

# KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR  
BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK  
ÉRTESÍTŐJE.

## REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

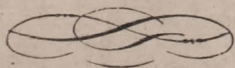
\*

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTER-  
NATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET  
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

*Rédigée par*

DE KÚNOS IGNÁCZ \* DE MUNKÁCSI BERNÁT.



BUDAPEST.

*En commission chez Otto Harrassowitz Leipsic.*

# TARTALOM. — SOMMAIRE.

H. Paasonen: Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte (VI).	1
W. Bang: Über die türkischen Namen einiger Grosskatzen	112
Wilhelm Pröhle: Studien zur Verleichen des Japanischen mit den uralischen und altaischen Sprachen	147

## Irodalom. — Littérature.

C. Brockelmann: Vilhelm Thomsen: Tureica, études concernant l'interprétation des inscriptions Turques de la Mongolie et de la Sibérie	183
W. Bang: Paul Pelliot: La Version Ouigoure de l'histoire des Princes Kalyan-kara et Papan-kara	195
Ernst Lewy: J. Szinnyi: Ungarische Sprachlehre	199

## Társulati ügyek. — Affaires de l'Association

I. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1916. évi november hó 25-én tartott üléséről	225
II. Dr. Fuchs D. Rafael jelentése zürjén hadifoglyokkal való nyelvi tanulmányairól	229
III. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1917. évi június hó 22-én tartott üléséről	231

## Kisebb közlések. — Mélanges.

Ernst Lewy: Erza-mordw <i>erza</i> 'jeder, all'	233
Bernhard Munkácsi: Ungar. <i>gyopár</i> 'Edelweiss'	234

## Kimutatás

a Keleti Szemle I-XVI. évfolyamainak munkatársairól és közleményeiről országok szerint rendezve.\*

### A) Külföld.

- 1. Algíria.** René Basset, Alger-Mustapha, akadémiai igazgató: Contribution à l'histoire du sottisier de Nasreddin hodja. I. — L'origine orientale de Shylock. II.
- 2. Ausztria.** S. Krausz, rabbiképzői tanár, Bécs: Zur Geschichte der Chasaren. I. — Fr. Kühnert, egyetemi tanár, Bécs: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer u. ungarischer Musik. III. — K. Schriebl, Grätz: Der Lokativ im Jakutischen. X. — Der Genetiv im Jakutischen u. Verwandtes. XIII. — Bemerkungen zur Sprache von Kasgar u. Jarkend XIV—XV.
- 3. Belgium.** W. Bang, egyetemi tanár, Löwen: Über die Mandchu-Version der vier-sprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. III. — Mitteilungen des Seminars für oriental. Sprachen a. d. Universität zu Berlin. III. — Erasahr. III. — Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen. IV.
- 4. Bulgária.** I. Šišmanov, egyetemi tanár, oktatásügyi minister, Sophia: L'étymologie du nom «Bulgare» IV. V.
- 5. Dánia.** V. Grönbech, tanár, Kopenhága: Vorstudien zur türkischen Lautgeschichte. IV. — V. Thomsen, egyetemi tanár, Kopenhága: Sur le système des consonnes dans la langue ouigoure. II.
- 6. Északamerikai Egyesült Államok.** Fr. Hirt, egyetemi tanár, New-York: Stammbaum des Hunnenkönigs Attila. I. — Hunnenforschungen. II. — Zu den hunnisch-chinesischen Beziehungen. II. — Berth. Laufer, egyetemi tanár, Chicago: Zum Märchen von der Tier-sprache. II. — Zur Entstehung des Genetivs der altaischen Sprachen. II. — Skizze der mongolischen Literatur. VIII. — Skizze der mandschurischen Literatur. IX.
- 7. Finnország.** H. Paasonen, Beiträge zur Kenntnis der Religion und des Cultus der Tscheremissen. II. — Zur tatarischen Dialektenkunde. III. — Ungarisch-türkische Etymologien. III. — Ungar. kígyó «Schlange». V. — Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte XIV—XVI. — G. J. Ramstedt: Zur mongolisch-türkischen Lautgeschichte XV—XVI.
- 8. Franciaország.** L. Bouvat: Les emprunts arabes et persans en ture osmanli. IV. — A. Gennep, Páris: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiaks». III. — J. Halévy, főiskolai tanár, Páris: L'étroite parenté des noms de nombre turco-ougriens. II. — Cl. Huart, keleti akad. tanár, Páris: Notes d'épigraphie turque. I. — Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. III.
- 9. Hollandia.** M. Th. Houtsma, egyetemi tanár, Utrecht: La dynastie des Benu Menguček. V. — J. Marquart, muzeumi őr, Leyden (most egyetemi tanár Berlinben): Karmalúk, der «skythische» Name der Maiotis. XI.
- 10. Japán.** Kurakichi Shiratori, főiskolai tanár, Tokio: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien. III. — Über die alt-koreanischen Königstitel. IV.

\* A munkák címei után tett római számok az évfolyamokat jelzik, melyekben az illető közlemény megjelent.



# KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL

A M. TUD. AKADEMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR  
BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADEMIÁNAK  
ÉRTESÍTŐJE.

## REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTER-  
NATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET  
DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

*Rédigée par*

DE KÚNOS IGNÁCZ \* DE MUNKÁCSI BERNÁT.

TOME XVII. KÖTET.

BUDAPEST.

*En commission chez Otto Harrassowitz Leipsic.*





## TARTALOM. — SOMMAIRE.

	Lap
H. PAASONEN: Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte (VI.)	1
W. BANG: Über die türkischen Namen einiger Grosskatzen	112
WILHELM PRÖHLE: Studien zur Vergleichung des Japanischen mit den uralischen und altaischen Sprachen	147

### Irodalom. — Littérature.

C. BROCKELMANN: Vilhelm Thomsen: Turcica, études concernant l'interprétation des inscriptions Turques de la Mongolie et de la Sibérie	183
W. BANG: Paul Pelliot: La Version Ouigoure de l'Histoire des Princes Kalyanapamkara et Papamkara	195
ERNST LEWY: J. Szinnyi: Ungarische Sprachlehre	199

### Társulati ügyek. — Affaires de l'Association.

I. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1916. évi november hó 25-én tartott üléséről	225
II. Dr. Fuchs D. Rafael jelentése zürjén hadifoglyokkal való nyelvi tanulmányairól	229
III. Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1917. évi június hó 22-én tartott üléséről	231

### Kisebb közlések. — Mélanges.

ERNST LEWY: Erza-mordw. <i>er</i> va 'jeder, all'	233
BERNHARD MUNKÁCSI: Ungar. <i>gyopár</i> 'Edelweiss'	234

## Kurze Darstellung der in dieser Zeitschrift gebrauchten besonderen Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

**I. Vokale.** *q* od. *â* = mit Lippenrundung gebildetes *a* (ungar. *a*) | *o* od. *q* = offenes *o* (Mittellaut zwischen *o* und *q*); *ö* od. *ô* = der entsprechende palatale Vokal *ø*, *ë* od. *q*, *ö* (früher: *q*, *ö*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *o*, *ö* (wie im Kas. *bəjərək* 'Befehl', *kön* 'Tag') | *o* = schlaff labialisirtes *ä* (oder *ö* mit mehr offenem Lippenschluss, wie im Wotj. *os* 'Tür') | *ā*, *ō*, *ū* (früher: *q*, *u*) = Übergangslaute zwischen *a* und *ä*, *o* und *ö*, *u* und *ü* | *ä* = ganz offenes *e* (wie im Kas. *ädäm*), *ε* = mittleres *e*, *e* od. *ε* = geschlossenes *e* (wie im Kas. *béz* 'wir') | *y* od. *i* od. *î* = gutturales (mit zurückgezogener Zunge gebildetes) *i* (wie im Osm. *qyz* 'Mädchen') | *ê* od. *ε* = gutturales (mit zurückgezogener Zunge gebildetes) *é* (wie im Kas. *qêz* 'Mädchen') | *v*, *z*, *ɹ*, *ð*, *ɹ̥* sind unvollkommen gebildete, stark reduzierte Vokale.

Das Zeichen *˘* unter einem Vocale bedeutet in Hinsicht der Zungen-Stellung eine mehr offene, das Zeichen *ˆ* eine mehr geschlossene Aussprache; das Zeichen *<* eine mehr hintere, das Zeichen *>* eine mehr vordere Artikulationsstelle. — *̣* ist ein halb-vokalisches *j*, *̤* ein halb-vokalisches *w*. — Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā*, *ō*, *ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B. *á*, *ó* etc.) den Accent, das *˜* Zeichen (z. B. *ā*, *ē*, *ō* etc.) die naso-orale Aussprache. — *˙* = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vokals. — *˚* = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vokals.

**II. Konsonanten.** *q* (früher: *k*) = gutturales *k* (*ḳ*). — *ç* = deutsches *ch* in: *ach*, *lachen*. — *ç̣* = deutsches *ch* in: *ich*, *schlecht*. — *ɣ* = arabisches غ. — *h* = deutsches *h* in: *haben*, *hier*. — *j* = deutsches *j* in: *Jahr*, *ja*. — *ŋ* = gutturalis nasalis. — *θ* = engl. stimmloses *th*. — *ð* = neugriech. *ð* (der stimmhafte dentale Spirant) — *s* = deutsches *ss* in: *lassen*, *bläss*. — *z* = deutsches *s* in: *so*, *sehr*. — *š* = deutsches *sch*. — *ʒ* = russ. ж. — *c* = russ. ц = *ts*. — *č* = russ. ч = *tš*. — *č̣* od. *tṣ̌* = cacuminales *č* (im Wotjakischen). — *ʒ̣* = *dz*. — *ʒ̣̣* = *dž*. — *ʒ̣̣̣* od. *dẓ̣̣̌* = cacum. *ʒ̣̣̣* (im Wotjakischen). — *w* od. *β* = interlabialis spirans. — *ɬ* = russ. л. — *ɬ̣* (früher: *ḷ*) = stimmloses spirantisches *l* im Ostjakischen (das beinahe wie *θl* klingt). — *λ* (früher: *ḷ*) = der entsprechende stimmhafte Laut im Ostjakischen.

Das Strichlein neben oder über den Konsonanten, wie in *ḳ*, *g̣*, *ɣ̣*, *ṭ*, *ḍ*, *ṣ*, *ṣ̌*, *č̣*, *č̣̣*, *ʒ̣*, *ḷ*, *ṇ*, *ṛ* etc. bedeutet die «Mouillierung». — Mit Kapitälchen, wie *G*, *D*, *B*, *Z* usw. (früher: *g*, *d*, *b*, *z*, *ʒ*, *r*) wird das Fehlen des Stimmtons eines gewöhnlich stimmhaften Lautes bezeichnet (stimmlose mediae). — 'bezeichnet bei Konsonanten die aspirierte Aussprache, z. B. *ḳ̣*, *ṭ̣*, *p̣̣* = *kh*, *th*, *ph* etc. — ' zwischen Vokalen im Wogulischen od. Osmanischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu *ç*, oder *ɣ* stärkt.



## BEITRÄGE ZUR FINNISCHUGRISCH-SAMOJEDISCHEN LAUTGESCHICHTE.

— Von H. PAASONEN. —

(Sechste Mitteilung.)

### VI. Der *j*-Laut.

Fugr. *j*·.

*α.*

**333.** f. *jaka*· 'teilen' | lpN. *juókket* | mord. *javo*·, *javâ*· | syrj.-wotj. *juk*·.

T. *jagi*·*ema* 'zerschneiden' | Jen. *johibo* (Ch.), *johebo* (B.) id. | OS. *čakap* (N.), *tagam* (Tsch., OO.), *takkam* (NP.), *takkau* (K.), *čakam* (B.), *takam* (Tas., Kar.) 'zerstückeln' | K. *tegär̄lim* 'zerbröckeln'. — Vgl. oben Nr. 96.

**334.** lpN. *jalakas* 'serenus (de cælo), purus'; lpL. *jëlakissa* 'hell, klar (vom Wetter)'; lpK. *jiol'kos* 'klares Wetter' | ? ung. *jelen* 'in aperto palam; præsto, præsens'.

Jur. *jālea* usw. 'Tag, Licht; hell' | T. *jale* 'Tag' | Jen. *jeðe* (Ch.), *jere* (B.) id. | OS. *čel* (N.), *tiel* (Tsch., OO., NP.), *tël* (N., B., Jel., Tas., Kar.) 'Sonne, Tag'; *čeleŋba*, *tēleŋba* 'es ist hell geworden' | K. *tala* 'Tag', (Atl.) *džalo* 'hell' | Koib. *džiala* id. — Vgl. HALÁSZ Nr. 218; SETÄLÄ, Stufenw. 31.

Vgl. weiter oben Nr. 212 [OS. *č*· (N., K., MO., B., Jel., Tas., Kar.), *č*· (NP.)] und folgende sam. Wörter ohne (sichere) fugr. Entsprechungen: a. K. *tawa*, (Atl. und PALL. II: 9) *džaba* 'Blatt'; OS. *čāb* (N.), *tāba* (K.), *tābe* (NP., OO.), *toaba* (Tschl.), *tāb* (B., Tas., Kar.); nach Atl. und PALL. II: 9 «Mangaseja»

*dewe* (d-ə : d'); — Koib. *džaba*; Motor. *nambe-da*, Taigi *nembä*<sup>1)</sup> | b. T. *jara-gā* 'dick'; Jen. *jore*, *jōde*; OS. *čar-m* (N.), *čarum* (NP.), *čarem* (Tas., Kar.); K. *teram*; — Koib. *džiariam*; Motor. *džiarym*; etwa zu f. *järeä* 'grob; stark, fest, dick'; usw. | c. Jur. *ja*, *jea* 'Erde, Stelle'; Jen. *jā*, (mscr. auch) *dā* (Ch.), *da* (B.); OS. *ču* (N.) 'Ton, Erde', *tū* (B., Jel.) 'Sand', *tū* (MO., K., OO., Tsch.) 'Erde, Lehm'; K. *tu* 'Erde, Stelle', (MESSERSCHMIDT nach Asia polygl. 160) *dsha* 'Erde', (Atl.) *dža*, (PALL. I:306) *džu* id.; — Koib. *džia* 'Erde', (PALL. I. c.) *džu* id.; Motor. *tčia* 'Erde; Ort', (Atl.) *cia* 'Erde', (PALL. I. c.) *dža* id., Taigi *dža* 'Erde, Ton', (PALL. I:325) 'Sand' | d. Jur. *jead*, *jied*, (Knd. mscr.) *jeät* 'Kessel'; T. *netā*; Jen. *jide* (B.), *iri* (Ch.); OS. *či* (N.), *te* (K.), *ti* (B., Tas., Kar.) | e. Jur. *jāmb*, (BUD.) *jām*, (REG.) *jamp* 'lang'; Jen. *jabu*; OS. *čumb* (N.), *tumb* (MO.), *tumba* (K., Tsch., OO.), *tumbe* (B. Jel., Tas., Kar.); K. *numu*; — Koib. *numo* 'lang'; Motor. *nanbu* id., *nambo* 'hoch' | f. T. *jankuā* 'Schwan', (Atl.) *djaūkugè* (au wohl ə : an); Jen. *jeđu*; OS. *čəy* (N.), *tey* (MO.), *teya* (K., Tsch., OO.), *teyi* (NP.), *tyy* (B., Jel.), *čyy* (Tas.), *tiy* (Kar.); K. *něji*; — Koib. (Zoogr. II:212) *leje*; etwa zu f. *joutsen* usw.,<sup>2)</sup> vgl. oben im Exkurs nach Cap. IV, KSz. 15:181 | g. Jen. *jō*, gen. *jōso*<sup>3)</sup>; *jū*, gen. *jūso*<sup>1)</sup> 'Fett'; OS. (nach C.s Handschriften) *čoš* (N.), *toš* (MO., K.), *tuoš* (B., Tas.), *tuš* (Kar.) 'Talg'<sup>3)</sup> | i. Jur. *jāryādm* usw. 'weinen'; T. *joratum*; Jen. *jarado* (B.), *jađaro* (Ch.); OS. *čurak* (N.), *čuray* (B.), *tūray* (Tas., Kar.); K. *tōrlam*; — Koib. *džoorlam*; Motor. *džjaresmendja* | j. Jur. *ja* 'Kohle (glühende)' — Koib. *džöt* 'Kohle' | k. K. *tekte* 'alt'; — Motor. *tčiadgy-chazy*

<sup>1)</sup> Zu Motor., Taigi *-mb-* ~ K. *b* usw. vgl. das Wort für 'Kopf', unten Nr. 356.

<sup>2)</sup> Wog. *joschwoi* (Zoogr. II:212), von SETÄLÄ, Stufenw. 102 mit f. *joutsen* und dessen Entsprechungen in anderen fugr. Sprachen mit zwei Fragezeichen zusammengestellt, gehört ohne Zweifel zu jener fugr. Wortsippe: die Endsilbe ist = wog. *uj*, *vuj* 'Tier', (AHLQ.) *ui*, *oi*, *vui* 'Tier, Bär, Vogel', welches Wort auch im Ost. in zusammengesetzten Vogelnamen vorkommt, z. B. *čiš-vōje* (ПАТК.) 'kleiner Vogel, Spatz'.

<sup>3)</sup> Vgl. oben unter fugr. *-č-*, nach Nr. 235, KSz. 15:167. Das OS. Wort wird von SETÄLÄ, Stufenw. 99 dagegen mit Jur. *seanšo*, *šandu* usw. 'Talg' verbunden; vgl. über das letztere Wort oben Nr. 246.



‘alter Mann’, *tčiagadi-m*, (Atl.) *tčiagady-m* ‘Mann’, (PALL. I:28) чагадіаде id. (мужь), Taigi *džagadë-m* id. (auch bei PALL. I. c.); vgl. PALL. II:229 «по карассински» ягады ‘alt (старь)’ | I. Jur. *juba* ‘warm’; Jen. *juba*, demin. *juba-ku*; — Motor. (Atl.) *ču-ga* ‘warm’, (PALL. I:357) чуга ‘жарь, æstus’, Taigi *ču-ha* ‘warm’, (PALL. I. c.) чуга ‘жарь’ | m. Jur. *jīpi*, *jiepa-da*, (BUD.) *jieppi*, *jepie*, (REG.) *ippi* ‘heiss’; Jen. *jefi*, *jefide* (B.) *efi*, *efire* (Ch.) id.; K. *tibe-gä*, *tib-di* id.; — Koib. *džibi-de*<sup>1)</sup> ‘Hitze’; Motor. *džobu-ka*<sup>2)</sup> id. | n. OS. *čānda-l*, *čānda-l*, *čānda-l* (B., Tas.), *tānda-l* (Kar.), *tānda-l* (Tas.) ‘nass’, *čāndannak* (N.), *čāndennay* (B., Tas.) usw. ‘nass werden’; nach PALL. II:266: Ket *čenda*, Tim *čenda* ‘сыро (feucht)’; auch in KLAPROT’S Atlas s. v. Frucht (offenbar Druckfehler statt ‘Feucht’): Narym, Ket, Tym *čenda*, Karass. *dženda*; T. *nate-bea*<sup>2)</sup> ‘nass’, *nade’am* usw. ‘nass werden’; Jen. *nuda-bā* ‘nass’, *nudādo* (B.), *nudāro* (Ch.) ‘nass werden’; K. *nu-nō-lam* id.; — Taigi (PALL. II:266) дженда ‘сыро’ | o. K. *tūpi* ‘nass, feucht’; OS. *top-ti* (K.) ‘feucht’, *čoptae* (NP. mscr.) ‘roh, сырый; nass’; — Taigi (Atl.) *džöbba* ‘feucht’<sup>3)</sup> (s. v. «Frucht», — Druckfehler); vgl. auch K. (Atl.) *džotpe* (= OS. *topti*; falls richtig, Metathesis) | p. Jen. *jugu-dadde*, *jogu-dadde* (B.) ‘weiss’, «Mangaseja» (Atl., vgl. PALL. II:249) *dogguden* (d- wohl ə: d-) ‘weiss’; T. (Atl. und PALL. I. c.) *djekaga*, дѣкага id.; OS. *čag* (N?), *čēag* (B.), *čāk* (Tas.), *teag* (Kar.), *teg* (MO.), *tegä* (K.), *tāga* (Tsch., OO.) ‘weiss’, *tagay* (NP.) ‘es ist weiss’;<sup>4)</sup> — Taigi (PALL. II:250) чьяагянь

<sup>1)</sup> Von SETÄLÄ, Stufenw. 44, wohl irrtümlich, zu dem vorangehenden sam. Wort (Jur. *juba* usw.) geführt, vgl. oben unter fugr. -p- und -pp-, KSz. 14:102 u. 104.

<sup>2)</sup> Zu dem Nasalschwund im T., sowie über d (statt gewönl. dd) im Jen. vgl. oben Nr. 216 und den Exkurs nach Cap. IV am Ende, KSz. 15:198. — Nur die T., Jen. und K. Wörter verbunden von SETÄLÄ, Stufenw. 83.

<sup>3)</sup> Zum Inlaut vgl. oben unter fugr. -pp-, nach Nr. 169. — Zur Etymologie vgl. RADL. alt., tel., leb. *jibi-* ‘nass werden’, tel. *jibi-k* ‘feucht, nass’, usw. (wohl sam. Ursprungs).

<sup>4)</sup> Die hier zusammengestellten Wörter wohl mit urspr. inl. -k-. Ein besonderer Stamm mit urspr. inl. -ŋk- liegt also vor in T. *janka-gā* ‘grau’, Jen. *jegoi* (Ch.) id., welche SETÄLÄ, Stufenw. 87 mit Jen. (B.) *jugudadde*, OS. *čag* usw. ‘weiss’ verbindet, indem er im OS. Nasalschwund («die starke Stufe»)

‘бѣло’. — Vgl. weiter bei SCHIEFNER s. v. losbinden, schiessen, schneiden, Waise.

β.

335. f. *joki* ‘Fluss’ | lpN. *jòka* | mordE. *Jov* | syrj. *ju* | wog. *ḡā* | ost. *ḡoràn* | ung. *-jó, -jou*.

Jur. *jaha* ‘Fluss’ | Jen. *jaha, joha* | OS. *ky* (N., B., Tas., Kar.), *kè* (Tschl.), demin. *kèkke* (K.), *kèkki* (NP.) | K. *taga, ḡaga*, (PALL. I: 315, KLAPR. Atl.) *dḡaga* || Motor. *ḡaga*, (PALL. I. c.) *dḡega* in быдґеґа ‘рѣка’ (бы ‘Wasser’), Taigi *ḡaga*; — vgl. ? Koib. *jagat* ‘Ausfluss, Mündung’ (aber s. v. Mündung bei KLAPR., Asia polygl. *tagat*). — Vgl. oben Nr. 97.

336. mordE. *jutko*, mordE. *jotka* ‘Zwischenraum’; *jutk-so* ‘zwischen, unter; der Mittelste’ | wog. *jot* ‘Mitte’, usw.

T. *jute-* ‘Mitte’ | Jen. *jode-, jore-* id. | OS. *kode, kote, kotte* ‘Zwischenraum’ | K. *tōdā-* id. — Vgl. oben Nr. 116.

Vgl. noch folgende sam. Wörter mit ursam. *j-*, die im Fugr. nicht (mit Sicherheit) belegt sind: a. K. *tūjūy* ‘Auerhuhn’ (*kura-t.* ‘Auerhahn’, *šūimū-t.* ‘Auerhenne’); OS. *kūuy* (OO., Tschl.), *kūy* (K., NP.), *kūy* (Tas.), *kūk* (B., Kar.), *kök, kūk* (N.) ‘Auerhahn’ (*Tetrao tetrix*)<sup>1)</sup> | b. Jur. *judeau* ‘träumen’; T. *juitetem*; Jen. *jure’edo* (B.; mit *-r-* = Jur. *-d-*, usw.!), *jure’ero* (Ch.); K. *tōdūrlām*; OS. *kōdeptak* (N.), *kūtarbaṅ* (NP.), *kūdeptaṅ* (Tschl.), *kūderbaṅ* (K.), *kūḡaptaṅ* (B.), *kūḡaptaṅ* (Tas.), *kūḡaptaṅaṅ* (Kar.) | c. K. *tēpsin* ‘Trommelstock’; OS. *kapsin* (B., Tas.); vgl. oben unter *-pč-* | d. Jur. *juoře* ‘tief’; T. *juragā*; Jen. *jore, joḡe*; OS. *kor* (N., Jel., B., Tas., Kar.); — oder gehört das OS. Wort (mit urspr. *k-* ?) etwa zu mordM. *kār’ka* ‘tief’, f. *korkea* ‘hoch’?

γ.

337. ost. (KARJ. 137) *ḡūḡ* usw. ‘Baum; Holz’ | wog. *jiu* *jū* ‘Baum’.

Jur. *jie* ‘Kiefer, Fichte’, (REG.) *jiä* ‘cocha’ | OS. *ēwe* (N.),

annimmt. Letzterer Stamm (dieselbe Form wie im T.) begegnet noch in денґеґе (wohl = *dengehe*) ‘зелено (grün)’, nach PALL II: 259 «по карассински».

<sup>1)</sup> Die von SETÄLÄ, Verw. 48 für das OS. Wort (zweifelnd) vorgeschlagene Etymologie: syrj. *kön-* in *kön-tar* ‘*Tetrao urogallus*’, *kon* in *konöi* ‘*Birkhenne*’ ist also wohl kaum richtig.



*tüe* (NP.), *tõ* (B., Jel., Tas.), *tü* (Kar.) — *küe* (MO., OO.) 'Föhre, Fichte' | K. *tõ* 'Föhre', (Atl.) *džu* 'Fichte' || Koib. *džä* id. | Motor. *tëia*, Taigi *džä* id. — Vgl. MUNKÁCSI Nr. 58; HALÁSZ Nr. 233; SETÄLÄ, Stufenw. 48.

**338.** syrj. *jì* (*jy*) 'Gurt, Gürtel', *kolta-jì* 'Band, Binde um die Garbe'; permW. *jy* 'Gürtel (поясъ)'; permO. *jy* 'Band (um die Garbe)'; wotj. *jä* 'breiter Gurtriemen; Strohband der Garben'. — Das syrj. Wort wird von BUDENZ, MUSz. 862 mit syrj. *võñ* (*v: veñ*) 'Gürtel, Gurt, Binde' — mit einem Hinweis auf dessen dial. Nebenform mit [sekundärem] anl. *j*: syrjI. *jõn* — verbunden; dieses ist jedoch ein besonderes (auch im Sam. belegtes) Wort mit urspr. anl. *v*-, s. oben Nr. 55.

K. *tì* 'Gürtel' | OS. *čö* (N.), *tü* (B., Jel., Tas., Kar.) — *kü* id.; *čöndelmo* (N.), *tündilmo* (B., Jel., Tas., Kar.) — *kündimo* (MO.), *kündümo* (K., Tsch.), *kündümo* (OO.) 'Kreuz'; *kündan* (K. Tsch., NP., OO.), 'sich umgürten' | Jur. *nì* 'Gürtel' | T. *nieja* id. Jen. *niojo* (Ch.), *níeijo* (B.) id.; — zu beachten Jur. Knd. (mscr.) *nīna wijä* neben *nūwijä* 'поясъ, Gürtel' (vgl. Knd. *wijä*, *wia* 'Riemen'), vgl. auch PALL. II: 142—3: «Obdorsk» нойни-ко (wohl Deminutivform. neben *ни* 'поясъ', Ket *kjøu* und «Mangaseja» *никучу* (etwa aus Versehen zusammengeschrieben), «по карассински» *ни*, *чюить*. — Ural. Grundform wohl *\*jǝñs̥*, resp. *\*jǝñs̥̥*.

**339.** f. *jänne* (*jäntee*-) 'Bogen)sehne'; ost. *jäñdì*; ung. *ideg*, usw.

T. *jenti* 'Bogensehne' | Jur. *jien*, *jen* | Jen. *jeddi* | OS. *čènd* (N.), *tind* (B., Kar.), *tynd* (Jel., Tas.) — *kènd* (MO.) *kèndde* (K.), *kènže* (OO.), *kindi* (NP.) | K. *nēne*. — Vgl. Nr. 151.

Vgl. weiter a. T. *junta* (SCHIEFNER, Vorwort S. XIX) 'Pferd'; Jen. *juda* (ibid. nach MIDDENDORFF); Jur. *junä*, *junna*; OS. *čönd*, *čünd* (N.), *čünde* (B.), *tünd* (B., Jel., Kar.), *tund* (Tas.) — *könd* (MO.), *kündde* (K.), *kündö* (Tschl., OO.), *kündü* (NP.); K. *inä*; — Motor. *nundo*, (PALL. II: 68) *nonda*; vgl. noch ATL. und PALL. I. c. «Jurazen» *juda*, «Mangaseja» *djuda* (дюда), «по карассински» *чюмде*, *нюнда*; aus dem Türk., vgl. alttürk., uig., dschag. *jont* 'Pferd' (RADL. III: 418—19\*) | b. Jur. *jeas*, (Knd. mschr.) *jeäs*, *jeäs*, *jeäns* 'Schlinge'; T. *jajen*; Jen. *jesi*; K. *täzen*;

\*) Vgl. oben nach Nr. 157, KSz. 14:90.

OS. *ēher* (N.), *tesen* (B., Jel., Kar.), *täsen* (Tas.) — *kēsen* (MO., OO.), *käsen* (Tsch.), *kesan* (NP.); vgl. oben unter \**-s-* | c. OS. *tuopte* (OO.) — *käept* (B., Tas.), *kēptek* (N.) 'billig' | d. Jur. *jada-btau* 'begegnen'; T. *jotuda'ama* id.; Jen. *jade'abo*, *jare'abo* id.; OS. *tetalžay* (B.), *tuetalžam* (Tas.), *tetaldejam* (Kar.) — *kēdelžak* (N.), *küedelžay* (K.), *küedalžay* (NP.), *küedeldam* (OO.) id.; K. *tu-χsu* 'entgegen' (mit Schwund des *t*-Lautes, schwache Stufe, ähnlich wie in Jen. *jeo-sigado* (B.), *jeo-sigaro* (Ch.) 'entgegen-gesetzt sein' und im Motor.); — Motor. *džia-ktynpaem* 'begegne, ich'.

δ.

340. mord. *jonyks* 'Pfeilbogen' | tscher. *jonyž* | f. *jousi*; etc. T. *jinta* 'Bogen' | Jur. *gyn*, *gen*, *gin*, (BUD.) *in*, (REG.) *gin* | Jen. *iddo* | OS. *ēnd* (N.), *ēndde* (K.), *ynde* (NP., OO., Jel., B., Tas., Kar.), *ynže* (Tschl.) | K. *īni* || Koib. *yne* | Motor. *myndi*, (Atl.) *mynne*; Taigi *minde*.

341. f. *jäsen* 'Glied, Gelenk' | mordM. *ježnē*, usw. | wotj. *joz*; syrj. *jöz* in *jözvi*; *jözna* (P.) 'Muskel, Gelenk'.

Jur. *gēsū* 'Glied, Hand-, Fussglied', (BUD.) *ēso* | T. *gajui*, plur. *gasua* 'Fingerglied' | Jen. *usu* id. | K. *tū* 'Gelenk' || Motor. *ЫЗЫНЬ* (PALL. I: 104) 'Schulter', «по карассински» *узюнди* (ibid.) 'колено'. — Vgl. Nr. 296.

342. f. *jälsi* (*jälte-*) 'Splint'; etc.

OS. *ūle*, *ūl*, *ül*, *üllu* 'Baumsaft' | Jur. (mscr.) *nylu*, *nīlu* id. Vgl. Nr. 158.

Vgl. weiter a. Jur. *jiera*, *iera*, Jen. *ujora*, *ījoḏa* ~ T. *gēru* 'Art Eule, (nach Vorwort XXIX) *Buteo lagopus*' | b. Jur. *jur* 'Fett, Butter'; T. *jir* 'Fett in flüssiger Form, Tran'; OS. *ūr*, *ör* (N., B., Jel., Tas., Kar.) 'Fett, bes. von Fischen'; etwa zu IpL. *no-r've* 'Fett, Schmiere' | c. Jur. *jiry* 'Mond'; Jen. *jirie* (B.), *iḏio* (Ch.); OS. *äre* (N.), *ire* (K., Tschl., B., Jel.), *irri* (NP.), *ireā* (Tas.), *era* (Kar.) | d. Jur. *jindī-leadm*, *jinzi-leadm* 'hören, слышать', (Knd. mscr.) *juši-lengū*, usw.; T. *jilsi-tindim*; Jen. *juze-redo* (B.), *ude-diro* (Ch.); OS. *ūḡa-lžak* (N.), *ūḡalžay* (K.), *ūḡulday* (OO., Tschl.), *ūḡalžay* (NP.), *ūḡulžay* (B.), *ūḡolžay* (Tas.) id.; \*) vgl.

\*) Die übrigen von SCHIEFNER s. v. hören angeführten sam. Verben: Jur. *namdāu* [vgl. Jurak-sam. Wörterverz. *nam-*



oben den Exkurs nach Cap. IV, KSz. 15:117 | e. Jur. *ju* 'Stromwehre', *juo-u* 'dämmen'; OS. *üŋ, öŋ* (N.) 'Damm im Flusse, Stromwehre', *üŋga*, mscr. *üŋgga* (K.), *üŋo* (OO., Tsch.), *üŋa* (NP.), *üŋe* (B., Jel.) 'Holz des Dammes'.<sup>1)</sup>

Die angeführten Belege<sup>2)</sup> — es sind meistens nur solche Wörter aufgenommen, die auch im OS. belegt werden können — sind je nach der verschiedenartigen Vertretung im OS. in vier Gruppen geordnet.

In der Gruppe *a* begegnet in diesem Dialekt in allen Mundarten *t* oder *č*, näml. *t* immer in Kar., OO., Tsch. (so auch im Tschl. in dem einzigen vorhandenen Beleg), fast immer auch

*doryādm* 'ich lausche, horche'; Bud. *namda-* 'hallani', *nanda-* 'szót fogadni', *nandorga-* id.; (REG.) *namta-* 'hören']; T. *jindi'ema*; Jen. *nodado* (B.), *uddiro* (Ch.); OS. *ündeŋap* (N.), *ündedau* (K.), *ündüdām* (Tschl.), *ündütām* (NP.), *ündejam* (B., Tas.), *ündeteŋam* (Kar.); K. *nünülām*, haben auch nach C.s Handschriften jene Bedeutung. SETÄLÄ, Stufenw. 102—3 identifiziert ohne weiteres den Stamm in den beiden Wortgruppen [zu der letzteren gehört noch Motor. *niundam* 'höre, ich', vgl. Koib. *niunbam* id.] unter Annahme, dass hier ein urspr. *ŋs-* (*ŋtš-*) Fall vorliege, jedoch mit der Bemerkung, die betr. Wörter. «zeigen so viele Reihenübergänge (mit den Verbindungen von *n* + Klusil, Sibil. od. Affricata), dass es schwer sei den ursprünglichen Inlaut festzustellen».

<sup>1)</sup> Das Jur. und OS. Wort gehören wohl zusammen; im Jur. die schwache Stufe von *ŋ* (= *ŋ*), vgl. z. B. oben Nr. 44. Anders SETÄLÄ, Verw. 73, wo das jurak. Wort allein (allerdings mit «??») zu syrj. *jaz* 'Wehr, Fischwehr' geführt wird (alternativ wird daselbst mit diesem syrj. Worte Jur. *jeje*, T. *jae, jai*, Jen. *jě*, die 'Wand' verbunden). Syrj. (WIED.) *jaz*, nach SIRELIUS, Über die Sperrfischerei bei den finn.-ugr. Völkern, S. 135 *jez* 'Sommerwehr aus unausgeästeten Sperrhölzern' ist jedoch offenbar ein Lehnwort aus dem Russischen: russ. *язъ*, dial. *ѣзъ* 'Fischzaun', vgl. č. *jez*, alt jěz 'Wasserwehr', p. *jaz* id., usw., siehe BERNEKER Slav. etym. Wörterb. S. 277.

<sup>2)</sup> In denjenigen Fällen, wo fugr., resp. alt. Entsprechungen fehlen, lässt es sich natürlich nicht mit Sicherheit feststellen, ob der ursprüngliche Anlaut ein *\*j* oder etwa ein *\*ǵ*, resp. *\*l'* war, denn auch die letztgenannten Laute sind in den jetzigen Dialekten — und waren es schon im Ursam. — ähnlich wie fugr. (ural.) *j-* vertreten, vgl. oben Nr. 122 und Nr. 79, 80.



in den meisten anderen Mundarten (in welchen nur ausnahmsweise *č*, teilweise mit *ť* wechselnd, vorkommt), ausser im N., wo *č* vorherrschend ist, und im B., wo statt des gewöhnlicheren *ť* in mehreren Fällen *č* vorliegt.

In der Gruppe *β* haben sämtliche OS. Mundarten ein *k*, über dessen Beschaffenheit nähere Angaben fehlen. (Etwa ein stark präpalatales *k*?)

In der Gruppe *γ* findet man teils *k*, teils *ť*, resp. *č*, *ť* in den nördlichen Mundarten (im B. einmal *č* neben *ť*), *č* im N.; dagegen *k* in den anderen südlichen Mundarten: NP.,<sup>1)</sup> MO., OO., K., Tsch.

In der Gruppe *δ* in allen OS. Mundarten *θ*.

Wenn wir uns zuerst auf die ersten drei Gruppen (*α*, *β*, *γ*) beschränken, so bleibt die Ursache zu der verschiedenartigen Vertretung im OS. unklar, denn in den anderen sam. Dialekten ist die Vertretung eine einheitliche: Jur. *j*<sup>2)</sup> | T. *j*<sup>3)</sup> | Jen. *j*, auch *d* neben *j* in *a c*.<sup>4)</sup> | K. *ť* (einmal, Nr. 335, *d* neben *ť*), bei KLAPR. und PALL. *dž* || Koib. *dž* (? *j* einmal, Nr. 335) | Motor. teils *dž*, teils *č* (*tč*), so auch im Taigi (*dž*, *č*).<sup>5)</sup> — Bisweilen ist \**j*- in Jur., Jen. (Ch.) und K. vor einem vorderen Vokal

<sup>1)</sup> Im NP. einmal, Nr. 337, *ť*.

<sup>2)</sup> Nach SCHIEFNER, Vorwort S. XIV bei MIDDENDORFF in den meisten Fällen *d*, z. B. in *jāle*<sup>2</sup>, *jeje*, *jur* usw.

<sup>3)</sup> Nach SCHIEFNER, Vorwort S. XVI bei MIDDENDORFF *d* z. B. in *jālī*, *jaragā*, *jankuā*, *jase*, *jamaku*, *jinta*, *juka*; so auch bei MESSERSCHMIDT (s. Asia polygl. 161, 162): *djutuch-bhaša* 'Fingerring' = CASTR. *jūdu basa*; *djentajēh* 'Strom' = CASTR. *Jen-tajea* 'Jenissee'; vgl. auch oben *α. f.*, *α. p.* — Bei PALL. u. KLAPR. sogar *dž*:- PALL. I: 312 дзяма, Atl. *dziama* 'Meer'.

<sup>4)</sup> Ähnlich Jen. *d* noch in *die* (B.) neben *jē* (Ch.) 'Wand' = Jur. *jeje*, T. *jai* | *dīti* 'bitter' = Jur. *jibti* | *doga* (mscr.) 'einäugig' = Jur. *jajaei* id.; vgl. PALL. II: 99: «Mangaseja» діотто 'Gans' = (CASTR.) *jotu*, Jur. *jabto*, T. *jabtun*; vgl. auch oben *γ. a.* «Mangaseja» *djuda* 'Pferd'. Nach SCHIEFNER, Vorwort XVII hat MIDDENDORFF *d*- statt *j*- (bei CASTR.) z. B. in *jā*, *jaggua*, *jaha*, *jata*, *jabu*, *jesi*.

<sup>5)</sup> Das *i*, *j*, welches nach *dž*, *tč*, *č* oft folgt: Koib. *džiala*, *džiarīam*, *džia*, Motor. *džiarīm*, *tčia* (*čia*), *džjaresmendja*, *tčiaḡdy*, *džiaktynae*m, vgl. auch Taigi (PALL.) чъяагънь, deutet wohl darauf hin, dass jener *č*-Laut in den ausgestorbenen Dialekten stark mouilliert war (etwa = *d'ž*).

(i, resp. e) geschwunden: Jur. (REG.) *a. m.*; <sup>1)</sup> Jen. *a. m.*; *a. d.*; K. *γ. a.* Ein ähnlicher Schwund liegt vor in OS. *īr* (NP.) 'früher', *īre* (B., Tas.) 'längst', Motor. *iri-n* 'vorher', vgl. Koib. *džyr-dydandy* 'vorher', welche wohl von den gleichbedeutenden Jur. *īer-īāha* 'vorn, früher', T. *īarāy* 'vor, früher' (vgl. Gramm. 587, 588) zu scheiden sind, die zu Jur. *īer*, *nier* 'das Vordere, Frühere', T. *īarā* 'das Vordere', K. *īer* 'Spitze', OS. *īar-* in *īar-nei* (K., Tsch., OO.), *īāranni* (NP.), *īānnēā* (B., -nn- < -rn-) usw. 'vorder' = Motor. *jery-da* 'Ende', Koib. *ner-de* id. gehören.<sup>2)</sup>

Eine Nasalierung: *n-*, *ń-* < *j-*, wird in allen Dialekten beobachtet. So begegnet im Kamass. *n-* in Nr. 339: *nēne* = ost. *īandī* usw., sowie auch in *a. e.* und *a. n.*; <sup>3)</sup> mouill. *ń* in *a. f.*; ähnlich im Koib. *n-* in *a. e.* (in *a. f.* ein *l-*, welches vielleicht durch Dissimilation aus einem älteren *\*n-* < *\*j* entstanden ist zu einer Zeit als im Koib. noch eine Form mit inlaut. Nasal existierte); im Motor. *n-* in *a. e.*, *a. a.* und *a. e.*, sowie in dem türkischen Lehnwort *γ. a.*; im Taigi *n-* in *a. a.* In allen

<sup>1)</sup> Ähnlich Jur. REG. *īnī* 'balra', vgl. CASTR. *jīnēāny* 'link' | BUD. *ieser* neben *jieser* 'Segel' = CASTR. *jēser*, REG. *jezār*; vgl. auch folgende Fälle, wo das geschwundene *j-* auf ein urspr. *v-*, resp. *\*ǵ-* zurückgeführt werden kann: BUD. *īne* neben *jīne*, REG. *īne* 'Riemen', vgl. oben Nr. 55 | REG. *ibittā* 'gescheidt' = CASTR. *jībēta* (Jur. *jī*, Knd. *wi*), Jen. *bi* 'Verstand' | REG. *ik* 'Hals' = BUD., CASTR. *jik*, Knd. mscr. *weāk*, *wiāk*, *wiēk* | REG. *ibe* 'Leim' = CASTR., BUD. *jivie*, f. *tymā* usw., s. oben Nr. 122.

<sup>2)</sup> Der letztangeführte Stamm (mit ursam. *ń-*) ist = mord. *ńśr*, *ńēr* 'Schnabel, Rüssel, Schnauze; Spitze' (*pejel-ń.* 'Messer-spitze'); tscher. *ner*, *neř* 'Nase, Schnabel, Schnauze, Rüssel; Vordersteven, hervorstehende Ecke'; syrj. *nir* 'Nase, Schnauze, Schnabel; Vorderteil, Spitze, Vorderstes', wotj. *nir* 'Nase, Schnabel; vordere Spitze eines Gegenstandes'; lpN. *nierra* 'genae', lpK. *nirr* 'Wange, Backe'; f. *nir-* in *nirkko* 'cuspis', wot. *nirko* (mit *rk*, nicht *rkk*!), welche ich oben Nr. 89 unter Annahme eines urspr. intervok. *r* verbunden habe. SETÄLÄ, Stufenw. 107—8 zieht aus dem Lapp. das semasiologisch etwas näher stehende *njargga* 'promontorium' herbei, indem er hier einen urspr. *rk*-Fall annimmt, was wenigstens unsicher ist (vgl. auch lp. *ń-*, aber syrj.-wotj. *n-*).

<sup>3)</sup> Ähnlich noch in K. *nemnei* 'Flick', vgl. Jur. *jemnimeā*, T. *jemni*, Jen. *jēñi'e* | K. *nama* 'Ast', vgl. Jur. *jamd*, T. *jabu*.



diesen Fällen ist die Nasalierung offenbar durch eine Assimilation an einen (ursprünglichen) inlautenden Nasal (*m*, *n*, *ŋ*) entstanden. Im Ost.-sam. scheint eine solche Nasalierung sehr selten zu sein: *Nandesī* (NP.) 'Jenissei' = T. *Jentajea*, Jen. *Jed-dosi* id. (mscr. auch Jen. *jedosi*\*, gen. *jedosio* 'Meer'), PALL. I: 312 «по карассински» чандесь 'море'. Beispiele von der Nasalierung aus den nördlichen Dialekten sind: Tawgy. *n̄*-, Jen. *n*- (= K. *n*-, OS. *t̄*-, *č*-) in *a. n.*, wo nach dem Zeugnis des OS. und K. im Inlaut ursprünglich ein Nasal folgte; Jur. *n̄*-, T. *n*-, Jen. *n*- (Ch.), *n̄*- (B.) = K. *t̄*-, OS. *č*-, *t̄*-, *k*-, perm. *j*- in Nr. 338 (die Knd. Form. *n̄ina* zeugt für einen urspr. inlaut. Nasal, dessen schwache Stufe im Perm. durch *θ*, im Sam. teils durch *j*, teils durch *θ* vertreten ist).<sup>1)</sup>

Wenn wir zu der Gruppe *δ* übergehen, so finden wir erstens in dem Worte für 'Bogen', Nr. 340, fugr. *j*- = OS. *θ*; im Sam. begegnet hier *j*- nur im Tawgy. In Anbetracht dessen, dass das Wort im Jur. mit *ŋ*- (resp. mit einem Vokal) und dementsprechend in Jen., K. und Koib. mit einem Vokal anlautet, in Motor. und Taigi wiederum mit einem durch Assimilation entstandenen sekundären *m*- (nicht *n*-, wie in den oben behandelten Fällen von Nasalierung bei urspr. *j*-, siehe *a. e.*, *a. a.*, *γ. a.*), ist hier trotz dem fugr. *j*- wohl kein ural. *j̄*-, sondern ein präpalataler Nasal, etwa *\*j̄*-<sup>2)</sup> anzunehmen. Ähnlich vielleicht in Nr. 342 mit fugr. *j*- = OS. *θ*, (?) Jur. *ŋ*-, *n'*- und in Nr. 341 (im OS. nicht belegt), wo das fugr. *j*- nur im K. die gewöhnliche Entsprechung hat (*t̄*-), während in Jur. *ŋ*- (*θ*), T. *ŋ*-, Jen. *θ*, Motor. *θ* (zu beachten, dass in diesen beiden Fällen im Inlaut kein Nasal folgt), sowie in *δ. a.* — In den Fällen *δ. b. c. d.* — ohne (sichere) fugr. Entsprechungen —, wo OS. *θ* = *j*- der anderen Dialekte, lässt sich der ursprüngliche Anlaut nicht mit Sicherheit feststellen (*\*j*- > *θ* im OS. in gewissen

<sup>1)</sup> Vgl. zu der Nasalierung RADLOFF, Phon. § 223—4, 226—7.

<sup>2)</sup> Ein *ŋj̄*-, wohl *o: j̄* = Tawgy *j*- begegnet in der Tat in dem Taigi Wort *ŋjaga* (Atl.) 'Kleid' = T. (CASTR.) *jakúa* 'Unterkleid der Weiber' (vgl. dazu Atl. Tawgy *iu* 'Kleid', in welcher Form die schwache Stufe von *k*. = *θ* vorzuliegen scheint, vgl. oben unter fugr. *-k*-, KSz. 14: 22—4).



Stellungen? vgl. jedoch zu *δ. b.* (Jur. *jur.*, usw.) die mutmassliche lapp. Entsprechung mit *n-*: lpL. *ńor<sup>e</sup>ve*, welche auf ein urspr. \**j-* (od. *n-*) hindeutet.

An m. Bei einem dial. Wechsel *j-* ~ *n-* ohne in-, resp. auslautenden Nasal, wie in dem Worte für 'Kessel' (*a. d.*), vgl. weiter Jur. *jiheau*, K. *tübläm* ~ T. *ńagi<sup>e</sup>ema* 'schmieren'; T. *jĩem* ~ Jur. *ńi<sup>i</sup>idm*, *ńitadm* 'geboren werden' [dazu wogP. *ńit-* 'gebären' (MUSz. 417), wML. *ńitēp wannēm* 'szülő erdőm' (MUNK-SZIL.); anders BUDENZ l. c.], K. *nielām* 'gebären'; Jen. *jire* (B.), *iðe* (Ch.) 'Reihe', Jur. (Knd. mscr.) *jir-šu* 'рядомъ' ~ T. *ńiriŋ* 'Reihe', vgl. auch Nr. 354, muss man derzeit die Frage von dem ursprünglichen Anlaut unentschieden lassen. Es ist möglich, dass die beiden Laute auf ein urspr. \**j-* zurückgehen; es wechseln ja im Sam. oft auch *ŋ-* und *n-*, z. B. in Nr. 347; weitere Beispiele: T. *ńilfare<sup>a</sup>ama* ~ *ńel<sup>f</sup>ukuituma* 'herablassen'; Jur. *ŋo.o*, T. *ŋuai* ~ Jen. *ńue* 'Insel', vgl. weiter s. v. Adler, Mensch, Schwager, Biegung der Schlittenkufe (Jur.). Ähnlich ist vielleicht ein \**j-* anzunehmen, wo einem sam. *n-* im Fugr. der Vertreter eines *j-* entspricht, bes. wenn auch im Fugr. daneben ein *n-* begegnet: Jur. Knd. (mscr.) *ńierveä* (*ni-* wohl *o* : *n-*) 'weitmaschig (von Netzen)', schwed. 'gles (om glesa nät)', vgl. ung. *gyér* 'undicht, schütter, selten'; *gyer háló* 'weitmaschiges Netz', lpN. *ńjarbbad* 'tenuis, rarus', *ńjarbbot* 'rarescere', lpL. *ńar<sup>e</sup>pe-* 'licht, dünn', lpK. *ńırped* usw. 'dünn, fliegend'; ural. Grundform etwa \**jšrps* (über frühere Erklärungen des ung. Wortes vgl. MUSz. 167, Nyr. 12: 345).

#### Fugr. -j-.

343. mordE. *teja* (bei WIED. nur die Deminutivform *teine*); mordM. *teji<sup>e</sup>* (eig. Demin.) 'eng, schmal'.

Jur. *týjea*, *týjea-k*, *týje-k*, (BUD.) *tiji<sup>e</sup>-ko*, *tiji<sup>e</sup>-k* 'eng, schmal' | Jen. *tija* 'eng' | OS. *tele-ka* (Tsch., OO.) id. — Vgl. auch tung. CASTR.) *tija*, *tija* 'schmal'.

344. syrj. *jai* (WIED.) 'Fleisch, Leib, Körper'; permO. *jaj* 'Fleisch, Leib (des Menschen)'. — Syrj. *j-* sekundär, vgl. syrj. *jem* = f. *äimä* usw. (Nr. 20)?

Jur. *ŋāja*, *ŋaija* 'Körper', (BUD.) *āje*, (REG.) *ŋaja* id.; *ŋajeta*, *ŋaita* 'fett, mscr. жирный' | Jen. *aija* 'Körper' | OS. *wač*, mscr.

auch *wadš\** (N.), *wał* (MO.), *watle* (NP., K.), *wale* (OO.), *wateä* (Tsch.), *wuel* (Tas., Kar.), *muel* (B.) 'Fleisch, (mscr. auch) Körper' | K. *uja* 'Fleisch' || Koib. *uja* id. — Vgl. oben Nr. 241 und nach Nr. 319.

345. f. *koi* 'stria lucis l. prima lux matutina ad horizon-tem, erster Morgenschimmer'; *koitta-* 'dilucescere, tagen' | syrj. *kya* 'Helligkeit', *asja k.* 'Morgenröte', *rytja-k.* 'Abendröte'; *kyal-* 'Tag werden, hell werden (am Himmel)', (ЛҮТК.) *kyä* 'заря' | wogML., wUL. *khuj* 'hajnal, Sonnenaufgang', wog. (AHLQ.) *qui* 'Morgenröte' | ung. *haj* in *hajnal* 'aurora, eos, matuta, Morgenröte'.

Jen. *kaija* 'Sonne', *kiare* (B.), *kiadē* (Ch.) 'hell' | T. *kou* 'Sonne', *kouru*, plur. -*uda* 'klar' | Jur. *hāje-r*, *hājar*, *haijer* 'Sonne', *hājerai*, *haijerai* 'es ist klar geworden'; (Bud.) *hajar*, *hājar*, *žajar* 'Sonne'; (REG.) *hajer* 'napfény (= wog. äter)'; (SCHLÖZ. 193) *chaj-wū*, «Jugr. num *chajere*» 'lucidus' | OS. *kuete* (OO.), *kuet* (Jel., B., Tas., Kar.), *kueteä* (Tschl.), *küet* (NP.), 'Hitze'; *kuete-l* (OO., B., Tas., Kar.) 'heiss, (B., Tas., Kar. auch) klar', *kuēčal* (NP.) 'klar, heiter' | K. *kuja* 'Sonne' || Koib. *kuja* id. | Motor. *kaje*, (Atl.) *koje* 'Sonne', *kai-n* 'Tag'; (PALL. I: 236 u. 275) *кайя* 'Sonne, Tag'; Taigi *chaja* (auch PALL. II. cc.), 'Sonne, Tag'. — Vgl. DONNER, Wbuch Nr. 29; HALÁSZ Nr. 2 (mit sehr weitschweifenden Etymologien).

SETÄLÄ, Stufenw. 70—2 (Verw. 41) verbindet die sam. Wörter mit wotj. *kwaž*, *kwaž* 'Wetter, Gott', indem er ein urspr. intervok. \*-*č*- annimmt: der urspr. Wechsel sei im Sam. \**tš* ~ *ž* gewesen, *ž* der schwachen Stufe sei zu *j* geworden und demgemäss liege also hier im Sam. die schwache Stufe vor, — auch im OS. können die Vertretungen *č*, *t* das *j* der schwachen Stufe repräsentieren «oder wenigstens hat das *j* der schwachen Stufe einen Übergang in die *j*-Reihe veranlasst» (ob und in welchem Grade OS. *č*, *t* unmittelbar ein urspr. *tš* vertritt, sei fraglich). Diese Etymologie ist jedoch kaum richtig. Das wotj. Wort (mit Schwund v. *r*) ist offenbar mit wog. *kworēs* 'Himmel, Himmels-gott' identisch, wie MUNKÁCSI KSz. 7: 310 (Vogul nép-költési gyűjtemény I: CCCI) angenommen hat.

\*) SCHIEFNER hat CASTRÉN's *dš* mit *ž* wiedergegeben.



346. f. *pjuo* 'langsam schmaler werdend, spitzig, ausstehend'.

? Jur. *puijea* 'Nase, Schnabel', z. B. *γano p.* 'Vorderteil des Boots', *han p.* 'Vorderteil des Schlittens'; (BUD.) *puija*, (REG.) *puija*, *puiä* 'Nase' | Jen. *fuija*, (selten) *puija* id. | OS. *poč* (N.), *pöt* (MO.), *putte* (K., NP.), *putö* (Tsch.), *puto* (OO.) id.; (KLAPR. Atl.) *pidju* in *pidjunoll* (Tomsk), vgl. PALL. I: 56 «по остячки Вассюганскаго роду» пуджиноль | K. *phijä* id. (MESSERSCHMIDT nach Asia polygl. 160 *hija*, PALL. I: 57 *пiя*) || Koib. *pija* (PALL. *пiя*) id. | Motor. (auch Atl.) *eje-m* (mit Schwund v. \**p*-, vgl. oben unter *p*-, Nr. 163),<sup>1)</sup> PALL. *гiя* (= *hija* od. *hijä*); Taigi *hüde* (о: *hüde*), FALL. *гюде* (= *hüde*), «по карассински» *гiйде*. — SETÄLÄ, Stufenw. 36—7.

In diesen Fällen, wo das \**j*- überhaupt bewahrt ist (vgl. jedoch die T. und Jen. Formen in Nr. 345), zeigt sich folgende Vertretung: Jur. *j*, *ij*<sup>2)</sup> | T. *θ*<sup>3)</sup> | Jen. *ij*<sup>2)</sup> | OS.: meistens *ł*, K. *tt* (о: *tt*), NP. *ł*, *č*, *tl*, N. *č* (*dš*), Tomsk (nach Atl. u. PALL.) *d* | K. *j* | Motor. *j*; Taigi *j*, *d*.

Vgl. noch folgende Wörter mit einem wahrsch. ursam. -*j*-; in Ermangelung einer fugr. Etymologie können wir jedoch nicht mit voller Sicherheit wissen, ob dieses *j* auch ursprünglich ist, denn das ursam. -*j*- ist ja mehrdeutig, vgl. oben unter -*ñ*-, -*η*-, (-*l*-), -*δ*'-:

a. Jur. *pāje*, *pāi*, *pai*, (BUD., REG.) *paj* 'schief'; T. *fajā* Jen. *foijo*; OS. *pače-γdal* (N.), *pač-kalebel* (B., Tas., Kar.); K. *phuidan*<sup>3)</sup> | b. Jur. *sīje-dm* 'lügen', *sīje-k* 'Lügner', (REG.) *siek* 'falsch'; OS. *šiže-ptak* (N.), *sidaptan* (MO.), *sileptan* (Tsch., OO.),

<sup>1)</sup> Ein solcher Fall scheint noch vorzuliegen in Motor. *i-mergam* 'fürchte, ich', wohl zu T. *fili-tima*, *inch. fē-me'am*, Jen. *fīe-bo*, *inch. fī-medo* — mord. *pēle*-, ung. *fēl*- usw. siehe oben Nr. 76; vgl. noch Motor. *una* 'nachher', wohl = Jur. *pū-na* 'hinten, später, darauf' usw.

<sup>2)</sup> Nach SCHIEFNER's Vorwort S. XIV, XVI und XVII bei MIDDENDORFF im Inlaut (sowie auch im Anlaut, vgl. oben) in Jur., T. und Jen. ein *d* statt *j* bei CASTRÉN, z. B. in Jur. *puijea*, *suju*; T. *fajā*; Jen. *buija*; 'in Jen. *foijo* lautet es sogar wie *z*'.

<sup>3)</sup> Falls OS. *panai* (MO., K., Tsch., OO.), *pannai* (NP.) 'schief' mit jenem Stamm zusammenhängt, wie es wahrscheinlich ist, so haben wir es hier wohl mit einem urspr. *ñ*-Fall zu



*sittleptay* (K.), *sittiptay* (NP.) 'lügen'; K. *sājā* 'schlau', vgl. oben unter fugr. *č*-, nach Nr. 225, KSz. 15:81, wo eine fugr. Etymologie vorgeschlagen wird <sup>1)</sup> | c. K. *ada* 'älterer Bruder; ältere Schwester'; bei MESSERSCHMIDT nach Asia polygl. 160 K. *aija* 'Bruder'; — Motor. *adze-m* 'Bruder'.<sup>2)</sup>

In den letztangeführten Wörtern begegnen im Sam dieselben Lautverhältnisse wie oben, mit dem Unterschied, dass hier im T. *j*, *ij* (statt *θ* in Nr. 345) und im K. *d'* (statt *j*, bei MESSERSCHMIDT aber auch hier *ij*), sowie im Motor. *dž* neben *j* vorliegt.

In mehreren Fällen finden wir bei einem fugr. *-j-* im Sam. — ähnlich wie schon in Nr. 345 — einen dialektischen, resp. mundartlichen Wechsel *j* (> *t*, *č*) ~ *θ*, ähnlich wie oft auch auf dem fugr. Sprachgebiet:

347. ung. *aj*, *áj* (aus dem J. 1055 *aiu* OklSz.) 'Schlitz, Ritze, Spalt', *aj-tó* 'Öffnung, Tür' (vgl. GOMBOCZ-MELICH, Magyar

tun, vgl. syrj. *piñol* 'schief, schräg, krumm', lK. *pañña* 'schräg, schief'; vgl. Stufenw. 23, wo das lapp. Wort (mit Fragez.) mit den sam. Wörtern verbunden wird.

<sup>1)</sup> SETÄLÄ, Stufenw. 39 führt die sam. Wörter (ohne das kamass. Wort) zu weps. *šidelen* 'lügen' (unter Annahme eines urspr. *\*-δ-*, resp. *\*-δ'-*); in Verw. 92 wird indessen jene Zusammenstellung mit Recht als zweifelhaft bezeichnet: das weps. Verb «könnte nur eine frequentative Bildung zu *šidoda*, f. *sitōa* 'binden', bildlich gebraucht, sein».

<sup>2)</sup> Bei KLAPROTH auch *orgaeda*, Atl. richtiger *orgajeda*, bei PALLAS I:21 *оргаѣда братъ*, wohl = *org-ajeda*, von motor. *orga* 'gross' (= kamass. CASTR. *urgo* id., usw.) und *aje* 'Bruder' (-da Suffix, wohl Possessivsuff. der 3. Pers. Sing., vgl. Nr. 347), also eig. 'älterer Bruder'; im Motor. kommt also in diesem Worte sowohl *dž* als *j* vor. Dieselbe suffixale Form begegnet auch im Taigi: *aiidda* 'älterer Bruder', bei PALL. *aiidda*. — Kamass. *ada* (CASTR.) allein wird von SETÄLÄ, Stufenw. 70 (vgl. Verw. 89) — übrigens mit zwei Fragezeichen — mit ung. *öcs* 'jüngerer Bruder', dial. auch 'jüngere Schwester', ostN. *iži*, wog. *iš*, wotj. *uži* und estn. *õde* als ein urspr. *tš*-Fall verbunden (kamass. *d'* sollte die schwache Stufe v. *\*tš* repräsentieren). M. E. dürfte das sam. Wort ursprünglich ein Lallwort sein, ähnlich wie auch die gleichlautenden türkischen Wörter: RADL. *aja* (alt.) 'Vater, Väterchen'; *aja* (dschag.) 'Schwester des Vaters', *ajakä* 'Amme'; *äjä* (alt., schor., tel.) 'Vaters- od. Mutterschwester, Tante, ältere Base'.

etym. szót. 36, 40). — Die ung. Wörter werden gewöhnlich (s. SZINNYEI, NyH. 151, GOMBÓC II. cc.) mit den hier oben in Nr. 41 behandelten fugr. Wörtern verbunden: ost. *öy* usw. 'Öffnung' *γqv-öy* 'Tür', f. *ovi* 'Tür', usw.; im Ung. kann jedoch ein *j* kaum als Vertreter (der schwachen Stufe) eines urspr. *η* gelten, am wenigsten in einem hintervokalischen Wort (auch in vordervokalischen Stämmen mit urspr. präpalatalem *η* ist im Ung. wohl *v* der lautgesetzliche Vertreter der urspr. schwachen Stufe: *töve-* (Nomin. *tő*), vgl. tscher. *tün*; *öv*, *ö* = syrj. *veñ* (vgl. oben Nr. 55; syrj. *ń* < \**η*); — über ung. *j* in *feje*, *neje*, *veje* vgl. SZINNYEI NyK. 38: 285—6).

K. *aje* 'Tür' || Koib. *ai* — Jur. *ńo* | T. *yoa* | Jen. *ya*, msch. auch *nia* (Ch.), *no*, *nu* (B.) || Motor. *no*<sup>1)</sup>; Taigi *nja-da*, PALL. II: 121 нюда.<sup>2)</sup> Zu den Anlautsverhältnissen vgl. oben die Anm. vor Nr. 343. — SETÄLÄ, Stufenw. 46 führt auf Grund der Taigi Form mit *d* die sam. Wörter unter den *t*-Fällen an; *da* ist jedoch offenbar ein Suffix, wahrsch. Poss.-suff. der 3. Pers. Sing., welches, ähnlich wie das entsprechende Suffix der 1. Pers., mehrmals in den uns aus jenem Dialekt überlieferten Wortformen vorliegt, vgl. (KLAPR. Atl.) Taigi *šime-dä* 'Auge' (= Motor. *sime*, usw.); *mundučen-da* 'Bart' (= Motor. *mundučen* usw.); *öbde-tä* 'Haar' (= Motor. *ipti*, usw.); *njamba-ta* 'Kopf' (= Motor. *namba-m*, mit Suff. der 1. Pers.); *haptende* 'Lippe' (= Tawgy *feapten*, usw.); *äy-de* 'Mund' (= Motor. *ag-ma*, mit Suff. der 1. Pers., Kam. *ay*, usw.); *baga-da* 'Rücken' (= Motor. *bagga-da*, mit demselben Suffix, vgl. Tawgy *maku*, usw.); *aby-dda* 'Vater' = Motor. *aba-m* neben *abbe-da*, Koib. *aba-m*, Kam. *aba*; — ein türk., resp. mong. Lehnwort, vgl. RADL. *aba* (tel., schor., osm., dschag. usw.) 'Vater' usw.

<sup>1)</sup> Vgl. auch Motor. *nomkajam* 'verschliesse, ich' *o: no-m* (accus.) *kajam* 'ich verschliesse die Tür', vgl. OS. *kaja-m*, *kaña-m* usw. 'bedecken'; K. *kai-lim* 'bedecken'; zuschliessen (von innen) und Motor. *kaja-n* 'Dach'.

<sup>2)</sup> Dagegen ist das letztere Glied in OS. *māā-a* (N.), *mātta* (K., NP.), *muada* (Tsch., OO.), *māta* (B., Jel., Tas., Kar.) 'Tür' (vgl. *māt*, *mat*, *muat* 'Zelt') wohl das oben Nr. 41 behandelte ural. Wort: OS. *ay* usw. 'Mund' = ost. *öy* 'Öffnung, Mündung', usw., wie aus der Form *modanəy* (Tomsch) 'Tür' bei KLAPR. Atl. und PALL. II: 121 deutlich hervorgeht.



348. tscher. *luj*, tscherB. *lǝj* 'Marder'. — Könnte wog. *loisa* 'Mustela martes' (Zoogr. I: 86) damit zusammenhängen?

Motor. *lei*, (Atl.) *lai* 'Fuchs'; Taigi *lui* id.; Zoogr. I: 46: «Caragassis *locka* et *lui* Canis vulpes»; Zoogr. I: 51 «Tataris monticolis» *lui* 'Canis lagopus' || OS. *loga* (N., Tschl.), *loka* (MO., B., Tas., Kar.), *lokā* (Tas.), *lokka* (K.) 'Fuchs'; vgl. Zoogr. I: 51: «Ostiacis ad Narym» *nju-loga* (i. e. *Vulpes alba*) 'Canis lagopus'. — OS. -*ga*, -*ka*, -*kka* ist wohl das gewöhnliche Deminutivsuffix, s. oben Nr. 105.

SETÄLÄ, Stufenw. 52 (Verw. 46) führt dagegen das OS Wort als einen *kk*-Fall (mit Fragez.) zu ung. *róka* 'Fuchs', was kaum gebilligt werden kann. Ung. *róka* (< \**rovka* od. *ravka*; -*ka* Deminutivsuffix) wird wohl richtig mit ung. *ravas* 'listig'; (in der älteren Sprache auch) 'Fuchs' verbunden und als eine Entlehnung aus einer arischen Sprachform erklärt, vgl. MUN-KÁCSI ÁKE. 520—2;\*) SZINNYEI NyH. 136.

Desgleichen findet man im Sam. einen dial. Wechsel *j* (*i*) ~  $\emptyset$  in den oben in Nr. 247 und 248 behandelten Wörtern. So auch in mehreren Wörtern ohne fugr. Entsprechungen, z. B. K. *tǝjǝj* 'Auerhahn' ~ OS. *kǝjǝj*, *kǝj*, *kǝj*, *kǝk*, *kǝk* (vgl. oben nach Nr. 336) | T. *juaja* 'weich' ~ Jen. *jia* (Ch.), *ju-be* (B.) (vgl. B. *jua* 'weich werden'), OS. *tǝbe-rga* (Tschl., OO.) | Jur. *mueju* 'fest', Jen. (Ch.) *muiju* ~ T. *mǝ-gǝ* | Jen. (Ch.) *sǝji*, *sǝji* 'Harz' — T. *sua* | Jur. *jejea*, *jeje* 'Wand' ~ T. *jae* (auch *jǝi*), Jen. *jǝ* (Ch.), *dǝie* (B.) id. (vgl. oben nach Nr. 342, die zweite Note) | Jen. *ǝjoda* (Ch.), *ǝjora* (B.) 'Buteo lagopus' — T. *ǝǝru*, Jur. *iera*, *jiera*, *yera* | T. *kǝjuǝj* 'Donner', Koib. *kǝjan* ~ K. *khǝj*, Jur. *hay*, *hae*, Jen. *kǝi*, *kǝi*, OS. *kǝn-nom* usw., Taigi *kǝj* id.; Motor. *num-gǝja* 'Blitz'.

Bisweilen sind im Sam. nur Formen ohne *j* belegt:

349. tscher. *nojem* 'ermüden' (bei VASILJEV *noem*, aber kausat. *nojktem*) | ostKo. *nǝǝǝm*, præs. *nǝǝǝm* id. (CASTR. *nuigem*).

OS. *nǝ-nǝj* (K.), *nǝnnǝj* (NP.) *nunǝj* (Tsch., OO.), *nǝ-ne-ǝj* (B., Jel.), *nǝ-nelǝj* (Tas.) 'ermüden'.

\*) Die von M. l. c. ausgesprochene Vermutung, dass ost. (CASTR.) *roǝ*, *rok* in *nova roǝ* (Irt.), *nevi rok* (Surg.) 'Eisfuchs, Canis lagopus' vielleicht mit ung. *róka* identisch sei, ist nicht zutreffend; das ost. Wort bedeutet eig. «Weisskragen (Tier mit weissem Kragen)», vgl. ПАТКАНОВ s. v. *nouva*.



350. mordE. *poj*, mordM. *poju* 'Espe' | syrj.-wotj. *pi-* | ost. *põj* usw.

Jur. (Knd. mscr.) *pi* 'Espe' | OS. *pi*, *pī* usw. | K. *phī-nī*.\*)

351. f. *paju* 'Weide'; etc.

Jur. *pieu* 'Weidenrinde' | OS. *py* (B.) id.; *pē* (N., K.), *pē* (Tas.), *pye* (Tsch., OO.) 'Baumrinde'.\*)

Vgl. weiter Nr. 326, sowie Nr. 121 (wo indessen KLAPROTH, Atl. ost.-sam. Formen mit *i* hat).

F u g r. -*j̄m-* (-*j̄m-*).

352. f. *äimä* 'grosse Nähnadel' | lpN. *aibme* 'acus triquetra', usw.

Jur. *nūbea* usw. 'Nadel' | K. *nūmi* || Koib. *neme* | Motor. *ime*. — Vgl. Nr. 20.

F u g r. -*j̄y-* (-*j̄y-*).

353. lpK. *vujy* 'Geist'; lpN. *vuoigya* 'spiritus, anima, flamen' | mord. *vajh̄e*, mordE. *ojh̄e* 'Atem(zug); Geist, Seele' | estn. *vaim* 'Geist, Seele'; f. *vaimo* '(Ehe)weib'.

OS. *kuei*, *kuai*, *kuaji* 'Seele' | K. *māje* 'Seele, Dunst; Kind'. — Derivate: T. *bait̄y*, *bat̄y* 'Seele' | Jen. *beddu*, gen. *bedduro* (Ch.), *beddudo* (B., mscr.) id. | Jur. *j̄ind*, (Gramm. 137) *j̄ind* 'Seele, Luft, Dampf'; nach KLAPR., Asia polygl. 144 Jur. (Obdorsk) *wind* 'Seele, Hauch'; nach PALL. I: 347 гиндъ (Pustoz.), виндъ (Obdorsk) 'воздухъ', I: 350 гиндъ (Pustoz.) 'паръ'. — Vgl. Nr. 53. Dasselbst habe ich mit einem Hinweis auf das sam. Wort für 'Schneide': OS. *āyd*, Jur. *nand*, T. *ḡaita*, Jen. *eddo*, *naddo* vermutet, dass das *i*, *j* in T. *bait̄y*, OS. *kuei*, *kuaji*, K. *māje* die schwache Stufe v. *ḡ* vertrete; es ist indessen wahrscheinlicher, dass hier in sam. *i*, *j* das fugr. (ural.) *j̄*, resp. *j* vorliegt und dass die schwache Stufe v. \**ḡ* durch *θ* vertreten ist, resp. mit dem vorangehenden *j̄*-Laut verschmolzen ist.

Nach SETÄLÄ, Stufenw. 119 sollte das *t* in T. *bait̄y* aus *j* entstanden sein, also zum ursprünglichen Stamm gehören. T. *bait̄y* ist indessen — wie auch der Apostroph ' (der Vertreter eines früheren *t*, vgl. Gramm. § 316 und S. 168: T. *ma* 'Zelt', accus.

\*) Vgl. oben unter *p-*, vor Nr. 164, KSz. 14: 64 (auch Note 2).

*mada-m*) bezeugt — offenbar dasselbe Derivat wie Jen. *beddu*, gen. *beddudo'*, Jur. *jīnd'*, accus. *jīndad-m* (Gramm. S. 138); — im T. kommt allerdings nach MIDDENDORFF's Aufzeichnungen im Inlaut ein mouillierter *t*-Laut als Vertreter eines älteren *j* (= *j* bei CASTRÉN) vor, aber auch bei M. kein *t'*, sondern ein stimmhaftes *d'*, vgl. SCHIEFNER's Vorwort zu den Wörterverzeichnissen S. XVII.

354. IpN. *vuoijamas* 'Gehirn' | f. *aivo* id. | ? mordM. *uj* Gehirn; Mark'.

Jur. *ḡawaei*, *ḡemaei*, *ḡiemaei* 'Gehirn' | Jen. *ae* (Ch.), *ebē* (B.) | T. *dīa* | OS. *kōu*, *kūu* (N.), *kūu* (K.), *kūuḡ* (Tsch., OO.), *kūḡ* (NP.) | K. *hujū*. — Vgl. Nr. 54.

Die Anlautsverhältnisse im Sam. sind unklar. Am besten stimmen die jurak. und jenis. Formen zu den finnisch-lappischen. T. *d'*- und OS. *k*- können beide als zunächst aus einem *j*- entstanden erklärt werden, vgl. oben unter fugr. *j*-. Vielleicht gehen Jur. *ḡ*- ~ *ḡ*-, T. *d'* < *\*j*, OS. *k*- < *\*j*- alle auf einen mouillierten Nasal, etwa *j̄*- zurück, vgl. oben die Anmerkung vor Nr. 343. Auch das kamass. Wort ist wohl kaum von den anderen zu trennen. — Motor. *mui* 'Mark' gehört entweder hierher (zu *m*- vgl. den Wort für 'Bogen', Motor. *myndi*, oben Nr. 340) oder ist ein Lehnwort aus dem Türk., vgl. RADL. kas. kirg. *myi* 'Gehirn', kirg., sag., koib. *mī* id., bar. *miä*, OT. *miḡä* id.; jak. (BÖHTL.) *mäji* id.; auch im Tschuw., wo es sowohl 'Mark' als 'Gehirn' bedeutet: *mimə*, *mimε* (tschuw. -*m*- < -*ḡ*-, zu merken die OT. Form bei RADL.; in meinem Vocab. linguae čuv. habe ich das tschuw. Wort etymologisch unerklärt gelassen). Jedenfalls ist die von SETÄLÄ, Stufenw. 39, Verw. 58 (zweifelfnd) gemachte Verbindung v. motor. *mui* mit f. *ydīn*, ung. *velő*, usw. 'Mark' nicht zu billigen, denn das anl. *m*- bliebe so unerklärt.

Fugr. -*j̄r*- (-*ḡr*-).

355. f. *koira* 'canis familiaris, max. mas'; etc.

Jur. *hōra* 'Renntierochs' | T. *kuru* | Jen. *kura*, *kuḡa* | OS. *kor* | K. *kura*. — Vgl. Nr. 95.



## Fugr. -jv- (-iv-).

**356.** lpN. *oaivve*, lpK. *ojv*, usw. 'Kopf' | f. *oiva* 'egregius' | tscher. *βuj* 'Kopf'; tscherB. *βui* 'Kopf, Ende' | ost. *wai* 'Stiel, Heft'. — Das finn. Wort verbunden mit dem lappischen von (LÖNNROT und) QVIGSTAD, Beitr. 210 (zum Bedeutungswandel vgl. ung. *derék* 'corpus, dorsum; pars principalis, praecipuus, insignis'); das lapp. und tscher. Wort von BUDENZ, MUSz. 503, vgl. auch ANDERSON, Wandl. 105; das ost. Wort mit jenen von SETÄLÄ, Stufenw. 119 (semasiologisch zu vergleichen f. *pää* 'Kopf'; *veitsen pää* 'Stiel eines Messers'). — Ist ostKo. *wai* 'Strumpf' = wog. (AHLQ.) *vai* 'Strümpfe von Renntierfell' dasselbe Wort? Vgl. noch ung. *agy* 'cranium, caput'.

Jur. *naeva*, (Knd. mscr.) *naeuwa*; (BUD.) *aeva*; (REG.) *nevua*; (SCHLÖZ. 67) *aiwa*,\*) (WITSEN) *najewa* 'Kopf' | T. *gaiwua*, *naewua* | Jen. *eba* (B.), *abuđi* (Ch.) | K. (MESSERSCHMIDT nach Asia polygl. 160) *aiba*. Nach KLAPROT, Atl. u. a. Jur. (Pustozersk) *aipa*, (Obdorsk) *gaiwa*; nach PALLAS I: 50—1 u. a. (Pustoz.) *ayба*, *ayпа*, (Obdorsk) *аива*, *нгаива*, «по карассински» *аивада*. Auch das Wort für 'Kopf' in Motor. und Taigi gehört gewiss hierher: Motor. (auch Atl.) *namba-m*, (PALL. I: 51) *нѣмба*; Taigi *njam-ba-ta*, (PALL. I. c.) *нѣмбѣтѣ*; vgl. zum Inlaut das Wort für 'Blatt': Motor. *nambe-da*, Taigi *nembä* ~ OS. *täba* usw., K. *tawa*, (KLAPR. Atl. und PALL. II: 9) *džaba*, Koib. *džaba*. — Vgl. SETÄLÄ, Stufenw. 119.

**357.** f. *koivu* 'Birke' | tscher. *kue*; tscherB. *koři* id. | mordE. *kuj-gâr*, *giv-gâr*; mordE. *kiv-ger*, *gu-ger* 'Birkenrinde' (das zweite Glied ist das Wort für 'Lindenrinde': *keř*); mordM. *ke-lu*; mordE. *ki-leŋ*, *ki-lej* 'Birke' (vgl. mordM. *mar-lu* 'Apfelbaum', *mar* 'Apfel') | wog. *žāl*, *khāl* 'Birke'.

K. *küjü* 'Birke' | Jur. (Knd. mscr.) *koi-hka* (wohl Deminutivform) | T. (Atl.) *kuie* || Koib. *kuju* — Jur. *hō*, *ho* | T. *kua* | Jen. *kua* | OS. *kwe*, *kwä*, *köe*, *küe*, *kä*, *kā*, (Tas., Kar.) *kwä-l-pu*, (B., Kar.) *käl-pu*, (Jel.) *köel-pu* | nach KLAPR. Atl. «Jurazen» *kouo* || Motor. *ku*, (Atl.) *ka*; Taigi *kuo*. — Vgl. MUNKÁCSI Nr. 39; HALÁSZ Nr. 4; SETÄLÄ, Stufenw. 119—20.

\*) SCHLÖZER vergleicht das tscher. Wort.

Anm. Ein fugr.-sam. *iv*-Fall mit *j*, *ij* im Sam. liege nach SETÄLÄ, Stufenw. 120 in folgender Wortzusammenstellung vor, welcher in Verw. 97 in religionsgeschichtlicher Beziehung eine besondere Bedeutung beigemessen wird: «hier hat man augenscheinlich den ältesten Ausdruck für das Opfergelübde, bezw. das Opfern, welchen nur das Finnische auf finnisch-ugrischer Seite in veränderter Bedeutung bewahrt hat».

358. f. *toivo* 'Wunsch', *toivo-* 'wünschen', *toivo-tta-* 'wünschen, versprechen'; bei AGRICOLA (1548) *toivioioni* 'Votivprozession'; kar. *toivotta-* 'versprechen'; estn. *tõutama* (dial. *tõvotama*, *tõvvotama* usw., bei GEORG MÜLLER z. B. part. pass. *toiwutut*) 'verheissen, versprechen, Gelübde tun', *tõutus-paik* 'Opferstelle' (lp. *doaivvot*, *doaivotet* 'wünschen' < Finn.).

Jur. *tuijo'odm*, *tuijo'am*, *tijo'adm*, *tiju'am* 'sich verneigen, beten', (Bud.) *tuju'o-*, *tuju'a-* 'beten, sich betend niederwerfen', (Reg.) *tujutta-* 'grüssen', *tijutta-* 'opfern'.

Diese Gleichung ist jedoch m. E. ganz unsicher, ja sogar unwahrscheinlich. Die ursprüngliche Bedeutung im Sam. ist wohl 'sich verneigen'; vgl. auch dass das sam. Verb jetzt offenbar dem russ. *молиться* 'beten' im Sinne 'sich vor den Heiligenbildern verneigen' entspricht, s. BUDENZ Sprachproben, NyK. 22:110: *mäsagu*, *numda* [dat.] *tuju'om* 'mosdom, istenhez imádkozom (az orozsban: моюсь, молюсь бogy)'; an der anderen Stelle, wo es in jenen Sprachproben vorkommt (NyK. 22:96), heisst es: (*vuasako hāleanda*) *tuju'a* '(az öreg a halhoz) imádkozva leborúl', — der Alte führt dadurch den Befehl seiner Frau aus, welcher (in dem vorangehenden Stück) so lautet: *hālen*, *āuer ha'ora* 'hajtsd meg magadat a hal elött' [= verneige dich vor dem Fisch, wörtl. 'beuge das Knie (eig. dein Bein) vor dem Fisch']. Aus jener Grundbedeutung erklären sich gut die anderen: 'grüssen' (REG.), 'beten — opfern', vgl. z. B. tscher. *kumalam* (zu mord. *koma-*, f. *kuma-rta-* 'sich verneigen') 'sich bücken; grüssen; flehen; beten; opfern' (s. SZILAST's Wörterbuch) | syrj. *jurbitny* 'sich bücken, grüssen, begrüssen — beten, anbeten' (WIED.) | Jur. *noho'odm*, *nā-nādm* 'sich verbeugen, beten',\*)

\*) In CASTRÉN's Sprachproben S. 374 als synonym mie *tuijo'odm* gebraucht: *haken tuijo'odm*, *haken noho'odm* 'ich bett zum Götterbild.'



(REG.) *nešetqyu*-<sup>1)</sup> 'beten'; T. *nigutum* id.; Jen. *nihu'ado*, (Ch.) *nuhu'aro* id. | K. *üzü-läm*, Koib. *uza-rem* 'fallen', K. *üzü-läm* 'sich verbeugen, beten, z. B. *nūman üzü'läm*, zu syrj. *uś*- 'fallen', ung. *es-ik* id., usw., s. oben Nr. 307; — im Ung. begegnet in diesem Stamme derselbe Bedeutungswandel wie im Kam. (fallen ~ [sich niederwerfen] ~ flehen, resp. beten): ung. *es-ik* bedeutet nicht nur 'cado, labor, ruo, fallen', sondern auch (NySz.) 'obtestor, oro, flehen';<sup>2)</sup> vgl. die Derivate *es-d*, *ese-děz-ik*, *ese-kéd-ik* 'flehen'.

Bei sam. *tuijo'odm* usw. könnte man eher an f. *tai*- in *tai-pu*- 'flecti, inclinari, gebogen werden', *tai-ttu*- 'flecti, flexu frangi'; lpN. *doagjet*, præs. *doajam* 'frangere, rumpere', oder auch an lpN. *sogjat*, præs. *sojam*<sup>3)</sup> 'flecti, incurvescere', lpK. *sojji*- 'sich biegen', lpL. *soddo*-, præs. *sojōu* 'gebogen werden' denken.

Über

#### Fugr. -lj-

vgl. oben Nr. 83 und die hier zunächst folgende Note.

In sam. Wörtern, die nicht im Fugr. belegt sind, findet man noch Belege für folgende Lautverbindungen mit *j*:

#### -ik-

a. T. *baik'a*, *baikua* 'alt (v. Menschen)'; OS. *paja* (K.), *paija* (NP.) 'altes Weib', nach PALL. I: 31 Ket поia 'жена'<sup>4)</sup> ~ Jur.

<sup>1)</sup> -š- < \*-č- < \*-k-, vgl. oben den Exkurs nach Cap. IV, KSz. 15: 114 ff., wo dieser Fall nicht angeführt worden ist.

<sup>2)</sup> Diese Erklärung von ung. *es-ik* 'flehen' scheint mir angemessener als die in MUSz. 798 und TMNyt. 149 gegebene, wo das ung. Verb mit f. *itke*- 'weinen' verbunden wird. Allerdings könnten diese Wörter lautlich vielleicht auf eine gemeinsame Grundform mit -tšk- zurückgeführt werden, aber semasiologisch stehen sie doch wohl allzu fern von einander (BUDENZ l. c. verweist auf lat. *implorare*).

<sup>3)</sup> Sam. *t*- geht oft auf ein ural. \*s- (= lp. s-) zurück, s. oben unter fugr. s-.

<sup>4)</sup> Hier liegt also im OS. (vgl. Jur. Knd. *pū-seä*) die schwache Stufe (θ) von *k* in einer urspr. Lautverbindung -jk- vor, vgl. oben nach Nr. 99, KSz. 14: 23, wo das OS. Wort nicht berücksichtigt wird. Einen ähnlichen Wechsel, wie hier, hat man in Jur. *paiha* 'Peljedka, Salmo Peljet', (BUD.) *pajha* 'сырокъ' Salmo vimba', Jen. *faeha* (B.) 'Peljedka' ~ Jur. *paja* (vgl. Zoogr.

*puhu-lie* 'alt', (Knd. mscr.) *puhu-my* id.; *puhy*, *puhu-cea*, (Knd. mscr.) *puhu-šea*, *pū-šēā* 'altes Weib, старуха'; Jen. *bahuo* (Ch.) 'alt (v. Menschen)' | b. T. *koika* 'Götterbild' ~ Jur. *hahe*; Jen. *kaha*, *haha* (Ch.), *kiho* (B.).

-ig- < \*-ig-

K. *büüzä* 'Greis'; KLAPR. Atl. Pustozersk *waizako*, «Manga-seja» *buižjā* 'Mann'; PALL. I: 28 Pustoz. *ваизако* 'мужь', II: 229 *ваѣзāи* 'старъ' (neben *пойсоку*) ~ Jur. *wasei*, *uasei* 'alt' *wa-sa-ko*, *wesa-ko*, *uasa-ko* 'Greis', (BUD.) *vuasa-ko* usw. 'alt, alter Mann; Ehemann', (Reg.) *vuese-ku* 'alt, старикъ'; Jen. *būse* 'alt', *demin. būsi-ku*; Koib. *bōzija* 'alter Mann', *biuze* 'Mann'.

Sowohl bei einem urspr. intervokalischen als bei einem antekonsonantischen \*j (in den genannten Lautverbindungen) finden wir — ähnlich wie oft auch in einigen fugr. Sprachen

III: 409 sam. *paja*, *pai* 'Salmo vimba'. Wenn man im letzteren Worte das *-ha* (< \*-ka) als Suffix auffassen darf, was natürlich unsicher ist [vgl. jedoch folgende Fischnamen: sam. (Zoogr. III: 127) *nadere-ga* (wohl OS.) 'Cottus quadricornis', CASTR. T. *fā'u-ka* 'Muksun', Jur. *ṇāya-haei* (Zoogr. III: 359 *nengahai*, *nehāi*) 'Taimen'], so liesse sich an einen Zusammenhang mit weps. *paļ*, plur. *paļ'a-d* 'eine Lachsart' (nach SETÄLÄ, Yhteissuomal. äännehistoria 433) denken, welcher Fischname als Lehnwort auch bei den Russen in Nordrussland vorkommt: *пѣля* 'рыба изъ рода лососей, близкая къ форели, пеструшкѣ, Salmo alpinus? trutta? thymallus?' (nach DALJ), (nach KULIKOVSKIJ im Gouv. Olonetz) *пѣля* (nach SABANĖEV, Рыбы Россіи<sup>3</sup> = *Salmo salvelinus*, *alpinus*), vgl. KALIMA, Die ostseefinn. Lehnwörter im Russ. S. 180. In solchem Fall hätten wir hier einen Beleg für fugr. *-lj-* (> weps. *l*) im Sam., vgl. oben Nr. 83: f. *tajja* 'rauhes Fell', IpN. *duōllje* 'pellis', wog. *tawēļ*, *tqul* usw. 'Haut, Leder, Fell' ~ Jur. *tai*, (BUD.) *tajl*, T. *tuaja*, Jen. *tājo* 'Stirnhaut' usw. Dafür scheint auch das wohl urverwandte wogT. *pajil* 'karász hal' (= 'Karausche') zu sprechen. Das *-j-* im wotj. *paja* 'Brachsen, лещъ, Abramis brama' dagegen lässt sich nicht gut auf ein urspr. \*-lj- zurückführen (wohl aber auf ein urspr. \*-ļ-, vgl. oben unter fugr. *-ļ-*); vielleicht liegt im Wotj. eine Entlehnung aus dem Jurakischen vor (Jur. *paja*). — MUNKÁCSI NyK. 23: 92 und GOMBÓCZ NyK. 32: 203 haben des sam. Wort mit dem wog. und wotj. Worte zusammengestellt.



— den *j*-Laut teils bewahrt (resp.  $> t$ ,  $\acute{c}$ -Laut), teils geschwunden. Es wäre m. E. bei dem jetzigen Stand der Forschung vorzüglich solche Wechselfälle im Sam. mit Bestimmtheit auf einen Stufenwechsel der Ursprache zurückzuführen, obwohl die Möglichkeit einer solchen Annahme in einzelnen Fällen natürlich nicht gelegnet werden darf.

Im OS. ist wie wir oben gesehen haben, ein urspr. intervokalisches *j* durch *t*,\*)  $\acute{c}$  ( $\acute{z}$ ) vertreten. Auch im K. wird in einem Fall *d* neben *j* angetroffen (c. nach Nr. 346), ähnlich im Motor. *dž* neben *j* in demselben Worte, im Taigi *d* (Nr. 346, aber *j* Nr. 345). In den letztgenannten Dialekten mag jene zweifache Vertretung auf eine mundartliche Verschiedenheit zurückgehen, ähnlich wie es offenbar der Fall ist im T. und im Jen., in welchen Dialekten, wie oben angedeutet, bei MIDDENDORFF ein *d* (im Jen. sogar eine Affrikata «*z*») statt *j* bei CASTRÉN begegnet. Der Übergang des urspr. interv. *j* in einen präpalat. Klusil, resp. in eine Affrikata auf einem so weiten Gebiet, ähnlich wie der des anlautenden  $\ast j$ , deutet darauf hin, dass das  $\ast j$  in jenen Stellungen ein stark spirantischer Laut war. Dagegen finden wir, dass ein urspr. antekonsonantischer *j*-Laut auch im OS. nicht durch *t*,  $\acute{c}$ , sondern — falls nicht Schwund vorliegt — durch *j*, *i* ( $\circ : \acute{i}$ ), vgl. Nr. 353 und unter *-ik-* den Fall a., was man so deuten möchte, dass der *j*-Laut in der letztgenannten Stellung mehr ein Halbvokal war.

## VII. Der *v*-Laut.

### Fugr. *v*-.

#### a.

359. f. *vesi* 'Wasser' | ung. *víz*, usw.

Jur. *ii*; (Knd.) *wit* 'Wasser' | T. *bē* | Jen. *bi*, *bī* | OS. *ūt* (N., B., Tas., Kar.); nach KLAPR. Atl. *yt* (Tas., Narym, Ket,

\*) Mundartlich (K. NP.) in gewissen Stellungen *tt* ( $\circ : tt$ ). Eine ähnliche sekundäre Geminatio begegnet in ost.-sam. Mundarten auch bei anderen Konsonanten, wie wir oben gesehen haben; vgl. Gramm. 92, 97.

Tym), *yd* (Tomsk), *hyt* (Karassen), *yth* (Laak) | K. *bü* || Koib. *bu* | Motor., Taigi *bu*. — Vgl. Nr. 129.

360. f. *vyö* 'Gürtel' | syrj. *veñ*, usw.

Jur. *jinea*, *jineä*; (Knd.) *wijä*, mscr. auch *wijä*, *wia* 'Riemen' | T. *bene* | Jen. *bine* | OS. *ün* (N.), *üne* (K., NP., B, Jel., Tas., Kar.), *ünö* (OO., Tschl.) | K. *minä*. — Vgl. Nr. 55.

Vgl. noch folgende sam. Wörter, die nicht im Fugr. belegt sind:

a. T. *beai* 'Augenwimper', Jen. *bē*, OS. *ū*, *sain-ū* 'Augenwimper' | b. Jur. *jigñei*, *jiegñei* (mscr. auch *jiengñei*), (Knd.) *wegñe*, (REG.) *jigñei* 'Vielfrass'; T. *bintisi* (MESSERSCHMIDT, nach Asia polygl. 162, *bintisi*); Jen. *biggoddi* (Ch., mscr. auch *bigodi*), (B.) *biggoddi* (= mscr. «*biggoddji*»; nach SCHIEFNER Jen.-sam. Wörterverz. *biggoddi*, Deutsch-sam. Wörterverz. *biggoddi*); OS. *üyanž* (N.), *üyenž* (MO.), *üyenze* (K.), *üyunde* (OO., Tsch.), *üyunž* (B., Jel., Tas., Kar.); K. *müñni*; — Nach Zoogr. I: 74: Samojedis Oboensibus *jengyné*, Juracis *gingaeni*, ad Petschoram *ingine-paod*; Mangaseensibus *biggodi*; Tavginzis *bintissi*; Tomskiensibus *jungendä*; monticolis *dshibkè uengönd* (et *hongritae*); Coibalis *muengenae*; Camaschinzis *minè*; — nach KLAPR. Asia polygl. 163 bei MESSERSCHMIDT «Laak-Ostiacken» *jungunc* (das *ju-* hier und in der OS. Form *jungendä* in Zoogr. gibt offenbar das russ. *ю* wieder, womit der ursprüngliche russ. Aufzeichner den dem Russischen fremden *ü*-Laut bezeichnet hat \*) | c. K. *büdü*

\*) SETÄLÄ, Stufenw. 84 führt dieses sam. Wort als einen urspr. *yt*-Fall an: «Die sam. Formen sind kaum anders zusammenzubringen als so, dass man ein urspr. *yt* annimmt (Stamm \**ßäñtë*-) mit der Vertretung: T. *nt*, K. *ñn*, Jur. *ññ*, *gñ*, OS. *ñ*. Alle Formen ausser T. zeigen den xw-Typus [d. h. die schwache Stufe mit bewahrtem ersten Komponenten, aber mit Schwund von dem zweiten, vgl. *ibid.* 83; die starke Stufe von *yt* (= *dd*) sollte nach dem Verfasser z. B. in Jen. *eddo*, *naddo* 'Schneide' = OS. *ande* usw. vorliegen, vgl. *ibid.* 85]; auch T. *nt* < *yt* ist offenbar von der schwachen Stufe ausgegangen». (Wie der Verf. das jen. -*gg-* in *biggoddi* unter Annahme eines urspr. \*-*yt-* erklärt haben will, geht nicht hervor.) Ich meinerseits möchte die betr. Lautverhältnisse ganz anders deuten. Die verschiedenen Wortformen sind alle ursprünglich identisch: Grundform *vüñgünčü*, resp. *vüñgünčü*; zum Wechsel \*-*č-* ~ \*-*č-* in der Laut-



‘Frühling’, < \*būdūt vgl. būdūt-telām, būdūt-lām ‘das Frühjahr zubringen’; Koib. *biudiun* <sup>1)</sup> ‘Frühling’; «Laak- oder Gänse-Ostia-ken» («am Obyschen Meerbusen und östlich vom Ob, westlich von den Samojeden am Tas», — ein ostjak-samojedischer Stamm, s. Atl. XI, Nota) *ytid* ‘Frühling’ <sup>2)</sup> (MESSERSCHMIDT, nach Asia polygl. 162; *y* ɔ: ü, vgl. ibid. *kyk* ‘Birkhahn’ = CASTR. OS. *kük*).

## β.

361. IpK. *viõŋka* ‘Höhle (des Fuchses)’ | ost. *uõŋx* ‘Grube, Lager des Bären’, usw.

Jur. *wāŋ* ‘Grube’ | T. *banka* | Jen. *baggo* | OS. *kok-ka* (K., OO., Tsch.) ‘kleine gegrabene Grube’ (Deminutivform). — Vgl. Nr. 57.

verbindung \**nč*- im Sam. vgl. oben Nr. 213: auf \**nčš* geht T. *-si* (*bintisi*) und Jen. *-ddi*, *-di* (*biggoddī*, *biggodī*) zurück, vgl. oben unter fugr. *nč*-, Nr. 237 und folg.; aus einer Form mit \**nčš* wiederum erklären sich alle anderen Formen, incl. Jen. *biggo-ddi*, *biggo-di*, vgl. oben nach Nr. 210, KSz. 14: 271; das *nt* in T. *bintisi* ist sekundär < \**ŋk* (wahrsch. durch eine Art Assimilation an das nachfolgende \**nč* entstanden).

<sup>1)</sup> Gibt wohl ein russ. \*бюдюнь = *būdūn* wieder.

<sup>2)</sup> SETÄLÄ, Stufenw. 83 verbindet das kamass.-koib. Wort mit Jur. *junui*, Knd. *winu* ‘Frühling’, indem er ein urspr. inl. *-nt-* annimmt: kamass.-koib. *-d-* vertrete hier die starke Stufe (das gewöhnl. *n* (siehe oben unter *-nt-*) sei der Vertreter der schwachen Stufe). Wenn jene Verbindung richtig ist, so hätten wir auch im OS. *ütid*, welches sicher mit dem kamass.-koib. Wort identisch ist (im Auslaut ist der *t*-Laut im Kamass. geschwunden, wie in K. *bü* ‘Wasser’ = OS. *üt*, f. *vete* — vgl. oben nach Nr. 130 — im Koib. wiederum hier durch *n* vertreten, ähnlich wie einmal im Motor. *tun* ‘Fett’ = Jur. *tu*’, Knd. *tut*, IpK. *šit* usw., s. Nr. 321, und im Kamass. in *ku’n* neben *kud* ‘Husten’, s. Nr. 294, *kōn* neben *kōd* ‘Tanne’, s. Nr. 293; in beiden letzteren Fällen urspr. \**s-*), einen sonst in diesem Dialekt nicht belegten Nasalschwund bei \**-nt-*, — eben in demselben Wort wie im Kamass.! Allerdings möchte man im Jur. eine Form mit ausl. *š*, Knd. *-t* erwarten, vgl. Jur. *ji*’, Knd. *wit* ‘Wasser’, Jur. *tu*’, Knd. *tut* ‘Talg’. Vgl. auch zu dem K.-Koib.-OS. Wort? Jenis.-ost. *yed*’, *yedi* (Kott. *ījī*) ‘Frühling’ (nach CASTRÉN, Vers. einer jenis.-ost. u. kott. Sprachlehre S. 2 ist *y* ein dunkles *i*, entspricht dem russ. *ы* und nähert sich in der Aussprache oft dem schwed. *y* und dem deutsch. *ü*).

362. f. *varis* 'Krähe' | mord. *varaka* | ung. *varjú*, usw.

Jur. *warga*, (Knd. mscr.) *warny*, *wargy* 'Krähe' | OS. *kuere*, *kuereä*, *kuerä* | K. *bāri* || Koib. *bare* 'Rabe', nach Zoogr. I : 381 'Corvus corone'. — Vgl. Nr. 93.

363. f. *vaski* 'Kupfer' | ung. *vas* 'Eisen', usw.

Jur. *jěsea*, (Knd.) *wešēä* 'Eisen' | T. *basa* | Jen. *bese* | OS. *kues* | K. *baza* || Taigi *beiše*. | Vgl. Nr. 312.

364. f. *vasen* 'link'; estn. *wazam*, *wazak* id.

Jur. *wādi-sei* 'link' | T. *badi'e* | Jen. *badi'o*, *bari'o* | OS. *kueda-gi* (N.), *kuedägi* (K.), *kueteki* (NP.), *kuedäge* (Jel.), *kue-tege* (Tas.), *kēdege* (B.), *kydege* (Kar.). — Vgl. oben unter p, KSz. 14 : 63.

Vgl. weiter oben Nr. 52 u. 202 und folgende sam. Wörter, ohne (sichere) fugr. Entsprechungen: a. Jur. *jědu*, (Knd.) *wětu* 'Darm'; T. *beatuy*; Jen. *bede*, *bere*; OS. *kād*, *kāte*, *kāt*, *kättu*, *kätä*, *kete*, *ket*; K. *bedü*; — Taigi *bedü-ktä* 'Eingeweide' | b. Jur. *wada* 'Angel'; T. *bātu* 'Hakenangel'; Jen. *boda*, *bora* 'Haken, Angel'; OS. *kod*, *kot*, *kote*, *kotte* 'Haken'; K. *buda* id. | c. Jen. *basi* 'Hälfte'; OS. *kueš* (N., B., Tas., Kar.), *kues* (NP., MO.), (demin.) *kuassa-ka* (K.) id.\* | d. Jur. *work*, *wark* 'Bär'; Jen. *boggo*; OS. *korg*, *kuerg*, *kuerge*, *kuerga* | e. Jur. *jiend*, *jiēnt* (Knd. mscr.) *weānt* 'reissend', (Knd.) *weant* 'Wirbel'; T. *bua* 'reissende Stelle im Fluss'; Jen. *beddu* (B.) 'reissende Stelle', (Ch.) *bieddu*, gen. -ro', mscr. (Ch.) *biodu*, gen. *bioduro* 'stridhet', *biodulgo* 'strid' (b. *jaha*); OS. *kūye* (B., Kar.), *kūu*, *kōu* (N.) 'reissende Stelle im Fluss' (in OS. und T. die Stammform: ursam. \*v<sub>o</sub>γ<sub>o</sub>, im Jur. und im Jen. ein ähnliches Derivat wie in Nr. 353; — etwa zu f. *vuo* 'Stromzug, strömichte Stelle', estn. *wō* 'Strömung' < \*v<sub>o</sub>γ<sub>o</sub> ?) | f. Jur. *jehena*, (Knd.) *wehana* 'Stör'; T. *bakunu*; Jen. *behana*; OS. *kuagan*, *kuana*, *kuegar*, *kuogar*, *kuokar*; — Taigi

---

\*) OS. *š* ~ *s* < \**č*, vgl. oben unter fugr. -*č*- Nr. 230, 231 und folg., KSz. 15:100. Oben bei der Behandlung des \*-*č*-, KSz. 15:103 habe ich gezeigt, dass im Jen. bei \*-*č*- ausser *t* auch *s* (= die urspr. spirantische Stufe) anzutreffen ist; hier scheint noch ein derartiger Fall vorzuliegen. — Mit dem Jen.-OS. Worte ist wohl zu verbinden Jur. (Kan.) *wae* 'halb, Hälfte, eig. Ende'. (Das ' kann sowohl ein -*s* als ein -*t* vertreten, s. Gramm. § 46 und 265).



(«Tayginzis», Zoogr. III: 92) *buákonnu*, *bachkonnu* id. (Acipenser sturio).

## 7.

365. wotj. *vľži*, syrj. *vuž* 'Wurzel' | tscher. *βož*, *βaž* id.

Jur. *wāna* 'Wurzel' | T. *bantu* | Jen. *baddu* | OS. *kondze* (K.), *konže* (NP., Tsch.), *konč* (MO.), *konž* (N., B., Tas.), *kond* (Kar.) | K. *muna* || Koib. *myma* | Taigi *mondo*. — Vgl. Nr. 208.

366. lpN. *vuoigya* 'Spiritus, anima, flamen' | mordM. *vajmε*, mordE. *ojmε* | f. *vaimo*.

Jur. *jind*, *wind* 'Seele, Hauch' | T. *baitu* | Jen. *beddu* | OS. *kuei*, *kueji* usw. | K. *māje*. — Vgl. Nr. 53 und 353.

367. lpK. *vintim* 'Freier', usw.

Jur. *janε*, (Knd. mscr.) *weani* 'Freiwerber' | Jen. *maddu* | K. *muno*. — Vgl. Nr. 157.

Vgl. noch a. Jur. *jiá* 'Kohl- od. Fleischsuppe, щи', (Knd. mscr.) *wuaje* 'щи, щерба, köttsoppa [= Fleischsuppe]'; T. *bε'a* 'Fischsuppe'; Jen. *bue* id.; OS. *keńe* (Kar., B., Tas.), *kaije* (NP.), *kei* (Jel.), *kai* (N.) 'Suppe, Fisch- od. Fleischsuppe'; K. *mijä*, *mī* 'Fischsuppe, Fleischsuppe'. Grundform *vññü*.<sup>1)</sup> | b. Jur. *wueno*, *wueŋ*,<sup>2)</sup> *demin*.

<sup>1)</sup> Jak. *min* (BÖRTL., 'Suppe, Brühe', RADL. *min* (alt., tel., leb.) 'Brühe, Fleisch- od. Fischsuppe', *mün* (leb., sag., koib., ktsch., küär.) 'Fischbrühe, -suppe' stammt aus dem Sam. her, aus einer sam. (starken) Form mit bewahrtem *n*-Laut und nasaliertem Anlaut, vgl. koib., soj., karag. *mün* (CASTRÉN, Vers. einer koib. und karag. Sprachl. nebst Wörterverzeichnissen) 'Fischsuppe'. Unsicher ist es, ob auch Motor. *mage* 'Brei' hierher gehört, in welchem Fall vielleicht eine Grundform mit *-ŋ*-anzunehmen wäre (zu motor. *g* < *ŋ\** vgl. Motor. *da'gan* 'Sommer' = T. *taŋa* usw. (Nr. 48), Motor. *ag-ma* 'Mund' = OS. *āŋ* usw. (Nr. 41). — SETÄLÄ, Stufenw. 20 zieht hierzu aus dem Jur. ein anderes Wort herbei: *jewaei* 'Fischsuppe', welches jedoch wegen seines *-w-* von den obigen zu scheiden ist; es ist wahrscheinlich = T. *jamā* 'Brei aus Blut, Fleisch, Mehl und Wasser, mscr. бупаукъ', welches ich oben Nr. 5 mit mord. *jam* 'Brei, gekochte Grütze; Suppe' verbunden habe.

<sup>2)</sup> Ähnlich wie im T. ist mundartlich auch im Jur. *n* im Auslaut zu *ŋ* geworden, s. Gramm. 79 (die Form *wueŋ* wird in C.s Handschriften als der (östlichsten) Dudinka-mundart gehörig bezeichnet); nach Zoogr. I: 57 auch im Koib. eine Form

*wueñu-ko*, *wueñi ko* 'Hund', (BUD.) *vuäni-ko*, (Reg.) *vuän*, (Knd. mscr.) *waje-ku* 'собака'; T. *bāy*, plur. (s. Gramm. 81, 167) *bāna*; Jen. *bū*, gen. *buno*<sup>1</sup> (Ch.), *bunne-ke* (B., demin.); K. *mēn*, (PALL. II: 74) *бынь*; — Koib. *mian*, (Atl.) *bān*; Motor. *bun*, Taigi *bun*; nach Zoogr. I: 57 «*Samojedis monticolis*» *byn*; — die Zusammengehörigkeit mit f. *peni*, syrj. *pon* usw. muss wohl derzeit als unsicher betrachtet werden, vgl. oben unter *p-*, KSz. 14: 96—7 | c. Jur. *jieŋa*, (BUD.) *jiega*, (Knd. mscr.) *weānga* (mit *k* über *g*) 'Schritt'; T. *bua*; Jen. *muā*; K. *bādī*; — Jur. *jieŋa-lyāu*, *jieŋa-haltau* usw., (Knd. mscr.) *weangakum* 'schreiten, maraŋ; T. *bua-miema*, *buagaltatema*, *buarem* id.; Jen. *mua-hayebo*, *muaiŋado* id., *muosiro* 'zu Fuss gehen'; K. *mā-kterlām* 'schreiten'.\*)

mit *-ng: maeng*, welche möglicherweise aus einem ähnlichen mundartlichen Lautwandel zu erklären ist, falls sie nicht etwa mit Jen. (CASTR.) *bagge'o* 'grosser Hund, russischer Hund' (mit *\*-ŋk-*) zusammenhängt. OS. *kanak*, *kanay*, *kānnaŋ* 'Hund', welches ich oben l. c. auch hergezogen habe, ist wohl als ein besonderes Wort zu betrachten, in Anbetracht dessen, dass man in C.s Handschriften auch im Tawgy ein Wort *kanang*, [demin.] *kanangku* 'hundvalp (= junger Hund)' findet, — es sei denn dass das T. Wort eine Entlehnung aus dem OS. ist. — T. *hgan-dūe* (Zoogr. I: 57, neben *buang*) ist vielleicht = Jur. (CASTR.) *jandu* 'Hund'.

\*) SETÄLÄ, Stufenw. 85 verbindet die jurak. Formen, deren anl. *j* er als ursprünglich betrachtet, mit OS. *čiegannap* (N.), *čiegalžak* (N.), *tegalžan* (K.) 'schreiten' [auch 'treten'] und weiter mit ost. (KARJ.) *iāŋ'* (Kaz., Trj.), *iāx-* (DN.) usw. 'gehen, wandern', wog. *jāŋxi* usw. 'herumgehen', mord. *jaka-* 'gehen, herumgehen', was ja, wie aus der Knd. Form mit anl. *w* unzweideutig hervorgeht, nicht richtig sein kann. Was die genannten OS. Formen anbelangt, deren *g* SETÄLÄ (S. 87—8) als Vertreter der starken Stufe (*\*ŋk*) deuten will, so liegt in ihnen der urspr. Stamm in der Anfangssilbe (*čie-*, *tie-*) vor, *-ga* ist ein Suffixelement, wie man schon aus der OS. Nebenform *činnap* 'treten' bei Schiefner erraten kann; in *-galža-k* (N.), *-galža-ŋ* (NP.), *-galža-ŋ* (K.) und *-ganna-p* (N.) liegen dieselben Suffixe vor wie z. B. in OS. *yp-kalža-m* (Tas.) 'drücken', *əp-kanna-m* < *\*-kalna-m* (NP.) 'zusammendrücken', vgl. *əpa'ap* (N.), *ypa-ŋam* (Tas.) 'drücken' (mehrere Beispiele oben in Nr. 274), — das letztere ist ein Momentansuffix, vgl. OS. *mie-ganna-p* (N.) 'einmal anrühren', *mie-galna-m* (K., Tas., Kar.), *mie-kalna-m*, *mie-gal-bam* (Tas.) id. ~ *mi-rnap* 'anrühren'. — Andere Bildungen von demselben



## d.

(Fälle, die im OS. nicht belegt sind.)

368. f. *vieri* 'Rand, Kante, Seite'.

Jur. *wuara* 'Rand', *wār* 'Rand, das Äusserste' | T. *bāra* id. | Jen. *baro*, *bađo* 'Rand', *baroti*, *bađoti* 'äusserst'. — Vgl. Nr. 94. SETÄLÄ, Stufenw. 35 verbindet die sam. Wörter mit f. *perä* 'postremum l. extremum l. infimum rei', syrj. *ber* 'Hinterraum', ost. *pīr* usw. (KARJ. 217) 'Raum hinter etwas' («urspr. anl. β-?»), wobei er zugleich K. *mara* 'Rand' herbeizieht. Ich möchte das K. Wort eher mit T. *moru* 'Ufer', Jen. *mora* (B.), *mođa* (Ch.) id., (vgl. auch ? OS. *mōr* 'Höhe, Ende') 'verbinden', da im K. m- aus v- nur durch Assimilation entstanden zu sein scheint,<sup>1)</sup> und für jene fugr. Wörter bieten sich m. E. ungezwungen folgende sam. Entsprechungen: Jur. *pur-dari* 'zurück, hinten entlang', *purdada* id., OS. *para-nnak* usw. 'zurückkehren', K. *phār-lam* 'umkehren'.

Vgl. weiter Nr. 119 und a. Jur. *wāda* 'füttern'; T. *bada'-ama*; Jen. *badabo*, *barabo*; K. *budellam*<sup>2)</sup> | b. Jer. *jeru*, *jierwu* 'Wirt, Herr, Richter, Fürst', (Knd. mscr.) *weāru* 'хозяинъ'; T. *bārba* 'Fürst'; Jen. *biomo* id.; vgl. oben unter -rm-, KSz. 13:235 | c. Jur. *wada* 'Wort'; T. *buada*; Jen. *bada* | d. Jur. *jīk*, *jik*, (BUD.) *jik*, (REG.) *ik*, (Knd. mscr.) *weäk*, *wiäk*, *wièk* 'Nacken, Hals'<sup>3)</sup>, —

Grundstamm sind OS. *čä-lžon-na-p* (N.), *če-lžol-na-m* (B.), *te-lđol-na-m* (Tas., Kar.), *ñe-lđon-na-u* (MO., K.; ñ- < j- durch Assimilation an das nachfolgende n) usw. 'treten', *čä-lžol-ža-p* (N., inch.) id. — Jen. *muosiro*, welches ich oben Nr. 34 zu T. *men-dem* 'gehen', f. *mene-* id., usw. geführt habe, gehört wahrscheinlich hieher (zu merken die Bedeutung 'zu Fuss gehen').

<sup>1)</sup> Zweifelhaft kommt es vor, ob K. *nori* 'Ufer' dem T. *moru* entspricht, wie SCHIEFNER, Vorwort S. XVI. annimmt.

<sup>2)</sup> Wenn man hier ähnlich wie in dem Worte für 'Hund,' ein sam. v- = fugr. p- annehmen dürfte, liesse es sich an eine Verbindung mit tscher. *pukšem* 'füttern', tscherB. *pukššaš* 'nähren, Speise geben' denken (urspr. Inlaut \*-kš-, resp. \*-ks-). Tscher. p- könnte vielleicht auch in gewissen satzphon. Stellungen aus β- entstanden sein.

<sup>3)</sup> OS. *nug*, *nog* (N.), *nuga* (Tsch.), *nukka* (K.), *nukku* (NP.) 'Nacken' ist wohl wegen des Anlauts als ein besonderes Wort

(PALL. I: 100—1) Motor. буйкэ, Koib. байгре, «по карассински» быйки-да 'meя' (zugleich ein Beleg für die Vertretung eines \*-kk- im Motor. und im Koib., vgl. oben nach Nr. 107) | e. Jur. *jeadayādm*, (Knd. mscr.) *weäcem*, *weä'engadm* (mit *ë* über *l*) 'tanzen'; T. *betirim* | f. Jur. *juter*, *jüter* 'Stück'; Motor. *batermede* id. (zugleich ein neuer Beleg für die Vertretung eines \*-tt- im Motor., vgl. oben nach Nr. 133).

Urspr. anl. *v*- hat also im Sam. folgende Vertretung: Jur. *w* (BUD., REG. *v*), vor vorderen Vokalen  $> j^1$ ; Knd. (CASTR.) immer *w* | T. *b* | Jen. *b* | OS.  $\emptyset$ ; *k* | K. *b* || Koib. *b* | Motor. Taigi *b*.

Wie ist die zweifache Vertretung im OS. zu deuten: 1.  $\emptyset$  unter *a*; 2. *k* unter  $\beta$ ,  $\gamma$ ?

In allen Fällen, wo im OS.  $\emptyset$  vorliegt, lautet das betr. Wort in diesem Dialekt mit *ü* an. HALÁSZ, NyK. 24:443 hat die Meinung ausgesprochen, das jener Vokal seine Labialität eben dem geschwundenen *v*-Laut verdankt, der mit dem nachfolgenden (nicht-labialen) Vokal verschmolzen ist. Es ist indessen zu beachten, dass der andere südliche Dialekt, das Kamassische (oder Kamassinsche), wo *v*  $>$  *b*- (*m*-), fast in allen belegbaren Fällen (3) desgleichen ein *ü* in der Stammsilbe hat (nur einmal, Nr. 360, *i*); auch in den ausgestorbenen südl. Dialekten (Koib., Motor., Taigi) folgt nach dem *b*- (*m*-) ein labialer Vokal: *u*, wohl zunächst aus *ü*. Man wäre also eher geneigt anzunehmen, dass im OS. der *v*-Laut vor einem *ü* geschwunden ist, sonst aber  $> k$ .

Letzterer Lautwandel, verglichen mit dem *b*- der meisten Dialekte, deutet darauf hin, dass der betr. Anlaut im Ursam. ein  $\beta$ -, *u*-artiger Laut (kein dentilabiales *v*) war.<sup>2)</sup>

zu betrachten; vgl. ? ung. *nyak* 'cervix, collum', ? tung. (CASTR.) *nikinma*, *nikimna* 'Hals'.

<sup>1)</sup> Ähnlich wie urspr. *j*- (vgl. oben) vor *i* mundartlich geschwunden.

<sup>2)</sup> Das *b* unserer Quellen dürfte wohl, wenigstens teilweise, auch im Wortanlaut ein  $\beta$  wiedergeben; zu vergleichen, dass nach SCHLIEFNER, Vorwort XVI MIDDENDORFF das Tawgy-Wort *bafi* (CASTR.) *wahwi* schreibt, und dass in CASTRÉN's ursprüngl.



Ausserdem findet man auch bei \**v*- ziemlich oft eine Nasalisierung: > *m*-, s. unter *ɣ* Nr. 365—7 und folg., sowie unter a. Nr. 360 und b. Diese ist in den vorhandenen Belegen fast ausschliesslich auf das Kamassische und die ausgestorbenen südl. Dialekte (Koib., Motor., Taigi) beschränkt, nur in Nr. 367 und *ɣ*. c. begegnet dieselbe auch im Jen. In allen betr. Fällen folgt oder hat ursprünglich im Auslaut der ersten, resp. im Anlaut der zweiten Silbe ein Nasal (*n*, *ŋ*) gefolgt, wie aus der obigen Darstellung zu ersehen ist; die Nasalisierung ist also als eine Assimilation zu betrachten.

#### F u g r. -*v*-.

369. ung. *hó* (*hava*-) 'Schnee'; *hava-s* 'schneeig' | ? estn. *kāwe* 'dünn fallender Schnee'.

Jur. *hawa*, *hauwa*, *haua* 'bröckeliger Schnee' | OS. *kā* (Tsch., OO.), *kè* (NP., Jel., Tas., Kar.), *ke* (B.) 'Winter' | K. *khä* id. || Koib. *kōa* 'Winter' | Motor. *kōa* id.

SETÄLÄ, Stufenw. 27 verbindet unter Annahme von Reihenübergängen (*m* ~ *v*; *mm* ~ *m̃*; *mp* = *mb*, *mm*) das jurak. Wort nebst ung. *hó* mit K. *kamu* 'Schneekruste', OS. *kāmba* (Tas., B., Kar.) id., indem er dabei einen urspr. *m*-Fall vermutet; Stufenw. 76 wird diese Gleichung, jedoch ohne das jurak. Wort, wiederum unter den *mp*-Fällen angeführt, mit der Bemerkung (S. 77), das im ung. *hó* ~ *hava* «ein Übergang in die *x*-Reihe» vorliege. Wie ich oben im Exkurs nach Cap. IV (KSz. 15: 125 f.) gezeigt habe, ist OS. *kāmba*, welches nach CASTRÉN nicht nur 'Schneekruste', sondern auch «die Zeit, wo es eine solche gibt und man auf den Schneeschuhen wilde Renntiere fängt» bedeutet, und K. *kamu* mit T. *kaŋfa* 'Frühling' (*kamba-ŋ* 'im Frühling') und Jen. *sebua* 'das erste Frühjahr' identisch, vgl. zum Bedeutungswandel Jur. *nara* 'Schneekruste', *naraei* 'Frühling, Frühlingsanfang (wenn noch Schnee liegt)', (Bud.) *narej* 'Frühling', (REG.) *narej* id., *nara* 'des Frühlings'; T. *noru* 'Schneekruste'.

---

Aufzeichnungen aus dem Tawgy-Dialekt bisweilen im Anlaut ein später mit *b* ersetztes *w* begegnet, z. B. «*wāŋ* (später in *bāŋ* korrigiert) Hund, *wannan tor* Haare eines Hundes».

Der Bedeutungswechsel 'Schnee ~ Winter', der in der von mir oben gemachten Zusammenstellung vorliegt, begegnet noch in einem anderen Fall im Sam.: T. *siru* 'Schnee; Winter' (CASTR.), *čirru* 'Winter' (MESSERSCHMIDT, s. Asia polygl. 162), — in allen anderen sam. Dialekten bedeutet dieses Wort nach CASTRÉN nur 'Schnee', so auch im Koib. (*syra*), Motor. (*syre*) und Taigi (*sirrä*).

370. f. *tuo*- 'bringen, holen' | mordE. *tuje*-, nach AHLQVIST's handschriftl. Aufzeichnungen mit -v-: *tuvan* (1 Pers.) 'holen (schwed. hemta)'; mordM. *tuja*- | ost. *tù*- (DN.), *t'ù*- (Trj.), *tù*- (V., Vj.), *tù*- (Ni.), *tò*- (Kaz.) 'holen, bringen', im DN. præt. *tàya-m*, imper. *tàya*, im DT. præt. *tàya-m*, imper. *tàya* (nach KARJ. 139) | wog. *tū-li* id. — Nebst noch anderen Wörtern zusammengestellt von BUDENZ, MUSZ. 136—7, 222—3 und ANDERSON, Wandl. 205. Zu beachten die mord. Form mit -v- bei AHLQVIST.

Jur. *tā-u* 'bringen, geben', *taeu-rāu* 'bringen'; vgl. Sprachpr. 379: (*jěsea*) *ta* 'gib (Geld)!'; (Bud.) *tā* | T. *tā-da'ama*, *ta-tuju-ama* 'bringen, holen' | Jen. *te-dabo* (B.), *te-rabo* (Ch.) 'bringen, geben' | OS. *ta-dap*, *ta-tam* usw. 'bringen' | K. *te-t-li-m*, *detlim* id.

371. lpN. *dəvok* 'Phoca barbata mas'.

Jur. *tewotē*, *tiutei* 'Wallross'; Zoogr. I:269: sam. *tiwuitei* vel *tjute* id. (*Rosmarus arcticus*). — SETÄLÄ, Stufenw. 36.

Im Sam. — wie oft auch in den fugr. Sprachen — findet man also bei urspr. -v- neben *w*, *v* (Jur.) auch Schwundfälle. Ob und inwiefern eine solche Divergenz etwa in einem Stufenwechsel der Ursprache wurzelt, ist eine Frage, die man derzeit wohl kaum nur mit einiger Sicherheit beantworten kann.

Dasselbe gilt auch in Bezug auf die Vertretung des *v* in urspr. Lautverbindung -*jv*-, s. oben Nr. 356, 357.

Zum ural. -*lv*- vgl. oben Nr. 78.



## Berichtigungen und Ergänzungen.

(Die Ziffern nach dem senkrechten Strich beziehen sich auf die Seitenzahlen der Sonderausgabe.)

KSz, 13:232 | 8. Zu dem Wechsel  $m \sim \beta$  im Tscher. vgl. noch tscherB. (RAMST.) *sümə*  $\sim$  *süβə* 'die Nachgeburt (der Kuh)'; tscherO. *lomaš*, tscher. (TROITZKIJ) *lomaks*  $\sim$  (TROITZKIJ) *loβaks* 'Stange'.

13:238 | 14. Zu Nr. 9: Jur. *hüberi*, *hüweri* (Gramm. 362 *huweri*) gehört kaum hierher. Gramm. 364 wird allerdings als urspr. Bedeutung 'Mensch' angegeben; vgl. jedoch Bud. *hujiri*, *huyiri* 'valaki, egy ember, egyen', REG. *hibiri* 'jemand'; Bud. *hujalt* 'senki [sem]', REG. *hibärt* 'niemand'. Vielleicht richtiger zum Pronominalstamm Jur. *hu-* = finn. *ku-*, usw., vgl. Jur. CASTR. *hübea*, *hubea* 'wer', Bud. *hu* 'quis', OS. *ku-d* usw. 'wer', T. *kua* 'welcher', usw.

13:239 | 15. Zu Nr. 17 vgl. noch Jur. Bud. *piebme* 'tapló (Zunder)'.

13:241 | 17. Zu Nr. 24 vgl. noch Motor. *choryndžörgam* 'will, ich'.

13:243 | 19. Zu Nr. 28 vgl. noch ?f. *kynä* 'caulis plumæ, penna'. Das perm. Wort ist wohl kaum aus dem Ossetischen entlehnt, wie R. STACKELBERG, Ирано-Финскія лексикальныя отношенія (Sonderabdruck aus Восточныя древности I, 3 der Moskauer Archäol. Gesellschaft) S. 5 annimmt: oss. *γun*, *qun* 'Haar, Farbe (des Haares)'.

13:244 | 20. Zu Nr. 30 ist jetzt zu vergleichen KARJALAINEN, Beiträge zur Gesch. der fugr. dentalen Nasale (= JSFOu. XXX, 24) S. 17 f.; die wog. und ung. Belege sind zu tilgen und aus dem Ung. ist *mény* 'Brunnenschwengel' herbeizuziehen.

13:245 | 21. Zu Nr. 34: mord. *mehe-* (mordM. *meňə-*) 'loskommen, entlaufen' gehört nicht hierher, sondern ist mit syrj. *myn-* 'sich befreien, sich losmachen, loskommen', ung. *menik*: *ki-m.* 'sich retten, gerettet werden', *menekedik* 'sich losmachen, sich retten', *menekül* id. zu verbinden, vgl. GENETZ, Unkarin ensi tavuun vokaalien suhteet suomalais-lappalais-mordvalaisiin S. 16.

Jen. *muo-siro* 'zu Fuss gehen' gehört wahrscheinlich zu

Jur. *jiendeu*, (Knd. mscr.) *weänga-kum*, T. *bua-rem* usw. 'schreiten' (mit urspr. anl. *v-*), vgl. unter *v-*. — Aus dem Sam. ist weiter herbeizuziehen Knd. mscr. *mā-tm* (*māadm*) 'fahren, *ѣхалъ*'.  
 13: 246 | 22. Zu Nr. 35: Dem jurak. Verb *mā-dm*, *mā-m* entspricht im Knd. (mscr.) *mā-dm*, *mā-ngam* 'sagen, *сказалъ*'. Knd. *munuam* 'sprechen' scheint also nicht mit Jur. *mā-m* identisch zu sein, vgl. dazu ? Jur. *mun* 'Laut', *munādm* 'tönen', (BUD.) *munu'a-* 'hangzani'. — Vgl. weiter T. (mscr.) *muno-juam* 'сказалъ, велѣлъ' und OS. K. (mscr.) *my-mbiem* 'сказалъ'.

13: 251 | 27. Zu OS *sēŋ* usw. ~ K. *seje* (Zeile 9—10 v. o.) vgl. 15: 116 | 180; zu OS. *pöŋer* ~ K. *phīri* (Z. 10 v. o.) vgl. 15: 118 | 182.

Zu Nr. 40: In den sam. Wörtern für 'Kinn' und 'Kinnlade, Backenknochen' liegen wohl urspr. verschiedene Stämme vor. Jen. Ch. *eu* (mscr. auch *ēu*) 'Kinn' (mscr. schwed. 'haka') und Jen. Ch. *ewuo* 'Kinnlade' (schwed. 'käkben') sind auseinander zu halten, obwohl nach CASTRÉN beiden im Jen. B. dieselbe Form *ñaju* («*njangu*») entspricht. In der Knd. Mundart des Jur. gibt es nach C.s Handschriften gleichfalls verschiedene Wörter für 'Kinn' und 'Kinnlade': *niengu* «подбородница» (wohl *о: подбородокъ* = 'Kinn'), aber *jongu*, *jong* schwed. 'käk' (= 'Kinnlade'). Mit dem erstgenannten Wort ist wohl aus dem OS. zu verbinden: *aol* 'Hals (Stelle zwischen dem Kinn und dem Halse)', *awai* (MO., Tschl.), *awoi* (K.) id., vgl. KLAPR. Atl. *auāi* (Narym, Ket), *awol* (Tym) 'Kinn'; mit dem letzteren wiederum *āka* (K., B., Jel.) 'Kinnlade', usw. Die betr. fugr. Wörter hat neuerdings KARJALAINEN, Beitr. zur Gesch. der fugr. dent. Nasale (= JSFOu. XXX, 24) S. 12—13 behandelt. Es ist derzeit schwer sich eine sichere Vorstellung von den verwickelten etymologischen und lautgeschichtlichen Fragen zu bilden. Bes. die Knd. Formen zeugen dafür, dass beide Stämme im Inlaut urspr. einen palatalen Nasal hatten.

13: 256 | 32. Zu T. *munka* ~ wogN. *māŋxw* usw., vgl. 14: 73 | 107 und weiter ostN. (AHLQV.) *muŋx*: *Lajem-m*. 'Axthammer od. rücken' (*Lajem* 'Axt'), Konda-ost. (PATK.) (*tājem-*) *munkla* id. Dagegen dürfte das von SETÄLÄ, Stufenw. 85, Verw. 72 gleichfalls herbeigezogene OS. Wort: *makka* (K.) 'Hammer' zu Jur. *ma*, T. *mea* (? Jen. *manomo*) 'Hammer' gehören.



13:259 | 35. Zu OS. *teŋ* usw. 'Schwan' ~ Jen. *jeđu*, K. *něji*, T. *janquā* (Z. 7 v. o.) vgl. 15:117 | 181.

13:259—60 | 35—6. Zu fugr. *-ŋk-* (= Kamass. *g*) vgl. wogT. *taŋghel* 'Lilie' ~ K. *dugul* 'Lillienzwiebel (Lilium martagon)', zusammengestellt von Gombocz NyK. 32:210 (vgl. SETÄLÄ, Stufenw. 87); wohl nicht Urverwandtschaft.

13:265 | 41 (zu Nr. 73). Das zweite Glied in Knd. *tu-pi* ist wahrscheinlich nicht = T. *bidi* 'Pfeil (v. Eisen)'. In C.s Handschriften findet man Knd. *tūpi*, *tūpī*, *tūpaj*, *tumba* 'flinta', welches schwed. Wort 'Feuerstein' bedeutet; SCHIEFNER hat es missverstanden und deutsch mit 'Flinte' übersetzt. Vgl. dazu Jur. *tumba*, *tumbe* 'Feuerstein' (*pae* 'Stein'). — K. *mō* 'Pfeil' bei SCHIEFNER (Kamass. Wverz.) ist wohl Druckfehler statt *mō*; dieses K. Wort ist vielleicht = Jur. *mi* in *ńami* 'Doppelpfeil' und nicht = Jur. *muy* (KLAPR. Atl. *munk*) 'Pfeil', wie ich 13:256, 258 | 32, 34 angenommen habe.

13:265 | 41. Zu Nr. 74 vgl. Nr. 249.

13:267 | 43. Zu Nr. 79 vgl. Nr. 317; zu Nr. 80 vgl.; Nr. 332.

13:270—1 | 46—7. Die in Nr. 81 mit syrj. *ul* 'feucht, frisch, roh', usw. zusammengestellten sam. Adjektive: Jur. *ŋāje-baei*, Jen. *aijo-bā*, OS. *waže-bel* usw. 'roh', sind wohl alle Derivate von dem Worte für 'Fleisch', welches in Nr. 344 (und Nr. 241) behandelt wird (vgl. SETÄLÄ, Stufenw. 96; auch CASTRÉN hat, wie aus den Handschriften hervorgeht, die OS. Adjektive so aufgefasst); zu den Suffixen vgl. z. B. OS. *sünde-bi* (MO., K., Tsch., NP.), *sündö-bi* (OO.), *sünde-bel* (B., Tas., Kar.), *sünže-bel* (N.) 'leer' zu OS. *sünde*, *sündö*, *sünd*, *sünž* 'Inneres' | Jen. *nuda-bā* 'nass', T. *ńate-bea* id. zu Jen. *nudā-do*, T. *ńade'am* 'nass werden' | T. *kua-bua*, Jur. *hā-baei* 'todt' zu T. *kū'am*, Jur. *hā-dm* 'sterben' (wie auf dem fugr. Gebiet begegnen auch im Sam. bisweilen dieselben Suffixe in denominalen und deverbalen Ableitungen).

Die Grundbedeutung in den angeführten fugr. Wörtern scheint 'feucht' zu sein. Aus dem Sam. möchte ich jetzt folgende Wörter (mit *j*, *ij* = fugr. *l*) herbeiziehen: Jur. *ŋāi*, *ŋai* (mscr. *āj*, *aj*, *ŋaj*) 'Schlackwetter, Schnee und Regen', *ŋajumea* 'es ist Schlackwetter geworden', mscr. 'мокро стало', Schlöz

197: *ajuma* 'humidus', PALL. II: 266: *аюма* (neben *аѣбай*) 'сыро'; Jen. (Ch.) *aiju* 'Schlackwetter (Schnee und Regen)', PALL. I. c. «Mangaseja» *айю* 'сыро'.

13: 271 | 47. Die in Nr. 82 angeführten fugr. Wörter scheinen nicht alle zusammenzugehören, vgl. wotj. *kuli* 'männliches Glied', aber *kolan* 'die Hoden' usw., s. jetzt WICHMANN·FUF. 15: 22.

13: 272 | 48. Zu anl. *r* (und *l*) im Knd. ist zu bemerken, dass nach CASTRÉN's handschr. Aufzeichnungen auf einem gewissen Gebiet jener Mundart *r* allgemein vorkommt und zwar nicht nur als Vertreter eines ural. *r*, sondern auch — ähnlich wie im Inlaut, vgl. 13: 261 | 37 — als Vertreter eines urspr. *l*. Z. B. Knd. *rapeä* neben *labeä* 'Ruder', vgl. Nr. 165; *ry* neben *ly* 'Knochen', vgl. Nr. 59 | *rungau* neben *lungau* 'nagen', vgl. Nr. 56 | *rimbeä* neben *limbeä* 'Adler', vgl. Jur. *limbea*, *limbea*, T. *lunfe*, Jen. *libe*, OS. *lemb* usw. | *rapti* neben *lapti* 'Kasten', vgl. Jur. *labte*, Jen. (B.) *lote* | *ririm* 'ich erschrak', *rirjutam* 'ich erschrecke', vgl. Jur. *lerydm* id., K. *nerelläm* id. (*n* < *l*), OS. *lërmbak*, *närmbay* usw. 'sich fürchten' (vgl. unter Nr. 274), — etwa zu ? tscher. *lüdam*, tscherB. *lüdäm* 'sich fürchten' (zu sam. -*r*- vgl. nach Nr. 142 und nach Nr. 143, sowie Nr. 144). Wie aus dem ersten Beispiel ersichtlich ist, kommt *r*- statt urspr. *l*- in demjenigen Teil der Knd. Mundart vor, wo die Verschlusslaute in intervok. Stellung in stimmloser Form auftreten. Es sei noch bemerkt, dass auch in den Aufzeichnungen aus dem anderen Teil der Knd. Mundart, wo ein urspr. *l*- meistens bewahrt ist, bisweilen ein *r* über *l* steht, z. B. *lapti* 'Kasten' (mit *r* über *l*). — Auch dem Jen. scheint anl. *r* nicht ganz fremd zu sein, vgl. Zoogr. I: 143 «Samojedis. ad Jeniseam» *rilek* vel *ralek* 'Bieber' = Jur. CASTR. *lidenj* | PALL. II: 239 «Мангазейскаго окр.» роддо 'низко', vgl. «Туруханскаго окр.» лодду id. = CASTR. Jen. *loddu*, Jur. *lamdo* usw. 'niedrig' (Nr. 148) | Zoogr. I: 349 «circa Mangaseam» *rybe* 'Aquila ossifraga' = Jur. *limbea* id. usw. (vgl. oben). — Merke auch Motor. *remdzagdy* 'Bär'.

13: 276 | 52. Zu Nr. 93 vgl. Nr. 362.

13: 277 | 53. Zu Nr. 95 gehört wob auch Motor. *kyr-* in *kyrnnagi* 'Hirsch'.



14: 22 | 56. An m. Bei ost. *ñox* 'Elenntier', usw. könnte vielleicht K. *ñikā* (wohl *ñi-kā*) 'junge Ziege' in Betracht kommen. Vgl. auch Zoogr. I: 238 sam. *nju* 'Bos taurus (vitulus)'.

14: 24 | 58. An m. Im Knd. scheint nach CASTRÉN's Handschriften intervok. \**k*, \**t*, \**p* teils durch *k*, *t*, *p*, teils durch *g*, *d*, *b* vertreten zu sein — mundartliche Verschiedenheit: in derjenigen Mundart, welche *k*, *t*, *p* hat, kommt ein (sekundärer) paradigmatischer Wechsel *k* ~ *g* usw. vor.

14: 26 | 60. Mit den in Nr. 102 angeführten sam. Wörtern könnte man auch f. *pukata* (*puukata*), præs. *pukkaan* 'wie ein Bock mit den Hörnern stossen' vergleichen.

14: 27 | 61 (Nr. 104). Zu f. *take-rta-* etc. vgl. noch wogN. *taṛäpi* 'akad', *taṛäti* 'aufhängen', *taṛép* 'Hindernis'; ostKo. *ṭa-ḡṛtəm* 'anhaken, zuknöpfen', PATK. *tagérđem*, ostN. (AHLQV.) *taṛirt-*, usw. Im Wog. liegt also nicht Entlehnung aus dem Türk. vor, wie GOMBOCZ, Nyk. 31: 364 annimmt.

14: 32 | 66. Zu den in Nr. 114 mit f. *kurki* usw. zusammengestellten sam. Wörtern gehört noch karag. («Karagassis») *korū* 'Grus vulgaris', Zoogr. II: 106. — Zu Jur. *hohorai* 'Schwan' vgl. Taigi *kugó* id.

14: 36—9 | 70—3. Zu den -*t*-Fällen ist noch folgende fugr.-sam. Wortzusammenstellung hinzuzufügen:

tscherB. *mæt* 'Familie, das Haus Jemandes'.

Jur. *meä* 'Zelt' | T. *ma'* id., locat. *mata-nu* 'zu Hause' | OS. *māt*, *mat* (N.), *muat* (OO., Tsch.) 'Zelt' | K. *ma'd* id. (Atl. *matn* 'Haus'). SETÄLÄ, Stufenw. 44. — Das Wort kann auch in den ausgestorbenen südlichen Dialekten belegt werden: Koib. *mač* 'Haus, Jurte' (Atl. *mač* 'Haus') | Motor. *men* 'Haus, Jurte' (Atl. *men* 'Haus'), aber bei PALL. II: 118 mit -*t*: *мять* 'домъ'; vgl. auch bei Klapr. *medn-ugol* 'Wand'; Taigi *met* 'Haus', — sowie auch im Jen.: nach Atl. (vgl. PALL. I. c.) «Mangaseja», «Turuchansk» *mä* 'Haus'. Zu -*n* im Motor. *men* vgl. Nr. 321.

14: 48 | 82. Zu Nr. 144 vgl. noch Knd. mscr. *pača-mda-gum* 'жгы' (= 'ich brenne' trans.); Knd. *č* wohl < \**t*.

14: 51 | 85. Der in Nr. 148 behandelte Stamm kann auch im Lapp. belegt werden: lpN. *luovddet*, præs. *luovdam* 'decumbere', lpL. *luobʹete-* 'sich während des Ziehens zu Boden werfen (von Renntieren)'. SETÄLÄ, Stufenw. 77.

14:55 | 89 (zu Nr. 155). Das Wort kommt auch im mordE. vor: *paŋda* 'genug!'

14:64 | 98 (zu der ersten Note). WogN. *pāl* 'dicht' ist schon von Gombocz NyK. 32:203 mit Jur. *paju*, *pal* verbunden worden. Vgl. noch Jen. *fode-me* (Ch.), *fode-ma* (B.) 'dick werden'. Urspr. Inlaut \**ð*' (Nr. 145—6) od. \**l*' (vgl. oben die Ergänzung zu 13:270—1 | 46—7, Nr. 81) — oder etwa *-lj-* (vgl. Nr. 83), falls man nämlich an einen Zusammenhang mit f. *paljo* 'viel' denken dürfte (zum Bedeutungswechsel vgl. ung. *sok* 'viel' ~ tscher. *ťšok* 'dick, dicht', syrj. *ťšek* 'dicht' usw., s. NyH. 27, Sprw. 26; der germanische Ursprung des finn. Wortes ist nicht gesichert, vgl. FUF. 13:420 und die daselbst zitierte Litteratur).

14:69 | 103 (zur Zeile 5 v. o.). Aus CASTRÉN's handschr. Aufzeichnungen aus dem Kamass. geht hervor, dass der Wechsel *b, w* (z. B. *kuba*, *kuwa* 'Haut') eine mundartliche Verschiedenheit wiedergibt.

Ibid. zu Nr. 167. Knd. *kopui* usw. 'Lunge' stammt vielleicht aus derjenigen Knd. Mundart, wo ein stimmloses *p* ein urspr. intervok. *p* vertritt (vgl. oben die Ergänzung zu 14:24 | 58 Anm.), in welchem Fall das Knd. Wort lautlich gut zu f. *kupinas* usw. 'Fischblase' stimmen würde. Vgl. auch lpN. *gæpes*, gen. *gæppa* 'pulmo', lpL. *kepēs*, gen. *kæppa* 'Lunge' (mit urspr. inl. \*-*pp-*).

14:71 | 105. Zu Nr. 170 vgl. PALL. I:163:OS. (Ket) *кавалба* 'осязаніе'. Der Zusammenhang mit f. *kaappaan*, ung. *kap* usw. ist sehr zweifelhaft.

14:253 und 280 | 113 und 140. Zu OS. *cāmze* 'Frosch' vgl. noch Zoogr. III:10: «Caragassis» *demdi* 'Rana temporaria'.

14:265 | 125. Zu OS. *kōče* 'Schneegestöber' vielleicht estn. *kidu* 'feiner Schnee, der an der Erde hingeweht wird', *kidu* 'stöbern, stürmen'.

14:271 | 131. Zu OS. *undze* 'Laus', usw. ist hinzuzufügen: Koib. *une* 'Laus'.

15:81 | 145. Zu Nr. 224 vgl. noch? Motor. *simirenda* 'Schlange'; Zoogr. III:35: «Caragassis» *simitende* 'serpens in genere', *simytende* 'Coluber natrix'; «Samojedis monticolis» *schwyrinde* 'serpens in genere'.

15:84—5 | 148—9, Note. Die wog. Formen des betr.



Wortes (merke wogT. *sqpél*, mit *s!*, usw.) scheinen allerdings nicht auf eine Grundform mit anl. *č* zurückzugehen.

15 : 94 (vgl. 81, 86, 89, 93) | 158 (vgl. 145, 150, 153, 157). Für die hier ausgesprochene Auffassung, dass der ural. anl. *č*-Laut im Ursam. noch als Affrikata bewahrt war, zeugt auch der Umstand, dass MESSERSCHMIDT (1791) das Zahlwort 'zwei' im Kamass. in der Form *tschida* (= CASTR. *side*) aufgezeichnet hat; ähnlich *būd-tschida* 'zwölf'; — dabei allerdings *schin-data* 'acht', s. KLAPR. Atl. 160.

15 : 101 | 165. Jur. *-kacea*, OS. *kāč*, *kāče* 'Stiefel' ist vielleicht mit folgendem ugr. Wort zu verbinden: wog. *kēńś* (NyH. 139), (ÁKE. 400) wogN. *kēńś*, *kēs*, wogML. *keś* 'Lederstrumpf mit halbem Haar'; ost. *kēńś* usw. 'Strumpf; eine Art Schuh aus Renntierfell' (KARJ. 167); ung. *kengyel* 'Steigbügel'; — im Sam. also mit urspr. inl. *-\*ńč*, wie im Wog. und Ung. (zu der Lautvertretung vgl. 15 : 110—1 | 174—5).

15 : 106 | 170. Zu Nr. 237 vgl. noch Zoogr. I : 77 : Sam. ad Jenisseam *ossudo* 'Viverra lutra' = Jur. *ńensad* usw. 'Otter'.

15 : 112 | 176. Z. 11—10 v. u. ist aus Versehen mit dem fugr. Worte für 'Bogen' aus dem Sam. das Wort für 'Bogen-sehne' zusammengestellt worden; ich verweise auf Nr. 340.

15 : 113 | 177. Zu Nr. 245 vgl. noch Taigi (Zoogr. III : 30) *taansche* 'Lacerta'.

15 : 124 | 188. Zu OS. *sündeka* usw. vgl. noch Zoogr. II : 29 : «Karagassis» *sindjachu*, «Ostiacis ad Narym» *sujundschek* 'Passer domesticus'.

### Erklärung einiger Abkürzungen.

Atl. = JULIUS KLAPROTH, Asia polyglotta. Sprachatlas. Zweite Auflage. Paris 1831. (Samojedische Sprachen S. VII—XI.)

FUF. = Finnisch-ugrische Forschungen. Zeitschrift für finnisch-ugrische Sprach- und Volkskunde. Helsingfors.

GOMBOCZ. (Nr. —) = ZOLTÁN GOMBOCZ, Zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte, S. 8—14 in Festschrift Vilhelm Thomsen. Leipzig 1912.

HALÁSZ = HALÁSZ IGNÁ CZ, Az ugor-szamojéd nyelvrokonság kérdése. Nyelvtudományi Közlemények XXIII : 14—34 (Nr. 1—29 : k-); 260—78 (Nr. 30—98 : t-, s-); 436—47 (Nr. 99—137 :

*p*-, *b*-); XXIV: 443—69 (Nr. 138—245: *v*-, *m*-, *ŋ*-, *n*-, *j*-, *l*-, vok. Anl.).

KARJ. = K. F. KARJALAINEN, Zur ostjakischen Lautgeschichte. I. Helsingfors 1904 (= MSFOu. XXIII).

KLAPR. = JULIUS KLAPROTH, Asia polyglotta. Zweite Auflage. Paris 1831.

Koib. = koibalisch; falls nicht anders angegeben, nach dem Motorisch-koibalischen Wörterverzeichnis in Asia polyglotta<sup>2</sup> S. 155—9 zitiert.

Motor. = motorisch; vgl. Koib.

MUNKÁCSI = MUNKÁCSI BERNÁT, Adalékok a szamojéd-ugor nyelvhasonlításhoz. NyK. XXIII: 87—93.

NyH. = SZINNYEI JÓZSEF, Magyar nyelvhasonlítás. Negyedik, javított és bővített kiadás. Budapest 1909. — Wo bei den finnisch-ugrischen Wortzusammenstellungen dieses Werk zitiert wird, habe ich meistens auch die dortige Transskription befolgt.

ostKo. = Konda-ostjakisch (Kaminskija jurty) nach meinen Aufzeichnungen.

ostJu. = Jugan-dialekt des Ostjakischen nach meinen Aufzeichnungen.

PALLAS od. PALL. = P. S. PALLAS, Linguarum totius orbis vocabularia comparativa. I—II. Petropoli 1786 (1787)—9.

*s*-Laute = H. PAASONEN, Die finnisch-ugrischen *s*-laute. I. Anlaut. Helsingfors 1903.

SCHLÖZ. = AUGUST LUDWIG SCHLÖZER, Allgemeine Nordische Geschichte. Halle 1771: Samojedisches Wörter-Register S. 297—300 (die zitierten Zahlen beziehen sich auf die Wortnummern).

SOTAVALTA = A. A. SOTAVALTA, Astevaihtelusta samojedikielissä. Sitzungsberichte (= Esitelmät ja pöytäkirjat) der Finnischen Akademie der Wissenschaften (Suomalainen Tiedekatemia) 1912. I. S. 47—52.

Sprw. = JOSEF SZINNYEI, Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft. Leipzig 1910. (Sammlung Göschel.)

Taigi: falls nicht anders angegeben, nach KLAPROTH, Asia polyglotta. Sprachatlas<sup>2</sup> S. VII—XI zitiert.

Zoogr. = PETRUS PALLAS, Zoographia Rosso-Asiatica. I—III. Petropoli 1811.



## WORTINDEX.

(Die Ziffern vor dem senkrechten Strich beziehen sich auf den Band und die Seitenzahlen des Keleti Szemle, nach dem senkrechten Strich auf die Seitenzahlen der Separatausgabe. Zu bemerken ist, dass infolge einer typographischen Schwierigkeit der Satz der ersten 2 1/2 Bogen dieses (17.) Bandes vor dem Drucke umbrochen werden musste, demnach wenn sich ein aus diesem Bande angeführtes Wort nicht auf der bezeichneten Seite vorfindet, es auf der vorangehende Seite zu suchen ist.)

## I. Finnisch-ugrisch.

(\* vor dem betr. Worte bezeichnet, dass für das behandelte fugr. Wort keine samojedische Etymologie aufgestellt wird. — Die mouillierten (dentalpalatalen) Konsonanten findet man unter den entsprechenden unmouillierten (dentalen); nur *t'* in dem ostjakischen und *n* (*ny*) in dem lappischen Index haben einen besonderen Platz. In dem ungarischen und (west)finnischen Index die traditionelle Buchstabenfolge.)

## Ungarisch.

<i>agy</i> 17 : 19   282	<i>dorgál-</i> 13 : 275—6	<i>fal-, falat</i> 13 : 265   41
<i>aj, áj, ajtó</i> 17 : 15	51-2	<i>falu</i> 14 : 31   65
278		<i>farag-</i> 14 : 62   96
* <i>áll</i> 13 : 251   27	<i>egyen-es-, -lö-, -get</i> 15 :	<i>fáz-</i> 13 : 269-70 ; 14 :
* <i>állani</i> 16 : 12   210	105   169	48   45—6, 82
<i>ár, ár-víz</i> 16 : 57	<i>él-</i> 13 : 262   38	<i>fazék</i> 14 : 37   71
255	<i>em-</i> 13 : 237 ; 14 :	<i>fél</i> (Hälfte, Seite) 13 :
<i>arasz</i> 16 : 12   210	277   13, 137	263   39
<i>av-</i> 13 : 254 ; 16 : 7	<i>eme</i> 13 : 236 ; 14 :	* <i>fél</i> ( <i>ajtó-f.</i> ) 13 :
30, 205	277   12, 137	271   47
	<i>emel-</i> 13 : 262   38	<i>fél</i> (proximus), <i>fele-</i>
* <i>bal</i> 14 : 63   97	<i>enyv</i> 13 : 240 ; 14 :	<i>barát, feleség</i> 13 :
<i>bír-</i> 14 : 64   98	36   16, 70	263   39
<i>bök-</i> 14 : 26   60	<i>esd, esekedik</i> 17 : 21	<i>fél-</i> (fürchten) 13 :
	284	265 ; 17 : 13   41,
* <i>czompó</i> 15 : 87   151	<i>esik</i> 16 : 44, 17 :	276
	21   242, 284	<i>fene</i> 14 : 62   96
<i>csékély(es)</i> 14 : 21,	<i>ev</i> 16 : 3   201	<i>fészek</i> 16 : 31, 35
250   55, 110	<i>ezüst</i> 16 : 46   244	229, 233
* <i>csér</i> 15 : 79   143		* <i>figyel-</i> 13 : 271   47
<i>csorog-, csurog-</i> 15 :	<i>fa</i> 14 : 60   94	<i>fogoly</i> (Rebhuhn) 13 :
79   143	* <i>fagy-</i> 13 : 269   45	253   29
<i>csuk-</i> 14 : 26, 250	* <i>fajd</i> 13 : 270   46	<i>fon-</i> 13 : 244   20
60, 110	<i>faka-d-, -sz-</i> 14 :	<i>fő</i> 13 : 252   28
<i>csünik</i> 15 : 78   142	28   62	<i>für-</i> 13 : 275   51

fut- 14 : 62 | 96  
 fü 13 : 239 | 15  
 \*fűl, -el- 13 : 271 |  
 47

gyér 17 : 11 | 274  
 \*gyimbor 13 : 240 | 16

hab 14 : 71 | 105  
 hagy- 14 : 49 | 83  
 hajnal 17 : 12 | 275  
 hal 13 : 262 | 38  
 hal- (sterben) 13 :  
 264 | 40

halad- 14 : 30 | 64  
 háló 13 : 263 | 39  
 \*hal(o)vány 13 : 241 |  
 17

\*hamu 14 : 269 | 45  
 him 13 : 277 | 53  
 hív- 14 : 57 | 91

hó (Monat) 13 : 252 |  
 28

hó (Schnee) 17 : 31-2 |  
 294-5

hogy 15 : 98 | 162  
 holló 13 : 263 | 39  
 \*homlok 13 : 238 | 14  
 húgy (urina) 15 : 107 |  
 171

húgy (Stern) 15 : 107 |  
 171

húny- 13 : 247 | 23  
 \*hús 13 : 232 | 8  
 \*hüvelyk 16 : 12-13 |  
 210-1

ideg 14 : 53; 17 :  
 5 | 87, 269

íj 16 : 40 | 238

in 13 : 244; 16 : 7 |  
 20, 205

íz (Glieb) 16 : 32 | 231

íz (Geschmack) 16 :  
 48 | 246

jelen 17 : 1 | 265  
 -jó, -jou (Fluss) 14 :  
 21; 17 : 4 | 55,  
 267

kap- 14 : 71; 17 :  
 39 | 105, 302  
 kell 14 : 30 | 64

kemény 13 : 238 | 14  
 kengyel 17 : 39 | 302  
 köd 14 : 54; 15 :  
 128 | 88, 192  
 könny 13 : 247, 249 |  
 23, 25

lap, -os 14 : 70 |  
 104

lát- 14 : 40 | 74

\*lélek 13 : 260 | 36  
 \*levél 13 : 260 | 36  
 \*lom 13 : 231 | 7

máj 16 : 35, 40 |  
 233, 238

men-, mén- (gehen)  
 13 : 245 | 21

menik, menekül 17 :  
 34 | 297

menül-, menyül-, me-  
 nít-, menyít- 13 :  
 244 | 20

meny 13 : 229, 247 |  
 5, 23

mény 17 : 34 | 297  
 \*metsz- 14 : 257 |  
 117

mond- 13 : 245 | 21  
 mony 13 : 244 | 20

moz-og-, -dul- 15 :  
 110 | 174

mos- 13 : 229; 16 :  
 46 | 5, 244

nap (Schwiegermut-  
 ter) 13 : 243 | 19

\*négy 13 : 271 | 47  
 név 13 : 238 | 14  
 nő 13 : 252 | 28

nyak 17 : 30 | 293  
 nyal- 13 : 264 | 40  
 nyaláb 14 : 47 | 81  
 nyel- 13 : 263 | 39  
 nyél 14 : 44 | 78  
 nyelv 13 : 24 | 17  
 nyíl 13 : 264 | 40  
 nyúl 13 : 239 | 15

\*öcs 17 : 15 | 278  
 öl 16 : 7 | 205  
 ő 15 : 97 | 161  
 öv, ő 13 : 256 | 32

pegyweth 14 : 49 | 83  
 por 13 : 275; 14 :  
 60 | 51, 92

rág- 13 : 259, 274 |  
 35, 50

\*ravasz 17 : 16 | 279  
 \*reped- 14 : 67 | 101  
 rokon 14 : 28 | 62  
 \*róka 17 : 16 | 279

saját 14 : 279 | 139  
 sajtól- 14 : 251 | 111  
 \*savanyú 16 : 4-5,  
 59 | 202-3, 257

sekély s. csekély  
 \*sír- 15 : 80 | 144  
 \*sirály 15 : 79 | 143  
 sörény 16 : 58 | 256  
 sujakodik 14 : 275 |  
 135

szag 13 : 254; 16 :  
 9 | 30, 207

száj 16 : 14 | 212  
 szalag 14 : 45; 16 :  
 8, 24 | 79, 206, 222



*száraz, szárad- 16 : 10-11   208-9	tanul-, tanít- 13 : 244   20	*vakar- 14 : 55   89 varjú 13 : 276; 17 : 26   52, 289
szeg, szög 13 : 254; 16 : 24   30, 222	tap- 14 : 69   103 tapod-, tapaszt- 14 : 67   101	vas 16 : 46; 17 : 26   244, 289
*szeg- 15 : 88   152	tat(-hal) 14 : 33   67	*vejšész, vejsze 14 : 264   124
szem 13 : 241; 16 : 14   17, 212	tele 14 : 45   79 toll 14 : 31   65	vezet-, vezér 14 : 38   72
szer 16 : 16   214 szil 16 : 18   216	top- s. tap- *tő 14 : 68   102	*vigyáz- 14 : 254   114
szív 14 : 42; 16 : 14   76, 212	*töm- 13 : 231   7 tud- 14 : 51   85	víz 14 : 38; 17 : 24   72, 287
szőr 16 : 58   256 szú 15 : 80   144	újj (Ärmel) 16 : 3   201	vő 13 : 254   30 zaj 16 : 23   221
szug 13 : 254; 16 : 24   30, 222	ujj (Finger) 16 : 12   210	zug s. szug
szügy 15 : 88, 107   152, 171		
szűz 15 : 109   173		

## Ostjakisch.

(Ohne Rücksicht auf den Vokalismus aufgestellt. Die Formen der südlichen Mundarten und der Nizjam-Mundart mit einem *t*-Laut (*t*, resp. *v*) = *l*, resp. *l*, *l*, *l* der anderen Mundarten sind überhaupt nicht besonders angeführt; z. B. *tüt* 'Ärmel' findet man unter *lit*, *tōvām*- 'stehlen' unter *lālām*-. — Überhaupt sind von den zahlreichen mundartlichen Formen nur wenige, resp. nur eine einzige in den Index aufgenommen, und zur Orientierung ist die Bedeutung meistens angegeben.)

*ērat- (aufhängen) 14 : 34   68	ām- (saugen) 13 : 237; 14 : 277	*ōyāl (Kinnlade) 13 : 251   27
āiam, aīam (Leim) 13 : 240; 14 : 36   16, 70	13, 137 *iml 13 : 236-7   12-3	āyan (Kinn) 13 : 251   27
il (unterer) 13 : 262   38	ēnə- (gross) 13 : 243   19	ōyat, āyat (Horn) 14 : 52   86
ul (Beere) 16 : 29   227	*unt (Wald) 14 : 50   84	ōyk, uyχ (Höhle) 13 : 259-60   35-6
āl- (tragen) 13 : 262   38	untš (Nelma) 14 : 267   127	āp'əl, ēbəl (Geruch, Geschmack) 16 : 47   245
āl (Baumsplint) 14 : 57   91	*untšəm (überfah- ren) 14 : 272   132	ūbāt (Haar) 14 : 73 107
ālām- (heben) 13 : 262   38	ōy (Öffnung) 13 : 251; 17 : 15   27, 278	ūrŋl (Krähe) 13 : 276   52

ās-lām (herab-, hin-,  
loslassen) 16 : 43-  
44 | 241-2

īāi, īvān (Abend,  
abends) 14 : 36 | 70

\*ītsām (drücken) 16 :  
64 | 262

īwās (Bratspiess) 16 :  
49 | 247

īōṛāl (Bogen) 16 : 40 |  
238

īoṛān, īṛi (Fluss)  
14 : 21 ; 17 : 4 |  
55, 267

īūḡ 17 : 5 | 268  
\*īāḡ-, īāḡ- (gehen)  
17 : 29 | 292

īāndī (Bogensehne)  
14 : 53 ; 17 : 5 |  
87, 269

īpās, īēvās, īuś (Brat-  
spiess) 16 : 49 | 247

īāt (Gelenk) 16 : 32 |  
230

īēṛn 14 : 36 | 70  
īātsē (ječe, ježa)  
14 : 274 | 134

\*īātsām (jašam) (Li-  
nien ziehen) 15 :  
116 | 180

īwās (Bratspiess) 16 :  
49 | 247

(k-, ḡ-)

kōṛāl- (laufen) 14 :  
30 | 64

ḡai- (zurücklassen)  
14 : 49 | 83

ḡoi, kō (Mann) 13 :  
277 | 53

ḡūi, kūi (Männ-  
chen) 13 : 276 | 52

\*ḡōiām (Asche) 13 :  
269 | 45

kōl (Pinus abies)  
16 : 30, 35 | 228,  
233

kōl (Husten) 16 : 31 |  
229

kūl (Fisch) 13 : 262 |  
38

ḡvl- (sterben) 13 :  
264 | 40

ḡālāβ (Netz) 13 :  
263 | 39

ḡūlāḡ (Rabe) 13 :  
263 | 39

\*kūlām (Schläfe) 13 :  
269 | 45

\*kōm (Speicher) 13 :  
231 | 7

ḡūmp (Welle) 14 :  
71 | 105

ḡōn- (die Augen  
schliessen) 13 :  
247 | 23

kēnts (Schuh) 17 :  
39 | 302

\*kōnts (Nagel) 14 :  
272 | 132

\*ḡūnts (Bandwurm)  
14 : 272 | 132

\*ḡōḡ- (klettern) 13 :  
259 | 35

kopLām, koptām (lö-  
schen) 16 : 48 | 246

ḡōr (Renntierochs)  
13 : 276 | 52

ḡūs (Stern) 15 : 107 |  
171

\*kōs (zwanzig) 13 :  
232 | 8

ḡos- (harnen) 15 :  
107 | 171

\*ḡošap (Höhlung)  
16 : 64 | 262

\*kāstām (durch Zau-  
ber hervorrufen)  
15 : 100 | 164

ḡats (Moos) 14 : 255 |  
115

kōts (Ring, Reif) 14 :  
225 | 115

\*ḡōtsāḡ (Höhlung)  
16 : 64 | 262

\*ḡātsām, kotsām  
(wickeln) 16 : 63 |  
261

\*kōtsām (ohne Flam-  
me brennen) 14 :  
256 | 116

\*ḡōtsām (können)  
14 : 272 | 132

\*ḡōpžām (heiss) 14 :  
256 | 116

\*kātšy (Ameise) 14 :  
256 | 116

\*ḡau (Monat) 13 :  
250 | 26

k- s. unter t-

lōṛāl- (kauen) 16 : 8,  
41 | 206, 239

lōṛLām (fliegen) 16 :  
57 | 255

līṛāl (Pinus cembra)  
16 : 6, 42 | 204,  
240

lūi (Finger) 16 : 12-  
13 | 210-1

lūi (Eiter) 16 : 3,  
11 | 201, 209

lōḡ (Knochen) 13 :  
261 | 37

lōḡ (Schneeshuh) 16 :  
6, 41 | 204, 239

lōk'sàl't- (rudern)  
14 : 25 ; 16 : 6 |  
59, 204

\*lūl (Seele) 13 :  
260 | 36

lūl (Faden, Klaf-  
ter) 16 : 7 | 205



*lāl- lōl'- (stehen)	*munχ- (abwischen)	porēl, puχtām' (Wan- ge) 16 : 41-2   239 -240
13 : 270   46	13 : 259   35	
lālām- (stehlen) 13 :	mūrāχ 13 : 274   50	pūχāl (Dorf) 14 : 31   65
264; 16 : 7   40, 205	mēsāχ 15 : 111   175	pōχāl- (baden) 14 : 31   65
lān (Sehne, Ader)	muši (Ameise) 14 : 274   134	pō'i (Espe) 14 : 64; 17 : 17   98, 280
13 : 244; 16 : 7   20, 205	mūt 14 : 45   79	*pōi (gefroren), po- jem (frieren) 13 : 269   45
lān't' (Schnee) 16 :	moča (kleines Insekt)	pailan-langi (Sciurus volans) 14 : 50   84
53   251	14 : 274   134	*pāl (Ohr) 13 : 271   47
lūt- (stehen) 16 :	nūχām (ermüden)	pāl (Nest) 16 : 31   229
13   211	17 : 17   280	pāl (Genosse) 13 : 263   39
lōγ (Sommer) 13 :	noχ 14 : 22; 17 : 37   56, 300	pāl (Bissen) pūli- mām (abbeissen)
253; 16 : 7   29, 205	na(n)χsem (Kiemen)	13 : 265   41
lōγ- (eintreten) 13 :	15 : 111   175	pāl (Seite, Hälfte)
254; 16 : 7   30, 205	nāl (Stiel) 14 : 44   78	13 : 260, 263   36, 39
*libāt (Blatt) 13 :	nāl (Pfeil) 13 : 264   40	pālām (Lippe) 16 : 49   247
260   36	*nāl (vier) 13 : 271   47	pālām (fürchten) 13 : 265   41
lār (seichte Bucht)	nāl- (lecken) 13 : 264   40	pum 13 : 239   15
16 : 57   255	nāl- (schlucken) 13 : 263   39	pānām (legen) 13 : 246   22
lōs (Schnee) 16 : 53   251	nol-suγ (Nasenloch)	pōnāγ (geflochten)
lit (Ärmel) 16 : 3   201	16 : 9-10   207-8	13 : 244   20
lōu (Knochen) 13 :	nālām (Zunge) 13 : 241   17	pōn-kōts 14 : 255   115
261   37	noχām (abkratzen)	*pūn, isēm 14 : 272   132
mā-, māiam (geben)	16 : 42   240	pōnχ (Haselhuhn)
14 : 25-6   59-60	nol-ā (Abies picea)	13 : 253   29
mūrāl' (Leber) 16 :	14 : 30   64	pīr 17 : 29-30   292- 293
40   238	nāmāk 13 : 238   14	pvr (Bohrer) 13 : 275   51
mūn (männl. Glied)	nārēγ' (Knorpel) 14 : 32   66	
13 : 244   20	nāsēmām (gleiten), nāsāχ (schlüpfrig)	
māni- (sich biegen)	15 : 106   170	
13 : 244   20	nōtām (n-) (zulegen, helfen) 14 : 47   81	
mānām (gehen) 13 :	nova roχ, nevi rok	
245   21	17 : 16   279	
mei 13 : 229, 247   5, 23		
*mansiy 14 : 272-3   132-3		
munχ: lajem-m. (Axt- hammer), munkla		
17 : 35   298		

<i>pōrāy</i> (Magen) 15 : 119   183	<i>sałə</i> 14 : 45 ; 16 : 8, 24   79, 206, 222	<i>sāu</i> (Baumwurm) 15 : 80   144
<i>porki</i> (Schneegestö- ber) 14 : 61   95	<i>sēm</i> (Auge) 13 : 241, 267 ; 16 : 14   17, 43, 212	<i>sōw</i> (Stör) 16 : 24   222
<i>pās, pās</i> (Zeichen), <i>pāstām</i> (bemerken) 16 : 43   241	<i>sēm</i> (Herz) 14 : 42 ; 16 : 14   76, 212	<i>sāwī</i> (Lehm) 16 : 19   217
* <i>pōsām, pāsām</i> (wa- schen) 16 : 35   233	<i>sòm</i> 13 : 239 ; 16 : 14   15, 212	<i>tù-</i> (holen) 17 : 32   295
<i>pūt</i> (Kessel) 14 : 37   71	<i>sūmāytām</i> (springen) 16 : 23   221	<i>tōyər</i> (Hase) 16 : 61   259
<i>pòt-</i> (frieren) 13 : 269-70 ; 14 : 48   45-6, 82	* <i>symət</i> 14 : 64   98	<i>tūias</i> 14 : 35   69
<i>pàkāyχ</i> (Schweif) 15 : 111   175	<i>śān-</i> , <i>sənəm</i> (ein- schrumpfen) 15 : 78   142	<i>taχārtām</i> ( <i>tagērdem</i> , <i>taχirt-</i> ) (anhaken) 17 : 37   300
<i>pā,tšām</i> (aufgesaugt werden) 14 : 258   118	<i>soy</i> (Ecke) 13 : 254 ; 16 : 9-10, 24   30, 207-8   222	<i>tēL</i> (voll) 14 : 45   79
* <i>pā,tšām</i> (fegen) 16 : 64   262	<i>sūr</i> (beschaffen) 16 : 16-7   214-5	<i>tōn's</i> (Schnee) 16 : 53   251
<i>rayām, raytə</i> 14 : 28   69	<i>sār-</i> , <i>sōrām</i> (trocken werden) 16 : 10- 11   208-9	<i>təygar</i> (Maus) 16 : 61   259
<i>sō</i> : <i>sō-pūt</i> (tönerner Topf) 16 : 19   217	<i>sīra</i> (Renttierkalb) 14 : 59   93	<i>tās, tās</i> (Waare) 15 : 116   180
<i>si</i> (dieser) 15 : 78   142	<i>sārī</i> (Sterna) 15 : 79   143	<i>tī, kī</i> 15 : 78   142
<i>soyām</i> (Sprung) <i>sq- χāmtām</i> (springen) 16 : 23   221	<i>śorī-</i> (fliessen) 15 : 79   143	<i>tāk</i> ( <i>k-</i> ) 15 : 96   160
<i>sāgan-</i> s. <i>tšāknām</i>	<i>śurim</i> ( <i>Mustela vul- garis</i> ) 16 : 21   219	<i>təm-</i> 15 : 78   142
<i>sai, soi</i> (Stimme) 16 : 23   221	<i>śārəy</i> (tosend) 15 : 80   144	<i>tō'nt</i> (Schnee) 16 : 53   251
<i>sōi</i> ( <i>Fuligula</i> ) 16 : 15   213	<i>sōres</i> (Spanne) 16 : 12   210	<i>tārə-</i> 15 : 79   143
<i>sūi-γām, -mām</i> (spuk- ken) 13 : 269   45	<i>sūrī,</i> <i>sur-vəji</i> (jun- ges Elentier) 14 : 59 ; 16 : 16   93, 214	<i>tūrām</i> 16 : 21   219
<i>sāirātām</i> (bleichen) 15 : 92   156	<i>sōsəl</i> (Eidechse) 15 : 113   177	<i>tūt</i> 15 : 109   173
<i>sōχ</i> (Baumwurm) 15 : 80   144	<i>sūtšām</i> (schreiten) 14 : 263, 270   123, 130	<i>tšok, tšokātām</i> ( <i>ču- gadem</i> ) 14 : 249   109
<i>sayś</i> (Fett) 15 : 113   177		<i>tšāknām, tšācəptə-</i> 14 : 251 ; 16 : 22   111, 220
		<i>tšāntš</i> 14 : 270 ; 16 : 59   130, 257
		<i>tšəntš</i> 14 : 270 ; 16 : 59   130, 257
		* <i>tšū'ntš</i> 14 : 272   132
		* <i>tšūptšə</i> 15 : 117   181



<i>tšūtš</i> (Schlafpritsche) 14 : 261   121	<i>tšāuər</i> (Hase) 16 : 61   259	<i>vunž</i> (Nelma) 14 : 267   127
<i>tšā tšē-məγ</i> 14 : 279   139	<i>wai</i> (Stiel; Strumpf) 17 : 19   282	<i>uēŋ</i> 13 : 249, 250, 254   25, 26, 30
<i>tšūtšēm</i> (Hanf bre- chen) 14 : 262   122	<i>uay</i> (Eisen) 16 : 46   244 [227	<i>uōŋγ</i> 13 : 259; 17 : 26   35, 289
<i>tšū tšēm</i> (schreiten) 14 : 263, 270   123, 130	<i>uōL</i> (Beere) 16 : 29	<i>uarnāi</i> 13 : 276   52
<i>tšō tšimam</i> , <i>tšōšmām</i> (giessen) 14 : 275   135	<i>*wāŋ'li</i> , <i>vuLa</i> (Renn- tier) 14 : 277   137	<i>wōts</i> , <i>wōš</i> (Burg, Stadt) 14 : 263   123
	<i>wān tšə</i> (Rasen) 14 : 272, 276-7   132, 136-7	<i>uōtsš</i> -, <i>uō pžēm</i> 14 : 264   124

## Wogulisch.

(Ohne Rücksicht auf den Vokalismus aufgestellt. Nicht alle mundartliche Formen sind aufgenommen; zur Orientierung wird oft die Bedeutung angegeben.)

<i>āβi</i> (Tür) 13 : 251   27	<i>ūsil</i> , <i>ūsuwli</i> , <i>uošl</i> 16 : 43   241	<i>iāndeβ</i> 14 : 53   87
<i>ā'in</i> (Kinn) 13 : 251   27	<i>ūsēm</i> (Reuse) 14 : 264   124	<i>*jāŋxi</i> 17 : 29   292
<i>il</i> (Baumsplint) 14 : 57   91	<i>at</i> , <i>āt</i> (Geruch) 16 : 48   246	<i>*jaši</i> , <i>jāši</i> 15 : 116   180
<i>il'</i> (feucht) 13 : 270   46	<i>āt</i> , <i>āt</i> (Haar) 14 : 73   107	<i>joschwoi</i> (Schwan) 17 : 2   265-6
<i>ēlēm</i> 13 : 240; 14 : 36   16, 70	<i>īt</i> (Abend) 14 : 36   70	<i>jot</i> (-o-, -ō-, -ä-, -ē-) (Mitte) 14 : 33; 17 : 4   67, 267
<i>āl-mi</i> , <i>āl-nti</i> 13 : 262   38	<i>ut</i> (Wasser) 14 : 38   72	<i>jēt</i> (Abend) 14 : 36   70
<i>*ūls</i> (Kinn) 13 : 251   27	<i>ātβās</i> (Zinn, Blei) 16 : 46   244	<i>jiw</i> 17 : 5   268
<i>*amakēm</i> 13 : 237   13		(k-, γ-)
<i>ānap</i> 13 : 243   19	β- s. unter v-	<i>xoγ</i> , <i>xuγ</i> (Männchen) 13 : 276   52
<i>*ūnsi</i> 14 : 272   132		<i>khuj</i> , <i>qui</i> (Morgen- röte) 17 : 12   275
<i>ant</i> 14 : 52   86	<i>iā</i> 14 : 21; 17 : 4   55, 267	<i>kux</i> 13 : 262   38
<i>uri-nēkβe</i> 13 : 276   52	<i>jū</i> (Baum) 17 : 5   268	<i>xāl</i> , <i>khēl</i> (Birke) 17 : 20   283
<i>*ārēm</i> 16 : 21   219	<i>iērt</i> , <i>iōβD</i> (Bogen) 16 : 40   238	<i>xōli</i> (sterben) 13 : 264   40
<i>ūs</i> , <i>ōš</i> , <i>ūs</i> (Stadt) 14 : 264   124	<i>iāl</i> (unten) 13 : 262   38	<i>kūli</i> (verlassen) 14 : 49   83
<i>ūs</i> ( <i>ūns</i> -), <i>ūs</i> (Nelma) 14 : 267   127	<i>jāni</i> 13 : 243   19	
<i>esi</i> , <i>isi</i> 16 : 43   241		

- χūlay* 13 : 263 | 39  
*\*χul<sup>l</sup>m* 13 : 269 | 45  
*kalen* (gebührend) 14 : 30 | 64  
*kułp* (Netz) 13 : 263 | 39  
*χum, khom* 13 : 238 | 14  
*χum<sub>B</sub>* 14 : 71 | 105  
*χò'ni* 13 : 247 | 23  
*kēńś, kēńś* 17 : 39 | 302  
*χuńś* (Harn), *khunśi* 15 : 107 | 171  
*kōńś* (Stern) 15 : 107 | 171  
*\*χūńś, khūńś* (Bandwurm) 14 : 272 | 132  
*\*χańsi, khańsi* (kennen) 14 : 272 | 132  
*kup* s. *χum<sub>B</sub>*  
*χāpēn* (*kh-*) 14 : 69 | 103  
*\*χqpsi* (*kh-*) 14 : 69 | 103  
*χār, χar, khēr, khār* 13 : 276 | 52  
*kas* (Moos), *χas-iy, -li* (moosig) 14 : 255 | 115  
*\*kus* (zwanzig) 13 : 232 | 8  
*khuś-wūt, khoś-vit* 15 : 107 | 171  
*khōs(γ)i, khaśś(ē)i, χāssuj* 14 : 256 | 116  
*keś, kēs* s. *kēńś*  
*\*koseml-* 14 : 256 | 116  
*\*kāsti* 15 : 99 | 163  
*χgut, khgut, gout* 16 : 30, 35 | 228, 233
- \*kwons* (Nagel) 14 : 272 | 132  
*\*kworēs* 17 : 13 | 276  
*kwāsau, kwāsemlenti* 14 : 256 | 116  
*lu* 13 : 261 | 37  
*\*lāl* 13 : 260 | 36  
*\*lūli, -ŋ* 13 : 270 | 46  
*\*lāŋ* (Eis) 13 : 249-250 | 25-6  
*\*lūptā* 13 : 260 | 36  
*loisa* (Marder) 17 : 16 | 279  
*mī, maj-, māj-* usw. (geben) 14 : 25 | 59  
*majt* s. *mot*  
*miń* 13 : 229, 247 | 5, 23  
*mān* 13 : 244 | 20  
*mīni* (gehen) 13 : 245 | 21  
*mānē-ti, -mti* (reisen) 13 : 244 | 20  
*manśik* 15 : 111 | 175  
*mansin* 14 : 273 | 133  
*mānχw, moykhw* 13 : 256; 17 : 35 | 32, 298  
*moreχ* 13 : 274 | 50  
*mot, majt* (Leber) 16 : 40 | 238  
*nī, nīŋ* 13 : 250, 252 | 26, 28  
*ńaysem* 15 : 111 | 175  
*nāl* (Stiel) 14 : 44 | 78  
*ńāl* 13 : 264 | 40  
*\*ńal-soam, ńol-s.* 16 : 10 | 208  
*\*ńilā* 13 : 271 | 47  
*ńuli, ńol, ńolē* 14 : 30 | 64
- ńalaii, ńanti* 13 : 263 | 39  
*ńēl<sup>l</sup>m* (Zunge) 13 : 241 | 17  
*ńālē-nti* (lecken) 13 : 264 | 40  
*num, -i* 13 : 238 | 14  
*ńāmēk* 13 : 239 | 15  
*nīŋ* s. *nī*  
*ńārī', ńārī', ńori, ńāri* 14 : 32 | 66  
*ńit-* (gebären) 17 : 11 | 274  
*ńōti* 14 : 47 | 81  
*ńou* 14 : 22 | 56  
*pā* (Baum) 14 : 60 | 94  
*pāβ<sub>II</sub>* (Dorf) 14 : 31 | 65  
*pūχēlnē kwol* 14 : 31 | 65  
*pajā, paj* s. *pālē*  
*pajil* (Karausche) 17 : 22 | 285  
*pajt* s. *pēt*  
*pāl* (Hälfte, Seite) 13 : 260, 263 | 36, 39  
*\*pul, pil* (Preisselbeere) 16 : 30 | 228  
*pūl* (Stück), *-i* 13 : 265 | 41  
*pal* (dicht) 14 : 64; 17 : 38 | 98, 301  
*\*pāl, pil* (Ohr) 13 : 271 | 47  
*\*pālē, pajā, paj* (Daumen) 13 : 268 | 44  
*pālī* (fürchten) 13 : 265 | 41  
*pāli, poiili, pūli* (baden) 14 : 31 | 65  
*\*pōli, pōlēm* (frieren) 13 : 269 | 45



* <i>pōlt</i> , <i>polta</i> 13: 270   46	( <i>s-</i> , <i>ś-</i> , <i>š-</i> , <i>č-</i> <i>ś</i> )	* <i>sāni</i> (Nasenloch) 16: 10   208
<i>pum</i> 13: 239   15	<i>sāi</i> , <i>sāi</i> (Eiter) 16: 3, 11   201, 209	<i>sāns</i> , <i>śāns</i> , <i>šāns</i> (Knie) 14: 270   130
<i>pun-</i> (zwirnen) 13: 244   20	<i>suĵ</i> , <i>soĵ</i> (Stimme), <i>siĵ</i> (Laut) 16: 23   221	* <i>suns</i> 14: 272   132
<i>poni</i> (legen) 13: 246   22	<i>šaq</i> , <i>šokh(o)</i> , <i>sqhä</i> (alle) 14: 29, 250   63, 110	<i>šēš</i> s. <i>šēš</i>
* <i>ponāl</i> 15: 105   169	<i>suĵ</i> (Stör) 16: 24   222	<i>sunt</i> 16: 14   212
<i>pānsip</i> , <i>ponsep</i> 14: 61   95	<i>sqxi</i> , <i>šokhi</i> (schwer atmen) 14: 251   111	<i>sqnle</i> 16: 18   216
<i>peŋ</i> , <i>pāŋk</i> , <i>puŋc</i> (Kopf) 13: 250, 252, 259   26, 28, 35	<i>šēkep-</i> , <i>sākep-</i> ; <i>šüküt-</i> , (ersticken) 14: 251   111	<i>šāŋši</i> , <i>šāŋiš</i> , <i>senksi</i> , <i>cānci</i> 15: 124-5   188-9
<i>por</i> : <i>sim-por</i> ; <i>pérk-</i> : <i>šqm-p.</i> 15: 119   183	<i>suxmētlem</i> 16: 22   220	* <i>šopla</i> , <i>sqpel</i> 15: 85; 17: 39   149, 302
<i>porka</i> (Kleidungsstück) 13: 274   50	<i>sqxti</i> (zerschlagen) 14: 249   109	<i>saptawē</i> , <i>šāptam</i> , <i>sāpti</i> , <i>čapt</i> -14: 73; 15: 81   107, 145
<i>pārġ</i> , <i>poarġa</i> , <i>porġei</i> (Schneegestöber) 14: 61   95	<i>sol</i> , <i>śul</i> (Lehm) 16: 19   217	<i>sir</i> , <i>sēr</i> (Art) 16: 16   214
<i>perm-</i> 14: 64-5   98-9	<i>sēl</i> , <i>sał</i> (Fuligula) 16: 15   213	<i>sur-</i> , <i>sūri</i> , <i>šurr-</i> (austrocknen), <i>sūrēm</i> (hart) 16: 10-11   208-9
<i>pqs</i> , <i>pos</i> 16: 43   241	* <i>sāli</i> (Renntier) 14: 59   93	<i>šār</i> , <i>šar</i> , <i>sājr-</i> (Haar) 16: 58   256
<i>poaši</i> , <i>posmētē</i> (nass werden) 14: 259   119	* <i>sałē-mi</i> , <i>sałgi</i> , <i>selēm-ūt</i> 13: 269   45	<i>sairiŋ</i> , <i>sairēmē</i> 15: 92   156
* <i>pāsi</i> , <i>posē</i> (waschen) 16: 35   233	<i>sām</i> (Fischschuppe) 13: 239; 16: 14   15, 212	<i>sōri</i> (lügen) 15: 83   147
* <i>pasēm</i> (Mehl) 14: 259   119	<i>sām</i> , <i>soam</i> (Ecke) 13: 254; 16: 10, 24   30, 208, 222	<i>šir(r)ä</i> , <i>šorē</i> , <i>čara</i> (Möwe) 15: 79   143
<i>pēt</i> , <i>pajt</i> (Wange) 16: 41   239	<i>sām</i> , <i>šēm</i> (Auge) 13: 241; 16: 14   17, 212	<i>šārri</i> , <i>šarri</i> (schreien) 15: 80   144
<i>pūt</i> (Topf) 14: 37   71	<i>sim</i> , <i>šim</i> (Herz) 14: 42; 16: 14   76, 212	<i>šūrri</i> , <i>tšörke</i> (rinnen) 15: 79   143
<i>pit</i> , <i>pitī</i> (Nest) 16: 31, 35, 36-7   229, 233, 234-5	<i>šqm-pérk-</i> , <i>sim-por</i> 15: 119   183	* <i>šāriš</i> , <i>soqrēs</i> 15: 110   174
<i>pit<sup>i</sup></i> , <i>pitēm</i> (Lippe) 16: 49   247	<i>sūmi</i> , <i>šumi</i> 16: 23   221	<i>surti</i> 14: 59; 16: 16   93, 214
<i>ragn-</i> (kauen) 13: 259   35		<i>sās</i> (Knie) s. <i>sāns</i>
<i>rāwi</i> , <i>rāwn'-ut</i> 14: 28   62		<i>šiš</i> , <i>sis</i> (Rücken) 14: 270   130
		<i>šēš</i> ( <i>vqĵ</i> , <i>oĵi</i> ) 15: 109   173

<i>säs, säsi' šäššä</i> (Onkel) 14: 260   120	(hineingehen) 13: 254; 16: 7   30, 205	<i>tūr, tōr</i> 16: 57   255
<i>sqssä</i> (-o-), <i>šosi'</i> (Heimats-) 14: 279   139	<i>taitanli, taytam</i> 16: 8, 41   206, 239	<i>tāräs</i> 16: 12   210
<i>sāsi, šošam</i> (giessen) 14: 275   135	<i>tajt</i> 16: 3   201	<i>tēt, tyt</i> 16: 6, 42   204, 240
<i>šusi, sosi</i> (-ti) (warten, herumstreichen) 14: 263, 270   123, 130	<i>taxt</i> 14: 33   67	<i>tqul</i> (Leder) 13: 272; 17: 22   48, 285
<i>sasyi, šossi, šäsimēm</i> (nagen, anbeissen) 14: 263; 16: 24   123, 222	<i>tal, täl</i> 16: 7   205	<i>täuli, teili</i> (fliegen) 16: 57   255
<i>sossel</i> 15: 113   177	<i>til</i> (voll) 14: 45   79	<i>tqut, tout</i> 16: 6, 41   204, 239
<i>sq, sou</i> (Baumwurm) 15: 80   144	<i>tql, tulä</i> (Finger) 16: 12-3   210-1	<i>tūw</i> s. <i>tu(j)</i>
<i>*ti, te</i> 15: 78   148	<i>tūli</i> (verbergen) 13: 264; 16: 7   40, 205	<i>tqwi, tuwē</i> (rudern) 14: 25; 16: 6   59, 204
<i>tu(j)</i> (Sommer) 13: 250, 253; 16: 7   26, 29, 205	<i>tūli</i> (bringen) 17: 32   295	<i>tqwe'l</i> (Leder) s. <i>tqul</i>
<i>tōβl</i> (Feder) 14: 31   65	<i>tān</i> (Sehne) 13: 244; 16: 7   20, 205	<i>vāi</i> 17: 19   282
<i>taɣlä</i> (voll) 14: 45   79	<i>tañs, tūñs</i> (Erdwurm) 15: 113   177	<i>vāyχä</i> 13: 259   35
<i>tui, to, tu-m tujentam</i>	<i>*tuñsi, tuñši</i> (stehen) 16: 12, 13   210, 211	<i>vēm-, verit-</i> 14: 64   98
	<i>tanšē-pi</i> (treten) 14: 55   89	<i>*vaš</i> (Magen) 15: 104   168
	<i>taŋghel</i> 17: 35   298	<i>vōš, vūs</i> (Stadt) 14: 264   124
	<i>tāɣər</i> (Maus) 13: 259   35	<i>βut, βiv</i> (Wasser) 14: 38   72

### Permisch.

(Ohne Rücksicht auf den Vokalismus aufgestellt. Syrjänisch resp. syrjänisch und wotjakisch, unbezeichnet; w. = wotjakisch; pW. = westpermisch; pO. = ostpermisch.)

<i>*agas</i> 13: 259   35	<i>im</i> pO. s. <i>jēm.</i>	<i>uš-, pO. ys-, w. ušī-</i>
<i>*okmis, w. ukmis</i> 13: 232   8	<i>om, w. im</i> 13: 251   27	16: 43-4; 17: 21   241-2, 284
<i>okty-</i> 14: 34   68	<i>an</i> pW. s. <i>aŋ</i>	<i>*usi</i> w. 13: 259   35
<i>ol-, w. uli-</i> (leben) 13: 262   38	<i>una, w. uno</i> 13: 243   19	<i>eskinj</i> w. 16: 54   252
<i>ul</i> (Unterraum) 13: 262   38	<i>aŋ</i> w. 13: 251   27	<i>ušköl</i> pO. 16: 43   241
<i>ul, w. il</i> 13: 270; 17: 35   46, 298	<i>aŋles</i> w. 13: 251   27	<i>oz, w. uzi</i> 16: 29   227
	<i>*ar</i> 16: 21   219	<i>iz-košt</i> 16: 45   243
	<i>is, -ka, isal-</i> 16: 47   245	<i>eziš, w. arveš</i> 16: 46   244



- oziš*, w. *uzveš* 16:46 | 244  
*ež*, pW. *eža*, pO. *iža* 14:276 | 136  
*\*oš*-, *ošil*- w. 16:64 | 262  
*ut*- w. 14:254 | 114  
*utš*, *udž* (Nelma) 14:267 | 127  
*etša*, pO. *iča* 15:97 | 161  
*itš*, *itšet*, *itš-moń*, w. *i.tši*, *iči-meń* 15:96 | 160  
*\*a.tš-um*, w. *a.tš-im* 15:104 | 168  
*ožo*, *ožo* w. 14:272, 276 | 132, 136  
*bađ*, b. *pu* 14:64 | 98  
*\*baidög*, *badek* 13:270 | 46  
*\*bel* 13:271 | 47  
*ber* 17:29 | 292  
*bađzan*, *byđzan* 15:111 | 175  
*dođ-piš* 16:46 | 244  
*döm*, -as 14:57 | 91  
*\*din*, w. *diń*, *diń* 13:249-50; 14:68 | 25-6, 102  
*gibav*- 14:71 | 105  
*gög*, w. *gogi* 15:126 | 190  
*gön*, w. *gon* 13:243 | 19  
*\*gyrdža*, w. *gir-pum* 13:248 | 24  
*\*gož*, -öm, w. *gož* (-toleż), *gužäm* 14:256-7 | 116-7  
*ju* 14:21; 17:4 | 55, 267  
*ji*, *ji*, w. *jä* (Gurt) 17:5 | 268  
*\*ji*, w. *jö* (Eis) 13:250 | 26  
*jai* 15:108; 17:12 | 172, 275  
*juk*- 14:20; 17:1 | 54, 264  
*jöl*, w. *jel* 14:57 | 91  
*jam*- 13:237 | 13  
*jem* 13:240 | 16  
*još* 16:43 | 247  
*juš(k)*, w. *juš* 15:117; 16:50 | 181, 248  
*\*juskini*, w. *juskini* 16:54 | 252  
*\*jaz*, *jez* 17:17 | 270-1  
*jözvi*, pW. *jözna*, w. *joz* 14:58; 16:32; 17:6 | 92, 230, 269  
*kya* 17:12 | 275  
*kud:šin-k.* 14:51 | 85  
*ked:čę-k.* w. 14:54; 15:128 | 88, 192  
*kol*-, w. *kul*- (nötig sein) 14:30 | 64  
*kul*-, w. *kuli*- (sterben) 13:264 | 40  
*kol*-, w. *kili*- 14:49 | 83  
*kil*, *kili*: *šin-k.* w. 13:247-8 | 23-4  
*kuli*, w., pO. *köl* 13:271; 17:36 | 47, 299  
*kilal*- 14:30 | 64  
*kolan* w. 17:36 | 299  
*\*kum* (Speicher) 13:231 | 7  
*komi*, w. *kum* 13:238 | 14  
*kimes*, w. *kimš* 13:238 | 14  
*\*kun* 13:269 | 45  
*\*kən-tar*, *konöi* 17:5 | 268  
*kun*-, w. *kini*- 13:247 | 23  
*keńdžali* w. 15:112 | 176  
*\*kor* 16:11 | 209  
*kör*, *kora* 13:277 | 53  
*kyr*, k. *pon* 13:276 | 52  
*korka-sig*, -čig w. 16:18 | 216  
*kus*-, -öd-, w. *kis*- 16:48 | 246  
*\*kos*, w. *kos* 16:44 | 242  
*koš*-, *mi*- 16:44 | 242  
*košt* 16:45 | 243  
*koz*, w. *kiz* 16:30 | 228  
*kyz*-, w. *kiž*- 16:30 | 228  
*\*kiž* (zwanzig) 13:232 | 8  
*\*kožin* 15:104 | 168  
*\*kažty*- 15:100 | 164  
*\*keš* 16:51 | 249  
*\*kyš* 16:64 | 262  
*kuš-pal* pW. 14:49 | 83  
*\*kyšal*- 16:64 | 262  
*\*kuž*- 14:272 | 132  
*katš* 16:38 | 236  
*kudž*, w. *kiž* (Harn) 15:107 | 171  
*ki, dži*, w. *kiži* (wie) 15:98 | 162  
*kodžul*, w. *ki, džili* (Stern) 15:107 | 171  
*\*kužim* w. s. *kožin*

- kiš*, w. *kič*, *kiš* 14 : 255 ; 16 : 65 | 115, 263  
*\*kýtšyl*, w. *ki.tšil* 16 : 64 | 262  
*ko.tšis* (-duk) 14 : 256 | 116  
*\*kwar*, *kwar* w. 16 : 11 | 209  
*kwaš*, *kwaš-mi*-, *kwašt*- w. 16 : 44 | 242  
*\*kwaž*, *kwaž* w. 17 : 13 | 276  
*li* 13 : 261 | 37  
*li* 13 : 261 | 37  
*lud* 13 : 261 ; 14 : 51 | 37, 85  
*\*lol* 13 : 260 | 36  
*lem* 13 : 240 ; 14 : 36 | 16, 70  
*lis-va*, w. *lis-vu* 16 : 65 | 263  
  
*med* 14 : 45 | 79  
*myn*-, w. *mini*- 13 : 245 | 21  
*\*myn*- 17 : 34 | 297  
*moñ*, w. *meñ* 13 : 229, 247 | 5, 23  
*mus* 16 : 40, 54 | 238, 252  
*miški*- 13 : 229 ; 16 : 46 | 5, 244  
*mič*-, *mič*- w. 15 : 98 | 162  
*mits*-, *a* 15 : 98 | 162  
  
*nud* 14 : 44 | 78  
*nökšim* 15 : 111 | 175  
*ñel* (Pfeil) 13 : 264 | 40  
*ñol*, *ñel* w. (Schichte der Baumrinde) 14 : 58 | 92  
  
*ñyl*, w. *ñil-pu* (Abies picea) 14 : 30 | 64  
*\*nul*, *ñol*, w. *ñil* (vier) 13 : 271 | 47  
*ñul*-, w. *ñuli*- (leken) 13 : 264 | 40  
*ñil*-, w. *ñili*- (schlunken) 13 : 263 | 39  
*\*ñulo* w. (Ulme) 14 : 31 | 65  
*\*ñelamys* 13 : 232 | 8  
*nom*, w. *nimi* 13 : 239 | 15  
*ñimal* 13 : 239 | 15  
*ñimal*-, *ñimaš*- pO. 13 : 237 | 13  
*nomyr*, w. *numir* 13 : 239 | 15  
*\*niñ* 13 : 248 | 24  
*ñon* 16 : 52 | 250  
*noni* w. 16 : 52 | 250  
*nir* 13 : 275 ; 17 : 9 | 51, 272  
*ñeröd*, w. *ñoräd* 14 : 32 | 66  
*\*ñož* 16 : 63 | 261  
*nits*, pO. *nič* 14 : 258 | 118  
  
*\*pi*, w. *pi(j)* (Busen) 13 : 250 | 26  
*pi* : *pi-pu* (Espe) 14 : 64 ; 17 : 17 | 98, 280  
*pu* 14 : 60 | 94  
*paja* w. 17 : 22 | 285  
*\*pejim* 13 : 269 | 45  
*pel*, w. *pal* (Seite, Hälfte) 13 : 260, 263 | 36, 39  
*\*pel*, w. *poli* (Daumen) 13 : 268 | 44  
*pol*- (fürchten) 13 : 265 | 41  
  
*\*pel* (Ohr) 13 : 271 | 47  
*pal-ur*, *palla-ur*, w. *pulo* 14 : 49 | 83  
*palak* : *ji-p*-, w. *paläs* 13 : 265 | 41  
*\*pallan* w. 14 : 63 | 97  
*pylsi*-, w. *pilat*- 14 : 31 | 65  
*\*pom*, w. *pum*, *pun*, *pun* 13 : 249-50, 252 | 25-6, 28  
*pemiđ*, w. *peimīt* 13 : 239 ; 14 : 60 | 15, 94  
*pon*, w. *puni* (Hund) 13 : 248 ; 14 : 62 ; 17 : 28 | 24, 96, 291  
*pan*-, w. *pun*- (winden) 13 : 244 | 20  
*pon*- w. (legen) 13 : 246 | 22  
*pañ*, w. *puni* 14 : 65 | 99  
*\*peñ* w. (Asche) 13 : 269 | 45  
*piñol* 17 : 14 | 277  
*purga* 14 : 62 | 96  
*pas*, w. *pus* 16 : 43 | 241  
*paš*-, *-kid*, w. *paškīt* 16 : 46 | 244  
*piš*-, *-ky*-, *-kōd*-, *-ty*-, 16 : 46 | 244  
*pōz*, w. *puz* 16 : 31, 36 | 229, 234  
*\*piž* 14 : 259 | 119  
*\*pyš*, w. *piš* 16 : 64 | 262  
*\*poš* : *p. viděni* 16 : 64 | 262  
*\*pošiltask*- w. 16 : 64 | 262



- pyšky-* 14: 259 | 119  
*pičal-, pičat-* w. 14: 259 | 119  
*putšöi-* w. *pičej*,  
*pitsei* 15: 80 | 144  
*\*puč-*: *jilni-pučni*,  
*pušjini* w. 16: 64 | 262  
*putšöd-, putšöl-* 14: 260 | 120  
*putšky-* 14: 260 | 120  
*\*pužej, pužej* 16: 65 | 263  
  
*ri* 13: 273; 14: 37 | 49 | 71  
*šu* w. 16: 14 | 212  
*\*sad, sajd, w. sad* 15: 129 | 193  
*šöd, w. šöd* 15: 91 | 155  
*šiger, w. šig, -jal-* 16: 18 | 216  
*soi, w. suj, sajas* 16: 3 | 201  
*soi, w. šuj* 16: 19 | 217  
*šil* (Fett) 16: 8 | 206  
*syl, w. sul* (Klafter) 16: 7 | 205  
*šul: š.-tšež, šulka, w. šulä* 16: 15 | 213  
*\*šölal-* 13: 269 | 45  
*šelem, w. šulem* 14: 42; 15: 91; 16: 14 | 76, 155, 212  
*šöm, w. šom* 13: 231, 239; 16: 14 | 7, 15, 212  
*\*šumöd* 14: 64 | 98  
*šen* 13: 244; 16: 7 | 20, 205  
*sun-* (eintreten) 13: 254; 16: 7 | 30, 205  
  
*syn-* (rudern) 14: 25; 16: 6 | 59, 204  
*šin* (Auge) 13: 241; 16: 14 | 17, 212  
*šin-* (abnehmen) 15: 78 | 142  
*\*šepis* w. 14: 67 | 101  
*šipty-* 14: 73; 15: 81 | 107, 145  
*šer, w. šor* (Marder) 16: 21 | 219  
*šer* (Gewohnheit) 16: 16 | 214  
*\*šur* (Horn) 16: 11 | 209  
*squr* w. 16: 9 | 207  
*\*saridž* 15: 110 | 174  
*sus, suš, suž* (Pinus cembra) 16: 6, 42 | 204, 240  
*sos* 16: 3 | 201  
*sis, -mini, šismini, w. šis, -mini* 16: 3, 11 | 201, 209  
*seski-, w. sisk-* 16: 8, 41 | 206, 239  
*sit, w. sit* 14: 41; 16: 8 | 75, 206  
*ša, šša* w. 16: 21 | 219  
*\*sadž, saž* w. 15: 129 | 193  
*\*sidž-* 16: 13 | 211  
*södž* (Faser, Werg) 15: 105 | 169  
*södž* (rein) 15: 109 | 173  
  
*zum-* w. 13: 254; 16: 7 | 30, 205  
*zin, w. žim, žij* 13: 254; 16: 9 | 30, 207  
*zor, w. žir* 14: 253 | 113  
  
*\*zariž* w. 15: 110 | 174  
  
*\*šuki* w. 16: 60 | 258  
*\*šaktar* 16: 60 | 258  
*šylgy- šyljal-* 16: 57 | 255  
*\*šom* 16: 4 | 202  
*šor, w. šur* 16: 57 | 255  
*šural-, šuröd-* 16: 10-11 | 208-9  
*šat, šait, šats, šadž, w. ša, šša* 16: 21 | 219  
  
*teđ-, w. todi-* 14: 51 | 85  
*tujis, w. tuj, tujäs* 14: 35 | 69  
*tak-, -al-, -ed-* 14: 27 | 61  
*til* (Feuer) 13: 265; 14: 35 | 41, 69  
*til, w. tilä* (Feder) 14: 31 | 65  
*\*toman, w. tunjon* 13: 259 | 35  
*tap-jöd-, -köd-, w. tapirt-* 14: 69 | 103  
*topid, topal-, w. tupit, tupa-l-, -t-* 14: 67 | 101  
*tyr, w. tir* 14: 45 | 79  
  
*(ts, šs, tš, č)*  
*\*ššag* 16: 19 | 217  
*\*ššeg-, w. ššig-* 15: 88 | 152  
*tšöi, w. čej s. pu-tšöi*  
*tšuk* 15: 95 | 159  
*tšoktä-, tšoksä-* 14: 26, 250 | 60, 110  
*tšukty-, tšuktöd-* 14: 249-50 | 109-10

<i>tšuktši</i> 15 : 117   181	<i>tšiži</i> w. (Griebe) 15 : 114   178	<i>vunöd-</i> 13 : 243   19
* <i>tšäl</i> , w. <i>tšeli</i> 16 : 12   210	<i>tšo, džul</i> 15 : 112   176	<i>vermy-</i> , w. <i>wormi-</i> 14 : 64   98
* <i>tšan</i> , w. <i>tšuni</i> 15 : 84   148	( <i>dž-, ž- dž-</i> )	* <i>vos-</i> 16 : 54   252
* <i>tšun</i> , w. <i>tšini</i> 16 : 13   211	<i>džagal</i> , w. <i>džoka(tj)-</i> 14 : 251   111	* <i>veš</i> w. 15 : 108   172
<i>tšin-</i> , <i>tšin-</i> 15 : 78   142	* <i>džumgy-</i> , w. <i>žum-</i> 16 : 7   205	<i>voškol</i> , -t- 16 : 43   241
<i>čej-ked</i> w. 14 : 54 ; 15 : 128   88, 192	* <i>džetš</i> w. 15 : 110   174	<i>vuz</i> , w. <i>viži</i> (Wurzel) 14 : 269 ; 17 : 27   129, 290
<i>čer-</i> , <i>čir-</i> , <i>čir</i> p. 16 : 11   209	<i>džadž</i> , w. <i>dža, džē</i> 14 : 276   131	* <i>vetimis</i> 13 : 232   8
<i>tširak</i> 15 : 79   143	<i>džodž-ul</i> , w. <i>džidž</i> , -ol 14 : 261   121	<i>vats</i> , w. <i>vič</i> , <i>voč</i> , <i>vočak</i> , <i>višak</i> 15 : 108   172
<i>tšorid</i> , w. <i>tšurit</i> 15 : 80   144	* <i>vugež</i> w. 13 : 259   35	<i>vodž</i> (Reihe Pfosten quer durch den Fluss) 14 : 264   124
<i>tširišti-</i> , w. <i>tširetā-</i> 15 : 80   142	* <i>völ</i> , w. <i>val</i> 14 : 277 ; 16 : 18   137, 216	* <i>vudž</i> , w. <i>vuž</i> , <i>vuz</i> (Bogen) 13 : 259 ; 16 : 40   35, 238
<i>tšož</i> , <i>tšož</i> , w. <i>tšuž</i> (Onkel) 14 : 260   120	<i>vom</i> 13 : 251   27	* <i>vidž-</i> , w. <i>vož-</i> , <i>vož-</i> (mal)- 14 : 254   114
<i>tšuž-</i> , <i>tšuž-</i> (geboren werden), w. <i>tšiži</i> (Geschlecht) 14 : 279   139	<i>von</i> , <i>vun</i> , w. <i>vin</i> 13 : 254   30	<i>viži</i> w. 14 : 269 ; 17 : 27   129, 290
	<i>veñ</i> 13 : 256 ; 17 : 24   32, 287	

## Tscheremissisch.

(Ohne Rücksicht auf den Vokalismus aufgestellt.)

* <i>i</i> , <i>ij</i> (Eis) 13 : 249   25	* <i>engäš</i> , <i>əngäš</i> 13 : 259   35	* <i>üzär</i> (maserig) 16 : 20   218
* <i>oktāš</i> 14 : 34   68	<i>üp</i> 14 : 73   107	<i>βüdem</i> , <i>βidem</i> 14 : 38   72
<i>ül-</i> (das untere) 13 : 262   38	<i>üps</i> 16 : 47   245	<i>βui</i> 17 : 19   282
<i>alašoe</i> , <i>ola-šoj</i> 16 : 15   213	<i>optāš</i> s. <i>oktāš</i>	<i>βaktem</i> 14 : 34   68
<i>ile</i> 13 : 270   46	<i>ərdə</i> s. <i>rüdö</i>	<i>βilə</i> , <i>βəle</i> 14 : 57   91
<i>ilem</i> , <i>ələm</i> 13 : 262   38	<i>iza</i> , <i>zä</i> 15 : 97   161	* <i>βülö</i> 14 : 277   137
<i>im(e)</i> 13 : 240   16	<i>iže</i> , <i>izi</i> 15 : 96   160	<i>βon, džem</i> , <i>βan<sup>a</sup>žam</i> 14 : 272   132
<i>ime-šu</i> 16 : 14   212	* <i>iš-</i> , <i>išem</i> 16 : 64   262	<i>βeye</i> , <i>βingə</i> 13 : 249, 250, 254, 259   25, 26, 30, 35
* <i>on, džem</i> , <i>an<sup>a</sup>žas</i> 14 : 254   114	* <i>ošə</i> 16 : 63   261	* <i>vaša</i> 14 : 264   124
<i>əy əy</i> 13 : 251   27	<i>aškedäš</i> , <i>aškəl</i> , -taš 16 : 43   241	
	<i>üstö</i> , <i>əštə</i> 13 : 256   32	



- \*βaze, waze 13: 259; kol 13: 262 | 38  
 16: 40 | 35, 238 kolem 13: 264 | 40  
 \*βożam βazam 15: küleş 14: 30 | 64  
 104 | 168 \*kom 13: 232 | 8  
 βoštālam (βa-) 14: \*kum (drei) 13: 267 |  
 65 | 99 43  
 βaž (Erz) 16: 46 | 244 \*kumalam 17: 21 |  
 βož, βaž (Wurzel) 284  
 14: 269; 17: 27 | kumem 13: 247 | 23  
 129, 290 \*kumuzas s. koβzas  
 βūt 14: 38 | 72 \*kumda 14: 50 | 84  
 βu, tšēm, βə, tšaš 14: \*komdāš 14: 51 | 85  
 254; 16: 65 | 114, kondem (ka-) 14: 53 | 87  
 263 \*kəñer 13: 248 | 24  
 iñdāy 14: 53 | 87 κιονακίο 14: 268 |  
 \*iōrem, iōrəβət 14: 128  
 21 | 55 konrāla 13: 252 | 28  
 jūktšō, iūkxša 15: 117; kuze 15: 98 | 162  
 16: 50, 51 | 181, \*kuzem, kūžem 15: 104 | 168  
 243, 249  
 jəlme 13: 241 | 17 kiš 16: 62-3 | 260-1  
 jomam (ia-) 13: \*kəššəl 16: 64 | 262  
 237 | 13 koškem 16: 44 | 242  
 jonež, iangəž 16: 40; kaškə (βət) 16: 45 |  
 17: 6 | 238, 269 243  
 jəpš, -am, iypš 16: kož 16: 30 | 228  
 49 | 247 kužam, kuž-βūt 15: 107 | 171  
 iēžəy 16: 32 | 230 \*kožem s. koβzas  
 jūt, iət 14: 36 | 70 \*kutkəž 16: 20 | 218  
 \*jo, tša (ja-), jatsaka kətsə 15: 98 | 162  
 16: 64 | 262 ke, tše 14: 255; 16: 65 | 115, 263  
 kue 17: 20 | 283 \*ku, tšə 14: 272 | 132  
 kuβə 14: 66 | 100 \*ke, tšəm 16: 64 | 262  
 koβaste (ka-) 14: 66 | 100 \*ku, tšēm s. kuzem  
 koβzas, kovzem 13: \*kutškəž s. kutkəž  
 232 | 8 kuvo s. kuβə  
 kodam, kodem 14: \*kovzem s. koβzas  
 49 | 83  
 koγi s. kue lu 13: 261 | 37  
 kuγə (nəšmō-k.) s. \*loβakš s. lomakš  
 kuβə lūdō, lōdā 13: 273: 49  
 kukšə 16: 44 | 242
- lūdām 17: 36 | 299  
 luj, ləi 17: 16 | 279  
 \*lōltam, lōltem (lū-) 13: 270 | 46  
 \*lum 13: 231 | 7  
 lümō 13: 240, 270; 14: 35-6 | 16, 46, 69-70  
 \*lomakš 17: 33 | 296  
 \*lombo 13: 270 | 46  
 \*longam, longas 13: 259 | 35  
 lepš, ləpš 13: 267; 14: 268; 16: 49 |  
 43, 128, 247  
 lupš, luβš, ləpš 13: 267; 16: 65 | 43, 263  
 mi(j)em 13: 245, 248 | 21, 24  
 mokš, moγəš 16: 40 | 238  
 mənā, munā 13: 244 | 20  
 manem 13: 245 | 21  
 \*mužo, məzə 14: 272 | 132  
 muškam 13: 229; 16: 46 | 5, 244  
 mət 17: 37 | 300  
 \*muča 16: 65 | 263  
 ni, ni(j) 13: 248 | 24  
 nō 13: 252 | 28  
 nudə 14: 37 | 71  
 nojem 17: 17 | 280  
 \*nil, nəl 13: 271 | 47  
 nola 14: 58 | 92  
 nelam 13: 263 | 39  
 nulem 13: 264 | 40  
 \*nolγə 14: 31 | 65  
 nulγgo, nolgo kož, nulgudo, nolugaž 14: 30 | 64

*nälme* s. *jälme*  
*ner*, *ner* 13 : 275 ;  
 17 : 9 | 51, 272  
*nörjö* 14 : 32 | 66  
*našmā* (*no-*) 15 :  
 111 | 175  
*nöšmō-kurā* s. *kuβā*  
*nūžam*, *nūžem*, *nā-*  
*žām* 16 : 42 | 240  
*\*pū(j)* 13 : 249 | 25  
*pu* 14 : 60 | 94  
*pukšem* 17 : 30 | 293  
*pokt-* 14 : 62 | 96  
*pul-βuj* 13 : 266 | 42  
*pele* 13 : 263 | 39  
*\*polaš* 13 : 271 ; 16 :  
 11 | 47, 209  
*pulδāš* 16 : 265 | 41  
*\*pomāš* s. *pongāš*  
*pañe* 14 : 66 | 100  
*\*p<sup>o</sup>ñer<sup>o</sup>* 13 : 248 | 24  
*punem* 13 : 244 | 20  
*\*pūn.džō* 14 : 272 |  
 132  
*\*pongāš* 14 : 274 | 134  
*purγāš*, *-ta*, *pārγāš-*  
*taš* 14 : 62 | 96  
*pəzem* 14 : 259 | 119  
*\*pošem*, *pašaš* 16 :  
 64 | 262  
*pəžāš* 16 : 31 | 229  
*pot* 14 : 37 | 70  
*\*pu.tšā*, *pū.tšō* 16 :  
 64 | 262  
*\*po.tšam* (*pa-*) (öff-  
 nen) 14 : 272 | 132  
*\*po.tšam* 16 : 64 |  
 262  
*\*pa.tšāš* (männl.  
 Hanf) 16 : 64 |  
 262  
*po.tškem* (*pa-*) 14 :  
 259 | 119  
*po.tškāñ.džem* 14 :  
 260 | 120

*rūdō* (Mark des Bau-  
 mes) 14 : 37 | 71  
*rūdō* (Falle) 13 : 273 ;  
 14 : 37 | 49, 71  
*rups* s. *lupš*  
*rə.p<sup>o</sup>š* s. *lepš*  
*šue* s. *šoj*  
*\*sūβā* s. *sūmā*.  
*seδē* 15 : 78 | 142  
*saiāk* 15 : 83 | 147  
*šūlō* (Klafter) 16 :  
 7 | 205  
*sūm* (Schuppe) s.  
*šūm*  
*\*sūmā*, 17 : 33 | 296  
*sər* 16 : 16 | 214  
*sərmā* 16 : 21 | 219  
*šet* 15 : 129 | 193  
*sāts* s. *sūtš*  
*šū* (Kohle) 14 : 42 ;  
 16 : 15 | 76, 213  
*šū* (Eiter) 16 : 3 |  
 201  
*šu* (*ime -š.*) 16 : 14 |  
 212  
*šuum*, *šoaš* 16 : 5 |  
 203  
*\*šuar* 13 : 231 | 7  
*šuem* 14 : 25 ; 16 :  
 6 | 59, 204  
*\*šōβō* 16 : 59 | 257  
*\*šūβāš* 14 : 67 | 101  
*šāδāš* 16 : 8 | 206  
*šūj* s. *šū*  
*šoj*, *šōē*, *šue* 16 : 15 |  
 213  
*šaja*, *šoja(k)* 15 :  
 83 | 147  
*šokš* 16 : 3 | 201  
*šāk<sup>o</sup>šālā* 15 : 112 |  
 176  
*šoktam* 16 : 6 | 204  
*šel* (Fett) 16 : 8 | 206

*šol* (Ulme) 16 : 18 |  
 216  
*šolā* (Dieb) 13 : 264 ;  
 16 : 7 | 40, 205  
*šūlō* (Klafter) s. *šūlō*  
*šūm* (Schuppe) 13 :  
 239 ; 16 : 14 | 15,  
 212  
*šūm* (Herz) 14 : 42 ;  
 16 : 14 | 76, 212  
*šumem* 16 : 58 | 256  
*šon*, *šun* 16 : 19 : 217  
*šūn* 13 : 244 ; 16 :  
 7 | 20, 205  
*š<sup>u</sup>n<sup>o</sup>zā* (Auge) 13 :  
 241 ; 16 : 14 | 17,  
 212  
*\*šin.džā-komōš* 14 :  
 51 | 85  
*\*šin<sup>o</sup>dž<sup>o</sup>štār* 16 : 8 |  
 206  
*šoj* 16 : 59 | 257  
*šungaltam* 13 : 254 ;  
 16 : 7 | 30, 205  
*šəṅkšālē* 15 : 112 |  
 176  
*\*šapā*, *šopo*, *šopem*  
 16 : 4, 59 | 202,  
 257  
*šar* 16 : 58 | 256  
*šār* s. *sər*  
*\*šāre* 15 : 79 | 143  
*šārδā* (*šo-*) 14 : 59 ;  
 16 : 16 | 93, 214  
*\*šōrvīṇō* (Gold) 16 :  
 8 | 206  
*šormō*, *šurmanšā* 16 :  
 21 | 219  
*\*šortam* 15 : 80 | 144  
*šužo*, *šuzā* 15 : 117 |  
 181  
*šo.tšam* (*ša-*) 14 :  
 279 | 139  
*sūtš*, *sāts* 14 : 43-4 |  
 77-8



<i>šowo</i> s. <i>šoβo</i>	<i>*tūy</i> 13 : 249, 250; 14 : 68   25, 26, 102	<i>*tšəptša, tšəptšəktəm</i> 14 : 275   135
<i>tuj(ə)s</i> 14 : 35   69	<i>torlem</i> 13 : 275   51	<i>tšərrəžam</i> 15 : 80   144
<i>tul, təl</i> (Feuer) 13 : 265; 14 : 35   41, 69	<i>tūs</i> s. <i>tujəs</i>	<i>tšü.tšö</i> 14 : 260   120
<i>təl</i> (Feder) 14 : 31   65	<i>tate, toto</i> 14 : 33   67	<i>čočam</i> s. <i>šo.tšam</i>
<i>tolam</i> 13 : 265   41	<i>tits</i> (voll) 14 : 45   79	<i>tšu.tšam</i> 14 : 262, 279   122, 139
<i>*leme, temem</i> 13 : 231   7	( <i>ts-, tš-, tš-, tš-, č-</i> )	<i>tšü.tšəm, čučaldas</i> 14 : 275   135
<i>tuməš, -tem</i> 14 : 57   91	<i>tšak, tšakem<sup>n</sup>dəs</i> 14 : 251   111	
<i>tunemam</i> 13 : 245   21	<i>tšoma, tsama</i> 15 : 84   148	<i>v-</i> s. unter <i>β-</i>

## Mordwinisch.

(ε findet man unter e.)

<i>aksə-</i> 16 : 42   240	<i>javo-</i> 14 : 20; 17 : 1   54, 264	<i>kargo</i> 14 : 32   66
<i>*akša</i> 16 : 63   261	<i>*jej</i> 13 : 249-50   25-6	<i>karma-</i> 13 : 241   17
<i>al-</i> 13 : 262   38	<i>*jel<sup>d</sup>ε</i> s. <i>el<sup>d</sup>e</i>	<i>*kaže-, kažne</i> 15 : 104   168
<i>anda</i> 14 : 55   89	<i>jež<sup>n</sup>ε</i> 16 : 32-3; 17 : 6   230-1, 269	<i>katsa-do-, -mo</i> 14 : 256   116
<i>*aygəra-</i> 14 : 55   89	<i>joma-</i> 13 : 237   13	<i>*kav</i> 13 : 231   7
<i>aškəlda-, aškəlks</i> 16 : 43   241	<i>joyks</i> 16 : 40; 17 : 6   238, 269	<i>kaval (-alks)</i> 13 : 252   28
<i>*as'o</i> 16 : 63   261	<i>jo<sup>t</sup>a-</i> 14 : 37   70	<i>*kavərks, kamurks</i> 13 : 231   7
<i>*εj. ej, e<sup>j</sup></i> s. <i>jej</i>	<i>jotka, jutko, jutk-so</i> 14 : 32; 17 : 4   66, 267	<i>kekše</i> s. <i>kəs<sup>s</sup>ε</i>
<i>*el<sup>d</sup>ε, el<sup>d</sup>e</i> 14 : 277; 16 : 18   137, 216	<i>Jov</i> 14 : 21; 17 : 4   55, 267	<i>kəl, kel</i> (Zunge) 15 : 130   194
<i>*erma-, erva-</i> 13 : 231   7	<i>*juksəndə-</i> 16 : 55   253	<i>kelu</i> 17 : 20   283
<i>*es</i> 15 : 104   168	<i>juma-, ju<sup>t</sup>a-, jutko</i> s. unter <i>jo-</i>	<i>ke<sup>n</sup>ε, ke<sup>n</sup>e</i> (hart) 13 : 238   14
<i>eskilda-, eskelks</i> 16 : 43   241		<i>*ke<sup>n</sup>ε<sup>r</sup>e</i> 13 : 248   24
<i>εž<sup>n</sup>ε, ež<sup>n</sup>e</i> s. <i>jež<sup>n</sup>ε</i>		<i>*ke<sup>n</sup>ε<sup>r</sup>e-</i> 13 : 249   25
<i>ine</i> 13 : 243   19		<i>*ken<sup>d</sup>ε</i> 14 : 272   132
<i>iskilda-</i> 16 : 43   241	<i>kado-</i> 14 : 49   83	<i>kəs<sup>s</sup>ε</i> (Harz) 16 : 62- 63   260-1
<i>it'a-</i> 14 : 41   75	<i>kal</i> 13 : 262   38	<i>*ketš<sup>s</sup>ε, ketša-</i> 15 : 104   168
<i>jak'a-</i> 17 : 29   292	<i>kalma- kalmo</i> 13 : 241   17	
<i>jam</i> 13 : 237; 17 : 28   13, 291	<i>kando-</i> 14 : 53   87	
	<i>kap'ude-</i> 14 : 71   105	

- ketše* 14 : 255; 16 : 32 | 115, 230  
*kilej* 17 : 20 | 283  
*kiska* 13 : 277 | 53  
*kiske* 16 : 38 | 236  
*kivgēr, givgēr* 17 : 20 | 283  
*\*kajhē* 13 : 231 | 7  
*kolģe-* 14 : 30 | 64  
*\*koma-* 17 : 21 | 284  
*kombāldā-* s. *kumboldo-*  
*\*kom(ə)š* 13 : 232 | 8  
*koņa-* 13 : 247 | 23  
*koške, koške-* 16 : 44 | 242  
*koz, kozo-* 16 : 30 | 228  
*kov (Mond)* 13 : 250, 252 | 22, 28  
*kujgār, guģēr* 17 : 20 | 283  
*\*kujhē, kujē* 13 : 231 | 7  
*\*kujmāškadā-* (-jv-) 13 : 291 | 7  
*kulo-* 13 : 264 | 40  
*kumboldo-* 14 : 71 | 105  
*kunda-* 14 : 53 | 87  
*\*kundo* 14 : 51 | 85  
*kārka* 17 : 5 | 268  
*kuz* 16 : 30 | 228  
*\*kužan, kušan* 15 : 104 | 168  
*kuvo* 14 : 66 | 100  
*lajhē* 13 : 268 | 44  
*lakš, -a-* 13 : 267; 16 : 65 | 43, 263  
*laŋda-* 13 : 261; 14 : 51 | 37, 85  
*lavš* 13 : 267; 14 : 268; 16 : 49 | 43, 128, 247  
*lākš, le(k)š* s. *lakš*  
*lokšti(m), lokšij* 15 : 117; 16 : 50-1 | 181, 248-9  
*lom, lom* s. *lajhē*  
*\*lov* 13 : 231 | 7  
*lovaža* 13 : 261 | 37  
*makso* 16 : 40, 62 | 238, 260  
*\*marlu* 17 : 20 | 283  
*maža, matšē* 15 : 104 | 168  
*\*mejle, mēlē, mēkēj, mēk'i* 16 : 59-60 | 257-8  
*mēnā-, mēndā-;*  
*mēne-, mēnde-,*  
*mēnda-* (biegen;  
*sich b.)* 13 : 244 | 20  
*mēnā-, mēne-* (ent-  
*laufen)* 13 : 245; 17 : 34 | 21, 297  
*mije-* 14 : 25 | 59  
*\*mīlē* 14 : 67 | 101  
*mona* 13 : 244 | 20  
*\*moš a* 16 : 65 | 263  
*muŋa-, māŋa-* 13 : 245 | 21  
*muške-* 13 : 229; 16 : 33, 46 | 5, 231, 244  
*nal* 13 : 264 | 40  
*ned'* 14 : 44 | 78  
*nedā-, net'a-* 14 : 47 | 81  
*neš, ner* 13 : 275; 17 : 9 | 51, 272  
*nī* 13 : 252 | 28  
*\*nīle* 13 : 271 | 47  
*nīle-* 13 : 263 | 39  
*nola* 14 : 58 | 92  
*nola-* 13 : 264 | 40  
*numolo, numāl* 13 : 239 | 15  
*ojma-, ojhe* s. *vajma-*  
*ojkšt, ojkst* 13 : 251 | 27  
*op'āš* 16 : 47 | 245  
*\*orvo, (vēr-) orma* 13 : 231 | 7  
*oš* 14 : 264; 16 : 65 | 124, 263  
*otšē, otšu* 15 : 97; 16 : 39 | 161, 237  
*ov* 13 : 254 | 30  
*ovks* 13 : 251 | 27  
*pal* 13 : 265 | 41  
*\*palo-* 13 : 269 | 45  
*paŋdē* (genug!) 14 : 55; 17 : 38 | 89, 301  
*\*pan<sup>d</sup>žo-* 14 : 272 | 132  
*patša* 14 : 258 | 118  
*patšk, patškodē-* 14 : 260 | 120  
*pē* 13 : 252 | 28  
*\*pēl (Stange)* 13 : 271 | 47  
*pēle, pēle* (Hälfte) 13 : 263 | 39  
*pēle-* (fürchten) 13 : 265; 17 : 13 | 41, 276  
*pēl'kē, pel'ka* (Daumen) 13 : 268 | 44  
*pēntš* 14 : 66 | 100  
*\*pēj* 13 : 249 | 25  
*\*pēze-* 16 : 33, 35 | 231, 233  
*\*pile* 13 : 271 | 47  
*pize* 16 : 31, 36 | 229, 234  
*pize* 16 : 61 | 259  
*\*pītše* 14 : 272 | 132



- poj(u) 14 : 64; 17 : 17 | 98, 280  
 \*pola 13 : 264 | 40  
 pona 13 : 244 | 20  
 \*pongo 13 : 259; 14 : 274 | 35, 134  
 potsodo-, potsa-ksa-,  
 -na, -kado-, potsf,  
 pots(t) 14 : 258-  
 259 | 118—9  
 \*pova (Busen) s.  
 pongo  
 pov(o) (Rebhuhn)  
 13 : 253 | 29  
 pukso 16 : 62 | 260  
 pulaža, pālmañ<sup>d</sup>že,  
 pulža- 13 : 266 |  
 42  
 sa-, sajə- (kommen)  
 16 : 5 | 203  
 sala- 13 : 264; 16 :  
 7 | 40, 205  
 san 13 : 244; 16 :  
 7 | 20, 205  
 sardo 14 : 59; 16 :  
 16 | 93, 214  
 sav 13 : 231, 239;  
 16 : 14 | 7, 15, 212  
 še 15 : 78 | 142  
 sed (Kohle) 14 : 42;  
 16 : 15 | 76, 213  
 sedej, sedī 14 : 42;  
 15 : 91; 16 : 14 |  
 76, 155, 212  
 sel 16 : 7 | 205  
 selej, seli (Ulme) 16 :  
 6, 18 | 204, 216  
 \*selge- 13 : 269 | 45  
 selne 13 : 241; 16 :  
 14 | 17, 212  
 \*selne-kun(d)o 14 :  
 51 | 85  
 \*señ 16 : 8 | 206  
 sergedə- 15 : 80 | 144  
 šif'andə-, šif'təñ 16 :  
 6 | 204  
 si(j) 16 : 3, 5, 11 |  
 201, 203, 209  
 \*siñe 16 : 8 | 206  
 šizal 15 : 123 | 187  
 šitše 15 : 78 | 142  
 sodo- 16 : 8 | 206  
 soks 16 : 6, 41 | 204,  
 239  
 šop'o- 16 : 15 | 213  
 sotə- s. sodo-  
 sova- 13 : 253; 16 :  
 7 | 29, 205  
 šovoñ 16 : 19 | 217  
 šulgo, šulga 16 : 15 |  
 213  
 \*sundergado-, šuñe,  
 šuñərgadə- 15 :  
 128 | 192  
 surgotš 14 : 255 | 115  
 susko- 16 : 8, 41 |  
 206, 239  
 suži s. suvožej  
 \*suv 13 : 231 | 7  
 suva- s. sova-  
 suvožej 15 : 117 |  
 118  
 suvt'eñe, suvtne- 16 :  
 6 | 204  
 san<sup>d</sup>ža, šañtsk, šaňš-  
 ne 14 : 269 | 129  
 \*šap'a-ks, -ma, ša-  
 p'amo 16 : 4-5,  
 59 | 202-3, 257  
 šastə-, šašto- 14 :  
 263 | 123  
 (t)šatsk 16 : 58 | 256  
 (t)šatšo- 14 : 279 |  
 139  
 \*šeja-, tšeje-, tšenge-  
 13 : 259 | 35  
 šejər, tšer 16 : 58 |  
 256  
 \*šer', tšev 16 : 19 |  
 217  
 (t)ši 14 : 255 | 115  
 šinε, tši(j)ne 14 :  
 251 | 111  
 \*(t)šitsav 14 : 272 |  
 132  
 tšitše 14 : 260 | 120  
 \*(t)šov 16 : 59 |  
 257  
 (t)šova- 16 : 58 |  
 256  
 \*(t)šovar 13 : 21 |  
 37  
 \*tšovol(o) 15 : 84-5 |  
 148-9  
 \*tšukštorov 15 : 117 |  
 181  
 tšutsav s. tšitsav  
 (tš- s. unter s-)  
 (tš- s. unter š-)  
 tap'a- 14 : 69 | 103  
 tavado- 14 : 57 | 91  
 teja, teine, tejnε 17 :  
 12 | 275  
 tetši, tetše 14 : 255 |  
 115  
 tol 13 : 265; 14 :  
 35 | 41, 69  
 tolga 14 : 31 | 65  
 tonado- 13 : 244-5 |  
 20-1  
 tonda- 14 : 55 | 89  
 tuje- (holen) 17 : 32 |  
 295  
 tuře- (t-) 13 : 275 |  
 51  
 tutka 14 : 33 | 67  
 tuvo- (holen) s. tuje-  
 uñ 13 : 255; 17 : 18 |  
 31, 281

*uksêndâ- 16 : 54   252	vajma-, vajmê 13 : 254; 17 : 17, 27	veda- 14 : 38   72
*undoks, unks 14 : 270   130	30, 280, 290	ved-patsa s. patsa
uske 16 : 46   244	varak'a, varksiij, varsi 13 : 276; 17 : 26	veš e(mê) 15 : 108   172
utšo- 14 : 254; 16 : 65   114, 263	52, 289	vet'-a-, vit'-i- s. veda-
	ved 14 : 38   72	viške s. uske

## Lappisch.

(Ohne Rücksicht auf den Vokalismus aufgestellt. Norwegisch-lappisch unbezeichnet, resp. = N.; L. = Lule-lappisch (nach WIKLUND); S. = Schwedisch-lappisch (nach LINDAHL & ÖHRLING, resp. nach FRÜS); E. = Enare-lappisch; K. = Kola-lappisch. Falls die norwegisch-lappische Form eines Wortes in dem Texte nicht zitiert wird, wird sie jedoch, falls das betr. Wort nach FRÜS in jenem Dialekt zu finden ist, in dem Index — mit einem Hinweis auf die von mir aus einem anderen Dialekt zitierte Form — als Stichwort in eckigen Klammern angeführt.)

æbmo(i) 13 : 237   13	oaccot 14 : 254   114	*bællje (Ohr) 13 : 271   47
ibme 13 : 237   13	occa 14 : 273   133	[buolva] K. pulv 13 : 266   42
*ōddāse- L. (Wurzel) 14 : 270   130	ucce 15 : 97   161	[bæna] K. pien, pi- enne; 13 : 248   24
[ædnag s. L. āna]	oažže 15 : 107   171 ;	ponna- [= N. bād- net] 13 : 244   20
afse s. hakse	vgl. K. riönce	pañña K. 17 : 14   277
aibme 13 : 240; 14 : 277; 17 : 17   16, 137, 280	arve 13 : 256   32	pūññ K. [= N. bu- ogña] 13 : 250; 14 : 274   26, 134
oairve, K. oiv. 17 : 19   282	[bādnet s. K. ponna-]	pññk [= N. bieggā] 14 : 61   95
alos 14 : 58   92	badve 13 : 231   7	borgga -t, borgestet 14 : 61   95
*alddo 14 : 277   137	[bieggā s. K. pññk]	boaske 16 : 62   260
ællet 13 : 262   38	baggoi 13 : 253   29	bassat 16 : 33, 35   231, 233
āna, ātna L. [= N. ædnag] 13 : 243   19	*buogña 14 : 274   134	bæsse 16 : 31   229
*uōndes K. 14 : 270   130	buoida 14 : 49   83	*pašše- K. 16 : 64   262
aps, ohps K. s. hakse	bāksa, K. poys, poks s. bovsā	batte 14 : 37   71
*u,rm K. 13 : 231   7	buola 13 : 265   41	*boaco 16 : 65   263
*asmas (-sb-, -sv-) 13 : 231   7	*buolaš, boalddet, bu- ollet 13 : 269   45	
oacce, oaces 14 : 264   124	*bælgge 13 : 268   44	
	[bælle] K. pielle 13 : 263   39	
	[bállat,] K. palli- 13 : 265   41	



- bäccat* 14: 259, 260 | 119, 120  
*\*bæcce* 14: 272 | 132  
*bieča* 15: 111 | 175  
*\*bäčcet, bočcet* 16: 36 | 234  
*borsa* 16: 49 | 247  
*\*tæbbos* S. 16: 20 | 218  
*tob<sup>o</sup>tot* L. s. K. *tomte-*  
*dabme* 13: 239; 14: 35 | 15, 69  
*doagjot* 17: 21 | 284  
*duogjat* 14: 57 | 91  
*\*doairvot* 17: 20 | 283  
*duökke* 14: 22 | 56  
*[dolgge]* K. *tolke* 14: 31 | 65  
*dolla* 13: 265; 14: 35 | 41, 69  
*duöllje* 13: 272; 17: 22 | 48, 285  
*\*duolvra* 13: 231 | 7  
*tomte-* K. [= N. *dovddat*] 14: 50, 51 | 84, 85  
*duoŋas* 14: 57 | 91  
*doppat* 14: 67 | 101  
*doarro, -t* 13: 275 | 51  
*\*duorše* 16: 20 | 218  
*dæčalages* 15: 112; 16: 20 | 176, 218  
*dævok* 17: 33 | 296  
*\*duovda(g)* 14: 261 | 121  
*[dävda]* K. *tivt* 14: 45 | 79  
*[dovddats. K. tomte-]*  
*\*diervra* 13: 231 | 7  
*\*kob<sup>o</sup>tok* L. [= N. *gov-*  
*dag*] 14: 50 | 84  
*goddet, goaddat* 14: 54 | 88  
*[guöddets. K. ku<sup>n</sup>te-]*  
*(guöddet)* *guöddiöt* 14: 49 | 83  
*kuöicet* S. 14: 272 | 132  
*kijj* K. 13: 276 | 52  
*go(a)ikes, goikkat* 16: 44 | 242  
*guoikka* 16: 45 | 243  
*[goairvo]* K. *koajra* 13: 231 | 7  
*\*gukse* 16: 51 | 249  
*gälbme* 13: 241 | 17  
*\*gulbme* 13: 269 | 45  
*galggat* 14: 30 | 64  
*golggot* 14: 30 | 64  
*guolla* 13: 271 | 47  
*[guölle]* K. *kuull* 13: 262 | 38  
*\*komt* K. [= N. *govdda*] 14: 51 | 85  
*\*kiömtē, koamtalas* K. 14: 51 | 85  
*[ganjal]* K. *keññal* 13: 247-8 | 23-4  
*ko<sup>n</sup>te- K. s. goddet*  
*ku<sup>n</sup>te- K. [= N. guöddet]* 14: 53 | 87  
*\*kanc* K. s. *gazzā*  
*koñč, -i- K. [= N. gožžā, -t]* 15: 107 | 171  
*kāγγel* K. 13: 252 | 28  
*gæpes* 17: 38 | 301  
*kopse- K. 16: 48 | 246*  
*\*koptēs* L. [= N. *govddes*] 14: 50 | 84  
*guorgga* 14: 32 | 66  
*[goarrot]* K. *koarra-* 13: 274 | 50  
*guossa* 16: 30 | 228  
*gasse* s. *gacce*  
*\*giessat* 16: 63 | 261  
*gossat* 16: 30 | 228  
*kūšk* K. s. *guoikka*  
*koške* K. s. *goikes*  
*gacce* 16: 62-5 | 260-3  
*goccat, goccet* 14: 256; 15: 128 | 116, 192  
*\*gæccat* 16: 63 | 261  
*\*goccot* 16: 64 | 262  
*\*gazzā* 14: 272 | 132  
*goččot* 15: 99 | 163  
*[gožžā, -t s. K. koñč, -i-]*  
*[gordag* s. L. *kob<sup>o</sup>-tok]*  
*[govdda* s. K. *komt]*  
*[govddes* s. L. *koptēs]*  
*hibme* S. s. *dabme*  
*hakse, L. hapsa;*  
*hakset, hafset, L. hapsa-* 16: 47 | 245  
*[jabmets. K. jamme-]*  
*[jiegna* s. K. *jinyj]*  
*jögna* 15: 116; 16: 30 | 180, 228  
*(jokka)* *jōkka* 14: 21; 17: 4 | 55, 267  
*juökke* 14: 20; 17: 1 | 54, 264  
*juöksa* S. 16: 40 | 238  
*\*jā<sup>k</sup>se- K. 16: 55 | 253*  
*jalakas, K. jiol<sup>o</sup>kos:* 17: 1 | 265

jielle- K. s. ællet  
 jamme- K. [= N.  
 jabmet] 13 : 237 |  
 13  
 \*jɨŋ K. [= N. ji-  
 egga] 13 : 249-  
 50 | 25-6  
 jonn K. [= N. jogga]  
 15 : 16; 16 : 30 |  
 180, 228  
 jæsan 16 : 33 | 231  
 \*jassa 16 : 64 | 262  
 jottet 14 : 36 | 70  
 \*jaccot 16 : 64 | 262  
 jo33a, L. joccok 14 :  
 267 | 127  
 \*jačcos 16 : 63 | 261

k- s. unter g-

luabete- L. s. luovddet  
 lakse, L. lapse 13 :  
 267-8; 16 : 65 |  
 43-4, 263  
 \*loggi- K. 13 : 259 |  
 35  
 luovddet 17 : 38 |  
 301  
 \*(lievlla) léeulå 13 :  
 260 | 36

müeidisted E., Skolte-  
 lp. moind<sup>a</sup> 15 :  
 102, 166  
 mikkī- K. 14 : 25 | 59  
 muókse S. 16 : 40 |  
 238  
 miekta 14 : 34 | 68  
 [mannje] L. manñē  
 13 : 229, 247 | 5,  
 23  
 [mānne] L. monnē  
 13 : 244 | 20  
 [mannat] K. manñi-  
 13 : 245 | 21

moannat, S. muonet,  
 L. mōnate- 13 :  
 245 | 21  
 maccot 14 : 257, 267 |  
 117, 127  
 moččit, moččene- K.  
 15 : 98 | 162  
 (nađda) nāđdā 14 :  
 44 | 78  
 nemok S. 13 : 239 | 15  
 nierra, K. nīrr 13 :  
 275; 17 : 9 | 51,  
 273  
 nāsket, K. nieske-m  
 16 : 42 | 240  
 navt K. s. nađda

n (nj)

njađdet 14 : 47 | 81  
 [njukča] K. nūkč 15 :  
 117 | 181  
 [njalbme] K. nā,lm  
 13 : 241 | 17  
 \*(njaļļje) nēēļjā 13 :  
 271 | 47  
 (njuolla) nūöllā 13 :  
 264 | 40  
 [njiellat] K. nīlle-  
 13 : 263 | 39  
 (njoallot) nūalluot  
 13 : 264 | 40  
 [njoammel] L. nōm-  
 mēl 13 : 239 | 15  
 [njāmmāt] K. nīmme-  
 13 : 237 | 13  
 njoammot, L. nōm-  
 mu-, K. nōamma-  
 13 : 238 | 14  
 nīñce K. s. njižže  
 njigŋelas 13 : 252 |  
 28  
 njarbbad, njarbbot  
 17 : 12 | 275

njorga S. 14 : 32 | 66  
 njargga 17 : 10 | 273  
 \*nā,me K. 13 : 231 | 7  
 nōrve L. 17 : 7, 11 |  
 270, 274  
 \*njoacce, K. nūasse  
 16 : 63 | 261  
 \*njižže 16 : 52 | 250  
 njuovča 15 : 111 | 175

p- s. unter b-

\*rađas 13 : 273 | 49  
 raatte K. 13 : 273;  
 14 : 37 | 49, 71  
 \*sobmo 13 : 231 | 7  
 [suodna s. K. sīnn]  
 sagjet 16 : 58 | 256  
 sogjat 17 : 21 | 284  
 sēibbe 16 : 9 | 207  
 [siegja] K. sīj 16 :  
 3 | 201  
 [soagja] K. soj 16 :  
 3 | 201  
 [suognat s. K. so-  
 anŋa-]  
 sukkat 14 : 25; 16 :  
 6 | 59, 204  
 suoladet 13 : 264;  
 16 : 7 | 40, 205  
 salla 16 : 7 | 205  
 sīnn K. [= N. su-  
 odna] 13 : 244;  
 16 : 7 | 20, 205  
 soanŋa- K. [= N.  
 suognat] 13 : 253;  
 16 : 7 | 29, 205  
 soarvve, soarvvat 16 :  
 10-11 | 208-9  
 suoskat 16 : 8, 41 |  
 206, 239  
 suöcce 14 : 44 | 78  
 suvddet 14 : 25; 16 :  
 6 | 59, 204



<i>sučaget</i> 15 : 99   163	<i>čækkanet</i> 16 : 22	<i>vuoggo</i> 13 : 259   35 ;
<i>savv</i> K. 16 : 19   217	220	vgl. K. <i>viõnka</i>
<i>šit</i> K. 16 : 56   254	<i>čukča</i> 15 : 117   181	<i>vuoiḡḡa</i> , -t 13 : 254 ;
<i>šučče</i> , K. <i>šickanti-</i>	[ <i>čalbme</i> s. K. <i>tšälmē</i> ]	17 : 17, 27   30,
15 : 99   163	<i>čuoldda</i> 16 : 19-20	280, 290
<i>ševak</i> 16 : 58   256	217-8	<i>væikke</i> 16 : 46   244
<i>šqvv</i> , <i>šovv</i> K. s. K.	* <i>čolggat</i> 13 : 269   45	<i>vuoiḡamaš</i> 13 : 255 ;
<i>savv</i>	* <i>čelkiš</i> , <i>čelčim</i> 16 : 12-3   210-1	17 : 18   31, 281
t. s. unter d-	<i>čallat</i> 16 : 23   221	<i>vuokta</i> 14 : 73   107
<i>caggat</i> , <i>caggas</i> , L.	<i>tšälmē</i> K. [= N. <i>čalbme</i> ] 13 : 241 ;	( <i>vuõlle</i> ) <i>vuõlle</i> -L. 13 : 262   38
<i>cagge</i> 14 : 252   112	16 : 14   17, 212	* <i>viõndes</i> K. 14 : 270   130
<i>coakke</i> 14 : 21   55	<i>čūmm</i> K. [= N. <i>čuobma</i> ], <i>čūmas</i> 13 : 239 ; 16 : 14   15,	<i>vintim</i> K. 14 : 55 ;
<i>canccot</i> , <i>cincot</i> 14 : 269-70   129-30	212	17 : 27   89, 290
* <i>cuoḡo</i> 15 : 82   146	<i>čimar</i> 16 : 18   216	* <i>vānce-</i> K. [= N. <i>vazzet</i> ] 14 : 272   132
<i>cāzzā</i> 14 : 276   136	<i>čūomas</i> 16 : 23   221	<i>viõñče</i> K. [= N. <i>oaž-še</i> ] 15 : 107 ; 16 : 53   171, 251
<i>cozzes</i> S. 14 : 269   129	<i>čærdda</i> 16 : 16-7   214-5	<i>vuõḡas</i> 13 : 251   27
<i>civna</i> 14 : 251   111	<i>čærgas</i> , <i>čærggot</i> 15 : 80   144	<i>viõnka</i> K. [N. = <i>vuoggo</i> ] 13 : 259 ;
<i>cævca</i> 15 : 114   178	<i>čārka</i> K. 15 : 80   144	17 : 26   35, 289
* <i>čæbbos</i> S. 16 : 20   218	<i>čærmak</i> 16 : 21   219	<i>vuopt</i> K., L. <i>vüapta</i> s. <i>vuokta</i>
<i>čabma</i> 16 : 23   221	<i>čurro</i> , <i>čuruk</i> , <i>čiruk</i> , K. <i>čīres</i> 15 : 90   154	<i>vuora</i> ( <i>ča</i> )š 13 : 276   52
<i>čibma</i> 16 : 18   216	<i>čarrok</i> , <i>čāres</i> 15 : 80   144	* <i>visser</i> , L. <i>viõter</i> 16 : 20   218
[ <i>čuobma</i> s. K. <i>čūmm</i> ]	<i>čærrek</i> , <i>čærret</i> 15 : 79   143	<i>viẽške</i> K. s. <i>væikke</i>
<i>čodda</i> 16 : 14   212	<i>čierrot</i> 15 : 80   144	* <i>vacce</i> 16 : 65   263
<i>čadnat</i> 16 : 23   221	<i>čæcce</i> 14 : 260   120	<i>vuocce</i> S. 14 : 272, 277   132, 137
<i>čada</i> 14 : 42 ; 16 : 14   76, 212	* <i>čuoccet</i> 14 : 279   139	[ <i>vazzet</i> s. K. <i>vānce-</i> ]
<i>čadda</i> 14 : 42 ; 16 : 15   76, 213	* <i>čuõžžot</i> 16 : 12-13   210-1	*[ <i>vuordda</i> ] L. <i>vuõu'ta</i> 14 : 50   84
<i>čoadge</i> 16 : 15   213	<i>čuvdde</i> 16 : 12-3   210-1	*[ <i>vuõvddē</i> ] L. <i>vueu'te</i> 14 : 50   84
<i>čuogjet</i> 16 : 23   221	<i>čuvva</i> L., S. <i>tjuv</i> 16 : 14-5   212-3	[ <i>vivva</i> ] K. <i>viõv</i> 13 : 254   30
<i>čajjedet</i> , <i>čagjedet</i> , L. <i>čada</i> 15 : 83   147		
* <i>čagḡa</i> 16 : 18-9   216-7		
* <i>čagḡat</i> 16 : 7   205		
<i>čokka</i> 15 : 96   160		

## Westfinnisch (Ostseefinnisch).

(Finnisch unbezeichnet.)

<i>aivo</i> 13 : 255; 17 : 18   31, 281	<i>isä, iso, estn. iza</i> 15 : 97, 104   161, 168	<i>kaksi</i> 15 : 90, 125   154, 189
<i>al-(ta)</i> 13 : 262   38	<i>*itke-</i> 17 : 21   284	<i>kala</i> 13 : 262   38
<i>askel, -ta-</i> 16 : 43   241	<i>*itse, kar. weps. itse,</i> estn. <i>ize, liv. is, iz,</i>	<i>kalma (kalmea)</i> 13 : 240-1   16-7
<i>askus estn.</i> 16 : 42   240	<i>is</i> 15 : 104   168	<i>*kansi</i> 14 : 51   85
		<i>kantaa</i> 14 : 53   87
	<i>jaka-</i> 14 : 20; 17 : 1   54, 264	<i>kanggel, kangla estn.</i> 13 : 252   28
<i>elä-</i> 13 : 262   38	<i>*jaksa-</i> 16 : 54   252	<i>katku, estn. katk,</i> ( <i>katsk, kar. kacku</i> 14 : 256   116
<i>emä</i> 13 : 236; 14 : 277   12, 137	<i>joki</i> 14 : 21; 17 : 4   55, 267	<i>käwe estn.</i> 17 : 31   294
<i>enä-</i> : <i>enää, enempi</i> 13 : 243   19	<i>*jöm estn. s. juoma</i> <i>jotka s. jutko</i>	<i>kehä</i> 14 : 255; 16 : 65   115, 263
<i>eä, e, dzä estn. s.</i> <i>isä</i>	<i>jousi</i> 14 : 58; 16 : 35, 40; 17 : 6   92, 233, 238, 269	<i>*kesu(-kanto),</i> <i>kesu-kanto</i> 16 : 62- 3   260-1
<i>hahtu</i> 14 : 73   107	<i>joutsen, joeksin</i> 15 : 117; 17 : 2   181, 265	<i>*kesä</i> 14 : 257   117
<i>*haiktua</i> 14 : 275   135	<i>judata</i> 14 : 36   70	<i>kidu, kidu- estn.</i> 17 : 39   302
<i>*halme, ol. halveh</i> 13 : 230   6	<i>jumo-, jumota</i> 13 : 237   13	<i>kieli</i> 15 : 130   194
<i>hanki</i> 15 : 82   146	<i>*juoma, juova, kar.</i> <i>juomu</i> 13 : 230   6	<i>*kiemas, kieväs</i> 13 : 230   6
<i>*happame-</i> 16 : 4, 5, 59   202, 203, 257	<i>juta, jutajaa, jutista</i> 14 : 36   70	<i>*kietoa</i> 16 : 63   261
<i>hapsi</i> 14 : 73   107	<i>jutata</i> 14 : 37   71	<i>*kiire (-htiä)</i> 13 : 249   25
<i>*hepo, hevo(nen)</i> 15 : 84-5   148-9	<i>jutko</i> 14 : 32   66	<i>kiiski</i> 16 : 37   235
<i>*hiiva, estn. hiw</i> 16 : 59   257	<i>jälsi</i> 14 : 57; 17 : 6   91, 270	<i>kistu- estn., kist liv.</i> 16 : 48   246
<i>hijoa, hioa, hivoa</i> 16 : 58   256	<i>jänne</i> 14 : 53; 17 : 5   87, 269	<i>*kitsakka</i> 15 : 104   168
<i>*huhmar, weps. hum-</i> <i>bar, kar. huumar</i> 13 : 231   7	<i>järeä</i> 17 : 2   265	<i>koi (Morgenschim-</i> <i>mer), koitta-</i> 17 : 12   275
<i>huokea, huotava</i> 14 : 21   55	<i>jäsen</i> 14 : 58; 16 : 32; 17 : 6   92, 230, 269	<i>koira, -s</i> 13 : 276; 17 : 19   52, 282
<i>hätä</i> 14 : 270   130		<i>koivu</i> 17 : 20   283
<i>ime-</i> 13 : 237; 14 : 277; 16 : 52   13, 137, 250	<i>kaapata</i> 14 : 71; 17 : 39   105, 302	<i>*koljo</i> 13 : 272   48
	<i>kadota</i> 14 : 49   83	<i>koll, köll estn. s. kulli</i>



*kontti estn. koit	kyyny 13 : 247   23	manata, estn. ma-
14 : 273   133	kynnär(ä) 13 : 248	nama, mōnama
kopsu, estn. kops 14 :	24	13 : 245   21
69   103	kämä, kämeä 13 :	*matsakka, estn.
korkea 17 : 5   268	238   14	matsakas, maza-
*korva 16 : 11   209	*käämi, käävi, estn.	jas 15 : 104   168
koski 16 : 45   243	käw 13 : 230   6	*mela 14 : 66   100
kosku 16 : 38   236	laiska 13 : 261   37	mene- 13 : 245 ; 17 :
*kott estn. 14 : 273	lansi, lantea, lantua	29   21, 292
133	13 : 261 ; 14 : 51	*metso, kar. meččo,
kōba estn. 14 : 66	37, 85	ol. mečoi, weps.
100	lapio, kar. labia, ol.	metsoi, wot. metso,
*kōzu estn. 16 : 63	labju, wotj. lapja,	estn. metsis 14 :
261	estn. lapjo, labidas	272   132
ku- (kuka) 17 : 33	14 : 66   100	metsä 15 : 102   166
296	lappea, estn. lapp	minä 13 : 229, 247
kulke- 14 : 30   64	14 : 70   104	5, 23
kulli 13 : 271   47	lapsi 16 : 50   248	mōsk- estn. 13 : 229 ;
*kulma, estn. kulm	lattu, lattea, estn.	16 : 46   5, 244
13 : 269   45	latak(as) 14 : 39	*mōtus estn. s. metso
*kumarta- 17 : 21	73	muna 13 : 244   20
284	*leve 13 : 260   36	muti-nkainen, -kas,
kumpuan 14 : 71	*limo, liimo, -u 13 :	estn. mutik(as)
105	230   6	14 : 274-5   134-5
kunne (kuntée-) 14 :	*lima, -o, estn. lima,	muuran 13 : 274
53   87	-u 13 : 230   6	50
kuole- 13 : 264   40	litteä, litistä- 14 :	müts liv. 15 : 98
kupinas 14 : 69 ; 17 :	40   74	162
38   103, 301	*liva, -o s. lima	myy-, myö- 14 : 25
kurki 14 : 32 ; 17 :	*loma, lovi, estn.	59
37   66, 300	löwi 13 : 230   6	mätäs 14 : 34 ; 16 :
kuro- 13 : 274   50	*loyga- ol. 13 : 259	33   68, 231
kusi, kuse- 15 : 107	35	nato 14 : 37   71
171	*lumi 13 : 231   7	natta, -u, nata, estn.
kust, kustu- estn.	*luo-, kar., ol. luo-,	natt, natt 14 : 41
16 : 48   246	estn. lõ- 13 : 259	75
kutsu- 15 : 99   163	35	*neljä 13 : 271   47
kuu 13 : 252   28	luu 13 : 261   37	*néärövä kar., néä-
kuusi (Baum) 16 :	*löyly 13 : 260   36	rävä ol. s. näärvä
30   228	*maima, maiva, estn.	niēle- 13 : 263   39
küst, küstüb liv. 16 :	maim 13 : 230   6	*niini 13 : 248   24
48   246	maksa 16 : 35, 40,	nila, weps. nilada
kynä 17 : 33   296	62   233, 238, 260	14 : 58   92
kyynel 13 : 247, 249		nimi 13 : 238   14
23, 25		

nirkko, wot. nirko  
13 : 275; 17 : 10 |  
51, 273

\*nisä 16 : 52 | 250

nito- 14 : 47 | 81

nuole- (nuolla) 13 :  
264 | 40

nuoli 13 : 264 | 40

nysi 14 : 44 | 78

nänni 16 : 52 | 250

\*näärvä 13 : 230 | 6

odotta- 14 : 254; 16 :  
65 | 114, 263

oiva 17 : 19 | 282

\*oivaltaa, kar. oivel-  
doa, estn. oimama  
13 : 230 | 6

\*oksentaa 16 : 54 |  
252

\*omena, estn. omin  
13 : 230 | 6

\*onsi 14 : 50 | 84

otava 14 : 264 | 124

\*otsa, estn. ots 14 :  
273 | 133

oza estn. 15 : 107;  
16 : 53 | 171, 251

\*õun estn., õuna  
wot. s. omena

ovi 13 : 251; 17 :  
15 | 27, 278

paju 14 : 64; 17 :  
17 | 98, 278

pakko, pakotta-, pa-  
kahtu-, estn. pakk  
14 : 28 | 62

pala 13 : 265 | 41

pala-, palele- 13 :  
269 | 45

pal' weps. 17 : 22 |  
285

paljo 17 : 38 | 301

pane- 13 : 246 | 22

pata 14 : 37 | 71

\*patvi 13 : 231 | 7

peljäätä (pelkään)  
13 : 265 | 41

\*pelme 13 : 269 | 45

peni 14 : 62; 17 :  
28 | 96, 291

perä 17 : 29-30 | 292-  
293

\*pesen 16 : 33, 35 |  
231, 233

pesä 16 : 31 | 229

\*petäjä 14 : 272 | 132

\*pieli 13 : 271 | 47

\*pielos, -us 13 : 263 |  
39

piel-tä- 13 : 263 |  
39

piena 14 : 66 | 100

pime-ä, -ne-, weps.  
pimed 13 : 239;  
14 : 60 | 15, 94

pivo, estn. peo 13 :  
253 | 29

pohje, pohkea 16 :  
62 | 260

polvi 13 : 266 | 42

poro 13 : 275; 14 :  
60 | 51, 94

poski 14 : 60; 16 :  
41 | 94, 239

potka, estn. pōtk 16 :  
62 | 260

\*povi, estn. pōu 14 :  
274 | 134

pōn estn. s. piena  
pudota, pudista-estn.

pude, -nema, pu-  
duma, liv. pudd,

pudūb 14 : 259 |  
119

pujo 17 : 13 | 276

pukata 17 : 37 | 300

puno- 13 : 244 | 20

\*puola 16 : 30 | 228

\*puoli, -so 13 : 264 |  
40

pura 13 : 275 | 51

purku 14 : 62 | 96

putu, puto- s. pudota

puu 14 : 60 | 94

puukato 17 : 37 | 300

pyy, estn. pū, pūwi  
13 : 253 | 129

pää 13 : 253 | 29

pökki-, pökätä 14 :  
26 | 60

\*repeän 14 : 67 | 101

rita, kar., weps. rida  
13 : 273; 14 : 37 |  
49, 71

ruota, estn. rōd 14 :  
37 | 71

ruoto (-a, -i), estn.  
rōd 13 : 273 | 49

\*ryde 13 : 273 | 49

saa- (kommen) 16 :  
5 | 203

\*sarva 16 : 21 | 219

sala, -ta 13 : 264;  
16 : 7 | 40, 205

salava 16 : 18 | 216

sapa, -ro 16 : 9 | 207

\*sarvi 16 : 11 | 209

sato, sata- 14 : 279 |  
139

savi 16 : 19 | 217

se 15 : 78 | 142

setä 14 : 260 | 120

seuhtoa 16 : 6 | 204

sidelen weps. 17 :  
14 | 277

silava 16 : 8 | 206

silmä 13 : 241; 16 :  
14 | 17, 212

sisilisko 15 : 113 |  
177

sisä 15 : 123 | 187



sito- 16 : 8   206	talja 13 : 272; 17 : 22   48, 285	unohta- 13 : 243   19
sitta, sittu- 14 : 41 ; 16 : 8   75, 206	*talma 13 : 231   7	untuva 14 : 53   87
soi- 16 : 23   221	tammi 16 : 25   223	*urmas, urme 13 : 231   7
*sondene, sonduma, sonne estn. 15 : 128   192	*tanner, tantere 14 : 261   121	*usma, usva 13 : 231   7
*sonni, estn. sōññ 15 : 84   148	tappa- 14 : 69   103	*uumi, uuve 13 : 230   6
sonnus, -taa 16 : 23   221	*tiira 15 : 79   143	vaimo, estn. vaim 13 : 254; 17 : 17, 27   30, 280, 290
sopia 16 : 7   205	toivo, toivo-, toivotta- 17 : 20   283	varis, ol. varoi 13 : 276; 17 : 26   52, 289
soro, -tta- 15 : 79   143	tora, toru- 13 : 275   51	vasen, estn. vazam 14 : 63; 17 : 26   97, 289
*sorsa 16 : 20   218	tottu- 13 : 245   21	vaski 16 : 46; 17 : 26   244, 289
sotka 16 : 15   213	tōtkes estn. 14 : 33   67	*vatsa 15 : 104   168
souta- 14 : 25; 16 : 6   59, 204	tōutama estn. 17 : 20   283	vesi 14 : 38; 17 : 24   72, 287
suitsu, estn. suits 14 : 44   78	*tsilli-sōrm estn. 16 : 13   211	vetä-, estn. weda- 14 : 38   72
suksi 16 : 6, 41   204, 239	tsukma estn. 14 : 26   60	vieri, estn. wēr 13 : 274, 276; 17 : 29   50, 52, 292
sulka 14 : 31   65	tsäksu, tsäksu kar. 15 : 113   177	*vihi, viti 16 : 65   263
*sumu 13 : 231   7	tsi, tsiliusku 15 : 113 s. sisilisko	*visa 16 : 20   218
suomu(s) 13 : 231, 239; 16 : 14   7, 15, 212	tsokkoa- kar. 14 : 26   60	vontsa liv. s. otsa uoza liv. s. oza estn. vuo, estn. wō 17 : 27   290
suoni 13 : 244; 16 : 7   20, 205	tukehtu- 14 : 251   111	vyö 13 : 256; 17 : 24   32, 287
suu 16 : 14   212	tule- (kommen) 13 : 265; 16 : 5   41, 203	vävy 13 : 254   30
suvi 13 : 253; 16 : 7   29, 205	tuli 13 : 265; 14 : 35   41, 69	*yrmeä, yrmy, wot. ürvüllä 13 : 230   6
sydän 14 : 42; 16 : 14   76, 212	tunte- 14 : 51   85	äimä 13 : 240; 14 : 277; 17 : 17   16, 137, 280
sylä 16 : 7   205	tuo- 17 : 32   295	*ämmä 13 : 237   13
*sylke- 13 : 269   45	*tuohi 14 : 35   69	
sysi 14 : 42; 16 : 15   76, 213	tymä 13 : 239; 14 : 35; 17 : 9   15, 69, 272	
taipu-, taittu- 17 : 21   284	tyvi 14 : 68   102	
taka 14 : 22   56	tä-(mä) 15 : 78   142	
take-rtä-, -ltu-, takistu-, takala 14 : 27; 17 : 37   61, 300	täysi 14 : 45   79	
	töntö, töntätä 14 : 276   136	

## II. Samojedisch.

(Die mit *ŋ* anlautenden Wörter siehe unter dem nachfolgenden Vokal; *y* findet man unter *i*; von den mouillierten Konsonanten haben nur *t*, *d* eine besondere Stellung [nach *t*, *d*].)

## Jurakisch.

(*š* findet man unter *s*.)

<i>ŋablaei</i> 13 : 236   12	<i>ŋāmdym</i> 14 : 54   88	<i>ēābt</i> 14 : 73   107
<i>ŋabt(a)</i> , <i>apte</i> , <i>ŋāb-</i> <i>liedm</i> 16 : 48   246	<i>ŋamsa</i> 15 : 107; 16 : 53   171, 251	<i>ŋen</i> s. <i>ŋin</i>
<i>ŋadi</i> 16 : 32   230	<i>ŋān</i> 14 : 52, 250, 271   86, 110, 131	<i>ŋērm</i> , <i>ēārm</i> 13 : 234-235   10, 11
<i>ŋae</i> , <i>aj</i> (Fuss) 14 : 250   110	<i>ŋānin-der</i> , <i>-žer</i> , <i>-sier</i> 16 : 16-7   214-5	<i>ēso</i> , <i>ŋēsui</i> 14 : 58; 16 : 32; 17 : 6   92, 230, 270
<i>aeva</i> , <i>ŋaewa</i> (Kopf) 17 : 19   282	<i>ŋānsa-dm</i> , <i>ŋānci</i> 15 : 107   171	<i>ŋettie-</i> 14 : 40, 254-255   74, 114-5
<i>ŋaewaei</i> (Gehirn) 13 : 255; 17 : 18   31, 281	<i>apte</i> s. <i>ŋabt</i>	<i>ŋevua</i> s. <i>aeva</i>
<i>ŋaha-</i> , <i>ŋā-</i> 14 : 23   57	<i>ŋār</i> 13 : 235   11	<i>ha-</i> s. <i>hā-dm</i>
<i>ŋai</i> (Schlackwetter) 17 : 36   299	<i>ŋarka</i> 13 : 274   50	<i>hābaei</i> ( <i>tot</i> ) 17 : 36   299
<i>ŋāja</i> , <i>ŋaija</i> , <i>ŋajeta</i> 15 : 108; 17 : 12   172, 275	<i>ŋārmam</i> 13 : 235   11	<i>ha(b)barpiu</i> 14 : 66   100
<i>ŋājebaei</i> , <i>ŋāibaei</i> , <i>āj-</i> <i>vaj</i> 13 : 270; 17 : 35   146, 298	<i>āsie</i> (Harn) 15 : 107   171	<i>habš</i> s. <i>sabce'</i>
<i>ajuma</i> (feucht), <i>ŋajumea</i> 17 : 36   299	<i>ašky</i> 15 : 96   160	<i>hābdau</i> (verschneiden) 14 : 74   108
<i>ŋalbaei</i> , <i>ŋaluaei</i> , <i>al-</i> <i>bawy</i> 13 : 236   12	<i>ate-</i> , <i>ŋateu</i> 14 : 40, 254-5   74, 114-5	<i>hābta</i> (Renntierochs) 14 : 74   108
<i>ŋalutau</i> 13 : 236   12	<i>ŋateky</i> , <i>atiki</i> , <i>acea</i> , <i>ŋaecea</i> , <i>ŋaceky</i> , <i>aciki</i> , <i>ŋaciki</i> 15 : 96-7   160-1	<i>habtāu</i> (auslöschen) 16 : 48   246
<i>ŋama-u</i> , <i>-dm</i> 13 : 233-4   9-10	<i>acemea</i> , <i>ŋāči</i> , <i>ŋateä</i> 16 : 32   230	<i>hābcea</i> , <i>hābte'</i> 16 : 51   249
<i>ŋamea</i> , <i>-dm</i> , <i>ŋame-</i> <i>tau</i> 13 : 237; 14 : 277; 16 : 52   13, 137, 250	<i>ŋawaryādm</i> 13 : 234   10	<i>hād(a)</i> , <i>kād</i> (Schneegestöber) 14 : 265   125
<i>ŋamde'</i> 14 : 276   136	<i>ŋābt</i> 14 : 73   107	<i>hada</i> , <i>kāda</i> (Fingernagel) 14 : 39   73
<i>ŋamde</i> (Fleisch) s. <i>ŋamsa</i>	<i>äetseä</i> 15 : 96-7   160-1	<i>hade'</i> (Teer) 16 : 62   260
	<i>dīci</i> , <i>diči</i> s. <i>tīci</i>	<i>hādy</i> ( <i>Pinus abies</i> ) 16 : 29   227



- kā-dm* 13: 264; 14: 250; 17: 36 | 40, 110, 299  
*hae* 13: 251; 17: 17 | 27, 280  
*haeba* 14: 68 | 102  
*haebiť, kačimeš* 13: 234; 15: 101 | 10, 165  
*haem* (kurz) 13: 234 | 10  
*haem* (Auge) s. *saeu*  
*haeu* 14: 46 | 80  
*haewa, kaema* 13: 234 | 10  
*haewea* s. *haeba*  
*haewi-ť, -c* s. *haebiť*  
*hahe* 17: 23 | 286  
*hai-* s. *hājeu*  
*hajea-dm* 13: 248: 24  
*hajeborǵādm* 13: 247 | 23  
*hājel, hajal* 13: 247 | 23  
*hajem* (gehen, kommen) 14: 56 | 90  
*hājer, hajar* 17: 12 | 275  
*hājeu* (zurücklassen) 14: 49 | 83  
*hālea* (Fisch) 13: 261-2 | 37-8  
*halmer* 13: 236, 241 | 12, 17  
*halmik* s. *sarmik*  
*halmirta* 13: 236 | 12  
*hama* s. *sawua*  
*hāmba* 14: 71-2 | 105-6  
*hamdāu* 14: 280 | 140  
*hamngam* s. *samjeu*  
*han* 14: 268 | 128  
*hań-* s. *hajem*  
*hāna-u* 14: 53 | 87  
*hańe-, hańa-dm* 14: 54 | 88  
*hāndau* 14: 57 | 91  
*hańea* 13: 247 | 23  
*kanču* (Herbst) 16: 32 | 230  
*haj* s. *hae*  
*hāǵa-u, -rm* 14: 57 | 91  
*hapt(ie)* s. *hābta*  
*haptenta-* s. *hābdau*  
*kapu* s. *sabu*  
*kapui* (Lunge) 14: 69; 17: 38 | 103, 301  
*hārad (χ-)* 13: 235 | 11  
*hařo, hařu* 14: 32 | 66  
*haroa-m, harua-* (d)m, *haruwa-* 13: 235, 241 | 11, 17  
*haru, harwu* 13: 235 | 11  
*hāru* (Regen) s. *sāřu*  
*hāsa-dm, hāsui* 16: 45 | 243  
*hāsawa, kāsama* 16: 38 | 236  
*kāt* s. *kād*  
*kata* s. *kāda*  
*-kacea* 15: 101; 17: 39 | 165, 302  
*haci, hacea-, hačče-, hačam* 15: 101 | 165  
*ha(u)wa* 17: 32 | 295  
*ha(w)warpiu* s. *habarpiu*  
*hābičāku, hāuvic* s. *haebiť*  
*hāu* s. *haeu*  
*hēab* 14: 68 | 102  
*heāhtangau* s. *seā-tangau*  
*hel* (weiss) s. *sear*  
*hēm* 13: 234 | 10  
*kēmiš* (kurz) 15: 101 | 165  
*hēr* (Tobak) s. *sear*  
*heu* s. *haeu*  
*hēwotāu* 13: 234 | 10  
*hibiri, hibārt* s. *hū-beri*  
*hidea, řide* 14: 255; 16: 32 | 115, 230  
*hīdājet* (aufhören) s. *sīdejeu*  
*hyle* 13: 271 | 47  
*hīrā* (Schnee) s. *sire*  
*ho, hō* (Birke) 17: 20 | 283  
*hō'* (Husten) 16: 31 | 229  
*hōba* 14: 66 | 100  
*hōdombidm, hodorǵa-* 16: 31 | 229  
*hodumgah* (Ameise) 14: 256 | 116  
*hohorai* 14: 32; 17: 37 | 66, 300  
*koihka* (Birke) 17: 20 | 283  
*homa* (gut) s. *sawa*  
*hōnde* (Schneehuhn) 14: 56 | 90  
*hōndy* (Oberkleid) 14: 56 | 90  
*hō-nīlu, -nylu, nyļu* 14: 58 | 92  
*kopui* s. *kapui*  
*hōra, hōrie* 13: 277; 17: 19 | 53, 282  
*hu* (Löffel) 14: 46 | 80  
*hu* (wer) 17: 33 | 296  
*hubasi* s. *humbandī*  
*hubea* 17: 33 | 296

- kūbt'*, *kūpt* 16 : 65-66 | 263-4  
*kuiri*, *kujiri* s. *hüberi*  
*huka* s. *hugu*  
*kūly-dm* 14 : 30 | 64  
*humbandi* 14 : 72 | 106  
*hun-der*, -*sier*, -*zer* 16 : 16 | 215  
*hugu* 14 : 73; 16 : 15 | 107, 213  
*ku-še* 15 : 98 | 162  
*kütö* s. *hādy*  
*hübea* 17 : 33 | 296  
*hüberi*, *hüweri* 13 : 238; 17 : 32 | 14, 296  
  
*ibe* s. *jiwie*  
*idi*, *hideau* (*ny*-) 14 : 41 | 75  
*iera* s. *jiera*  
*ik* (Hals) s. *jik*  
*nyl* (Boden), *nyl-na* (unter) 13 : 261-262 | 37-8  
*ilepše* s. *jilebcea*  
*nylu* 14 : 57; 17 : 6 | 91, 270  
*nyin*, *nyn*, *in* (Bogen) 14 : 58; 16 : 40; 17 : 6 | 92, 238, 269  
*nynab* 13 : 243 | 19  
*iñe* s. *jinea*  
*(y)ynze'* 15 : 112 | 176  
*ippi* s. *jipi*  
*ituyarta-* 14 : 38 | 72  
  
*ja'* (Kohle) 14 : 43; 17 : 3 | 77, 266  
*ja* (Erde, Stelle) 16 : 19; 17 : 2 | 217, 265  
  
*ja* (Fluss) s. *jaha*  
*jābsau* (-*bc-*) 16 : 49 | 247  
*jābta* (dünn) 14 : 74 | 108  
*jabta* (Thau), *japtu-* (feucht werden) 13 : 268; 16 : 65 | 44, 263  
*jabto* (Gans) 14 : 74; 17 : 9 | 108, 272  
*jadabtau* 17 : 6 | 269  
*jādam* (gehen) 14 : 37 | 71  
*jāda-ḡansu*, -*gasu* 14 : 46 | 80  
*jadau* (schiessen) 14 : 258, 262, 265 | 118, 122, 125  
*jādau* (schmieden) 14 : 265 | 125  
*jādej*, *jādi* s. *jahadie*  
*jāgu* 14 : 72 | 106  
*jaha* (Fluss) 14 : 21; 17 : 4 | 55, 267  
*jahā'* (Zwilling) 14 : 24 | 58  
*jahadie* 14 : 23; 16 : 32 | 57, 230  
*jakham*, *jākudm* 14 : 29-30 | 63-4  
*ja(h)kangam* 15 : 115 | 179  
*jālea* 17 : 1 | 265  
*jam* (Meer) 13 : 233 | 9  
*jām* (lang) s. *jāmb*  
*jāmau* 13 : 238 | 14  
*āmb* 14 : 72; 17 : 2 | 106, 265  
*jamd* 13 : 234; 14 : 36; 17 : 10 | 10, 70, 273  
*jandu* 14 : 56, 63; 17 : 28 | 90, 97, 291  
  
*jane'* 14 : 55; 17 : 27 | 89, 290  
*jaya* (Wuhne) 13 : 256 | 32  
*jayaei* 17 : 9 | 272  
*jangar* (Maus) 16 : 60 | 258  
*janu* (es gibt nicht) 13 : 256; 14 : 72 | 32, 106  
*japta* (dünn) s. *jābta*  
*japtu-* (feucht werden) s. *jabta* (Thau)  
*japtu* (Gans) s. *jabto*  
*jarangau* (schiessen) 14 : 258, 265 | 118, 125  
*jārḡādm* 17 : 2-3 | 266  
*jātijaei*, *jāci* s. *jahadie*  
*jea* s. *ja* (Erde)  
*jead* 14 : 46; 17 : 2 | 80, 265  
*jeadayādm* 17 : 30 | 293  
*jeas'* 16 : 37; 17 : 6 | 235, 269  
*jēdiedm*, *jedelyau* 14 : 46 | 80  
*jēdu* s. *jiedu*  
*jehena* 14 : 23, 25; 17 : 27 | 57, 59, 290  
*jeje(a)*, *jejä* 16 : 18; 17 : 7, 17 | 216, 271, 280  
*jekau* 15 : 115 | 179  
*jemnimea* 17 : 10 | 273  
*jen* 14 : 53; 17 : 5 | 87, 269  
*jena* s. *jehena*  
*jēnad* 14 : 267 | 127



- jen-si* 15 : 83 | 147  
*jenšidej* 15 : 116;  
 16 : 29-30 | 180,  
 227-8  
*jēpie* s. *jīpi*  
*jeru* s. *jieru*  
*jēsea*, *jēsi*, *jezā*, *ježā*  
 16 : 46; 17 : 26 |  
 244, 289  
*jeseau*, *ješett* 15 :  
 116 | 180  
*jeternau*, *ječerta*- 15 :  
 115 | 179  
*jewaei* 17 : 28 | 291  
*jī*, *jī'* 14 : 38; 17 :  
 24, 26 | 72, 287,  
 289  
*jia'* 17 : 27 | 290  
*jibea*, *jibi* 13 : 233,  
 240; 14 : 36 | 9,  
 16, 70  
*jibci* (-bt-) 16 : 51,  
 52, 55 | 249, 250,  
 253  
*jīd* (Wasser), *jīde-*  
*ryādm*, *-rga-* 14 :  
 38 | 72  
*jīe* 17 : 5 | 268  
*jīebsu* (-bc-) 13 :  
 267; 14 : 268; 16 :  
 50 | 42, 128, 248  
*jīedu* 16 : 32; 17 :  
 26 | 230, 289  
*jīega* s. *jīēga*  
*jīekau* 14 : 29 | 63  
*jīen* s. *jēn*  
*jīend'*, *jīent'* 17 : 27 |  
 290  
*jīendeu* 15 : 115; 17 :  
 34 | 179, 297  
*jīendidei* (-ns-) s.  
*jenšidej*  
*jiēga* 13 : 251; 15 :  
 115; 17 : 28 | 27,  
 179, 291  
*jīepada*, *jīeppi* s. *jīpi*  
*jiera* 17 : 7, 17 |  
 270, 280  
*jiermīca* 13 : 235 | 11  
*jier(w)u* 13 : 235;  
 17 : 30 | 11, 293  
*jignei* 13 : 255; 17 :  
 24 | 31, 287  
*jīheau* 17 : 11 | 274  
*jīi(jīj)* 13 : 254 | 30  
*jīk* 17 : 9, 30 | 272,  
 293  
*jīlāu* 13 : 262 | 38  
*jīleadm* 13 : 262 |  
 38  
*jīlēbc'* (bs) 16 : 51 |  
 249  
*jīlēbcea* (-bt-, -pc-,  
 -ps-) 16 : 51 | 243  
*jīmea* 14 : 36 | 70  
*jīnd*, *jīnd* 13 : 255;  
 14 : 57; 17 : 18,  
 27 | 31, 91, 281,  
 290  
*jīndīleadm* (-nz-)  
 15 : 117; 17 : 7 |  
 181, 270  
*jīne*, *jīnea* 13 : 256;  
 17 : 9, 24 | 32,  
 272, 287  
*jīngoč* (Preisselbeere)  
 15 : 116; 16 : 29-  
 30 | 180, 227-8  
*jīgnēi* s. *jīgnēi*  
*jīparau* 14 : 70 | 104  
*jīpi* 14 : 70; 17 : 3 |  
 104, 266  
*jīry* 13 : 274; 17 :  
 7 | 50, 270  
*jīr-sū* (in der Reihe)  
 17 : 11 | 274  
*jīwie* 13 : 233, 240;  
 14 : 36; 17 : 9 |  
 9, 16, 70, 272  
*jōlēngu-* s. *juolceu*  
*jong*, *jongu* (Kinn-  
 lade) 17 : 34 | 297  
*ju*, *juou* 17 : 7 | 270  
*juba* 14 : 68; 17 : 3  
 162, 266  
*judak* 14 : 36 | 70  
*judeau* 14 : 46; 17 :  
 4 | 80, 268  
*ju(n)na* 14 : 56; 16 :  
 66; 17 : 6 | 90,  
 264, 269  
*junui* 17 : 25 | 288  
*juolce* (-lt-), *juolceu*  
 15 : 114 | 178  
*juomde* (-mz-) 15 :  
 108; 16 : 53 | 172,  
 251  
*juore* 17 : 5 | 262  
*jur* 15 : 103; 17 : 7 |  
 167, 270  
*jurcawaei* (-rs-), *jur-*  
*samoi* 16 : 50 | 248  
*jušilengū* 15 : 117;  
 17 : 7 | 181, 270  
*jutek* s. *judāk*  
*juler* 17 : 30 | 293  
 χ-, k- s. unter h-  
*labe(a)* 14 : 66; 17 :  
 36 | 100, 299  
*lalt(ahj)* 14 : 51,  
 53 | 85, 87  
*labte'* 14 : 74; 17 :  
 36 | 108, 299  
*lādorna* 13 : 273;  
 14 : 37 | 49, 71  
*lahanam* 14 : 23 | 57  
*lak*, *lakkana* 14 : 28 |  
 62  
*lamdo*, *lamd'ik*, *lqm-*  
*tikq* 13 : 261; 14 :  
 51, 53; 17 : 37 |  
 37, 85, 87, 300  
*lānam* s. *lahanam*

<i>lā(t)ta</i> 14 : 39-40   73-4	<i>makabtāu</i> 14 : 29   63	<i>muešeptēngau</i> s. <i>ma-</i> <i>tebtēu</i>
<i>lātarāu, lātera-</i> 14 : 40   74	<i>ma-m, mā-dm, mām-</i> 13 : 245 ; 17 : 34	<i>mūka</i> s. <i>mun</i>
<i>le'</i> 13 : 261 ; 17 : 36   37, 299	21, 297	<i>mun, -ādm</i> 17 : 34   297
<i>leadau, leatau</i> 14 : 40   74	<i>mansarādm, man-</i> <i>zera-</i> 15 : 110   174	<i>munā-te, -bc', -ce</i> 14 : 53   87
<i>leady</i> 13 : 274 ; 14 : 37-8   50, 71-2	<i>māgobi-m, -da</i> 14 : 73   107	<i>munuam</i> (sprechen) 13 : 246 ; 17 : 34   22, 297
<i>leberu, lembila</i> 14 : 72   106	<i>maraja</i> 13 : 274-5   50-1	<i>mun</i> 13 : 256 ; 14 : 73 ; 17 : 35   32, 107, 298
<i>lerydm</i> 17 : 36   299	<i>mari(je)-</i> 14 : 47   81	
<i>ly</i> s. <i>le'</i>	<i>masara-</i> s. <i>manzera-</i>	
<i>lōvie</i> s. <i>limbe</i>	<i>māsau</i> 13 : 229 ; 16 : 33, 46   5, 231, 244	<i>na'</i> s. <i>naṅ</i>
<i>libiri</i> s. <i>leberu</i>		<i>nād</i> (Rotz) 14 : 41- 42   75-6
<i>lydy</i> s. <i>leady</i>	<i>mat', matta</i> 14 : 34   68	<i>nada</i> 14 : 258   118
<i>liden</i> 17 : 37   300	<i>matorpiu</i> s. <i>madau</i>	<i>nadu, nādo</i> 14 : 37   71
<i>limbe(a)</i> 14 : 72 ; 17 : 36, 37   106, 299, 300	<i>matebtēu, maciteu</i> 14 : 257   117	<i>nado-rgau, -rpiu,</i> <i>-rtāu</i> 16 : 42   240
<i>limdermea</i> (-nd-, -nz-) 14 : 52   86	<i>mea'</i> 17 : 38   301	<i>nahar</i> (Schmutz) 14 : 24   58
<i>lunau</i> 13 : 258, 259, 274 ; 17 : 36   34, 35, 50, 299	<i>mea-kacea</i> 15 : 110 ; 17 : 39   165, 302	<i>nahar</i> (drei) 14 : 23, 24   57, 58
<i>lūsa, lūca</i> 13 : 272   48	<i>mēje(a)</i> 13 : 229, 247   5, 23	<i>naik</i> 14 : 31   65
	<i>mērtea, mearcea,</i> <i>merce, meš(a)</i> 14 : 61 ; 15 : 18   95, 182	<i>nal-gau, -tau</i> 13 : 263   39
<i>ma</i> (Rücken) s. <i>maha</i>	<i>my'</i> 13 : 246   22	<i>namāu</i> 13 : 238   14
<i>ma</i> (Hammer) 17 : 35   298	<i>mīa-dm, -tm</i> (fahren) 17 : 34   297	<i>namd, nāmt(a)</i> 14 : 52-3   86-7
<i>mada-u</i> 14 : 257, 266   117, 126	<i>mī'idm, mī-piu, -tau</i> 14 : 26   60	<i>namdāu</i> 17 : 7   270
<i>mādaryadm</i> (bellen) 14 : 39   73	<i>min-dān, miye-</i> 13 : 245   21	<i>nāmi</i> (Zunge) 13 : 241   17
<i>madarydm</i> (sich zu- rückhalten) 14 : 47   81	<i>miñeu</i> 14 : 54   88	<i>nāmi</i> (Doppelpfeil) 13 : 265 ; 17 : 35   41, 298
<i>māgobi</i> s. <i>māgobi</i>	<i>mir</i> 14 : 45   79	<i>nān</i> (Brot) 13 : 247   23
<i>maha</i> (Rücken) 14 : 23 ; 16 : 34   57, 232	<i>mud', mued, myt</i> 16 : 40   238	<i>nān, nān</i> (Tiermagen) 14 : 273   133
<i>maha</i> (stammelnd) 14 : 25   59	<i>mueju</i> 17 : 17   280	<i>nānādm</i> 17 : 21   284
	<i>muesaei</i> (-c-) 15 : 98   162	<i>nand</i> 13 : 255 ; 14 : 57 ; 17 : 18   31, 91, 281



- nanda* s. *namdāu*  
*nanko* 14 : 273 | 133  
*nan* 13 : 251; 14 : 277 | 27, 137  
*nanahaei* 17 : 22 | 285  
*napota* 13 : 250 | 26  
*napu(i)* 13 : 251, 258 | 27, 34  
*nār* s. *nahar* (drei)  
*nara* 13 : 274; 17 : 32 | 50, 295  
*naraei, narej* 17 : 32 | 295  
*narso* 14 : 258 | 118  
*nasadādm* s. *niesimda-*  
*nawa* 13 : 239 | 15  
*nāwota* s. *napota*  
*ne* 13 : 252 | 28  
*nebea* (Mutter) 13 : 237; 14 : 277 | 13, 137  
*nejea* 13 : 247 | 23  
*nem* 13 : 233, 238 | 9, 14  
*nama* 13 : 267 | 43  
*namaei* 13 : 255; 17 : 18 | 31, 281  
*nenete, neñece, ne-*  
*n(e)ç* 15 : 100 | 164  
*ñensad (-nz-), ñensa-*  
*halpau* 15 : 106; 17 : 39 | 170, 302  
*ner* (das Vordere) 13 : 275; 17 : 9 | 51, 272  
*ner* (Knorpel) 14 : 32 | 66  
*nešetayū-* 17 : 21 | 284  
*nesiku* s. *nindī*  
*nī* (Gürtel) 17 : 5 | 268  
*nī* : *tū-nī* 13 : 265 | 41  
*nībe, nībea (n-)* 13 : 240; 14 : 277; 17 : 17 | 16, 137, 280  
*nīberu* 13 : 239 | 15  
*(nie-, nīe- vgl. unter nie-)*  
*niemeä* (Mutter) s. *nebea*  
*niengu* (Kinn) 17 : 34 | 297  
*nier* s. *ñer* (das Vordere)  
*nierveä* (weitmässig) 17 : 11 | 274  
*nieseä* s. *nisea*  
*niesimda-, ñiesadā* 15 : 106 | 170  
*ny, nyhi* 14 : 23 | 15  
*nī'idm* 17 : 11 | 274  
*nyka-lyāu, -lpiu-, -ltāu* 14 : 30 | 64  
*nīlu* 14 : 58; 17 : 6 | 92, 270  
*nim, nīm* 13 : 238 | 14  
*nīna* : *n- wijä* (Gürtel) 17 : 5, 10 | 268, 273  
*nīñe* 13 : 256 | 32  
*nīndī, nīnze'* 15 : 112 | 176  
*nīsea (ñ-), nieseä, nīža-u* 15 : 97; 16 : 39 | 161, 237  
*nīzim* s. *nīndī*  
*nīitādm* s. *nī'idm*  
*nīve* s. *nībe*  
*nīwija* (Gürtel) 17 : 5 | 268  
*nōhādm* (schwitzen) 14 : 25 | 59  
*nōho'odm* (beten) 17 : 21 | 284  
*nōjea* 13 : 247 | 23  
*nū* 14 : 46; 16 : 34 | 80, 232  
*nūdm* 14 : 280 | 140  
*nūhiliēu, nūlje-* 14 : 23 | 57  
*nūltau* 14 : 280 | 140  
*num* 13 : 238 | 14  
*nūy* 13 : 239 | 15  
*nūdea* 16 : 32 | 230  
*o, ɣo* 17 : 11 | 274  
*ɣōba* 14 : 68 | 102  
*ɣodea, oda* 16 : 29 | 227  
*ɣōka* 14 : 30 | 64  
*ɣōraŋam* 13 : 234 | 10  
*ɣōbt* s. *ɣābt*  
*ɣōrm* s. *ɣērm*  
*pādar* 13 : 274 | 50  
*padea, paderaha* 16 : 61 | 259  
*pādu* 14 : 60; 16 : 42 | 94, 240  
*paebi, paeve, pae-*  
*wuda* 13 : 239; 14 : 60 | 15, 94  
*pāi, pāje* 17 : 14 | 277  
*paiha, paja* 17 : 22 | 285  
*paju* (Weide) 14 : 64 | 98  
*paju* (dicht) 14 : 64; 17 : 38 | 98, 301  
*pa(k)kalyau* (stehen) 14 : 26 | 60  
*pakkali* (ertrank) 14 : 29 | 63  
*pal* 14 : 64; 17 : 38 | 98, 301  
*pal(k)ka, palter-*  
*ɣādm (-lc-)* 15 : 115 | 179

- pamamdēu* 16 : 41 | 239  
*pāny, pānu, pan'adm,*  
*pāndāu, pānta* 14 : 55 | 89  
*panco* 14 : 61 | 95  
*papa-lyau, -rym* 13 : 244 | 20  
*pař s. pal'*  
*para-, parādm* 14 : 48 | 82  
*pare', parego'ou, pa-*  
*ruata* 13 : 275 | 51  
*parka* 13 : 274 | 50  
*pačamdagum (ich brenne)* 17 : 38 | 301  
*pe' s. peay*  
*pea (Baum)* 14 : 60 | 94  
*pealea* 13 : 263 | 39  
*peamea* 13 : 239; 17 : 33 | 15, 296  
*peana* 14 : 271 | 131  
*peander (-nž-), pen-*  
*žer* 15 : 118; 16 : 60 | 182, 258  
*peay* 13 : 253 | 29  
*peau* 13 : 253; 16 : 58 | 29, 256  
*peä (Dorf)* 14 : 31 | 65  
*pi* 14 : 64; 17 : 17 | 98, 280  
*pible'* 16 : 49 | 247  
*pidar s. pudar*  
*pīdau* 16 : 43 | 241  
*pidea* 16 : 31 | 229  
*piebme s. peamea*  
*piele s. pealea*  
*piey, pie' s. peay*  
*pieu* 14 : 64; 17 : 17 | 98, 280  
*pihi- pi-* 14 : 23 | 57  
*pījea* 14 : 50 | 84  
*pīlo, pīlu'* 14 : 59 | 93  
*pīlu'u, pīnam* 13 : 265 | 41  
*pīndau* 14 : 56 | 90  
*pīr, pīrtea (-re-), pīrcā* 13 : 253; 15 : 118 | 29, 182  
*pīr(a), pīre s. pudar*  
*pīre'au, pīre-pīu, -tau* 14 : 65 | 99  
*pisarma, pinsarma* 16 : 21 | 219  
*pise-γadm, -lū, pi-*  
*šengam* 14 : 65; 16 : 39 | 99, 237  
*pyu* 14 : 61 | 95  
*pōdādm* 14 : 259 | 119  
*pōga s. pōya*  
*polkinku-* 15 : 115 | 179  
*pōndau* 14 : 56 | 90  
*pōya* 13 : 256-7; 14 : 73 | 32-3, 107  
*poγoi* 14 : 61 | 95  
*porra- s. para-*  
*puda-(b)tāu, -ptan-*  
*gam, -jū* 14 : 258, 259 | 118, 119  
*pudar(a), puder(e)* 14 : 46 | 80  
*puen-, pueyau* 13 : 246 | 22  
*puhy, puku-lie, -my* 14 : 65; 17 : 23 | 99, 286  
*puhucea* 14 : 23; 17 : 23 | 57, 286  
*puijea, puja* 17 : 13 | 276  
*pūle, pūly* 13 : 266 | 42  
*puraptangam s. pu-*  
*daptangam*  
*pure s. pudar*  
*pur-dāla, -dari* 17 : 30 | 293  
*pūšēä s. puhucea*  
*raesä (Grashügel-*  
*chen)* 13 : 272 | 48  
*rak, rakhana, rakhaj,*  
*rakhat, rakhy* 13 : 272; 14 : 28 | 48, 62  
*rapeä (Ruder)* 17 : 36 | 299  
*rapti (Kasten)* 17 : 36 | 299  
*ry (Knochen)* 17 : 36 | 299  
*rieska* 13 : 272 | 48  
*rimbeä (Adler)* 17 : 36 | 299  
*rīrim (ich erschrak)* 17 : 36 | 299  
*rungau (nagen)* 17 : 36 | 299  
*russä (Russe)* 13 : 272 | 48  
*ša-, ša-vgl. unter sea-*  
*sabu* 16 : 23 | 221  
*sabce' (-bt-, -bc-)* 16 : 52 | 250  
*saed* 14 : 46; 16 : 19 | 80, 217  
*saedau* 15 : 95 | 159  
*saeru, sajwa (Auge)* 13 : 236, 241; 16 : 14 | 12, 17, 212  
*sahalau, sālau* 14 : 23 | 56  
*sal, -ik, -ikq* 14 : 280; 16 : 19 | 140, 217  
*samarabtādm* 16 : 24 | 222



- sambedaŋu-* 14 : 72 | 106  
*samjeu* (einen Sprung machen) 16 : 23 | 221  
*samce* s. *sabce'*  
*san* (frenum) 16 : 23 | 221  
*saŋa', saŋe', saŋ* 14 : 270 | 130  
*sap'au, sappā-* 14 : 71 | 105  
*sapkau* 16 : 16 | 214  
*sāro, sāru* (Regen) 13 : 274; 16 : 28 | 50, 226  
*sarmik* 13 : 234-5; 16 : 21 | 10, 11, 219  
*šaruŋu-* (binden) s. *sierau*  
*sa(u)wa* (gut) 16 : 28 | 226  
*sauwa, sawua* (Mütze) 13 : 233 | 9  
*sawy* s. *sabu*  
*še* (Teer) 15 : 88 | 152  
*še* (Zunge) 15 : 130 | 194  
*sea* (Spaten) 15 : 126 | 190  
*sea-* (ša-); *ša, ša* (was, wann), *sean,* *šan* (wie viel), *seaha', šane* (wann) 15 : 83 | 147  
*seadace'* 14 : 47 | 81  
*seadolaju, šadulariu* 15 : 86 | 150  
*seai, šej* (Herz) 14 : 42; 16 : 14 | 76, 212  
*sealā* 16 : 23 | 221  
*seamdaravy* 15 : 128 | 192  
*seanogo-, seanokudm,* *šanokudm, šan-* *kotam* 13 : 246; 15 : 94; 16 : 27 | 22, 158, 225  
*seans, šans, š(e)äns* (gesund) 15 : 110 | 174  
*seanseā, seande, šen-* *ša* 15 : 94, 116-117; 16 : 27 | 158, 180-1, 225  
*seanso, seandū, šan-* *dū, šanšu* 15 : 114; 17 : 3 | 178, 266  
*seaya* 13 : 256; 14 : 72; 15 : 88 | 32, 106, 152  
*seayam* 13 : 256; 14 : 72-3; 15 : 85 | 32, 106-7, 149  
*sear, šar, šar* (Tabak) 15 : 87, 94 | 151, 158  
*sear, sēr* (weiss) 15 : 92 | 156  
*searau (ša-), šaruŋu-* (binden) 14 : 45; 16 : 8, 24 | 79, 206, 222  
*searda* 14 : 59; 16 : 16 | 93, 214  
*šeär* s. *šer*  
*šeätangau* (drücken) 16 : 22 | 220  
*šedndeät* s. *sidendēt*  
*seduŋu-* s. *saedau*  
*šej* s. *seai*  
*selā* s. *sealā*  
*šensā* s. *seanseā*  
*šeya* s. *seaya*  
*šer, šer* (Sache) 15 : 85; 16 : 16-7 | 149, 214-5  
*sēr* (weiss) s. *sear seu, säu* s. *saeu*  
*še* (sieben) s. *siu*  
*sewai* 16 : 7 | 205  
*si, si, ši, ši* (Loch) 15 : 83; 16 : 9 | 147, 207  
*si'* (Deckel) 13 : 250 | 26  
*siaga* s. *seaya*  
*sibi* (leicht) 15 : 85 | 149  
*sibea* (Asche) 15 : 84 | 148  
*sibe-ko, šibe-ku* (Weibchen) 15 : 84 | 148  
*sida, šite* (zwei) 14 : 39; 15 : 86, 125 | 73, 150, 189  
*sidendēt* (acht) 14 : 46 | 80  
*side(a)-, sidedam,* *šidiju* (erwachen) 15 : 129 | 193  
*sīdejeu* (aufhören) 16 : 28 | 226  
*sīder* 15 : 86 | 150  
*sieya* s. *seaya*  
*siej* s. *seai*  
*siejea* 13 : 254; 16 : 24 | 30, 222  
*šiek* s. *šijeka*  
*sier* s. *šer*  
*siera-* s. *searau*  
*sierau, siergu-* (anziehen) 15 : 85-6 | 149-50  
*siese-ta* 15 : 101 | 165  
*siece* s. *seadace'*  
*sije-, sījedm, sijek(a)* 15 : 83; 17 : 14 | 147, 277  
*sil-gau, -piu, -tau* 16 : 27 | 225

- simea* (Leim) 13 : 233, 240; 14 : 36 | 9, 16, 70  
*šimeä* (Asche) 15 : 84 | 148  
*sindau* 14 : 56 | 90  
*sindet* s. *sidendët*  
*šinš* s. *sīšu*  
*sinsieu* 15 : 93, 124 | 157, 188  
*siraei* 14 : 59; 16 : 16, 22 | 93, 214, 220  
*sire* (Schnee) 16 : 27 | 225  
*sīšu*, *šiš* 15 : 82; 16 : 60 | 146, 258  
*sīvie* s. *sībi*  
*šjau* 13 : 239; 16 : 14 | 15, 212  
*šo* 16 : 14 | 212  
*soma* (gut) s. *sawa*  
*šondea* (-nz-), *šon-seä*, *šozindäre* 15 : 123, 127 | 187, 191  
*sopiju-* s. *sap'au*  
*šu* s. *šin* (Nabel)  
*šu* s. *šo*  
*šubičäku* s. *sībi*  
*šumba* 14 : 72; 15 : 87-8 | 106, 151-2  
*šumboy* 14 : 72; 15 : 87 | 106, 151  
*šin*, *šung* (Nabel) 15 : 124, 126 | 188, 190  
*šin*, *šin* (Rauch) 15 : 127 | 191  
*šinža* s. *šondea*  
*šurumbim* 15 : 79 | 143  
*sutek* 14 : 36 | 70  
*š*- siehe unter *s*-
- tā-* s. *tāu*  
*ta'* (Sommer) 13 : 253; 16 : 7 | 29, 205  
*tab(e)* 16 : 19 | 217  
*tābeljau*, *tābjū* 14 : 67 | 101  
*tādibea* 14 : 45, 258 | 79, 118  
*täe* 14 : 35 | 69  
*taeurāu* s. *tāu*  
*taeu* 16 : 58 | 256  
*tae(u)wa* 13 : 234; 16 : 9 | 10, 207  
*taewāu* 16 : 5-6 | 203-4  
*taha-btau*, *-rādm* 14 : 250 | 110  
*taham* 14 : 251 | 111  
*tāi*, *taj(l)* 13 : 272; 17 : 22 | 48, 285  
*taju* 14 : 35 | 69  
*ta(k)kaljau*, *takaľū* 14 : 27, 251 | 61, 111  
*taľe-*, *tālieu* 13 : 264; 16 : 7 | 40, 205  
*tānable'*, *tānace'*, *ta-nopšä* 16 : 51 | 249  
*tānau* 14 : 55 | 89  
*tandēna*, *tansina* 15 : 116 | 180  
*tāns* 15 : 113 | 177  
*taŋā*, *taŋad(ā)*, *taŋy* 13 : 253, 258 | 29, 34  
*ta(p)parjau*, *tap(a)-halyau* 14 : 69 | 103  
*tar* 16 : 58 | 256  
*tāribeä* s. *tādibea*  
*tāro*, *-ŋadm*, *-tadm* 13 : 276 | 52  
*taš* 15 : 116 | 180
- tāsi-* 15 12:18; 16 : 60 | 18, 258  
*tāu* (bringen) 17 : 32 | 295  
*ta(v)u-ko* 13 : 253 | 29  
*tquolpi-* 16 : 41 | 239  
*taura* (Hase) 16 : 61 | 259  
*tā*, *täe* s. *täe*  
*te'* *tea'*, *te'* s. *tean*  
*tāši* s. *tāsi-*  
*teambarau* 14 : 72 : 106  
*tean*, *teay* 13 : 244, 246; 16 : 7 | 20, 22, 205  
*teans*, *teanz* 14 : 279 | 139  
*teas*, *-ādm* 14 : 275 | 135  
*tede* s. *tide*  
*teu-*, *teuyudm* 16 : 5 | 203  
*teuwa* s. *taewa*  
*tide*, *tydy'* 16 : 6, 42 | 204, 240  
*tiene* 15 : 100 | 164  
*tiet* 14 : 40 | 74  
*tijea(k)*, *tijik(o)* 17 : 12 | 275  
*tiju'am* s. *tuijo'odm*  
*tynde'*, *tānšä* 16 : 38 | 236  
*tyrā-dm*, *tyram*, *tyra-baei*, *tirvaj* 16 : 10 | 208  
*tīci*, *tieci(deä)* 15 : 99 | 163  
*tiutei* 17 : 33 | 296  
*tiwie*, *tivie* 16 : 7 | 205  
*t'ly*, *to*, *tō* (Feder) 14 : 31 | 65



- tō-, toq-, tō(d)m* 13 : 265 | 41  
*to', toi* 14 : 57 | 91  
*tohydm* 13 : 245 | 21  
*tōlāu* 16 : 41 | 239  
*tōndau* 14 : 57 | 91  
*tōngau* (ankommen) 16 : 5 | 203  
*tōra, tōrik* 16 : 10 | 208  
*tōn* s. *tean*  
*tu* (Feder) s. *t'ly*  
*tu* (Feuer) 13 : 266 ; 14 : 35 | 42, 69  
*tu'* (Talg) 16 : 9, 56 ; 17 : 26 | 207, 254, 289  
*tū-* (kommen) s. *tō-*  
*tu, tuhu* (Wurm) 14 : 253 | 113  
*tuijo'odm, tuju'o-* 17 : 20-1 | 283-4  
*tumba* (Feuerstein) 17 : 35 | 298  
*tumdāu* 14 : 51 | 85  
*tū-ni* 13 : 265 | 41  
*tu-pi* 13 : 265 ; 17 : 35 | 41, 298  
*tū-sibea, -zive, tun-zibea, tuñ-sibe* 13 : 234 ; 15 : 84 | 10, 148  
*tut* (Talg) s. *tu'*  
*taha-d, -na* 14 : 22 | 56  
*tamde'* 14 : 253, 280 | 113, 140  
*taña* s. *taha-na*  
*tānu* (breit) 14 : 269 | 129  
*tāt* s. *teat*  
*teab* 14 : 68 | 102  
*teānič* s. *tienec*  
*tebādm* 16 : 6 | 204  
*teheu* 13 : 246 | 22  
*terua, tervua* 16 : 12 | 210  
*teši, tešteä* (kalt) s. *tīci*  
*tēt* s. *teat*  
*tekimdaei* 14 : 52 | 86  
*tevote* 17 : 33 | 296  
*tī-* (fliegen) 16 : 57 | 255  
*tibe* (Klafter) 16 : 7 | 205  
*tibea* (Zahn) 16 : 25, 51 | 223, 249  
*tībe(a)i* (sauer) 16 : 4-5 | 202-3  
*tien(e)te* s. *tienec*  
*tiet* s. *teat*  
*tietī(dea)* s. *tīci*  
*tīmeam* 16 : 4 | 202  
*tīneu* 14 : 251-2 | 111-2  
*tīr, tīr* 14 : 45 | 79  
*tīrce' (-rt-)* 16 : 51 | 249  
*tōña* 14 : 54 | 88  
*tu* 16 : 3 | 201  
*tūdm* 13 : 254 ; 16 : 7 | 30, 205  
*tuhulγau* 14 : 23 | 57  
*tuku, -poi, -cea* 14 : 29, 250 | 63, 110  
*tūlāu, tulga-* s. *tuhulγau*  
*tuñuba-* s. *tīneu*  
*tu-γudm, tūwy* s. *tūdm*  
*tur* 14 : 253 | 113  
*tū-siwea* s. *tū-sibea*  
*ū, ŋu* 14 : 46 | 80  
*γuda* 14 : 39 | 73  
*γude* (Beere) s. *γodea*  
*ulu* 14 : 58 | 92  
*γum* 13 : 234 ; 14 : 276-7 | 10, 136-7  
*umie, γumbie* 14 : 72 | 106  
*ute* (Hand) s. *γuda*  
*wa', wadangau* 14 : 64 | 124  
*wābtāu* 14 : 34 | 68  
*wāda* 14 : 39 ; 17 : 26 | 73, 289  
*wādāu* (ziehen) 14 : 38 | 72  
*wādau* (füttern) 17 : 30 | 293  
*wādisei* 14 : 63 ; 17 : 26 | 97, 289  
*wae'* 17 : 27 | 290  
*vāk* s. *wāy*  
*wāna* 14 : 270 ; 17 : 27 | 130, 290  
*wāy* 13 : 257-8, 260 ; 14 : 73 ; 17 : 26 | 33-4, 36, 107, 289  
*wār* 13 : 276 ; 14 : 63 ; 17 : 29 | 52, 97, 292  
*wara-* 14 : 62 | 96  
*wark* 17 : 27 | 290  
*warya* 13 : 276 ; 17 : 26 | 52, 289  
*wasako, wasei* 14 : 250 ; 16 : 38 ; 17 : 23 | 110, 236, 286  
*wāt* s. *wa'*  
*weani'* s. *jane'*  
*weäk* s. *jik*  
*weānt* s. *jiend'*  
*weānga* s. *jiēga*  
*weāru* s. *jiē(w)u*  
*weāčem* s. *jeadaγādm*  
*wegñe* s. *jigñei*  
*wehana* s. *jehena*  
*wešē, wešā* (*wese*) s. *jēsea*  
*wētu* s. *jiedu*

*wiäk* s. *jik*  
*wii* (*wij*) s. *jii*, *ji*  
*wijä* s. *jinea*  
*wind* s. *jind*

*winu* s. *junui*  
*wit* s. *ji*  
*work* s. *wark*  
*wueje* s. *jia*

*wuana* s. *wāna*  
*wuara* s. *wār*  
*wueno* 14 : 62; 17 :  
 28 | 96, 291

### Tawgy.

*ga* 16 : 43 | 241  
*gabta* 14 : 73 | 107  
*gaewua*, *gaiwua* 17 :  
 19 | 282  
*gaita* 13 : 255; 17 :  
 18 | 31, 281  
*gajui* 16 : 32; 17 :  
 6 | 230, 270  
*gamla'am*, *gamlabā*  
 13 : 236 | 12  
*gamsu* 15 : 107 |  
 171  
*gamta* 14 : 52-3 |  
 86-7  
*gamti* 14 : 276 | 136  
*gana'btai'ema* 13 :  
 241 | 19  
*ganasay* 15 : 100 |  
 164  
*ani'e* 13 : 243 | 19  
*gāy* 13 : 251, 259;  
 14 : 277 | 27, 35,  
 137  
*garmuy* 13 : 234-5 |  
 10-1  
*gatatandem* 16 : 43 |  
 241  
*gata'tum* 14 : 40,  
 254-5 | 74, 114-5  
*gatumeam* 16 : 32 |  
 230  
*bada'ama* 17 : 30 |  
 293  
*bad'i'e* 14 : 63; 17 :  
 26 | 97, 289  
*bafi* 17 : 31 | 294  
*bagir* 13 : 27 | 450

*baika'a*, *baikua* 14 :  
 65; 17 : 22 | 99,  
 285  
*baityu* 13 : 255; 17 :  
 18, 27 | 31, 281,  
 290  
*bakunu* 14 : 23, 25;  
 17 : 27 | 57, 59,  
 290  
*baña* 14 : 65 | 99  
*banka* 13 : 260; 14 :  
 73; 17 : 26 | 36,  
 107, 289  
*bansa*, *-gai* 15 : 109 |  
 173  
*bantu* 14 : 270; 17 :  
 27 | 130, 290  
*būy* 14 : 62; 17 : 28,  
 31 | 96, 291, 294  
*bara*, *bāra* 13 : 274,  
 276; 14 : 63; 17 :  
 29 | 50, 52, 97,  
 292  
*bara-* 14 : 62 | 96  
*bārba* 13 : 235; 17 :  
 30 | 11, 293  
*basa* 16 : 46; 17 :  
 26 | 244, 289  
*bātu* 14 : 39; 17 :  
 26 | 73, 289  
*batu'a* 14 : 61 | 95  
*batu'* s. *baityu'*  
*bē* 14 : 38; 17 : 24 |  
 72, 287  
*be'a* 17 : 27 | 290  
*beai* 17 : 24 | 287  
*beatuy* 16 : 32; 17 :  
 26 | 230, 289

*bede'am* 14 : 38 | 72  
*bene* 13 : 256; 17 :  
 24 | 32, 287  
*betirim* 17 : 30 | 293  
*bidi* 13 : 265; 17 :  
 35 | 41, 298  
*bie* 14 : 61 | 95  
*bintisi* 13 : 255; 17 :  
 24-5 | 31, 287-8  
*biyi(η)* 13 : 254 | 30  
*bobsudu* 16 : 55 |  
 253  
*bo'btai'ama* 14 : 34 |  
 68  
*bouju'am* 14 : 62 |  
 98  
*bua* (Schritt), *-rem*  
 13 : 251; 15 : 115-  
 16; 17 : 28, 34 |  
 27, 179-80, 291,  
 297  
*bua* (reissende Stelle)  
 17 : 27 | 290  
*buada* 17 : 30 | 293  
*dia* 13 : 255; 17 :  
 18 | 31, 281  
*die*, *-nea* 16 : 4 | 202  
*djekaga* (weiss) 17 :  
 3 | 267  
*gēru* 17 : 7, 17 | 270,  
 280  
*fā* 14 : 60 | 94  
*fadur* 13 : 274 | 50  
*faemei* 13 : 239; 14 :  
 60 | 15, 94



- faiñu'am* 13 : 247 | 23  
*fajā* 17 : 14 | 277  
*fakali'ema* 14 : 26 | 60  
*fantu* 14 : 271 | 131  
*fanu'ama* 13 : 246 | 22  
*fate* 16 : 61 | 259 |  
*fatusa* 14 : 60; 16 : 42 | 94, 240  
*fa'uka* 17 : 22 | 285  
*feabten* 16 : 49 | 247  
*feai* 13 : 253 | 29  
*fealea* 13 : 263 | 39  
*feandir* 15 : 118; 16 : 60 | 182, 258  
*fē-me'am* 13 : 265; 17 : 13 | 41, 276  
*fieda* 14 : 50 | 84  
*fi'em* 13 : 246 | 22  
*fijitim* 16 : 39 | 237  
*fili-mi'a, -tima* 13 : 265; 17 : 13 | 41, 276  
*filti* 14 : 59 | 93  
*finsiem* s. *fi'em*  
*fira* 13 : 253 | 29  
*fram* 14 : 65 | 99  
*fisili'em* 14 : 65; 16 : 39 | 99, 237  
*foda'am* 14 : 259 | 119  
*fonka* 13 : 256 | 32  
*fonu-rum* 13 : 244 | 20  
*fua-gai* 13 : 266 | 42  
*fupu(b)say* 16 : 52 | 250  
*fuu* 13 : 239 | 15  
  
*nidi'ema* 14 : 41 | 75  
*nifare'ama* 17 : 11 | 274  
*ninaba* 13 : 243 | 19  
  
*nini'a* 16 : 34 | 232  
*iu* (Kleid) 17 : 11 | 274  
  
*jabtuy* 14 : 74 | 108  
*jabu* 13 : 234; 17 : 10 | 10, 273  
*jada'bta'ama* 16 : 41 | 239  
*jae, jai* 16 : 18; 17 : 17 | 216, 280  
*jagi'ema, jaka-li'ema* 14 : 20; 17 : 1 | 55, 264  
*jajen* 16 : 37; 17 : 6 | 235, 269  
*jaka* 14 : 24 | 58  
*jakua* 17 : 11 | 274  
*jale* 17 : 1 | 265  
*jamā* 13 : 237; 17 : 28 | 13, 291  
*jankagā* 13 : 256; 17 : 4 | 32, 267  
*janku* 13 : 256; 14 : 72 | 32, 106  
*jankuā* 13 : 259; 15 : 117; 17 : 2, 35 | 35 181, 265, 298  
*jaragā* 17 : 2 | 265  
*jarbutum* 13 : 235 | 11  
*jaritim* 14 : 46 | 80  
*jarsadetema* 15 : 114 | 178  
*jaru'ama* 13 : 235 | 11  
*jase* 15 : 97; 16 : 39 | 161, 237  
*jate-sa* 14 : 46 | 80  
*jatu-rum* 14 : 265 | 125  
*jeda'ama* 14 : 262, 265 | 122, 125  
*jekiri'ema* 15 : 116 | 180  
  
*jemni* 17 : 10 | 273  
*Jentajea* 14 : 56; 17 : 8 | 90, 272  
*jenti* 14 : 53; 17 : 5 | 87, 269  
*ji'em* 17 : 11 | 274  
*jika'ama* 14 : 29; 15 : 115 | 63, 179  
*jili'ema* 13 : 262 | 38  
*jilsitindim* 15 : 117; 17 : 7 | 181, 270  
*jimi* 13 : 240; 14 : 36 | 16, 70  
*jindi'ema* 17 : 7 | 270  
*jintu* 14 : 267 | 127  
*jir* 15 : 103; 17 : 7 | 167, 270  
*jobtuay* 13 : 268; 16 : 65 | 44, 263  
*jokutum* 14 : 29-30 | 63-4  
*jonku* 13 : 256 | 32  
*joratum* 17 : 3 | 266  
*jotuda'ama* 17 : 6 | 269  
*jotu-rum* 14 : 37 | 71  
*jua* 16 : 19 | 217  
*juaja, juajimi'e* 16 : 4; 17 : 17 | 202, 280  
*jufada'ama* 14 : 70 | 104  
*juitetem* 14 : 46; 17 : 4 | 80, 268  
*juka* 14 : 29 | 63  
*junta* 14 : 56; 17 : 6 | 90, 269  
*juobta, -liku* 14 : 74 | 108  
*juragā* 17 : 5 | 268  
*jute-, -da, -ne* 14 : 33; 17 : 4 | 67, 267  
*jutu* 14 : 39 | 73

<i>kabta'ama, kabtuam</i> 16 : 48   246	<i>koka're</i> 14 : 32   66	<i>labay</i> 14 : 66   100
<i>kai</i> 14 : 46   80	<i>kole</i> 13 : 262   38	<i>läbsu (-ps-) (Wiege)</i> 14 : 268; 16 : 50   128, 248
<i>kaibu</i> 15 : 126   190	<i>konfu</i> 16 : 71   105	<i>lapsaka</i> (Kind) 16 : 50   248
<i>kajuan</i> 13 : 251; 17 : 17   27, 280	<i>koru'</i> 13 : 235   11	<i>latā</i> 13 : 274; 14 : 37-8   50, 71-2
<i>kakuy</i> 15 : 116   180	<i>kosajuam, koşua</i> 16 : 45   243	<i>latu</i> 14 : 40   74
<i>kāle</i> 13 : 247   23	<i>kou, -ru</i> 17 : 12   275	<i>lišu</i> 13 : 261   37
<i>kalin</i> 13 : 252; 15 : 126   28, 190	<i>kōu'am s. koe'ma</i>	<i>loitu</i> 14 : 39-40   73-4
<i>kambay s. kanfa</i>	<i>ku'</i> 16 : 31, 41   229, 239	<i>lūasa</i> 13 : 272   48
<i>kanang</i> (junger Hund) 17 : 28   291	<i>kua</i> (welcher) 17 : 33   296	<i>lunfe</i> 14 : 72; 17 : 36   106, 299
<i>kanta</i> 14 : 268   128	<i>kua</i> (Birke) 17 : 20   283	<i>lunqu'ama, lunkaju-</i> <i>ama</i> 13 : 258, 259, 274   34, 35, 50
<i>kanfa</i> 14 : 72; 15 : 125; 17 : 32   106 189, 295	<i>ku'a</i> (Tanne) 16 : 30   228	<i>ma'</i> 17 : 38   301
<i>karbutum</i> 13 : 235, 241   11, 17	<i>kua'bsay</i> 16 : 51   249	<i>māgā</i> 17 : 17   280
<i>karu</i> 13 : 235   11	<i>kuabta'a</i> 14 : 74   108	<i>magaliku, magula'-</i> <i>ama</i> 16 : 33   231
<i>kasa'am</i> 15 : 101   165	<i>kuabua</i> 16 : 4; 17 : 36   202, 299	<i>makā</i> 14 : 25   59
<i>kasu</i> 15 : 126; 16 : 38   190, 236	<i>kuajumu</i> 16 : 38   236	<i>manu</i> 13 : 244   20
<i>kata</i> 14 : 39   73	<i>kū'am</i> 13 : 264   40	<i>mata'ama</i> 14 : 257, 266   117, 126
<i>katirum</i> 15 : 126   190	<i>kubtu'am</i> (landen) 14 : 74   108	<i>matu</i> 14 : 34   68
<i>kei s. kai</i>	<i>kubtū'ama</i> (ver- schneiden) 14 : 74   108	<i>mea</i> 17 : 35   298
<i>kidu'am</i> 14 : 256; 15 : 128   116, 192	<i>kufu</i> 14 : 66   100	<i>meai</i> 13 : 229, 247   5, 23
<i>kinta</i> 14 : 54; 15 : 127-8   88, 191-2	<i>kui</i> 14 : 46   80	<i>meajendem, mendem,</i> <i>menefeandem</i> 13 : 245; 17 : 29   21, 292
<i>kita</i> 14 : 255; 16 : 32   115, 230	<i>kula</i> 13 : 263   39	<i>mendetema</i> 14 : 54   88
<i>kītadā</i> 13 : 252   28	<i>kunse, kundey</i> 15 : 123, 127   187, 191	<i>miji'ema, misiema</i> 14 : 26   60
<i>koae'ma</i> 14 : 43   83	<i>kuobtuay</i> 14 : 74   108	<i>mintutia</i> 14 : 55, 60   89, 94
<i>koaimu</i> 13 : 234   10	<i>kuru</i> 13 : 277; 17 : 19   53, 282	<i>mīta</i> 16 : 40   238
<i>koduy</i> 14 : 265   125	<i>kutādandum, kutu-</i> <i>mu'am</i> 16 : 31, 41   229, 239	<i>moku</i> 14 : 23   57
<i>kofiliema</i> 14 : 66   100		<i>moru</i> 14 : 63; 17 : 29, 30   97, 292, 293
<i>koika</i> 17 : 23   286		
<i>koju'am</i> 16 : 45   243		



<i>munduśay</i> 14 : 53   87	<i>netā</i> 14 : 46 ; 17 : 2   80, 265	<i>śaibua</i> 15 : 92   156.
<i>mundu'ka</i> 15 : 110   174	<i>nūbta</i> 14 : 73 ; 16 : 54   107, 252	<i>śaime</i> 13 : 236, 241 ; 15 : 88 ; 16 : 14
<i>muna', muni'ema</i> 13 : 244   20	<i>njeja</i> 17 : 5   268	12, 17, 152, 212
<i>munka</i> 13 : 256 ; 14 : 73 ; 17 : 35	<i>nigutum</i> 17 : 21   284	<i>śalime'am</i> 16 : 8   206
32, 107, 298	<i>nika</i> 14 : 23   57	<i>salta</i> 14 : 280 ; 16 : 19   140, 217
<i>munojuam</i> (sagen) 17 : 34   297	<i>nika'am</i> 14 : 25   59	<i>śaluy</i> 15 : 84   148
<i>mura'ka</i> 13 : 274-5   50-1	<i>nilebsay</i> 16 : 51   249	<i>sanir(y)m</i> 13 : 246 ; 15 : 94 ; 16 : 27
<i>mutarum</i> 14 : 39   73	<i>niletm</i> 13 : 262   38	22, 158, 225
	<i>nim</i> 13 : 238   14	<i>sanku</i> 13 : 256 ; 14 : 72 ; 15 : 88   32, 106, 152
	<i>nimirim</i> 13 : 237 ; 14 : 277   13, 137	<i>santu</i> 14 : 270 ; 16 : 59   130, 257
<i>nade'am</i> 17 : 3   266	<i>nir</i> 13 : 253 ; 14 : 44   29, 78	<i>śareme'am, śaruy</i> 15 : 86   150
<i>nad'uama</i> 16 : 42   240	<i>niriy</i> 17 : 11   274	<i>sary'ama</i> 14 : 45 ; 16 : 24   79, 222
<i>nager</i> 14 : 24   58	<i>nūta</i> s. <i>nūbta</i>	<i>sāsey</i> 15 : 101   165
<i>nagi'ema</i> 17 : 11   274	<i>nomu</i> 13 : 239   15	<i>satu</i> 14 : 46 ; 16 : 19   80, 217
<i>nagur</i> 14 : 23-4   57-8	<i>noru</i> 13 : 274 ; 17 : 32   50, 295	<i>seari'ema</i> 15 : 85-6 149-50
<i>nakali'ema</i> 14 : 30   64	<i>not(a)</i> 14 : 276   136	<i>sela, -gā, -liku</i> 16 : 8   206
<i>naltami'ema</i> 13 : 263   39	<i>noudi'em</i> 14 : 41-2   75-6	<i>sele</i> (wer) 15 : 83   147
<i>nama-gā, -y</i> 13 : 239 ; 16 : 45   15, 243	<i>nua</i> 14 : 46 ; 16 : 34   80, 232	<i>sera'a</i> 15 : 92   156
<i>name</i> 13 : 237 ; 14 : 277   13, 137	<i>nūny</i> 13 : 247   23	<i>sete</i> (er) 15 : 78   142
<i>nandumu, nansurum</i> 15 : 106   170	<i>nusay</i> 15 : 100   164	<i>siader</i> 15 : 86   150
<i>narā, naray</i> 13 : 275 ; 17 : 9   51, 272	<i>noa</i> 17 : 15   278	<i>sie</i> 15 : 83 ; 16 : 9   147, 207
<i>natebea</i> 17 : 3, 36   266, 299	<i>nohta</i> 16 : 48   246	<i>sieja</i> 15 : 130   194
<i>naturum</i> 16 : 15, 42   213, 240	<i>noĥa'a, noĥua</i> 13 : 270   46	<i>siejeä</i> 16 : 50   248
<i>nē</i> 13 : 252   28	<i>noĥka</i> 14 : 30   64	<i>sier</i> 15 : 85 ; 16 : 17   149, 215
<i>neľfukuytuma</i> 17 : 11   274	<i>nomtuy</i> 14 : 52, 271   86, 131	<i>sigu'am, sikyda'ama</i> 14 : 24 ; 16 : 22   58, 220
	<i>nomtutum</i> 14 : 54   88	<i>simi</i> 13 : 234 ; 15 : 84   10, 148
	<i>sa</i> (Herz) 14 : 42 ; 16 : 14   76, 213	<i>sinśa</i> 15 : 89, 107   153, 171
	<i>sā</i> (Teer) 15 : 88   152	
	<i>śabśi(y)</i> 16 : 52   250	
	<i>śade'am</i> 16 : 28   226	

<i>siru</i> 16 : 27; 17 : 32   225, 295	<i>tar'</i> 16 : 58   256	<i>tasa-gā, -ŭiku, tasiti</i> 15 : 99; 16 : 33   163, 231
<i>soa s. sa</i> (Herz)	<i>tatujuama</i> 17 : 32   295	<i>tata</i> 14 : 40   74
<i>soibutum</i> 16 : 23   221	<i>tau'am</i> 16 : 57   255	<i>tatamtea</i> 14 : 52   86
<i>soiturandum</i> 15 : 95   159	<i>tera</i> 16 : 10   208	<i>tefa s. tafa</i>
<i>soruaŋ</i> 13 : 274; 16 : 28   50, 226	<i>tobišūina, tofijuam</i> 14 : 67   101	<i>tī', tī', tidi'em</i> 14 : 41; 16 : 8   75, 206
<i>sua</i> 17 : 17   280	<i>tofi</i> 14 : 68   102	<i>tībsiy</i> 16 : 51   249
<i>sua-liem, -rum</i> 14 : 47   81	<i>tolarum</i> 13 : 264; 16 : 7   40, 205	<i>tidi'</i> 16 : 5   203
<i>suŋfa</i> 14 : 72; 15 : 87-8   106, 151-2	<i>tomu</i> 16 : 58   256	<i>tie</i> 14 : 35   69
<i>šūrum</i> 14 : 23   57	<i>torātum</i> 13 : 276   52	<i>tiedua</i> 14 : 45   79
	<i>tua'bta'ama</i> 16 : 41   239	<i>tīja</i> 16 : 3   201
<i>tāda'ama</i> 17 : 32   295	<i>tuaja</i> 13 : 272; 17 : 22   48, 285	<i>timi</i> (Zahn) 16 : 25, 51   223, 249
<i>taerim</i> 16 : 57   255	<i>tū'am</i> 13 : 265   41	<i>tīmi</i> (Klafter) 16 : 7   205
<i>taka-, -da, -na</i> 14 : 22   56	<i>tū-bidi</i> (vgl. <i>bidi</i> ) 13 : 265   41	<i>tīmēm</i> 16 : 4   202
<i>tandatu, tanduŋ s. tantajuua</i>	<i>tufali'ema</i> 14 : 253   113	<i>tīnea</i> 16 : 4-5   202-3
<i>tansa</i> 14 : 279   139	<i>tui</i> 13 : 266; 14 : 35   42, 69	<i>tīnu'a</i> 14 : 251-2   111-2
<i>tānsaŋ</i> 16 : 38   236	<i>tuimua</i> 16 : 25   223	<i>tīru, -bala</i> 14 : 45   79
<i>tansu</i> 15 : 113   177	<i>tumtu'ama</i> 14 : 51   85	<i>tū' (Talg)</i> 16 : 9, 56   207, 254
<i>tantagā</i> 14 : 269   129	<i>tunte</i> 14 : 54   88	<i>tūam</i> 16 : 5   203
<i>tantajuua, tantirum</i> 14 : 269; 275   129, 135	<i>turku</i> 16 : 57   255	<i>tui</i> 14 : 57   91
<i>tāŋ</i> 13 : 244; 16 : 7   20, 205	<i>tuta</i> 16 : 6, 41   204, 239	<i>tūtaga</i> 16 : 56   254
<i>taŋa, -dā</i> 13 : 253; 16 : 7   29, 205	<i>tafa</i> 14 : 68   102	<i>ŋuai</i> 17 : 11   274

## Jenisei-dialekt.

<i>aba</i> 14 : 68   102	<i>agga</i> 13 : 274   50	<i>badabo</i> 17 : 30   293
<i>abuđi</i> 17 : 19   282	<i>aija</i> 15 : 108; 17 : 12   172, 275	<i>baddu</i> 14 : 270; 17 : 27   130, 290
<i>adde</i> 14 : 267   127	<i>aijobā, aijibe</i> 13 : 271; 17 : 35   47, 298	<i>badi'o</i> 14 : 63; 17 : 26   97, 289
<i>addu</i> 14 : 271   131	<i>aiju</i> 17 : 36   299	<i>bađo s. baro</i>
<i>adduaro</i> 14 : 54   88	<i>bada</i> 17 : 30   293	<i>baggo</i> 13 : 260; 14 : 73; 17 : 26   36, 107, 289
<i>ađido</i> 14 : 54   88		
<i>ae</i> 13 : 255; 17 : 18   31, 281		



- bakuo* 14 : 65; 17 : 23 | 99, 286  
*barabo* s. *badabo*  
*bari'o* s. *badi'o*  
*baro* 13 : 274, 276; 14 : 63; 17 : 29 | 50, 52, 97, 292  
*basi* 17 : 26 | 289  
*batabo* 14 : 34 | 68  
*batu'o* 14 : 61 | 95  
*batado* 16 : 55 | 253  
*bē* 17 : 24 | 287  
*beddu'* (Seele) 13 : 255; 17 : 18, 27 | 31, 281, 290  
*beddu'* (reissende Stelle) 17 : 27 | 290  
*bede* 16 : 32; 17 : 26 | 230, 289  
*behana* 14 : 23, 25; 17 : 27 | 57, 59, 290  
*behi'* 13 : 274 | 50  
*bere* s. *bede*  
*bese* 16 : 46; 17 : 26 | 244, 289  
*bi* 13 : 254 | 30  
*bi'* (Wasser) 14 : 38; 17 : 24 | 72, 287  
*bidibo* 14 : 38 | 72  
*bieddu'* s. *beddu'* (reissende Stelle)  
*biggoddi* (-*ddi*) 13 : 255; 17 : 24-5 | 31, 287-8  
*bine* 13 : 256; 17 : 24 | 32, 287  
*biomo* 13 : 235; 17 : 30 | 11, 293  
*biribo* s. *bidibo*  
*bo'aro'*, *boeado* 14 : 62 | 98  
*boda*, *bora* (Angel) 14 : 39; 17 : 26 | 73, 289  
*boggo* 17 : 27 | 290  
*bora*-, *boḍa* (scharben) 14 : 62 | 96  
*bū'* 14 : 6; 17 : 28 | 96, 291  
*bue* 17 : 27 | 290  
*būse* 16 : 38; 17 : 23 | 236, 286  
*ḍa* s. *jā*  
*ḍie* s. *jē*  
*ḍiti* 16 : 51, 52, 55; 17 : 9 | 249, 250, 253, 272  
*ḍoga* (einäugig) 17 : 9 | 272  
*ē'* (Mutter) 13 : 237; 14 : 277 | 13, 137  
*ē'* (Mund) 13 : 251, 259; 14 : 277 | 27, 35, 137  
*eba* 17 : 19 | 282  
*ebē* 13 : 255; 17 : 18 | 31, 281  
*eddo* 13 : 255; 14 : 52; 17 : 18 | 31, 86, 281  
*efi(re)* s. *jefi(de)*  
*ema* 13 : 267 | 43  
*ennete'* 15 : 100; 16 : 56 | 164, 254  
*ese* 15 : 97 | 161  
*ete*, *eti* 15 : 96 | 160  
*eu*, *ewuo* 13 : 251; 17 : 34 | 27, 297  
*faddi-te*, *'ado* 14 : 55 | 89  
*fadu* 13 : 274 | 50  
*faede* (p-) 14 : 60; 16 : 42 | 94, 240  
*faeḍibo*, *faeri* 13 : 247 | 23  
*faeha* 17 : 22 | 285  
*fagge* 13 : 274 | 50  
*faru* (Wange) s. *faede*  
*faru* (Brief) s. *fadu*  
*fe*, *fē* (Baum) 14 : 60 | 94  
*fe*, *pe*, *feo* (flache Hand) 13 : 253 | 29  
*fedda* 14 : 271 | 132  
*fedi'* 15 : 118 | 181  
*fediko* 15 : 119 | 183  
*feḍe* 13 : 263 | 39  
*fe'e* 13 : 239 | 15  
*fei*, -*de*, -*re* 13 : 234, 239; 14 : 60 | 10, 15, 94  
*feosuma* 13 : 234 | 10  
*ferie* s. *feḍe*  
*fi-bi'e*, -*botibo* 13 : 265 | 41  
*fide* 16 : 31 | 229  
*fidi'* 16 : 43 | 241  
*fide* 15 : 118 | 182  
*fidu* (p-) 14 : 50 | 84  
*fiebo'*, *fime-do*, -*ro* 13 : 265; 17 : 3 | 41, 276  
*fiō-dō*, -*hone* 14 : 23 | 57  
*fire* s. *fide*  
*firi'* s. *fidi'*  
*fisiye-do'*, -*ro'* 14 : 65 | 99  
*fize* s. *fide*  
*fite'* (p-) 16 : 49 | 247  
*fodādo'*, *forāro'* 14 : 259 | 119  
*fode'* 16 : 61 | 259  
*fodeme* 17 : 38 | 301  
*fo'eddibo* 16 : 41 | 239  
*foga* 13 : 256; 14 : 73 | 32, 107

- foggo* (p-) 13 : 256 | 32  
*foijo* 17 : 14 | 277  
*fokoddebo* 14 : 26 | 60  
*forāro* s. *fodādo*  
*fore* s. *fode*  
*fose, fuase* 13 : 266 | 42  
*fuga* s. *foga*  
*fuija* (p-) 17 : 13 | 276  
*fun-, funabo* 13 : 246 | 22  
*fūsae* 16 : 50 | 248  
*futabo* 16 : 41 | 239  
  
*h-* siehe unter *k-*  
  
*nia* 17 : 15 | 278  
*ddo* 16 : 40; 17 : 6 | 238, 269  
*idi'abo* 14 : 41 | 75  
*ið'abo* 13 : 262 | 38  
*iðe* s. *jire*  
*iðete* 16 : 51 | 249  
*iðio* 13 : 274; 17 : 7 | 50, 270  
*iðiro* 13 : 262 | 38  
*iðo(-ne)* 13 : 262 | 38  
*ie* 13 : 240; 14 : 36 | 16, 70  
*ijoda* s. *ujora*  
*inobo* 13 : 243 | 19  
*iri* 14 : 46; 17 : 2 | 80, 265  
*iri'abo* s. *idi'abo*  
*iro* s. *iðo*  
  
*jā* 16 : 19; 17 : 2 | 217, 265  
*jabu* 14 : 72; 17 : 2 | 106, 265  
*jadabo* 14 : 265 | 125  
  
*jadado* 14 : 37 | 71  
*jade'abo* 17 : 6 | 269  
*jaðaro* s. *jarado*  
*jagga* 13 : 256 | 32  
*jaggua* 13 : 256; 14 : 72 | 32, 106  
*jaha* 14 : 21; 17 : 4 | 55 | 267  
*jakua-do, -ro* 14 : 29-30 | 63-4  
*jarado* (weinen) 17 : 3 | 266  
*jararo* s. *jadado*  
*jare'abo* s. *jade'abo*  
*jata* 14 : 74 | 108  
*jē* 16 : 18; 17 : 9, 17 | 216, 272, 280  
*je'atabo* 16 : 41 | 239  
*jeddede* 14 : 267 | 127  
*jeddi* 14 : 53; 17 : 5 | 87, 269  
*Jeddosi* 14 : 56; 17 : 10 | 90, 273  
*jēdo* 14 : 46 | 80  
*jedoribo* 15 : 114 | 178  
*jeðu* 13 : 259; 15 : 117; 17 : 2, 35 | 35, 181, 265, 298  
*jeðe* 17 : 1 | 265  
*jefi(de)* 14 : 70; 16 : 34; 17 : 3 | 104, 232, 266  
*jego* 13 : 256 | 32  
*jeho* 14 : 24 | 58  
*jēhū'e* 17 : 10 | 273  
*jeosina-do, -ro* 14 : 46; 17 : 6 | 80, 269  
*jerabo* (schiessen) s. *jodabo*  
*jerabo* (schmieden) s. *jadabo*  
*jere* s. *jeðe*  
*jēro* s. *jēdo*  
*jesi* 16 : 37; 17 : 6 | 235, 269  
  
*jī* 13 : 240; 14 : 36 | 16, 70  
*jia* 17 : 17 | 280  
*jiddu* 14 : 267 | 127  
*jide* 14 : 46 | 80  
*jiggu* s. *jaggua*  
*jikabo* 14 : 29; 15 : 115 | 63, 179  
*jirabo* s. *iðabo*  
*jimuina-do, -ro* 13 : 235 | 11  
*jire* 17 : 11 | 274  
*jiredo* s. *iðiro*  
*jirete* s. *iðete*  
*jirie* s. *iðio*  
*jō* (*jōso-*) 15 : 103; 17 : 2 | 167, 266  
*jo'atabo* s. *je'atabo*  
*jodabo* 14 : 262, 265 | 122, 125  
*jode-* 14 : 33; 17 : 4 | 67, 267  
*jodea* 14 : 274 | 134  
*joðe* s. *jore*  
*jogudade* 17 : 3, 4 | 267  
*joha* s. *jaha*  
*johibo* 14 : 20; 17 : 1 | 55, 264  
*johodi* 14 : 23; 16 : 32 | 57, 230  
*jore* (tief) 17 : 5 | 268  
*jore* (dick) 17 : 2 | 265  
*jore-* (Mitte) s. *jode-*  
*josunabo* 15 : 116 | 180  
*jote* 13 : 268; 16 : 65 | 44, 263  
*jotu* 14 : 74; 17 : 9 | 108, 272  
*jū* (*jūso-*) s. *jō*  
*juba* 14 : 68; 16 : 4; 17 : 3 | 162, 202, 266



<i>jube</i> s. <i>jia</i>	<i>karu</i> s. <i>kadu</i>	<i>koruŋaro</i> s. <i>kodu-</i>
<i>jubemaro</i> 16:4   202	<i>kāsa</i> 16:38   236	<i>yado</i>
<i>juda</i> (Pferd) 17:6	<i>kasua, kaso</i> 16:45	<i>kotabo, kotiaro'</i> 16:
269	243	48   246
<i>judā</i> s. <i>jodea</i>	<i>kate'e, kate'o</i> 14:	<i>kote</i> s. <i>koki</i>
<i>judea</i> (klein) 16:	74   108	<i>hotiro'</i> 15:101   165
32   230	<i>kati</i> 14:74   108	<i>ku'</i> s. <i>ko'</i>
<i>judi</i> 15:114   178	<i>kate'</i> (-ā-) 16:51	<i>kua</i> 17:20   283
<i>juŋorabo</i> 14:70   104	249	<i>kude</i> 14:46   80
<i>jugudadde</i> 17:3,4	<i>kattunabo</i> 14:74	<i>kuḏa</i> s. <i>kura</i>
267	108	<i>kuḏuke</i> 13:263   39
<i>juko</i> 14:29   63	<i>ke'</i> (Donner) 13:	<i>kuoḏese'</i> (-r-), <i>kuo-</i>
<i>jure'e-do, -ro</i> 14:	251; 17:17   27,	<i>ḏiaro', kuoreado</i>
46; 17:4   80,	280	13:263   39
268	<i>kēbu'</i> 14:68   102	<i>kura</i> 13:277; 17:
<i>juzeredo'</i> 15:117;	<i>kēde'</i> 13:277   53	19   53, 282
17:7   181, 270	<i>kē'eme, ke'mime</i> 13:	<i>kūri</i> s. <i>kude</i>
	233   19	<i>kuruke</i> s. <i>kuḏuke</i>
<i>kā</i> 13:234   10	<i>kēre'</i> s. <i>kēde'</i>	<i>kuta-do, -ro</i> 14:74
<i>kaba</i> 14:72   106	<i>kia</i> s. <i>kā</i>	108
<i>kabe, kābe</i> 16:4	<i>kia-ḏe, -re</i> 17:12	
202	275	<i>lahumaro', lahuo'</i> 13:
<i>kaddabo'</i> (h-) 14:	<i>kide</i> 14:255; 16:	233-4   9, 10
53   87	32   115, 230	<i>lata</i> 14:39-40   73-4
<i>kade</i> (Harz) 16:62	<i>kidde</i> (Kupfer) 16:	<i>latu</i> 14:40   74
260	66   264	<i>leddori, lēdori</i> 14:
<i>kadi</i> (Tanne) 16:	<i>kide'ado, kiri'aro;</i>	267-8   127-8
30   228	<i>kideabo, kiriabo</i>	<i>leketabo</i> 14:29   63
<i>kādo'</i> 13:264   40	14:256; 15:128	<i>lešu</i> 13:261   37
<i>kadu</i> 14:265   125	116, 192	<i>leu-ŋado, -ŋaro</i> 13:
<i>kaḏā-do, -ro</i> 14:54	<i>kie'</i> s. <i>kē'</i>	251   27
88	<i>kio, kō</i> 14:46   80	<i>lībe</i> 14:72; 17:
<i>kaḏe</i> 13:262   38	<i>ko'</i> (Husten) 16:	36   106, 299
<i>kaija</i> 17:12   275	31   229	<i>lidi</i> (-r-) 13:274;
<i>kaija-do', -ro'</i> 14:	<i>koba</i> 14:66   100	14:37-8   50, 71-
49   83	<i>koda</i> 14:39   73	72
<i>kame-ḏo, -ro</i> 13:	<i>koddo</i> 14:268   128	<i>līte</i> 15:100   164
236, 241   12, 17	<i>kodunado</i> 16:31	<i>loba, lobi</i> 14:66   100
<i>kami, kammu</i> 13:	229	<i>loddu</i> 13:261; 14:
235   11	<i>koḏi, koiri</i> 13:247	51   37, 85
<i>kamodo</i> 13:235   11	23	<i>lote</i> 14:74; 17:
<i>kaŋabo</i> 14:57   91	<i>koki</i> 15:116   180	36   108, 299
<i>kare</i> s. <i>kaḏe</i>	<i>koma-do, -ro</i> 13:	<i>luddu</i> s. <i>loddu</i>
<i>kari</i> s. <i>kadi</i>	235, 241   11, 17	<i>luoŋa</i> 13:272   48
<i>kāro'</i> s. <i>kādo'</i>	<i>kora</i> s. <i>koda</i>	<i>lusu</i> s. <i>lešu</i>

- maddu* 14 : 55 ; 17 : 27 | 89, 290  
*madunado'* 14 : 39 | 73  
*maggō* 14 : 73 | 107  
*maha* 14 : 23 ; 16 : 34 | 57, 232  
*manomo* 17 : 35 | 298  
*maragga* 13 : 274-5 | 50-1  
*marunaro' s. madu-  
gado'*  
*masira* 15 : 98, 103 | 162, 167  
*masuabo* 13 : 229 ; 16 : 46 | 5, 244  
*mā* (Haus) 17 : 38 | 301  
*mede* (-z-) 14 : 61 ; 15 : 18 ; 16 : 57 | 95, 182, 255  
*meñise, meñu'o* 16 : 34 | 232  
*mī* 13 : 229, 247 | 5, 23  
*middiyebo, mid'iyebo* 14 : 54 | 88  
*mi'ebo, mitibo* 14 : 26 | 60  
*mododo'aro'* 15 : 110 | 174  
*modoggu* 15 : 110 | 174  
*mod'agga s. maragga*  
*mod'a s. mora*  
*mokatabo* 14 : 29 | 63  
*mona* 13 : 244 | 20  
*mora* 14 : 63 ; 17 : 29 | 97, 292  
*mōzoggu s. modoggu*  
*mozorado' s. modo-  
đaro'*  
*motabo* 14 : 257, 266 | 117, 126  
*motu* 14 : 34 | 68  
*muā, muahagebo, mu-  
aijado'* 13 : 251 ; 15 : 116 ; 17 : 29 | 27, 180, 292  
*muddute* 14 : 53 | 87  
*mudo* 16 : 40 | 238  
*muggeo* 13 : 256 ; 14 : 73 | 32, 107  
*muiju* 17 : 17 | 280  
*munabo, munu'* 13 : 244 | 20  
*muosiro* 17 : 29, 34 | 292, 297  
*muro s. mudo*  
*na'* 13 : 251, 259 ; 14 : 277 | 27, 35, 137  
*niaba* 13 : 239 | 15  
*nada* 14 : 258 | 118  
*naddo* (Schneide) 13 : 255 ; 17 : 18 | 31, 281  
*naddo* (Horn) 14 : 52 | 86  
*nadijado* 14 : 41-2 | 75-6  
*nađa* (Schneekruste) s. nara  
*niagu* 13 : 251, 258 ; 17 : 34 | 27, 34, 297  
*nara* (Moos) s. nada  
*nara* (Schneekruste) 13 : 274 | 50  
*narijaro s. nadijado*  
*naura* 14 : 58 | 92  
*nē* 13 : 252 | 28  
*nehibo, nekorebo* 14 : 30 | 64  
*nehu'* 14 : 23, 24 | 57, 58  
*nētibo* 16 : 41 | 239  
*nī* (Schafft) 13 : 253 ; 14 : 44 | 29, 78  
*nī'* (Name) 13 : 238 | 14  
*nieda* 14 : 46 | 80  
*ñieijo s. niojo*  
*niho* 14 : 23 | 57  
*nio* 14 : 46 | 80  
*niojo* 17 : 5 | 268  
*no* 17 : 15 | 278  
*noa s. nuija*  
*no'abo* 13 : 238 | 14  
*nodado'* 17 : 7 | 270  
*noddoabo* 13 : 263 | 39  
*nōdode, nodugado'* 16 : 15, 42 | 213, 240  
*noha'ebo* 14 : 25 | 59  
*nohi* 14 : 24 | 58  
*noma* 13 : 267 | 43  
*norunaro' s. nodu-  
gado'*  
*nofe'* 15 : 100 | 164  
*nu s. no*  
*nū' s. nī'* (Name)  
*nudabā, nudā-do',  
-ro'* 17 : 3, 36 | 266, 299  
*nudode s. nōdode*  
*niue* 17 : 11 | 274  
*niuggo* 13 : 239 | 15  
*nuka'ebo s. noha'ebo*  
*nuija* 13 : 247 | 23  
*obe* 14 : 68 | 102  
*obto* 16 : 48 | 246  
*oddi'* 14 : 276 | 136  
*ode* 16 : 29 | 227  
*odi* (sichtbar) 16 : 32 | 230  
*ōka* 14 : 30 | 64  
*ole-do, -ro* 13 : 236 | 12  
*ore s. ode*  
*ori s. odi*



- ossudo* (Otter) 17 : 39 | 302  
*oza* 15 : 107 | 171  
*otebo* 14 : 40, 254-255 | 74, 114-5  
*p* s. unter *f*-  
*ralek, rilek* (Bieber) 17 : 37 | 300  
*rybe* (Adler) 17 : 37 | 300  
*rododo* (niedrig) 17 : 37 | 300  
*rusa* 13 : 272 | 48  
*sa* (Halfter) 16 : 23 | 221  
*sabu-denado, -riqaro* 14 : 72 | 106  
*saibe, -do* 16 : 4 | 202  
*sāme* 13 : 234-5; 16 : 21 | 10, 11, 219  
*sare, sadē* 13 : 274; 16 : 28 | 50, 226  
*šaru* 15 : 87, 94 | 151, 158  
*sarudabo* s. *sodurabo*  
*sebi, -de, -re* 15 : 85 | 149  
*sebua* 15 : 125; 17 : 32 | 189, 295  
*sedinado'* 15 : 126 | 190  
*sedeo* 15 : 78 | 142  
*sedo* 15 : 110 | 174  
*sedabo* s. *serabo*  
*sedī'* (Armhöhle) 15 : 126 | 190  
*sedī'* (Schwager) 15 : 84 | 148  
*sedibo* s. *seribo*  
*segga* 13 : 256; 14 : 72 | 32, 106  
*sei* (Auge) 13 : 236, 241; 16 : 14 | 12, 17, 212  
*seijo* (Herz) 14 : 42; 16 : 14 | 76, 212  
*señiṇa-do, -ro'* 13 : 246; 15 : 94; 16 : 27 | 22, 158, 225  
*seo* s. *seijo*  
*se'o* (sieben) 15 : 92, 94 | 156, 158  
*serabo* 14 : 45; 16 : 24 | 79, 222  
*seri* s. *sedī'*  
*seribo* 15 : 85-6 | 149-50  
*seriqaro* s. *sedinado*  
*sesa* 15 : 126; 16 : 38 | 190, 236  
*sezo* s. *sedo*  
*sibo* s. *šubo*  
*side* 14 : 39; 15 : 86 | 73, 150  
*siḍa* s. *sira*  
*siḍoi* 15 : 92 | 156  
*sie* (Loch) 15 : 83; 16 : 9 | 147, 207  
*sie* (Teer) 15 : 88 | 152  
*sie, sio* (wer) 15 : 83 | 147  
*sie'* (Sache) 15 : 85; 16 : 17 | 149, 215  
*siede'* (-r-) 15 : 86 | 150  
*siesae* 16 : 50 | 248  
*siesi* 15 : 82; 16 : 60 | 146, 258  
*sihi-dabo, -rabo, -mado', -maro'* 14 : 24; 16 : 22 | 58, 220  
*simi* 16 : 23 | 221  
*sioḍo* (-r-) 15 : 88, 130 | 152, 194  
*siosi* s. *siesi*  
*sira* (Schnee) 16 : 27 | 225  
*sire* s. *side*  
*so* (Halfter) s. *sa*  
*so, sō* (Kehle) 16 : 14 | 212  
*sobu* 16 : 23 | 221  
*soddaki* 14 : 270 | 130  
*sodde'i* 14 : 280; 16 : 19 | 140, 217  
*sodurabo* 15 : 95 | 159  
*sode* s. *sude*  
*sōji* 17 : 17 | 280  
*sore'e* s. *sodde'i*  
*sōte'* (Vorratshaus) 15 : 101 | 165  
*soti* (Speichel) 16 : 52 | 250  
*sowa* 16 : 28 | 226  
*sū* (Kehle) s. *sō*  
*šū'* 15 : 124, 126 | 188, 190  
*šubo* 14 : 72; 15 : 87-8 | 106, 151-2  
*šuboggo* 14 : 72; 15 : 87 | 106, 151  
*šuddo* 15 : 127 | 191  
*sude, suze* (Inneres) 15 : 87, 127 | 151  
191  
*šudo, suzo* (Brust) 15 : 89, 107 | 153, 171  
*šūji* s. *sōji*  
*suti* s. *soti*  
*tabu* 14 : 68 | 102  
*tabue-do', -ro'* 14 : 67 | 101  
*taddabo* 13 : 245 | 21  
*taddu'abo* 14 : 55 | 89

- tādebe* 14 : 45, 258 |  
 79, 118  
*tađu* 15 : 113 | 177  
*tađibo* 13 : 264 ; 16 :  
 7 | 40, 205  
*taebo* s. *toebo*  
*taha-* 14 : 22 | 56  
*taijo*, *tājo* 13 : 272 ;  
 17 : 22 | 48, 285  
*taiima* 14 : 68 | 102  
*tārebe* s. *tadebe*  
*tarebo* s. *tađibo*  
*tarugado* 13 : 276 |  
 52  
*tazu* s. *tađu*  
*te*, *tē* (Birkenrinde)  
 14 : 35 | 69  
*tebo* 14 : 68 | 102  
*tedabo* 17 : 32 | 295  
*tedde* 14 : 269 | 129  
*teggabo* 14 : 52 | 112  
*teho-* s. *taha-*  
*tekū-do*, *-ro'* 14 : 27,  
 251 | 61, 111  
*terabo* s. *tedabo*  
*teto* 14 : 40 | 74  
*teto-dde* 14 : 52 | 86  
*tefi*, *-de*, *-re* 15 : 99 |  
 163  
*ti*, *tī'* (Sehne) 13 :  
 244 ; 16 : 7 | 20,  
 205  
*tiddā*, *tiddi* 14 : 275 |  
 135  
*tido* 14 : 279 | 139  
*tija* 17 : 12 | 275  
*tiojo* 16 : 3 | 201  
*tisa*, *tiso* s. *tiddā*  
*tizo* (Geschlecht) s.  
*tido*  
*to'*, *tō'* (Haar) 16 :  
 58 | 256  
*tō* (Sommer) 13 :  
 253 ; 16 : 7 | 29,  
 250  
*to'abo* (kauen) 16 :  
 8, 41 | 206, 239  
*to'ado'*, *to'aro'* 13 :  
 265 | 41  
*tobiku* s. *tomake*  
*tobo* 16 : 19 | 217  
*todde* 14 : 54 | 88  
*todde'e-do*, *-ro*, *tod-*  
*doga-do*, *-ro'* 14 :  
 269, 271 | 129,  
 131  
*tōdi*, *toe* s. *tō*  
*toebo* 16 : 5 | 203  
*tojio* s. *tō*  
*toggoedde* 15 : 116 |  
 180  
*tomake* 13 : 233 ;  
 16 : 58 | 9, 256  
*tosi-* 15 : 118 | 182  
*totabo* (lesen) 13 :  
 245 | 21  
*totabo* (kauen) 16 :  
 41 | 239  
*tu*, *tū* (Talg) 16 : 9,  
 56 | 207, 254  
*tu*, *tū* (Feuer) 13 :  
 266 ; 14 : 35 | 42,  
 69  
*tu'abo* s. *to'abo*  
*tūaro* s. *to'ado*  
*tubogabo* (ausklop-  
 fen) 14 : 253 | 113  
*tubotabo* (betrügen)  
 14 : 72 | 106  
*tuddabo* 14 : 51 | 85  
*tudde* s. *todde*  
*tudo* 16 : 6, 41 | 204,  
 239  
*tudute* 16 : 9, 56 |  
 207, 254  
*tudio* 16 : 57 | 255  
*tū-mimo* 13 : 265 |  
 41  
*turo* s. *tudo*  
*turute* s. *tudute*  
*tuse'e* s. *tudio*  
*tū-sio* 13 : 234 ; 15 :  
 84 | 10, 148  
*tutabo* (kauen) s. *to-*  
*tabo*  
*tēni*, *-taro* 13 : 246 |  
 22  
*tī* (Zahn) 16 : 25,  
 51 | 223, 249  
*tībā*, *tīmero'* 16 :  
 4-5 | 202-3  
*tibe*, *tīe* 16 : 7 |  
 205  
*tīdabo*, *tierebo* 16 :  
 51 | 249  
*tiede*, *tiede* 16 : 51 |  
 249  
*tieijo* 16 : 3 | 201  
*tīnięebo* 14 : 251-2 |  
 111-2  
*tiođe*, *tieze* (Schlinge)  
 16 : 38 | 236  
*tiođi*, *tiori* 14 : 45 |  
 79  
*tio'ebo*, *tīęedo'* (flie-  
 gen) 16 : 57 | 255  
*tuku'* 14 : 29, 250 |  
 63, 110  
*ū* (Mutterbrust) 16 :  
 52 | 250  
*gū* 14 : 46 | 80  
*ula* 14 : 39 | 73  
*uddiro'* 17 : 7 | 270  
*gudo* 14 : 46 | 80  
*uđa* 15 : 107 | 171  
*uđeđiro'* 15 : 117 ;  
 17 : 7 | 181, 270  
*ugge* 13 : 239 | 15  
*ui* s. *ū*  
*uięado*, *ūęaro* 16 :  
 52 | 250  
*ujora* 17 : 7, 17 |  
 270, 280



*gūo* 13 : 234; 14 : *ura* s. *uda* *usu'* 16 : 32; 17 : 6 |  
 276-7 | 10, 136-7 *urea* s. *judea* 230, 270

## Ostjak-samojedisch.

(*ä* findet man unter *e*, *š* unter *s*, *c* unter *č*.)

*adak* (sichtbar sein) 16 : 32 | 230  
*adap* (warten) 14 : 13 : 234 | 10  
 40, 254-5 | 74, 114-5  
*af* s. *aps*  
*ak* (Mund), *akai* (Zaum) 13 : 251, 259 | 27, 35  
*āka(i)*, *ākkū*, *āka-lā* 13 : 251, 258; 17 : 35 | 27, 34, 298  
*ākuap* s. *saŋam* (schmecken)  
*āmdak* 14 : 54 | 88  
*āmd(e)* 14 : 52-3 | 86, 87  
*am-nak*, *-nam* 13 : 233-4 | 9, 10  
*āŋ* 13 : 251, 259; 14 : 277 | 27, 35, 137  
*āŋai* 13 : 251 | 27  
*āŋd* 13 : 255; 14 : 57; 17 : 18 | 31, 91, 281  
*aol* 17 : 34 | 297  
*aps* 15 : 107 | 171  
*apt(a)*, *apte*, *-ak* 16 : 48 | 246  
*ārma* 13 : 235 | 11  
*as* (Vater) 15 : 97; 16 : 39 | 161, 237  
*āsel-nam*, *-bam*, *-šam* 16 : 43 | 241  
*ā(t)čam*, *ācau* 14 : 254 | 114  
*aža* 15 : 98 | 162  
*au* 13 : 237 | 13  
*auarnak*, *auornan* 13 : 234 | 10  
*awai*, *awoi* 17 : 35 | 298  
*eaŋ* s. *āŋ*  
*ēarba* s. *ārma*  
*ādam* s. *adap*  
*ēdap* s. *ētau*  
*ehe* (Vater) 15 : 983  
 16 : 39 | 162, 27;  
*elak* s. *ilaŋ*  
*elofat* 16 : 51 | 249  
*ema* (altes Weib) 13 : 237 | 13  
*ēm(e)*, *āmā* (Mutter) 13 : 237; 14 : 277 | 13, 137  
*ēnd(de)* (Bogen) 14 : 58; 16 : 40; 17 : 6 | 92, 238, 269  
*era*, *äre* s. *ire*  
*es*, *ēs*, *ässe* s. *as*  
*ās(et)tau*, *āstam* (ē-) 16 : 44 | 242  
*etam*, *ētau*, *ē(t)tam*, *ācam* (warten) 14 : 40, 254 | 74, 114  
*ētau* (aufhängen) 14 : 41 | 75  
*ēternam*, *ēčau* s. *ācau*  
*eu*, *ēu* s. *au*  
*āwue* s. *ēm(e)*  
*h-* s. unter *s-*  
*yl* 13 : 262 | 38  
*ila-ŋ*, *-u* 13 : 262 | 38  
*ilepsan* 16 : 51 | 249  
*ima* s. *ema*  
*ynde*, *ynže(a)* s. *ēnd*  
*yppanjam*, *yp-kalnam*, *-kalpam*, *-kalžam* 16 : 15; 17 : 29 | 213, 292  
*īr(e)* 17 : 9 | 272  
*īre(ā)*, *īrri* 13 : 274; 17 : 7 | 50, 270  
*ītam*, *yttam*, *yčam* s. *ētau*  
*ytid* s. *ūtīd*  
*kad* s. *kate*  
*kāde* (Tanne) s. *kūt(ō)*  
*kagannap* 14 : 23 | 57  
*kagar* s. *kaŋar*  
*kaha* (Baumrinde) s. *kās*  
*kaha* (Barsch) s. *kāsa*  
*kai(je)* (Suppe) s. *keŋe*  
*kā(j)ī* (Frost) 13 : 247 | 23  
*kajam* s. *kaŋam*  
*kamba*, *kāmba* 14 : 72; 15 : 125; 17 : 32 | 106, 189, 295  
*kāme-če*, *-če* 15 : 101 | 165  
*kāmia* 13 : 233 | 9  
*kamžam* (-mž-, -mđ-) 14 : 280 | 140

- kañ*, *kāñe* 13 : 247 | 23  
*kana-k*, -*ŋ* 14 : 63 ; 17 : 28 | 97, 291  
*kaiam* 17 : 15 | 278  
*kandek* 16 : 32 | 230  
*kānnap* s. *kagannap*  
*kān-nom* 13 : 251 ; 17 : 17 | 27, 280  
*kanē*, *kanž(e)* 14 : 268 | 128  
*kañar*, *kār* 13 : 250 | 26  
*kapšiiñ* 16 : 51 ; 17 : 5 | 249, 268  
*kapta-m*, -*p*, -*u* 16 : 48 | 246  
*ka(r)ra* 14 : 32 | 66  
*karaľmo* 13 : 235 | 11  
*kās* (Baumrinde) 15 : 126 ; 16 : 38 | 190, 236  
*kāsa*, *kassa* (Barsch) 16 : 37 | 235  
*kasanka* s. *kesanka*  
*kat*, *kāt* (Slim) 13 : 238 | 14  
*kat*, *ka(t)te*, *kače* (Fingernagel) 14 : 39 | 73  
*kāčay* (Frost) s. *kañ*  
*kāčay*, *kāčembay* (niesen) 15 : 126 | 190  
*kāč(e)* (Stiefel) 15 : 101 ; 17 : 39 | 165, 302  
*kacko* (-*čk-*) 14 : 257 | 117  
*kawia* s. *kāmia*  
*kā*, *kē*, *ke* (Winter) 17 : 32 | 295  
*kā*, *kā* s. *kōe* (Birke)
- kē*, -*ge*, -*kke* (Fluss) 14 : 21 ; 17 : 4 | 55, 267  
*kād* s. *kāte*  
*kēdege* s. *kuedagi*  
*kēdelžak* s. *tetalžay*  
*kāept* s. *tuopte*  
*kele-mbak*, -*mnaŋ* 14 : 30 | 64  
*kēnd(de)*, *kēnže* s. *find*  
*keñe*, *kei* (Suppe) 13 : 247 ; 17 : 27 | 23, 290  
*kānnaŋ* s. *kanak*  
*kēptek* s. *tuopte*  
*kērmā* s. *kuerme*  
*kesan*, *kēsen*, *kāsen* 16 : 37 | 235  
*kesanka*, *keška* 15 : 107 | 171  
*kāte*, *kātta* (Darm) 16 : 32 ; 17 : 26 | 230, 289  
*ketca* (-*č-*), *kēža* 14 : 256 | 116  
*ky* s. *kē* (Fluss)  
*kindi* s. *find*  
*kyt*, *kyč* 14 : 255 | 115  
*ky(t)ča* s. *ketca*  
*koáč*, *koatce* 14 : 264-5 | 124-5  
*kob*, *kōb(a)* s. *kop* (-*pa*)  
*kod* (Sumpfh Heidelbeere) 16 : 30 | 228  
*kod* (Haken) s. *kot*  
*kode* (Zwischenraum) s. *kote*  
*kokka* (Grube) 17 : 26 | 289  
*kōm* (hart) 13 : 238 | 14
- komde* (Geld, Silber) 16 : 65 | 263  
*kond*, *kondže* (-*nž-*, -*nč*) 14 : 269-70 ; 17 : 27 | 129-30, 290  
*kop* (Mensch) s. *kum(e)*  
*kop(pa)* 14 : 66 | 100  
*koptap*, *kōpte* 14 : 74 | 108  
*kor* (Stier) 13 : 277 ; 17 : 19 | 53, 282  
*kor* (tief) 17 : 5 | 268  
*korg* 17 : 27 | 290  
*kot*, *ko(t)te* (Haken) 14 : 39 ; 17 : 26 | 73, 289  
*kot* (Husten), *kot-nay*, -*paŋ* (husten) 14 : 278 ; 16 : 31 | 138, 229  
*kot*, *ko(t)te* (Sumpfh Heidelbeere) s. *kod*  
*ko(t)te* (Zwischenraum) 14 : 33 ; 17 : 4 | 67, 267  
*kōč(e)*, *kož* (Schneegestöber) 14 : 265 ; 17 : 39 | 125, 302  
*koče*, *kōč(u)* (Ohrring) 14 : 255 | 115  
*kō* s. *kū* (Seite)  
*kōdeptak* s. *kūdeptay*  
*kōe* (Birke) 17 : 20 | 283  
*kōk* s. *kūŋ* (Auerhahn)  
*kōnd* s. *tund*  
*kōte*, *kōdō* 14 : 46 | 80  
*kōu* (reissende Stelle) s. *kūŋe*



- kōu* (Auerhahn) s. *kūy*  
*kōu* (Gehirn) s. *kūy*  
*kuagan, kuagar* (Stör) 14 : 23, 25; 17 : 27 | 57, 59, 290  
*kua(j)i* s. *kuei*  
*kua-k, -ŋ, kumbak, kunay* 13 : 264 | 40  
*kuana* s. *kuagan*  
*kuandau, kuanžam* 14 : 53 | 87  
*kuarme* s. *kuerme*  
*kūatce, kuāč(e)* 14 : 264 | 124  
*kūbie* 16 : 4 | 212  
*kud* (wer) 17 : 33 | 296  
*kuedagi* 14 : 63; 17 : 26 | 97, 289  
*kueḍau* 14 : 49 | 83  
*kuegar (-k-) s. kuagar*  
*kuei* (Seele) 13 : 255; 17 : 18, 27 | 31, 281, 290  
*kuek(ka)* 13 : 256 | 32  
*kuel(e)* 13 : 262 | 38  
*kuendap* s. *kuandau*  
*kue-nen, -nā* 13 : 254 | 30  
*kuenñay* 13 : 255 | 31  
*kuerap* 14 : 57 | 91  
*kuere* 13 : 276; 17 : 26 | 52, 289  
*kuerg(a)* s. *korg*  
*kuerme(ä)* 13 : 254 | 30  
*kues, kues* (Hälfte) 17 : 26 | 289  
*kues* (Eisen) 16 : 47; 17 : 26 | 245, 289  
*kueška* s. *kesanka*  
*kuet* s. *kuace*  
*kueteki* s. *kuedagi*  
*kuet(e), kueteł* 17 : 12 | 275  
*kuettam* s. *kueḍau*  
*kueč* (Stadt) s. *kuatce*  
*kueč* (Schritt) 13 : 251 | 27  
*kuečal'* s. *kueteł'*  
*kule, kulli* 13 : 263 | 39  
*kūm* s. *kōm*  
*kum(e)* 13 : 238 | 14  
*kū-mbadie, -mbedi* 16 : 4 | 212  
*kumde (-ū-) s. komde*  
*kuya* 15 : 116 | 180  
*kuokar* s. *kuagan*  
*kup* s. *kum(e)*  
*kūp* s. *kop(pa)*  
*kuptay* 14 : 74 | 108  
*kūpte* s. *kōpte*  
*kurap, kurram* 13 : 274 | 50  
*kūska* 16 : 45 | 243  
*kut* (Husten) s. *kot*  
*kūt(ö), kūtil-pu* 16 : 30 | 228  
*kūte, kūč* s. *koče* (Ohrring)  
*kū* (Gürtel) s. *tū*  
*kū* (Seite) 14 : 46 | 80  
*kūe* (Föhre) s. *tū*  
*kūde-ptay, -rbaŋ* 14 : 46; 17 : 4 | 80, 268  
*kündö, kündde* s. *tund*  
*kūnday, kündümö* 17 : 5 | 268  
*kūy, kūu(ŋ)* (Gehirn) 17 : 18 | 281  
*kūy, kūk, kūuŋ* (Auerhahn) 13 : 255; 17 : 4, 17 | 31, 267-8, 280  
*kūŋe, kūu* (reissende Stelle) 17 : 27 | 290  
*kūtarbaŋ, kūtäptäŋ* s. *kūdeptay*  
*kwä, -l-pu, kwe* 17 : 20 | 283  
*lā* s. *laŋa*  
*lada* s. *la(t)ta*  
*lagge, lagu* s. *laŋa*  
*laka* 13 : 272 | 48  
*lamdi, lamtak* 13 : 261; 14 : 51, 53 | 37, 85, 87  
*laŋa* 13 : 251 | 27  
*laŋe-nñay, -taŋ* 13 : 251 | 27  
*la(t)ta, lače* 13 : 273; 14 : 37 | 49, 71  
*lä, lē* 13 : 261 | 37  
*lea* s. *laŋa*  
*lebal, leppal, läpal* 14 : 70 | 104  
*lemb* s. *limba*  
*lēr-mbak, -mbaŋ* 16 : 16 | 214  
*let-kūm* 13 : 234 | 10  
*li, ly* s. *lä*  
*limba* 14 : 72; 17 : 36 | 106, 299  
*loa* s. *laŋa*  
*loba* 14 : 68 | 102  
*loga, lo(k)ka* 17 : 16 | 279  
*loh, los, lösi, luoh, luösö, lūs* 16 : 37-38 | 235-6

- makka* (Hammer) 17 : 35 | 298  
*man, māne* 13 : 244 | 20  
*mat* (Zelt) 17 : 15, 38 | 278, 301  
*mā(t)ta, māda* (Tür) 17 : 15 | 278  
*mat, matte, mač* 15 : 102 | 166  
*matam, ma(t)čam, matcau, mažap* 14 : 257 | 117  
*meap, megau s. mim-bam*  
*mākt(e)* 14 : 34 | 68  
*mēnam s. mynam*  
*māndak* 13 : 245 | 21  
*mānni* 16 : 49 | 247  
*mer, mār s. mīr*  
*mārg(ā)* 14 : 61 ; 15 : 118 | 95, 182  
*mešennam s. mišal-nam*  
*metā, mātā (-č-)* 15 : 111 | 175  
*mid, mydā* 16 : 40 | 238  
*mie-galnam, -gannap, -galbam, -kalnam* 17 : 29 | 292  
*merhul* 16 : 50 | 248  
*mi-mbam, -gam* 14 : 26 | 60  
*mynam* 13 : 244 | 20  
*mīr* 14 : 45 | 79  
*mīrnap* 17 : 29 | 292  
*mīr-ssemel* 16 : 50 | 248  
*mišalnap, missannap* 15 : 98 | 162  
*mūte s. mūd*  
*mōdēndi s. mōtān*  
*mog(o), mogol, mo-ger, mok(ka), mo-kal* 14 : 24 ; 16 : 34 | 58, 232  
*mōr* 17 : 29 | 292  
*mō(t)tān, mōtei, mō-čal-, -ŋ, mōčen-nay* 15 : 110 | 174  
*muada s. mātā*  
*muat s. mat*  
*mudak, mūdān (-tt-)* 14 : 39 | 73  
*muenž s. wanže*  
*muešān s. wasān*  
*muet s. wač*  
*muetebel s. wažebeł*  
*muečam s. watčam*  
*muhe-nnap, -ssap* (abwischen) 16 : 46 | 244  
*mukte(t)* 14 : 34 | 68  
*mumbel* 14 : 72 | 106  
*muḡat, mūt* 13 : 250 | 26  
*musau* 13 : 229 ; 16 : 46 | 5, 244  
*mūčān s. mudak*  
*nāgur* 14 : 23—4 | 57—8  
*nai s. nañ*  
*ńamagel* 13 : 239 ; 16 : 45 | 15, 243  
*nañ* 13 : 247 | 23  
*N'andesi* 14 : 56 ; 17 : 10 | 90, 273  
*nannam* 16 : 15, 42 | 213, 240  
*nanž(ē), nand* 14 : 273 | 133  
*nār s. nāgur*  
*nar-ne, nāranni* 13 : 275 ; 17 : 9 | 51, 272  
*ńassannay s. ńāšer-nak*  
*nat-kalbam, -kalžap, -kannam, nač-kan-nam* 16 : 15, 42 | 213, 240  
*nāwer (gues)* 16 : 45 | 243  
*neā* 13 : 252 | 28  
*ńef s. ńeps*  
*ńeldōnnau* 17 : 29 | 292  
*ńem, nem, nep* 13 : 238 | 14  
*ńemar (kues)* 16 : 45 | 243  
*ńema-rnay, ńem-nau* 13 : 233-4, 237 ; 14 : 277 ; 16 : 52 | 9-10, 13, 137, 250  
*ńań s. ńań*  
*neyak* 14 : 280 | 140  
*ńeps(e)* (Brustwarze) 16 : 52 | 250  
*ner, ńer* 13 : 253 ; 14 : 44 | 29, 78  
*ńārga, ńārmāk* 13 : 235 | 11  
*nārmbañ* 16 : 16 | 214  
*ńāšernay, ńāšernak* 15 : 106 | 170  
*nettel, nāčel* 15 : 97 | 161  
*ńeukka s. ńamagel*  
*ńeurau, ńewarān s. ńemarnay*  
*ńewa s. ńoma*  
*ńewar (gues)* 16 : 45 | 243  
*nūłzau (-ld-), nūł-žam* 14 : 280 | 146  
*ńim(e) s. ńem*  
*ńimay s. ńemarnay*



<i>nimer(e)</i> 13 : 239	<i>öŋ</i> s. <i>üŋ</i>	<i>peaptai</i> s. <i>peptei</i>
15	<i>ör</i> 15 : 103; 17 :	<i>ped</i> s. <i>pet</i>
<i>nygam</i> s. <i>neyak</i>	17   167, 270	<i>peda</i> s. <i>pitta</i>
<i>ńips</i> s. <i>ńeps</i>	<i>öt</i> s. <i>üt</i>	<i>päl(le)</i> 13 : 264   40
<i>nir</i> s. <i>ner</i>		<i>pälek (-ŋ)</i> 13 : 263
<i>nyr-kalžay</i> 16 : 16	<i>pā, pag(i)</i> 13 : 251	39
214	27	<i>pām-na</i> 13 : 234;
<i>niuri</i> s. <i>ńure</i>	<i>pad, -al</i> 16 : 61	14 : 60   10, 94
<i>ńo</i> 13 : 239   15	259	<i>penžay</i> (- <i>ńž</i> -, - <i>ńč</i> -,
<i>nob</i> 14 : 68   102	<i>pahažap</i> 16 : 46	- <i>ńd</i> -) 14 : 271
<i>nog</i> s. <i>nug</i>	244	131
<i>ńolg</i> 14 : 31   65	<i>pa(i)ja</i> 14 : 65; 17 :	<i>pept(e)i, peptel'</i> 16 :
<i>nom, nop</i> 13 : 238	22   99, 285	49   247
14	<i>päjel</i> s. <i>pōńel</i>	<i>pärg(ä), perg(ä)</i>
<i>ńoma</i> 13 : 233, 239	<i>pak</i> s. <i>paŋ(a)</i>	15 : 119   183
9, 15	<i>pakta-</i> 14 : 62   96	<i>pet, pätä</i> (Nest) 16 :
<i>nopè, noppa</i> s. <i>nob</i>	<i>paktur</i> 16 : 62   260	31   229
<i>ńor-bannam, -pal-</i>	<i>pa(n)nai</i> 17 : 14	<i>pätä</i> (Topf) s. <i>pitta</i>
<i>nap, -pennau</i> 16 :	277	<i>pì, pĩ(-kko, -go)</i>
42   240	<i>pan-nap, -ešpap</i> 13 :	(Espe) 14 : 64;
<i>nöap</i> 16 : 41   239	246   22	17 : 17   98, 280
<i>nug(a)</i> 17 : 30   293	<i>paŋ</i> (Messer) s. <i>pā</i>	<i>py(e)</i> s. <i>pē</i>
<i>ńui, ńujedal</i> (süss)	<i>paŋ(a)</i> (Schaft) 13 :	<i>pürg(ä)</i> s. <i>pärg</i>
13 : 247   23	256   32	<i>pise(n)ńan</i> 14 : 65 ;
<i>nuiju</i> (Quappe) 13 :	<i>paŋalpau</i> 13 : 244	16 : 39   99, 237
247   23	20	<i>pit(e), pitta</i> (Nest)
<i>nukka, nukku</i> s. <i>nug</i>	<i>parannak</i> 17 : 30	s. <i>pet</i>
<i>ńulg(e)</i> s. <i>ńolg</i>	293	<i>pitta, pittè</i> (Topf)
<i>ńūńä</i> s. <i>nui</i>	<i>pas(si), pāse, pas-</i>	14 : 37   71
<i>nūnay</i> 17 : 17   280	<i>seimba</i> 16 : 46	<i>po</i> 14 : 60   94
<i>ńuo</i> s. <i>ńo</i>	244	<i>poa</i> s. <i>pā</i>
<i>ńure</i> 13 : 239   15	<i>pa(t)te, pač</i> (Galle),	<i>pojel</i> s. <i>pōńel</i>
<i>ńūt, ńuž, ńūže</i> 14 :	<i>patel (-č-)</i> (grün)	<i>pōka</i> s. <i>pūŋa</i>
276   136	16 : 61   259	<i>pōńel</i> 13 : 247   23
<i>ńū, ńūńe</i> s. <i>nuiju</i>	<i>pateńeŋa</i> 16 : 61   259	<i>ponž, ponže</i> 14 :
<i>nūmbam</i> 16 : 41   239	<i>pač-eŋdal</i> (schief)	271   131
	17 : 14   277	<i>poj(o), poŋa</i> 13 :
<i>oamdä</i> s. <i>āmdē</i>	<i>pačkalnam</i> (- <i>tk-</i> )	256   32
<i>oaŋ</i> s. <i>āŋ</i>	14 : 260   120	<i>porga</i> 13 : 274   50
<i>oije, ońa, oń(e)</i> 13 :	<i>pē, pē</i> (Baumrinde)	<i>por-mbaŋ, -(r)uaŋ</i>
247   23	14 : 64; 17 : 17	14 : 48   82
<i>opt(te)</i> 14 : 73   107	98, 280	<i>poč</i> s. <i>puťō</i>
<i>orm-bak, -naŋ, orwe-</i>	<i>peak, peay(a), peäka</i>	<i>pōcau, pōčälnam, po-</i>
<i>špak</i> 13 : 235	13 : 256-7; 14 :	<i>talnam</i> (auftren-
11	62   32-3, 96	<i>nen)</i> 14 : 260   120

<i>pōcam</i> , <i>potceldau</i> (hindurchgehen) 14 : 260   120	<i>sai-ba</i> , <i>-pa</i> , <i>sait-po</i> 16 : 18   216	<i>sācu</i> , <i>saču</i> 15 : 105   169
<i>pož</i> s. <i>putco</i>	<i>sain-gai</i> 13 : 247   23	<i>se</i> , <i>šē</i> (Zunge) s. <i>šel</i>
<i>požel-tawa</i> 16 : 58   256	<i>sain-ū</i> 17 : 24   287	<i>seai-ba</i> s. <i>sai-ba</i>
<i>pöyer</i> 13 : 251 ; 15 : 182 ; 16 : 60 ; 17 : 34   27, 182, 258, 297	<i>hākuap</i> s. <i>saṇam</i> (schmecken)	<i>seak</i> , <i>seaga</i> s. <i>sāga</i>
<i>pōt</i> s. <i>putō</i>	<i>hal-be</i> s. <i>sai-ba</i>	<i>seaja</i> s. <i>sēṇ(e)</i>
<i>pū</i> s. <i>po</i>	<i>sald</i> , <i>salž(e)</i> , <i>salze</i> 14 : 280 ; 16 : 19   140, 217	<i>seajaṇ</i> s. <i>sāṇaṇ</i>
<i>pua</i> s. <i>pā</i>	<i>sāna</i> s. <i>sai-ba</i>	<i>searam</i> s. <i>sāram</i>
<i>puak</i> , <i>pu-mbak</i> , <i>-špak</i> 14 : 62   96	<i>sānžernaṇ</i> , <i>hānžer-</i> <i>nak</i> 15 : 94 ; 16 : 27   158, 225	<i>seatte</i> s. <i>sācu</i>
<i>pudal</i> 14 : 60 ; 16 : 42   94, 240	<i>haṇ</i> s. <i>sēṇ(e)</i>	<i>seāṇā</i> (Ecke) 13 : 254 ; 16 : 24   30, 222
<i>pūle</i> , <i>pul-sai</i> 13 : 266   42	<i>saṇam</i> (schmecken) 13 : 254 ; 16 : 9   30, 207	<i>hēbandies</i> 16 : 39   237
<i>pūnd</i> , <i>punž</i> s. <i>ponž</i>	<i>sāṇaṇ</i> (übernachten) 13 : 256 ; 14 : 73 ; 15 : 85   32, 107, 149	<i>hēbanža</i> 16 : 39   237
<i>pūṇa</i> 14 : 62   96	<i>sār</i> , <i>šar</i> 15 : 79   143	<i>šebe</i> s. <i>sēp</i>
<i>pur</i> 13 : 275   51	<i>šaral</i> 15 : 80   144	<i>šābek</i> s. <i>šāpek</i>
<i>purga</i> 14 : 61   95	<i>sāram</i> , <i>hārap</i> (an- binden) 14 : 45 ; 16 : 8, 24   79, 206, 222	<i>šede</i> , <i>sede</i> (zwei) 14 : 39 ; 15 : 86   73, 150
<i>put</i> , <i>putco</i> , <i>puč(u)</i> 14 : 258   118	<i>sārm</i> , <i>hāru</i> (zehn) 13 : 235   11	<i>sededay</i> (aufwachen) 15 : 128   192
<i>putal</i> s. <i>pudal</i>	<i>sarua-nnaṇ</i> , <i>-tpaṇ</i> (š-), <i>sarkambam</i> 15 : 80   144	<i>sei</i> , <i>hei</i> s. <i>sai(ji)</i>
<i>putel-tama</i> , <i>pučel-t.</i> 16 : 58   256	<i>sat</i> s. <i>sācu</i>	<i>šekak</i> , <i>šā(k)kaṇ</i> s. <i>sāṇaṇ</i>
<i>putō</i> , <i>putte</i> 17 : 13   276	<i>sāta(rma)ṇ</i> (waten) 14 : 47   81	<i>šāl</i> (Schwager) 15 : 84   148
<i>puč</i> , <i>puč</i> -, <i>pucō-gan</i> 14 : 260   120	<i>satka</i> , <i>-te</i> , <i>hačko</i> , <i>sačko</i> 16 : 59   257	<i>šel</i> , <i>šil</i> (Zunge) 15 : 130   194
<i>pūgo</i> s. <i>pi</i>	<i>sāčam</i> (-t-), <i>sātcaw</i> , <i>hāžap</i> (beissen) 14 : 263 ; 16 : 24   123, 222	<i>sela-m</i> , <i>-p</i> , <i>-u</i> , <i>sāl-</i> <i>lam</i> , <i>hālap</i> 16 : 27   225
<i>rakka</i> 13 : 272   48	<i>sačep</i> (h-) 14 : 265   125	<i>sēlde</i> , <i>hēlž</i> (sieben) 15 : 94   158
<i>ruš</i> 13 : 272   48		<i>šān</i> , <i>šen</i> 15 : 129   193
<i>sāda-ruṇ</i> s. <i>sātaṇ</i>		<i>sēṇ(e)</i> , <i>sengge</i> 13 : 251 ; 15, 94, 116, 117 ; 16 : 27 ; 17 : 34   27, 158, 180- 181, 225, 297
<i>sāga</i> , <i>hāg</i> 16 : 27, 45   225, 243		<i>sēp</i> , <i>hēp</i> 15 : 95   159
<i>sai(ji)</i> , <i>hai</i> (Auge) 13 : 236, 241 ; 16 : 14   12, 17, 212		<i>hēp-kalḇap</i> , <i>-kalžap</i> , <i>-kannap</i> 16 : 15- 16   213-4
<i>sai</i> (Mergus mergan- ser) 16 : 15   213		



<i>säpe(k), seppa, se-</i> <i>pukka</i> 15 : 85   149	<i>šime</i> (Asche) 13 : 234; 15 : 84   10, 148	<i>sō</i> (Ton, Erde) 14 : 46; 16 : 9   80, 217
<i>ser</i> (weiss) 15 : 92   156	<i>syr(re)</i> s. <i>sēr</i>	<i>sōi, šōl, sōu</i> (Nabel) 15 : 124, 126   188, 190
<i>sēr, hēr</i> (Schnee) 16 : 27   225	<i>šite, šit, si(t)te</i> (zwei) s. <i>šede</i>	<i>hōnnap, hōttap</i> s. <i>sūt-pam</i>
<i>sēr-badie, -bal</i> (voll); <i>šer-guak, -nak,</i> <i>sēr-guan, -nan</i> (hineingehen) 15 : 129-30   193-4	<i>sūt, siž, hiž</i> (Kohle) s. <i>set</i>	<i>sōs</i> s. <i>sūs</i>
<i>šer-nam, sēr-nau</i> (be- kleiden) 15 : 85- 86   149-50	<i>siteptan, šižeptak</i> (lügen) 15 : 83; 17 : 14   147, 277	<i>šōter</i> 15 : 82; 16 : 9   146, 207
<i>sāro, sērru</i> 13 : 274   50; vgl. <i>soro</i>	<i>sittan, šittetan</i> s. <i>se-</i> <i>dedan</i>	<i>šōwa</i> s. <i>šūmā</i>
<i>sēssan</i> 15 : 101   165	<i>šiu, siu, siwa</i> (Asche) s. <i>šime</i>	<i>suļ, suol, suoi</i> s. <i>soi</i>
<i>set, sete(ä)</i> (Kohle) 14 : 42-4; 16 : 15   76-8, 213	<i>šjaera</i> (Cervus ta- randus) 16 : 16   214	<i>sumba</i> 14 : 72; 15 : 87-8   106, 151-2
<i>sete(ä)</i> (Herz) 14 : 42-4; 16 : 14   76-8, 212	<i>sō</i> s. <i>soma</i>	<i>sumban</i> 14 : 72   106
<i>sättöm, sätcep, säčem</i> s. <i>sačep</i>	<i>soače</i> s. <i>sācu</i>	<i>suo</i> s. <i>soma</i>
<i>sī, sie</i> (Zunge) s. <i>šel</i>	<i>sogolbau</i> 14 : 23   56	<i>huromž</i> s. <i>soro</i>
<i>ši, si</i> (Zobel) 15 : 130   194	<i>soi, hoi</i> (Kehle) 16 : 14   212	<i>sūr(u)m, surup (h-)</i> 13 : 234-5; 16 : 21   10, 11, 219
<i>ši, si, šibokare</i> (Schaum) 15 : 82; 16 : 258   146, 258	<i>šok</i> (Eiskruste) s. <i>soja</i>	<i>sū, sūi, šūn</i> (Nabel) s. <i>sōi</i>
<i>sidaptan</i> s. <i>sileptan</i>	<i>šok, hok</i> (Vorgebirge) 15 : 96   160	<i>šū, sū</i> (Schlange) 15 : 81   145
<i>sīde</i> (Kohle) s. <i>set</i>	<i>soka-rnan, sokkan</i> (h-) (kriechen) 14 : 23   57	<i>sū, sūe</i> (Ton, Erde) s. <i>sō</i>
<i>sīde, sidže</i> (Herz) s. <i>sete</i>	<i>soka-nnam, sōnnam</i> (schöpfen) 14 : 23   57	<i>šūmā</i> 15 : 84   148
<i>sidedan</i> s. <i>sededan</i>	<i>so(l)lan, holak</i> 15 : 94   158	<i>sūmba</i> s. <i>sumba</i>
<i>siengan</i> s. <i>sānan</i>	<i>soma</i> 16 : 28   226	<i>sūmde</i> 15 : 127   191
<i>sier- s.</i> unter <i>ser-</i>	<i>sombernay</i> s. <i>sumban</i>	<i>sūnd(e) (s-), šünž</i> 15 : 123, 127   187, 191
<i>šil</i> s. <i>šel</i>	<i>soja</i> 15 : 82   146	<i>šünžē bel, sūnde-bel,</i> <i>-bi</i> 17 : 36   299
<i>šilau, šillam</i> s. <i>se-</i> <i>lam</i>	<i>šor-mba (s-)</i> 15 : 79   143	<i>sūndaka, sūndeka</i> 15 : 93, 124; 17 : 40   157, 188, 303
<i>šile</i> (fett) 16 : 8   206	<i>soro, -mž, -md</i> (Re- gen) 16 : 28   226	<i>šünemžam</i> 15 : 78   142
	<i>šor(e)š, šoresan, šor-</i> <i>šak, sorsan</i> 15 : 86   150	<i>šünnam</i> s. <i>sūtpam</i>
		<i>šünž</i> s. <i>sūnd(e)</i>
		<i>šünžēak</i> s. <i>sūndaka</i>
		<i>sūs, šūs</i> 16 : 52   250

<i>šūt-pam, -etam, šū-</i> <i>ternay</i> 15 : 95	<i>taŋ</i> (abwärts), -el (das untere) 13 : 257; 15 : 118   33, 182	<i>te(t)ta</i> (vier) 14 : 40   74
159	15 : 118   33, 182	<i>tēte-mdēl</i> (-mž), -mdietti 14 : 52
<i>šūdsernak</i> 15 : 86	<i>tāŋam</i> s. <i>caŋāu</i>	86
150	<i>tāpe</i> 14 : 68   102	
<i>šūwa</i> s. <i>šūmä</i>	<i>tapirnam, tappolnam</i> 14 : 69   103	<i>teten</i> s. <i>tādäk</i>
<i>hwa</i> s. <i>soma</i>		<i>tetelä</i> s. <i>čaž</i>
	<i>tar(e)</i> 16 : 58   256	<i>teteka</i> 17 : 12   275
<i>tabarnap</i> s. <i>tapirnam</i>	<i>tassen</i> 15 : 124   188	<i>tečēä</i> (Mutterbruder) s. <i>citca</i>
<i>tāb(e)</i> (-a, -u) s.	<i>tassu-ndi, -ŋ</i> s. <i>tāš</i>	<i>tāceŋ</i> s. <i>tādäk</i>
<i>tāpe</i>	<i>tatam</i> 17 : 32   295	<i>teu</i> s. <i>tim</i>
<i>tabek</i> s. <i>tāpāŋ</i>	<i>tāteä, tāže</i> s. <i>čaž</i>	<i>tī</i> 16 : 7   205
<i>tadap</i> s. <i>tatam</i>	<i>tācaŋ</i> s. <i>cācaŋ</i>	<i>tiet(ta)</i> s. <i>te(t)ta</i>
<i>tādaŋ</i> s. <i>cācaŋ</i>	<i>tawa</i> s. <i>tama</i>	<i>tifi</i> 16 : 51   243
<i>tāgadam</i> 14 : 57   91	<i>te</i> (Fäulnis, Eiter) 16 : 3, 5, 11   201, 203, 209	<i>tyldis</i> s. <i>tülde</i>
<i>tag(ge), tāgi, tāi</i> (Sommer) s. <i>tāŋ</i>	<i>tebül</i> (verfault) 16 : 3   201	<i>tiļjer-naŋ, -pay</i> 16 : 57   255
<i>tag, tak</i> (das hinten belegene), <i>taga-n,</i> <i>takka-n</i> 14 : 22	<i>tādäk, tedek</i> (Ceder) 13 : 250; 16 : 6, 42   26, 204, 240	<i>tim</i> (Zahn) 13 : 233; 16 : 25, 51   9, 223, 249
56		<i>tīm</i> (Flussarm) s.
<i>tāk</i> (Waare) 15 : 116	<i>tei(ji)</i> s. <i>tānā</i>	<i>tēme</i>
180	<i>tekaŋ, tekemba</i> s. <i>cakkaŋ</i>	<i>tī-mbak, -mbaŋ</i> 16 : 57   255
<i>tak, takke(l)</i> s. <i>taŋ,</i> <i>taŋel</i>	<i>temba, -l, tēmba, -di</i> 16 : 3-4   201-2	<i>tin-ol</i> 14 : 46   80
<i>taka-tam, -teŋam</i> s.	<i>tēme</i> 13 : 234   10	<i>tipsen</i> 16 : 51   249
<i>čakačam</i>	<i>ten</i> (Sehne) s. <i>čen</i>	<i>tīr, tirram</i> 14 : 45   79
<i>tākka-m -rau</i> s. <i>ca-</i> <i>ŋāu</i>	<i>tānā, ten(e), tene-</i> <i>rbaŋ, -rŋam</i> 13 : 246   22	<i>tīr-mba(da)l, -mbak,</i> <i>-mbedi</i> 16 : 4   202
<i>takoš</i> s. <i>čāŋos</i>	<i>tāpāŋ</i> 15 : 118   182	<i>tīt(tā)</i> 14 : 45   79
<i>tama</i> (Maus) 16 : 58   256	<i>tēpsen</i> s. <i>tipsen</i>	<i>tytebe(l-gum)</i> s. <i>čue-</i> <i>žel-gum</i>
<i>tāma</i> (Flussarm) s.	<i>tērbaŋ</i> s. <i>tenerbaŋ</i>	<i>tytel-pu, tyteŋ</i> s. <i>tā-</i> <i>däk</i>
<i>tēme</i>	<i>terešpak</i> (zum Fäul-	<i>tiu</i> s. <i>tim</i>
<i>tāmdeä, tamtek</i> s.	<i>nis</i> bringen) 16 : 4   202	<i>tō</i> (Fäulnis) s. <i>te</i>
<i>cāmže</i>	<i>termba</i> s. <i>temba</i>	<i>toba-nnam, -rnam</i> s. <i>čuparnam</i>
<i>tāna-mtaŋ</i> 13 : 245	<i>terta(kal)</i> s. <i>čaž</i>	<i>tod</i> s. <i>toto</i>
21	<i>tāš, -edal, -ek</i> 15 : 99   163	<i>to-golžap</i> 16 : 41   239
<i>tānde</i> (-nž-) (breit) s. <i>čānže</i>	<i>tesen</i> 16 : 38   236	<i>tokuatpa</i> 14 : 27   61
<i>tandonnaŋ</i> s. <i>can-</i> <i>gonnaŋ</i>	<i>tešpak</i> (verfaulen) 16 : 3   201	<i>tor-naŋ</i> 16 : 41   239
<i>tāŋ</i> (Sommer) 13 : 253; 16 : 7   29, 205		



- töte* s. *cōze*  
*toto* 14 : 33 | 67  
*tö, tō* (Baumrinde) 35 | 42, 69  
 14 : 35 | 69  
*tōak* s. *tūaŋ*  
*tōko, tōkku* (Gans) 13 : 253; 15 : 118;  
 16 : 25 | 29, 182,  
 223  
*tōna-k, -ŋ* s. *tūnaŋ*  
*tōš, tōš(ō)* 15 : 113 |  
 177  
*toto* s. *toto*  
*tōu* s. *tūme*  
*tu* (Feder) 14 : 31 |  
 65  
*tua-k, -ŋ, tū-gay,*  
*-mbak, -ŋaŋ, -waŋ*  
 14 : 25; 16 : 6 |  
 59, 204  
*tuakta-m, -u* 16 : 7 |  
 205  
*tudap, tudernau*  
 (kauen) 16 : 8, 41 |  
 206, 239  
*tuela-p, -u, tuernaŋ*  
 (stehlen) 13 : 264,  
 266; 16 : 7 | 40,  
 42, 205  
*tuet(tā)* (Stelle, Erde)  
 s. *cuece*  
*tuie* (Birke) 14 : 35 |  
 69  
*tuk* s. *cuk*  
*tuldo, tulgo* 15 : 124 |  
 188  
*tule-ŋaŋ, -špak* 16 :  
 5 | 203  
*tuoktau* s. *tuaktau*  
*tuōže* s. *cōze*  
*tupa-ŋam* s. *čupa-*  
*rnam*  
*tut(tu)* s. *toto*  
*tutām, tuttaŋ, tučaŋ*  
 s. *tudap*
- tūč* s. *cōze*  
*tū* 13 : 266; 14 :  
 35 | 42, 69  
*tūaŋ* 13 : 265 | 41  
*tūdeak* s. *tūt*  
*tūe* s. *tō*  
*tūego* s. *tōko*  
*tūlde* 13 : 265-6 |  
 41-2  
*tū-mbaŋ, -ŋaŋ* (kom-  
 men) 16 : 5 | 203  
*tūme* (Lärche) 16 :  
 25 | 223  
*tūnaŋ* (Ärmel) 16 :  
 3 | 201  
*tūr(e)* s. *cūr*  
*tūt, tūdeak* 14 : 41;  
 16 : 8 | 75, 206  
*tūu* s. *tūme*  
*tūwaŋ* s. *tūaŋ*  
*twe* s. *tō*  
*tweg* s. *tōko*
- tāb(a), tābe* 14 : 68;  
 17, 2, 20 | 102,  
 265, 283  
*tādeakt* s. *čaž*  
*tāga* s. *teg*  
*tāga-lbam, -nnam*  
 (drücken) 14 : 251 |  
 111  
*tagam, ta(k)ka-m,*  
*-u* 14 : 21; 17 :  
 1 | 55, 264  
*tān* s. *taga-n*  
*tapt(e), taptu* 13 :  
 268; 16 : 65 | 44,  
 263  
*tār* 13 : 276 | 52  
*tārem* 17 : 2 | 265  
*tārennaŋ* s. *tāternaŋ*  
*tās(agal)* 15 : 99 | 163  
*tāternaŋ, tāčam(-ž-)*  
 (schmieden) 14 :  
 258, 265 | 118, 125
- tatcau, tačam* (wer-  
 fen) 14 : 258, 262,  
 265 | 118, 122, 125  
*te* (Kessel) 14 : 46;  
 17 : 2 | 80, 265  
*tāberga* 17 : 17 | 280  
*teg(ä), teāg* 17 : 3-  
 4 | 267  
*tegalbau* s. *tagalbam*  
*tegalzaŋ* (schreiten)  
 17 : 29 | 292  
*tekkam* s. *tikkau*  
*tēl, -eŋba* 17 : 1 | 265  
*teldolnam* 17 : 29 | 292  
*tändäl* 17 : 3 | 266  
*teŋ(a), teŋi* 13 : 259;  
 15 : 117; 17 : 2,  
 35 | 35, 181, 265,  
 298  
*tepsam, täpsau* 14 :  
 70 | 104  
*tesen, täsen* 16 : 37;  
 17 : 6 | 235, 269  
*tetalzaŋ* 17 : 6 | 269  
*tättam* s. *tatcau*  
*teu(wa)* s. *tūme*  
*tī* s. *te*  
*tiel* s. *tēl*  
*tikkau* 14 : 29; 15 :  
 115 | 63, 179  
*tyma* s. *tūme*  
*tind (-y-)* 14 : 53;  
 17 : 5 | 87, 269  
*tynteŋa* s. *činzek*  
*tiŋ (-y-) s. teŋ*  
*toaba* s. *tāba*  
*tokuatpa* s. *tokuatpa*  
*tomna* 16 : 53 | 251  
*tond (-nž, -nž)* 14 :  
 274 | 134  
*tops(e)* 13 : 267; 14 :  
 268; 16 : 50 | 43,  
 128, 248  
*topti* 14 : 70; 17 :  
 3 | 104, 266

- tos* s. *tuos*  
*tou* s. *tüme*  
*tõ* (Föhre) s. *tü*  
*tjöpsaŋ* (Schnee) 16 :  
 53 | 251  
*tü* (Erde, Lehm) 16 :  
 19 ; 17 : 2 | 217,  
 265  
*tuaya* 13 : 256 | 32  
*tuetalžam* s. *tetal-*  
*žay*  
*tuet* (-č) s. *cuece*  
*tuk* s. *cuk*  
*tumb(a)*, *tumbe* 14 :  
 72 ; 17 : 2 | 106,  
 265  
*tund* 14 : 56 ; 17 :  
 6 | 90, 269  
*tuopte* 17 : 6 | 269  
*tuos*, -ka (dünn) 16 :  
 45 | 243  
*tu(o)š* (Talg) 15 :  
 103 ; 17 : 2 | 167,  
 266  
*tūraŋ* 17 : 3 | 266  
*tuwaŋ* s. *tūay*  
*tü* (Gürtel) 17 : 5 |  
 268  
*tü*, *tüe* (Föhre) 17 :  
 5 | 268  
*tü* (Feuer) s. *tü*  
*tüe* (Birkenrinde) s. *tö*  
*tüme* 13 : 233, 240 ;  
 14 : 36 | 9, 16, 70  
*tūnaŋ* s. *tūnaŋ*  
*tünd* s. *tund*  
*tündilmo* 17 : 5 | 268  
*tūr(e)* s. *cūr*  
  
*čāb* s. *lāb*  
*čag* s. *teg*  
*čagak*, *cakkaŋ* (aus-  
 trocken), *cagem-*  
*ba* 14 : 22, 250 |  
 56, 110  
  
*čagažap*, *čakačam*  
 (zuschliessen) 14 :  
 27, 25—01 | 61,  
 110—1  
*čaka-m*, -p (zer-  
 stückeln) s. *tagam*  
*čakap*, *čakkambam*  
 (unterbreiten) s.  
*caŋāu*  
*čakažam* (erwürgen)  
 14 : 251 ; 16 : 22 |  
 111, 220  
*čākoš*, *čākkoas* s. *cā-*  
*ŋos*  
*cāmže*, *čāmže* 14 :  
 253, 280 ; 17 : 39 |  
 113, 140, 302  
*can* s. *čen*  
*čānže* (-mž-) 14 :  
 269 | 129  
*canžo-lbaŋ*, -nnaŋ  
 14 : 269, 271 |  
 129, 131  
*čāŋam*, *caŋāu* 14 :  
 252 | 112  
*čāŋos* 13 : 257 ; 14 :  
 252 | 33, 112  
*čapt(e)*, *čaptu* s.  
*tapt(e)*  
*čar(u)m* 17 : 2 | 265  
*čat* s. *čen*  
*cācaŋ*, *čāžak* (fah-  
 ren) 14 : 263 |  
 123  
*čacau* (werfen) 14 :  
 265 | 125  
*čaž*, *čāčede*, *caceak*  
 14 : 278 | 138  
*čeher* 16 : 37 ; 17 :  
 6 | 235, 269  
*čāk*, *čēg* s. *teg*  
*čekaŋ* (austrocknen)  
 s. *čagak*  
*čekap* (losbinden) s.  
*tikkau*  
  
*čēl*, *čēleŋba* s. *tēl*  
*čelžolnam*, *čālžonnap*  
 s. *teldolnam*  
*čen*, *čān(e)* 13 : 244 ;  
 16 : 7 | 20, 205  
*čēnd* s. *tind*  
*čāndāl* s. *tāndāl*  
*čēŋ* s. *teŋ*  
*česan*, *čāsen*, *cesen*  
 16 : 37 | 235  
*čēca*, *čēžega* 14 : 261 |  
 121  
*cetcau*, *čēcam* 14 :  
 262 | 122  
*čēčējā* s. *čāž*  
*čeu* (Leim) s. *tüme*  
*čeu* (Zahn) s. *tīm*  
*či* s. *te*  
*čiega-lbam*, -nnau  
 (drücken) s. *ta-*  
*galbam*  
*čiega-lžak*, -nnap  
 (schreiten) s. *čē-*  
*galžay*  
*čēgalžam* (losbin-  
 den) s. *tikkau*  
*čime* s. *tüme*  
*činnap* 17 : 29 |  
 292  
*činžek*, *čynža* 14 :  
 275 | 135  
*čyn* s. *teŋ(a)*  
*čitca*, *čiče* 14 : 261 |  
 121  
*čof* s. *čops*  
*čomna* s. *tomna*  
*čonž(e)* s. *tond*  
*čoya* 15 : 81 | 145  
*čoptae* s. *čopti*  
*čoš* s. *tu(o)š*  
*čōcap* s. *cetcau*  
*čōž*, *cōže*, *čōže* 14 :  
 276 | 136  
*čō* s. *tü* (Gürtel)  
*čōnd* s. *tund*



<i>čöndelmo</i> s. <i>tündilmo</i>	<i>undze</i> , <i>unž(e)</i> 14 :	<i>ür</i> s. <i>ör</i>
<i>čöpsak</i> , <i>čöpsan</i> , <i>čöfak</i>	52, 271; 17:39	<i>ür-hul</i> 16:50   248
(Schnee) 16:53	86, 131, 302	<i>üt</i> (Wasser). <i>ütem-</i>
251	<i>upte</i> s. <i>opt</i>	<i>bay</i> 14:38; 17:
<i>ču</i> (Ton, Erde) s. <i>tū</i>	<i>ut(te)</i> , <i>utö</i> 14:39	24   72, 287
<i>čuaya</i> s. <i>tuaya</i>	73	<i>üte</i> , <i>ütö</i> 14:36   70
<i>cuece</i> , <i>čueč(e)</i> 14 :	<i>ū</i> (Augenwimper)	<i>ütid(ytid)</i> (Frühling)
261   121	17:24   287	17:25   288
<i>čuežebel-gum</i> 14:45,	<i>ūd(e)</i> s. <i>üte</i>	<i>ütlei</i> , <i>üče(žel)</i> , <i>üčel</i> ,
258   79, 118	<i>üg(o)</i> , <i>ük(e)</i> 15 :	<i>ütcei</i> 15:97   161
<i>cuk</i> , <i>čuk</i> 14:253	118   182	<i>wanže</i> 14:267   127
113	<i>ül(e)</i> , <i>ül(lu)</i> 14:57;	<i>warga</i> 13:274   50
<i>čumb</i> s. <i>tumb</i>	17:6   91, 270	<i>wasay</i> , <i>wašak</i> 15 :
<i>čuögo</i> s. <i>töko</i>	<i>ün</i> , <i>üne</i> (Riemen)	102   166
<i>čupa-nnam</i> , - <i>rnam</i>	13:256; 17:24	<i>wał</i> , <i>wa(t)te</i> , <i>wač</i> ,
14:253   113	32, 287	<i>wadš</i> 15:108;
<i>čurak</i> , <i>čūray</i> s. <i>tūray</i>	<i>ünde-jam</i> , - <i>dau</i> , - <i>žap</i>	16:53; 17:12
<i>čūč</i> , <i>čūže</i> s. <i>cože</i>	17:7   270	172, 251, 275
<i>čünd(e)</i> s. <i>tund</i>	<i>ün(a)</i> (Stromwehre)	<i>wa(t)tau</i> , <i>watcam</i> ,
<i>čūr</i> , <i>čūr(e)</i> 14:253	17:7   270	<i>wačap</i> 15:102
113	<i>üyanž</i> , <i>ügunde</i> (Viel-	166
<i>čüü</i> s. <i>tüme</i>	frass) 13:255;	<i>wa(t)tebi</i> , <i>wažebel</i>
<i>čwe</i> s. <i>tū</i> (Föhre)	17:24-5   31,	13:271; 17:35
<i>ū</i> 14:68   102	287-8	47, 299
<i>ud(e)</i> s. <i>ut(te)</i>	<i>ügulday</i> , <i>ügalžak</i>	<i>webš</i> (Fleisch) 16 :
<i>umd(e)</i> , <i>und(e)</i> 14:	(horehen) 15:117,	53   251
53   87	17:7   181, 270	<i>wue-</i> s. unter <i>wa-</i>

## Kamassisch.

<i>aba</i> 17:16   279	<i>bādī</i> 13:251; 15:	<i>begel</i> 14:24; 16:
<i>ada</i> , <i>aĩa</i> 17:14	116; 17:28   27,	34   58, 232
277	180, 291	<i>bei-</i> 14:62   96
<i>āje</i> 17:15   278	<i>bāri</i> 13:276; 17:	<i>ber</i> 14:61   95
<i>alma</i> 13:267   43	26   52, 289	<i>bērzi</i> 14:61; 15:
<i>amnu</i> 14:52   86	<i>baza</i> 16:47; 17:	118; 16:33   95,
<i>aŋ</i> 13:251; 14:	26   245, 289	182, 231
277   27, 137	<i>batlam</i> 14:257, 266;	<i>bezelām</i> 13:229;
<i>aŋna'd</i> 13:251   27	16:33   117, 126,	16:33, 46   5,
	231	231, 244
<i>ābde</i> 14:73   107	<i>bākte</i> 14:34; 16:	<i>bešā</i> 15:109   173
<i>āde'blām</i> 14:40,	33   68, 231	<i>bistelām</i> 14:65;
255   74, 115	<i>bedū</i> 16:32; 17:	16:39   99, 237
<i>ādelīm</i> 14:41   75	26   230, 289	<i>bitlām</i> 14:38   72

- boi* 16 : 39 | 237  
*boktu* 16 : 33 | 231  
*bögöl* s. *begel*  
*buda* 14 : 39; 17 : 26 | 73, 289  
*budelam* 17 : 30 | 293  
*bü* 14 : 38; 17 : 24 | 72, 287  
*büdü* 17 : 25 | 288  
*büzä* 14 : 250; 16 : 38; 17 : 23 | 110, 236, 286  
  
*detlim* s. *tetlim*  
*dugul* 17 : 35 | 298  
  
*đaga* s. *łaga*  
  
*eši* 15 : 96 | 160  
  
*huju* 13 : 255; 17 : 18 | 31, 281  
  
*igō* 14 : 30 | 64  
*ija* 13 : 237 | 13  
*il-de* 13 : 262 | 38  
*inä* 14 : 56; 17 : 6 | 90, 269  
*ini* 16 : 40; 17 : 6 | 238, 269  
  
*ja* s. *ija*  
  
*kailim* 17 : 15 | 278  
*kālay* 13 : 252; 15 : 126 | 28, 190  
*kama'* 13 : 238 | 14  
*kamu* 14 : 72; 15 : 125; 17 : 32 | 106, 189, 235  
*kamnalim* 14 : 280 | 140  
*kandagam* 14 : 56 | 90  
*kaza* 15 : 126; 16 : 38 | 190, 236  
  
*kāzer* 16 : 45 | 243  
*kaštelim* 15 : 99 | 163  
*kata* 14 : 39 | 73  
*kawarlim* 14 : 71 | 105  
*khā* 17 : 32 | 295  
*khādemgä* 14 : 256 | 116  
*khäy* 13 : 251; 17 : 17 | 27, 280  
*kejel* 13 : 247 | 23  
*khemä* 13 : 234 | 10  
*khemzaga* 15 : 101 | 165  
*khi* 13 : 252 | 28  
*khi, khy* 13 : 271 | 47  
*khinzigäi* 15 : 107 | 171  
*khinziläm* 15 : 107 | 171  
*khiškilim* 16 : 45 | 243  
*ko, kko* 15 : 126 | 190  
*kobdo* 14 : 74 | 108  
*ko'blim* 16 : 45 | 243  
*ko'd* 14 : 278; 16 : 30; 17 : 26 | 138, 228, 289  
*kojolam* 14 : 49 | 83  
*kola* 13 : 262 | 38  
*kōlam* 16 : 45 | 243  
*kolmu* 13 : 236, 241 | 12, 17  
*komdelam* 13 : 238 | 14  
*ko'n* s. *ko'd*  
*kozan* 13 : 246 | 22  
*khōb* 14 : 68 | 102  
*khōwü'* 14 : 72 | 106  
*kuba* 14 : 66; 17 : 38 | 100, 301  
*kubderlim, kubdōlam* 16 : 48 | 246  
  
*ku'd, ku'lam* 14 : 278; 16 : 31; 17 : 26 | 138, 229, 289  
*kuja* 17 : 12 | 275  
*kullim* 14 : 53 | 87  
*kumay* 16 : 45 | 243  
*kun* 13 : 243 | 19  
*ku'n* s. *ku'd*  
*kura* 13 : 277; 17 : 19 | 53, 282  
*kuro* 14 : 32 | 66  
*kuza* 16 : 38 | 236  
*kuwa* s. *kuba*  
*küjü* (Birke) 17 : 20 | 283  
*khüjü* (Brust) 15 : 89 | 153  
*khüläm* 13 : 264; 14 : 250 | 40, 110  
*khüli* 13 : 263 | 39  
*kümüs* 16 : 66 | 264  
*khürläm* 13 : 274 | 50  
  
*le* 13 : 261 | 37  
*leji* 13 : 261 | 37  
  
*ma'd* 17 : 38 | 301  
*ma'dlam* 14 : 39 | 73  
*māje* 13 : 255; 17 : 18, 27 | 31, 281, 290  
*mākteläm* 17 : 29 | 292  
*malmi* 13 : 236 | 12  
*mayzerlam* 15 : 110 | 174  
*mara* 14 : 63; 17 : 29 | 97, 292  
*mēji* 13 : 229, 247 | 5, 23  
*men* 14 : 62; 17 : 28 | 96, 291  
*menzji-m* (Frau) 16 : 34 | 232



- mī, mījā* (Suppe) 17 : 27 | 290  
*milām* 14 : 26 | 60  
*minā* 13 : 256; 17 : 24 | 32, 287  
*minē* (Vielfrass) 17 : 25 | 288  
*miyām* (*minā'*) 13 : 245 | 21  
*miželām* 14 : 54 | 88  
*mit* 16 : 40 | 238  
*mō, mō* 13 : 256, 258; 17 : 35 | 32, 34, 298  
*mon* 16 : 49 | 247  
*muktu'd* 14 : 34 | 68  
*mulzen* s. *müi'zen*  
*muna* 14 : 270; 17 : 27 | 130, 290  
*muno* 14 : 55; 17 : 27 | 89, 290  
*müi'zen* 14 : 53 | 87  
*münü', münü'i* 13 : 244 | 20  
*münü'blām* 13 : 244 | 20  
*müyni* 13 : 255; 17 : 24 | 31, 287  
  
*na'b, na'm* 13 : 233 | 9  
*nado* 14 : 37 | 71  
*nāgur* 14 : 23-4 | 57-8  
*nama* 14 : 36; 17 : 10 | 70, 273  
*namzaga* 16 : 52 | 250  
*nāna, -zewi* 14 : 273 | 133  
*nānze, nānzerlam* 15 : 106 | 170  
*naynu* 13 : 250 | 26  
*nā* 13 : 265 | 41  
*ne, nē* 13 : 252 | 28  
*nēji* 13 : 259; 15 : 117; 17 : 2, 35 | 35, 181, 265, 298  
  
*nelga* 14 : 31 | 65  
*nemnei* 17 : 10 | 273  
*nēndelām* 14 : 56 | 90  
*nēne* (Bogensehne) 14 : 53; 17 : 5 | 87, 269  
*nēni* (Gaumen) 15 : 112 | 176  
*nēnilām* 14 : 56 | 90  
*ner* 13 : 275; 17 : 9 | 51, 272  
*nerelām* 16 : 16; 17 : 36 | 214, 299  
*nī* 14 : 22 | 56  
*nielām* 17 : 11 | 274  
*nūkā* 17 : 37 | 300  
*nim* 13 : 238 | 14  
*nimā* 13 : 240; 14 : 36 | 16, 70  
*nimerlim* 13 : 237; 16 : 52 | 13, 250  
*nīmi* 13 : 240; 14 : 277; 17 : 17 | 16, 137, 280  
*nīrže* 14 : 44 | 78  
*no'd* 14 : 276, 278 | 136, 138  
*nōdī* 14 : 36 | 70  
*nogo, -lam* 14 : 25 | 59  
*no'n* s. *no'd*  
*nor* 14 : 258 | 118  
*nömür* 13 : 239; 16 : 45 | 15, 243  
*nugam, nula i'büm,*  
*nuldelim* 14 : 280 | 140  
*nūja* 13 : 247 | 23  
*numu* 14 : 72; 17 : 2 | 106, 265  
*numolam* 17 : 3 | 266  
*nūjū* 13 : 237; 16 : 52 | 13, 250  
*nülām* 13 : 264 | 40  
*nünülām* 17 : 7 | 270  
  
*oyai* 13 : 251, 258 | 27, 34  
  
*pha* 14 : 60 | 94  
*phada* 16 : 61 | 259  
*pha'lam* 14 : 31 | 65  
*phana* 14 : 271 | 131  
*phaya* 13 : 256 | 32  
*parga* 13 : 274 | 50  
*phārga-* 14 : 62 | 96  
*phār'lam* 17 : 30 | 293  
*phele* 13 : 264 | 40  
*phellim* 13 : 246 | 22  
*phē'mü* 13 : 239 | 15  
*phenülām* 14 : 271 | 131  
*phen* 13 : 253 | 29  
*phidā* 16 : 31 | 229  
*phiel* 13 : 263 | 39  
*phjā* 17 : 13 | 276  
*phimūām* 13 : 265 | 41  
*phini* 14 : 64; 17 : 17 | 98, 280  
*phiri* 13 : 251; 15 : 118; 16 : 60; 17 : 34 | 27, 182, 258, 297  
*phirže* 13 : 253; 15 : 118 | 29, 182  
*phizewi* 16 : 50 | 248  
*piže* 13 : 253 | 29  
*phudulim* 14 : 260 | 120  
*phuiday* 17 : 14 | 277  
*pū'ma* 14 : 60; 16 : 42 | 94, 240  
*phuptu* 16 : 48 | 246  
*puzoi* 16 : 46 | 244  
*phüdül* 16 : 62 | 260  
*phürä* 13 : 275; 14 : 60 | 51, 94  
  
*sāgar* 16 : 27, 45 | 225, 243

<i>sāmalām</i> 14 : 72   106	<i>šālam</i> 13 : 256; 15 : 85   32, 149	<i>šūimū</i> 15 : 84   148
<i>sār'līm</i> 14 : 45; 16 : 8, 24   79, 206, 222	<i>šamnak</i> 15 : 94   158	<i>šūlām</i> 16 : 7   205
<i>sār'lām</i> 13 : 246; 15 : 94; 16 : 27   22, 158, 225	<i>šābde(l)līm</i> 14 : 73; 15 : 81; 16 : 16   107, 145, 214	<i>šūmkā</i> 15 : 85   149
<i>sedem</i> 14 : 265   125	<i>šājā</i> 15 : 83; 17 : 14   147, 277	<i>šūjō</i> 15 : 84   148
<i>se'i'bü</i> 15 : 92   156	<i>šāy</i> 15 : 124, 126   188, 190	<i>šūreār</i> 15 : 90   154
<i>seje</i> 13 : 251; 15 : 94, 116-7; 16 : 27; 17 : 34   27, 158, 180-1, 225, 297	<i>šēblām</i> 16 : 16   214	<i>šūrū</i> 14 : 253   113
<i>sēlām</i> 14 : 47   81	<i>šem</i> s. <i>šūimū</i>	<i>tak-</i> , <i>-kan</i> , <i>-te</i> 14 : 22   56
<i>sele</i> 16 : 19   217	<i>šērlām</i> 15 : 86   150	<i>taktlām</i> 14 : 27, 251   61, 111
<i>sēlelām</i> 16 : 27   225	<i>šerlīm</i> 15 : 85-6   149-50	<i>thalbelīm</i> 16 : 41   239
<i>sī</i> (Herz) 14 : 42; 15 : 91; 16 : 14   76, 155, 212	<i>ši</i> 15 : 83; 16 : 9   147, 207	<i>thamnu'd</i> 14 : 253, 280   113, 140
<i>si'</i> (Kohle) 14 : 43; 16 : 15   77, 213	<i>šide</i> 14 : 39; 15 : 86; 17 : 39   73, 150, 302	<i>thanar'lām</i> 14 : 269, 271   129, 131
<i>siktelīm</i> 14 : 24; 16 : 22   58, 220	<i>šikā</i> 15 : 130   194	<i>thāndelām</i> 14 : 56   90
<i>sil</i> 16 : 9   207	<i>šili</i> 15 : 130   194	<i>thānu</i> 14 : 269   129
<i>sima</i> 13 : 236, 241; 16 : 14   12, 17, 212	<i>šimdi</i> 15 : 83   147	<i>thārbu</i> 14 : 45, 258   79, 118
<i>sini</i> 14 : 270; 16 : 59   130, 257	<i>šin-thē'de</i> 14 : 46   80	<i>tāze</i> 13 : 253; 15 : 118; 16 : 25   29, 182, 223
<i>siy</i> 16 : 18   216	<i>šisigā, šisti</i> 15 : 99; 16 : 33   163, 231	<i>tažeb</i> 15 : 118   182
<i>sirā</i> (Schnee) 16 : 27   225	<i>šo</i> 14 : 35   69	<i>tāwu</i> 14 : 68   102
<i>siri</i> (weiss) 15 : 92   156	<i>šolam</i> 13 : 265; 16 : 5   41, 203	<i>thebi, the'blām</i> 16 : 4-5   202-3
<i>soi</i> 16 : 15   213	<i>šomi</i> 16 : 25   223	<i>thē'de</i> 14 : 40   74
<i>södörlām</i> 15 : 95   159	<i>sōnagam</i> 16 : 5   203	<i>thēdey</i> 13 : 250; 16 : 6, 42   26, 204, 240
<i>surnu</i> 13 : 274; 16 : 28   50, 226	<i>šödörlām</i> 15 : 95   159	<i>then</i> 13 : 244; 16 : 7   20, 205
<i>suzu</i> 16 : 52   250	<i>šōjō-</i> 15 : 123, 127   187, 191	<i>thenömān</i> 13 : 246   22
<i>sū'got</i> 16 : 59   257	<i>šunju</i> (Rauch) 15 : 127   191	<i>thenze</i> 15 : 113   177
<i>sū'mulām</i> 16 : 23   221	<i>šū</i> 14 : 35   69	<i>theṇa</i> 13 : 253; 16 : 7   29, 205
	<i>šüddirlīm, šüddölām</i> 15 : 128   192	<i>ther</i> 16 : 58   256
	<i>šüdelīm</i> 16 : 8   206	<i>theže, -n</i> 13 : 257; 15 : 118   33, 182
	<i>šüi</i> 15 : 93, 214   157, 188	<i>tetlīm</i> 17 : 32   295
		<i>ti</i> 14 : 45   79



<i>thilläm</i> 14 : 23   57	<i>thümnäm</i> 14 : 51   85	<i>töräm</i> 17 : 3   266
<i>thīma</i> 13 : 234 ; 16 : 9   10, 207	<i>ta'bdollam</i> 13 : 276   52	<i>tō</i> 17 : 5   268
<i>timä</i> 16 : 25, 51   223, 249	<i>taga</i> 14 : 21 ; 17 : 4   55, 267	<i>tödä-</i> 14 : 33   67
<i>thimnelim</i> s. <i>thüm-näm</i>	<i>tala</i> 17 : 1   265	<i>tödürläm</i> 14 : 46 ; 17 : 4   80, 268
<i>thipsin</i> 16 : 51   249	<i>tapsu, tapselim</i> 16 : 49   247	<i>tu</i> 16 : 19 ; 17 : 2   217, 265
<i>tho'bdōlam</i> 16 : 6   204	<i>tawa</i> 14 : 68 ; 17 : 2, 20   102, 265, 283	<i>tuḡsu</i> 14 : 46 ; 17 : 6   80, 269
<i>tholi, tholerlim</i> 13 : 264 ; 16 : 7   40, 205	<i>tä</i> 16 : 5   203	<i>tü</i> 16 : 32, 39 ; 17 : 6   230, 237, 270
<i>thōno'lam</i> (treten) 14 : 55   89	<i>täzen</i> 16 : 37 ; 17 : 6   235, 269	<i>tü'bläm</i> 17 : 11   274
<i>thonollam</i> (galoppieren) 14 : 269   129	<i>tegärlim</i> 14 : 21 ; 17 : 1   55, 264	<i>tüjüng</i> 17 : 4, 17   267, 280
<i>thu</i> 13 : 234   10	<i>tekte</i> 14 : 23 ; 16 : 38 ; 17 : 3   57, 236, 266	<i>tüpi</i> 14 : 70 ; 17 : 3   104, 266
<i>thu'blam</i> 14 : 25 ; 16 : 6   59, 204	<i>tepsin</i> 16 : 51 ; 17 : 5   249, 268	<i>tüsüläm</i> 13 : 245   21
<i>thudōlam</i> 16 : 8, 41   206, 239	<i>tepsü</i> 13 : 267 ; 14 : 268 ; 16 : 50   43, 128, 248	<i>uda</i> 14 : 39   73
<i>thulam</i> 13 : 265 ; 16 : 5   41, 203	<i>teram</i> 17 : 2   265	<i>uja</i> 15 : 108 ; 17 : 12   172, 275
<i>thumu</i> 16 : 58   256	<i>tī</i> 17 : 5   268	<i>urgo</i> 13 : 274 ; 17 : 14   50, 277
<i>thurzuga</i> 16 : 10   208	<i>tibdi, tībegä</i> 14 : 70 ; 16 : 33 ; 17 : 3   104, 231, 266	<i>üjü</i> 14 : 250   110
<i>thü</i> (Ärmel) 16 : 3   201	<i>tikilim</i> 14 : 29 ; 15 : 115   63, 179	<i>ünü</i> 14 : 52, 250, 271   86, 110,
<i>thü'</i> (Wurm) 14 : 253   113	<i>tili, tilelām</i> 13 : 262   38	131
<i>thü'd, thü'lām</i> 14 : 41 ; 16 : 8   75, 206	<i>tildelim</i> 13 : 262   38	<i>üzülām</i> (fallen) 16 : 44 ; 17 : 21   242, 284
<i>thüidollim</i> 14 : 57   91	<i>titlim</i> 14 : 262, 265   122, 125	<i>üzülām</i> (sich verbeugen, beten) 17 : 21   284
<i>tükürlām</i> 14 : 250   110		<i>üzü</i> 15 : 118   182

## Koibalisch.

<i>aba-m</i> 17 : 16   279	<i>amna</i> 14 : 52   86	<i>bare</i> 17 : 26   289
<i>abde</i> 14 : 73   107	<i>an</i> 13 : 252 ; 14 : 277   28, 137	<i>baurre</i> (Hals) 17 : 30   293
<i>agnet</i> 13 : 252   28	<i>ase</i> s. <i>ese</i>	<i>bän</i> s. <i>mian</i>
<i>ai</i> 17 : 15   278		<i>by</i> s. <i>bu</i>

- bitlia*, *bitlja* 14:38 | 72  
*biudiun* 17:25 | 288  
*biuze* 16:38; 17:23 | 236, 286  
*bodem* 14:257, 266 | 117, 126  
*boi* 16:39 | 237  
*böziŋa* 16:38; 17:23 | 236, 286  
*bu* 14:38; 17:24 | 72, 287  
*bursy* 15:118 | 182  
*dzyyp* 15:118 | 182  
*ese* 15:96 | 160  
*yne* 16:40; 17:6 | 238, 269  
*ŋagat* s. *tagat*  
*ŋa-m* 13:237 | 13  
*kajan* 17:17 | 280  
*kaduma* 14:256 | 116  
*kaza* 16:38 | 236  
*kyii* s. *kuüi*  
*kynze* 15:107 | 171  
*kynzygei* 15:107 | 171  
*kōa* 17:32 | 295  
*koda* 14:39 | 73  
*kola* 13:262 | 38  
*kuba* 14:66 | 100  
*kuüi* 13:252 | 28  
*kuja* 17:12 | 275  
*kuju* 17:20 | 283  
*kumys* 16:66 | 264  
*le* 13:261 | 37  
*leje* 17:2 | 265  
*maeng* (Hund) s. *mian*  
*mač* 17:38 | 301  
*meliam* 14:26 | 60  
*mian* 14:62; 17:28 | 96, 291  
*myma* 14:270; 17:27 | 130, 290  
*muengenae* (Viel-frass) 17:25 | 288  
*muktut* 14:34 | 68  
*musu* 16:39 | 237  
*nagor* 14:24 | 58  
*nana* 14:273 | 133  
*nanzý* 15:106 | 170  
*ne* 13:265 | 41  
*neme* 13:240; 14:277; 17:17 | 16, 137, 280  
*nemyka* 13:237 | 13  
*ner-de* 13:275; 17:9 | 51, 272  
*niaza* (Weib) 16:34 | 232  
*nim* 13:238 | 14  
*niude* 14:36 | 70  
*niunbam* 17:7 | 270  
*nogo* 14:25 | 59  
*nom* 14:276-7 | 136-7  
*num* 13:238 | 14  
*numo* 17:2 | 265  
*oda* 14:39 | 73  
*pa*, *pä* 14:60 | 94  
*piadmia* 13:239 | 15  
*pija* 17:13 | 276  
*pritse* 15:118 | 182  
*prja* 13:275; 14:60 | 51, 94  
*putmo* 14:60; 16:42 | 94, 240  
*sagar* 16:27 | 225  
*se* (Thon) 14:46; 16:19 | 80, 217  
*sei* (Herz) 14:42; 16:14 | 76, 212  
*seigbe* 15:92 | 156  
*seka* 15:130 | 194  
*si* (Loch) 15:83, 89 | 147, 153  
*syda* 14:39; 15:86, 89 | 73, 150, 153  
*siggewulla* 16:24 | 222  
*syl* 16:9 | 207  
*sile* 15:130 | 194  
*sima* (Auge) 13:236, 241; 16:14 | 12, 17, 212  
*simo* (Asche) 15:84, 89 | 148, 153  
*syra* (Schnee) 16:27; 17:32 | 225, 295  
*syry* (weiss) 15:92 | 156  
*syzte* 15:99 | 163  
*siu*, *siü* 14:35 | 69  
*siul* 15:130 | 194  
*siunö* 15:127 | 191  
*sjuima* 15:84, 89 | 148, 153  
*suruno*, *surno* 16:28 | 226  
*tachtym* 14:27, 251 | 61, 111  
*tade* 14:40 | 74  
*ta'ga* 13:253; 16:7 | 29, 205  
*tagat* 17:4 | 267  
*tamne* 14:253 | 113  
 (vgl. 14:280 | 140 unter\*-mč-)  
*tanza* 15:113 | 177  
*tazy* 15:118 | 182  
*tymnemyn* 14:51 | 85  
*tukblaam* 14:25; 16:6 | 59, 204



<i>džaba</i> 17 : 2, 20   265, 283	<i>džiarlam</i> 17 : 2, 9   265, 272	<i>džöt</i> 14 : 43 ; 17 : 3   77, 266
<i>džä</i> 17 : 5   268	<i>džibda</i> 13 : 268 ; 16 : 65   44, 263	<i>džu</i> s. <i>džia</i>
<i>džia</i> 16 : 19 ; 17 : 2, 9   217, 265, 272	<i>džibide</i> 14 : 70 ; 17 : 3   104, 266	<i>uja</i> 17 : 12   275
<i>džiala</i> 17 : 1, 9   265, 272	<i>džidä</i> s. <i>syda</i>	<i>une</i> 14 : 52, 271 ; 17 : 39   86, 131, 302
<i>džiapdolla</i> 15 : 81, 89   145, 153	<i>džyrdydandy</i> 17 : 9   272	<i>uzarem</i> 16 : 44 ; 17 : 21   242, 284
	<i>džoorlam</i> 17 : 3   266	

## Motorisch.

<i>aba-m, abbe-da</i> 17 : 16   279	<i>da'gan</i> 13 : 253 ; 16 : 7 ; 17 : 28   29, 205, 291	<i>kajan</i> 17 : 15   278
<i>ag-ma</i> 13 : 252 ; 14 : 277 ; 17 : 16, 28   28, 137, 279, 291	<i>deite</i> 14 : 40   74	<i>kaje, kai-n</i> 17 : 12-13   275-6
<i>amdu</i> 14 : 52, 53   86, 87	<i>eje-m</i> 14 : 60 ; 17 : 13   94, 276	<i>kaza</i> (Mensch) 16 : 38   236
<i>apsa</i> 15 : 107   171	<i>ende</i> 14 : 273   133	<i>ka-šte</i> 15 : 130   194
<i>adže-m</i> 17 : 14   277	<i>hibdin</i> 16 : 49   247	<i>keibe</i> 15 : 84, 90   148, 154
	<i>hua</i> 13 : 266   42	<i>keje-m</i> 14 : 42 ; 15 : 91 ; 16 : 14   76, 155, 212
<i>bagga-da</i> 14 : 24 ; 17 : 16   58, 279	<i>hudja</i> 14 : 50   84	<i>kejpbä</i> s. <i>kiibe</i>
<i>bater-mede</i> 17 : 30   293	<i>ima-m</i> 13 : 237   13	<i>kele</i> 13 : 262   38
<i>bižnergam</i> 14 : 65 ; 16 : 39   99, 237	<i>ime</i> 13 : 240 ; 14 : 277 ; 17 : 17   16, 137, 280	<i>kydy, kiädä</i> 14 : 39 ; 15 : 86, 90   73, 150, 154
быджега (Fluss) 17 : 4   267	<i>inde</i> 14 : 60   94	<i>kiibe</i> 15 : 91-2, 94   155-6, 158
<i>bu</i> 14 : 38 ; 17 : 24   72, 287	<i>indži</i> 14 : 52, 271   86, 131	<i>kindžikei</i> 15 : 107   171
буйкэ (Hals) 17 : 30   293	<i>ipti</i> 14 : 73 ; 17 : 16   107, 279	<i>kir, kyr</i> 15 : 92   156
<i>bur</i> 14 : 62 ; 17 : 28   96, 291	<i>irin</i> 17 : 9   272	<i>kištīt</i> 13 : 252   28
	ЫЗЫНЬ (Schulter) 16 : 32 ; 17 : -6   230, 270	<i>kiunda</i> 15 : 91   155
<i>cha</i> 14 : 60   94		<i>kiundu</i> 14 : 54 ; 15 : 127-8   88, 191-2
<i>chazy</i> (Mensch) 16 : 38   236	<i>jery-da</i> 13 : 275 ; 17 : 9   51, 272	<i>kō</i> 14 : 66   100
<i>choryndžörgam</i> 17 : 33   296	<i>ka</i> s. <i>ku</i>	<i>kōa</i> 17 : 32   295
<i>chura</i> 13 : 275   51	<i>kada-m</i> 14 : 39   73	<i>koje</i> s. <i>kaje</i>
		<i>ku, ka</i> 17 : 20   283
		<i>kumyš, kmyš</i> 16 : 66   264
		<i>kundeite</i> 14 : 46   80

<i>kundži-m</i> 15 : 107   171	<i>nu-m</i> (Sohn) 16 : 34   232	<i>tiujuka</i> 15 : 99   163
<i>kuriar</i> 15 : 90   154	<i>num</i> (Himmel) 13 : 238   14	<i>top'jam</i> 16 : 41   239
<i>lapta</i> 14 : 51, 53   85, 87	<i>num-gaya</i> 17 : 17   280	<i>tč-</i> s. unter č-
<i>le</i> 13 : 261   37	<i>numme-de</i> (Name) 13 : 238   14	<i>tuek</i> 13 : 266; 14 : 35   42, 69
<i>lei, lui</i> 17 : 16   279	<i>nundo</i> 14 : 56; 17 : 6   90, 269	<i>tun</i> 16 : 9, 56; 17 : 26   207, 254, 289
<i>lia</i> 14 : 66   100		<i>tupui</i> 14 : 250   110
<i>mage</i> 17 : 28   291		<i>čaga</i> 14 : 21; 17 : 4   55, 267
<i>med</i> ( <i>medn-ugol</i> ), <i>men</i> , <i>мѣть</i> 17 : 38   301	<i>orga</i> 17 : 14   277	<i>čia, tčia</i> (Erde, Ort) 16 : 19; 17 : 2, 9   217, 265, 272
<i>merga</i> 15 : 118   182	<i>orgaeda</i> 17 : 14   277	<i>tčia</i> (Fichte) 17 : 5   268
<i>meze, mize-m</i> 16 : 34   232	<i>remdzagdy</i> 17 : 37   300	<i>tčiajadi-m</i> 17 : 3   266
<i>myndy, mynne</i> 16 : 40; 17 : 6, 18   238, 269, 281	<i>sabydjam</i> 14 : 71   105	<i>tčiaagaptam</i> 14 : 251   111
<i>mui</i> 17 : 18-9   281-2	<i>sima</i> 13 : 236, 241; 15 : 92; 16 : 14   12, 17, 156, 212	<i>tčiaagdychazy</i> 16 : 38; 17 : 3, 9   236, 266, 272
<i>muktun</i> 14 : 34   68	<i>simirenda</i> 17 : 39   302	<i>čiptal</i> 13 : 268; 16 : 65   44, 263
<i>mundučen</i> 14 : 53; 17 : 16   87, 279	<i>syre</i> (Schnee) 16 : 27; 17 : 32   225, 295	<i>čuga</i> 14 : 68; 17 : 3   102, 266
<i>mundžö</i> 14 : 275   135	<i>sirru</i> (Regen) 16 : 18   226	<i>tčundžiacha</i> 15 : 93, 124   157, 188
<i>nagor</i> 14 : 24   58		<i>dža</i> s. čia (Erde)
<i>namba-m</i> 17 : 16, 20   279, 283	<i>šerymann</i> 16 : 24   222	<i>džaktynaem</i> 17 : 6, 9   269, 272
<i>nambe-da</i> 17 : 2, 20   265, 283	<i>taje-da</i> 16 : 13   211	<i>džiarym</i> 17 : 2, 9   265, 272
<i>nambo, nanbu</i> 17 : 2   265	<i>tamde</i> 14 : 253   113 (vgl. 14 : 280   140 unter -mč-)	<i>džjaresmendja</i> 17 : 3, 9   266, 272
<i>niudö</i> s. <i>nudiu-n</i>	<i>tanže</i> 15 : 113   177	<i>džobuka</i> 14 : 70; 17 : 3   104, 266
<i>niugu-guybin</i> 14 : 25   59	<i>tebe-na</i> 14 : 68   102	
<i>niundam</i> 17 : 7   270	<i>telernym</i> 16 : 7   205	
<i>no</i> 17 : 15   278	<i>tesžesta, tizista</i> 14 : 275   135	
<i>nomkajam</i> 17 : 15   278	<i>tialiamam</i> 14 : 25; 16 : 6   59, 204	<i>uda-m</i> 14 : 39   73
<i>nonda</i> s. <i>nundo</i>		<i>una</i> 17 : 13   276
<i>nudiu-n</i> 14 : 36   70		



## Taigi.

- aby-dda* 17 : 16 | 279  
*äüdda* 17 : 14 | 277  
*apsa* 15 : 107 | 71  
*asta* 15 : 130 | 194  
*äg-de* 13 : 252; 14 : 277; 17 : 16 | 28, 137, 279  
*bachkonnu, buâkonnu* 17 : 27 | 290  
*baga-da* 14 : 24; 17 : 16 | 58, 279  
*bedü-ktä* 16 : 32; 17 : 26 | 230, 289  
*beise* 16 : 47; 17 : 26 | 245, 289  
*bu* 14 : 38; 17 : 24 | 72, 287  
*bun* 14 : 62; 17 : 28 | 96, 291  
*chaja* 17 : 13 | 276  
*chasa* 16 : 38 | 236  
*deide* 14 : 40 | 74  
*di* 14 : 45 | 79  
*emme* 13 : 237 | 13  
*ende* 14 : 273 | 133  
*haptē-de* 16 : 49; 17 : 16 | 247, 279  
*hä* 14 : 60 | 94  
*hinde* 13 : 239; 14 : 60 | 15, 94  
*hirge* 15 : 119 | 183  
*hura* 13 : 275; 14 : 60 | 57, 94  
*hutte* 14 : 39 | 73  
*hüde* 14 : 60; 17 : 13 | 94, 276  
*hürgi* s. *hirge*  
*ima-m* 13 : 237; 14 : 277 | 13, 137  
*iši* 15 : 96 | 160  
*kay* 17 : 17 | 280  
*kallà* 13 : 262 | 38  
*kálu* 16 : 45 | 243  
*kat* 16 : 30 | 228  
*kästä* 15 : 130 | 194  
*keib(ü)* 15 : 91-2, 94 | 155-6, 158  
*kei-m, -t* 14 : 42; 15 : 91; 16 : 14 | 76, 155, 213  
*ki* 15 : 130 | 194  
*kidde* 14 : 39; 15 : 86, 90 | 73, 150, 154  
*kĩnsiki* 15 : 107 | 171  
*kyr(r)* 15 : 92 | 156  
*kĩste* s. *kästä*  
*kĩstin* 13 : 252 | 28  
*kitndeite* 14 : 46 | 80  
*kugó* (Schwan) 17 : 37 | 300  
*kuo* 17 : 20 | 283  
*kũnšu-m* 15 : 89, 90, 107 | 153, 154, 171  
*kũndo* 14 : 54; 15 : 127-8 | 88, 191-2  
*kũntühä* 15 : 91 | 155  
*lui* 17 : 16 | 279  
*met* 17 : 38 | 301  
*mergö, merk* 15 : 118 | 182  
*meš'i-m* (altes Weib) 16 : 34 | 232  
*minde* 16 : 40; 17 : 6 | 238, 269  
*mondo* 14 : 270; 17 : 27 | 130, 290  
*muktun* 14 : 34 | 68  
*mundučen-da* 14 : 53; 17 : 16 | 87, 279  
*nja-da* (Tür) 17 : 15 | 278  
*nagur* 14 : 24 | 58  
*njamba-ta* 17 : 16, 20 | 279, 283  
*nei-mä* 13 : 265 | 41  
*nembä* 17 : 2, 20 | 265, 283  
*notn* 14 : 276 | 136  
*нода* s. *nja-da*  
*njude* 14 : 36 | 70  
*num* 13 : 238 | 14  
*ñjaga* (Kleid) 17 : 11 | 274  
*öbde-tä* 14 : 73; 17 : 16 | 107, 279  
*pattange* (grün) 16 : 61 | 259  
*сяагенъ* (schwarz) 16 : 27 | 225  
*sinšaku* 15 : 93, 124 | 157, 188  
*sirrä* (Schnee) 16 : 27; 17 : 32 | 225, 295  
*sirrä, širru* (Regen) 16 : 28 | 226  
*šime-dä* 13 : 236, 241; 15 : 92; 16 : 14; 17 : 16 | 12, 17, 156, 212, 279

<i>širru</i> (Regen) s. <i>sirrä</i>	<i>tui</i> 13 : 266; 14 :	<i>dža</i> 16 : 19; 17 : 2
<i>šömoluk-ma</i> 15 : 94	35   42, 69	217, 265
158		<i>džagadë-m</i> 17 : 3
	<i>čaga</i> 14 : 21; 17 :	266
<i>taja-m</i> 16 : 13	4   55, 267	<i>džü</i> 17 : 5   268
211		<i>dženda</i> 17 : 3   266
<i>taansche</i> (Lacerta)	чѢЯГЯНЬ (weiss) 17 :	<i>džöbba</i> 17 : 3   267
17 : 39   302	4, 9   267, 272	
<i>tere</i> 16 : 58   256	чооґаҕь (Sturm) 16 :	<i>üküšä</i> 15 : 118
<i>tidey</i> 16 : 6, 42	53   251	182
204, 240	<i>čuga, čuha</i> 14 : 68;	<i>üyü-šta</i> 13 : 251; 15 :
<i>toima</i> 16 : 25   223	17 : 3   102, 266	130   27, 194

### Karagassisch.

<i>demdi</i> (Frosch) 17 :	<i>sarma</i> (Tetrao bo-	<i>sindjachu</i> (Sperling)
39   302	nasia) 16 : 21	17 : 40   303
<i>koru</i> (Kranich) 17 :	219	<i>tamma</i> (Myodes oeco-
37   300	<i>simitende</i> (Schlange)	nomus) 16 : 58
<i>locka, lui</i> (Fuchs)	17 : 39   302	256
17 : 16   279		

### III. Jenisei-ostjakisch. Kottisch.

<i>dipi</i> kott. 14 : 68	<i>kuoley</i> 16 : 45   243	<i>sidde, sitexaidi</i> 15 :
102	<i>säñef</i> 16 : 18   216	129   193
<i>yed, yedi, kott. üji</i>	<i>säl, seär</i> 14 : 59	<i>šāk (-z, -g) kott.</i>
17 : 26   289	93	15 : 82   146

### IV. Tungusisch.

<i>kardw</i> 14 : 32   66	<i>saxare</i> 15 : 92   156	<i>tija, tija</i> 17 : 12
<i>χira</i> 13 : 277   53	<i>sar</i> 15 : 80   144	275
<i>moloka</i> 13 : 275   51	<i>solongo</i> (š, ž),	<i>turumkai</i> 16 : 10
<i>nikimna, nikinma</i>	mandschu <i>soloχi</i>	208
17 : 30   293	15 : 130   194	<i>car</i> 14 : 59   93
<i>yinta</i> 14 : 270   130	<i>súko, sukä</i> 15 : 87   151	<i>čole</i> 15 : 130   194

### V. Mongolisch.

<i>arbai</i> 13 : 235   11	<i>qa(j)ibi, (khalka)</i>	<i>kemi</i> 13 : 234   10
<i>dēhen, dēse</i> burj.	<i>χäwī, kalm. χäwī</i>	<i>qui, (khalka) χuj,</i>
16 : 38   236	15 : 126   190	burj. <i>kui, hui,</i>
<i>gujij</i> burj. 16 : 45	<i>kele, burj. kelen, keley,</i>	15 : 129   193
243	<i>χele</i> 15 : 130   194	<i>kötür-</i> 15 : 129   193



*küi, küjisün, (khalka)*  
*χüj, χüjs, burj. ku-*  
*jöhön, kuikhön, χu-*  
*isö, kalm. kışn*  
 15 : 127 | 191

*musu, burj. mösö 16 :*  
 39 | 237  
*sar 15 : 80 | 144*  
*siqa- 16 : 22 | 220*

*solonyra 15 : 130 | 194*  
*söñ 15 : 82 | 146*  
*cari, burj. zāri 14 :*  
 59 | 93

## VI. Türkisch.

*aba 17 : 16 | 279*  
*aja alt., dschag. 17 :*  
 15 | 278  
*ajakä dschag. 17 :*  
 15 | 278  
*ak- 14 : 21 | 55*  
*arba, arpa 13 : 235 |*  
 11  
*äjä alt., sehor., tel.*  
 17 : 15 | 278  
*buz 16 : 39 | 237*  
*düs koib. s. tüs*  
*jälem tob. 13 : 240 |*  
 16  
*jibi-, alt., tel., leb.,*  
*jibik tel. 17 : 3 |*  
 267  
*joχ-, juχ- tschuw.*  
 14 : 21 | 55  
*jont alt-türk., uig.,*  
*dschag. 14 : 56 ;*  
 16 : 66 ; 17 : 6 |  
 90, 264, 269  
*jüs soj. (Gelenk) 16 :*  
 33 | 231  
*ken soj., kin koib.,*

*k'in, hin karag.,*  
*k'in jak., kindik*  
*gem.-türk. (Nabel)*  
 15 : 127 | 191  
*kyn gem.-türk., ken*  
*soj., k'en koib.,*  
*k'en, h'en karag.,*  
*k'yn jak. (Scheide)*  
 15 : 129, 131 |  
 193, 195  
*kiš 15 : 130 | 194*  
*köbük 14 : 72 | 106*  
*kötär- dschag., tar.,*  
*kötür- kom., alt-*  
*türk., ködür- alt.,*  
*kötöχ jak. 15 : 129 |*  
 193  
*kümüş 16 : 66 | 264*  
*mäji jak., mī kirg.,*  
*sag., koib., miä*  
*bar., myi kirg.,*  
*miñä OT., mimə*  
*tschuw. (Gehirn)*  
 17 : 19 | 282  
*min jak., alt., tel.,*  
*leb., mün leb., sag.,*

*koib., ktsch., küär.,*  
*soj., karag. (Suppe)*  
 17 : 28 | 291  
*mrak tob. 13 : 275 |*  
 51  
*nən koib., sag., teñ*  
*soj. 15 : 82 | 146*  
*oton jak. 16 : 30 |*  
 228  
*sajäkla-, osm. sajiç,*  
*-la 15 : 83 | 147*  
*sal pža, salzatschuw.*  
 16 : 20 | 218  
*say dschag. 15 : 82 |*  
 146  
*soja, suja tschuw.*  
 15 : 83 | 147  
*säk- 16 : 22 | 220*  
*sügä jak. 15 : 87 | 151*  
*šoča, šä, pžä tschuw.*  
 16 : 20 | 218  
*teñ soj. s. nən*  
*tüs koib., tüš karag.*  
 (Gelenk) 16 : 33 |  
 231  
*unut- 13 : 243 | 19*

## VII. Russisch.

*казакъ 16 : 39 | 237*  
*пурга 14 : 62 | 96*  
*свинецъ 16 : 39 | 237*

*свинья 16 : 39 | 237*  
*шелега, шелеха 16 :*  
 9 | 207

*шуга 15 : 82 | 146*  
*язъ, ѳзъ 17 : 7 |*  
 271

## Druckfehler.

KSz. 13 : 231	7	Z. 19 l. <i>kõm</i> st. <i>kõm</i>
„ 13 : 233	9	— 4 l. <i>tomake</i>
„ 13 : 237	13	— 29 l. <i>T. jamā</i>
„ 13 : 245	21	— 12 v. u. l. <i>lpS.</i> st. <i>lpL.</i>
„ 13 : 246	22	— 7 v. u. l. <i>tē'</i>
„ 13 : 253	29	— 6 v. u. l. <i>Koib. ta'ga</i>
„ 13 : 253	29	— 5 v. u. l. <i>da'gan</i>
„ 13 : 260	36	— 9 v. u. l. <i>lēcūlā</i>
„ 13 : 261	37	— 7 v. u. l. <i>zu r</i> st. <i>zu l</i>
„ 13 : 264	40	— 12 v. u. l. <i>Jur. hā-dm</i> st. <i>Jen. hā-dm</i>
„ 13 : 264	40	— 7 v. u. l. <i>wog. nālā-nti</i> st. <i>wotj. nālā-nti</i>
„ 13 : 271	47	— 6 l. <i>wotj.</i> st. <i>wog.</i>
„ 13 : 276	52	— 17 l. <i>wēr'</i>
„ 14 : 36	70	— 1 l. <i>ēlēm</i>
„ 14 : 43	77	— 2 l. <i>Tas.</i>
„ 14 : 45	79	— 8 v. u. l. <i>tiori</i>
„ 14 : 53	87	— 16 l. <i>īdān</i>
„ 14 : 61	95	— 3 l. <i>pīnk</i>
„ 14 : 73	107	— 3 l. <i>mānobim</i>
„ 14 : 73	107	— 8 v. u. l. <i>saptawē</i>
„ 14 : 251	111	— 12 v. u. l. <i>čiegannau</i>
„ 14 : 271	131	— 9 v. u. l. <i>Nr. 213</i> st. <i>Nr. 211</i>
„ 14 : 274	134	— 10 l. <i>ostKo. iā tšē</i>
„ 14 : 275	135	— 10 l. <i>tšō tšī-mām</i>
„ 14 : 279	139	— 8 l. <i>tša tšā-</i>
„ 15 : 79	143	— 12 l. <i>wK. šara</i>
„ 15 : 85	149	— 5 v. u. l. <i>wN. sāpel</i>
„ 15 : 89	153	— 4 l. <i>Taigi kūnsu-m</i>
„ 15 : 91	155	— 19 l. <i>сѣренъ</i>
„ 15 : 102	166	— 15 l. <i>Skolte-lapp.</i> statt <i>Kolta-lapp</i>
„ 15 : 102	166	— 16 l. <i>müeidisted</i>
„ 15 : 115	179	— 9 l. <i>mutetur</i> st. <i>mutatur</i>
„ 16 : 4	202	— 23 l. <i>T. dienea</i> 'moosig', <i>die</i> 'Moos'
„ 16 : 5	203	— 6 l. <i>OS. te</i>
„ 16 : 5	203	— 5 v. u. l. <i>OS. tū-gan, tū-mban</i>
„ 16 : 6	204	— 8 l. <i>tuwē</i>
„ 16 : 6	204	— 9 v. u. l. <i>mordM. šif'tam</i>
„ 16 : 7	205	— 5 l. <i>lpN.</i> st. <i>lpK.</i>
„ 16 : 7	205	— 18 l. <i>wog. tām</i>
„ 16 : 8	206	— 5 l. <i>ost. tōrāt-</i>
„ 16 : 8	206	— 28 l. <i>wotj. si'</i>
„ 16 : 10	208	— 23 l. <i>Trj. sām</i>
„ 16 : 11	209	— 18 l. <i>čir-</i>
„ 16 : 12	210	— 10 l. <i>tui</i> (DN.)



KSz. 16: 13	211 Z. 11 v. u. l. lpN. <i>čuožžot</i>
“ 16: 14	212 — 12—13 l. Jen. <i>sei</i>   OS. <i>sai</i> (K., B., Jel., Tas., Kar.), <i>hai</i> (N.) <i>sei</i> (Tsch., OO.)
“ 16: 17	215 — 10 l. Kondinsche
“ 16: 18	216 — 22 l. <i>tò/a-s.</i>
“ 16: 21	219 — 13 l. <i>šurim</i> ‘Mustela vulgaris’ — mitanl. č-
“ 16: 21	219 — 23 l. Jen. <i>sāme</i>
“ 16: 22	220 — 14 l. K. <i>sik-te-lim</i>
“ 16: 25	223 — 18 l. T. <i>limi</i>
“ 16: 29	227 Z. 1 v. u. l. (mscr. auch) <i>jienzidej</i> id.
“ 16: 34	232 — 16 v. u. l. T. (CASTR.)
“ 16: 34	232 — 3 v. u. l. <i>nim</i> st. <i>uim</i>
“ 16: 36	234 — 14 l. waschen)
“ 16: 36	234 — 15 l. waschen,
“ 16: 37	235 — 20 l. begegnet
“ 16: 38	236 — 12 l. ‘alter Mann’ (
“ 16: 39	237 — 5 v. u. l. <i>bus</i> )
“ 16: 39	237 — 2 v. u. l. ein st. eis
“ 16: 40	238 — 12 v. u. u. l. Leber st. Leben
“ 16: 40	238 — 5 v. u. l. T. <i>mīta</i>
“ 16: 42	240 — 16 l. <i>nudode</i> st. <i>nudode</i>
“ 16: 43	241 — 13 l. id.)
“ 16: 44	243 Z. 31 u. 32 sollten nach Z. 12 folgen.
“ 16: 45	243 Z. 15 l. ; unsicher
“ 16: 45	243 Z. 9 v. u. l. OS. <i>sāga</i>
“ 16: 47	245 — 11 v. u. l. Aufzeichnungen,
“ 16: 48	246 — 14 l. <i>aptie</i> st. <i>ap tie</i>
“ 16: 49	247 — 8 l. <i>pit<sup>s</sup></i> <sup>1)</sup> ‘Lippe’
“ 16: 49	247 — 2 v. u. l. <i>juš</i>
“ 16: 50	248 — 2 l. <i>lāpsu</i> st. <i>lāpsa</i>
“ 16: 51	249 — 15 l. Jem. <i>iðete</i> ’
“ 16: 51	249 — 23 l. : OS.
“ 16: 51	249 — 4 v. u. l. ***) st. *)
“ 16: 52	250 — 2 l. K. Z
“ 16: 53	251 — 15 l. ‘Schnee’;
“ 16: 54	252 — 2 v. u. l. syrj. <i>vos-ni</i>
“ 16: 55	253 — 10 v. u. l. lpK. <i>jā,kse-</i>
“ 16: 56	254 — 11 v. u. l. <i>tuda</i> ’ ‘Renntiertalg’
“ 16: 57	255 — 4 l. <i>šyl-gy-</i>
“ 16: 57	255 — 12 l. Jen. <i>tio’ebo</i>
“ 16: 58	256 — 5 l. liv. <i>juvv</i>
“ 16: 59	257 — 24 l. mordE. <i>tšon</i>
“ 16: 63	261 — 2 v. u. l. ostJu. <i>kot’šam</i>
“ 16: 64	262 — 20 u. 26 l. ostKo. st. ostK.
“ 16: 64	262: Die Note bezieht sich auf die vorangehende Seite.

## ÜBER DIE TÜRKISCHEN NAMEN EINIGER GROSS- KATZEN.<sup>1)</sup>

— Von W. BANG. —

1. In seinem Bericht über den Hof Attilas aus dem Jahre 448 erwähnt Priskos (Corp. Script. hist. Byz. I 208 = MÜLLER, Fragm. Hist. Graec. IV 93 b) den Hunnenfürsten Ωηβάρσιος, einen Vatersbruder des Herrschers.<sup>2)</sup> Es ist ohne Weiteres klar, dass im zweiten Bestandteil dieses Namens — wie dies schon

---

<sup>1)</sup> Der verehrte Herausgeber der KSz., Herr Dr. MUNKÁCSI, hatte die Güte einige Verweise auf Beiträge ungarischer Turkologen beizusteuern, wofür ich ihm auch hier meinen herzlichen Dank ausspreche.

<sup>2)</sup> Seine Gemahlin nennt Priskos nach der hdschr. Überlieferung Κρεκα und Πεκαν; ich halte Κρεκα für einen Fehler für Αρεκαν, aus dem Πεκαν entstehen konnte durch Schwund der unbetonten Anlautssilbe (vgl. Τιλ = *ätıl*, MARQUART, Chronologie 95; bar. etc. *raq* < *iraq*, *yiraq* usw.). Der Name Αρεκαν dürfte einem türk. *ari qan* entsprechen: «die reine Fürstin» (vgl. F. W. K. MÜLLER, Pfahlinschriften § 11: *ariḡ täñrim* und Prob. II 220 *Qan ariḡ* — beides Frauennamen). Es würde also schon im Hunnischen Schwund von -ḡ, -g anzunehmen sein: *ariḡ* > *ari*, wenn nicht Assimilation und Monophthongierung vorliegt. Die altgerman. Entsprechungen von Πεκαν sieh im Grundriss<sup>2</sup> III S. 700; für meine Emendation Αρεκαν = *ari' qan* ist die wertvollste die altnord. *Erka*, die auf einem germ. \**árikan* beruht (Umlaut; Abfall von -n in Folge der Auslautsgesetze und Synkope wie in *Attila* > as. \**Atlo* > ae. *Ātla*, an. *Atli*). Ein geschwundenes -i- wird auch durch die Palatalisation von -k- in der Nebenform *Herkja* gefordert (vgl. NOREEN im Grundriss<sup>3</sup> IV S. 100 oben). Die beiden an. Formen müssen übrigens auf verschiedenen Wegen oder zu verschiedenen Zeiten vom Westgermanischen her eingedrungen sein; den anlautenden Hauchlaut hat MÜLLENHOFF in HZ X 171 erklärt. Andre hunnische Eigennamen sind germanisch; umgekehrt entlehnten die Gothen ihre Personennamen dem Hunnischen (Jordanes, *Getica* cap. IX *Gothi plerumque mutuuntur Hunnorum* [scil. *nomina*] in Mon. Germ. Hist. Auct. ant. V, 1, S. 70).



VÁMBÉRY in dem hunnischen Namenverzeichnis seines Werkes «Der Ursprung der Magyaren» bemerkte — das türkische Wort *bars* «Tiger» vorliegt, von dem bisher die folgenden Dialektformen bekannt geworden sind: *pars* (Wb. IV 1158; ausserdem Prob. I 184 N° XIII, Prob. II 619<sup>425</sup> ff., IV 38<sup>12u</sup>) *paris*, *baris*; *bās* < *bars* (A. VON LE COQ, Sprichwörter.... aus Turfan 84b); *mars* und *par* (Prob. I 79<sup>680</sup> ff.). Die Bedeutung schwankt: «Tiger, Panther, Leopard, Luchs»; letztere Bedeutung auch bei HOUTSMA, Arab.-türk. Glossar 61. Eine Etymologie dieses Wortes ist meines Wissens bisher nicht vorgeschlagen worden, wird sich auch aus dem türkischen Sprachmaterial schwerlich aufstellen lassen.

Da es Gründe, die *pars* im Altaisch-Teleutischen zu *par* verwandelt haben könnten, nicht giebt — das uig. *tärs* bleibt im Altaisch-Teleutischen unverändert — so werden wir annehmen müssen, dass neben *bars* ein \**bar* «Tiger» oder drgl. gestanden hat. Andererseits ist es unklar, in welchem Verhältniss *bars* zu *baris*, *paris* steht; man könnte annehmen, dass -i- zur Erleichterung des ungewohnten -rs eingeschoben sei, wie dies hier und da zu geschehen scheint. Doch liesse sich auch denken, dass *baris* das Ursprünglichere ist, aus dem *bars* erst gekürzt wäre. Es läge dann nahe, *baris* in *bar-is* aufzulösen und dieses \**bar* mit dem oben erschlossenen zu identifizieren. In -is hätten wir dann ein ursprünglich selbständiges Wort zu suchen (etwa *üs* «Luchs» = jak. *üs* das bei CASTRÉN und RADLOFF belegt wird??), das als nicht-determinierender Bestandteil des Kompositums akzentlos wurde (vgl. meine «Studien» 2. Stück, SBAW 1916 S 924 Anm. 3). Ich will die Fragezeichen, mit denen diese Notiz gespickt sein sollte, um einige vermehren, indem ich zur Erklärung von \**bar* auf unser *Pardel* = *πάρδαλις* usw. verweise [«emprunts à un aryen \**parda*.... (\**le bigarré*)» Boisacq, Dict. et. lang. gr. S 747.].<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Ist das oben Vorgetragene auch nur zum Teil richtig, so könnte \**bar* > *par* eine Ellipse sein, wie etwa im Čuwaš. *kalda* «Eidechse» aus dem kaz. *kältä džılan* «kurze Schlange» entstanden ist (PAASONEN 56, 241); u. a. gehört hierher *kök ala-m* «mein blauer Schecke» (Prob. V 73<sup>421</sup>) = *ala atım*; *aq bos* «Grauschimmel» (Prob. IV 193<sup>3u</sup>). Es vertritt also das determinierende, betonte Wort den ganzen Komplex.

2. In  $\omega\eta$  sehe ich  $oi^3$  (Wb. I 969 mit der Angabe: Schor. Sag. Koib. Ktsch.). Es soll «nur in der Zusammensetzung  $a\gamma-oi$  vorkommen» und «weissblau (Pferdefarbe)» bedeuten. CASTRÉN, Versuch einer koibal. und karagass. Sprachlehre führt  $oi$  S. 84 für diese beiden Dialekte in der Bedeutung «bläulich, hellblau» auf; nach S. 153 heisst ein «bläuliches Pferd» auch  $oi$  *at*. Dem Verfasser von HOUTSMAS Glossar war  $oi$  in der Bedeutung «aschgrau» bekannt (l. c. 57);<sup>1)</sup> es kommt auch Prob. I 367<sup>94-95</sup> ff in dem Eigennamen *Oi Molat* («blauer oder grauer Stahl») vor; auch  $a\gamma-oi$  ist mir in dem Eigennamen *A $\gamma$ -oi Tas* («Weissblauer Kahlkopf») in Prob. I 364 N° 6 vorgekommen. Als Qualifikativ zu *bars* ist  $oi$  also sehr wohl denkbar; semasiologisch scheint ihm *or* sehr nahe zu stehn, für das das Wb. (I 1047) die Bedeutungen «gemischt-haarig, grau» aufstellt: Prob. III 3 N° 71 *or tülkü* «der graue Fuchs» (Wb. l. c. «gemischthaarig»); Wb. l. c. *or kiš* «ein Zobel von einer in's Graue spielenden Farbe», *or qoyon* «ein grauer Hase». Dieses *or* wird verengert zu *\*ur*, das bisher nicht registriert zu sein scheint; ich finde es in dem Pferdenamen *Ur Qulaq* Prob. IV 144<sup>6</sup> ff.; dasselbe Heldenross aber heisst Prob. IV 50<sup>3</sup> *qüzil ör* = *or*. Andererseits kann *or* zu *ar* werden nach einem auch sonst noch in den Abakandialekten geltenden Lautwandel; dieses *ar* liegt m. E. vor in *ar pulan* (Prob. II 634<sup>1229, 1240</sup>; 636<sup>1315</sup>) das in der Übersetzung nur durch «Elentier» wiedergegeben wird; ferner in dem Eigennamen *Ar ýotai* (Prob. II 451<sup>2467</sup> ff; sein Bruder heisst *Qir ýotai* zu *qir* «grau» usw.).

3. Es dürfte also das hunnische *oi bars* den Luchs bezeichnet haben; doch käme auch der Irbis in Betracht (BREHM Bd. XII 136: Luchs: oben rötlichgrau und weisslich gemischt; 92: Irbis: Grundfärbung weisslich grau mit lichtgelblichem Anflug). Bei der Dehnbarkeit der türkischen Farbenbezeichnungen kann aber *oi bars* sich im Hunnischen doch auch auf den Tiger bezogen haben.

<sup>1)</sup> Vgl. Wb. II 1219 *kök oi at* «weissblaues Pferd» und Prob II 163<sup>198</sup> *qir sürgü* und *oi sürgü* (Eigennamen). Schattierungen von «grau» findet man im Wb. unter *pos*, *boz*, *buz* und *sur*.



4. In einem Heldengesang der Qysylzen wird der Tiger seiner Streifen wegen, *ala pars* «der bunte Bars» genannt (Prob. II 610<sup>425</sup> ff; im Verfolg auch nur *pars* oder *añ* «Wild»!). Diese Eigenschaft seines Felles hat ihm auch den weitverbreiteten Namen *alabuğa* eingetragen < *ala* und *buğa* «Stier, Bulle». Der Name dürfte uralt sein,<sup>1)</sup> jedenfalls noch aus der Zeit stammen, wo *buğa, buğa* «das Tier» schlechthin bedeutete. Eine parallele Bedeutungsentwicklung haben wir ja für *kıyık* > *kık*, das sich heute vielfach in der Richtung «Hirsch, Antilope, Renntier» (Wb. II 1340) entwickelt hat, früher aber jedes wilde Tier bedeutet haben muss. Denn *bars kıyık* «Tiger, Tigertier» kommt zweimal im STEINSCHEN Traumbuche vor (vgl. THOMSEN, JRAS 1912 S. 202 XXXI, S. 205 XLIX) und in SULEIMANS Wb. ed. KUNOS S. 119 finden wir *kara gejik* «Wildschwein» d. h. «Schwarzwild»; geradezu als Adjektiv liegt es dann noch im Kirgisischen vor, wo *kık ördük* nach Wb. II 1340 «die wilde Ente» bedeutet.<sup>2)</sup> So heisst *añ* zunächst «Wild; jedes Tier, auf das man Jagd macht», dann aber insbesondere «Maral».<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Das komanische *alaboga* (?), das CC 221b stehn soll, gehört höchstens indirekt hierher, da es durch *cetus* übersetzt wird. Im übertragenen Sinne vgl. *qarabuğa, -buğa* bei VULLERS II 715 «nomen tormenti cuiusdam bellici» und die Zusammenstellungen QUATREMÈRES, Hist. des Mongols de la Perse écrite par Raschid-Eldin, I 136 Anm.

<sup>2)</sup> Vgl. čuwaš. *kajäk* «wildes Tier, wilder Vogel» bei PAASONEN 55 und in Kel. Sz. XVI 22. Das aus dem Čuwašischen entlehnte wotjakische Wort *kojik* bedeutet 'Elentier', aber in *arışlan-kojik* 'Löwe' (s. MUNKÁCSI's Wotjak. Wb. 177). Im Osm. soll *qızıl qäyik* «die rote Eidechse» bedeuten (SUL-KUNOS 65), was ich nicht kontrollieren kann. — CC 128 *cheyc tongus* = p[orcus] salvaticus; lies *silvaticus*, also «Wildschwein».

<sup>3)</sup> Für *mal* giebt das Wb. nur die Bedeutungen «Besitz usw.; Vieh». Doch sieh Prob. IV 125<sup>4</sup> *urmanğa kitti, ... küp mal ültirdi, kiş mal, tın* usw. «er ging in den Wald und tötete viel Wild, Zobel, Eichhörnchen» usw. 323<sup>4u</sup> *urmanda mal ültirdilär, kiş ültirdilär* usw. «im Walde töteten sie Wild, Zobel» usw. Dieses *kiş mal* entspricht vollkommen dem obigen *bars kıyık*.

5. Im Dialekt der Toboltataren heisst der Tiger *ilbis*. Dasselbe Wort lautet in Turfan mit *y*-Prothese *yil'pīs* (VON LE COQ, Sprichwörter, S. 100 c, Volkskundliches aus Ost-Turkistan, S. 39), doch bedeutet es dort «Schneeleopard». Herr v. LE COQ hatte die Güte, mir auch die gutturale Form *yil'pīs* mitzuteilen.<sup>1)</sup>

Das Wb. registriert für Tel. und Leb. ein Wort *irbis* «eine Luchsart (felis irbis)»; Prob. V 159<sup>336</sup> steht *elbis* < \**älbis*, in der Übersetzung wiedergegeben durch «Luchs (?)», nach dem Wb. soll *älbis* (sic) im Karakirgisischen «Wiesel» bedeuten.<sup>2)</sup>

Was nun auch *elbis* bedeuten mag, soviel scheint sicher, dass alle genannten Wörter mit *bars* zusammengesetzt sind, dass *il-*, *el-*, *ir-* von Haus aus dasselbe Element sind und dass die Tonlosigkeit des 2. Komponenten die Schuld an dem in *-bis* zu Tage tretenden Lautverlust tragen muss.

Was aber ist *il-*, *yil*, *el-*, *ir-*? Ehe wir versuchen, eine Antwort auf diese Frage zu geben, wollen wir einen andren Namen des Tigers besprechen.

6. Es ist *yolbars*, über den das Wb. die folgenden Einträge enthält:

III 439 *yolbars* Dsch. OT. «Panther, Leopard»

[dazu eine Stelle: *börü*, *yolbars*, *qaplan* (!) enthaltend].

III 440 *yolbas* Tar. und *yolbors* Kkir.

[Ob die Kürze für das Tar. berechtigt ist, weiss ich nicht. A. von LE COQ giebt *yólbās*; auf diese Betonung wies schon das kkir. *yolbors* ganz unmissverständlich hin].

<sup>1)</sup> Dagegen gehört schor. *ilbis* «Geist, Irrlicht» zu *almīs* und dieses ist zu *albasti* zu stellen (Wb. I 434; PAASONEN 3); vgl. auch tel. *almin*. Für *almin* giebt das Wb. die Bedeutungen «böser Waldgeist, Affe», für *almīs* auch «behaarte Menschen, die früher im Altai gelebt haben sollen»; vgl. zu dieser Bedeutung alt-tel. *šulumīs* «böser Geist, Affe».

<sup>2)</sup> Für «Luchs» kennt A. von LE COQ *süläsün* (Volkskundliches, S. 39) = kom. *siläüsün* usw. (SBAW. 1912 337 V). CC 128 soll *yrz* d. h. *irz* (?) «Luchs» bedeuten. Herr RADLOFF liest *iris* und vergleicht russ. *рысь*.



- III 560 *yulbaris* Kaz. «der Tiger.» und *yulbars* Osm. R. «leo goojratensis».  
 [*yulbars* auch Prob. IV 106].  
 IV 171 *džulbaris* und *-bars* Kaz. «Tiger».  
 IV 99 *džolbars* Kir. «Tiger»  
 [Prob. III 290<sup>10</sup> *džolbaris* «Tiger», 299<sup>6</sup> «Panther»].  
 IV 1487 *yol-wars* Trkm. *yol-bars* Chiv. «Tiger (wörtl.: der gestreifte Leopard)».  
 I 1496 *ilbars* Dsch. «= *yolbars*» «Bars, Tiger».  
 [Bei SULEIMAN-KUNOS S. 108 steht *yolbars* mit der Übersetzung *arslan, kaplan, pelenk*<sup>1)</sup> «Löwe, Tiger».<sup>2)</sup> Ich erinnere daran, dass CASTRÉN l. c. 125 *bar* «Löwe», *bârès* «Löwe» aufführt unter Hinweis auf mong. *bars* «Tiger.»].<sup>3)</sup>

Gegen die Auffassung, *yol-* bedeute in diesem Worte «Streifen» (vgl. Wb. III 430 und die Ableitungen 436, 438), scheint mir nun Verschiedenes zu sprechen. Die beiden schwerwiegendsten Bedenken sind diese: weder Panther noch Leopard (noch Löwe) sind gestreift und *yol-* kann nicht zu *il-* werden.

7. Ich möchte *yol-* und *yil-*, *il-*, *äl-* hier zunächst einmal mit *al* in Verbindung setzen: Wb. I 349:

<sup>7</sup> *al* [Alt., vgl. *ulu uluq*] [! ] erhaben, mächtig, grimmig (in Märchen); *al pörü* der grimmige Wolf; *al taiya* das mächtige Felsgebirge; *al yiš* der schreckliche Bergwald.

In den altaischen Texten des 1. Bandes der Proben kommt *äl* (sic) z. B. 30<sup>32</sup>, 41<sup>32</sup> als Adjektiv zu *pörü* «Wolf» vor und wird durch «grimmig» wiedergegeben.<sup>4)</sup> In dem teleutischen Text Prob. I 215 N° VI, Str. 2<sup>3</sup> steht *al pörü* «ein mächtiger Wolf».

<sup>1)</sup> Vgl. im CC 98 *palañ* «Leopard».

<sup>2)</sup> VAMBERY, Čag. Spr. 355 a *yolbars* «Löwe»; ebenso 241 a; dort *bars, pars* «Panther».

<sup>3)</sup> Für den Fürstennamen *Ilbars* (nicht zu *il* «Volk»!) finde ich bei Mrs BEVERIDGE, The Memoirs of Bābur, S. 265 die Form *Yili Bars*. Vgl. tar. *ali* geschwächt aus *āla*.

<sup>4)</sup> Prob. I 103<sup>617</sup> *al taiqa*; Wb. I 402 wird der Name des Altai von *al taiya* abgeleitet mit der Angabe: *al* «hoch».

Ich vermute, dass das Wort von Haus aus mit <sup>8</sup>*al* «hochrot» (vgl. auch Prob. II 32 420 *al qan* «sein rotes Blut») identisch ist, doch lässt sich der Beweis vom Türkischen allein aus nicht führen; ich verweise vorläufig auf des Wolfs stehendes Epitheton *kök* «blau».

8. Für die Möglichkeit, dass *al* > *yil*-, *il*-, *äl*- wird, habe ich Folgendes anzuführen: im 2. Bande der HOMMEL-Festschrift habe ich versucht, das kökt. *yilsî* durch «rötlich» zu erklären und es einem \**alsîr* = kaz. *alsu* «rötlich» gleichzustellen; ich konnte mich bei dieser Gleichung besonders auf das Vorkommen von *alpaŕu* und *yilpaŕu* in den kökt. Inschriften berufen und erklärte die verschiedenen Formen von *aŕaç* «Baum» folgendermassen:

- a) *aŕaç* > *yaŕaç* durch *y*-Prothese,<sup>1)</sup>
- b) *yaŕaç* > *yäŕaç* durch *y*-Umlaut,
- c) *yäŕaç* > *yîŕaç* durch gutturalen Ausgleich,
- d) *yîŕaç* > *iŕaç* durch *y*-Schwund.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Vgl. RAMSTEDT in dieser Zeitschrift, XVI 66 ff.

<sup>2)</sup> Im Dschag., wo *i* zu *î* wird, also *yîŕaç*, *iŕaç*. Das Wbs. III 529 aufgeführte Wort *yîşiq* «Helm» wird demnach zu Unrecht mit einem Fragezeichen versehen, denn es entspricht dem osm. *aşiq* «Helm», das HOUTSMAS Glossar (S. 48) für das Kiptschak nachweist.

Das kom. *yyacçi*, welches CC 103 durch «archerius» übersetzt wird, ist selbstverständlich nicht *yātsi* zu lesen (Mem. Ac. St. Petersb. VII. Sér. XXXV No. 6, 1887, S. 130), ebenso wenig aber *yayaqtsi* (Wb. III 73). Es entspricht freilich dem *yaçi* «Bogenmacher» von HOUTSMAS Glossar (S. 102), ist aber vom deminutiven \**yayaq* < *yai-aq* abgeleitet. Dieses \**yayaq* ergab \**yäyaaq* und \**yîyaaq* und dieses *iyaaq*, *iyaaq*. Das kom. Wort lautete also *iyaaçi*, *iyaaçi*.

Neben \**yayaq* bestand ein andres Deminutivum: \**yaçaq* < *ya-çaq*, das bisher nur im Koibalischen belegt ist: Prob. II 316 442 *ŷaŷaaq*, während Wb. III 78 *yaryaaq* dafür angiebt. Wie dem auch sei — die Angaben über die Aussprache der Zeichen für *ty* und *dy* widersprechen sich durchaus, wie denn auch die Zeichen selbst nirgends sauber auseinander gehalten werden — *ŷaŷaaq* kann dem obigen \**yayaq* lautlich nicht genau entsprechen, da altes *-y* im Koibalischen erhalten bleibt (so weit es, wohlverstanden, nicht verdrückt ist) während suffix-



Auf das von mir postulierte \**álbars* angewandt, hätten wir die folgenden Stadien:

- a) \**álbars* > \**yálbars*
- b) \**yálbars* > \**yǎlbars*
- c) \**yǎlbars* > \**yǐlbars*
- d) \**yǐlbars* > \**ilbars*

Diese theoretischen Formen finden wir nun nicht, weil die Akzentuation von *yāṛāc* und \**yálbars* verschieden ist. Es wurde

\**yǎlbars* > \**yǎlbärs* > \**yǎlbäs* > \**yǎlbis*,  
*yilbis* (*yilpis*) > \**älbis* (= *elbis*) resp. *ilbis*

durch Eintritt des Wortes in die palatale Reihe.

Doch muss *yolbars* aus einer der Formen \**yǎlbars* oder \**yǐlbars* (vgl. VON LE COQ's *yilpis*) entstanden sein. Man wird hier mit einer Volksetymologie, d. h. einer tatsächlichen

anlautendes *č-* zu *-ty* geworden ist; vgl. z. B. Prob. II 317<sub>508ff</sub> *palaryač* < *palāčaq* < \**balāčaq*.

Auf \**yačaq* ist ferner zurückzuführen der sag. Frauenname *altın çadzaq* «Goldbogen» (Prob. II 64<sub>728</sub>) = schor. *çadzaq* «Bogen» (I 315<sub>166</sub>). Die Angaben, die § 358 der Phonetik über die Entwicklung von inlautendem *-č-* > *-dž-* macht, sind mit den Schortexten der Proben in keiner Weise in Einklang zu bringen; das Wb. geht z. T. noch andre Wege, so z. B. wenn es, gegen Texte und Phonetik, das Deminutivum *oṛlišaq* als Schorisch aufführt. Nach § 358 soll *-čī* im Schordialekt «durchgängig» als *-dži* auftreten: die Texte bieten *čayačī* < *yayačī* «Schöpfer» (z. B. 354<sub>190</sub>) und das Wb. führt *čayačī* für zu erwartendes \**čayadžī* als Schorisch auf.

Weiteres zu *ya-* vgl. im Anhang.

Neben der *y*-Prothese giebt es eine solche von *h-* in Ostturkestan; vgl. VON LE COQ, Sprichwörter, 98 c: *hördäk* < *ördäk*, *höl* < *öl*, *härmaq* < *ärmaq* (vgl. VON LE COQ, Chuastuanift, S. 33<sub>29</sub> und PELLİÖT im T'oung Pao 1914, S. 252 Anm. 2). Es ist ebenso «vulgär» wie etwa in London *hail* < *ale* und die individuelle oder dialektische *h*-Prothese der Flamen und erklärt einen Teil der bei SULEIMAN-KUNOS 76—79 aufgeführten Wörter z. B. *hül* «nass, feucht», lies *höl*, = *ül*, zu dem kom. *ölbäklık* = *abundantia*, *ubertas* Ps. 35<sub>1</sub> gehört. Vgl. osm. *suwarlı* «fruchtbar».

Anlehnung an *yol* «Weg, Streifen» zu rechnen haben, wenn der Übergang von *yil-* > *yol* nicht durch die Natur des *l* verursacht worden ist.

Einen «zufälligen Wechsel» *o* || *i* soll nach Phon. S. 293 a der § 113 dieser Phonetik besprechen, wird aber dort nicht erwähnt. Wohl aber wird im § 86 der Übergang von *i* > *o* vor folgendem *ū* im Altaischen belegt: alt. *golū* «warm» (das Wort fehlt im Wb.) < *yiliḡ* = *yilū* usw. (Phon. § 244 wird dschag. *ili* «warm» erwähnt neben *golū*; das Wort fehlt im Wb., ist für das echte Dschag. auch wenig wahrscheinlich; vgl. SUL-KUNOS 85 *iliḡ* «lau, warm» Wb. III 519 *yiliq* und die osm. Dublette *ili*, *iliḡ*; letztere deverbale: *ili-q*). Im Altaischen wird *golū* weiter zu *yulū* verengert (Wb. III 555).<sup>1)</sup>

8a. Verursacht hier -*ū* den Übergang von *i* > *o* > *u*, so wird man nicht leugnen können, dass auch *l* ein *i* in derselben Weise modificieren kann, da bei *l* sich «die Stellung des hinteren Teiles des Ansatzrohres der *U*-Lage oder *i*-Lage nähert» (Phon. XVI 10.).<sup>2)</sup> Einige Beispiele scheinen mir diesen Umlaut als sicher zu erweisen:

1. Zu *yal-* «lodern (flackern, flimmern?)» (MÜLLER, Uigurica II 9<sub>30</sub>) = *yali-* «aufflackern» gehören: *yaldira-*, *yaltra-*, *yiltra-*, *iltra-* «glänzen, strahlen, funkeln» usw. Dazu wohl *yildirim*, *ildirim*, *ildirim* und *yoldarim* «Blitz» (SUL-KUNOS 108; im

<sup>1)</sup> A. VON LE COQ verdanken wir die Kenntnis des wertvollen *ilmān* «lauwarm» (Sprichw. 84 b); vgl. *ilčak* «lau, halbwarm» bei SUL-KUNOS 84.

<sup>2)</sup> Im Alt.-Tel. hat -*ū* ein vorhergehendes *ä* zu *ö* umgelautet in *ölū* «Fingerbreite» < *älik* usw.; tel. *ölū* (lies *ölū*?) steht für *älik* (*älik*), kir. *elū*, osm. *äli* «fünzig». Auf welchem Wege aber mag *ala* «bunt» im Altaischen zu *ölö* «bunt» geworden sein (Wb. s. v. und Prob. I 69<sub>340</sub> *ölö*, 70<sub>352</sub> *354* *ala*, also im selben Stück)? Liegt auch hier *l*-Umlaut vor (*ala* > *\*ola* > *\*olo*) und trat dann das Wort in Folge von *y*-Prothese in die palatale Reihe über (*\*yolo* > *\*yölö* > *ölö*)? Nachträglich wieder geschwundenes *y*- hätten wir ja auch in Dschag. *ela* «bunt» (SUL-KUNOS 61—62) anzunehmen: < *\*yāla*. A. VON LE COQ führt in den Sprichwörtern S. 82 a eine Anzahl von Tiernamen auf, deren erster Bestandteil *ālo* < *ala* ist; hier hat also vorausgehendes -*l*- das *a* > *o* umgelautet.



Wb. III 559 *yuldarım* gelesen), nach HOUTSMAS Glossar auch «Glas». <sup>1)</sup>

2. Uig. *yultuz yulduz* (oder *yolduz*?) «Stern», im CC *yulduz* (-s) *yolduz* (-s), lautet heute vielfach *yıldız*, *yıltıs*, *yıldıs*, im kir. auch *džolduz* und *džulduz* (balk. *duldúz* Kel. Szem. XV 217). Gehört das Wort nicht zu *yıl* «Jahr»? Vgl. etwa *kün* «Tag» *küntüz*, *kündüz* usw.

3. Das koib. *olbañ-olbañ* «schwankend» hat *olbañnas* (< -la-š). «sich schaukeln» neben sich (vgl. sag. *olañnas* «sich wiegen, sich schaukeln»). Ich setze zu seiner Erklärung ein *\*yolbañ* voraus und vergleiche leb. *yalbaña*- «wackeln» = tel. *yalbañda*- «in der Luft schweben»; palatal koib. *ýelbäñnä*- «schwanken, schaukeln», tel. *ýälbäñdä*- «in der Luft flattern (vom Haar)». Des Weiteren ist wohl auch hierher zu stellen: tel. *ýälbirä*- «im Winde flattern», bar. *yılbrä*- «im Winde flattern», kkir. *yälbir-yulbur* «flatternd» <sup>2)</sup> und Andres, darunter besonders kir. *džalbra*- «im Winde flattern». *džalbir-džulbur* «flatternd» und *džılbra*- «flattern». <sup>3)</sup> Das kir. *džılmañda*- «gleiten (von Schlitten), von einer Stelle zur anderen rutschen» leitet hinüber zu tel. *ýılbıra*- «rutschen».

Neben *\*yol*- darf durch *y*-Umlaut entstandenes *\*yöl*-, *\*öl*- konstruiert werden; dazu čuwaš. *vəlbərət*- «flattern» (PAASONEN 199)? Schwund von *y*- auch in kir. *elbälä*- (< *\*äl*- < *\*yäl*-) «flattern».

<sup>1)</sup> Vgl. kom. *gıldrin* «Glas» (CC. 109, 123 im ital. Teil), wohl *gıldrim* zu lesen. Die häufig im CC auftretenden *n* für zu erwartendes *m* sind z. T. dadurch entstanden, dass ein *A* *b* *s* *ch* *r* *e* *i* *b* *e* *r* die Tilde seiner Vorlage durch *n* statt durch *m* auflöste: *gıldrı* lies *yıldrim*, *yıldrim*.

<sup>2)</sup> Vgl. tel. *olmon-yalman* (!) «schwankend, flackernd (vom Feuer)»; ferner ab liegen schon (kaz. *alpan* «schaukelnd») kaz. *alpi-salpi* «in Fetzen», kir. *albir-salbir* «Fetzen».

<sup>3)</sup> Oder gehören die palatalen *ýälbirä* zu *yäl* «Wind»? Die Frage ist bei diesen Wörtern ebenso schwierig zu entscheiden, wie bei dschag. *yälpägüç*, *-pıyüç*, *-püç*, *yälängüç* ostt. *yälpügüç* (VON LE COQ, Volkskundliches 17) «Fächer» zu kom. tar. *yälpı*-, alt. usw. *yälbı*-, tel. *ýälbı*- «fächeln», denn auch hier giebt es gutturale Formen: tel. (!) *yalbı*- und *yalpaıüç* (SUL.-KUNOS 106 s. v. *yılpeğüç*) = osm. *yälpazä* «Fächer».

4. Das uig. usw. *tilmač* (vgl. jetzt F. W. K. MÜLLER, Pfahlschriften 33) erscheint im Komanischen mehrfach als *tolmač* = «Dolmetsch», russ. толмачъ. Ob das karäische *tolmač*, *tolmats* bodenständig ist, oder aus dem Russischen entlehnt wurde, weiss ich nicht. Wie *tıl* und *til* «Zunge» überhaupt schwanken, so hat auch unser *tilmač* die palatalen *tilbäc*, *-bäts*, *-bäs*, *-mänc*, *-mäč*, *-mäci*, *-mäts*, *-mäš* neben sich.

Zur Geschichte von *Dolmetsch* vgl. GRIMM II 1231 sowie KLUGE<sup>7</sup> und WEIGAND<sup>5</sup> s. v. Ich denke, dass das Wort aus dem Komanischen ins Ungarische (*tolmács*) gedrungen ist und von dort aus ins Deutsche; der Umweg über das Slavische ist aber auch möglich (mhd. *tuilmetsche*), wie meine Erklärung von *smoče* (CC 132) = *Schmasche* < poln. *smużyk* zeigt (Bull. Acad. Roy. de Belgique, 1911, 37 Anm.). Woher stammt das *e* im deutschen *Dolmetsch*?

5. Für das osm. *dalğa* «Welle» giebt SUL-KUNOS 181 *talğa*, *-ğaq* «Welle»; daneben *tulğum* «Wirbel»; im Wb. finden wir ausserdem *talqum*, *-ğum* dschag. «Meereswellen, Bewegung der Luft», *talğan-* «Wellen schlagen, in Bewegung geraten», *talğat-* «in Bewegung setzen». Neben diesen Wörtern stehen kir. *tolqu-* «Wellen schlagen», tel. *tolqū* «Welle» (*-qū* < ?), kir. *tolqun* «Welle» und die Ableitungen im Osttürkischen: *tolqunla-*, *-lat-* usw., ferner tob. *tolğın* «Welle», Kar. T. *tolğun* «Welle», im Kazan-Tatarischen das lautgesetzlich verengerte *tulğın* «Welle».

Für das osttürk. *balqa* «Hammer» = *balğa* sart. dschag. kir. (auch Prob. IV 246<sup>9</sup>) = bar. *palğa* kennt von Le Coq *bolqá* (Sprichwörter 85 b); im Wb. IV 1673 wird diese Form für OT. und tar. angeführt; dort auch für Kar. T. *bolta* für *balta*. Ich muss zu *bolqa*, *bolta* aber ausdrücklich bemerken, dass auch das anlautende *b-* die Rundung verursacht haben kann. Dagegen ist das osttürk. *ältipüt* «Mensch mit sechs Zehen an einem Fuss» (Sprichw. 82 a) ganz eindeutig, allerdings noch nicht zu vollem *o* vorgerückt.

9. Wie nahe *t* dem *u* steht, erhellt auch daraus, dass es wie dieses *o* > *u* verengern kann.<sup>1)</sup> So lautet bar. OT.

<sup>1)</sup> Vgl. meine «Studien» 3. Stück, in SBAW 1916 1240. Das kom. *toulga* (CC 118) ist nicht *tūlğa* zu lesen, sondern



*sola-* «zuschliessen» bei von LE Coq: *sōla-* und *sūla-* (Sprichw. 93 a); das jetzt im Uigurischen vorliegende *awla-* (F. W. K. MÜLLER, Uigurica 41 5; vgl. Uigurica II 26 Anm.) ist im wörtlichen Sinne «jagen» im Wb. I 1083 als *ōla-* zu finden; im übertragenen Sinne «rund herum drehen» ist es zu *ola-* gekürzt; bei von LE Coq (l. c. 83 b) lautet es *ōla-* und *ūla-* (zu diesem Worte ist wohl auch SUL-KUNOS 150 *olanmak* «von Schmerzen ergriffen» zu stellen, wrtl. «sich winden»?)<sup>1)</sup>

*to'ulγa*. Neben diesem Wort erscheint für «Helm» uig. *tuγlurγa* (KLAPROTH, Uiguren 21), osm. dschag. *tuγulγa*, dschag. *dubulγa*; ferner dschag. *tawulγa*, *-qa*, *dawulγa*, *tobulγa* und nach einer freundlichen Mitteilung Martin HARTMANNs heute in Kaschgar: *dawulghē* «Eisenhelm». Im Kir. *dulγa*, kkir. *tulγa*; gekürzt zu osm. *tulγa*, *dulγa*. Den auf den ersten Blick unwahrscheinlichen Zusammenhang dieses Wortes mit *tabilγi* «*spiraea altaica*», SUL-KUN. 179 *tabulγa* «*Tamariske*» (dial. Formen sind u. a. *tabilqu* bei THOMSEN JRAS 1912, 202, XXXII, *tabilqa*, *-γa*, *tabilγu*, *tabulγa*, *-γu* und *tobulγu* Prob. III 108 19. Nach Prob. III Übers. 138 Anm. werden besonders Peitschenstiele, nach den Texten auch Bogen und Pfeile daraus verfertigt: Prob. II 316 442; vgl. *tabilqat* II 103 532—5; I 376 14 doch scheint II 694 70 ein minderwertiges Fabrikat gemeint zu sein) wird man nur dann gelten lassen, wenn man sich den urtürkischen Helm als aus Holz gefertigt oder eher noch geflochten vorstellen darf: vgl. die *κράνεα ξυλίνα*, *κονέας ξυλίνας* und *κράνεα πεπλεγμένα* oder *πλεκτά*, die HERODOT VII cap. 63—79 bei mehreren Völkerschaften Mittelasiens erwähnt.

Verengerung von *o* > *u* auch in von LE Coqs *yūpurtmāq* «Blatt» (Spr. 99 c; dort auch *yupraq*, *yufraq*, *yūpurtmāq*, *yaparmaq*); die älteste bisher bekannt gewordene Form verdanken wir ebenfalls v. Le Coq: *yalpraraq* (SBAW 1908 400), während KLAPROTH (Uiguren 14 a) schon *yabirraq* mit *l*-Schwund hat = kom. *yalbuldrag*, dschag. *yaburγaq*. Das *u* dieser Formen veranlasste Umlaut, so dass wir tar. *yopurmaq* haben. Mit erhaltenem *l* u. a. kkir. *yalbiriq* (*-aq* in Mem. Ac. St. Petersb. 1887 XXXV Nr. 6 S. 41 a), tel. *yalbraq* > osm. usw. *yapraq*. Ist das Wort als «Flatterer» oder drgl. (vgl. oben) zu deuten?

<sup>1)</sup> Vom phonetischen Standpunkt aus bedenke man, dass die «Brechung» von *a* > *ea* im Altenglischen nicht nur vor *u* (*featu* «Fässer»), sondern auch vor gedecktem *l* eintritt (*healf*) Über ne. *all* = *āl* (*ēl*) liest man am besten FRANZ, Shakespeare-Grammatik<sup>2</sup> § 21, über ähnliche Vorgänge im Französischen MEYER-LÜBKE, Gramm. der Roman. Sprachen I, S 219 ff. nach.

10. Auf die Existenz eines frühzeitig ausser Gebrauch gekommenen Wortes \**albars* «Tiger» dürfen wir wohl auch aus der Tatsache schliessen, dass im Karakirgisischen aus *almas* «Diamant», einem sehr alten Lehnwort, auf zweifellos volksetymologischem Wege *albars* geworden ist (vgl. meine *Turcica* im 2. Bde der HOMMEL-Festschrift S. 5).

11. Es bleibt nun aber eine andre Möglichkeit, *yolbars* zur Strecke zu bringen. Im CC steht ein Rätsel, das ich folgendermassen gelesen habe (SBAW 1912, 352):

jogartin kelgan nekijk  
jolabars kijk deşirlär  
jotasınču su jinč[u] (= suyınču??)  
tama kellir deşirlär.

küjürtin kelgan nekijk  
kulabars kijk deşirler  
kuyruhunču su jinču  
tama kellir deşirlär  
ol bezergendir.

Ich kann dieses Rätsel auch jetzt noch nicht übersetzen, lehne aber J. NÉMETHS gewaltsame Lösung (vgl. ZDMG, 67, 606—7) selbstverständlich ab. Nur so viel scheint sicher, dass *yolabars kijk* (vgl. das parallele *kulabars kijk*<sup>1)</sup> nur den «Leopard-Panther» bedeuten kann; wieder aber scheint *yola* dem *ala* im uig. *ala bars* «ein gefleckter Tiger» (KLAPROTH, Uiguren 16 b) zu entsprechen.<sup>2)</sup> Wir hätten also anzunehmen,

<sup>1)</sup> Zu meinen Rätseln 352 kann ich jetzt auf *qulbars* bei HOUTSMA 92 verweisen, in dem nicht *qul* «Sklave», sondern *qula* wie z. B. in *qula tai* «fahles Füllen» (Prob. V 33<sup>907</sup>) vorliegt.

<sup>2)</sup> Wiesehr die ursprüngliche Bedeutung von *yolbars* in Vergessenheit geraten ist, geht aus Prob. V 471<sup>3481</sup> hervor: *qara ċibar aq yolbars* (*aq yolbars* auch 592<sup>54</sup>). Das Wb. führt *ċibar* nur für das Tü. auf und verweist auf *ċubar*, *ċuwar*. Es bedeutet dschag. *ċubar* «eisengraues Pferd» (vgl. SUL-KUNOS 47 *ċobar* «schimmelfüssiges Pferd»), kaz. *ċuwar* «bunt» (*alma ċuwar at* «ein buntes Pferd mit apfelrunden Flecken»; vgl. PAASONEN 185); karagass. *šibar* «bunt» (CASTRÉN 103 a). Ich



dass *yólabars* zu *yolbars* synkopiert worden ist, und dass der Leopard-Panther seinen Namen seines wunderbar bunten Felles wegen erhalten habe (vgl. *Yili bars* oben S. 117 Anm. 3).

Für *yola* < *ala* liegen noch folgende Indizien vor: In der uig. Inschrift am Šine usu wird ein See genannt, dessen Namen RAMSTEDT *yula köl* lesen und durch «Lampensee, Fackelsee» übersetzen will (Journ. Soc. Finno-Ougr. XXX, SS. 29 und 59). Obwohl es mir bekannt ist, dass auch die Türken mit Leuchten den Fischfang betreiben (vgl. Wb. s. v. *yartma*, -la), kann ich mir nicht gut vorstellen, wie *yula* in den Namen eines Sees gekommen sein soll. Lesen wir *yola köl*, so haben wir den Namen des bekannten *Ala köl*, des bunten Sees, der zwischen Ala-tau und Tarbagatai im Osten des Balkasch liegt. Dass der in der Inschrift genannte See mit diesem *Ala köl* identisch ist, braucht der Namengleichheit wegen noch nicht angenommen zu werden; anderseits spricht aber auch nichts gegen eine solche Annahme.

Auf *yola* könnte weiter das tel. *yolo* zurückgeführt werden, das nach dem Wb. den «weissköpfigen Adler» bedeutet.

12. Ob *irbis* < *ilbis* entstanden ist (Wechsel von -l- und -r-) oder ob *ir-* auf ein andres Wort (etwa *ar*, *or*?) zurückgeht, vermag ich nicht zu sagen. Wenn -bis in der Tat aus -bars entstanden ist, muss Betonung der ersten Silbe angenommen werden.

13. Mit dem osm. *qaplan* kommen wir zu einer weiteren Benennung für «Tiger, Leopard», die auch andren Dialekten bekannt ist (Wb. II 423). Das kir. kkir. *qablan* (Wb. II 459 und Prob. V 70<sup>297</sup> *qablan* «Pardel») macht es wahrscheinlich, dass vor -l- ein Vokal ausgefallen ist: in der Tat finden wir Prob. V 229<sup>803-5</sup> *qabilan* neben *yolbors*.

---

sehe dasselbe Wort in kkir. *ċār* «scheckig», bei dem auch das Wb. auf kir. *šibar* «bunt (von buntem Haare)» verweist = kir. *šubar* «buntfleckig». Hierher ziehe ich schor. *šarlag* < \**ċarlag* > kmd. *ċarlag* «Iltis»; Kürzung aus *ċār* liegt wohl auch vor in kkir. *ċar* «weissköpfig». HOUTSMA (l. c. 70) vergleicht zu *šibar* das kiptsch. *ċapār* «von einem Pferde: papierweiss, gelblichweiss, weiss an den Lippen und Augenliedern». Die Palatalität dieses Wortes ist zweifelhaft. Die Bedeutung von *ċarlag* dürfte «Buntohr» sein; vgl. unten zu *sarlag*.

Das Wort gehört zu einer ganzen Reihe von Tiernamen, die auf *-lan* ausgehn, was aber seine Herleitung betrifft, so wird es zu *qap-* «fassen, packen, ergreifen; mit dem Munde, den Zähnen ergreifen» usw. zu stellen sein, wie dies schon VÁMBÉRY in seinem Buche über «die primitive Cultur des turkotatarischen Volkes» (S. 185) angenommen hat. Es wäre somit ein Verwandter von dschag. *qapaŋan* «reissend (von Wilden Tieren, Löwen, Hunden)» <sup>1)</sup> usw. usw.

14. Ehe ich zur Erklärung von *-lan* schreite heischt der König der Tiere sein Recht: im Osmanischen heisst der «Löwe» *aslan* und *arslan*, Benennungen die in andren Dialekten, besonders dem Uigurischen, wiederkehren; andre Dialekte haben (vgl. Wb. I s. vv.) *arislán*, *arsilán*, die kirgis. Dialekte dafür das lautgesetzliche *arstan* und *aristan* (Prob. III 234, 111<sub>2</sub>). Das Komanische hat *astlan*, wo sich der beim Aussprechen der Lautfolge *-sl-* entstehende Gleiter zum vollen *-t-* entwickelt hat (vgl. Κλιτζασθλαν Sultan von Ikonium um 1158 bei Nicetas Choniates = *qilič*, *qlič astlan*) <sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Zur Bildung und Bedeutung vgl. *tutaŋan* bei SUL.-KUNOS 197 «bissiges, reissendes Tier», auch «Schlinge» wie osm. *qapan*. Dagegen ist das aus den kökt. Inschriften bekannte Wort *qapŋan* (MARQUART, Chronologie 40, 109) ohne Vokal zu lesen, weil ihm in den westlichen Quellen *capcanus*, καρχάνος, καρχάνος entspricht. *Qapan*, *qaban*, *gaman* auch «Eber».

Wie ist osm. *änik* «junges, fleischfressendes Tier (Hund, Wolf)» = dschag. *änük* «junger Löwe, junges Raubtier» (vgl. SUL.-KUNOS 89 *inük* «reissend, Löwenjunges») zu erklären? Es gehört doch wohl zu *än-*, *in-* «herabsteigen», *indir-* «herabbringen, herabtreiben», dürfte also unsrem «Wurf» entsprechen? Vgl. zu *tüş-* dschag. *tüşük* «das Fallengelassene, Frühgeburt», osm. *düşük* «gefallen, zu früh geboren», *düşürmälük* «Frühgeburt, Abort» = *düşüt* (über die *-t-*Ableitungen vgl. «Studien» Stück 3, SBAW 1916 1252 Anm. 3; das im Wb. II 541 *gonutči* gelesene Wort gehört zu *qun-* «rauben», das in den Turfanfragmenten mehrfach belegt ist; eine weitere *-t-*Bildung liegt dem uig. *köčitči* «Hinwegführer» zu Grunde, Wb. s. v.).

<sup>2)</sup> Vgl. *sondra* < *sonra* usw. Im CC kommt dieses parasitisché *-t-* auch sonst vor, z. B. *ustlu* = osm. *uslu*. Ein parasitisches *-t* in Kar. L. *barst* = *bars*. In dem unerklärten kom. *chestrac* «Leopard» dürfte *-t-* auch schwerlich ursprünglich sein. Vgl. *kisqa* «Kater» Prob. I 108<sub>784</sub>, Wb. «Katze» (LE COQ



Im 1. Bande der Proben heisst der «Löwe» ferner: *arsil ayu* (41<sup>388</sup> 54<sup>820</sup>; vgl. Wb. I 224 *ayū* und 327) *arsul ayu* 47<sup>590</sup>, dagegen 53<sup>799</sup> nur *ayu* = *ayū* d. h. eigentlich «Bär». Wb. I 327 ist *arsil* unübersetzt geblieben; das Wort *arsar*, worauf verwiesen wird, bedeutet «wild»; ausser *arsil ayū* bedeuten auch *arsil aba* und *arsil añ* «Löwe», Prob. II 601<sup>131</sup> begegnet *arsil aba* mit der Übersetzung «grimmiger Bär» wrtl. «Vater». Das Wb. I 327 unter *arslan* erwähnte *arsilañ* ist im Wörterbuche nicht enthalten und mir unbekannt. Vgl. jedoch *arsalañ* KLAPROTH, Uiguren 16 a.

Wollte man annehmen, dass dieses \**arsilañ* aus *arsil añ* entstanden ist,<sup>1)</sup> so müsste sehr frühzeitiger Übergang von *-ñ* > *-n* vorausgesetzt werden, um \**arsilañ* > *arslan* usw. werden zu lassen (bei MENANDER PROT. Αρσιλάς im Jahre 575 ein Türke, Corp. Script. hist. Byzant. I 399, Fragm. Hist. Graec. 245, graecisiert, während *arsilañ* wohl Αρσιλαγος gegeben hätte). Man müsste weiter annehmen, dass *qabilan*, *qaplan* sein Suffix der Form *arsilan* entlehnt hätte und dies, obwohl der Löwe, wie die Tiergeographie lehrt, bei den Türken bei weitem nicht die Rolle hat spielen können, welche eine derartig vorherrschende Stellung seines Namens rechtfertigen würde.

All dies hat mich veranlasst, dass «Suffix» *-lan* auf *yilan*, *ilan* zurück zu führen — mit vielen Zweifeln zunächst. Es wäre also *arslan* aus *arsil ilan* durch Haplogenie entstanden<sup>2)</sup> und *qaplan* etwa aus \**qapa*, \**qaba ilan* > \**qab'ilan*.<sup>3)</sup>

15. Dieses *yilan* ist von *yil-* «glitschen, gleiten... rutschen, sich am Boden entlang schlängeln (von der Schlange....<sup>4)</sup> sich

81 b: *aslan* «junge Katze; nicht Löwe»? Zur Verwendung des Suffixes etwa sag. *pozraq* «Fuchspferd»?

<sup>1)</sup> Diese Annahme findet sich in einer kleinen Mitteilung über die Etymologie des türk. *arslan* von LUKAS PATRUBÁNY in Nyelvtud. Közlem. XVI, S. 459.

<sup>2)</sup> Vgl. aber unten § 16.

<sup>3)</sup> Zur Bildung vgl. osm. *sirtlan* «Hyäne» dschag. *sirtlan* (HOUTSMA 76: *sirtlän* zu *sirt-* «die Zähne fletschen» und *bir adamın yüzünä sirtmaq* «einem ins Gesicht lachen»).

<sup>4)</sup> Aber auch von einem Bach, z. B. Prob. V 256<sup>1723</sup>. Auch bedeutet es «schleichen» in dem Verse *yilan yili yilsañi* «schleiche fort im Schlangenjahr» (V 197<sup>1939</sup>).

umhertreiben» > kaz. *džil-* «sich schlängeln» abgeleitet mit dem deverbalen Formans *-an*<sup>1)</sup>; es bedeutet heute nur «Schlange», in Märchen allenfalls «Drache», scheint aber früher in einem etwas weiteren Sinne gebraucht worden zu sein: etwa «kriechendes, schleichendes Tier»<sup>2)</sup> und hätte in dieser Bedeutung sehr wohl auf die Grosskatzen, die Schleicher unter den Schleichern, gepasst.

Ich möchte hier an die so überaus merkwürdigen Bedeutungen von *qurt* erinnern: «Wurm, Made, Larve, Raupe, Insekt» und «Wolf» (vgl. auch HOUTSMA 89 *kurt* «Wurm, Wolf»; CC 129 *vermis* = *curt*)<sup>3)</sup> und daran, dass *qurt quš* unser «was da kriecht und fleucht»<sup>4)</sup> vertritt (Wb. II 946; meine Epikrisen S. 16; es ist mir auch im Osmanischen begegnet und findet sich als *qusqurt* bei den Karaimen wieder, Wb. II 1017). Prob. I 86<sup>52</sup>

<sup>1)</sup> Ein denominales Formans *-an, -än* hat m. E. deminutive Kraft in *oylan* «Söhnchen» > «Sohn»; diese Bedeutung ist ganz zweifellos die älteste, wie aus Qut. Bil. 104<sup>18, 28</sup>; 131<sup>30</sup> *Häwa oylanı* «Evasohn» = osm. *adam oylanı* «Menschensohn, Mensch» hervorgeht. Vgl. auch *oylan* neben *oöl* in JRAS 1912, 201, XXIX. Es bedeutet aber tel. *ulan* «Jüngling, ein junger Mann (von 12—50 Jahren)» und dies giebt uns den Schlüssel zu dem ebenfalls ursprünglich deminutiven *ärän* «ein tüchtiger Mann,.... ein tapferer Mann» usw., vgl. besonders kir. *erän* «ein Jüngling, kräftiger, tapferer Mann, Held» (semasiologisch vgl. osm. *yiyit* «Jüngling, junger Mann, tapferer Mann, junger Krieger, Held»). Deminutives *-än* wohl auch in *kötän* «Hintern» wrtl. «Arschchen» > *ködän* > *ködön* von *köt* «Hintern»; gehäuft in schor. *aq ködänäk* «ein kleiner Vogel» wrtl. «Weissbürzelchen». Zu *köt* wohl auch *köčäk* < \**köčäk*. Über das zu *-an* ablautende *-un* vgl. unten S. 131, sowie den Anhang 3.

<sup>2)</sup> Vgl. Qut. Bil. 166<sup>14</sup>, wo es noch adjektivisch (?) gebraucht wird: *at öz sämrir ärsä yılan qurt anuγ* «wenn der Körper feist ist, sind die kriechenden Würmer nahe» d. h. der Tod.

<sup>3)</sup> Vgl. auch im Ungarischen *féreg* «Wurm» (= wogul. *përk* «Wurm»); aber dialektisch auch «allerlei schädliche Tiere, wie Maus, Ratte, Iltis, Wolf, Bär» (s. Magy. Tájszótár I: 576—7). Im Kamass. bedeutet *quš* «Wildpret, Wolf, Vogel» (CASTRÉN, Samojed. Wörter. 181).

<sup>4)</sup> Im Qut. Bil. 152<sup>15</sup> *učuγlı yoriγlı!* Hat das čuwaš. *kəžək* (PAASONEN 66) eine Deutung gefunden?



*yârdîn qurt* «Erdenwurm» = «Schlange»<sup>1)</sup> aber osm. *yâläli qurt* «Hyäne» d. h. «Mähnenwolf» (*yâläsiz sirtlan* «Luchs»). Im Kür. ist eine Form *qurut* «Wurm» belegt. Das Dschagataische hat eine «erweiterte» Form *qurtun*; die dschag. -la- Ableitungen *qurdila-* «traben (wie der Wolf gehn)», *qurduyla-* «die Beute des Wolfes werden» setzen ebenfalls von *qurt* abweichende Formen voraus (über -t, -d vgl. Wb. II 944). Eine Ableitung, die beiden Bedeutungen<sup>2)</sup> — oder auch nur einer! — gerecht würde, ist denn auch schwer zu finden. «Gewürm, Reptilien» heisst im Osmanischen *sürtünür haiwan* von *sürtün-* «sich herumschleppen, an der Erde rutschen, kriechen» (vgl. *sürün-* «sich schleppen, sich schleifen» und oben *yıl-*); für das Kazanische vgl. Wb. IV 1106 s. v. *şuwış-* von *şu-* «gleiten, rutschen».

<sup>1)</sup> Sind unter dem «Volke der Schlangen», das 1050/51 n. Chr. die Komanen in Bewegung setzte (MARQUART, Volkstum der Komanen 54—55), etwa die — Kurden gemeint?

<sup>2)</sup> Das älteste uns bekannte Wort für «Wolf» ist *böri-börü* > *pörü*, das mit turkologischen Mitteln nicht zu erklären ist. Weitverbreitet ist auch *qaşqır* > kir. *qasqır*, < *qarşqır*, -*qur*, < *qarişqır* Prob. IV 65<sub>7u</sub>, 67<sub>16</sub> usw. Es gehört wohl zu *qariş*, «gemischt sein», sodass er nach seinem gemischthaarigen Pelz genannt wäre. Zu -*qır* (vgl. čuwaš. *kaşkar* PAASONEN 61) darf wohl auf das im Wb. fehlende uig. *atqır* (Qut. Bil. 177<sub>28</sub>) verwiesen werden, dessen richtige Lesung *adqır* «Hengst» ist, wie aus THOMSENS Text im JRAS 1912 207 LVI hervorgeht (zu -t, -d vgl. oben und Qut. Bil. 136<sub>13</sub> b ut, KLAPROTH, Uiguren, S. 15, aber *ud* bei VON LE COQ, Türkische Manichaica 88); *adqır* > *aiqır*, *asqır*. Steckt in -*qır*, -*qır* ein Wort für «Tier» oder dgl.? Im Kamass. lautet das dem Türkischen entlehnte Wort für «Hengst» *askar* (CASTRÉN, Samojed. Wörter. 178): ist *gočqar*, *qoşqar*, *arqar* zu vergleichen? Bei *qarişqır* könnte jedoch auch an *qır* «grau» gedacht werden, da der Wolf von blass graugelblicher Farbe ist, welche mit vielem Schwarz gemischt ist, und es darf die Frage gestellt werden, ob *qurt* «Wolf» nicht aus diesem *qır* und einem vorläufig unbekannten zweiten Komponenten besteht: ein weitverbreitetes Wort ist *qula* «gelbgrau (braun), falb» — alt. *qara qula* in Märchen «Löwe» —, im Osmanischen bedeutet *qurt qula* «ein braunes Pferd mit grauen Flecken», woraus wenigstens hervorgeht, dass *qurt*, wenn es nicht direkt «grau, Grauer» bedeutet hat, Vergleichshalber in dieser Bedeutung gebraucht werden kann, wie etwa Prob. IV 85: *qulan qula at* steht = «Falber» (zu *qulan* vgl. unten S. 131.).

16. Eine annehmbare Etymologie von *arsil* ist mir unbekannt. Wb. I 1076 erscheint tel. *orsil-parsil tistü* «mit mächtigen Hauern» = Prob. I 220 Nr. 9<sub>10</sub> «grimmig bezahnt». Im Wb. a. a. O. wird auf tel. *orsoq* «ein aus den Lippen hervorstehender Zahn» verwiesen.

Alles das ist unklar und zur Erklärung eines unerklärten Wortes kaum geeignet; zu der echttürkischen Bildung *orsil-parsil* ist das osm. *tärs-pärs* zu stellen = «kopfüber».

Ist *arsil* aus *ar-sil* entstanden<sup>1)</sup> oder aber etwa aus *\*aris-il* (-i-l; vgl. *qiz-i-l* «rot», *yaş-i-l* «grün») zu erklären? Zu *\*aris* könnte der Bergname *arisqan tu* «Berg Arisqan» d. h. *aris qan* (Prob. I 37<sub>243</sub>) gestellt werden; es wäre dann *arislan* < *\*aris-ilan* entstanden.

Im Tocharischen gibt es nach einer freundlichen Mitteilung E. SIEGS ein Wort *ārşäl*, das «Schlange (Giftschlange)» zu bedeuten scheint. Seine indogermanischen Verwandtschaftsverhältnisse sind noch nicht erforscht; ins Türkische entlehnt wäre es *\*arsil*, *\*arsul* oder *\*ārsül*, *\*ārsil* geworden.

17. Zum Schluss seien einige Wörter zusammengestellt, die auf *-lan*, *-län* endigen:

1. *ärlän* im Alt.-tel. = «Hamster», im Kaz. = «Maulwurf» > čuwaš. *arlan*; tob. *irlän* «Maulwurf»; balk. *erlén* «Eichhörnchen» (KSz XV. 219). Etymologie unbekannt; *-lan* < *ilan*, *yılan*?

2. *bulan* (fehlt Wb.; vgl. z. B. Prob. IV 138<sub>11u</sub> *qara bulän* «das schwarze Elenntier») = *pulan* «Elenntier», kaz. *bolan* «Hirsch, Elenntier», čuwaš. *pəlan* «Elentier». Im Baschkirischen hat dieses Wort die Form *bülän* 'Elenntier' und auch im Ungarischen finden wir als türkisches Lehnwort *bölény* 'Auerochs' (B. MUNKÁCSI in Nyelvtud. Közlem. XXXII, 300). Etymologie unbekannt. Steht neben *qulan* z. B. Prob. III 268<sub>3u</sub>: *qulan-mīnän bulanīn alpis aiğır alip keldi* «er brachte von den Kulan und Elenntieren sechzig Hengste». Da Zusammensetzung

<sup>1)</sup> L. PATRUBÁNY will es in seinem oben erwähnten Artikel aus *\*sarsil* erklären, das, wie *ak-sil* 'weisslich' gebildet, aus *sari* «gelb» stammen soll. Ich würde eher an das oben § 2 erörterte *ar* < *or* denken, doch wissen wir leider über das Alter von *-sil* bis jetzt garnichts.



mit *yılan* durchaus unwahrscheinlich ist, darf angenommen werden, dass *bulan* in seiner Form durch *qulan* beeinflusst worden ist<sup>1)</sup>; vgl. auch die beiden Wörtern gemeinsame auffallende Ableitung: alt.-tel. *pulandaqi* «*equus asinus onager*» und tel. *qulandaqqi* «*der wilde Esel*» (für Wb. II 975 *qulanta* ist wohl *qulantai* zu lesen? sieh dieses), = alt.-tel. *qulundaqqi* «*der wilde Esel, das Kulan (equus asinus onager)*».

CASTRÉN verwies denn auch schon zum karagassischen *bür* «*Elenntier*» auf *bulan* (Versuch S. 128 a). Erklärt ist damit freilich noch nichts. Woraus TOMASCHEK (Kritik der ält. Nachrichten über den skyth. Norden II, SWAW Bd. 117, 1889, S. 28) schliesst, *bulan* sei nach der braunen Farbe benannt, ist mir unbekannt; in Stellen wie Prob. II 87<sup>558</sup> *pulan attig* «*mit rotfarbenem Pferd*» liegt doch gewiss Übertragung vor.

3. *qulan* «*das Kulan (ein wildes Pferd), der wilde Esel*», osm. auch «*Eselsfüllen*». Suffix ist wohl *-n*; vgl. *qula* «*gelbgrau (braun) falb*», *qula at* «*Falbe*»; osm. «*braun (eine Pferdefarbe, d. h. ein braunes Pferd mit schwarzem Schwanze und ebensolcher Mähne)*».

Das weitverbreitete und früh belegte *qulun*<sup>2)</sup> «*Füllen*», dschag. auch «*Küchlein*», dagegen möchte ich für ein Deminutiv auf *-un* halten zu *\*qul* «*Füllen*» (*-un* ablautend zu *-an* oben S. 128. A.). Zur Bedeutung «*Küchlein*» vgl: osm. *tai* «*Küchlein*» zu *tai* «*junges Pferd*», osm. *tai at* «*Füllen*», kir. *tai ögüz* «*einjähriger Ochs*».

Ein Deminutiv auf *-un* ist ferner wohl das oben erwähnte *qurtun* «*Wurm*» zu *qurt*, besonders aber osm. *qoyun* «*Schaf*» zu *qoi* «*Schaf*».

Weiteres sieh im Anhang 3.

4. Osm. *donuzlan* «*Käfer*» in *donuzlan qurdu* «*Mistkäfer*»; vgl. SUL-KUNOS 192: «*tomuzyan = toñuzlan, donuzlan, domuz-*

<sup>1)</sup> MUNKÁCSI vergleicht das Wort mit mongol. *buḡu* «*Hirsch, Reh*», burjät. *bugu, bugo, bogo*, tungus. *bugu*, mandschu *buḡo*, *buḡu* id. = čagat. *bogu* «*eine Gazellenart*» (VÁMB.), kirgis. *bugi, bogu* «*Hirsch, Elentier*», wonach es vielleicht aus *\*burulan* entstanden sei.

<sup>2)</sup> Vgl. THOMSEN nach STEINS Mscr. in JRAS 1912 S. 201 XXIV; kom. *qulunla*- SBAW 1912 S. 352 Nr. XLVI. KLAPROTH, Uiguren 16b, hat dagegen *qurun* «*Füllen*».

γαν, qoñuz; Käfer». Hier scheint mir Herkunft von -lan < yilan, ilan evident. Sie räumt auch mit dem unmöglichen Lautwandel  $q \parallel t$  auf (Phon. § 199 und Wb. s. v. tomuz = «qoñus Käfer»). Wir haben es zu tun:

- a) mit «Käfer» = tel. qoñis, kir. dschag. OT qoñuz (von LE Coq, Sprichwörter 88 b qoñus «eine Art Blaps») > tel. tub. qōs. Mit Wechsel  $\tilde{n} > m$ : alt. gomis «Käfer, Maikäfer», kar. T qomuz «Käfer, Wurm». Dazu u. a. tel. qurt qoñus, schor. qurt qōs «Insekten».
- b) mit «Schwein» = uig. usw. toñuz kir. doñuz. Mit Wechsel  $\tilde{n} > m$ : osm. domuz.

Wenn nun im Tarantschi tomuz «Käfer» bedeutet (vgl. von LE Coq tōmús «Weizenkäfer»), so ist es klar, dass der Name tomuz «Schwein» auf den Käfer übertragen worden ist, sei es seiner Gestalt, sei es seiner «Lebensart» wegen. Es bedeutet also toñuzlan (Wb. III 1172) ein schweinähnliches kriechendes, krabbelndes Tier.

5. Im Osmanischen heisst die «Gazelle» džäilan; nach Wb. soll diese Form vulgär sein. Jedenfalls steht neben džäilan auch džäiran; ob es sich um den Wechsel  $r \parallel l$  oder um Suffixübertragung handelt, muss unentschieden bleiben. Im Osmanischen ist das Wort zweifellos Lehnwort; andre Formen sind krm. džilan, dschag. ċiran (SUL-KUNOS 52 auch džäiran gäik), osm. vulg. džäülan, die alle gegen die Vokalharmonie verstossen, doch kennt das Wb. ein džairan nach Zenker.

Wb. III 338 werden zwei alt.-tel. Wörter yärän aufgeführt, die von Haus aus identisch sind: 1. «fuchsfarben, rot (ein rotes Pferd mit roter Mähne und Schwanz)», 2. «die wilde Steppenziege»<sup>1</sup>). Ich lege das Material hier vor: yärän steht

<sup>1</sup> In SUL-KUNOS wird aufgeführt: 52 ĵejran ĵejk mit der Erklärung: «ĵejk, ċejran, ahu, meral — Hirschkuh, Gazelle» (vgl. Wb. III 2123 ċiran «Gazelle»), und 43 ċeren = «ĵiran, komšu; bir nevi kirmizi ve doruja mail at ve peĵgir; esp-i ĵerend daxi derler — Nachbar; eine Art rötliches oder bräunliches Pferd».



adjektivisch: Prob. I 213 Nr. 5 1<sub>s</sub> *yārān tō* «rotes Kameel», in Folge elliptischer Ausdrucksweise bedeutet dann *yārān* entweder 1. «Fuchspferd», oder 2. «Antilope» usw.: Prob. I 209 Nr. 342 *yārān* «Antilope». Lautlich steht *yārān* für \**yārān*; die dialektischen Nebenformen sind nämlich die folgenden: Prob. I 385<sup>298</sup> *qizil cāgri at*; I 310<sub>2</sub> *cārgān at* Metathese für *cāgrān* (313<sup>79</sup> *qan cārgān* «blutrot»); Prob. II 71<sub>16</sub> *qan cāgir at* für *cāgir'at*, wie aus 34<sub>480</sub> hervorgeht: *qizil cāgri pāi* «Fuchsstute»; II 90<sub>76</sub> *qan cēgār at*; dazu II 6<sub>168</sub> *cāgrān at*, 157<sub>8</sub> *cēgrān aqsir* < *asqir* «Fuchshengst». Prob. III 253<sub>4ff</sub> *džirān at* aber 256<sub>6</sub> *džirān*. Wb. III 511 leb. *yīgrān*, bar. *yūrān* Prob. IV 73<sub>5 u</sub> usw., daneben *yirān* IV 4<sub>7</sub>, ebenso 190<sub>3 u</sub><sup>1)</sup>. Wb. sag. *ēgār*, schor. *ēigrān*.

Es scheint also, als sei *yārān* zusammengesetzt aus \**yāgiri*, \**yāgri*, \**yāgrā* und einem zweiten Komponenten -*ān*, -*an* (?), oder aber durch -*n* erweitert. Wie dem auch sei, mit diesem Worte dürfte das osm. *džairan*, *džāiran* zusammenhängen, obwohl nicht unbeträchtliche Schwierigkeiten vor der Hand noch gegen diese Gleichstellung sprechen.

18. In seinem Nekrolog auf GEORG HUTH rühmt B. LAUFER, er habe «die Wissenschaft mit neuen Tatsachen, nicht mit Ideen, bereichert» (T'oung Pao, 1906, 705). Es kommt mir darüber eben die *idée lugubre*, was die Kritik wohl sagen könne, wenn sie an meinem Grabe in dieser Arbeit blättern würde. Wenn sie, um LAUFERS Zweiteilung beizubehalten, zehn Tatsachen und zwei Ideen in diesen Seiten findet, so soll's mir recht sein, Ideen selbstverständlich, die sich als fruchtbar erweisen; aber ich weiss nicht, worüber meine posthume Freude grösser sein würde: über die zehn «Tatsachen» oder die zwei Ideen. Denn mag der Gedanke, *qaplan* enthalte *yılan*, verworfen werden, so wird man doch, indem man über das rein Nebensächliche dieses Gedankens hinwegschreitet, das Principielle, Bleibende nicht in alle Ewigkeit hinein verkennen können: dass in viel höherem Maasse, als bisher

<sup>1)</sup> Wb. III 1957 s. v. *cēgār* wird ohne Dialektangabe *yārā* und *yēgrān* aufgeführt; beide Wörter fehlen an ihrer Stelle; letzteres wird aus den Abakantexten wohl zu belegen sein.

angenommen wurde, die Suffixe aus ursprünglich selbständigen Wörtern entstanden sein müssen. Für das Türkische werden Untersuchungen in dieser Richtung auch die Laut- und Akzentlehre mächtig befruchten und man kann nicht sagen, dass sie dieser Befruchtung nicht bedürften.

Ich will das Gesagte an einigen, wenigen Wörtern verbeispielen.

Im Sagaischen heisst der Hamster *sarlaq*. Nun hat der niederträchtige Gesell, wohl vor lauter Neid und Habsucht, gelbe Flecken hinter den blassen Ohren. Eine Benennung *\*sari qulaq* «Gelbohr» ist daher verständlich; wir hätten also die nachstehende Reihe: *\*sari qulaq* > *\*sariqulaq* > *\*sari-ɣalaq*, *\*sariɣilaq* > *\*sarɣalaq*, *\*sarɣilaq* > *\*sarɣ'laq* > *sarlaq*. Die Mittelglieder dieser Kette fehlen uns, werden aber wohl noch auftauchen — tun sie es nicht, so schadet dies der Erklärung wenig, weil die Verhältnisse bei andren Wörtern günstiger liegen: es giebt ein weitverbreitetes Wort *sadaq*, das bedeutet 1. «Bogen mit allem Schiessgerät»<sup>1)</sup>, 2. «Bogen und Bogenfutteral», 3. «Köcher», 4. «Scheide». SUL-KUNOS S, 163 hat dafür *sardaq* = *tirküş*, *sadaq*; das Barabinische *saudaq* «Bogen,

<sup>1)</sup> Vgl. čuwaš. *узе* «der Bogen sammt dem Pfeil» und die Geschichte von *yksu* bei PAASONEN 191. Das Balkarische hat für «Gewehr» *sa'ut* = kom. *saɣit* «Waffe», doch bedeutet *saɣit* in der Krim «Gefäss, Geschirr», wie das kaz. *saut*, *sawit* (oq *sawitl* «Köcher»). Im Dschag. bedeutet *saut*, *sawut* «Panzer» = tar., kkir. *söt*, kar. T. *tämür sawut* «Harnisch». Woher stammt dieses Wort? Anknüpfungspunkte im Türkischen giebt es kaum, anderseits stellt der Gedanke sich immer wieder ein, das unerklärte plautinische *sagita* (!) > *sagitta* (> afr. *saette*; ital. *saetta* «Pfeil» und «Blitz», wozu TOMASCHEK, Die alten Thraker II 18 in SWAW, 130, 1894), das nach einer freundlichen Mitteilung MARQUARTS auch von den Byzantinern aufgenommen wurde (σαγίττα), hänge mit dem türk. *saɣit*, *\*saɣut* zusammen: eine dunkle Erinnerung vielleicht bei Plinius (VII, 57, 9: arcum et sagittam invenit Scythæ, Iovis filius). Die isolierte lat.-germ. Sippe *arcus* «Bogen» = got. *arhva*[-zna] = ae. *earh* = an. *ör*, *örves* «Pfeil» könnte derselben Quelle entstammen. Bei dem dschag. *sawut bozan* «schmalspitziger Pfeil» (SUL-KUN. 168) ist leider *bozan* ein unerklärtes *βπ. ληγ.*



Köcher» (Prob. IV 11<sub>14</sub>; 50<sub>4</sub>, 13<sub>11</sub>)<sup>1)</sup>. Am Wertvollsten aber ist tar. *sāyidaq*, dessen -ā- wirklich lang sein muss, da es unumgelauteet bleibt. Weiter aber entsteht -ā- in diesem Dialekt besonders < -ar-, sodass wir für *sāyidaq* auf \**saryidaq* zurückgehen dürfen<sup>2)</sup>, worauf auch das seltene *sādak* lies *sādaq* Prob. I 35<sub>179</sub> ff hinzudeuten scheint.

Ich glaube, dass auch dieses sar- auf *sariγ*, *sari* «gelb» zurückzuführen ist: Wb. IV 1 *sari dža* «mit Knochen ausgelegter Bogen», Prob. III 196<sub>1026</sub> *sari dža* «gelben Bogen» IV 339 *sarža* «Bogen mit Knocheninkrustationen (veraltet)». Handelt es sich nicht um einen eingelegten Bogen, so muss \**sariγidaq* den schon von den chinesischen Quellen ausdrücklich bezeugten türkischen Hornbogen bezeichnet haben, wie etwa Prob. I 63<sub>133</sub>:

*altı tākā müzün | qaira tolyob-aldı, ya ätti*

«Von sechs Steinböcken die Hörner

Wandt er zusammen und machte einen Bogen».

Dieser Bogen heisst dann 64<sub>160</sub>: *sari ortoqšin ya* (zu *ortoqšin* vgl. Wb. I 1071). Vgl. Ovid, Met. I 697 *arcus corneus*, wofür es bei Homer einmal heisst τόξον ἐξ ὀστέων ἰξάλοιο αἰγός (Il. Δ 105).

Auf *sari* scheint auch das kom. *sirdac* zu deuten, das im ital. Teil des CC 118 durch ein bisher unbekanntes mlat.

<sup>1)</sup> Im Barabinischen wird -ar-, -ar-, -arī- zu -au-, -au- z. B. in Prob. IV 8<sub>4</sub>: *paulal-* «angebunden sein» zu *bayla-*, *baila-*, *bāila-*; 13<sub>6</sub> *sausqan* «Elster» = *sayisqan*, osttürk. *sāyis-rān* (v. LE COQ, Sprichw. 92 b); 16<sub>7</sub> *yautpadı* «liess nicht (an sich) nahe herankommen» = kom. *ioutmaga*, lies *yo'utmaga* zu \**yayit-* = kökt. uig. *yayut-* usw. Das im Wb. fehlende Faktitivum *qawrt-* «rösten lassen» (IV 10<sub>4u</sub>) entspricht dem kontrahierten \**qūrt-*, das im Kirgisischen zu *qurt-* gekürzt ist, wo das Simplex als *qūr-* auftritt, während *qur-* im Alt.-tel. besteht; Grundform ist \**qayir-*, das auch dem kiptschak. *qawur-* «braten» (HOUTSMA 93) zu Grunde liegt; zu *qay-* «trocknen»? Das im Wb. II 550 aufgeführte *qōr-* in der Bedeutung «rösten» gehört hierher; es kommt auch, gerade vom Kornrösten gebraucht, im Tarantschi vor: Prob. VI 181<sub>5</sub> (warum 181<sub>7</sub> *qōryan* aber 181<sub>11</sub> *qōriyan*?). Das *qur-*, das Prob. VI 26<sub>4</sub> in der Bedeutung «verdorren» steht, ist ein andres Verbum.

<sup>2)</sup> Für «Knoblauch» kennt A. von LE COQ das kontrahierte *sāmsaq* aus und neben *sārimsaq* (Sprichw. 92 b).

*frexetus* erklärt wird unter der Rubrik *res quae pertinent ad bellum*. Doch steht CC 103 *frexeterius* (!) neben kom. *oghçi* «Pfeilmacher», sodass *frexetus* «Pfeil» bedeuten muss und mit ital. *freccia* verglichen werden darf, das man zum frz. *flèche* stellt. Gerade die Bedeutung «Pfeil» belegt PRÖHLE für das balk. *sadâq* (Kel. Sz. 16, 249). Die Richtigkeit von -i-, -i- in *sirdac* kann man bezweifeln, obwohl ich die Form für richtig überliefert halten möchte.

Über den zweiten Bestandteil von *sāyidaq* bin ich noch nicht ins Reine gekommen; es dürfte darin ein Wort für «Gerät» stecken, wie etwa krm. *kädik* oder drgl. (vgl. z. B. SUL-KUNOS 133 *kojak* «Kriegsgerät» aus *qodaq*?<sup>1)</sup>). Jedenfalls wird bei der Eruierung des zweiten Komponenten das merkwürdige kur. *sataq* zu beachten sein.

Um zu *sarlaq* zurückzukehren, so findet sich *qulaq* «Ohr» auch im Namen des Dachses: tar. *qaşqarulaq* > kkir. *qaşqulaq* (Prob. V 101<sub>1363</sub>) «Blässohr»<sup>2)</sup>; vgl. *qaşqa* Wb. II 395 oben

<sup>1)</sup> Wie ist der kir. Name des Köchers, *qoramsaq*, zu erklären? Das Wort steht so Prob. III 129<sub>eff</sub>, 152<sub>72</sub> (96<sub>28</sub>, 28 *sadağimniñ qoramsağında* «in meinem Bogenköcher» oder «fut-teral»?); Wb. giebt dafür *qoramsa*, während Wb. II 924 das Kir. *quramsaq* «ein mit Pfeilen gefüllter Köcher» auftritt. Dieses gehört wohl zu kir. *quram* (*qura-m*) «kleine Stücke Leder oder Zeug, die man zusammennäht» von *qura-*. «aus Lappen zusammennähen», denominal zu *qur* «\*Lappen (sag. *aq qur* «Handtuch»), Tuch um den Leib, Leibgurt, Bogen (sag. *tāğri quru* «Regenbogen» = «Himmelgurt»), \*Bogen zum Schiessen» (dschag. *qur xanā* «Zeughaus», weil der Bogen die Waffe par excellence war; vgl. Wb. s. v. *quran* «Waffen», *qural* «Instrument», *yau qurali* «Waffe», d. h. «Kriegswaffe»; SUL-KUNOS 138 *qurban* = «Köcher, Scheide»). Zu dieser Bedeutung von *qur* ist besonders das sag. koib. *qurluq* zu erwähnen, das zunächst «Bogenfuttermal» bedeutet (Prob. II 259<sub>327</sub>), dann allgemein «Köcher»; *qurçi* «Kavallerie-Corps» wäre also ein Synonym von *yaici* (vgl. von HAMMER, Gesch. der Goldenen Horde 213, 236: *Kurdschi* «Leibwache.»). Ob der zweite Komponent von *quramsaq* zu *sadaq* zu stellen ist, weiss ich nicht.

<sup>2)</sup> Ein anderer Name des Dachses ist kaz. *barsiq*, das im Wb. IV 1488 als Lehnwort aus dem Russischen bezeichnet wird. Es ist möglich, dass *barsiq* in der Tat im Kazanischen aus dem Russischen zurück entlehnt wurde, doch gilt russ. *borsukъ*,



«die Blässe auf der Stirn», balk. *qaşxá* «weisser Fleck an der Stirn von Tieren, Stern» (Kel. Szem., 16, 236). Zu *-qalaq* ist *qulaq* geworden in *qozqalaq* < *qozu qulaq* (Wb. s. v.) «Lammohr», dem kir. Namen des Sauerklees = kar. *quzqalaq*; ein uig. *qar-qulaq* «Schwarzohr, eine Art Tiger» erwähnt. KLAPROTH 15 b.

Die Lehren, die wir aus diesen Beispielen ziehen dürfen, sind mannichfacher Art; die wertvollste ist wohl die, dass einzelne Laute und ganze Silben dialektisch verschwinden können, ohne die geringste Spur im Vokalismus der vorhergehenden Silbe zu hinterlassen.

*barsýkъ* «Dachs» für ein Lehnwort aus dem Türkischen (BERNEKER 74), wo es in folgenden Formen und Dialekten bekannt ist: kaz. auch *bursiq*, leb. *porsuq*, *porsoq*, *morsiq*, osm. *borsuq*, *porsuq*, kir. balk. *borsuq*, alt.-tel. schor. sag. *porsuq*, koib. *borsuq*, *barsiq*, karagass. *borsuq* (CASTRÉN); PAASONEN 108 giebt *pyrâş* = ung. *borz*; *pyrâş* < \**bariś* oder \**boriś*? Ich denke letzteres, denn ich stelle zu diesen Namen des Dachses folgende Wörter: *bor* (*por*) «Kreide» (HOUTSMA 61 «weisser Lehm»), dschag. *bur* (bei SUL-KUNOS 35) lies *bor* «Kreide, Gyps, Kalk, Salpeter; Schimmel» d. h. *qir at*; *pora*, *poro* «weissbehaart mit dunkler Haut» (*por'at* «Schimmel», *pora qarya* «graue Krähe») koib. *bora* «schwarzgrau» (CASTRÉN), *poral-* «weiss werden»; *porti* «sich mit Schimmel bedecken», *porčuq* «Schimmel» uig. *burté* «Schimmel» (KLAPROTH 16) lies *borta* oder *-da* (vgl. SUL-KUNOS 31: *borta* «Pferd, Lasttier, Gaul»?). Wie kaz. *bursiq* (sich oben) verengert: kaz. *bur* «Kreide», *burli* «mäusefarben» > čuwaš. *purlâ* «gräulich, gelbgrau». SULEIMAN definiert (ed. KUNOS 36) *borsuq*: «ein dem Hunde ähnliches Tier mit schwarzweissem Fell, aus welchem Pelz verfertigt wird». BREHM kann's schon besser: «die Färbung ist am Rücken weissgrau und schwarz gemischt, weil die einzelnen Haare an der Wurzel meist gelblich, in der Mitte schwarz und an der Spitze grauweiss aussehen». Die Namen *borsuq*, *pyrâş* bedeuten also «Grauer», wie sich im Englischen der ehrenwerte *badger* auch *Grey* schimpfen lassen musste. Es ist auch wohl sicher, dass osm. *mor* «violett veilchenblau» von der hier behandelten Sippe nicht zu trennen ist, zu der auch balk. *mor* «rötlich braun» gehören wird (REDHOUSE giebt für *mor* die Bedeutung «purple, dark damask red»; VÁMBÉRY kennt *bor* «fuchsrotes Pferd»). Über das ung. *borz* hat zuletzt MUNKÁCSI KSz XV 347 gehandelt. In -s- von *borsiq* usw. liegt wohl der Rest eines ursprünglich selbständigen Wortes vor (vgl. oben zu *bars*?).

## Anhang.

I. Unter den mit altem *ya-* anlautenden Wörtern ist eins der belangreichsten das *kkir. yöyö* = kökt. *yadaγ* «zu Fuss». Dieses *yadaγ* wurde in einem Teil der türkischen Dialekte zu *yayau*, weil sich *-d-* > *-y-* und *-aγ* > *-au* entwickelten; *yayau* ist heute für das Barabinische und Kazanische nachgewiesen, doch herrscht im Kazanischen die palatale Nebenform *yäyäu* *džäyäu*, die ihre Palatalität dem Einfluss von *y-* verdankt.

Im Karakirgisischen wurde nun *-äü* über *-öü*<sup>1)</sup> zu *-ö* zusammengezogen und dieses *-ö* bewirkte *ö*-Umlaut des *-ä-* der ersten Silbe: *yäyäu* > *\*yäyöü* > *\*yäyö* > *yöyö*. Es ist bei dieser Sachlage schwer verständlich, warum das Wb. nur die nachträglich gekürzte Form *yöyü* registriert, die lautgeschichtlich ohne Belang ist, aber in der Tat hier und da in den Texten vorkommt: Prob. V 74<sup>443-4</sup>, 78—79 passim. Die oben postulierte Form *yöyö* kommt dagegen u. a. 370<sup>30</sup>, 413<sup>1498</sup> vor; am nächsten steht ihr das sonderbare *yüyö* (V 414<sup>1543</sup>). Sonst finden wir *yöyü* (z. B. 298<sup>612</sup>; 370<sup>30, 45</sup>) oder das kontrahierte *yö* (52<sup>1573</sup>; 568<sup>1428</sup>; 570<sup>1488</sup>).

Dass aber *yöyö* die richtige karakirgisische Aussprache des Wortes sein muss, geht auch aus der Geschichte des Wortes für «Feile» hervor: dschag. *ägäk*, leb. *ägäg* > kom. *egau* lies *ägäu*, kir. *egäu*, balk. *egéü*, kaz. *igäu* (= čuwaš. *jəgɛv*); für dieses Wort kennen die Proben nur die Form *ögö* (z. B. 373<sup>126-7</sup>; 550<sup>821</sup>), während das Wb. sie überhaupt nicht enthält.

Anderseits muss darauf hingewiesen werden, dass im Karakirgisischen *-ö* über *-öü*, *-äü* auch aus älterem *-ägü* entsteht und dass sowohl dieses *-ö* als das oben behandelte *-ö* ein *-i-* der vorhergehenden Silbe zu *-ü-* runden.

<sup>1)</sup> Dieses *-öü* findet sich einmal in *üčöü* in Prob. V 334<sup>737</sup> für gewöhnliches *üčö* < *üčägü*. — Die Entwicklung von *-aγu* usw. ist der von *-ägü* parallel: *-\*au* > *-\*ou* > *-ö*, z. B. in *qiraγu* «Reif» > *qirö* (V 250<sup>1540</sup>). Hier sind mit *-ö-* auch zu erwähnen *bör* «Leber» (229<sup>807</sup> usw.), *yör* «wund» (2<sup>32</sup>), *böč* «Schlinge» (573<sup>1613</sup>, 586<sup>2028</sup>), die sämtlich im Wb. fehlen; zu *böč* < *\*ba-γuč* (oder *\*baγ-γuč*?) vgl. sart. *baγuč* «Binde» und wohl bar. *pautsqi* «Windel». Das V 510<sup>4803</sup> auftretende *yöš* «jung» fehlt im Wb., ist auch wohl lediglich Druckfehler für *yaš*.



Da die auf -ö auslautenden Wörter vom Wb. leider recht stiefmütterlich behandelt worden sind, so setze ich die hauptsächlichsten zur Erhärtung des über *yöyö* Gesagten her:

1. Uig. *tiläk*, kom. *tilef*, balk. *tilek* > kir. *tiläü* > kkir. *tülö* (V 239<sub>1160</sub>).

2. Dschag. *äkägü* > kir. *ekäü*, balk. *ekeü* > kkir. *ökö* (V 202<sub>2108</sub>; fehlt Wb.).

3. Dschag. *\*bäsägü* > balk. *bešëü* > kkir. *bösö* (V 229<sub>828</sub>; fehlt Wb.); daneben das ungerundete *bešö* 537<sub>376</sub>, 539<sub>440</sub> in einem andren Stück, das aber *ökö* und *bürö* enthält.

4. Dschag. *birägü* < kir. *biräü*, balk. *birëü* > kkir. *bürö* (V 229<sub>825</sub>; fehlt Wb.).

5. Bedeutendere Schwierigkeiten macht die Erklärung von *közö* «Feuerhaken» (V 551<sub>850</sub>) = *kösö* (575<sub>1682</sub>); man kann es auf *\*küzö*, *\*käsö* zurückführen und bar. *kizäü*, kaz. *kisäü* herbeiziehen (vgl. kir. *käräükä* «Panzer» = kür. *kiräükä* > kkir. *\*kirökö* > *kürökö* V 209<sub>128</sub>, 337<sub>865</sub>). Wie aber sind diese Wörter etymologisch zu erklären und in welchem Verhältniss stehen sie zu koib. *közäs*, tel. *közüs* (vgl. meine Anmerkung in SBAW 1916 924), kir. *kösöü*, dschag. *kösäü* (SUL-KUNOS 141 *küsav* «verbranntes Holzstück, Holzstück zum Feuereschüren»)? Dem kom. *kösöv* CC 139 fehlt die Übersetzung; dagegen führt das dschag. *kösägü* zum osm. *kösäyi*. All diese Wörter wird man zu *\*kösä-* stellen müssen, > kir. *kösö-* «das Feuer umrühren, das Feuer schüren» (denominal *kös-ä-* zu *kös* «glühende Kohle» = *qos.*)<sup>1)</sup>. Da nun «Feuerbrand» im Karagassischen *kesek* heisst (CASTRÉN 94a), so werden *kösö*, *közö* < *\*käsö* = kaz. *kisäü* zu *käs-*, *kis-* «schneiden, klein hauen (Holz)» usw. gehören, also ursprünglich «Scheit» bedeuten.

6. Einige andre Wörter, wie z. B. *yökös* «Dolch» (V 307<sub>911</sub>) = kir. *džekäüs* und *tekör* (515<sub>4978</sub>) sind etymologisch unklar.

Wie ist nun all diesen Wörtern gegenüber das allein abweichende *yöyü*, *yöyü* zu erklären? Man könnte geneigt sein, an sehr junge Beeinflussung durch *tirü* «lebendig» (V 326<sub>483</sub>) und *kičü* «klein» (35<sub>977</sub>)<sup>2)</sup> zu denken; besser aber wird es sein, ein

<sup>1)</sup> Vgl. koib. *közä-* «das Feuer schüren» und osm. *köz* «glühende Kohle». Zu *qos* dagegen wird das *qosaq* «Ofenschaufel» der Schwarzwald-Tataren (Prob. I 284<sub>50ff.</sub>) gehören.

<sup>2)</sup> In *kičü* kann übrigens Rundung zu *küčü* eintreten.

altes ablautendes \**yadiṛ* zu konstruieren, auf das auch leb., küär. *yayig̃*, koib., ktsch. *yazig̃* zurückzuführen wären. Die Entwicklungsreihe ist also die folgende: \**yadiṛ* > *yayir̥* > \*.... > *yayū* > \**yäyū* > \**yäyū* > *yöyū*, wobei noch zu bemerken ist, dass das alt. *yayū* sowohl auf *yadar* als auch auf \**yadiṛ* zurückgehn kann, letzteres liegt dem sag. *čazig* (so!) Prob. II 64<sup>719</sup> zu Grunde.

II. Im Steinschen Mscr., das THOMSEN im JRAS. Jan. 1912 veröffentlicht hat, begegnet uns zum ersten Male in den Nr. XL und XLIX (S. 204—5) die Gruppe *yalim qaya* «schroffer Fels». Im Qut. Bil. kommt sodann (Wb. III 169) der Vergleich *qaya tāg yalim* «schroff wie ein Fels» vor. Im ersten koibalischen Stück des 2. Bandes der Proben finden wir dann wieder *yalim qaya* (278<sup>161, 163</sup>), während der zweite koibalische Gesang dafür *yilim qaya* hat (338<sup>1218</sup>); diese Form *yilim*, *yilim* führt das Wb. auch für das Alt-Teleutische auf und zwar mit den Bedeutungen: 1. «Bergabhang, ein sehr abschüssiges Land (*yilim yār*, *yilim qaya*)» und 2. «das Rutschen». Als Etymologie giebt Wb.: «von *yil* + *m*», sieht also in dem Wort ein Verbalnomen auf -*m* zu *yil*-, das wir oben in *yilan* «Schlange» hatten. Gegen diese Auffassung wird sich nichts geltend machen lassen; nur werden wir auf Grund der Gleichung *yalim* = *yilim* doch wohl annehmen müssen, dass *yil*- aus älterem \**yal*- entstanden ist. Für die Existenz dieses \**yal*- lassen sich nur noch geringe Spuren nachweisen:

1. Osm. *yalim*. von Haus aus mit obigem *yalim* identisch<sup>1)</sup>, = «ebene, glatte Fläche», «Fläche einer Klinge», «Schneide (eines Messers, Beiles, Säbels und anderer Hieb- und Stichwaffen)». Dazu dschag. *yolum* < \**yalum* «zur Ableitung des Wassers passender Ort»?

(V 536<sup>337, 541 505</sup>), eine Erscheinung die Wb. sowohl als Phon. § 86 auf das Altaisch-Teleutische beschränken.

<sup>1)</sup> Die bekanntere Variante *čalim* «Schneide eines Degens» könnte man versucht sein, zu *čal*- zu stellen, doch dürfte eher angenommen werden müssen, es sei hier *y*- unter Einfluss irgend eines č-Dialekts durch č- ersetzt worden (vgl. RAMSTEDT, KSz. XV 145—6). Eins der merkwürdigsten Wörter, die so zu erklären sind, ist das ost-türk. *ildām* «schnell» (VON LE COQ, l. c. 84 a) = tel. schor. bar. *iltam*; die mit *y*- anlautende Form fehlt zwar im Wb., steht aber Prob. IV 75<sup>13</sup>: *yiltam*; bei SUL-



2. Osm. *yalman* «Schneide oder Spitze einer Waffe oder eines Werkzeuges», «spitzförmiger Berggipfel, Pic», «unwegsamer Platz; *dağ yalmanı* = die Schluchten im Gebirge»; vgl. dschag. *yalman* «unwegsam (von Gebirgen)». Es ist wohl als *yal-ma-n* zu deuten und zu vergleichen: tel. etc. *yılma* «glatt, schlüpfrig, sanfter Abhang». Wb. III 358 führt noch auf: *yälman* (so) «der obere Teil des Säbels, nahe bei der Spitze, wo der Rücken dünner zu werden anfängt».

III. Das ablautende Deminutiv-Formans *-an*, *-in*, *-un* möchte ich hier noch in den folgenden Wörtern nachweisen; die nähere Bezeichnung sämtlicher Dialekte habe ich der Raumersparnis halber weggelassen, dafür wichtigere, im Wb. fehlende Formen hergesetzt.

1. Osm. usw. *toz* «Staub» (auch verbal *toz-* «zerstäuben» intr.), kom. *tos*<sup>1)</sup> (verbal alt. tel. usw. *tos-*). Dazu: osm. *tozan* > kaz. *tuzan*, alt.-tel. *tozin*, alt. *tozun* «Staub» d. h. eigentlich «feiner Staub»; vgl. die deminutiven osm. *tozaq* «fein zerteilte Dinge, Staubwirbelwind», dschag. *tozay* «Staub, Pulver, Sandboden». Als bestätigendes Analogon finden wir *qum* «Sand», deminut. *qumaq* «Sand, Sandboden» und das gehäufte Deminutivum osm. *qumdzırız*, *qumdzāz* «feiner Sand».

2. *tämir* usw. «Eisen». Dazu: osm. *tämirän*, dschag. *täm-rän* «Lanzen- oder Pfeilspitze», so auch bei HOUTSMA 68. Vgl. etwa *σιδήρος* u. a. auch «Pfeilspitze» und das deminut. *σιδέριον*; ital. *ferro* und die deminut. *ferretto*, *ferruzzo*.

3. Dschag. *boi* «Hals». Dazu uig. osm. *boyun*, kir. dschag. *moyun*, kaz. *muyın*, meist *boın* (so schon kom.; vgl. auch Prob. IV 151) und *moin*; die häufige Form *boyın* fehlt im Wb.

4. Dürfen wir nun zu dem von THOMSEN vermuteten *oi*-«spielen» (JRAS. Jan. 1912 201 XXIX) ein Nomen *\*oi* «Spiel»

KUN. 44 wird *ıldam* durch *yıldam* erklärt, ebendort 54 *dıldam* durch *ıldam*; dem Wb. ist *dıldam* für das Kir. und Kaz. bekannt; die alt. leb. Form *ultam* dürfte ihr *u-* < *ĩ-* dem Einfluss des *-l-* verdanken. Etymologisch ist mir das Wort ganz unklar; vielleicht ist es mit dschag. *çekildam* = *ıldam* «schnell, geschwind» (SUL-KUN. 41) verwandt; vgl. auch alt.-tel. *čilmiş* = leb. *čilbis* «schnell, flink»? Über osm. *oldām* anderswo.

<sup>1)</sup> Mit dem häufig im CC auftretenden *-s* für richtigeres *-z*.

ansetzen und zu diesem das deminut. *oin* < \**oyin*, *oyun* stellen? Bestätigt würde diese Auffassung durch uig., dschag, *oyun-čaq* «Spielchen».

5. Uig. *yaɣır* «Schulterblatt». Dazu kiptsch. *yaɣran* < \**yaɣıran* «Schulterblatt» HOUTSMA 106; dschag. *yaɣrin* < \**yaɣırin*, kir. krm. *džaurun* < \**yaɣırun* > dschag. bar. *yaurun*; die Form *yaurin* auch Prob. IV 175<sub>9</sub>; kar. T *yawrun*, balk. *za'urın*. Spurloser Schwund der Mittelsilbe in *yarın* (alt.-tel. usw.; auch küär. Prob. II 689<sub>2u</sub>) > schor. *čarın*; in den Abakan-Dialekten ebenso: *yarın* II 377<sub>6u</sub>, *čarın* II 9<sub>292</sub>. Kkir.<sup>1)</sup> *yörin*.<sup>2)</sup>

Höchst merkwürdig ist bar. *tsögür* «Schulterblatt» (Prob. IV 21<sub>3</sub>; das oben für das Baraba aufgeführte *yaurun* ist mir aus den Texten nicht bekannt); denn der Anlaut deutet darauf hin, dass es einem č-Dialekt entlehnt sein muss: *yaɣır* > \**čaɣır*. Die weitere Erklärung dürfte dann die folgende sein: \**čaɣır* hatte eine Nebenform \**čaɣur*, dies wurde durch Einfluss von č- zu \**čäɣur* > \**čägür*, worauf ü-Umlaut von *ä* > *ö* eintrat: \**čögür* > *tsögür*.<sup>3)</sup>

IV. Die Untersuchungen über den Anlaut *a-*, *yı-* (vgl. § 8 ff.) haben nun auch endlich zur Anbahnung der Lösung

<sup>1)</sup> Woher ist *dal*, *dalı*, *dalu* «Schulterblatt» (ebenfalls zum Wahrsagen gebraucht; vgl. Prob. V 196) entlehnt?

<sup>2)</sup> Bei der Korrektur sehe ich zufällig wieder, dass RAMSTEDT (KSz. XV 144) das oben § 17, 5 behandelte alt. *yärän* aus dem Mongolischen entlehnt sein lässt, ohne sich über die Gründe im einzelnen auszusprechen. Da dieselben nur lautlicher Natur sein können, mache ich auf die vollständige lautgeschichtliche Übereinstimmung zwischen *yärän* und *yarın* ausdrücklich aufmerksam, sowie z. B. auf osm. *dögdü* und *döidü* «Rücken eines Beiles» oder das freilich etymologisch noch unklare osm. *säiräk* «weitläufig, selten» = CC 84 *jeɣrac* «rarus» = kir. krm. bar. *siräk*, kaz. *sıräk* (BÁLINT 135 *sejräk*).

<sup>3)</sup> Der sporadische Übergang von *ä* > *ö* vor *ü* (vgl. die Bemerkungen zu der entsprechenden gutturalen Erscheinung in SBAW 1916 1240 Anm. 2) findet sich schon im Qut. Bil. z. B. in *ösruk* (Wb. I 1295; SUL.-KUN. 160 s. v. *üsruk* lies *ösruk*) «betrunken, Rausch», wofür in den Turfanfragmenten *äsruk* erscheint; *ösruk* < \**özürük* usw. Zu den bekannteren Wörtern, die diesen Umlaut aufweisen, gehört *ätük*, *ätik* usw. »Stiefel» > uig. *ötük*, alt.-tel. usw. *ödük*; die Wb. I 1279 aufgeführte Form *ödik* ist mir nicht bekannt, leidet auch an innerer Unwahrscheinlichkeit, obwohl zugegeben werden muss, dass sie möglich bleibt.



eines Rätsels geführt, an der wir uns seit der Entzifferung der kökt. Inschriften alle vergeblich abgemüht haben.

Schon inschriftlich ist für «Wohlgeruch» das Wort *yipar* belegt; RADLOFFS Einwendungen gegen THOMSENS Auffassung hat F. W. K. MÜLLER in seinen *Uiguricis* 59—60 erledigt. Im CC steht dafür *ypar* lies *ipar* oder *ipar* (vgl. Bull. Acad. Brux. 1911, 93), während im Kiptschakischen *yipar* aufgeführt wird (HOUTSMA 104), kir. *džipar* «Moschus». Die wertvolle Form *yapar* registriert SUL.-KUN. 100 neben *ipar* 89.<sup>1)</sup> Dieses *yapar* erlaubt uns, ein \**apar* aus rein lautgesetzlichen Gründen zu konstruieren.

Man wird nun sofort an die Stelle IE<sub>4</sub> des Kül-tägin Denkmals erinnert, wo gesagt wird, anlässlich des Todes der beiden Begründer der türkischen Macht (+ 552 und 576) seien als Leidtragende gekommen: *tabyač*, *tüpüt*, *apar*, *apurim*, wobei die Aufzählung offenbar von Osten nach Westen fortschreitet.

Es handelte sich nun zunächst darum, wenn möglich die Etymologie von *apar*<sup>2)</sup> aufzuhellen; ich wandte mich daher an SIEGS nie versagende Liebenswürdigkeit mit den Fragen, welches Wort unsrem *yipar* im Tocharischen entspreche, welches Sanskritwort es wiedergebe und ob dieses Sanskritwort einem geographischen Begriffe zu Grunde liege.

SIEG konnte mir mitteilen, dass für *yipar* im Tochar. A anscheinend *war*, im Tochar. B sicher *were* erscheine; dass

<sup>1)</sup> Die neueren Dialektformen, die nichts von Belang lehren, sich im Wb.

<sup>2)</sup> In meinem Exemplar von HOUTSMAS Glossar habe ich vor Jahren ein np. *اپار* vermerkt; die Quelle ist mir leider inzwischen entfallen. Bei VULLERS I 65 finde ich: *اپار* thymium

*al. origani species, saturēja C. thyme, wild marjoram Shaksp.* Weitere genauere Nachweise wären sehr erwünscht. VÁMBÉRY, Čag. Spr. 230 gibt unter *ipar* «Moschus, jede Art Wohlgeruch» (seine Etymologie < *iyi bar* «es hat einen Geruch (?)» ist jedenfalls verfehlt). Ob das kaz. *apar* «Name einer Blume» hergehört, ist fraglich, solange sie nicht genauer bestimmt ist. [Dr. MUNKÁCSI hatte inzwischen die Güte, mir mitzuteilen, dass BUDAGOWS Wb. *apar* durch *Ysop* erklärt. Das Wort ist also herbeizuziehen].

dafür im Sanskrit *gandha* gebraucht werde, und dass dieses *gandha* im Namen *Gandhāra*'s, des Düstereichen,<sup>1)</sup> vorliege.

Daraus ergab sich meines Erachtens ohne Weiteres die Gleichung: *yīpar* = *Apar* = *Gandhāra*, während an eine direkte Verknüpfung von *yīpar* mit toch. *war* wohl nicht gedacht werden darf.<sup>2)</sup>

Dagegen findet meine Annahme, dass *Gandhāra* dem *Apar* der Inschriften entsprechen müsse, eine höchst willkommene Bestätigung in der Tatsache, dass die chinesischen Quellen für *Gandhāra* die Namen *Yep-po* und *Yep-po-lo* bieten,<sup>3)</sup> wobei die für die erste Silbe gebrauchten Zeichen denen entsprechen, die auch in der Wiedergabe des kökt. Titels *yabyu* verwendet werden: wir würden also durch die chinesischen Formen auf *yapar*, vielleicht auch auf *\*yāpar*, *yīpar* geführt.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Über Lage und Ausdehnung Gandharas hat zuletzt FRANKE, Zur Kenntnis der Türkvölker und Skythen Zentralasiens, SS. 77, 94 ff. gehandelt (ABAW 1904). Vgl. freilich auch MARQUARTS Erānsahr 277 u. 284: «.... bei der vielbewegten Geschichte Gandhara's in diesem Zeitraum [d. h. nach 358 bis 658], die wir.... mehr.... ahnen, als im einzelnen verfolgen können».

<sup>2)</sup> In den Turfanfragmenten tritt für «Wohlgeruch» auch *yīd* auf (in einem Blockdruck Uigurica II 57, 5, <sup>1</sup>*yīd*) das mit *yīpar* ein Hendiadyoin bildet, z. B. Uigurica 29<sub>13</sub>, 30<sub>10</sub>. Vgl. Wb. I 1499 s. v. <sup>2</sup>*it* = dschag. ايد *id*, sowie Qut. Bil. B بيد lies ييد *yīd* (Wb. III 499). Dazu denominal *yīdi-* «riechen, stinken» bei von LE COQ, Türk. Manichaica aus Chotscho I 65 *yīdiyur*; im Wb. III 495 belegt für alt., tel., leb. = bar. *yīzi-*. Im CC 81 steht für «odoratus» *nylamac*, CC 30 für «odoro» *nylarmen*, für «odoravi» aber *jyladum*; wir dürfen dies wohl unbedenklich *yīlamac* usw. lesen < *\*yīla-* < *\*yīy-la-* denominal zu *\*yīy* < *yīd*. vgl. VÁMBÉRY Čag. Spr. 240 b *iy* (azerb.) «Geruch, Wohlgeruch».

Daneben hat CC 141<sub>1a</sub> *iřlagil* «odora» (= CC 30 *jylagil*). Im Wb. wird mit *īs* und dann wieder mit *is* operiert (vgl. auch unter *yis*, *yīs* = *yīt*). In welchem Verhältniss steht dazu kaz. *is*, *eyes* (Balint 18) = balk. *iyis* = kar. T. L. *iyis* «Geruch», Wb. I 1435: «= *īs*»? Die Formen mit *-y-* werden Phon. § 274 ignoriert.

<sup>3)</sup> Vgl. MARQUART, Erānsahr 58 Anm. 6, 211, 246 und jetzt ganz besonders MARQUART-DE GROOT, Das Reich Zabul und der Gott Zūn vom 6.—9. Jahrhundert, 35 (SACHAU-Festschrift, 282).

<sup>4)</sup> Unter den mir bekannten geographischen Benennungen bietet das vollkommenste Analogon τὰ Ἀρωματα bei PTOLEMAIOS



Da nun aber schon kurz nach 243 n. Chr. der Name *Yep-po* begegnet (MARQUART-DE GROOT, l. c. 282), so werden wir zu der Annahme gezwungen, *yipar*, dessen Äusseres ja wenig türkisch aussieht, entstamme einer uns vorläufig unbekannten Sprache; es darf hier daran erinnert werden, dass auch der Titel *yabγu* zuerst bei den Hunnen auftritt, um sich von dort weiter zu verbreiten (MARQUART, *Erānsāhr* 204, CHAVANNES, *T'oung Pao* II, vol. VIII, 1907, 189—190; MARQUART, *Volkstum der Komanen* 69). Dass der Name *yipar* bei den Hunnen, den nomadisierenden «Barbaren des Nordens» in einer der Bedeutungen «Wohlgeruch, Weihrauch, Räucherwerk, Moschus, überhaupt Aromata»<sup>1)</sup> bodenständig gewesen sei, ist jedoch unwahrscheinlich, wenn *yipar*, wie es wohl der Fall ist, zuerst eine *curcuma*-Art bezeichnet hat (LASSEN, *Ind. Altertumsk.*<sup>1</sup> III 880, SCHRADER, *Reallexikon* s. v. Safran<sup>2)</sup> und jetzt besonders MARQUART-DE GROOT, *SACHAU-Festschrift* 260; vgl. auch 263—5). Übrigens darf nicht vergessen werden, dass auch in

I 17, 5; vgl. ἀρώματα ἄκρον IV 7, 3 (ed. MÜLLER I 2 S. 763), und sonst etwa ἀρωματοφόρος χώρα usw.; vgl. TOMASCHEK bei PAULY-WISSOWA<sup>2</sup> II 1210.

<sup>1)</sup> Prob. V 389<sup>701</sup> *yipar* «Ambra»; vgl. III 362<sup>13</sup> *džipar* «Ambra».

<sup>2)</sup> SCHRADER verweist auf JOH. BECKMANN, *Beyträge zur Geschichte der Erfindungen*. Dort heisst es II 81: «Was in dem alten Gebrauche des Safrans am weitesten von unsrem heutigen Geschmacke abweicht, ist wohl die Verwendung desselben zu Wohlgerüchen. Mit Safran bestreute man.... Säle, Theater und Plätze.... machte daraus allerley, so gar weinhafte Extracte, die den Geruch behielten....» Auch sonst hat der alte BECKMANN noch manches, was dem Turkologen wertvoll werden kann; so z. B. III 1 ff den Artikel über «Kermes» = *qirmiz*. Aus V 81 möchte ich zu meinen *Turcica* in der HOMMEL-Festschrift II hersetzen: «Aber weniger bekannt scheint es zu seyn, dass auch ἄδάμας anfänglich Stahl bedeutet hat. Diess sagt HESYCHIUS ausdrücklich, und viele von ἄδάμας abstammende Beywörter bedeuten stählerne, oder doch eiserne Sachen. Dahin gehört der Helm des Herkules beym Hesiodus (*scut. Hercul.* X. 137. Man sehe auch die Anmerkung des Scholiasten); auch gehören dahin die so genannten diamantenen Ketten, Pforten und Riegel der Dichter, welche die Wörterbücher immer noch unter der Bedeutung des Edelsteins anführen».

dem uns beschäftigenden Falle, das Erzeugniss seinen Namen von dem Heimatlande<sup>1)</sup> empfangen haben kann, d. h. also, dass *Apar* usw. ein nicht-türkischer Name für Gandhāra gewesen und dass *yīpar* durch hunnische Vermittlung in der sekundären Bedeutung «Wohlgeruch» zu den verwandten Türkvölkern gekommen sein kann.<sup>2)</sup>

Eine weitere Frage ist die folgende: hat der Verfasser der beiden grossen kökt. Inschriften *Apar* im engeren Sinne für Gandhāra gebraucht oder dachte er bei *Apar* an Tocharistan, zu dem Gandhāra zeitweise gehörte (vgl. MARQUART, *Erānšahr* 210 ff 246 und sonst). Ich muss die Entscheidung dieser Frage den Historikern überlassen.

#### Nachtrag.

Für *alp* und *alačuq* kennt das Metnewī des Ġalālū 'ddīn die Aussprache *ulp* d. h. wohl *olp* und *ulačuq* bzw. *olačuq*; vgl. Bull. Ac. St. Pétersb. N. S. II (XXXIV) 1891, S. 223. Ein Glücklicher, der an den Quellen sitzt, kann uns vielleicht sagen, ob der Madžhūlvokal bezeichnet ist: ob nun *olp* oder *ulp* gelesen werden muss, jedenfalls ist -l die Ursache für die Rundung des Vokals.

<sup>1)</sup> Vgl. *Havana, Mosel, Gouda; champagne, munich; ches-ter, hock, china* (aber pol. *kitaj* «chin. Baumwollenzug, Glanzleinwand») usw.; «Purpur» und «Palme» heissen im Griechischen, weil sie aus Phönizien stammen, *πορφύρε*; usw. usw. Vgl. was MARQUART *Erānšahr* 279 sagt: «*Badaxšān* ist das Land des *badaxš*...., einer Rubinenart, als deren einzige Heimat *Badaxšān*.... gilt.... Eine Etymologie des Namens halte ich für unmöglich, so lange uns der Ursprung desselben unbekannt ist». Nach BRETSCHNEIDER, *Notices of the med. Geogr.* usw. (London 1876) p. 169 führte *Badaxšān*, das zu den tocharischen Landen gehörte, u. a. auch tibetischen Moschus ein (über diesen vergleiche HEYD, *Gesch. des Levantehandels* II 618 ff).

<sup>2)</sup> Vgl. etwa ERMAN, *Aegypten und ägypt. Leben im Altertum*, 679: «Der Verkehr Aegyptens mit den Weihrauchländern hat.... schwerlich nachhaltige Wirkungen gehabt; ein paar barbarische Namen für Weihrauchsorten, die in der ägyptischen Sprache vorkommen, werden ihm entstammen». Dagegen kam auf dem nördlichen Handelsweg *qadarut'e* «Weihrauch» aus dem Semitischen (l. c. 682).



# STUDIEN ZUR VERGLEICHUNG DES JAPANISCHEN MIT DEN URALISCHEN UND ALTAISCHEN SPRACHEN.

— VON DR. WILHELM PRÖHLE. —

## Vorbemerkungen.

Bekannterweise wird die Frage, ob die japanische Sprache zu den sog. ural-altaischen Sprachen zu rechnen sei, noch immer für unentschieden gehalten. Die europäischen Verfasser von praktischen Lehrbüchern der japanischen Sprache scheinen alle von der Zugehörigkeit des Japanischen zu den altaischen (türkischen, tatarischen, mongolischen) *Idiomen*, oder wie sie sich sonst ausdrücken mögen, überzeugt zu sein. Mit einer näheren Begründung ihrer Ansicht mühen sie sich natürlich nicht ab. Mit dem Schlagworte «agglutierend» ist ihrerseits jeder Zweifel aufgehoben.

Was die Forscher auf dem Gebiete der Sprachvergleichung anbelangt, so haben unter andern GRUNZEL,<sup>1)</sup> besonders aber BOLLER und H. WINKLER,<sup>2)</sup> es versucht, ihre Ansicht, dass die japanische Sprache zu den ural-altaischen Sprachen gehöre, wissenschaftlich zu begründen; doch haben sie gerade in Fachkreisen wenig Anklang gefunden.

Auf eine weitläufige kritische Besprechung aller einschlägiger Vorarbeiten kann hier einstweilen verzichtet werden. Sie sind meistens den Sprachforschern bekannt und so genügt es wohl, im allgemeinen festzustellen, dass die bisherigen Arbeiten auf dem Felde der japanischen Sprachvergleichung nicht ohne Grund ein gewisses Misstrauen erweckt haben. Prinzipielle

<sup>1)</sup> Entwurf einer vergleichenden Grammatik der altaischen Sprachen nebst einem vergleichenden Wörterbuch von Dr. Joseph Grunzel. Leipzig, Verlag von Wilhelm Friedrich. 1895.

<sup>2)</sup> Uralaltaische Völker und Sprachen von Dr. Heinrich Winkler, Berlin Ferd. Dümmlers Verlagsbuchhandlung 1884. — Heinrich Winkler: Die ural-altaischen Sprachen, Keleti Szemle I., Budapest 1900. — Der uralaltaische Sprachstamm, das Finnische und das Japanische, von Heinrich Winkler, Berlin, Ferd. Dümmlers Verlagsbuchhandlung. 1909.

Fragen wurden nicht streng genug auseinandergehalten, eventuelle Ergebnisse nicht klar genug zusammengefasst, unzuverlässige Quellen ohne Kritik und ohne die nötige Kenntnis der japanischen Sprachgeschichte ausgebeutet. So ist z. B. der Ursprung des anlautenden japanischen *h* kaum beachtet worden, ja man hat sogar auffällige Lehnwörter, wie chin. *kūfuku*, *fukusa* (Boller), *ten* (Winkler), ung. *asztag* (Winkler) und dgl. zur Vergleichung herbeigezogen. Das sind allerdings Mängel, die wenig geeignet sind, dem strenggeschulten Sprachforscher Vertrauen einzuflossen.

In den folgenden Studien will ich es versuchen:

I. die wichtigsten Erscheinungen der japanischen Lautgeschichte zu erörtern und hernach diejenigen morphologischen und lexikalischen Übereinstimmungen der japanischen Sprache mit den uralischen zusammenzustellen, welche tatsächlich beachtenswert erscheinen;

II. den syntaktischen Bau der japanischen Sprache mit dem der uralischen, resp. ural-altäischen Sprachen zu vergleichen, und

III. die auffallenden lexikalischen Beziehungen des Japanischen zu den mongolischen und mandchu-tungusischen Sprachen einer näheren Prüfung zu unterziehen, und zum Schluss die Ergebnisse zusammenzufassen.

Was die von mir angewendete Umschrift des Japanischen anbelangt, so folge ich der in Japan üblichen RŌMAJI-Orthographie und gebrauche die lateinischen Schriftzeichen in folgendem Wert:

*a, e, i, o, u* sind wie im deutschen (kurz) auszusprechen; die Länge der Vokale ist durch einen wagerechten Strich (*ā, ō, ū, ī*) angedeutet.

Die Konsonanten *b, d, f, h, k, m, n, p, r, t*, sind wie im Deutschen auszusprechen; *s* ist deutsches *sz*, *sh* = deutsches *sch*, *j* = englisches *j* (in *joy*) *z* französisches *z* (in *zèle*), *ch* = englisches *ch* (in *church*), *y* englisches *y* (in *year*), *w* englisches *w*, *ts* deutsches *z* (in *Zeit*).

Abkürzungen: *Boller N.* = Nachweis, dass das Japanische zum ural-altäischen Stamme gehört. Von dem c. M., Hrn. Prof. Boller. Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie



der Wissenschaften; Philosophisch-historische Classe. Jahrgang 1857. März und April. Wien. — *Budenz M. U. Sz.* = Magyar-ugor összehasonlító szótár, von Josef Budenz. Budapest, 1873—1881. — *Budenz J. S. Sz. NyK.* XXII. = Jurák-szamojéd szójegyzék, von Josef Budenz. Nyelvtudományi Közlemények, Band XXII. Budapest, 1890—92. — *H. U. S. NyK.* = Halász J. Az ugor-szamojéd nyelvrokonság kérdése; Nyelvtudományi Közlemények Band XXIII. und XXIV. Budapest, 1893—94. — *Kara A NyK.* = Kara Ferencz: Adalékok a magyar nyelv szófejtő szótárához, Nyelvtudományi Közlemények Band: XLI., Budapest, 1911—12. — *Munkácsi A. NyK.* = Munkácsi Bernát: Adalékok a szamojéd-ugor nyelvhasználatához. Nyelvtudományi Közlemények Band: XXIII. — *Paasonen B. KSz.* = H. Paasonen: Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte. Keleti Szemle, Band: XIII—XV. Budapest, 1912—13. — *Paasonen A. NyK.* = H. Paasonen: Adalékok a magyar nyelv szófejtő szótárához. Nyelvtudományi Közlemények, Band: XL. Budapest, 1910—11. — *Setälä NyK.* = Setälä Emil: A finn-ugor *ö* és *ö'*. Nyelvtudományi Közlemények, Band: XXVI. Budapest. 1896. — *Sz. M. Nyh.* = Magyar Nyelvhasználat, Dritte Auflage von Josef Szinnyei. Budapest, 1905. — *Sz. Fu. Spw.* = Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft von dr. Josef Szinnyei. Leipzig, 1910. G. J. Göschen'sche Verlagshandlung. — *Wichmann FUT.* = Yrjö Wichmann: Zur geschichte der finnisch-ugrischen anlautenden affrikaten; Finnisch-ugrische Forschungen. Band: XI. Helsingfors, 1911. — *Donner* = Vergleichendes Wörterbuch der Finnisch-Ugrischen Sprachen von dr. O. Donner, Helsingfors. Band I. 1874., II. 1876., III. 1888. Bei diesen Quellen wird überall auf die Seitennummer hingewiesen.

## I.

Bekanntlich gehört zu den charakteristischen Eigenheiten der uralischen und altaischen Sprachen das Lautgesetz, nach welchem im Anlaute eines Wortes nur ein Konsonant stehen kann. Nur als Neubildungen kommen hie und da anlautende Konsonantengruppen in ursprünglichen Wörtern vor, namentlich infolge der Elision des Vokals der ersten Silbe unter dem Ein-

flusse des folgenden Akzentes. Auch das Japanische duldet nur einen Konsonanten im Anlaut, weshalb eben chinesische Lehnwörter, in denen dem konsonantischen Anlaut Diphthonge, oder Triphthonge folgten, die halbvokalischen Elemente der letzteren einbüßen mußten, z. B. chin. *χua* 'Blume', *t'ien* 'Himmel', *k'ien* 'Hund' lauten im Japanischen: *ka*, *ten*, *ken*.

In Lehnwörtern neueren Datums wird die anlautende Konsonantengruppe durch die Einschaltung eines flüchtigen ü- oder i- Vokals aufgelöst, z. B. *kürabu* < engl. *club*, *Füransu* < franz. *France*, *Kirisūto* < portug. *Christo*. Andererseits kann aber das unbetonte *i* oder *u* der ersten Silbe besonders in der *Tōkyō*-Aussprache bis zur Unhörbarkeit geschwächt werden. So werden *futa* 'zwei', *hito* 'Mensch', *tsuku* 'anhaften', *kuwa* 'Hacke' in *Tōkyō* fast wie *f'ta*, *χ'to*, *c'ku*, *k'wa* ausgesprochen.

Im Anlaut kommen ursprünglich nur die Konsonanten *k*, *t*, *p*, *s*, *n*, *m*, *r*, *y*, *w* vor; für das Vorkommen der stimmhaften Konsonanten *g*, *d*, *b* im Anlaut lassen sich folgende Regeln aufstellen:

1. Der stimmlose Konsonant ist ohne nachweisbaren Grund sporadisch stimmhaft geworden, z. B. in *dare* 'wer?' ~ altjapanisch *tare*.

2. Der anlautende Vokal ist geschwunden, z. B. in *bau* 'nehmen, rauben', für *ubau*; *daku* 'in die Arme nehmen' für *idaku*.

3. Das Wort ist nachweislich entlehnt wie z. B. *go* 'fünf' < chin. *wu*, *den* 'Reisfeld' < chin. (Nankingdialekt) *tein* (im Altchinesischen wahrscheinlich mit einer stimmlosen Media im Anlaut); *bu* 'Kassenhaupt' < chin. *pu* (im Altchinesischen wahrscheinlich *bu*.); *za* 'Sitz' < chin. *dso*.

Zu einer näher nicht zu bestimmenden Zeit, jedoch gewiss nach dem massenhaften Eindringen chinesischer Lehnwörter haben die anlautenden Konsonanten folgende Veränderungen erlitten:

1. Anlautendes *t* ist vor *i* in *ch* (= *c'*), vor *u* in *ts* (= *c*) übergegangen z. B. in *chi* 'Milch' ~ altjapanisch *ti*; *chiru* 'zerstreut werden' ~ altjapan. *tiru*; *chi* 'Erde' < chin. *ti* | *tsuru* 'Kranich' ~ altjapan. *turu*; *tsuno* 'Horn' ~ altjapan. *tuno*; *tsū* 'durchgehen' < chin. *t'ung*.



2. Anlautendes *p* ist vor *u* zu *f*, vor den übrigen Vokalen zu *h* geworden. Das letztere lautet heutzutage vor *i* gewöhnlich wie *ʃ*, in der *Tōkyō*- Aussprache vielfach wie *ʃ'*. Beispiele: *faku* 'blasen' ~ altjapan. *puku*; *fu* 'nicht' < chin. *pu*; *ha* 'Zahn' ~ altjapan. *pa*; *hesu* 'drücken' ~ altjapan. *pesu*; *hi* 'Sonne, Tag, Feuer' ~ altjapan. *pi*; *ho* 'Schritt' < chin. *pu*; *hen* 'Gegend' < chin. *pjen*, *hin* 'Armut' < chin. *pin*.

A n m e r k u n g. Im zweiten Bestandteil eines durch Verdoppelung oder Zusammensetzung entstandenen Wortes verändert sich das ursprüngliche anlautende *k*, *p*, *t* gewöhnlich in ein stimmhaftes *g*, *b*, *d*; z. B. *kuni* 'Land': *kuni-guni* 'Länder, alle Länder'; *kane* 'Erz': *aka-gane* '(rot-Erz) Kupfer'; *toki* 'Zeit': *toki-doki* 'von Zeit zu Zeit'; *takai* 'hoch': *na-dakai* '(Name-hoch) berühmt'; *hi* 'Tag': *hi-bi* 'Tag für Tag'; *ha* 'Zahn': *mae-ba* 'Vorderzahn'. Diese Erscheinung wird von den japanischen Grammatikern *nigori* d. h. 'Trübung' genannt, und weil nun in der heutigen Aussprache des Japanischen einem anlautenden *h* als *nigori*-Laut immer ein *b* entspricht, genau wie dem *k* ein *g*, und dem *t* ein *d*, so wäre auch ohne das Zeugnis der chinesischen Lehnwörter im Japanischen und der japanischen Lehnwörter in der Ainu-Sprache (vgl. ainu *pone* 'Knochen' < japan. *hone* 'Knochen') mit Sicherheit festzustellen, dass das anlautende *h* des Neujapanischen auf ein ursprüngliches *p* zurückzuführen ist. Nur der Nichtbeachtung dieser Tatsache ist es zuzuschreiben, wenn GRUNZEL<sup>1)</sup> japanische Wörter wie *hasami* 'Scheere', *hare* 'Geschwulst' etc. mit mongolischen, türkischen und tungusischen Wörtern vergleicht, welche einen ursprünglichen gutturalen Anlaut aufweisen, wo sich doch die nigorisierten Formen derselben *-basami*, *-bare* auch in seinen Quellen vorfinden.

3. Anlautendes *s* ist vor *i* in *sh* (*ʃ'*) übergegangen, z. B. in *shimo* 'Reif' ~ altjapanisch *simo*; *shi* 'sterben' < chin. *ʃi*.

4. Anlautendes *w* ist vor *o*, *e*, *i*, *u* geschwunden. Für die Silben *wo* *we* und *wi* haben die japanischen Kana-Alphabete noch eigene Zeichen bewahrt, für *wu* fehlen auch solche gänzlich; z. B. *o* 'Schwanz', im Katakana-Alphabete *wo* geschrieben

<sup>1)</sup> Entwurf. Seite 74, 75.

e 'Vogel- oder Fisch-Futter', im Katakana-Alphabete *we* geschrieben; *iru* 'sein, wohnen', mit Katakana-Zeichen *wi-ru*; *i* 'Rang, Würde' < chin. *wei*.

Das Japanische kennt im allgemeinen nur offene Silben. Daraus folgt nun, dass im Inlaut eines japanischen Wortes keine Konsonantengruppen und im Auslaut überhaupt keine Konsonanten stehen können; doch ist zu bemerken, dass die heutige Umgangssprache das unbetonte *i* und *u* sowohl im In- als im Auslaut häufig schwinden lässt, wodurch dem Japanischen ursprünglich fremde, geschlossene Silben entstehen. So spricht man *hanashita*, *hanašu*, *tasukemashita* gewöhnlich wie: *hanaš'ta*, *hanaš*, *taškemaš'ta*; es gibt sogar Beispiele für die Schreibung: *hirok*, *ar*, *komor* statt *hiroku*, *aru*, *komoru* z. B. in Artikeln von HIRAI KINZA in der Zeitschrift *Rōmaji*. Sowohl die Abneigung gegen geschlossene Silben, wie die Reduzierung unbetonter Vokale bis zur Schwundstufe, wirken seit altersher an der lautlichen Gestaltung der japanischen Sprache ununterbrochen mit.

Das erste Prinzip kommt zur Geltung: a) wenn vokallose Konsonanten verschiedener Lehnwörter einen flüchtigen Vokal erhalten, wie in *kürabū* < englisch *club*; *seki* 'Sitz' < althchin. *sek*, *zoku* 'roh, wild' < althchin. *dsok*, oder das auslautende *ŋ* chinesischer Lehnwörter zu *u* vokalisiert wird; z. B. chin. *kuan* 'Glanz', in japanischer Aussprache *kau* und schliesslich *kō*. b) wenn in japanischen Wörtern der durch den Schwund eines unbetonten Vokals in Position oder in den Auslaut geratene Konsonant elidiert oder vokalisiert wird, z. B. *ashibumi* 'Steigbügel' ist erst zu *ash'bumi*, dann zu *abumi* geworden. In der Schriftsprache schreibt und liest man *yukitaru* 'gegangen', woraus in der Umgangssprache *yukitar*, dann *yukita* entstanden ist. In der Schriftsprache heisst es *yukamu* 'gehen werdend', daraus hat sich über *yukam*, *yukan*, *yukau* die Form *yukō* der Umgangssprache entwickelt. Doch hat die Umgangssprache in vielen Fällen gewisse neuentstandene Konsonantengruppen teils durch Assimilation ausgeglichen, z. B. *shinda* 'gestorben' *yonda* 'gelesen', *atta* 'gewesen' (in der Schriftsprache: *shinitaru*, *yomitaru*, *aritaru*). Es sind auch Beispiele für den Schwund von unbetontem *a* vorhanden; so sagt man *yātsū* 'Kerl', aber in der Verbindung mit den Demonstrativen *a* 'jener' *ko* 'dieser', welche



immer stark betont werden, ist das *a* von *yátsu* tonlos geworden, schliesslich geschwunden, worauf dann die Vokalisierung des *y* zu *i* eingetreten ist: *dítsu* 'jener Kerl', *koítsu* 'dieser Kerl'.

Durch die Zusammenwirkung der hier behandelten Prinzipien sind besonders in zusammengesetzten Wörtern im Laufe der Zeit oft so grosse lautliche Veränderungen eingetreten, dass der Ursprung derselben fast ganz verdunkelt ist. So schreibt und spricht man *chōzu* 'Waschwasser', welches Wort aus *te* 'Hand' und *mizu* 'Wasser' zusammengesetzt ist, wie die beiden chinesischen Zeichen, mit welchen das Wort seit altersher geschrieben wird, es noch heute verraten. In der Zusammensetzung *té-mizu* hatte die Silbe *te* den Hauptton, in Folge dessen die Silbe *mi* zuerst ihren Akzent, dann ihren Vokal einbüsste. In dem so entstandenen *témzu* wurde das *m* vokalisiert und aus *téuzu* ist den japanischen Lautgesetzen gemäss *chōzu* entstanden.

Im Inlaut konnten ursprünglich alle Konsonanten vorkommen; mit der Zeit aber sind folgende Lautverschiebungen eingetreten:

1. *t* ist auch im Inlaut vor *i* in *ch* (= *č'*), vor *u* in *ts* (= *c*) übergegangen; z. B. in *uchi* 'der Schlag' ~ altjapan. *uti*; *utsu* 'schlagend' ~ altjapan. *utu*; aber *ute* 'schlage'; *utamu* oder *utan* (Schriftsprache), *utō* (Umgangssprache) 'schlagen werdend'. Ganz ähnlich musste *d* vor *i* in *j* (*ǰ'*), vor *u* in *dz* (= *ǰ*) übergehen; z. B. in *haji* (*haǰ'i*) 'Scham, Schande' ~ altjapan. *padi*; *hadzu-kashii* 'schamvoll, schändlich' ~ altjapan. *padukasiki*; *midzu* 'Wasser' ~ altjapan. *midu*.

2. *s* wurde, wie im Anlaut, so auch im Inlaut vor *i* zu *sh* (= *š'*); z. B. in *ushi* 'Rind, Kuh' ~ altjapan. *usi*. Dem entsprechend ist *z* vor *i* in *ǰ* übergegangen; z. B. in *sazi* 'Löffel' ~ altjapan. *sazi*. Doch ist zu bemerken, dass man zwischen dem aus *d* entstandenen *ǰ* und dem aus *z* entstandenen *ǰ* nur in den westjapanischen Dialekten einen Unterschied macht, während die in allem Wesentlichen auf den Tōkyō-Dialekt gegründete moderne Umgangssprache beide Laute gänzlich vermischt, weshalb in der Rōmaji-Orthographie beide Laute mit *j* bezeichnet werden, und moderne Schriftsteller, teils aus Unkenntnis, teils prinzipiell auch dann keinen Unterschied zwischen den beiden

lautgeschichtlich so verschiedenen Lauten machen, wenn sie die herkömmlichen Kana-Alphabete benutzen. So verhält es sich auch mit *dz* und *z* vor *u*. Das Wort *kazu* 'Zahl', wird in Tōkyō *kadzu* gesprochen, obzwar in diesem Worte das *z* ursprünglich der dem *s* entsprechende stimmhafte Laut ist; ebenso schreibt man *mizu* und spricht *midzu* 'Wasser', in welchem letzterem Worte der durch *z*, resp. *dz* (*ʒ*) bezeichnete Laut auf ein ursprüngliches *d* zurückzuführen ist. In der älteren Kana-Orthographie wurden jedoch die Silben *ʒi* und *ʒi*, *ʒu* und *zu* streng unterschieden.

3. Inlautendes *p* ist wahrscheinlich über ein bilabiales *f* zu *w* geworden und schliesslich vor allen Vokalen, ausgenommen vor *a*, geschwunden; z. B. *kawa* 'Seite' ~ altjapan. *kapa*; *kai* 'Kauf', *kae* 'kaufe', *kau* 'kaufen, kaufend' ~ altjapan. *kapi*, *kape*, *kapu*; *ii* 'das Sagen', *ie* 'sage', *iu* 'sagen, sagend', *iwareru* 'gesagt werden' ~ altjapan. *ipi*, *ipe*, *ipu*, *ipareru*. Chinesische Lehnwörter mit ursprünglichem *p* Auslaut haben dieselbe Lautverschiebung mitgemacht; man spricht z. B. heute *jiu* (*ʒiu*) oder *jū* (*ʒū*) 'zehn'; das Wort wird aber mit Kana-Zeichen *zipu* geschrieben. Die altchinesische Aussprache dieses Wortes war *zip* (siamesisch auch heutzutage *sip*). In diesem Lehnworte ist also nicht das auslautende chinesische *p* zu *u* vokalisiert worden, sondern es hat das auf *p* auslautende chinesische Wort den japanischen Lautgesetzen entsprechend, eine Erweiterung mit *u* erlitten und vor diesem *u* ist schliesslich das *p* geschwunden. Genau so verhält es sich mit dem Lehnworte *gō* 'das Treffen, Passen'; in der alten Kana-Orthographie schrieb man nämlich *gapu*, weil das Wort im Altchinesischen *hop*, *hap* lautete. Der Lautwandel, der an diesem Lehnworte zu beobachten ist, stimmt mit dem Übergangsprozess von *utapu* 'singen, singend' zu *utō* vollkommen überein; und wenn wir für ein *utō* der Schriftsprache in der Umgangssprache *utau* (geschrieben *utapu*) finden, so ist das ein Beweis dafür, dass letztere der Aussprache nach oft konservativer erscheint, als die Schriftsprache. Das Präteritum von *utau* wird in der Schriftsprache *utapitaru* geschrieben und *utaitaru* gelesen. Die Kiōto-Aussprache hat dafür *utōta*, die Tōkyō-Aussprache *utatta*. Die Erklärung dafür ist, dass nach dem Schwund des unbetonten *i*



vor dem *t* der Kiōto-Dialekt das *p* zu *u* vokalisiert hat, während im Tōkyō-Dialekt das vokallos gewordene *p* in assimilierter Form als *t* erscheint.

Ganz ohne Spur sind im Inlaut *k* und *d* in vielen Wörtern geschwunden, wie z. B. in *ánata* 'Sie' = *áno-kata*; *kaita* 'geschrieben habend', in der Schriftsprache: *kakitaru*; *tomeru* 'anhalten' = *todomeru*; *umeru* 'begraben' = *uzumeru* (altjapan. *udumeru*); doch ist zu beachten, dass von vielen solchen Wörtern die vollen und zusammengeschrumpften Formen nebeneinander in Gebrauch sind.

Der Schwund eines inlautenden *g* in der Umgangssprache hat gewöhnlich den Übergang eines folgenden *t* in *d* zur Folge; so entspricht einem *kagitaru* 'gerochen habend' der Schriftsprache im Tōkyō-Dialekt *kaida*.

Häufig wechseln im Inlaut *m* und *b* mit einander, so z. B. in *samurau* 'dienen' ~ *saburau*, *semai* und *sebai* 'schmal'.

**Vokalismus.** An Vokalen besitzt die japanische Sprache *a*, *e* (geschlossen), *i*, *o*, *u*, welche wie die entsprechenden kurzen Vokale im Deutschen auszusprechen sind. Im allgemeinen kennt das Japanische nur kurze Vokale; doch bewirkt der — allerdings schwache — Wortakzent besonders bei *a* eine kaum merkbare Verlängerung der Dauer; hingegen sind *i* und *u*, wenn sie unbetont sind, in gewissen Positionen fast stumm. So spricht man in Tōkyō *yakamashiku* 'lärmend' und *yasuku* 'billig' fast wie *yakamash'ku*, *yas'ku* aus, doch sind *i* und *u* ganz deutlich hörbar in *yakamashisa* 'das Lärmen', *yasumono* 'billige Ware'. In echt japanischen Wörtern ist ein langer Vokal das Resultat neuerer lautgeschichtlicher Vorgänge.

Im Japanischen sind die Vokale *a*, *i*, *e*, *o*, *u* einander gegenüber fast neutral; aber wie bekannt, vertragen sich dieselben auch in denjenigen Sprachen recht gut mit einander, in welchen die Vokalharmonie am konsequentesten durchgeführt erscheint, z. B. im Finnischen und Ungarischen. Bei der phonetischen Beschaffenheit, in welcher uns das Japanische auch in seinen ältesten Denkmälern vorliegt, ist also von einer Vokalharmonie nicht zu sprechen. BOLLER glaubt wohl Spuren des einstigen Vorhandenseins der Vokalharmonie entdeckt zu haben, doch werden die von ihm bemerkten phone-

tischen Erscheinungen auch anders als auf Grund einer im Wesentlichen eingebüßten Vokalharmonie zu erklären sein. Wie dem auch sei, das Fehlen der Vokalharmonie kann unter keinen Umständen als Beweis gegen den uralischen Charakter der japanischen Sprache gelten.

Von den japanischen Vokalveränderungen mögen hier folgende erwähnt werden:

1. Rückwirkende Assimilation, wie sich dies z. B. in dem Worte *otoru* 'verfallen' aus *ato* 'Spur, Hinterseite' vorfindet.

2. Der häufige Wechsel zwischen *i—u*, *i—o*, *e—a*, *o—a*, z. B. *itsukushimi* ~ *utsukushimi* 'Liebe'; *kinoha* ~ *konoha* 'Laub'; *oto-su* 'fallen lassen' causativ zu *ochi-ru* (altjapan. *oti-ru*) 'fallen'; *manako* für *me-no-ko* 'Auge'; *shirayuki* 'weisser Schnee', neben *shiro* 'weiss'.

Was den Wortakzent im Japanischen anbelangt, so herrschen in dieser Hinsicht verschiedene Ansichten. FUJISAWA RENNOSUKE \*) meint, die Betonung der japanischen Silben sei gleichmässig, und dass es im Japanischen überhaupt keinen besonderen Akzent gebe. Nun ist es sicher, dass im Japanischen — gewisse Partikeln ausgenommen, welche gewöhnlich Träger des Satzakkentes sind — der expiratorische Akzent dem deutschen oder englischen gegenüber fast unmerklich schwach ist; er ist aber vorhanden und ist entschieden beweglich. So betont man z. B. *áru* 'sein', *arán* (aus *arámu*) 'wird sein', *arimásu* 'ist, befindet sich, es gibt'; *tsúru* 'Kranich'; *tsukí* 'Mond', *aráshi* 'Sturm', *káshira* 'Haupt'. Nur auf Grund der Beweglichkeit des Wortakkentes lässt es sich erklären, dass *ha* (altjapan. *pa*) = Zahn, einsilbig erscheint, während *yuki* 'Schnee', zweisilbig geblieben ist.

Was den grammatischen Bau der japanischen Sprache anbelangt, so ist derselbe echt ural-altaisch zu nennen; vgl. z. B. *tsuru* 'Kranich': *tsuru-no* 'des Kranichs', *tsuru-ni* 'dem Kranich'; *mi-ru* 'sehen': *mise-ru* 'zeigen', *mi-ta* 'gesehen', *mise-ta* 'gezeigt'; *taka* 'hoch': *takasa* 'die Höhe'.

---

\*) Taschenwörterbuch der japanischen Umgangssprache I. Japanisch-deutsch Berlin, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, Seite VIII.



Einige Adjektiva und eine ziemliche Anzahl von Zeitwörtern scheinen eine Vorsilbe erhalten zu haben. z. B., *yowai* 'schwach': *ta-yowai* id.; *yasui* 'leicht': *ta-yasui* id.; *motsu* 'halten': *ta-motsu* id.; *suru* 'reiben': *ko-suru* id.; *muku* 'sich zuwenden'; *so-muku* 'den Rücken zuwenden'. In den hier angeführten Beispielen ist *ta* = *te* 'die Hand'; *ta-yowai* bedeutet also eigentlich: 'schwache Hände habend', *ta-yasui* 'leicht für die Hand', *ta-motsu* 'mit der Hand aushalten, oder festhalten', und in *so-muku* ist *so* mit *se* 'Rücken' identisch. In *ko-suru* ist *ko* ein anderes Wort für 'Hand', welches nur in der Form *ki* selbständig vorkommt. (vgl. unten S. 169. Nr. 23.)

Bei einer grossen Anzahl von Zeitwörtern wird die Deutung dieser präfixartigen Bestandteile den Forschern der japanischen Sprachgeschichte noch viele Schwierigkeiten verursachen; bei vielen würde aber auch der Nichtfachmann leicht das Richtige erraten, wenn die meisten vorhandenen Wörterbücher in der Angabe der Bedeutung der Synonyma nicht allzu oberflächlich wären. Denn so kann zwar *yasui* 'leicht' und 'billig' zugleich bedeuten; *ta-yasui* kann aber nur gebraucht werden, wenn des Wort 'leicht zu tun, leicht zu handhaben' bedeuten soll. Ebenso kann *suru* an und für sich auch dann gebraucht werden, wenn man mit 'den Füßen reibt, oder scharrt', *ko-suru* nur dann, wenn das Reiben mit den Händen geschieht u. s. w.

In Bezug auf Stammformen ist zu bemerken, dass die überwiegende Mehrheit der Substantiva vor Suffixen jeglicher Art nur eine einzige, unveränderte Form aufweist, welche sowohl die Funktion des Nominativs als die des Akkusativs vertreten kann. Jedoch kommen bei einigen Substantiven auch Doppelformen vor, von welchen die eine gewöhnlich nur in Zusammensetzungen nachzuweisen ist. So lautet z. B. das Wort für 'Auge' gewöhnlich *me*, für 'Stimme' *koe* (altjapan. *kowe*), die Formen *ma*- und *kowa*- finden sich nur in Zusammensetzungen: *mae* (altjapan. *mape*) 'Augenseite' und 'vor' (vgl. *shirie* > *shiripe* 'Afterseite' und 'hinter', zu *shiri* 'After'). Gleicherweise: *ki* 'Baum': *ko-noha* 'Laub'; *hi* 'Feuer, Licht': *ho-taru* 'Leuchtkäfer'; während die beiden Formen *ame* und *ama* ('Himmel') besonders in der älteren Sprache ganz ohne Unterschied im Gebrauch waren.

Von den Adjektiven kommt die eigentliche Stammform nur in Zusammensetzungen und mit Ableitungssuffixen vor: *shiro-kane* 'Silber' (*shiro* 'weiss', *kane* 'Erz'), *shiromi* 'Eiweiss', *shirosa* 'das Weisse'; während sonst das Adjektiv als eigentliches Attribut die Endung *ki*, als Adverb die Endung *ku*, als Prädikat die Endung *-shi* annimmt, z. B. in *shiroki tori* 'weisser Vogel', *shiroku mieru* 'weiss aussehen', *kono tori wa shiroshi* 'dieser Vogel ist weiss'. In der Umgangssprache steht für *ki*: *-i* für *-ku* in gewissen Fällen *-u*, während *-shi* fast ganz ungebräuchlich ist. Auch bei Adjektiven kommen Doppelformen in Zusammensetzungen vor, z. B. *shiro-kane* 'Silber', aber *shira-sagi* 'weisser Reiher'.

In Bezug auf die Verba sagt W. G. ASTON in seiner *Grammar of the Japanese written Language* (London—Yokohama, 1877, S. 1.): «It may be a question whether the addition of the vowels *a*, *i*, *u* and *e* to the roots of verbs is agglutination or inflection. These vowels have no meaning in themselves. They only serve to modify the meaning of the root, and therefore the term inflection appears more appropriate». ASTON denkt dabei an die Erscheinung, dass aus einem Zeitworte wie *nomu* 'trinken' Formen gebildet werden können wie: *nomi* 'das Trinken, der Trinker', *nome* 'trinke', *noma-nai* 'trinkt nicht', *noma-seru* 'trinken lassen' etc. Es ist allerdings wahr, dass wir im Japanischen auch für die Verba nur eine Stammform mit vokalischem Auslaut voraussetzen dürfen, doch daraus folgt keinesfalls, dass die Formen *nomi*, *noma*, *nome*, *nomu* verschiedene Formen desselben Stammes sind, sondern dass wir es hier mit erstarrten Formen zu tun haben, in welchen der ursprüngliche Stammauslaut mit gewissen Ableitungssuffixen verschmolzen ist, oder sich in einer, durch gewisse, heute nicht mehr klare, phonetische Zustände bedingten Form erhalten hat. Ähnlich verhält es sich jedenfalls auch mit Zeitwörtern wie *kuru* 'kommen', *hiru* 'dörren', welche scheinbare Stammformen wie *ki-*, *ku-*, *ko-* resp. *hi-*, *ho-* aufweisen. Ob hier und in ähnlichen Erscheinungen beim Nomen sich eventuell Spuren eines ur- oder vorjapanischen Stufenwechsels erhalten haben, lässt sich beim heutigen Stande der japanischen und uralaltaischen Sprachforschung nicht entscheiden.



Was nun die vorhandenen Suffixe von bewusstem Wert anbelangt, so ist vor allem zu bemerken, dass diese im Japanischen zum grössten Teil Neubildungen sind, welche sich fast ohne jede Schwierigkeit aus der japanischen Sprachgeschichte erklären lassen. Andererseits sind Suffixe, welche den Vergleich mit den entsprechenden finnisch-ugrischen und samojedischen geradezu herausfordern, nur in geringer Zahl vorhanden und die meisten derselben von sehr beschränktem Gebrauch, oft nur aus der älteren Sprache nachweisbar. Solche sind:

1. Japan. *-na*, in *asana* 'am Morgen, morgens', *yuna* 'am Abend, abends' (*asa* 'Morgen'; *yu* 'Abend'). Vgl. Finn. *kotona* 'zu Hause', *päivänä* 'am Tage' (*koto* 'Haus, Heimat', *päivä* 'Tag') | Mordwin. *tel'na*, *tel'ne* 'im Winter', *ie'ne* 'nachts' (*tele* 'Winter', *ie* 'Nacht') | Ungar. *télen* 'im Winter', *nyáron* 'im Sommer', *vízen* 'auf dem Wasser, zu Wasser' (*tél* 'Winter', *nyár* 'Sommer', *víz* 'Wasser') | Ostjak. *zàtna* 'im Hause', *tàšn* 'im Winter' (*zàt* 'Haus', *tàš* 'Winter') | Wotjak. *ul'in* 'unter', *kuspin* 'zwischen' (*ul* 'das Untere', *kusip* 'Zwischenraum') etc. | Samojed. lautet diese Endung: *-na*, *-ne*, *-nu*. S. Sz. FU. Spw. 63, H. US. NyK. XXIII. 22.

2. Japan. *-ni* (in der Rōmaji-Schrift gewöhnlich ganz selbstständig geschrieben und ausser vor der das logische Subjekt bezeichnenden Partikel *wa* immer stark betont): *hito ni* 'dem Menschen', *Edo ni* 'nach Edo', *roku ji ni* 'um sechs Uhr', *kusakari ni* 'um Heu zu mähen', *hito ni togamerareru* 'von den Leuten getadelt werden', (*hito* 'Mensch, Leute'; *Edo* das heutige Tōkyō, *roku* 'sechs', *ji* 'Uhr', *kasukari* 'das Heumähen, Heumachen', *togamerareru* Passivum von *togameru* 'tadeln'). Vgl. Finn. *jumalan* (Dativ in der Redensart *jumalan kiitos!* 'Gott sei Dank!'), *miehen* 'dem Manne', *koiran* 'dem Hunde' (*jumala* 'Gott', *mies*, *miehe* 'Mann', *koira* 'Hund') | Tscheremiss. *pelən* 'nach'; *lišän* 'nahe, in die Nähe' (*pel* 'Seite, Richtung', *lišnə* 'in der Nähe') | Lapp. *mu'ni* 'mir', *tu'ni* 'dir' (*mū-* 'ich', *tū-* 'du') | Ungar. *papni* 'zum Pfarrer', *mestërnyi* 'zum Lehrer' (*pap* 'Pfarrer', *mestër* 'Lehrer') | Wogul. *vitnə* 'ins Wasser', *āmpnə* 'dem Hunde'; vgl. auch den eigentümlichen Gebrauch dieses Suffixes beim Passivum z. B. *āsän rätwəs* 'er wurde von seinem Vater geprügelt' (*vit* 'Wasser', *āmp* 'Hund'; *ās* 'Vater', *āsä* 'sein Vater', *rätwəs*

‘er wurde geprügelt, geschlagen’) | Samojed. -*ni*, -*n̄*. S. Sz. FU. Spw. 71, BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 349, Boller N. 471.

3. Japan. -*chi* (altjapan. -*ti*) nur nach Pronominalstämmen, wie *achi* ‘dort, der Ort’, *kochi* ‘hier, dieser Ort’, *sochi* ‘dort, jener Ort’ (*a* ‘der’, *ko* ‘dieser’, *so* ‘jener’). Vgl. Ungar. *mellett* ‘neben’, *Kolozsvárt* ‘in Kolozsvár’, *Pécsett* ‘in Pécs’ (*mell* = ‘Brust’) | Wogul. *tit* ‘hier’, *tot* ‘dort’, *jāt* ‘im Flusse’, ‘*vittə* ‘im Wasser’ (*ti* ‘dieser’; *to* ‘jener’, *jā* ‘Fluss’, *vit* ‘Wasser’). S. Sz. FU. Spw. 73.

4. Japan. -*tsu* (altjapan. -*tu*), in der alten Sprache als Genitivsuffix gebraucht z. B. *amatsu kami* ‘die Götter des Himmels’, *okitsu shiranami* ‘die weissen Wogen der offenen See’ (*ama* ‘Himmel’, *kami* ‘Gott, Götter’, *oki* ‘die offene See’; *shiro*-, *shira*- ‘weiss’, *nami* ‘Woge, Wogen’). Vgl. Finn. *alta* ‘unter.... hervor’, *ulkoa* (< \**ulkoḏa*) ‘von aussen’; als Partitivsuffix in *vettä* ‘de l’eau’, *lapsia* (< \**lapsiḏa*) ‘des enfants’, (*ale*- ‘das Untere’, *ulko*- ‘das Äussere’, *vesi*, *vete*- ‘Wasser’, *lapsi*, *lapse*- ‘Kind’)\* | Mordwin. *alda*, *aldo* ‘unter.... hervor’; *tolgada*, *tolgado* ‘von einer Feder’, *kedede* ‘von einer Hand’ (*al*- ‘das Untere’, *tolga* ‘Feder’, *ked* ‘Hand’) | Ostjak. *tóatà* ‘von dort’; *kēməstā* ‘von aussen’ (*tō*- ‘jener’, *kēmən* ‘draussen’) | Samojed. -*d*, -*da*. S. Sz. FU. Spw. 65, H. US. NyK. XXIII. 22.

5. Japan. -*m*- an einigen Zeitwörtern nachweisbar z. B. *hirumu* (altjapan. *pirumu*) ‘sich fürchten’, *fukumu* (altjapan. *pukumu*) ‘fassen, halten’. Vgl. Wogul. *pəlm*- ‘erschrecken’ (*pəl*- ‘sich fürchten’), *mürm*- ‘untertauchen’ (*mür*- id.) | Ostjak. *āām*- ‘heben’ (*āA*- ‘tragen’), *ńārəmə*- ‘abreissen’ (*ńār*- ‘reissen’) | Syrjän. *tədmī*- ‘erfahren, erkennen’ (*təd*- ‘wissen’) | Wotjak. *todmal*- ‘erkennen’ (*tod*- ‘wissen’) etc. S. Sz. FU. Spw. 125.

6. Japan. -*p*- bildet eine Art momentaner Verba, wie z. B. in *mukau* (altjapan. *mukapu*) ‘sich zuwenden’ (*muku* id.), *norau* (altjapan. *norapu*) ‘sagen’ (*noru* ‘sprechen’). Vgl. Ungar. *állap*- ‘sich stellen’ (*áll*- ‘stehen’), *ülep-ed*- ‘sich setzen’ (*ül*- ‘sitzen’) | Wogul. *mäsəp*- ‘hastig anziehen’ (*mäs*- ‘anziehen’), *äləp*- ‘auf

---

\*) Auch im Finnischen hat der Partitiv eine genitivische Bedeutung in Ausdrücken wie: 22. *päivänä kesäkuuta* = am 22. Juni.



einmal, mit einem Schuss töten' (äl- 'töten') | Samojed. -b-, z. B. *idi-* 'aufhängen', *idebi-* id. S. Sz. FU. Spw. 128, Budenz JS. Sz. NyK. XXII 325, 329.

7. Japan. -*i-* an einigen Zeitwörtern in entschieden kausativer Bedeutung erhalten, z. B. in *hanatsu* (altjapan. *hanatu*) 'gehen lassen, frei lassen' (*hanareru*, *hanare-* 'losgelassen sein oder werden'; *kobotsu* (altjapan. *kobotu*) 'zerbrechen, zerstören' (*koboreru*, *kobore-* 'gebrochen, beschädigt werden'), *wakatsu* (altjapan. *wakatu*) 'unterscheiden, sondern' (*wakareru*, *wakare-* 'gesondert, unterschieden sein oder werden'). Die neuere Bildung kausativer Verba mit dem Suffix -*s-*, -*se-*, -*sase-* hat die ältere schon lange verdrängt. Vgl. Finn. *päästä-* 'lassen, lösen, befreien' (*pääse-* 'los werden, befreit werden, gelangen'), *nosta-* 'heben' (*nouse-* 'sich heben, aufstehen, steigen') | Mordwin. *val'tə-*, *valto-* 'herabsteigen lassen, herabnehmen' (*valgā-*, *valgo-* 'herabsteigen, hinabgehen'), *šamdō-* 'leeren' (*šamā-* 'sich leeren') | Ungar. *veszt-* 'verlieren' (*vesz-* 'verloren gehen'), *mosat* 'waschen lassen' (*mos-* 'waschen') | Wogul. *üst-* 'verlieren' (*ūs-* 'verloren gehen'), *tušt-* 'stellen' (*tuńš-* 'stehen') | Syrjän. *jut-* 'tränken' (*ju-* 'trinken'), *vošt-* 'verlieren' (*voš-* 'verloren gehen') | Samojed. -*d-*, -*t-* etc. S. Sz. FU. Spw. 129.

8. Japan. -*we-* bildet medio-passive Verba, wie z. B. in *mieru*, *mie-* (altjapan. *miwe-*) 'scheinen, erscheinen, sichtbar sein, zu sehen sein' (*miru*, *mi-* 'sehen'), *kikoeru*, *kikoe-* (altjapan. *kikowe-*) 'gehört werden, hörbar sein' (*kiku* 'hören'), *hieru*, *hie* (altjapan. *piwe-*) 'sich abkühlen, kühl werden'. Vgl. Mordvin. *kadovo-* 'zurückbleiben' (*kado-* 'zurücklassen'), *ńejeńe-* 'gesehen werden' (*ńeje-* 'sehen') | Lapp. *tādatuvva-* 'verstanden werden' (*tādate-* 'verstehen') | Ungar. *fekv-* 'liegen' (*fek-tet-* 'legen') | Wogul. *žōlāw-* 'gehört werden' (*žōl-* 'hören') etc. S. Sz. FU. Spw. 131.

9. Japan. -*u* bildet eine Art Nomen verbale, welches sowohl substantivisch, wie adjektivisch gebraucht werden und im letzteren Falle sowohl aktive, wie passive Bedeutung haben kann: *matsu* (altjapan. *matu*) 'wartend, das Warten, der Wartende, der Erwartete'. Die ursprüngliche Form wird -*p* gewesen sein, welches bereits in vorgeschichtlicher Zeit vokalisiert worden ist; vgl. *kariudo* 'Jäger', für *karipito* = *kari* 'Jagd' + *pito* 'Mann'; *nakōdo* 'Vermittler', für *nakapito* = *naka* 'zwischen' +

*pito* 'Mann'. Bei Zeitwörtern, welche voraussetzlich einen nur flüchtig ausgesprochenen, unbetonten Stammauslaut hatten, ist letzterer vor diesem Suffix, möglicherweise noch vor der Vokalisierung des *p* ausgefallen; *matsu* (> *matu*) dürfte also aus *\*mats-ps* > *\*matps* entstanden sein, und so *fuku* 'blasend, das Blasen, der blasende, der geblasene' aus *\*fuku-ps* > *\*fukps*. Zeitwörter mit einem ungeschwächten Auslautsvokal haben nach der Vokalisierung, oder vielmehr nach dem Schwund des *p* ein *-r*- eingeschoben. So lautet diese Form von *mi*- 'sehen' *miru*, von *tabe*- 'essen' *taberu*. Nun ist zu bemerken, dass in der Umgangssprache diese Form auch prädikativ gebraucht wird. So kann *matsu* 'ich warte', 'du wartest', 'wir warten', 'sie warten' etc. bedeuten, *miru* 'ich sehe', 'du siehst' etc. Dieser Gebrauch hat sich aus dem substantivischen Wert der Form entwickelt und das japanische Subjekt einer solchen Verbalform ist ursprünglich ein Genitiv: *hito ga matsu* 'der Mann wartet' oder 'Leute warten' bedeutet also ursprünglich 'des Mannes od. der Leute Warten (ist, oder geschieht)'. Auffallend ist aber, dass bei dem prädikativen Gebrauch dieser Form bei den meisten Zeitwörtern auf *-ru* das *-r* fehlt und der Stammvokal vor dem *u* schwindet, allerdings nur in der Schriftsprache. So heisst also in der letzteren *taburu* (< *taberu*) 'essend, das Essen', aber *tabu* 'ich esse', 'du isst' etc., was nur auf die Weise zu erklären ist, dass aus der ursprünglichen Form *\*tabeps* sich ein *\*tabepu*, *\*tabe'u* entwickelt hat, und aus der letzteren die Parallelformen *tabu* einerseits und *taberu* (in der Schriftsprache *taburu*) andererseits entstanden sind. Zur Einschlebung eines euphonischen *r* vgl. *fuk*- 'blasen', *fuk-are*- 'geblasen werden', *tabe*- 'essen' *tabe-r-are*- 'gegessen werden' (das Passiva bildende Element ist *-are*-)

Es sei noch bemerkt dass, wo ich künftig japanische Zeitwörter zur Vergleichung herbeiziehe, ich zuerst die mit diesem Suffix erweiterte Form anführe und nach derselben in Klammern eine andere Nominalform, mit dem Suffix *i*, welche gleich anschliessend behandelt werden soll. Es geschieht dies, weil sich eigentliche Stammformen für die japanischen Verba nicht rein erhalten haben. Wir schreiben also künftig: *fuku* (*fuki*) 'blasen', *taberu* (*tabe*) 'essen' etc.



In den finnisch-ugrischen Sprachen weist das hier behandelte Suffix folgende Formen auf: Finn. *antava* 'gebend' (*anta-* 'geben'), *elävä* 'lebend' (*elä-* 'leben'), *voipa* 'vermögend' (*voi-* 'vermögen, können'), *käypä* 'gehend' (*käy-* 'gehen') | Mordwin. *šudov-*, *šudšf* 'verflucht' (*šudo-*, *šudš-*) | Wogul. *vîpä* 'kaufend' (*vî-* 'kaufen'), *minpä*, *mənp* 'gehend' (*min-*, *mən-* 'gehen') | Wotjak. *ulep* 'lebend' (*ul-* 'leben'). S. Sz. FU. Spw. 90.

10. Japan. *-i* bildet Verbalnomina sowohl abstrakter, wie konkreter Bedeutung, z. B. *fuki* 'der Blaser, das Blasen' (*fuku* 'blasen'), *nomi* 'der Trinker, das Trinken'; *kamewari Shibata* 'Shibata, der Krugzerbrecher'; *Shibata no kamewari* 'das Krugzerbrechen des Shibata', oder 'wie Shibata den Krug zerbrochen hat' (*kame* 'Krug', *waru* [*wari*] = 'zerbrechen', *no* Genitivpartikel), *Yoshinoyuki* 'ein Gang nach Yoshino' (*yuku* [*yuki*] 'gehen'). Manchmal hat diese Form eine passive Bedeutung z. B. *tsukai* 'der Gesandte, der Bote' (*tsukau* [*tsukai*] 'als Boten senden'), *shitakiri suzume* 'der Sperling mit der geschnittenen Zunge' (*shita* 'Zunge', *kiru* [*kiri*] 'schneiden', *suzume* 'Sperling'). Verba, welche vor dem nomenbildenden *u* ein *r* einschalten, lassen dieses Suffix mit dem Stammauslaut zusammenschmelzen z. B. *mi* 'der Sehende, das Sehen, das Schauen' (*miru* 'sehen'): *hana-mi* 'Blumenschau' (*hana* 'Blume'), *home* 'das Lob, lobend', *home-kotoba* 'ein lobendes Wort, ein Lobspruch' (*homeru* 'loben').

In den finnisch-ugrischen Sprachen: Finn. *opettaja* 'Lehrer' (*opetta-* 'lehren'), *lähettäjä* 'Absender' (*lähettä-* 'absenden') | Mordwin. *salaj* 'Dieb' (*sala-* 'stehlen'), *eräj*, *eri* 'lebend, wohnend' (*erä-* 'leben'); *kuli* 'sterbend, tot' (*kulš-* 'sterben') | Ungar. *játszi* 'spielend' (*játsz-* 'spielen'). S. Sz. FU. Spw. 94.

## Lexikalisches.

## A) Konsonantischer Anlaut im Japanischen.\*)

## I.

Japanisch *p* = uralisch (finnisch-ugrisch-samojedisch) *p*.

1. Japan. *ha* (altjapan. *pa*) 'Zahn' (*mae-ba* 'Vorderzahn', *oku-ba* 'Hinterzahn, Backenzahn', *nokogiri no ha* 'Zähne der Säge', *katana no ha* 'die Schneide eines Schwertes).

Fugr. ostjak. *pəŋk*, | wogul. *pəŋk*, *pəŋk* | syrjän. *wotjak. piñ* | finn. *pii* etc. S. Sz. M. Nyh. 141.

2. Japan. *hai* (altjapan. *pai*) 'Asche'.

Fugr. syrjän. *peim* 'Asche', *wotjak. peñ* (Stamm: *peim-* < \**pelm-*) | finn. *pelme-* 'Stäubchen, Schmutz'. Vgl. PAASONEN B. KSz. XIII. 269.

3. Japan. *hane* (altjapan. *pane*) 'Feder, Flügel', *ha* 'Feder, Flügel'; *haari* 'geflügelte Ameise', *hagu* (*hagi*) 'mit Federn versehen (z. B. einen Pfeil)' Zur volleren und verkürzten Form vgl. *na* 'Name' neben *namae* 'Name'.

Fugr. ungar. *fan* 'Haare, Behaarung' | ostjak. *pun*, | wogul. *pón* 'Haare, Feder' | tscheremiss. *pôn* 'Haare, Feder' | mordwin. *pona* 'Haare, Wolle'. S. Sz. M. Nyh. 148.

4. Japan. *he* (altjapan. *pe*) 'Seite, Rand', *kawa-be* 'Nähe eines Flusses', *umi-be* 'Meeresufer' (*umi* 'Meer'). Die vollere Form hat sich erhalten in *heri* (altjapan. *peri*) 'Rand, Saum eines Kleides'. Auch das Lativsuffix, welches *e* oder *ye* gesprochen, aber nach der Kana-orthographie genau wie *he* (*pe*) geschrieben wird, gehört hierher: *Edo e* 'nach Edo'; *kawa e* 'zum Fluss, in den Fluss'.

Fugr. ungar. *fél* 'Seite, Hälfte' | wogul. *pāl*, ostjak. *pēlak* | syrjän. *pel*, *wotjak. pal* | tscheremiss. *pele* | mordwin. *pēle* id. etc. ||

\*) Die japanischen Adjektiva werden hier zuerst in ihrer Stammform und hernach in Klammern in ihren attributiven, adverbialen und prädikativen Formen angeführt. Was die Verba anbelangt, so sei hier auf das oben (S. 9.) gesagte verwiesen.



Samojed. jurak. *piele*, *pealea* 'Hälfte', tawgi *fealea*, jennissei *fēde*; ferie, ostjak. *pālek*, *peleŋ* etc. S. PAASONEN B. KSz. XIII. 263, H. US. NyK. XXIII. 440. BOLLER N. 403.

5. Japan. *hi* (altjapan. *pi*) 'Sonne, Tag, Licht, Feuer', *hiru* 'der Tag, bei Tage, Mittag' (*yoru-hiru* 'Tag und Nacht'; die Reihenfolge wie im Ungarischen *éjjel-nappal* 'Nacht-Tag'), *hinode* 'Sonnenaufgang', *hinoiri* 'Sonnenuntergang', *hinoko* 'Funken', *hikari* 'das Licht'; *inabikari* 'Blitz', *tomoshibi* 'Licht' (*tomosu* [*tomoshi*] 'anzünden').

Fugr. ungar. *fény* 'Glanz, Licht' | syriän. *bi* 'Feuer' | finn. *päivä*, 'Sonne, Tag'. S. WICHMANN FUF. XI. 227, BOLLER N. 442.

6. Japan. *hito* (altjapan. *pito*) 'Mann, Mensch, die Leute' (*hitobito* 'alle Leute, die Leute'). In Zusammensetzungen wie *kariudo* 'Jäger', ist wegen Verlust des Akzents das *i* von *hito* geschwunden und hernach das *p* über *\*w* vokalisiert worden (-do für -to steht wegen des einstigen stimmhaften *w*). Vgl. *hi-ge* 'Bart' (eigentlich 'Männerhaar'; *ke*, nigorisiert *ge* 'Haar'). Als Grund- oder m ist *hi* > *pi* in der Bedeutung 'Mann' anzunehmen. Das -to kann keinesfalls zum Stamme gehört haben, denn es ist stark betont und hätte gerade im ersten Teile eines Kompositums nicht ausfallen dürfen. Ferner findet sich die Endung -to auch in anderen Verwandtschaftsbezeichnungen, wie *imōto* 'jüngere Schwester', *otōto* 'jüngerer Bruder'.

Fugr. ungar. *fi* (*fiú*) 'Knabe, Sohn; männlich' | ostjak. *pōz*, *pvy* | wogul. *pīr* | syriän. *pi*, wotjak. *pi* | finn. *poika* || Samojed. jurak. *piebea* 'jüngerer Bruder, jennissei *febe* 'jüngerer Bruder' etc. S. Sz. M. Nyh. 143, H. US. NyK. XXIII. 437.

7. Japan. *hiru* (*hi*; altjapan. *piru*, *pi*) 'in der Sonnenhitze getrocknet, gedörst werden', *himono* 'gedörte Esswaren, besonders gedörte Fische', *hosu* (*hoshi*; altjapan. *posu*, *posi*) 'dörren', *hoshi-i* 'gekochter und getrockneter Reis'.

Fugr. ungar. *fő*- 'gekocht werden', *főz*- 'kochen' | wogul. *pajalt*- 'sieden', *pajt*-, *pajt*- 'kochen' | wotjak. *pež*- 'gekocht werden', *pešt*-, *pöšt*- 'kochen' | mordwin. *pij*- 'gekocht werden', *pid*- 'kochen' || Samojed. jurak. *pi*- 'coqui', *piu* 'gekocht'; *pirie*- 'kochen', *piruiŋ* 'gekocht', tawgy *fadi*- 'kochen', *fī*- 'reifen', jennissei *feri*-, *fedi*- 'kochen', *fī*- 'reifen'. S. H. US. NyK. XXIII. 438. Sz. M. Nyh. 154, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 92.

8. Japan. *hineru* (*hine*) und *hineru* (*hineri*; altjapan. *pineru*, *pineri*, *pine*) 'drehen, zwischen den Fingern drehen, winden'.

Fugr. finn. *puno-* 'zwirnen, drehen, winden' | mordwin. *pona-* 'flechten, winden' | tscheremiss. *pun-*, *pên-* 'drehen, winden, flechten' | syrjän. *pan-* 'haspeln, aufwinden' | wotjak. *pun-* 'winden, flechten' | wogul. *pun-* 'zwirnen' | ostjak. *ponəŋ* 'geflochten' | ungar. *fon-* 'spinnen, flechten' || Samojed. jurak. *paŋalya-* 'flechten, zwirnen', 'tawgi': *fonu-*, *fonuru-* 'flechten', ostjak. *paŋanna-*, *panna-* 'flechten'. S. PAASONEN B. KSz. XIII. 244, H. US. NyK. XXIII. 442, Sz. M. Nyh. 151.

9. Japan. *hirumu* (*hirumi*; altjapan. *pirumu*, *pirumi*, 'erschrecken, sich vor Furcht zurückziehen, den Mut sinken lassen'.

Fugr. ungar. *fél-* 'sich fürchten' | wogul. *pəl-*, *pil-* | mordwin. *pēle-* | finn. *pelkää-* etc. || Samojed. jurak. *pīna-*, *pīlu-*, 'tawgi' *filiti-*, *jenissei* *fīe-*, *fīme-* 'sich fürchten' etc. S. Sz. Nyh. 153, PAASONEN B. KSz. XIII. 265, H. US. NyK. XXIII. 440. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 93.

10. Japan. *ho* (altjapan. *po*) 'Ähre', *ine no ho* 'Reisähre'; mit *i* in *hitai* 'Stirn'.

Fugr. ungar. *fő* 'Kopf, Haupt' | wogul. *päŋk*, *pūŋk* | wotjak. *puŋ* 'Ende, Grenze, Spitze, Anfang'; syrjän. *pom* 'Ende, Ziel, Grenze' | mordwin. *pē* 'Ende' | finn. *pää* 'Kopf; Ende' || Samojed. jurak. *puäje*, 'tawgy' *feadā* 'Stirn'. Natürlich gehören auch jurak. *pea-u* 'anfangen', 'tawgy' *feai* (*feae*) 'Ende, Gipfel, Äusserstes' hierher. S. Sz. M. Nyh. 141. H. US. NyK. XXIII. 442. PAASONEN B. KSz.) XIII. 252. BOLLER N. 443, wo nur *hitai* 'Stirn' angeführt ist.

11. Japan. *horu* (*hori*; altjapan. *poru*, *pori*) 'graben, ein Loch machen, gravieren'; *hori* 'der Graben' etc.

Fugr. ostjak. *pör* 'Bohrer' | ungar. *fúr-* 'bohren' || Samojed. jurak. *pare* 'Bohrer' | ostjak. *pur* 'Bohrer' etc. S. H. US. NyK. XXIII. 443, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 92, PAASONEN B. KSz. XIII. 275.

12. Japan. *fuku* (*fuki*; altjapan. *puku*, *puki*) 'blasen': *kaze ga fuku* 'der Wind bläst'; *fue wo fuku* 'die Flöte blasen'.

Fugr. ungar. *fű-*, *fuj-* 'blasen' | ostjak. *pow-*, *pöŋ-* | wogu l



*pūw-, pū-* | mordwin. *pūva-* || Samojed.-jurak. *pūta-*, *pu'u-* 'blase n'  
tawgy: *fuaru-*, *fualī-*, jennissei: *fueŋa-*, *fuedda-*, ostjak. *pua-*,  
*pūva-* etc. S. H. US. NyK. XXIII. 437. Sz. M. NyK. 154.  
MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 93.

13. Japan. *fukumu* (*fukumi*; altjapan. *pukumu*, *pukumi*)  
'halten, behalten, im Munde halten'.

Fugr. ungar. *fog-* 'fangen, ergreifen, halten' | wogul. *puw-*,  
*pūγ-* etc. || Samojed. jurak. *pea-* 'fangen', *pogo*, *pok* 'Netz', tawgy  
*fuŋubsan*, *fuŋusay* 'Griff am Kessel', jennissei. *foga*, *fuga* 'Netz'.  
S. Sz. M. Nyh. 153, H. US. NyK. XXIII. 438.

14. Japan. *furu* (*furi*; altjapan. *puru*, *puri*) 'drehen, wen-  
den, schütteln'; *furuu* (*furui*) 'beben, zittern'.

Fugr. ungar. *forog-* 'sich drehen' | wogul. *poγər-*, *pōr-* 'rollen' |  
wotjak. *porjal-* 'sich drehen' | mordwin. *pu'a-* 'wirbeln' || Samo-  
jed. tawgy *fursi-* 'zurückkehren', ostjak. *puaralda-* 'umdrehen',  
*paranna-* etc. 'umkehren'. S. Sz. M. Nyh. 153, H. US. NyK.  
XXIII. 444.

15. Japan. *fuyu* (altjapan. *puyu*) 'Winter'; *hieru* (*hie*, alt-  
japan. *piweru*, *piwe*) 'sich abkühlen, kalt werden', causat  
*hiyakasu* (*hiyakashi*; altjapan. *piwakasu*, *piwakasi*).

Fugr. wogul. *pōl-* 'frieren' (intr.) | ostjak. *poi* 'gefroren' |  
ungar. *fagy-* 'frieren, gefrieren' | finn. *pala-* 'brennen, flam-  
men' | lapp. *buolaš* 'vehemens frigus' etc. | mordwin. *palo-*  
'brennen, frieren'. S. Sz. M. Nyh. 153, PAASONEN B. XIII. 269,  
SETÄLÄ NyK. XXVI. 410. BOLLER B. 442.

## II.

*Japanisch k = uralisch k.*

16. Japan. *ka*, eine Fragepartikel, z. B. japan. *arimasu-*  
*ka* = finn. *on-ko* 'ist es, gibt es'? Dasselbe Wort findet sich auch  
in *i-ka-ga* 'wie'? *i-ku-ra* 'wie viel'? *i-ku-tsu* 'wie alt'? Über das  
vorgeschlagene *i* vgl. *idure*, *izure* 'welcher', und *dore* 'welcher'?

Fugr. ung. *ho* (in *hol* 'wo?' *hová* 'wohin?') | ostjak. *xoja*  
'wer?' *χotā* 'was?' | wogul. *χā*, *kon* 'wer?' | syrjän. *kod*, *kodi*  
'wer?' | wotjak. *kud*, *kudiz* 'welcher?' | tscheremiss. *kāðā* 'wer,  
welcher?' | mordwin. *kov* 'wohin?' | finn. *kuka*, *ku-* 'wer?' |  
lapp. *kū* 'wer?' etc. || Samojed. jurak. *hu* 'wer?' *hu-nā* 'wohin?',

tawgy *kua*, *kunia* 'welcher', jeniss. *hōke* 'welcher', *kū* 'wohin?', ostjak. *kud*, *kut*, *kudō*, *kutte* 'wer?' etc. S. Sz. M. Nyh. 163, H. US. NyK. XXIII. 25, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 89.

17. Japan. *ka* 'Tag', wie in *mui-ka* 'sechs Tage, der sechste Tag', *tō-ka* 'zehn Tage, der zehnte Tag' etc. Die ursprüngliche Bedeutung wird wohl auch 'Sonne, Licht' gewesen sein; daher *kage* 'Licht, Schein': *tsuki-kage* 'Mondschein' (*tsuki* 'Mond'), *kagayaku* 'strahlen'.

Fugr. wogul. *k'uj*, *χuj* | finn. *koi* | ungar. *hajnal* 'Morgenröte' || Samojed. tawgy *kou*, jeniss. *kaija*, kamassin. *kuja*, jurak. *hājar*, *χajar*, *kajar* 'Sonne'. Sz. M. Nyh. 144. H. US. NyK. XXIII. 26.

18. Japan. *kari* 'Wildgans' (schon veraltet).

Samojed. jurak. *haro*, *haru* 'Kranich'. S. BUDENZ JSSz. NyK. XXII. 331.

19. Japan. *kashi*, *kashiwa* (altjapan. *kasi*, *kasipa*) 'eine Art Eiche'.

Fugr. finn. *kuusi* 'pinus abies' | lapp. *guossa* | mordwin. *kuz* | tscheremiss. *kož* | ostjak. *χūt* (Irt.) | wogul. *χaut* 'Fichte' || Samojed. jurak. *hādī* 'Tanne', tawgy. *ku'a*, jennissei *kari*, *kadi*, kamassin. *ko'd*. etc.

Anm. Das *pa* im japanischen *kashiwa* (< *kasipa*), welches auch bei anderen Baumnamen vorkommt (vgl. *kuwa* < *kupa* 'Maulbeerbaum', *kaba* < *kanipa* 'Birke'), ist wahrscheinlich mit dem ungarischen *fa*, finnischem *puu*, samojedisch *pea*, *fā*, *po* 'Baum' etc. (vgl. H. US. NyK. XXIII. 437.) zusammenstellen; besonders da das *pa* in keinem der genannten Baumnamen zum Stamme gehört, wird ihm schwerlich eine andere Bedeutung als «Baum» zugeschrieben werden müssen. S. H. US. Nyk. XXIII. 32, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 88.

20. Japan. *kawa* (altjapan. *kapa*) 'Haut, Fell, Leder, Rinde'.

Samojed. jurak. *hābo*, *hobo* 'Rinde', tawgy *kufu*, jennissei *koba*, kamassin. *kuba*, *kuwa*. S. Sz. M. Nyh. 149, MUNKÁCSI A. NyK. XXII. 89., BOLLER B. 420.

21. Japan. *kawa* 'Seite'; *kita-gawa* 'die nördliche Seite, die nördliche Gegend oder Richtung'; *migi no kawa* 'die rechte Seite'.

Samojed. jurak. *häu* 'Seite'; *häuhana* 'neben' tawgy *kai*



'Seite'; *kajanu* 'an der Seite' etc., *jenissei kō*, *kio* 'Seite', *kamassin. k'eje*, *k'eje'gde* 'seitwärts'. etc. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 328., CASTRÉN Sch. 587. ff.

22. Japan. *ke* 'Haar, Flaum'; *hi-ge* '(Männerflaum) Bart'. Fugr. ungar. *haj* | wogul. *χāj*, *k'ōj* 'Schopf'. S. Sz. M. Nyh. 141., BOLLER N. 404.

23. Japan. *ki* nach HEPBURN 'a measure used in measuring the height of horses, a hand: *Kono uma wa ya-ki yori mo sukoshi okii* = *this horse is a little more than eight hands high*'; die ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes ist also 'Hand'. Mit dem Vokal *o* kommt es in Zusammensetzungen vor, wie: *ko-bushi* 'Faust, geballte Faust' (eigentlich 'Handknoten'; *fushi*, nigorisiert: *bushi* 'Knoten'); *ko-suru* (*ko-suri*) '(mit der Hand) reiben, einreiben'.

Fugr. ung. *kéz* 'Hand' | ostjak. *kēt*, | wogul. *kāt*, *kāt* | syrjän. *ki* | wotjak. *ki* | tscheremiss. *kit* | mordwin. *ked*, *kād* | finn. *käsi*, *käte-* | lapp. *kit*, *kīt*, etc. S. Sz. M. Nyh. 141.

24. Japan. *kuru* (*ki*, auch *ko* kommt als Stammform vor; in der Umgangssprache: *koyō* 'werde kommen'; *konai* 'kommt nicht').

Fugr. ungar. *kel-*, *kél*. 'hervorkommen, schreiten' | wogul. *käl-*, *kwäl-* 'gehen' | finn. *käy-* 'gehen'. etc. || Samojed. jurak. *haije* 'gehen, weggehen'. etc. S. Sz. M. Nyh. 155.

25. Japan. *koeru* (*koe*, altjapan. *koweru*, *kowe*) 'besteigen, überschreiten (ein Gebirge, das Gesetz)'. MOTOORI, der berühmte japanische Orthologe des XVIII. Jahrhunderts betont eindringend, dass dieses Wort nur vom 'Überschreiten von Bergen' und nie vom Überschreiten von Flüssen gebraucht werden darf, *kosu* (*koshi*) eigentlich ein Causativum des vorigen, jedoch in der Umgangssprache und von unwissenden Schriftstellern in der Bedeutung «überschreiten» gebraucht.

Fugr. ungar. *hág-* 'steigen, besteigen' | ostjak. *χòηχ-* 'klimmen, Bergan gehen' | wogul. *χāηχ-*, *k'āηχ-* 'steigen'. S. Sz. M. Nyh. 154.

26. Japan. *koi*, *koe* (altjapan. *koye*) 'Dünger'; *koeru* (*koe*) 'fett, fleischig, fruchtbar werden'; *koyasu* (*koyashi*) 'düngen'.

Fugr. ungar. *háj* 'Fett' | wogul. *χūt-*, *k'ūt-* 'fett werden' | wotjak. *kei* 'Fett, Schmalz, Talg' | tscheremiss. *koja* 'fett' | mordwin.

*kujä* 'fett, Fett, Schmalz' finn. *kuu* 'Talg, Schmalz'. S. Sz. M. Nyh. 148.

27. Japan. *korosu (koroshi)* 'töten, sterben lassen; zu-  
geben, dass jemand sterbe, oder getötet werde'. (Nebenbei sei  
hier bemerkt, dass FUDJISAWA nur teilweise recht hat, wenn er  
dieses Zeitwort mit «ermorden» übersetzt und HEPBURN's An-  
gabe,\*) dass dieses Wort in der Umgangssprache «to die» d. h.  
«sterben» bedeute ganz falsch ist). Das Zeitwort hat eine ent-  
schieden kausative Form, wie auch *otosu (otoshi)* 'fallen las-  
sen; fällen'; *orosu (oroshi)* 'herunterlassen, senken', welchen  
die intransitiven Zeitwörter *ochiru (ochi; altjapan. otiru, oti)*  
'fallen', respektive *oriru (ori)* 'sich herunterlassen, herunter-  
steigen' etc. entsprechen. Für *korosu (koroshi)* ist auf Grund  
mehrerer solcher Analogien ein Verbum intransitivum \**koriru*  
(\**kori*) in der Bedeutung «sterben» als einst in der japanischen  
Sprache vorhanden anzunehmen.

Fugr. ungar. *hal-* 'sterben' | ostjak. *zvl-* | wogul. *zāl-* | syr-  
jän., wotjak. *kul-* | tscheremiss. *kole-* | mordwin. *kulo-* | finn. *kuole-* ||  
Samojed. jurak. *hā-* 'sterben', *hāda-* 'töten', tawgy *kū-* 'sterben',  
*kuada-* 'töten', jennissei *kā-* 'sterben', *kada-* 'töten', ostjak. *ku-*  
'sterben', *kuat-*, *kuet-* 'töten', kamassin. *khü-* 'sterben', *kut-*  
'töten'. S. Sz. M. Nyh. 154. H. US. NYK. XXIII. 28. MUNKÁCSI A.  
NYK. XXIII. 88. PAASONEN B. K. Sz. XIII. 264. BOLLER N. 399.

28. Japan. *kubo-* (*kuboki, kuboku, kuboshi*) 'hohl, konkav';  
*kubomu (kubomi)* 'hohl, eingesunken sein'; *kubomeru (kubome)*  
'aushöhlen'; *kubomi* 'Höhlung, Depression'.

Fugr. ungar. *homorú* 'konkav' | syryän. *kim-* 'umwenden' |  
mordwin. *koma-* 'sich beugen', *komart-* 'beugen' | finn. *kumara,*  
*kumaro* 'gebogen'; *kumo* 'Wölbung'. S. Sz. M. Nyh. 159.

29. Japan. *kumo* 'Wolke'; *kumoru (kumori)* 'bewölkt sein,  
sich bewölken, sich trüben'; *kumoraseru (kumorase)* 'bewölken,  
trüben'.

Fugr. finn. *kamu* 'Dampf, Nebel' | lapp. (N): *guobmo* 'dun-  
kel werden' | syryän. *kimör* 'Wolke' | ungar. *homály* 'Dunkel'.  
DONNER I. 91.

---

\*) A Japanese-English and English-Japanese Dictionary  
by J. C. Hepburn. Second edition, Shanghai 1872.



30. Japan. *kuwa* (altjapan. *kupa*) 'Maulbeerbaum'.

Fugr. finn. *koivu* 'Birke' | Samojed. jurak. *hō, ho* 'Birke',  
tawgy *kua*, jennissei *kua*, ostjak. *kvä, kue, kä*, etc. S. oben Nr. 19.  
und H. US. NyK. XXIII. 27. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 89.  
DONNER I. 9.

### III.

Japanisch *m* = uralisch *m*.

31. Japan. *ma* 'Platz, Ort, Zimmer, Raum, Zeitraum, der  
rechte Ort, die rechte Zeit'.

Fugr. finn. *maa* 'Erde, Land, Gegend' | mordwin. *moda*  
'Erde' | syrjän. *mu* 'Erde, Erdboden' | wogul. *mā, māγ, mǎ*  
'Erde, Platz, Ort, Land' | ostjak. *meg, meχ* 'Ton, Erde' || Samo-  
ed. tawgy *mou, mamaru* 'Erde'. S. H. US. NyK. XXIV. 446.

32. Japan. *me, men, mesu* 'Weibchen'; *me-ushi* 'Kuh'  
(*ushi* 'Rind'); *ushi no mesu* '(das Weibchen von einem Rind),  
Kuh'; *men-dori* 'Huhn' (*tori* 'Vogel'). Dasselbe *me* findet sich  
auch in: *shūto-me* 'Schwiegermutter' (*shūto* 'Schwiegervater'),  
*yo-me* 'Schwiegertochter'.

Fugr. ungar. *meny* 'Schwiegertochter' | ostjak. *meñ* | wogul.  
*miñ* | syrjän. *moñ* | wotjak. *meñ* | lapp. (L) *maññē* | finn. *miniä* ||  
Samojed. jurak. *mēje* 'Schwiegertochter', tawgy *meai*, jennissei  
*mī*, kamassin. *mēji*. S. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 93. H. US.  
NyK. XXIV. 446. PAASONEN B. KSz. XIII. 229, 247. Sz. M.  
Nyh. 143.

33. Japan. *mairu* (*mairi*) 'gehen'; *tera-mairi* 'Kirchgang';  
Gang in den Tempel'. Zum Schwund des *n* und zur Erweiterung  
des Stammes mit dem Suffix *-r-* vgl. Nr. 32. und Nr. 8.

Fugr. finn. *mene-* 'gehen' | lapp. *manni-* | mordwin. *meñe-*  
'loskommen, entlaufen' | tscheremiss. *mie-* | syrjän. *mun-* | wotjak.  
*mini-* | wogul. *min-* | ostjak. *mən-* | ungar. *měn-* || Samojed. jurak.  
*miñe-* 'gehen', tawgy *men- mene-* etc. S. PAASONEN B. KSz.  
XIII. 245, H. US. NyK. XXIV. 446. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII.  
93, Sz. M. Nyh. 156.

## IV.

*Japanisch n = uralisch n.*

34. Japan. *na* 'du' (in der ältesten Literatur).

Fugr. wogul. *nan*, *näi* (plur. *nan*), ostj. *nəŋ*, *noŋ* 'du'.

S. H. US. NyK. XXIV. 462.

35. Japan. *na* (*naki*, *naku*, *nashi*) 'nicht, nicht seiend': *yuku na* 'gehe nicht'; *yuka nai* (Umgangssprache) 'geht nicht' (*yuku* [*yuki*] 'gehen'), *tori naki sato* 'ein Dorf (*sato*), wo es keine Vögel (*tori*) gibt' etc.

Fugr. ungar. *nem*, *ne* 'nicht' | wogul. *ně-mäter* 'nichts' | wotj. *ńe-no-kin* 'keiner' etc. || Samojed. jurak. *ńim*, *ńidm* 'ich nicht'; *ńin* 'du nicht', tawgy *ńintu* 'nicht' etc. S. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 91, H. US. NyK. XXIV. 463.

36. Japan. *nagu* (*nagi*) 'mähen, schneiden'.

Fugr. finn. *niittä-* 'das Heu mähen, ernten' | wot. *naita-* 'verschneiden.' S. DONNER III. 27.

37. Japan. *nagu* (*nagi*) 'ruhen, stille sein'; *nagi* 'Ruhe, Stille'; *asanagi* 'Morgenstille'.

Fugr. finn. *nukku* 'Schlaf', *nukku-* 'einschlummern' | lapp. (N) *nakko* 'Ruhe' | mordwin. *nova-* 'schlummern' etc. | ungar. *nyugod-*, *nyugosz-* 'ruhen' || Samojed. ostjak. *ńiga-*, *ńigga-* 'ausruhen'. S. DONNER III. 10, H. US. NyK. XXIV. 460.

38. Japan. *neru* (*ne*, in der alten Sprache auch *ineru*, *ine*) 'schlafen, sich schlafen legen'; *nemuru* (*nemuri*) und *neburu* (*neburu*) 'schlafen, einschlafen', *nemu* (*nemuki*, *nemuku*, *nemushi*) 'schläfrig'; *nemuta* (*nemutaki*, *nemutaku*, *nemutashi*, auch: *nebutaki* etc.) 'schläfrig'.

Samojed. jurak. *ńema* 'Schlaf'; *ńemasi* 'schlaflos'. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 348.

39. Japan. *nire* 'Ulme'.

Fugr. ungar. *nyír* 'Birke' | wogul. *ńir*, *ńir* 'Rute, Zweig, Reis' | wotjak. *ńer* 'Zweig, Gerte' || Samojed. jurak. *ńero*, *ńeru* 'Weidenbüsch', *ńerka*, *ńeroko* 'Weide', ostjak. *ńarg*, *ńarga*, jennissei *ńigga*, kamassin. *narge* 'Weide'. S. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 91, H. US. NyK. XXIV. 460.



40. Japan. *no, nu, nōra* 'wilde, unbebaute, sumpfige Gegend, Heide, Moor, Sumpf'; *numa* 'Morast, Sumpf'.

Fugr. ungar. *nyírk, nyírok* 'Nässe, Feuchtigkeit' | syrjän. *ńur* 'Sumpf' | wotjak. *ńur* 'Sumpf' | wogul. *ńurm* 'Wiese' | finn. *nurmi* 'Grasboden, Wiese' || Samojed. ostjak. *ńar, ńarre* 'Sumpf', jurak. *ńahar* 'Morast'. S. H. US. NyK. XXIV. 460, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 90, BOLLER, N. 411.

41. Japan. *nomi* 'Floh'; *shira-mi* (aus *shira-nomi* 'weisser Floh') 'Laus'.

Fugr. ungar. *nyű* (Mehrzahl: *nyűvek*) 'Wurm, Made' | ostjak. *ńyġk* | wogul. *ńyġk, ńyġ* | syrjän. *nõmir* | wotjak. *numir, nomer* | lapp. *ńyŋa* 'Motte' || Samojed. jurak. *ńibi, ńibi* 'Spinne', ostjak. *ńimere, ńimer, ńimarä, ńeureä* etc. 'Mücke'. S. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 91, PAASONEN B. KSz. XIII. 239, H. US. NyK. XXII. 460, Sz. M. Nyh. 148.

42. Japan. *nomu (nomi)* (für \**nolə-mu*?) 'trinken, schlucken, verschlingen'. Causat.: *nomaseru (nomase)*, Passiv. *nomareru (nomare)*. Japanischer Stamm *no-*; *nodo* 'Schlund' (to 'Tor, Öffnung').

Fugr. ung. *nyel-* 'schlucken, verschlingen' | ostjak. *ńěl-* | syrjän., wotjak. *ńil-* | tscheremiss. *nela-* | mordwin. *ńile-* | finn. *niele-* | lapp. (O) *ńille-, ńille-*. || Samojed. jurak. *ńal-ŋa-, ńal-ta-; ńäla-mta-* 'schlucken', tawgy *ńaltami'ema*, jennissei *noddoabo*. S. Sz. M. Ny. 156, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 91, H. US. NyK. XXIV. 459, PAASONEN B. KSz. XIII. 263.

43. Japan. *norō (noroki, noroku, noroshī)* 'langsam, träge'; *norō-norō* 'langsam', *norosa* 'Langsamkeit, Trägheit'.

Samojed. jurak. *ńore* 'faul, träg', tawgy *ńarŋa* 'faul'. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 350.

44. Japan. *nugu (nugi)* 'abstreifen, abnehmen, ausziehen (Kleider)'; *nugeru (nuge)* 'abgenommen, ausgezogen werden'.

Fugr. ungar. *nyűz-* 'schinden' | wogul. *ńõĵ-, ńuj-* | wotjak. *ńiji-* | lapp. (N) *ńuõväm* 'ich schinde'. S. Sz. M. Nyh. 157.

45. Japan. *nuku (nuki)* 'herausziehen, herausreißen, entwurzeln';  *nukeru (nuke)* 'herausgezogen, herausgerissen, entwurzelt sein oder werden'; *nuki* 'Auszug, Zange'.

Fugr. ungar. *nyű-* 'herausreißen, mit der Wurzel herausreißen' | wogul. *ńaw-, ńäw-* 'jäten, herausziehen.' || Samojed.

jurak. *neuhī* 'alt, abgenützt (Kleid)'. S. Sz. Nyh. 148., H. US. NyK. XXIV. 460.

46. Japan. *nuu* (*nui*) 'nähen, sticken'; *nuwaseru* (*nuwase*) 'nähen lassen'; *nueru* (*nue*) 'genäht werden'.

Samojed. jurak. *nībea*, *nībea* 'Nadel', kamassin. *nimi* 'Nadel'. S. PAASONEN B. KSz. XIII. 240.

# V.

## Japanisch *n* = uralisch *l*.

Das uralische *l* ist im Inlaut teils zu *r* geworden (vgl. Nr. 27. etc.), teils in *w* oder *y* übergegangen und schliesslich geschwunden (vgl. Nr. 4). Ob hieraus auf das Vorhandensein zweier, verschiedenartig artikulierter *l*-Laute in der betreffenden Ursprache zu schliessen ist, lässt sich vorläufig nicht entscheiden. Das anlautende *l* der uralischen Sprachen ist im Japanischen durch *n* vertreten, während der *l*-Anlaut chinesischer Lehnwörter in *r* übergegangen ist (vgl. chines. *lin* 'Wald' > japan. *rin*).

47. Japan. *nabiku* (*nabiki*) 'schweben, flattern, sich hin und her bewegen (wie die Wolken oder das Schilfrohr im Winde)'; *tanabiku* (*tanabiki*) 'sich dahinziehen, flattern, in der Luft dahinschweben (von Wolken und Dünsten)'. Stamm: \**nabi*-.

Fugr. ungar. *lebeg*- 'schweben' | syrjän. (P) *lib*- 'sich emporheben'; *lebal*-, *lebzi*- 'fliegen' | wotjak. *lobi*- 'fliegen, schweben'; *lobal*- 'fliegen' || Samojed. jurak. *leberu*, *liberābso*, *lembila*, *libiri* 'Falter, Schmetterling'. S. Sz. M. Nyh. 155., H. US. NyK. XXIV. 468.

48. Japan. *nageru* (*nage*) 'werfen, schleudern'; *naguru* (*naguri*) 'schlagen, durchprügeln'.

Fugr. ungar. *lő*-, *löv*- 'schiessen' | wogul. *lī*-, *līγ*-, *lēj*-, *lējγ*- 'werfen, schleudern, schiessen' | tscheremiss. *lüe*- | finn. *lyö*- 'schlagen' || Samojed. jurak. *lāda*- 'schlagen, klopfen', tawgy *lan-d'i'b ti'e*- 'peitschen, schlagen', jennissei *lāda*- 'schiessen', kamassin. *lūgelde*-, *lūgeld*- 'klopfen'. S. Sz. M. Nyh. 151., H. US. NyK. XXIV. 468.



49. Japan. *nite* 'seiend', dem osmanischen *iken* und *olduxundan* an Bedeutung fast ganz gleichkommend (z. B. *kono otoko itatte fūryū nite* = osman. *bu adam pek zarif iken* od. *olduxundan* 'da dieser Mann sehr feinführend war'); *nite* ist also das Gerundium copulativum eines längst veralteten *niru* (*ni*) in der Bedeutung 'sein, esse' (vgl. *miru*, *mi* 'sehen', Gerundium copulativum *mite* 'sehend, indem man sieht, da man sieht'). ASTON verfißt in seiner bereits erwähnten Grammatik der japanischen Schriftsprache (S. 120) dieselbe Ansicht.

Fugr. ungar. *lë-, lëv-* 'sein werden, esse, fieri' | syrjän. *lo-* | wotjak. *lu-, lui-* | finn. *lie-* | lapp. (S) *lä, lã* etc. S. Sz. M. Nyh. 156.

## VI.

### Japanisch *s* = uralisch *s*.

50. Japan. *saeru* (*sae*, altjapan. *saweru sawe*) 'klar, hell, deutlich, heiter sein oder werden (vom Wetter, Mond- oder Sonnenschein)'; *sawayaka*, *sayaka* 'klar, hell, deutlich'.

Fugr. finn. *selvä, selkeä, seliä* 'klar, hell, durchsichtig'; *selkeä-, selkene-* 'klar, hell werden' | ostjak. *śěl* | wogul. *śālī* 'klar, rein' etc. S. DONNER II. 26. WICHMANN F. UF. XI. 254.

51. Japan. *sogu* (*sogi*) 'schräg abschneiden (wie beim Zuspitzen eines Bleistifts)'; *sogeru* (*soge*) '(schräg) abgeschnitten sein oder werden'.

Fugr. ungar. *szeg-* 'anschneiden (z. B. ein Laib Brod)' | östjak. *sěnk-, seŋ'-, sěŋ'-* 'schlagen, schneiden' | syrjän. *tśeg-* | wotjak. *tśigi-* brechen. S. Sz. M. Nyh. 157.

52. Japan. *saku* (*saki*) 'reißen, zerreißen, abreißen, abbrechen', *sakeru* (*sake*) 'zerrissen, abgerissen, abgebrochen sein oder werden'.

Fugr. ungar. *szak* 'kleines Stück, kleine Stücke, Splitter', *szakad-* 'reißen (intrans.)', *szakít-* id. (trans.) | ostjak. *tśōk, śōk*, *sox* 'klein' | wogul. *sak* 'Stück'; *sakwät-* 'brechen' | finn. *sukku*, z. B. *survoa sukuksi* 'in Stücke schlagen, zermalmen'. S. Sz. M. Nyh. 165., KARA A. NyK. XLI. 236.

53. Japan. *samu* (*samuki, samuku, samushi*) 'kühl, kalt (vom Wetter, atmosphärischen Erscheinungen und den entspre-

chenden Empfindungen gebraucht); *samusa* 'Kälte'; *sameru* (*same*) 'sich abkühlen, kalt werden, sich legen, sich beruhigen'; *saeru* (*sae*; altjapan. *saweru*, *sawe*) 'kalt sein oder werden; klar und frostig sein'.

Fugr. finn. *suvi*, *suve*- 'tempestas hiemalis tepida' | lapp. (S) *sueve* 'Schnee' || Samojed. jurak. *sira*, *sire*, *sire* 'Schnee, Winter', kamassin. *savu* 'Schnee und Regen, Schlackwetter'. S. H. US. NyK. XXIII 273., BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 359.

54. Japan. *sao* (altjapan. *sawo*) 'Stange'.

Fugr. ostjak. *seu*, *sawa* 'Stab, Stock' | wogul. *sū*, *sūw* | finn. *sauva* | tscheremiss. *šove* | mordwin. *šov* || Samojed. jurak. *teb*, *tieb* etc. S. H. US. NyK. XXIII. 277., BOLLER N. 447.

55. Japan. *sema* (*semaki*, *semaku*, *semashi*; auch *sebaki* etc.) 'schmal, eng, klein, gering', *semaru* (*semari*) 'eng werden, sich zusammenziehen'.

Fugr. ungar. *sovány* 'mager' | mordwin. *šuva*, *šava*, *tšova* 'schmal, dünn' || Samojed. jurak. *sīvie* 'leicht', *sībi*, *sībileku* 'leicht'. S. Sz. M. Nyh. 160., BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 359.

56. Japan. *shiro* (*shiroki*, *shiroku*, *shiroshi*, altjapan. *siro* etc.) 'weiss, unreif, unerfahren'. In Zusammensetzungen auch *shira*: *shiromu* (*shiromi*) 'weiss werden'.

Fugr. ungar. *szürke* 'grau' | ostjak. *sur* Samojed. jurak. *sear*, *sēr*, *sör*, *tawgy sera'a*, *jenissei siłoi* 'weiss' etc. S. H. US. NyK. XXIII. 275., MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 92. BOLLER N. 406.

57. Japan. *so* 'jener', in der neueren Sprache substantivisch *sore*, adjektivisch *sono* (letzteres auch in der Bedeutung von 'suus').

Fugr. syrjän. *si*, *si*, wotjak. *so* 'jener'. S. Sz. M. Nyh. 163.

58. Japan. *sode* 'Ärmel'; *sode-guchi* 'die Öffnung des Ärmels' (*kuchi* 'Mund').

Fugr. ungar. *újj* 'Finger' | ostjak. *tuŷi*, *luŷi* | wogul. *tułä*. Finger S. Sz. M. Nyh. 141., PAASONEN A. NyK. XI. 355.

59. Japan. *su* (*suki*, *suku*, *sushi*) 'sauer', *su* 'Essig'; *sueru* (*sue*) 'sauer werden, faulen'.

Fugr. ungar. *savanyú* 'sauer' | ostjak. *šōu-* 'sauer werden'; *šōuə-* 'säuern' | wogul. *šäw-*, *saw-* 'sauer werden' etc. S. Sz. M. Nyh. 160.

60. Japan. *sūu* (*sui*) 'saugen, schlürfen'.



Fugr. ungar. *sziv-* 'saugen, schlürfen' etc. | wogul. *sipr-* etc. || Samojed. ostjak. *sibolda-* 'schnupfen'. S. H. US. NyK. XXIII. 273.

61. Japan. *sumi* 'Kohle, Holzkohle'.

Fugr. ungar. *szén* 'Kohle' | wogul. *sěmal* 'schwarz' | tscheremiss. *šeme* 'schwarz' | lapp. (F) *čidna* 'Kohle' || Samojed. tawgy *simi* 'Kohle', jurak. *sibea*, in *tū-sibea*, ostjak. *sīde*, *serē*, *sit* 'Kohle', kamassin. *si*. S. H. US. NyK. XXIII. 274., BOLLER N. 412.

62. Japan. *sumi* 'Winkel, innere Ecke'.

Fugr. wogul. *sām* 'Ecke, Winkel, Gegend'.

63. Japan. *suzushi* (*suzushiki*, *suzushiku*, *suzushi*) 'kühl'; *suzumu* (*suzumi*) 'sich abkühlen'.

Fugr. ungar. *ősz* 'Herbst' | ostjak. *su'š*, *sə<sub>o</sub>uəs*, *sə<sub>o</sub>wəs* | wogul. *tākwəs*, *takwəs* | wotjak. *sižil* | tscheremiss. *səžə* | mordwin. *sokš*, *šokš* | finn. *syksy*, *syys* | lapp. (S) *tsäktša* etc. S. Sz. M. Nyh. 145.

## VII.

Japanisch *t* = uralisch *t*.

64. Japan. *tabi* 'Socken', (wie die Japaner sie tragen).

Samojed. jurak. *tobjq* 'Stiefel', *tōbak* 'Strumpf, Oberstiefel' vgl. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 355.

65. Japan. *hitai* 'Stirn' (*hi*, *ho* 'Kopf'; s oben Nr. 10.).

Samojed. jurak. *tāj*, *taj*, tawgi *tuaja* 'Stirnhaut unter dem Haar', jennisai *tājo*, *taijo* 'Kopfhaut'. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII., H. US. NyK. XXIII. 266.

66. Japan. *to* 'jenes, das' wird, einige Redensarten wie: *to mo kaku mo* 'das und jenes, so oder so' etc. ausgenommen, nur mehr in der Bedeutung des osmanischen *deje*, *dejü* gebraucht, z. B.: *ano hito wa yuki ga furu d'arō to oimoimasu* 'jener Mann (=er) glaubt, dass (to) Schnee fallen wird'; *Takamori to mōsu hito* 'ein «Takamori» genannter (eigentlich: gesagter) Mensch'.

Fugr. ungar. *to-* in *tova* 'von dannen, weiter', *túl* 'jenseits' | ostjak. *tom* 'jener', *towə* 'dorthin' | wogul. *ton* 'jener', *tot* 'dort', *tou*, *tāu*, *tu* 'dorthin' | wotjak. *tu* 'jener' | tscheremiss. *tə* 'jener' | finn. *tuo* 'der' 'jener' etc. || Samojed. jurak. *ta-* in *ta-kī* 'dieser

dort', *ta-nū* 'dorthin' etc. *tawgy ta-kā* 'dieser dort'; *tanne* 'dort', jénissei *to-* in *to-honō* 'dieser dort'; *to-ne* 'da' etc. S. Sz. M. Nyh. 163., H. US. NyK. XXIII. 269.

67. Japan. *tsukuru* (*tsukuri*; altjapan. *tukuru*, *tukuri*) 'machen, herstellen, bereiten, erschaffen'.

Fugr. ungar. *tév-* 'machen, tun' | mordwin. *teje-*, *tije-* | finn. *teke-* | lapp. (O) *takki-* etc. || Samojed. kamassin. *t'ogoner-* 'arbeiten', ostjak. *taktolža-*, *taktoldo-* 'bereiten'. S. Sz. M. Nyh. 158. | H. U. S. NyK. XXIII. 264.

68. Japan, *tsume* (altjapan. *tume*) 'Nagel, Krallen, Klaue, Huf'. Samojed. jurak. *tovo*, *tobo* 'Huf (beim Rentier)', ostjak. *top*, *tōba* 'Fuss'. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 355.

69. Japan. *tsuru* (altjapan. *туру*) 'Kranich'.

Fugr. ungar. *daru* 'Kranich.' | ostjak. *tōrə*, *tōrə*, *tārəx* | wogul. *tāriχ* | syrjän. *turi* | wotjak. *turi*. S. Sz. M. Nyh. 147., BOLLER N. 398.

70. Japan. *tsuyu* (altjapan. *tuyu*) 'die Regenzeit (welche Ende Mai oder Anfang Juni beginnt)'.

Fugr. wogul. *tūjä* 'Frühling' | ostjak. *tuŋi*, *toŋ*, *tāw* | syrjän. *tuvīs*, *tulīs* | wotjak. *tuŋīs*, *tulīs* | ungar. *tavas* id. || Samojed. jurak. *ta'*, *ta'*, *tavuko*, *tawgy taŋa*, jénissei *tō*, ostjak. *tagi*, *taŋ* kamassin. *t'ęa* 'Sommer'. Zum Wechsel *v ~ y* im Japanischen vgl. *hiweru* 'kalt werden' das in der Schriftsprache und in manchen Dialekten *hiyurū* lautet. S. Sz. M. Nyh. 145, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 91, H. US. NyK. XXIII. 264.

## VIII.

Japanisch *v* (*w*) = uralisch *v*.

71. Japan. *oru* (*ori*, altjapan. *woru*, *wori*) 'sein, sich befinden'.

Fugr. ungar. *val-*, *vol-* «esse» | ostjak. *uol-*, *uol-*, *ol* | wogul. *āl-*, *ol-* | syrjän. *vel-*, | wotjak. *vīl-*, *val-* | tscheremiss. *ēla-*, *ula-* | mordwin. *ule-* | finn. *ole-*. S. Sz. M. Ny. 158.



IX.

Japanisch *y* (*j*) = uralisch *j*,

72. Japan. *yamu* (*yami*) 'krank sein'; *yameru* (*yame*) 'schmerzen'; *yamai* 'Krankheit'.

Fugr. mordwin. *joma-*, *juma-* 'vergehen, zugrunde gehen, verloren gehen' | tscheremiss. *joma-*, *ĵama-* 'verloren gehen' | lapp. *jabme-*, *jāme-* 'sterben' || Samojed. jurak. *jāma-*, *jībea-* 'krank sein'. S. PAASONEN B. KSz. XIII. 237., H. US. NyK. XXIV. 466., BOLLER N. 450.

73. Japan. *yo* 'Zeitalter, Zeit, Welt, Generation'.

Fugr. lapp. *jahkē* 'Jahr' | finn. *ikä* 'Alter, Zeitalter, Lebenszeit' | mordwin. *ije*, *i* | tscheremiss. *ij*, *ī*, *i* | ungar. *év*. S. Sz. M. Nyh. 164, Sz. Fu. Spw. 34.

74. Japan. *yo* 'Nacht'; *yoru* 'Nachtzeit'; *yonaka* 'Mitternacht' (*naka* 'Mitte').

Fugr. ungar. *éj* 'Nacht' | ostjak. *ai* | syrjän. *oi* | wotjak. *ui*, *ui* | mordwin. *vej*, *vé* | finn. *yö* | lapp. (O.) *eĵ*, *ij*, etc. S. Sz. M. Nyh. 144.

75. Japan. *you* (*yoi*) 'sich betrinken'; *yoi*, *yei*, *ei* 'Trunkenheit'.

Fugr. ungar. *iv-* 'trinken' | wogul. *aj-*, *āj-* | syrjän. *ju-* | wotjak. *ju-* | tscheremiss. *jūja-*, *ĵūa-* | finn. *juo-* | lapp. (N) *juo-* || Samojed. jurak. *jābiha-* 'trinken, Wein trinken', *jābie-* 'trinken'. S. Sz. M. Nyh. 155, BUDENZ JS, Sz. NyK. XXII. 336, BOLLER N. 403.

76. Japan. *yuku* (*yuki*), in der Umgangssprache auch *iku* (*iki*) 'gehen'; causat. *yukaseru* (*yukase*).

Fugr. ungar. *jut-* 'gelangen' | ostjak. *joxt-*, *ĵowt-* 'kommen' | wogul. *joxt-* | mordwin. *jutta-* 'vorbeigehen' | finn. *joutu-* 'gelangen' || Samojed jurak. *jāda* 'gehen, wandern', *tawgy joturu-* 'gehen' etc. S. Sz. M. Nyh. 155, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 89, H. US. NyK. XXIV. 465.

77. Japan. *yume*, *ime* 'Traum'.

Samojed. jurak. *juda*, *judea* 'Traum'; *judea-*, *juderya-* 'träumen', *tawgy juitete-* 'träumen', *jenissei jure'e-* 'träumen'. S. H. US. NyK. XXIV. 465.

B) *Vokalischer Anlaut im Japanischen.*

78. *agi, ago, agota, agoto* 'Kinn, Unterkiefer'; *uwa-ggi* 'Oberkiefer'.

Fugr. ungar. *áll* 'Kinn, Unterkiefer' | ostjak. *ayāl* | wogul. *ulś* | wotjak. *aples* 'Kinn, Backenknochen' | tscheremiss. *oplaš* | mordwin. *ul, ulo* | lapp. (S) *ðelwl* etc. || Samojed. jurak. *ňayu, ňayui* 'Kinn, Kinnlade', jennissei *eu, ňayu* 'Kinn', ostjak. *āka, ākai, akku* 'Kinnlade', kamassin. *oŋai* 'Kinnlade'. S. Sz M. Nyh. 141, PAASONEN B. KSz. XIII. 251, H. US. NyK. XXIV. 453.

79. Japan. *ama, ame* 'Himmel'; *ama no kawa* 'die Milchstrasse (eigentl. Himmelsstrom)'.

Fugr. finn. *ilma* 'Luft, Luftraum, Wetter, Welt' | lapp. (S) *alme* 'Himmel' | wotjak. *in* (Stamm: *inm-*) 'Himmel' | syrjän. (J) *jen, jenm-* 'Gott' | wogul., ostjak. *jēlēm* 'Luftraum, Wetter'.

80. Japan. *ama* (*amaki, amaku, amashi*) 'süss, ungesalzen, wohlgeschmeckend'; *amasa* 'Süssigkeit'.

Samojed. jurak. *amñili, ɣamñili, ɣamñali* 'süss'. S. BOLLER N. 400, BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 325.

81. Japan. *aru* (*ari*) 'sein, existieren, vorhanden sein'; causat. *araseru* (*arase*) und *arashimeru* (*arashime*).

Fugr. ungar. *él-* 'leben' | syrjän. *ol-* | wotjak. *ulī-* | tscheremiss. *ale-, ile-* | finn. *elä-* | lapp. (O) *jielle-, ie'lle-* etc. || Samojed. jurak. *jilea-, jile-, tawgy ńilete-, jennissei iđiro', jiredo',* ostjak. *ela-, ila-* 'leben', kamassin. *tīli* 'lebend' etc. S. MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 90, H. US. NyK. XXIV. 465, PAASONEN B. KSz. XIII. 262.

82. Japan. *ashi* 'Fuss, Schritt'; *ko-ashi* 'kurze Schritte' (*ko* 'klein'). In vielen Wörtern zu *a* verkürzt: *abumi* 'Steigbügel' (< *ashi bumi, ayumu* (*ayumi*)) und *aruku* (*aruki*) 'zu Fusse gehen'.

Fugr. finn. *askel, askele-* 'Schritt' | mordwin. *askāla-* 'schreiten' | syrjän. *voškol* 'Schritt, Tritt' | tscheremiss. *oškel* 'Schritt, Tritt'. S. Sz. Fu. Spw. 41.

83. Japan. *atarashi* (*atarashiki, atarashiku, atarashi*) 'neu'. Der Stamm *ata* ist ausser Gebrauch, nur die durch *-rashi, -roshi* erweiterte Form kommt vor; vgl. *yo* und *yoroshi* 'gut'; *baka* und *bakarashi* 'töricht'.



Fugr. ungar. *új* 'neu' | syrjän. *viľ* | wotjak. *viľ* | tscheremiss. *ũ, ù* | mordwin. *od* | finn. *uusi, uute-* | lapp. (O) *õt* etc. || Samojed. jurak. *jedaj, jiedaj* 'neu'. S. Sz. M. Nyh. 164, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 89.

84. Japan. *e* 'Celtis Willdenawiana'; *e no ki* dass.

Samojed. jurak. *jiü, jie* 'Kiefer, Fichte'. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 339.

85. Japan. *itamu (itami)* 'weh tun', — 'schmerzen'; *itami* 'Schmerz', *ita (itaki, itaku, itashi)* 'weh tuend, wund'.

Samojed. jurak. *jedea-* 'krank sein'; *jedie* 'krank' etc. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 337.

86. Japan. *ōku* 'viel'.

Samojed. *ōka, oka, ŋuka, ŋoka* 'viel'. S. BUDENZ JS. Sz. 326.

87. Japan. *uku (uki)* 'schwimmen'; *ukabu (ukabi)* 'schwimmen'; *oyogu (oyogi)* 'schwimmen'.

Fugr. ungar. *úsz-* 'schwimmen' | ostjak. *ũkə-* | wogul. *uj-* | syrjän. *ui-* | ostjak. *uǰal-* | mordwin. *uǰə-* | finn. *ui-*. || Samojed. jurak. *ježu-* 'schwimmen', *ouli-, ōli-* 'schwimmen', ostjak. *ūrna-, urna-, ūrŋa-*. S. Sz. M. Nyh. 158, MUNKÁCSI A. NyK. XXIII. 89, H. US. NyK. XXIV. 469.

88. Japan. *ude* 'Arm', *ude-kubi* 'Handgelenk' (*kubi* 'Hals').

Samojed. *uda, ŋuda* 'Hand'. S. BUDENZ JS. Sz. NyK. XXII. 327.

89. Japan. *uruou (uruoi), uruu (urui)* 'nass, feucht, fruchtbar sein'; *urumu (urumi)* 'nass, feucht werden'; *uruosu (uruoshi)* und *urumaseru (urumase)* 'feuchten, nassen; feucht, nass machen'.

Fugr. syrjän. *ul'* 'feucht, frisch, roh' | wotjak. *el'* 'roh, frisch (Fleisch, oder Holz), feucht, nass' | wogul. *il'* 'feucht' | tscheremiss. *ile* 'feucht, roh'. S. PAASONEN B. KSz. XIII. 270.

90. Japan. *useru (use)* 'verloren gehen, verschwinden'; *ushinau (ushinai)* 'verlieren'.

Fugr. ungar. *vész-* 'verloren gehen' | ostjak. *uǰəzi-* 'verloren gehen, sterben' | wogul. *ūs-* 'verloren gehen, hinwerden, sterben' | syrjän. *voš-* | wotjak. *iši*. S. Sz. M. Nyh. 159.

## Schlussbemerkungen.

Auf Grund der vorausgeschickten Auseinandersetzungen lässt sich nun feststellen:

1. Dass die grammatische Struktur der japanischen Sprache mit der der uralischen Sprachen prinzipiell identisch ist.

2. In phonetischer Hinsicht hat die japanische Sprache die Vermeidung von Konsonantenhäufungen mit der grössten Strenge durchgeführt; hat aber, vermutlich wegen der Einfachheit ihres Vokalsystems, in ihren historisch beurkundeten Entwicklungsstufen keine eigentliche Vokalharmonie aufzuweisen.

3. Sie hat eine Reihe primitiver grammatischer Suffixe mit den uralischen Sprachen gemein und deren phonetische Gestalt ist mit ihren lauthistorischen Beziehungen zu den uralischen Sprachen in vollem Einklang.

4. Da diejenigen Elemente des japanischen Wortschatzes, welche ihrer Bedeutung nach zum Ureigentum der Sprache gerechnet werden müssen, eine auffallende Zusammengehörigkeit mit den entsprechenden Benennungen in den uralischen Sprachen aufweisen und eine wesentlich gemeinschaftliche phonetische Entwicklung durchgemacht zu haben scheinen, so ist die japanische Sprache wohl als mit den uralischen Sprachen unverwandt zu betrachten.

Für japanisch-mandschu-tungusisch-mongolische Wortvergleichen, wenn sich die von verschiedenen Forschern aufgestellten Übereinstimmungen nach gehöriger Überprüfung für haltbar erweisen sollten, kann auf Grund der bisherigen Ergebnisse noch keine befriedigende Erklärung aufgestellt werden. Historische, archäologische und anthropologische Tatsachen weisen darauf hin, dass die Japaner nicht als Abkömmlinge von Ureinwohnern ihrer gegenwärtigen Heimat betrachtet werden können; sondern dass ihre Vorfahren, spätestens im Laufe des ersten vorchristlichen Jahrtausends, vom asiatischen Festlande aus eingewandert sein müssen. Vorher werden sie sich wohl in den gegenwärtig von Mongolen, Mandschus etc. bewohnten Gegenden herumgetrieben haben, und sie werden wohl manche Wörter aus fremden oder verwandten Sprachen in die ihrige aufgenommen haben. Positive Daten stehen uns hierzu einstwei-



len nicht zur Verfügung und so ist es wohl ratsamer, ruhig die Resultate künftiger Forschungen zu erwarten, als bei einem Zwielficht von Wahrscheinlichkeiten und Hypothesen, weitgehende Folgerungen aufstellen zu wollen.

## IRODALOM. — LITTÉRATURE.

**Vilhelm Thomsen: Turcica, études concernant l'interprétation des inscriptions Turques de la Mongolie et de la Sibérie.**

Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia XXXVII, Mémoires de la Société Finno-Ougrienne: XXXVII, Helsingfors 1916, Société Finno-Ougrienne: 108 SS. 5 fmk.

Als V. THOMSEN vor 20 Jahren seine Erklärung der von ihm entzifferten Orchoninschriften vorlegte, hatte er diese in der Hauptsache aus ihnen selbst heraus deuten müssen, da das um ca 350 Jahre jüngere *Kutadgu Bilig*<sup>1)</sup> das einzige Vergleichsmaterial für die ältere türkische Sprachgeschichte lieferte. Seit der von ihm so glücklich inaugurierten neuen Epoche ihrer Entwicklung hat nun die Turkologie einen vorher ungeahnten Aufschwung genommen. Unsere Kenntnis der Inschriften wuchs, von kleineren Texten abgesehen, hauptsächlich durch das grosse Denkmal des Tonjukuk, das schon ein Jahr nach dem Erscheinen von THOMSENS Arbeit in Bain-Tsokto aufgefunden wurde. Sieben Jahre später tauchten die Schätze der manichäischen und buddhistischen Literatur der Uiguren aus ihren Sandgräbern in Ostturkestan wieder auf. Ihre von der späteren Entartung noch freie Schrift lehrte uns den Lautstand der Sprache genauer kennen, und die reiche und mannigfaltige Literatur erschloss uns viele neue Seiten des Sprachbaus und Wortschatzes. So ist es denn sehr begreiflich, dass der hochverdiente Begründer der alttürkischen Philologie, dem die Freude an seinen Entdeckungen durch das nicht einwandfreie Verhalten eines Fachgenossen<sup>2)</sup> zuweilen getrübt sein mag,

<sup>1)</sup> D. i. die Kunst glücklich zu werden s. Thomsen S. 72. n. 1.

<sup>2)</sup> Auch in diesem Buche sieht er sich wieder genötigt, gegen zwei ganz unqualifizierbare Angriffe RADIOFFS Verwahrung einzulegen. Als diesen noch an der Richtigkeit der von Thomsen nachgewiesenen negativen Gerundive auf *mati(n)* zweifelte, was er jetzt nicht mehr tut, glaubte er bei der Erklärung von

den Wunsch hegte, die von ihm entzifferten Texte mit Hilfe der neu gewonnenen Erkenntnisse noch einmal zu bearbeiten und damit sein erfolgreichstes Lebenswerk zum krönenden Abschluss zu bringen. Als einen Vorläufer dieser Neuausgabe, mit der wieder die finnisch-ugrische Gesellschaft ihn betraut hat, schenkt er uns heute eine erste Reihe von Studien zu einzelnen Stellen, die das sprachliche wie das sachliche Verständnis dieser unschätzbaren Quellen für die älteste Geschichte der Türken wieder um ein grosses Stück vorwärts bringen.

Das erste Kapitel handelt von der Zeichengruppe *un<sup>1</sup>q on<sup>1</sup>q*, die er selbst sowie RADLOFF als *unuq* gelesen und als Ableitung von *un*, einer vermeintlichen Nebenform zu *una* «annehmen, einverstanden sein, folgen usw.» als «soumis», «fidèle» «bien-aimé» bzw. als «anhängend» oder «geliebt» übersetzt hatten. Wenn diese Auffassung auch für die meisten Stellen zu passen schien, so erwies sie sich doch für andere als sehr schwierig, wenn nicht unmöglich. Eine Prüfung sämtlicher Stellen ergibt, dass das fragliche Wort immer von den Westtürken gebraucht wird und zwar nicht nur von dem Volk in Beziehung zu seinen eigenen Fürsten, wo der bisher angenommene Sinn gut zu passen schien, sondern in IN(12—)13 auch in Bezug auf den Urheber des Denkmals Bilgä-kagan, zu dessen Feinden doch seit langem die Westtürken gehörten.\*) Da nun die chinesischen

---

Tonj. 43 die Möglichkeit solcher Formen dadurch erschüttern zu können, dass er auf die Unmöglichkeit, das dort vorliegende Präteritum als ein solches Gerundiv aufzufassen, hinwies, obwohl Thomsen nie eine solche Form für das positive Verbum angenommen hatte. Ebenso suchte er Thomssens Deutung von IE 22 = IIE 18 dadurch zu widerlegen, dass er bei der Erklärung von Tonj. 22 hervorhob, die dem Sinn dieser Stelle allein angemessene und auch graphisch allein mögliche Lesung *tilädim* «ich suchte» sei nicht etwa mit Thomsen durch *täldim* «ich durchsuchte» zu ersetzen, obwohl dieser sich ja zu Tonj. 22 überhaupt noch nicht hatte äussern können, vielmehr das Verbum *täl* mit Recht nur an der Stelle IE 22 = II 18 gefunden hatte. Es ist sehr bedauerlich, dass über die Geschichte der alttürkischen Philologie bei Fernerstehenden (vgl. z. B. OBERHUMMER Geogr. Zeitschr. 1916 S. 67, 616) noch immer falsche Vorstellungen herrschen.

\*) Wenn Bilgä-Kagan hier ihren Fürsten als seinen Sohn (*orlum*) bezeichnet, so darf man vielleicht nicht nur, wie Thomsen, wenn auch zweifelnd, tut, daran denken, dass dieser sein Schwiegersohn war, da das an Verwandtschaftsbezeichnung



Quellen die Westtürken stets als die «zehn Pfeile» (= Horden, deren Leiter als Zeichen ihrer Würde einen Pfeil führten) bezeichnen, so kann kein Zweifel sein, dass Thomsen nunmehr mit vollem Recht das fragliche Wort *on oq* liest. Den striktesten Beweis für die Richtigkeit seiner Auffassung findet er in der uigurischen Runeninschrift von Sine-Ussu, die in N 11 berichtet, dass die drei Qarluq zu den *on oq* «im Westen» flohen. Mit Recht weist er Radloffs ganz unbegründete Vermutung ab, dass jene Bezeichnung der Westtürken bei den Chinesen erst durch eine falsche Volksetymologie oder gar durch eine Verlesung von *oq* statt *uq* «Geschlecht» entstanden sei. Zunächst bezeichnet das alt. *uq* überhaupt nicht «Geschlecht» = «Stamm», sondern «Familie», «Nachkommenschaft»; sodann hat schon MELIORANSKI darauf hingewiesen, dass die Türkmeneu noch heute sich nach «Pfeilen» (*tirä*) gliedern, und Ramstedt erinnert an das mongolische *sumun* «Pfeil» «Truppe von 120—200 Mann», das nach Katanov als Name für eine kleinere Familiengruppe auch von den nordtürk. Uriankhai entlehnt ist. Bei dieser Gelegenheit findet noch ein anderes rätselhaftes Wort seine Deutung. IS 12 = IIN 15 erwähnt Bilgä Kagan seine Türken «bis zu den Söhnen und *Tat* der *on oq*» seine in der Inschrift niedergelegten Lehren zu beherzigen. Dies *Tat* hat man bisher als «Enkel» oder «Nachkommen» aufgefasst. Nachdem Thomsen aber in *On oq* einen Volksnamen erkannt hatte, stellte er mit Recht den «Söhnen» als den vollbürtigen Stammesgenossen die *Tat* als die Metöken gegenüber, die noch heute in Turkestan mit diesen etymologisch dunklen Namen bezeichnet werden.<sup>1)</sup> Dass es sich um ein altes Wort handelt, zeigt der Vers bei KÄSCHGÄRĪ, *Dīwān luğat at Turk I* (Stambul 1333), 39<sub>14</sub>, der es durch کافر ایغری erklärt.

Dasselbe Wort *oq* 'Pfeil-Stamm' findet Thomsen nun auch in der viel erörterten Stelle *idiqsız kök türk* IE 3 = IIE 4, das demnach als «die herren-<sup>2)</sup> und hordenlosen» zu über-

gen so reiche Türkisch dafür wohl einen eindeutigen Ausdruck besessen haben dürfte; sondern darf vielleicht daran erinnern, dass die Bezeichnung «mein Sohn» später bei den Mongolen als Ausdruck der Vasallität diene.

<sup>1)</sup> Dass das Wort mit dem nun zufällig anklingenden *tažik*, dem Namen der iranischen Beisassen Mittelasiens, nichts zu tun hat, versteht sich von selbst.

<sup>2)</sup> Bei der Erörterung von *idi* «Herr» weist Thomsen noch darauf hin, dass in IS 4 = II N 3 *jig idi* nur «Suzerain» bedeuten kann, da *jig* allein schon «besser, vorzüglicher»

setzen ist. So hatte nun freilich schon BANG das Wort aufgefasst; doch blieb dabei, solange man den Text von IE als den massgebenden ansah, die Schwierigkeit, dass eben der Text, der die den Türken von ihren Herren gebrachte weise Ordnung verherrlichen sollte, ihnen scheinbar eben diese Ordnung absprach. Dem hatte BANG entgegen wollen, indem er ein «früher» subintelligieren liess. Thomsen aber weist darauf hin, dass der sonst leider vielfach verstümmelte Text von IIE vor *anča olurur ärmiş* noch ein *eti* bietet, das als Gerundiv von *et* «machen, organisieren» zu verstehn ist. Damit fällt der anstössige Subjektswechsel fort, und der Satz rühmt nun von den Kaganen, dass sie gegessen (= geherrscht), indem sie die herren- und hordenlosen Köktürk organisierten. Von den Namen der beiden hier verherrlichten Herrscher der Vorzeit hat man den einen *Estämi* schon immer mit dem in den chinesischen Annalen genannten *Schetiemi* (gest 575 oder 576), Fürsten der Tukiu, gleichgesetzt. Rätselhaft aber blieb, wie sich der andere Name *Bumîn* zu dem bei den Chinesen überlieferten Namen seines älteren Bruders *T'umen* (gest. 552) verhalte. Nur aus den chinesischen Quellen kennen wir nun T'umens Sohn Muhan (553—572) dessen Kriegertriumph noch den seines Vaters überstrahlte. Sein Name muss in der Sprache der Inschriften *Buqan* gelaute haben. Mit Recht vermutet daher Thomsen, dass der Name des berühmteren Sohnes mit dem des Vaters zu *Bumîn* verschmolzen worden sei. Da Köktürk als Bezeichnung für Bilgä Kagans Volk nur an dieser auf die Vorzeit bezüglichen Stelle erscheint, so lehnt Thomsen ebenso wie RADLOFF es ab, ihn für die Sprache der Inschriften selbst zu verwenden. Wenn man sich entschliesst, die von ihm vorgezogene Bezeichnung «alttürkisch»\*) durchzuführen, so wird man sie jedenfalls unter

bedeutet, nicht etwa «gut», wie man aus dem Komparativ *jegräk* hat schliessen wollen; das ist vielmehr eine pleonastische Bildung, zu der man nicht nur *più meglio*, sondern auch das byzantinische *κρείττερος* «besser» z. B. DUCAS 264, 14;

302, 4 und osm, *اولرک* «früher» SUDI zu HAFIZ I 33/8 und *بہترک* «besser» PEČEWI Ta'rih I 415/16, das ja eigentlich sogar dreifacher Komparativ ist, vergleichen kann.

\*) Wenn zwar die von F. W. K. MÜLLER Uigurica II 96 n 1 dagegen angeführte Analogie des Persischen den Namen Alttürkisch für die uns unbekannte Vorstufe des Türkischen im Altertum zu reservieren raten könnte, so kann man für Thomsens Vorschlag doch das Muster des Althochd. oder des Altfr. anführen.



Ausschluss des Uigurischen auf die «Runen»-texte beschränken müssen.

Im 3. Kapitel erörtert Thomsen die Stelle IE 33, die den jungen Kül Tegin wegen seines im Kampfe gegen den chinesischen General Scha-tscha Tschongi bewiesenen Mutes preist. Drei Pferde waren ihm unter dem Leibe erschossen. Der nun folgende vielumstrittene Satz schliesst mit *qunurti*, in dem man eine Verbalform hat sehen wollen, deren Ableitung indess unüberwindliche Schwierigkeiten bot. So bleibt Thomsen mit Recht bei seinem ersten Vorschlag in *qun* den Instrumental *oqun* \*) zu suchen, zieht es aber jetzt vor in dem vorangehenden *jüz artuq* nicht das Objekt zu *urti* «mehr als 100 (Mann)» zu sehen sondern es mit *oqun* zu verbinden: «man traf mit mehr als 100 Pfeilen». Von den beiden nächst vorangehenden Wörtern hatte man das erste *jaraqinda* sonst als «in seiner Rüstung» gefasst; besser ist es jetzt mit Thomsen zu dem im Uigurischen wie in HOUTSMAS und MELIORANSKIS Glossaren belegten *jariq* «Panzer» zu stellen. Danach kann das folgende *j<sup>1</sup>l<sup>1</sup>m<sup>1</sup>s<sup>1</sup>inda* wohl auch nur einen weiteren Teil der Rüstung und nicht etwa eine Waffe bezeichnen. Dass der Stamm des Wortes mit *s* endigt, hatte schon MELIORANSKI richtig aus der Schreibung mit *s<sup>1</sup>* erschlossen, da das Suffix *si*, das man sonst darin hatte sehen wollen, immer mit *s<sup>2</sup>* geschrieben wird. Im *l<sup>1</sup>mas<sup>1</sup>* nun sucht er das persische *almās* «Edelstein», das wohl schon im Sasanidenpersisch sich fand (s. NÖLDEKE, Beitr. zur Geschichte des Alexanderromans S. 16), um 700 also sehr wohl schon von den Türksprachen entlehnt sein kann. Danach liest er *j* als *aj* «Mond» und sieht in *aj-almas* eine halbmondförmige Helmzier (zur Verbindung vergleiche man namentlich noch das von SAMY angeführte *aj-tabija* «Lünette» als Befestigung).

Damit wäre, wenn diese Auffassung sich bewähren sollte, der Halbmond als Emblem schon für die älteste türkische Geschichte belegt. Bisher galt als frühestes Zeugnis dafür eine von A. MÜLLER, der Islam II 72 Amn. 1 (danach E. OBERHUMMER in Geograph. Zeitschr. 23, 1917, S. 88) angeführte Stelle bei MIRCHOND, Histoire des Samanides (ed. Defrémery, Paris 1845) S. 67, wo es von Sabaktegin heisst «der Halbmond des Feldzeichens des Emirs ging am Horizonte der Gegend von Balch auf». Zwar war A. MÜLLER vorsichtig genug, aus dieser Stelle nicht mehr zu schliessen als, dass dem

\*) Die Labialisierung der Endung *in* spricht jedenfalls nicht gegen diese Annahme. Diese liegt ja auch in *üčün* «wegen» vor, gleichviel, wie man dessen Endung auch auffassen mag.

MIRCHOND im 15. Jahrh. der Halbmond als Emblem der Türken, auch solcher nicht osmanischen Stammes, bekannt gewesen sei. Dass dieser damit den Halbmond als Feldzeichen der Ghaznawiden voraussetzte, wie OBERHUMMER a. a. o. zu meinen scheint, hat er mit Recht nicht angenommen; denn in dem rhetorischen Stil der persischen Historiker muss man mit starken Anachronismen rechnen. So scheut sich CHONDEMİR nicht, den freilich wohl auf ältere persische Sitte zurückgehenden Gebrauch der *gāšija* als Symbol der Herrscherwürde, den erst die Salgugen verbreitet zu haben scheinen (s. C. H. BECKER in Centenario della nascita di Michele Amari, Palermo 1910, 148 ff), schon dem Alp Arslan zuzuschreiben (Defrémery Journ. As. IV, 19, 1852, S. 287 bei BECKER a. a. O. 151) und MIRCHOND versetzt ihn unbefangen schon in die «Sasanidenzeit s. Histoire des Sassanides, Paris o. J. 176, 12: «sie nahmen die *gāšija* des Gehorsams gegen ihn (Ardaschir) auf die Schulter». Auf diese Sitte spielt auch der Verfasser eines Berichtes über die Eroberung Aegyptens durch Selim bei SA'DÜDDIN II 370/1 in einer verblassten Floskel an: «und warf den Mantel meines Dienstes und Gehorsams über die Schulter ihrer Treue» (vgl. noch u. I 69, 23; II 321, 15, PEČEWI I 81, 14). Müssen wir somit den Halbmond bei den Ghaznawiden als unbezeugt ausschalten, so hätten wir nach Hammer, Geschichte der Goldenen Horde S. 73\*) Geschichte des osmanischen Reiches (Pesth 1834) I 52 (OBERHUMMER a. a. O.) in dem vorletzten Chwārizmschah Tukusch den ersten Sultan zu erblicken, der seine Zelte mit dem Halbmond verziert habe. Einen Quellenbeleg zu seiner Angabe gibt Hammer nicht; auch finde ich sie nicht in den mir zugänglichen Quellen zur Geschichte dieser Dynastie, zu denen ja freilich der einschlägige Teil von G'uwainis G'ahanguschā leider noch nicht gehört. Aber man wird eine ausdrückliche Angabe derart auch kaum bei einem arabischen oder persischen Autor erwarten dürfen. Vermutlich schöpfte Hammer seine Notiz aus dem bei MIRCHOND (Histoire des Sultans du Kharezm, Paris 1842) S. 33 u. zitierten Lobgedicht des Chāqānī auf diesen Sultan, in dem es heisst: «der Halbmond seines Zeltes öffnete die Himmelsburg, der Glanz seines Schwertes eroberte Salomos Reich». Vielleicht hat HAMMER diese Stelle eines zeitgenössischen Dichters trotz ihrer hyperbolischen Wendung richtig verwertet. Ob sie sich freilich bei Chāqānī in der Tat zuerst so findet, kann ich leider nicht

---

\*) Auf diese Stelle machte mich Herr Koll. W. BANG zuerst aufmerksam.



feststellen. Es ist auch nicht ganz sicher, ob hier nicht doch lediglich eine rhetorische Floskel ohne konkrete Anschauung vorliegt. Bei späteren Panegyrikern war das sicher der Fall, so wenn der türkische Uebersetzer der Salgüqengeschichte des Ibn Bibi in einem Verse von ĠIĀTHADDĪN sagt: «Das Zelt des Schāh glänzte wie der Mond» (Rec. de Textes rel. à l'hist. des Seld. ed. HOUTSMA III 86, 20), sowie es in einen anderen Verse von 'Alā'eddin Kaiqobād heisst: «Wie die Sonne glänzte das Zelt des Schāh» (eb. 196, 11). Vgl. auch اوتاق مهرالتماع «das sonnenglänzende

Zelt» bei SA'DÜDDĪN II 148, 17. Sowie hier Sonne und Mond in der Rhetorik mit einander abwechseln und uns daher warnen müssen, solche Stellen sachlich interpretieren zu wollen, so tun sie es auch in der Charakterisierung des Feldzeichens. Den

Halbmond des siegreichen Feldzeichens (ماهچه توق ظفر پیکر) lässt MIRCHOND auch für den Chwārizmschāh Muhammed am Horizont der Wüste von Chwārizm aufgehen (a. a. O. 51, 1) und er

leuchtet im Munschstil der Salgüqenzeit (پرتو ماهچه سنجاق) in einen Siegesschreiben für den Sultan 'Alā'eddin Kaiqobād, (Rec. d. t. rel. à l'hist. des Seldj. IV 180, 5 v. u.) sogut wie

in dem Zierstil der osmanischen Hofhistoriker z. B. (ظفر آیات)

bei SA'DÜDDĪN I 130, 24, vgl. 201, 12; 382, 15; 469, 12; 493, 13 usw. In beiden Quellengattungen aber macht ihm die Sonne häufig Konkurrenz, so heisst es in einem Schreiben des Sultans 'Alā'eddin ibn Ferāmurz bei FERİDÜN MÜNSA'AT ÜS-SALĀTİN (Stambul 1264) I, 58, 15 er habe dem osmanischen Emir Osman eine Fahne strahlend wie der Morgen

und die Sonne (توغ صبح طراز آفتاب علم) verliehen. Und so vergleicht auch SA'DÜDDĪN die Fahne mit der Sonne nicht nur, wo ihm dies durch eine vorangehende Schilderung eines Sonnenaufgangs (I 514, 26, die auch der nüchterne SOLAQZADE 235, 5 in sein Werk übernimmt) unter den Bilde eines das Banner erhebenden Helden, das wie so viele Floskeln der persischen historischen Rhetorik Firdausis Schāhname entlehnt ist (s. P. HORN in Orientalische Studien II 1046),\*) besonders nahegelegt war (I 515, 6); sondern er redet auch an vielen anderen Stellen gradezu von der Sonne (oder der sonnenför-

---

\*) Eben daher (Horn 1042/3) stammt auch das goldene Schiff der aufgehenden Sonne Sa'düddin II 95, 6, dem es in seine Schilderung einer Seeschlacht passt.

migen Zier) der Fahne (شمسه رایت II 18, 13) oder der sonnen-glänzenden Fahne (رایت مهر التماع II 42, 27; 86, 23; 90, 25 usw.). Beides findet sich neben einander in ماهچه تورغ

«der Halbmond des glanzvollen sultanischen Feldzeichens und die Sonne der welterleuchtenden osmanischen Fahne» eb. II 109<sup>1</sup>, 2. Dieselben Floskeln finden wir auch in SCHARAFUDDĪN 'Alī i Jazdīs *Ẓafarnāme*

(رایت آفتاب اشراق I 553, 17; 557, 6; II 398, 10 neben

و ماهچه توق بآوج عیوق بر افراخت II 449, 1). Vereinzelt tritt bei JEZDĪ dafür auch der Mond wieder auf

و ماهچه توق بآوج عیوق بر افراخت II 449, 1). Vereinzelt tritt bei JEZDĪ dafür auch der Mond wieder auf  
II 365, 11. Dass wir hier jedenfalls nicht wörtlich interpretieren dürfen, zeigen uns die Bilder mongolischer Tuqs aus der Pariser Hds. des *Gāmī at Tawārich* Pl. 43 bei F. R. MARTIN, *The miniature painting and painters of Persia, India and Turkey*, London 1912, vol. II pl. 43. Ein sicheres Zeugnis dafür, dass jedenfalls bei den Salgūgen Kleinasiens der Halbmond schon als Emblem der Herrschaft galt, haben wir aber in dem verkürzten persischen Texte des IBN BĪBĪ in dem Vergleich des Halbmondes mit dem Bogen der Tuḡrā des Sultanats

و هلال چون کمانچه طغراء سلطنت از گوشه آسمان بادید آمد

Rec. hist. Seldj. IV 176, 9). Nun macht mich Herr Koll. BANG darauf aufmerksam, dass sich der Halbmond schon bei den Sassaniden findet (s. STRZYGOWSKI *Altai-Iran* S. 52, 157); vielleicht stammt also dieses Hoheitszeichen, wie so vieles in der Kultur der Salgūgen, erst aus Persien.

Kapitel 4 handelt von der Form *ärinč*, die an 10 Stellen der Inschriften am Schluss von Nominal-, häufiger aber von Verbalsätzen auftritt, usw. meist nach dem Präteritum auf *miš*, aber auch nach *di* und *duq*. Thomsen hatte früher darin ein Adverb etwa im Sinne von «schon, jetzt» sehn wollen, RADLOFF eine Verbalform für die Vollendung; doch ist es ihm in seiner Abhandlung darüber in den *Alt. Inschr.* N. F. 92—93 nicht gelungen, die Möglichkeit einer solchen flektionslosen Verbalform darzutun. Thomsen weist nun zunächst darauf hin, dass sich dieselbe Form auch in *Qutadyu Bilig* findet, u. zw. nicht nur an der Stelle 83, 15, an der sie auch von RADLOFF als solche anerkannt wird, sondern auch 36, 5, wo R. es mit «Wohlbehagen» übersetzt, und 107, 12; (171), 14, Stellen, an denen R. das Wort mit Stillschweigen übergeht. In den Turfantexten aber findet Thomsen es nur bei MÜLLER Uig. II 87, 59 in dem auch sonst stark



verderbten Sündenbekenntnis der Laienschwester Qutluḡ; hier steht es im Gegensatz zu allen anderen Stellen in Parallelismus zu *ärsär*, muss mithin nach Thomsen wohl als daraus entstellt ausgeschieden werden. Ausserdem findet sich *ärinč* an drei Stellen der buddhistischen Geschichte von den beiden Prinzen, die zuerst HUART im Journ. As. 1914, S. 1—57 und dann in vielfach verbesserter Gestalt Pelliot im T'oung Pao 1914, 224—272 herausgegeben hat. Diese Stellen sind Thomsen wohl nur deshalb entgangen, weil sie in der von ihm (s. u.) benutzten Ausgabe Huarts teils entstellt, teils falsch interpungiert sind. Wie in den Inschriften steht hier 11, 3 (S. 235) *ärinč* nach einem Präteritum *incä jarliḡḡadi ärinč* «a dü en ordonner ainsi», nach einem Nominalsatz 45, 5 (248) *ol bodisoḡ ärinč* «ce doit être là un bodhisattva», einmal aber auch nach einem Optativ-Futur 10, 1 (234) *käntü bilinḡäy erinč* «il devra comprendre de lui-même». Obwohl PELLIOU diese Form noch irrig mit RADLOFF als ein Partizip auffasst und sie auch irrig noch an den beiden Stellen MÜLLER Uig. II 22, 4 (s. u.), 87, 59 sucht, hat er ihren Gebrauch doch in der Anm. zur ersten Stelle S. 235 richtig definiert als «indiquant une conclusion à laquelle on arrive par le raisonnement bien qu'on n'ait pas encore la preuve par les faits». Ungefähr zu dem gleichen Resultat gelangt auch Thomsen S. 43. Ihre Auffassung wird glänzend bestätigt durch Maḡmūd al-KÄSCHĠARĠ in seinem *Diwān luḡat at-Turk I* (Stambul 1333), der S. 118, 13 dem von ihm als Partikel (*ḡarf*) bezeichneten *ärinč* die Bedeutung «vielleicht» zuschreibt, z. B. *ol keldi ärinč* «er ist vielleicht gekommen». Mit Recht aber betont Thomsen, dass es sich hier nicht um eine Verbalform handeln kann, sondern nur um ein Abstrakt mit der bekannten Endung *inč* (s. ZDMG 70, 191) von *är* «sein», das dem abgeschlossenen Satze als subjektives Urteil «in der Tat» «so muss es sein» hinzugefügt wird. Er vergleicht damit das gleichfalls dem Satze nachfolgende *turu* von *tur* «sein» der Altaidialekte nach VERBITSKIJ, das übrigens genau so auch im *Qutadḡu Bilig* vorkommt, s. 133, 13. Wie in sanskr. *bḡūti* und *sattva* die Bedeutung «Existenz» sich zu «Glück» und «Kraft» potenziert, so auch bei *ärinč*, das bei RADLOFF WB mehrfach in der Bedeutung «Wohlbehagen» belegt und auch schon KÄSCHĠARĠ 118, pu bekannt ist und so auch Uig. II 22, 4 in *ärinč tapiḡčĠ* «Lieblings-Dienerin» vorliegt. In den Anmm. zu diesem Kapitel stellt Thomsen noch die Bedeutung zweier anderer wichtiger Verbalableitungen fest, S. 36 die des Nom. ag. auf *-ḡmä*, *-ḡma*, die als Partizipien zu dem Präteritum der Autopsie auf *-di* zu verstehn sind, und S. 37 die des sogen. Verbs «der Beschleunigung» mit *bär*, deren

ursprünglicher Sinn «etwas in Interesse oder auf Wunsch eines anderen tun» im Alttürk. noch klar vorliegt.

Kapitel 5 erörtert den Schluss von Bilgä Kagans Ansprache an sein Volk IS 10 = IIN 7—8: *azu bu sabimda igid barγū*. Das erste Wort ist einfach das aus den Turfantexten so bekannte schon von KÄSCHGÄRĪ Diw I 82, 15 belegte, auch im QB für RADLOFFS *azu* nach dem Kairener Ms überall herzustellen *azu* «oder», *igid*, das RADLOFF zuerst im Chuastanift als «Lüge» nachgewiesen hat, ist so schon bei KÄSCHGÄRĪ 52, 10 bezeugt. Während man *barγū* bisher stets als Abstrakt von *bar* aufgefasst hat, verbindet THOMSEN es mit dem *bāglārgū* in IS 11 und erkennt in beiden eine Fragepartikel *-gū*, *-γū* die im Gegensatz zu *-mu* eine verneinende Antwort hervorrufen soll und als solche in der Form *γō* von ihm in den von A. v. le Coq in Turfan aufgezeichneten Texten nachgewiesen wird.

Kapitel 6 behandelt *bun* und seine Ableitungen. Während THOMSEN dies mit ostt. und jak. *mun* «Mühe, Sorge usw.» gleich gesetzt hatte, wollte RADLOFF von der Form *bunsi* aus dem Worte die Bedeutung «Ende, Mass» zuschreiben. Th. weist nun zunächst dasselbe Wort *mun* «Not» auch in Uigurischen nach, wo es auch RADLOFF nicht verkennen konnte im Chuastanift, sowie in der buddhistischen Erzählung von den beiden Brüdern, wo es HUART zwar verkannt, PELLLOT aber a. a. o. 241 n 3 schon richtig erklärt hat. Dann zeigt er in sorgfältiger Einzelinterpretation, dass diese Bedeutung auch an allen Stellen der Inschriften durchaus angemessen ist. Davon zu scheiden ist aber *büntögi* in Tonj. 57, das etwa «Nichtsnutz» bedeuten muss und zu osm. بون, بون «Dummkopf» gehört. Uebrigens besass das Altosm. das der neueren Sprache allerdings verlorene بون «Not» (s. Thomsen 59, N. 1) doch noch z. B. NEŠRĪ ZDMG 13, 191 pu. Ganz abzutrennen ist auch das uig. *munʒaq* QB 14, 13, das RADLOFF mit «Jammer» übersetzte, das aber, wie Thomsen zeigt, das Weibchen des Maral *siʒin*, wie a. a. o. für RADLOFFS *siʒit* zu lesen ist, bedeutet = tel. *muiʒaq*, das mit Aufhebung des Geschlechtsunterschiedes als Muntjak für eine indische Cervidenart ja auch in die zoologische Terminologie (cervulus Muntjak Zim.) übergegangen ist. Das ms. *siʒun* weist Th. auch in II (IIW) nach.

Das 7. Kapitel scheidet zwischen den drei in den Inschriften vorliegenden Ausdrücken für «aufwärts» *jʷügrʷü*, das als *jüg* + *gärü* aufzufassen und zu osm. *jüksek* «hoch» zu stellen ist, *joqaru*, das auch den meisten anderen Dialekten als «im Anstieg» bekannt ist, und *jʷuʒrʷu*, das Thomsen früher als Nebenform zu *joqaru* ansehen wollte, für das er aber jetzt den Sinn «im angestrengten Marsch» nachweist und das er zu *joʒur* «ver-



dicken» stellt, eigentlich «feststampfen»; für den Bedeutungswandel von «kneten» zu «treten», den er für das ältere Nhd. nachweist, hätte er auch noch auf osm. باصق (Samy) alt. *pas* (R. WB. IV 1187) das dieselbe Entwicklung durchgemacht hat, Bezug nehmen können. Dasselbe Verbum mit den Objekt *joluγ* «den Weg» findet er auch in der uigurischen Erzählung von den zwei Brüdern, 39, 1 und 7, wo er übersetzt «wenn ihr euch durch diese (Lotusblumen) einen Weg bahnen könnt». HUART hatte *juluγ juqur* — gelesen und mit «kaufen» übersetzt, was in den Zusammenhang nicht passt, abgesehen davon, dass *juluγ* nur in der Verbindung *satır juluγ* vorkommt und wahrscheinlich allein nie existiert hat. Hier hatte auch PELLIOT den Sinn verfehlt. Er nahm *joluγ* als *joluq* «Opfer» und verband das Verbum mit den alttürk. *joγ* «Leichenfeier» und übersetzte danach «conjurer» und «apaiser».

Das letzte der sprachlichen Auslegung der Inschriften gewidmete Kapitel stellt einige bisher verkannte Nominalformen fest. In IE 35 heisst es von dem Ueberfall auf die Kirgisen nach Ueberschreitung des tiefverschneiten Kögmen: *uda basdimiz*. Dies *uda*, das man bisher als Gerundiv von *ud-* «folgen» aufgefasst hatte, ohne damit einen befriedigenden Sinn zu gewinnen, erkennt Thomsen jetzt als den Lokativ von *u* «Schlaf», also «wir überfielen im Schlaf». Dasselbe *u* erkennt er dann als Dativ in der Verbindung *uqa basdimiz* in Tonjukuk 27 (Radl. 28). Ein ebensolcher Dativ liegt gleich daneben in *atır iqa bajur artimiz* vor, wo RADLOFF ein sonst unbekanntes Verbum *iq* «herabbeugen» sucht und übersetzt: «wir brachten die Pferde gefesselt herab», während es heisst: «wir banden die Pferde an Bäume» (von den in dem Turfantexten oft belegten *i-*). Eben-  
dasselbe *i-* findet Thomsen dann in Tonjukuk 4 in *id<sup>1</sup>at<sup>1</sup>šd'a*, wo RADLOFF einen Eigennamen suchte und übersetzte: «Da reizte Idat — Schad die Zurückgebliebenen zum Aufstand». Thomsen stellt zunächst aus den ihm vorliegenden Photographien fest, dass der Stein nicht *qobarup* bietet, wie RADLOFF las, sondern *qubranıp*. Unter Verweis auf Odyssee 19, 163 übersetzt er danach: (Das Türkenvolk war vernichtet und zersprengt), «aber diejenigen von ihnen, die auf Baum und Stein (d. h. einzeln und zersprengt) übrig geblieben waren, vereinigten sich wieder».\*)

\*) Man könnte versucht sein damit zu vergleichen طاع ديبوب Türk. Bibl. 17, 53, 13, von TSCHUDI unter Verweis auf SAMY Qam 862 übersetzt: «dachte nicht an die ganze sichtbare Welt»; doch zeigt PEČEWI I 170, 3, dass zu übersetzen ist: «achtete keine Schwierigkeit».

Zum Schluss erörtert Thomsen noch die Chronologie der Tonjukukinschrift. RADLOFF und HIRTH hatten angenommen, dass die Z. 19—48 (20—49 R) erzählten Ereignisse, der Bund der drei Kagane von China, der Westtürken und der Kirgizen gegen die Türken, der Winterfeldzug gegen die Kirgizen nach dem Uebergang über den verschneiten Kögmen, der Sieg über die Westtürken und im Anschluss daran der Feldzug bis nach Sogdiana, in die Regierungszeit des Gründers der neuen türkischen Dynastie Elteris Kagan, etwa 688—690, zu setzen seien. Einen Beweis für diese Annahme haben sie nicht erbracht, jedenfalls dürften sie sich nicht darauf berufen, dass Tonjukuk unmittelbar nach diesen Ereignissen wieder wie Z. 7 den Elteris Kagan nennt; denn es handelt sich hier offenbar um einen Rückblick auf seine ganze Laufbahn, nicht nur unter seinen ersten Herren. Man wird THOMSEN zugeben müssen, dass es ein höchst seltsamer Zufall wäre, wenn dieser Komplex von Tatsachen nicht mit den völlig übereinstimmenden u. z. T. sogar mit wörtlichen Anklängen erzählten Ereignissen aus dem 27. Jahre des Bilgä Kagan (= 710—711), die in den Orchoninschriften IE 34—39, IIE 26—28 berichtet werden, identisch wäre. Zur Zeit des Elteris Kagan herrschte über die Westtürken auch noch kein *Türgis qayan*, der ja erst mehrere Jahre nach dessen Tode sich zum Herrscher unter ihnen aufwarf. Eine weitere Stütze für seine Anschauung könnte RADLOFF aus Z. 32 gewinnen, wo seiner Lesung nach von einem jüngeren Bruder des Kagan (*inim*) die Rede wäre; dieser jüngere Bruder wäre dann eben Kapagan, der jüngere Bruder und Nachfolger des Elteris. Nun steht aber auf dem Stein nicht *inim*, sondern der Eigenname *Inil*. Dieser führt ebenso den Titel Kagan wie der Bögü Kagan in Z. 34 (35 R) und 50 (51 R), den RADLOFF ohne weiteres mit Elteris identifizierte. Bögü Kagan ist aber in den chinesischen Annalen als *P'okü ko-han* erwähnt, wo berichtet wird, dass ihm 699 (?) die Würde eines kleinen Kagan übertragen sei. Ebendort erscheint Inil i. J. 714 als *Inieh ko-han*. Beide führten diesen Titel offenbar nur ehrenhalber, ohne zu den regierenden Kaganen gerechnet zu werden. Auch damit kommen wir also in die Zeit des Kapagan. Auf Elteris sind demnach nur die Z. 4—18 (19 R) zu beziehen.

Wir scheiden von dem schönen Buche mit Dank für die reiche und gründliche Belehrung und Anregung und hoffen, dass es dem Verfasser vergönnt sein möge, die geplante Neuausgabe dieser unschätzbaren Denkmäler bald glücklich zu vollenden.

(Halle.)

C. BROCKELMANN.



**La Version Ouigoure de l'Histoire des Princes Kalyanankara  
et Papaṅkara** par PAUL PELLIOU, Leiden, Brill, 1914.

Aus der Pelliotischen Sammlung uigurischer Texte hat Cl. Huart im Journal Asiatique für Jan.-Febr. 1914, S. 5. ff. einen recht wertvollen Text veröffentlicht; leider in so ungenügender Form, dass P. Pelliot sich gezwungen sah, denselben Text unmittelbar darauf im T'oung Pao 1914, S. 225. ff. unter obigem Titel nochmals herauszugeben.

Aus sachlichen Gründen ist es zu bedauern, dass Pelliot von einer Polemik gegen seinen Vorgänger glaubte absehn zu dürfen; denn da Pelliot nur in höchst seltenen Fällen auf die Angaben der Huartschen Ausgabe zurückgreift, so bleiben gewisse Unklarheiten, die durch kritische Fussnoten leicht hätten aus dem Wege geräumt werden können.

Wenn ich im Folgenden versuche, eine Anzahl noch bleibender Schwierigkeiten zu heben, so geschieht es, weil der Text — darin besteht sein Wert für den Turkologen — in ungekünstelter Alltagssprache\*) eine Legende erzählt, deren Inhalt in den grossen Zügen bekannt ist, sodass wir hoffen dürfen, dass die genauere Bedeutungs-ermittlung gewisser Wörter und Redewendungen später bei der Entzifferung schwieriger religiöser Texte uns von Nutzen sein werde.

Einige ganz unmögliche uigurische Sätze der Huartschen Ausgabe schafft Pelliot zunächst durch den Nachweis aus der Welt, dass ganze Blätter aus der Handschrift verloren gegangen sind. Diese ist zweifellos eine Abschrift nach einem älteren Original und ist sowohl am Anfang als am Schlusse unvollständig; der uns verbleibende Rest, zwanzig Blätter, ist so beschrieben und geheftet, dass auf Blatt 1 die Seiten 1 und 2 sowie 79 und 80 stehen. Pelliot weist nun nach, dass das Innenblatt (Seiten 39, 40, 41, 42 der heutigen Handschrift) früher nicht das Innenblatt gewesen sein kann, dass vielmehr hinter S. 40 früher noch ein ganzes Blatt gefolgt ist mit den Seiten 40<sup>a</sup>, 40<sup>b</sup>, 40<sup>c</sup>, 40<sup>d</sup>. Eine weitere Lücke klafft hinter S. 20; auf dem fehlenden Blatt standen die Seiten 20<sup>a</sup> und 20<sup>b</sup>, sowie die Seiten 60<sup>a</sup> und 60<sup>b</sup>, wie Pelliot gesehen hat.

Lesen wir nun S. 6—7 *muncūrtäg közdäki || köñülä bārdi* und finden wir hinter der entsprechenden Seite 74 einen ebenso unverständlichen Satz, so ist es ohne Weiteres klar,

\*) Ausgenommen sind die nicht gerade seltenen subordinierten Sätze, durch die etwas fremdartiges, untürkisches in den Text kommt, der jedenfalls eine Übersetzung ist.

dass ein Blatt mit den Seiten 6<sup>a</sup>, 6<sup>b</sup> || 74<sup>a</sup>, 74<sup>b</sup> verloren gegangen ist.

Weitere Lücken scheinen zwischen den Seiten 9 und 10, 10 und 11 sich zu finden; ihr Dasein scheint aber nicht dem Verlust eines Blattes in der Vorlage, sondern der Nachlässigkeit des Abschreibers zugeschrieben werden zu müssen: 9s *aγīčilar birār ödüñ önsür* || *barzun* soll nach P. bedeuten 'si les trésoriers sortent en même temps et que [le prince] vienne' (Huart wohl besser *birār ödüñ* = 'au moment où les trésoriers donneront', zur Verteilungsstunde oder dgl.). 10s *aγīčī ārsār* || *māniñ ol* übersetzt P. durch 'si ce [n'] était [que] du trésorier, ces [richesses] seraient miennes (?)'. Ich würde nur übersetzen können: 'Was den Schatzmeister anbetrifft, so gehört er mir.' Da dies nicht zu dem Kontext passt, dürfte eine Lücke vorliegen.

Sonst habe ich noch zu bemerken: 12s *näcükün aγī barım xazransar öküs bulur* 'par quel moyen, si j'amasse des biens, en obtiendrai-je d'abondants?' Lies *bolur*; und übersetze: 'auf welche Weise, wenn man Schätze sammelt, wird es viel?'

14s *taluy* 'Meer' für sonstiges *taluy*; es ist wohl *toluy* zu lesen mit *o < a* vor *u* der Folgesilbe; vgl. Sitzungsber. der Berliner Akademie 1916. S. 1240.

15s (nach einer verderbten Stelle) *tägin alxunı taplamadı* *täg* 'le prince, qui n'avait pas approuvé tous les autres moyens'. Es ist jedoch sicher, dass *-madı* *täg* einen antithetischen Satz einleitet: während er.... nicht gebilligt hatte.

15s *käkinč*. P. weist endgiltig nach, dass *käkinč* 'Antwort' bedeutet. Es gehört also zu \**käk-*, das heute nur noch im Nomen *käk* 'Zorn' usw. vorliegt; dazu u. a. *käktä-* (< -lä) 'tadeln', *kektä-* 'anfeinden'. Semasiologisch ist *qarsšü*, *qarsšiliq* 'Erwiderung' u. dgl. zu vergleichen.

Für die Tatsache, dass früher Verbal- und Nominal-Stamm viel weniger getrennt waren, als es heute den Anschein hat, enthält gerade unser Text noch einen schlagenden Beweis. 28s *γan tägingä säpti* ist zu übersetzen 'der Qan rüstete den Prinzen aus (zur Reise)'. Heute ist ein Verbalstamm \**säp-* bisher nicht nachgewiesen; dafür findet man \**säplä-* > *septä-* im Kirgisischen in der Bedeutung 'hinzufügen, beifügen, ausrüsten'. Semasiologisch ist u. a. herbeizuziehen *yabduñlar* 'rüstet her' in Proben VI 76s; statt *yabdu-* finden wir 120s *yobdu-* mit *o < a* vor Labial.

35s *cintamani.... alγali barayin kim γayu tintiγ-larγa.... asıγ tusu γilu usarmän* 'j'irai prendre le.... *cintamani....* par lequel à tous les êtres vivants.... je pourrai procurer le profit'. Doch bedeutet hier *kim* (....-sar) 'damit, um zu....'



Vgl. 47<sub>3</sub> *kim* = 'dass'. Ganz unverständlich ist die Funktion von *kim* in 64<sub>3</sub>.

38<sub>5</sub>. *qaltı lınxa sayu tütün tütärçä ol ärsär ärtinü alp ada tätir* 'quand chacune de ces fleurs lance de la fumée, on dit que c'est là un danger extrêmement grand'. Bei Huart lautet die Zeile: *ol [ärsär] ol ärsär* mit der Anmerkung, dass [ärsär] in der Handschrift gestrichen sei.<sup>1)</sup> Ich lese *qaltı.... tütärçä ol; ol ärsär* usw. und übersetze: 'es ist als ob alle diese Lotusblüten Dampf hervorstießen; dies aber nennt man die gewaltige Gefahr'.<sup>2)</sup>

Der Konditional *ärsär* bedeutet des öfteren 'was.... anbetrifft'; z. B. F. W. K. Müller, *Uigurica* 28<sub>12</sub> *män ärsär* 'was mich anbetrifft'; *Uigurica* II 36<sub>44</sub> *bü darnü ärsär* 'was diese Formel anbetrifft'; 46<sub>69</sub> *munuñ muduri ärsär* 'was die Mudra dafür anbetrifft'.

An unsrer Stelle, würde 'was dies anbetrifft' ebenfalls passen; eine glattere Übersetzung erhalten wir jedoch, wenn wir 'aber' einsetzen, eine Bedeutung, die das entsprechende osm. *isä* gern annimmt: Kunos, Oszmán-Török Népköltési Gyűjtemény I. *bän isä anı qurd quş yämış-tir dār'dim* 'ich aber hatte geglaubt, dass wilde Tiere sie gefressen hatten'. Vgl. auch 63<sub>15</sub>, 64<sub>14</sub>, 140<sub>7</sub>, 146<sub>13</sub> u.

59<sub>4</sub> *oyrı tıp tädükünüz nägü ol öz ininüz ärti* 'celui que vous appelez un voleur, eh bien c'est votre propre frère'. Lies *ol? öz* und übersetze: Was bedeutet es, dass du von einem Dieb gesprochen hast (= was sprichst du von einem Dieb)? Es war (vielmehr) dein eigner Bruder.'

Auch 26<sub>6</sub> scheint mir die Funktion von *ol* verkannt zu sein; P. liest *ol taluy suvi ärtinü qorqınçı adalıç, ol öküş tın-lıylar barıp ölüglär bar*. Es hat aber wohl *adalıç ol; öküş* zu lauten. Freilich ist der ganze Satz gerade kein klassisches Türkisch.

64<sub>3</sub> *qañı xan ol ilignin qızın ädgü ögli tåginkä qolmıs ärti, tünür buşık bolmıs ärti* 'le roi son père avait [jadis] de-

<sup>1)</sup> 27<sub>6</sub> liest Pelliot *birlä barın, yärçi bolun*; Huart dagegen hat doppeltes *barın*. Es wird also wohl in der Handschrift stehn, da man ihm trotz aller gemachten Editionsfehler nicht wohl zutrauen darf, er habe doppelt gesehn. Ich denke, dass das Ursprüngliche *birlä barın, barıp yärçi bolun* gewesen ist. Ein ähnlicher Kopistenfehler scheint 55<sub>4</sub> vorzuliegen: *siz aruğ siz aruylan, az udın* 'vous êtes fatigué, vous êtes épuisé (?), dormez un peu'. Lies *siz aruğ siz; aruylan az udın*. Vielleicht ist der Stelle 49<sub>5</sub> *yäti kün munta inin* oder *irin* dadurch aufzuhelfen, dass man *ärip* liest; *ärip* kommt bei F. W. K. Müller, *Uigurica* II 39<sub>11</sub> vor; dort allerdings als Hilfszeitwort.

<sup>2)</sup> Vgl. Thomsen, *Turcica* S. 84 (Mém. Soc. Finno-Ougr. 1916 vol. XXXVII).

mandé la fille du roi de ce [pays] pour le prince Bonne-action; [le prince et la princesse] avaient été fiancés (?). Ich möchte *tünür bu şük bolmiş ärti* lesen; *tünür* ist nur aus dem Diminutivum *tünürkiyü* bekannt, das ich in den Sitzungsber. der Berliner Akademie 1915 S. 630 besprochen habe; da es parallel zu *baya* 'eben' usw. steht, so dürfte es 'unlängst' oder dgl. bedeuten. Wir müssten also *tünür bu şük bolmiş ärti* übersetzen 'dies (d. h. die Vorberatungen usw. über die geplante Verbindung) war seit kurzer Zeit zum Stillstand gekommen', weil der Prinz abwesend war.

67<sub>1</sub> *oꝣuſ* 'Stamm'. Die Identität des Wortes mit dem kökt. *oꝣuz* in *Toꝣuz Oꝣuz* \*) wird sich nach P's Ausführungen 256 Anm. 4 nicht wohl bezweifeln lassen. Die Art und Weise aber, wie P. seine Gleichung zu rechtfertigen unternimmt ist, wohl hauptsächlich in Folge eines Druckversehns, sehr wenig überzeugend. Für das Uigurische des 9. und 10. Jahrhunderts haben wir jedenfalls einige Stämme anzunehmen, die nur auf -s auslauten konnten: *bas-* 'drücken', *qis-* 'zusammendrücken', *käs-* 'schneiden' *as-* 'aufhängen', die auch heute im Osttürkischen auf stimmlosen Konsonanten auslauten. Einem kökt. *oꝣuz* sollte im Uigurischen nicht *oꝣuſ* sondern nur *oꝣuz* entsprechen. Wenn die Blockdrucke dafür *oꝣus*, haben, so würde man an mangelhafte Lautwiedergabe zu denken geneigt sein. Da nun aber auch P.'s Handschrift, die dem 10. Jahrh. angehören soll, *oꝣus* schreibt, so wird man wohl mit sporadischem Übergang von -z > -s zu rechnen haben; *oꝣus* könnte sein -s von *ulus* bezogen haben. Jedenfalls will ich nicht versäumen, auf *oꝣuſ* 'Enkel' in Suleiman-Künos 149 hinzuweisen.

74<sub>2</sub> *bilgälärkä ayitip kim yimä ötkürü umadılar* '(le prince) interrogea les sages . . . qui eux non plus ne purent rien lui expliquer'. Im Glossar 265<sub>b</sub> *ötkür-* 'éclairer, expliquer (?)'. Das Wort *ötkürü* ist jedoch wohl belegt im Sinne von 'weiter' (vgl. jedoch F. W. K. Müller, *Uigurica* II 5<sup>15</sup>, 4). Darüber hinaus aber ist diese Stelle ungemein wichtig für das Verständniss einiger andrer Stellen, denn hier ist es fast ausgeschlossen, dass *u-*, wörtlich 'können', etwas andres bedeute, als 'helfen können': 'aber sie konnten ihm nicht weiter helfen'. So denn auch im Steinschen Traumbuch, das V. Thomsen im J. R. A. S. 1912 Jan. veröffentlicht hat: XLV *kiyik oꝣlı män; otsuz subzuz qaltı uyın* 'ich bin ein junger Hirsch; wie soll ich mir ohne Futter und Wasser helfen können?'; LXV *sämiz at aꝣzı*

\*) Die türk. *oꝣuz*, die zweimal im Bulletin der Petersburger Akademie 1911 309 erwähnt werden, kommen in der Inschrift des Bilgä Qayan leider überhaupt nicht vor.



*qatır boltı*; *idisi umaz* 'das Maul eines fetten Pferdes ist hart geworden; sein Herr kann ihm nicht helfen'.

75<sub>1</sub> Das letzte Wort der fehlenden vorhergehenden Seite war wohl *borluq*: 'führe mich zu Deinem Garten'.

Pelliot vermischt das sprachliche Bild, wenn er Z 2 für *bärgä-män* einsetzt *bärgäy-män*; vgl. 76<sub>6</sub> *zutarça-män*, das nicht in *zutarçay-män* 'verbessert' werden darf; auch gegen die Ergänzung *sizlär* für das überlieferte *silär* = ostt. *slär* muss Widerspruch erhoben werden. Die Form *bilä* findet sich 79<sub>1</sub>, wo P. sie in *birlä* ergänzt.<sup>1)</sup> Warum schiebt er denn nicht auch in *qadaş* 'Bruder' (268 a) ein *r* ein?<sup>2)</sup> Das Konditionalsuffix lautet neben *-sar* auch *-sa* 76<sub>5</sub>, 80<sub>4</sub>.

75<sub>5</sub> *äligçi är*, das P. zweifelnd durch 'préposé' übersetzen möchte, dürfte 'Überbringer' sein; vgl. *älçi* 'Bote', *qolçi*, *goldžu*.

(Darmstadt.)

W. BANG.

**Ungarische Sprachlehre.** Von Dr. JOSEF SZINNYEI, o. ö. Professor an der Universität Budapest. Berlin und Leipzig, G. J. Göschen'sche Verlagsbuchhandlung 1912 (Sammlung Göschen 595).

Diesem Buche SZINNYEI's sind dieselben Vorzüge nachzuerühmen, wie seiner in derselben Sammlung erschienenen «*Finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft*»: Fülle der Tatsachen, meist kurze und doch klare Darstellung, Zuverlässigkeit des Gebotenen. Auch bei diesem Buche handelt es sich zudem um ein sehr notwendiges; denn eine kurze zuverlässige Darstellung des Ungarischen fehlt. SIMONYI's treffliches Buch hat ja eben andere Ziele; RIEDL's ausgezeichnete, es scheint, fast unersetzliche «*Magyarische Grammatik*» ist doch eben z. T. veraltet. Bei meinen Bemerkungen kann es sich nur darum handeln, klarere Formulierungen für das Gebotene zu finden oder Ergänzungen in Betreff fehlender Erscheinungen zu geben. Damit ich nun aber nicht das Fehlen der Behandlung von seltenen Erscheinungen tadele, die in einer so kurzen Grammatik

<sup>1)</sup> Unzulässig ist auch Pelliot's *aşla*- 'essen' für *aşa*- in 19<sub>8</sub>; P. hat sich dadurch das Verständniss von 50<sub>4</sub> *lular tapayın udıyın aşadı* ganz unnötig erschwert (S. 250 Anm. 2). Es bedeutet eben *aşa*- 'essen', dann aber auch 'geniessen, sich einer Sache erfreuen' — genau wie *yâ*- 'essen, geniessen, empfangen, erlangen'.

<sup>2)</sup> Früher Schwund von *r* vor *d* auch in kökt. uig. *küdägü* 'Schwiegersohn', wenn Ramstedts schöne Etymologie (= mong. *kür degü*, Keleti Szemle 1916 S. 81) sich bewährt; vgl. jedoch Klaproth, Uiguren 18<sup>b</sup> *kundekusi* 'Eidam' lies *kündägüsi* 'sein Eidam'. Es steht aber *qardaş* neben *qarındaş* wie z. B. *qurşun* neben *quryaşın*, *qoryaşun* 'Blei'.

garnicht besprochen werden können, musste ich mir irgend eine Auswahl einfacher Texte wählen, bei der ich voraussetzen darf, dass diese Grammatik zu ihrem Verständnis reicht. Da trifft es sich nun glücklich, dass in derselben Sammlung als Nr. 694 ein *'Ungarisches Lesebuch mit Glossar'* von Dr. Wilhelm Tolnai erschienen ist. Dieses Lesebuch ist offenbar für Anfänger berechnet und enthält keine stilistischen Extravaganzen oder Altertümlichkeiten, sondern bietet die heut übliche Sprache. Alle Beispiele, die ich im folgenden unter Angabe von Seite und Zeile zitiere, entnehme ich mit ganz wenigen Ausnahmen diesem kleinen Lesebuche, und hoffe damit sofort dem Vorwurf die Spitze abzubringen, dass ich alles und jedes in der vorliegenden Sprachlehre behandelt wissen möchte.

Seite 7—19 umfassen eine klare und kurze Darstellung der ungarischen Phonetik. Dabei ist mehrfach von der norddeutschen Aussprache als der normalen ausgegangen, was, da es ja nicht ohne weiteres selbstverständlich ist, Erwähnung verdiente: S. 8 nr. 4 *k, t, p* [sind] nicht aspiriert; nr. 5: *Ung. ng* darf also nicht wie dtsh. *ng* ausgesprochen werden'. Da wäre es auch nötig anzumerken, welche deutsche Aussprache von *ng* gemeint ist, da das Wort *lang* z. B. sowohl *lan̩k* als auch *lan̩ŋ* ausgesprochen wird, eben je nach der Gegend; beides wäre freilich ung. falsch. S. 9 nr. 13: *'z = s* in *leise, Rose'* ist nicht eindeutig, da dieses *s* in Deutschland verschieden ausgesprochen wird.

Der S. 12, § 7 geäußerten Behauptung, dass ein Nebenton «nie auf die letzte» Silbe trifft, muss ich widersprechen. Nach meinen Beobachtungen fällt grade auf die letzte Silbe oft (wann, bin ich allerdings nicht im Stande zu sagen) ein für den Deutschen jedenfalls sehr merkbarer Nebenton. Ich habe meine Beobachtung auch von anderer Seite bestätigt gefunden. Ich glaube denselben Nebenton auch im Finnischen beobachtet zu haben. [Ich erinnere in diesem Zusammenhange an das Wotjakische, in dem Endbetonung ja beinahe durchgeführt ist.] Auch nach Szinnyei's Darstellung stimmt der Akzent im Ungarischen und Finnischen ausserordentlich überein; auch in dem Punkte, der vielleicht Hervorhebung verdiente, dass der Akzent nicht etwa in schwach- und unbetonten Silben «unvollkommen» gebildete Vokale (wie z. B. deutsch *e* in *Gabe* [ə]) schafft. Das ist ein Punkt, der für den Norddeutschen die Aussprache des Magyarischen schwierig macht.

Für die Vergleichung mit den verwandten Sprachen ist von Wichtigkeit § 8, der aber noch einiger Ergänzungen bedarf. Er lautet: «Unter dem Einfluss des Satztones treten oft Veränderungen in der Betonung der Wörter ein. Die Sätze...



zerfallen in Sprechakte verschiedener Länge, in welchen oft zwei oder mehrere Wörter zu einem phonetischen Worte vereint sind.» Hier wird leider nun garnicht gesagt, wonach sich die Gliederung der Sätze in phonetische Einheiten, Sprechakte [die in der Lehre von der Wortstellung § 156—158 eine so grosse Rolle spielen] richtet, ob diese Gliederung nur von phonetischen, oder ob sie auch von logischen oder psychologischen Motiven abhängt. Abzulehnen ist auch der Ausdruck: «phonetisches Wort», weil er missverständlich ist. Ein *Wort* ist ja eben nichts rein phonetisches, sondern der kleinste sinnvolle, *auch für sich sinnvolle* Bestandteil der menschlichen Rede; im Gegensatz also zu Laut, Silbe, Sprechakt, bei denen der Sinn keine Rolle spielt. Dass die leichte Bildung von Sprechakten — d. h. also von neuen phonetisch zusammenhängenden Gruppen im Gegensatz zu den Wörtern und deren grammatischer Abgrenzung, wobei starke Verschiebungen, besonders auch Schwächungen des Wortakzents eintreten — eine grosse Rolle spielt in der ganzen finnisch-ugrischen Phonetik, d. h. also im ganzen fi.-ugr. Sprachbau, scheint mir sicher. Man denke nur an die eigentümliche Betonung des Erza-Mordwinischen (PAASONEN, Mordwinische Lautlehre IX), bei der freilich auch noch andere Faktoren mitwirken müssen.

Bei der Behandlung der Vokalharmonie (§ 9—10) vermisst man eine kleine historische Erläuterung, wie sie Sz. z. B. § 11 Anm. nicht verschmäht, über den Grund der verschiedenen Behandlung der Worte mit *i, í, é* in Bezug auf die Vokalharmonie. Sie beruht ja, wie bekannt, nicht darauf, dass auch im Ungarischen einmal verschiedene *i*-artige Laute bestanden, die dann in *i, í, é* übergingen, sondern darauf, dass z. B. fugr. (*\*ó*) *\*ō* im Ungar. in gewissen Fällen in *ī* (: *i*) übergingen, die nun noch in die hintervokalische Gruppe rechnen (s. den Exkurs S. 223).

Die in § 13 behandelten Fälle teilweiser Assimilation wie *dobtam* (*dob*), gesprochen: *doptām*, die in § 14: *köpdös* (*köp*), gespr.: *köbdös* und § 15 behandelten wie *szénpor* (*szén*), gesprochen: *sēmpor*, sind alle drei nur Einzelformen dessen, was man 'regressive Assimilation' nennt, und könnten also auch zusammengefasst werden. Die Zusammenfassung würde nicht nur kurz und bequem sein, sondern auch der Sache entsprechen, insofern dadurch drei scheinbar verschiedene Züge der Sprache sich als einen einzigen herausstellen. Es kann, denke ich, kein Zweifel darüber herrschen, dass man, je weiter man in der Sprachwissenschaft gelangen wird, immer mehr dahin kommen muss, die einzelnen Sprachen jede als einen Organismus (wie man früher sagte) darzustellen oder als ein in sich zusammen-

hängendes, bis zu einem hohen Grade einheitliches System, in das zwar gewisse und oft auch sehr viele fremde Elemente eingearbeitet sind, das aber meist erstaunlich treu den alten eingeborenen Grundplan bewahrt hat (in dem freilich oft genug zunächst Züge einander zu widersprechen scheinen, was natürlich aber ihre Feststellung nicht hindern darf). Unsere Erkenntnisse sind noch lange nicht so weit, dass wir schon jede höhere Einheit zu erkennen vermöchten. Die Grammatiken fühlen sich heute meist noch viel zu sehr als Lehrbücher, die irgend eine Kenntnis vermitteln wollen, nicht als Werke, die ihren Zweck in sich tragen.

Wir könnten hier zum Vorteile der Sache, d. h. der Erkenntnis des Baues der ungarischen Sprache, systematisieren: Progressive Assimilation — der Vokale: Vokalharmonie (§ 9, 10), Regressive Assimilation — der Konsonanten (§ 13, 14, 15). § 11 (Wechsel langer und kurzer Vokale) und § 12 (Wechsel kurzer Vokale mit 0 [Null]) gehören auch wieder zusammen und bilden Fälle des «Stufenwechsels». Man möge diese Vorschläge nicht nur als Fortschritte im «Inhaltsverzeichnis» auffassen; es handelt sich auch wirklich um Zusammenordnung von Zusammengehörigem, die allein rational ist.

Die in § 17 behandelte progressive Konsonanten-Assimilation, wie *késsel* (*kés*) aus *késvel*, ist wesentlich anders als die rein phonetische regressive der § 13—15: hier handelt es sich um Flexion, bei der das Bestreben den Stamm in der Reihe der Formen unverändert zu lassen, eine entscheidende Rolle spielt. Die gegen dies Bestreben verstossenden Formen *efféle*, *ennek* sind von Pronominalstämmen abgeleitet, die auf wohl allen westeuropäischen Sprachgebieten durchaus die Tendenz haben, unregelmässig zu sein.

Einige in § 14 angeführte Beispiele: *egy korty bor* [*et kord bor*], *csúf dolog* [*tšuv dolog*], so wie in § 15 *vén tyúk* [*vən tük*], *igén gyors* [*igen dørs*] und 16 *tanítás meg* (neben *tanítás*) [*tânits meg*, *tânitts*] zeigen, dass die daselbst behandelten Assimilationsercheinungen auch über das einzelne Wort hinausgehen, zeigen also auch, wie die in § 8 behandelte Sprechaktbildung, dass das ungarische Wort phonetisch nicht unbedingt abgeschlossen ist. In diesen Zusammenhang gehört es auch, dass die mit Vokal anlautenden ungarischen Worte im Anlaut keinen Kehlkopfexplosivlaut (s. SIEVERS, *Phonetik*<sup>5</sup> § 385) haben, wodurch die phonetische Bindung der Wörter zu Sprechakten befördert, das Verständnis der *gesprochenen* Sprache erschwert wird. Wer z. B. ein Mädchen zu einer Katze sagen hört: *râvâsâ'llât*, dem ist es, die zum Verständnis dieser Laute notwendige Worttrennung zu vollziehen, nur dann möglich, wenn



er die Worte *ravasz* und *állat* kennt. Dass die Sprechtaigliederung in anderen fugr. Sprachen an die ungarische sehr erinnert, ist deutlich; doch gehen die Assimilationen der aus- und anlautenden Konsonanten der Wörter im Mordwinischen und Čeremissischen in der entgegengesetzten Richtung wie im Ungarischen.

Die eigentümliche Silbenbildung des Ung. hätte wohl auch Erwähnung verdient, da sie den eigentümlichen Klangcharakter des Ung. in Verbindung mit dem oben erwähnten Fehlen «unvollkommener» Vokale bedingt. Es scheint, als wenn im Ung. das Nachlassen des beim Sprechen notwendig hervorgebrachten Luftstromes zusammenfällt mit dem Ende der Silbe, was im Norddeutschen z. B. nicht der Fall ist. Ähnlich wie im Ungarischen scheint, nach der Schilderung von BERNEKER, Russische Grammatik § 14 zu urteilen, es im Russischen zu sein. Eine ausdrückliche Angabe über das Auftreten stimmhafter Konsonanten im Satzauslaut habe ich auch vermisst.

Schliesslich wäre es auch vom pädagogischen Standpunkte empfehlenswert, alle Lauterscheinungen, die in der Formenlehre eine Rolle spielen, auch bereits in der Lautlehre zu behandeln, also auch die Wirkungen des *j* (§ 93. 3, 6.), und von einer auf die andere Stelle zu verweisen. Überflüssig oder jedenfalls in ihrer Kürze unklar scheint mir aber die Anmerkung auf S. 14.

Im Zusammenhange mit der grossen phonetischen Empfindlichkeit des Ungarischen steht die Eigentümlichkeit, dass die nicht unbeträchtlichen lautlichen Änderungen der Worte und Formen (s. § 9—19) äusserst selten auch grammatisch-formalen Wert besitzen (wie z. B. der Vokalwechsel in *ἐλαπρον*: *ἐλαπρον*, *ἔφευγον*: *ἔφευγον*, bindest: bandest); vielmehr, was in älteren Epochen der Sprache vielleicht noch deutlicher ist, rein phonetischen. Hierhin fügen sich jene eigentümlichen Doppelworte des Ung., die z. T. auf 'Ablaut' aufgebaut sind, in denen der Ablaut eine, ich möchte sagen, anschaulich-schildernde Rolle spielt, wie: *girbe-gurba* 14<sup>24</sup>, *csivirgös-csavargós* 14<sup>25</sup>; *Pásztortűz van a határon, libeg-lobog piros lángja* 70<sup>10</sup> (nr. 55); *zeg-zugos* 50<sup>1-5</sup> (zug 'Winkel' wie *zickzackig*: *Zacke*); *izeg-mozog* 20<sup>12</sup>. Im letzteren Falle ist der Ablaut verbunden mit dem labialen Anlaut des 2. Gliedes,\*) Bildungen, die ich wohl ausführlich genug bereits anderswo behandelt habe. Der Unterschied dieser Bildungen von denen, wie *hip-hop* 49<sup>33</sup>, *piff-paff* 53<sup>27</sup>, ist ja deutlich: diese sind interjektionsartig, jene wirkliche Wortbildungen zu vorhandenen Worten.

\*) Variation nur dadurch in *cók-mókját* 16<sup>14</sup>.

Am wenigsten vermisste ich in der Wortlehre (S. 20—94), so weit sie rein die Bildung der Flexionsformen betrifft. In diesem Punkte ist die Grammatik zwar nicht ganz leicht verständlich, aber sehr reichhaltig, wenn nicht gradezu vollständig. Hier hat auch die Darstellung eine der ung. Sprache besonders angepasste, sich aus der Sache ergebende Form (vgl. bes. § 20—24 'Stammformen'), die freilich der eigentümliche Bau der Sprache gradezu erzwingt.\*) Bei der Lektüre dieser Formenlehre wird jedem Sprachforscher schon ein Teil des ungarischen (ja des fugr.) Sprachbaues aufgehen: der ausserordentliche Reichtum an Formen, erzielt durch ein im Grunde ganz einfaches und konsequent durchgeführtes Schema der Bildung, das gradezu einladet zu grammatischer Analyse; vergleichbar in diesem Punkte dem Bau des klassischen Sanskrit. Und noch eins drängt sich mit Gewalt dem Leser dieser Formenlehre auf: die am schönsten im Finnischen entwickelten alten Bildungen auf  $s + t, n, \acute{n}$ ;  $l + t, n, \acute{n}$  zeigt das Ungarische (ebenso wie die anderen beiden ugrischen Sprachen) zwar nicht; aber die alt-fugr. Neigung hat sich durchgerungen und zwar mit ganz neuen Mitteln, aber im ganz alten Geiste das ung. Kasus-system geschaffen.

Empfehlenswert wäre die Verbindung des Teiles der Syntax, der den Gebrauch der Formen und der Redeteile behandelt, mit der Formenlehre. Es würde dadurch nicht nur Raum gespart, sondern auch die Klarheit und Durchsichtigkeit des Ganzen gefördert; ja eigentlich fordert die Vernunft automatisch bei einer neuauftretenden Form sofort Aufklärung über ihren Gebrauch. Da die sofortige Aufklärung durch einen Beispielsatz versäumt ist, erhalten wir sie, soweit ich sehe, im ganzen Buche nicht über den Gebrauch des Besitzstammes (§ 28, 32, 33; daselbst auch keinen Verweis auf § 38. 5). Beispiele wie *ez a ház atyámé, ezek a házak atyá-m-é-k* sind ja noch in andrer Beziehung wertvoll: sie bringen die Eigentümlichkeit des Ungarischen, mehrere bedeutungsvolle Suffixe am Ende des Wortes zu gruppieren, deutlich zur Anschauung. Wenigstens sollte in § 26 (Possessivstämme) auf § 100 und 150 (vielleicht auch auf § 43 Anm. 2, 44, 50, 66) verwiesen werden, bei der Stammform (§ 20 u. f.) auf § 146 mit Anm. und § 149 IV.

Bei der kurzen Behandlung der Substantivbildung (§ 36—38) wird leider grade ein für das Ung. charakteristischer Punkt

---

\*) Für den Deutschen ist der Ausdruck: Nebenstämme (S. 26) missverständlich. Wie würden die gleichbedeutenden (*falva* neben *fu*) also nennen können; aber nicht *falvak, falum, falué* neben *falu*.



nicht genug betont. In § 36 heisst es, dass es deverbale Bildungen gibt, «*die den Ausüber oder das Mittel der Handlung bezeichnen*». Damit ist ja offenbar das Partic. Praes. auf -ó, -ő gemeint, dessen eigentümlicher Gebrauch durch die Worte *Ausüber* oder *Mittel* schön gekennzeichnet wird. Es müsste aber sofort im § 36 entweder auf § 101 verwiesen werden oder die Gebrauchsweise jener Form auf -ó -ő auch hier kurz dargelegt werden, damit dem Leser jene Eigentümlichkeit zum Bewusstsein kommt. Auch im Idg. sind ja die Masculina (Nomina agentis) auf -tēr, -tōr und die Neutra (Nomina instrumenti) auf -trom verwandt, aber nur in Sprachen, in denen kein grammatisches Geschlecht existiert, können die beiden Bedeutungen: Ausüber und Mittel der Handlung in einer Bildung vereinigt sein. Man sieht hier einmal an einem Punkte, wie tief im Bau der fugr. Sprachen das Fehlen des grammatischen Geschlechts begründet liegt. Die Grundbedeutung der Form auf -ó, -ő tritt übrigens auch in § 101 nicht ganz klar hervor, wie mir scheint, weil der zunächst so auffallende selbständige Gebrauch dieser Form in Sätzen wie: *De elmenöben mégis kérdést intéz Mihály a gazdához* 38<sup>21-22</sup> 'aber im Weggehen richtet M. dennoch eine Frage an den Besitzer'; *fog üldözöbe* 11<sup>12-13</sup> ganz «wörtlich»: 'Er greift in den verfolgenden' d. h. 'Er macht sich an die Verfolgung' nicht erwähnt wird. RIEDL spricht über diesen Gebrauch S. 267—8<sup>1</sup>); in SIMONYI's Ungarischer Sprache habe ich ihn sonderbarer Weise nicht auf S. 284 erwähnt gefunden. Erwähnung verdient er, weil er, wie die beiden aus dem Lesebuch von 80 Seiten angeführten Beispiele zeigen, nicht ganz selten ist, und weil er sich durch den Vergleich mit dem Finnischen z. B. der Art nach als ur-fugr. erweist. Dort wird das Verbalnomen auf -ma, -mä als Partic. Praes. Pass. verwendet: *ystäväni tekemä kirja on saavuttanut suurta suosiota* (SETÄLÄ, Suomen kielen Lauseoppi<sup>7</sup> § 116) 'das von meinem Freunde verfasste Buch hat grossen Beifall gefunden'; dasselbe Verbalnomen, das als flektierter Infinitiv erscheint: *olin laulamassa* (SETÄLÄ ebd. § 115) 'Ich war beim Singen' (vgl. ung. *váróban vagyok* RIEDL § 139).<sup>2</sup>) Es ist deutlich, dass wir es hier

<sup>1</sup>) Riedl erwähnt nur den Inessiv. Doch kommt auch der Illativ vor; vgl. das bekannte *gondolkozóba esik* 'er verfällt in Gedanken' und oben *üldözöbe fog*.

<sup>2</sup> Die Ähnlichkeiten im Gebrauch (vgl. noch Setälä § 116 Anm. 1) könnten veranlassen die ung. Form auf -ó, -ő der finnischen auf -ma, -mä gleichzusetzen (vgl. ung. *velő* = finn. *ydin*, *St. ytime*). Unter der Annahme mehrfachen Stufenwechsels ist vielleicht auch das finn. Partic. Praes. auf -va, -vä hierherzuziehen.

mit einer Auffassung zu tun haben, die der z. B. im Ostjasischen und Mongolischen (vgl. KSz. XII, 336 Anm.) genau entspricht: die Form, die wir je nach dem Gebrauch Infinitiv oder Particp zu nennen geneigt sind, bezeichnet nur eine zutändige Beziehung zwischen Vorgang und Nomen, wobei die aktive oder passive Richtung des Vorganges die geringste Rolle spielt. Man denke nun an *ivóvíz* 'Trinkwasser', *fürdőhely* 'Badeort' u. ä. (§ 101)<sup>1)</sup> und erinnere sich an die § 39<sup>2)</sup> erwähnte Tatsache, dass die negativen deverbale Adjektiva teils aktive, teils passive Bedeutung haben: *tudatlan* 'unwissend', *ismeretlen* 'unbekannt'.

Bei den denominalen Ableitungen (§ 38) wäre erwähnenswert, dass die zur Bildung abstrakter Substantiva (*jóság*) und zur Bildung kollektiver (*hegység*) Substantiva dienenden Suffixe *-ság*, *-ség* identisch sind, und dass die unter Nr. 5 behandelte Bildung auf *-ék* einfach aus den Suffixen *-é* (§ 28) und *-k* (§ 29) zusammengesetzt ist, nicht eine neuartige Bildung ist. Es ist im ganzen die Wortbildung durch Suffixe im Ungarischen noch viel lebhafter als etwa bei uns im Deutschen. Das könnte vielleicht auch in § 40 noch deutlicher hervortreten, und das auch noch deutlicher, wie leicht eine Gruppe von Worten im Ung. zu einem neuen Worte anderen Redeteilcharakters umgeschaffen werden kann.<sup>3)</sup> Es handelt sich da nicht nur um Ausdrücke wie *földalatti* 'unterirdisch', von *föld alatti* gebildet § 40<sup>4)</sup> (wobei auch Bildungen häufig sind, die wir nicht nachahmen können, wie *a templom melletti pázsiton* 54<sup>7-8)</sup> oder *a kúnok elleni harcban* 11<sup>7)</sup>; sondern es kann auch ein nominaler Ausdruck wie *két nap* 'zwei Tage' zu einem «Adjektivum» umgestaltet werden: *két napi zab, szén a* 'Hafer (und) Heu für 2 Tage' 66<sup>19)</sup> (nr. 44). Es erinnert diese Bildung auf *-i* sehr an die deutsche auf *-s*, die, wenn auch ausgegangen vom Genetiv starker Masc. und Neutr., doch heutzutage nur die Beziehung zweier Nomina zueinander ausdrückt: Geburtstag, Geburtstagsfest. So entspricht z. B. einem deutschen 'Grabesstille': *síri csend* 20<sup>4)</sup>. Eine ähn-

<sup>1)</sup> Es darf nicht verschwiegen werden, dass passiver Gebrauch des Partic. Præs. Act. auch im Französischen (s. TOBLER, Vermischte Beiträge I nr. 7) und Deutschen (GRIMM Gr. IV 69 [worauf TOBLER verweist], PAUL Mhd. Gr.<sup>5</sup> § 286) vorkommt, jedoch nicht im Lateinischen, wo wir nur etwa *pransus* in dieser Art (entgegengesetzt) finden.

<sup>2)</sup> Hierhin zählen die den vom idg. Sprachgebiet kommenden so sehr überraschenden Bildungen wie *nagy mehetnékje volt*, mit denen 'Gottseibeius, Vergissmeinnicht, Jasomirgott' nur von fern verglichen werden können.



liche Funktion wie das *-i* hat manchmal *való*: ('ihr Verhältnis zueinander': *egymáshoz való viszonyát* 45<sup>10</sup>); eine Kasusform, die nicht zu einem Nomen treten kann, wird durch diese 'Participial'-bildung (zu *val-*, *vala* 'war') an dies Nomen angeschlossen.<sup>1)</sup> Vgl. *A nagy kifelé való tolongásban* 49<sup>16</sup>, *valamit most is érez, ami nem ebből a világból való érzés* 30<sup>3-4</sup>; *még nem láttak kedvökre való lovat* 35<sup>12</sup>; *hiába való* 5<sup>23</sup>; ähnlich auch bei Infinitiven *sírni való* 78<sup>24</sup>, *van itt megvenni való elég* 35<sup>9</sup>. Ich glaube, dieses *való* verdiente auch irgendwo ein Plätzchen in einer ung. Sprachlehre.

Sehr richtig wird von den Bildungen auf *-beli*, *-féle*, *-szerű* gesagt, dass sie 'eine Mittelstellung zwischen Ableitungen und Zusammensetzungen' einnehmen (§ 41); vielleicht wären hier am ehesten noch die eben erwähnten Bildungen mit *való* anzureihen. Eine Bemerkung über den Ursprung der Elemente *-beli* u. s. w. wäre angebracht wie auf S. 40 Anm.

Betrachten wir die Nominalbildung im ganzen, so fällt auch die lautliche Fülle der Suffixe auf, eine Beobachtung, die wir auch bei der Verbalbildung (§ 107—112) bestätigt finden, entsprechend der grossen anschaulichen Bedeutung, die diese Suffixe haben.

§ 43 Anm. 2 wird *java* 'das Beste von etwas' als ein 'eigentümlicher Superlativ' bezeichnet. Das ist doch missverständlich: *java* ist doch der mit dem Possessivsuffixe versehene Positiv, den wir im Deutschen nur mit dem Superlativ übersetzen. Der Beweis, dass eine Bildung wie *java* der ungarischen Superlativkategorie angehört, ist kaum zu erbringen. Auch der Ursprung des individualisierenden Zeichens *-ik*, das an Komparativ und Superlativ gehängt wird (§ 44), und das ebenfalls in den Ordnungszahlwörtern erscheint (§ 46), hätte angegeben werden dürfen.

Die Verstärkung des Komparativs durch *leges-* (S. 45 oben; § 43) gehört zu einem Kapitel der Wortbildung, das weiter nicht berührt wird: *legeslegnagyobb*, *legeslegalsó* sind zu vergleichen mit *végességig* 62<sup>15</sup>, *köröskörül* 23<sup>7</sup>, 29<sup>11-12</sup>.<sup>2)</sup> Nahe steht dieser steigernden Wiederholung, bei der die beiden gleichen Elemente aber noch durch ein nur formales Element verbunden werden, die im Ungarischen überhaupt vielfach angewandte Wiederholung von Worten, die von Sz. an mehreren

<sup>1)</sup> *Való* hat also in diesen Fällen eine sehr abstrakte, fast nur formale Bedeutung. Sonst bedeutet es ja 'wahr, wirklich', wie aind. *satya-* (: *as* 'sein').

<sup>2)</sup> D. h. beim Nomen und Adverbium. Beim Verbum könnte man eine derartige Steigerung sehen in *nőttön-nő* 21<sup>5</sup>.

Stellen berührt wird, für die es sich aber empfehlen würde, ein besonderes Kapitel in der Grammatik einzurichten, wie es bereits BÖHTLINGK getan hat. Sz. erwähnt § 45 Anm. S. 47 die Verdoppelung der Grundzahlwörter, «wenn von gleicher Verteilung die Rede ist», und § 65 Anm. S. 59 die Verdoppelung des Präverbiums, wenn «die Handlung als sich von Zeit zu Zeit wiederholend bestimmt» wird. Beides gehört offenbar zusammen unter einen Begriff. Die Verdoppelung tritt aber nicht nur bei den Verbalpräfixen (26<sup>1-2</sup> *le-lecsapnak*, 77<sup>8</sup> *meg-meglegyint*) auf, sondern auch bei Adverbien (*addig-addig* 18<sup>12</sup>: *lassan-ló* 20<sup>7</sup>, 46<sup>23</sup>; *közbe-kó* 23<sup>6</sup>; *néha-nó* 26<sup>24</sup>, 32<sup>9</sup>; *már-mó* 11<sup>17</sup>; *horá, horá* 16<sup>7</sup> [nur nachdrücklich]) und Adjektiven neben Zahlwörtern (*más-mó* 34<sup>8</sup>; *mind-mó* 52<sup>16</sup>; *följebb-fő* 53<sup>6</sup> [adverbial]; *öttel-őő* 38<sup>31</sup>; *egy-eyy* 20<sup>31</sup>, 23<sup>1</sup>, 26<sup>24-25</sup>, 28<sup>5</sup>, 32<sup>16</sup>, 47<sup>13</sup>). Die distributive und iterative Bedeutung ist manchmal kaum zu merken; die Wiederholung schildert nur die spannende Steigerung: *A veszedelmes csel már-már sikerül, az üldöző magyarok futni hagyják a kúnt* 11<sup>16-18</sup> oder: *addig-addig keresték, míg valamelyik csakugyan meglátta a fa tetején* 18<sup>12-13</sup>.

Iterativ-distributiv wirkt aber die Wiederholung bei *ki—ki* 'der eine — der andere' (18<sup>26</sup>, 27<sup>6</sup>, 39<sup>22-23</sup>, 41<sup>3-4</sup>) und *ki-ki* 'ein jeder, jedermann' (26<sup>13</sup>\*) § 61; vgl. damit *hegyük hol az égnek, hol a földnek van fordítva* 21<sup>22-23</sup>. Während die wiederholten Worte asyndetisch neben einander stehen, erscheinen bei der steigernden Wiederholung auch beide Worte durch *és* verbunden: *magasabbra és mó emelkedik a nap* 20<sup>17</sup>, *nagyobbra és nő nő* [a fekete pont] 20<sup>27</sup>, [a felhők] *följebb és fő vonulnak* 22<sup>1</sup>, *közelebb és kő jönnek a... felhők* 22<sup>3-4</sup>. Es handelt sich hier stets um Komparative: «Höher und höher, immer höher steigt die Sonne»; ich vermute, dass es sich hier um einen Germanismus handelt, der in der hier beigezogenen Textauswahl auch nur in wissenschaftlicher Prosa vorkommt.

Noch eine besondere Art der Wiederholung bleibt zu erwähnen — wobei aber ein Wort dem andern untergeordnet ist — deren Wert nicht leicht zu bestimmen ist, die offenbar aber grade sehr volkstümlich ist. 35<sup>9</sup> u. f. heisst es: *Hát akkor ide jöjjenek, van itt megvenni való elég*. Antwort: *Csakhogy nem venni akarjuk... hanem csak úgy akarni akarjuk*; 36<sup>2-3</sup> (als Antwort auf die Frage: *Ez a véség is eladó?*) *Eladni eladó, de venni nem vén....* Die Wiederholung hat hier einen stark gefühlsmässigen Wert, den ich im Deutschen jedenfalls nicht auf ähnliche Weise wiederzugeben wüsste. Vielleicht ist hierzu das zu halten, was Sz. § 155 Anm. anführt: *erőnek erejével*,

\*) Vgl. lat. *quisquis*; s. Beke KSz. XIV 170.



*csodák csodája*; wo auch die Wiederholung einen besonderen Nachdruck im Gefühl darstellt. Schliesslich gehört zu den Beispielen schildernder Wiederholung noch das beliebte *ment-mendégélt* 16<sup>4</sup> (*mendegélt* allein 14<sup>28</sup>).

Diese kurze Behandlung der Wiederholung wird wohl gezeigt haben, dass sich genaue Beobachtung dieser Erscheinung im Ung. lohnt und auch in die kurze Grammatik hineingeht. So nahe es liegt, Wiederholung der Worte in distributivem, iterativem, nur lebhaft schilderndem oder gefühlsmässig gesteigertem Sinne anzuwenden, so sicher ist diese Steigerung *neu-idg.* nicht in *dieser* Weise verbreitet; besonders aber, eine zwischen den wiederholten Worten stehende Konjunktion wird selten fehlen. Man vgl. BRUGMANN, Die Ausdrücke für den Begriff der Totalität S. 4, K. vgl. Gram. 301, 287, 638.\*).

Bei der Bildung der Grundzahlwörter (§ 45) wird trotz der komplizierten Regel doch sehr einfach, konsequent und rationell verfahren. Die Stellung der Zahlen entspricht stets der arithmetischen Schreibung: nicht fünfzehn und quindecim, sondern 10 + 5: *tizenöt*, und so stets. Und zwar die Zahlen flexionslos aneinandergereiht, nur dass bei 11—19 und 21—29 *tíz*, bezw. *húsz* (d. h. die beiden Zehner, die nicht von den entsprechenden Einern abgeleitet sind; vgl. *egy*, *két*) in den Superessiv treten (vgl. slav. *jedinъ na desete*). Dieselbe Einfachheit und Sparsamkeit zeigt die Bildung der Ordnungszahlen (§ 46): 503 = *ötszázharminchárom*; der 503 = *ötszázharminchárom*; gegenüber *quingentesimus tertius*. D. h. das Element, das die andere Wortkategorie andeutet, wird nur *einmal* gesetzt. Ähnlich wird ja auch das Element, das den anderen Kasus andeutet, nur *einmal* gesetzt in Fällen wie *Leó pápát* 8<sup>3</sup>, *Péter apostolt* 8<sup>19</sup> und in den eigentümlichen Fällen wie *egy nagy fazék vizet* 17<sup>20</sup> (vgl. 15<sup>8</sup>, 18<sup>5</sup>, 25<sup>5</sup>, 26<sup>25</sup>, 40<sup>32</sup>), «eine Bande Zigeuner» *egy banda cigány* 40<sup>1</sup> (vgl. 16<sup>6</sup>, 40<sup>10</sup>), wo man freilich das erste Nomen als massangebend, als Zahlwort auffassen könnte.

In § 50 heisst es nach Aufzählung der Pronomina personalia: «Dieselben werden (mit Ausnahme von *ők*) auch als possessive Attribute ('mein, meine, mein' u. s. w.) gebraucht; anstatt *ők* steht als solches das mit dem Pronomen der 3. P. Sing. gleichlautende *ő* ('ihr, ihre')». Werden durch diese Darstellung die Verhältnisse gut getroffen? 'domus. eius' heisst *az*

\*) Eine Art der Wiederholung, die anderer Art ist, möchte ich aber doch nicht übergehen. Ähnlich wie im Deutschen: 'er ging aus dem Zimmer hinaus', sagt man ung. *úgy eresztik be a hálót a vízbe, ráült a székre*. Man könnte hier aber wohl mit mehr Recht von einer Art der Aufnahme sprechen.

ő háza, 'domus eorum' az ő házuk. Kann man da das ő eorum im zweiten Falle «mit dem Pronomen der 3. P. Sing. *gleichlautend*» nennen? Ist es nicht einfach selbst das Pronomen der 3. Person, freilich in pluralischem Sinne nicht bestimmt? Aber wenn wir nachprüfen, müssen wir doch zugeben, dass ő auch in singularischem Sinne nicht irgendwie positiv charakterisiert ist. So bezeichnet denn, meiner Meinung nach ő nur die 3. Person schlechthin. Der Zusammenhang ergibt, worum es sich handelt: az ő háza oder házuk bezeichnet je nach dem Possessivsuffix einen oder mehrere als Besitzer. Dass én und te stets deutlich geformte Plurale *mi(nk)*, *ti(k)* haben, scheint eine Forderung der Vernunft; wie schon lange gesehen worden ist, sind 'wir' nicht mehrere 'ich', 'ihr' nicht mehrere 'du', wohl aber sind 'sie' mehrere 'er'. Vgl. BEKE, Cser. Ny. S. 262.

§ 51. Anm. ist die «Sprachneuerung» genannt, über die aber sonst im ganzen Buche nichts gesagt wird.

Wenn § 52 Anm. der Acc. *ötet* erwähnt wird, wäre auch die Form *aztat* (neben *azt*) z. B. 67<sup>22</sup> zu erwähnen gewesen, zumal wir die analog (Abneigung gegen einsilbige Formen) gebildeten Kausativa *tétet* u. s. w. § 109 Anm. finden (s. schon TMNy. 430).

Die in § 53 angeführten Pronominalformen *nekem*, *töled*, *vele* führen doch eigentlich mit Notwendigkeit darauf, dass die Darstellung der ung. Grammatik von den Pronomina auszugehen hätte; *nekem*, *tölem* u. s. w. zeigen die ursprünglichen Formen, die durch die Vokalharmonie je nachdem *-nak* oder *-nek*, *-töl* oder *-töl* u. s. w. lauten. Auch die eben so lehrreiche wie einfache Etymologie dieser 'Kasussuffixe', die ja z. T. ganz klar ist, hätte vielleicht durch einen Hinweis auf Fugr. Spr. angedeutet werden können. Es ist ja das ein wichtiges Charakteristikum des Ung., dass die Postpositionen oder Kasussuffixe noch innerhalb der Sprache z. T. klare Etymologien haben (*-töl*: *tő*, *-ből*: *bél*, *-nek*: *neki*). Man denke im Gegensatz dazu etwa an die Präpositionen im Altgriechischen! So schiene es mir auch richtiger, die Etymologie von *maga* nicht erst S. 103 § 124 III. 2. b) Anm., sondern sofort beim ersten Auftreten des Wortes S. 51 § 54 Anm. zu geben; heisst doch auch noch im heutigen Ung. *mag* 'Same, Kern'. Ähnlich wird ja auch *fő* 'Kopf' (vgl. mdw. *p'ra*) nur in verstärkendem Sinne angewendet: *Hát te veled mit tegyek szegény fejeddel?* 14<sup>13-14</sup>. Auch die Bedeutung von *maga* ist vielfach schwächer als die des deutschen 'selbst' und verstärkt nur schwach das Pronomen; vgl. *vigyük el magunkkal* 15<sup>11</sup> 'nehmen wir ihn mit uns'; *a mint ebben a kis házban főzögetett magának* 17<sup>12</sup> 'wie er in diesem kleinen Hause für sich kochte'; *elkiáltotta magát* 18<sup>24</sup>. — Über § 66 s. unten S. 219 Anm. 2.



Die ausführliche Darstellung der Konjugation des finiten Verbums (S. 62—86) könnte vielleicht dadurch gekürzt werden, dass noch deutlicher hervorgehoben wird, dass alle Verba (mit Ausnahme der ganz häufigen *vagyok, megyek* § 73) regelmässig sind, und die Fülle der Formen auf phonetischen Gründen (z. B. auch die Verteilung der Endungen der 2. Ps. Sing.: *hiszel; botlasz*) beruht; sowie durch die Erwägung des Umstandes, dass in der Umgangssprache als Tempora fast nur Præs. und Perf. vorkommen, Præteritum § 76, Plusquamperf. § 84 und Futur. § 85 nur ein ziemlich künstliches Dasein führen und die Konjugation auf *-ik* abstirbt.

Die Bildungen *vártam vala, vártam volt* § 84, *vártam volna* § 90, *vártam legyen* § 96 gehören zusammen: in ihnen ist ein temporales oder modales Element *vala, volt* 'war, ist gewesen', *volna* 'wäre', *legyen* 'sei, soll sein', ohne irgend welche Beziehung auf die Person, abgesondert, dem Vorgangsausdruck *vártam* 'ich habe gewartet' zugeordnet, sodass das Ergebnis zwar unseren 'ich hatte gewartet, hätte gewartet, sollte gewartet haben' entspricht, aber auf einem recht anderen Wege erreicht worden ist. Dem Wesen nach nahe stehen russische Fügungen wie *хотѣлъ было (было neutraler Form)*. Die ähnliche Verstärkung des Imperativs mit *hadd* (*hadd menjen* 67<sup>1</sup>) hätte nicht übergangen werden sollen; sie vergleicht sich dem russ. *пусть*, wie russ. *давай* dem finn. *anna* (*anna tulla* 'hadd jöjjon' Szinnyei, Finn-magyar Szótár 16b).

Sehr richtig verzichtet Sz. im § 71 auf die Forderung der Systematik und gibt auch an, dass das Præs. als Fut. dient; nur müsste dann auch in § 85, 2 die gesonderte Existenz eines einfachen und umschriebenen Futurums erklärt werden. Schade ist es auch, dass in § 101 nicht sofort die 'gewissen Fälle' genannt sind (nicht erst § 114), in denen der Infinitiv die Possessivsuffixe erhält: dann würde die substantivische Natur dieser Nominalform des Verbs (§ 99 u. f.) sofort heraustreten; wie *pénzem kell, várnom kell; nehéz a munkám, nehéz azt csinálnom* gleichwertig sind.

Über § 101 ist bereits oben gesprochen worden. Bei § 102 und 103 müsste doch darauf hingewiesen werden, dass die Participia Perfecti und Futuri ganz zweifellos mit dem Perfectum und Futurum (§ 80, 85) in Verbindung stehen. Freilich liegt dann Gefahr vor, auf das heikle Gebiet der Personalendungen zu gelangen; eine Gefahr, die Sz. glücklich vermieden hat.

Da die Syntax über den Gebrauch des ersten Gerundiums (§ 104—7) keinerlei Auskunft enthält, müsste es hier ausführlicher seinem Gebrauche nach besprochen werden: Es ist häufig, wie

die folgenden nur TOLNAI's Lesebuche entnommenen Beispiele zeigen werden: *A három... embert összeszedve... tartotta őket egy házba* 13<sup>22</sup> 'die drei Männer gesammelt habend hielt er sie in einem Hause'; *sírva keres engem* 61<sup>20</sup> 'weinend sucht sie mich'; *megkapták meghalva, összeölelkedve* 75<sup>16</sup> 'sie fanden sie tot, sich umarmend'. Wobei hervortritt, dass das Gerundium auf *-va, -ve* als echtes Gerundium sowohl, wie RIEDL bereits richtig hervorhebt, auf das Subjekt, als auch auf das Objekt gehend, angewandt werden kann; was eigentlich ganz dem oben behandelten Gebrauche des Partic. Præs. auf *-ó, -ő* entspricht, weswegen ich auch meine, dass die Suffixe zusammenhängen. Es kann weiterhin (was durchaus nicht selbstverständlich ist) das Gerundium mit dem Hilfsverbum zu einer Art periphrastischer Konjugation verbunden werden: 'Geschaffen war schon die ganze Welt': *meg volt már teremve az egész világ* 14<sup>11</sup>; 'sie waren befriedigt': *meg voltak elégedve* 38<sup>25</sup>; *három mozsár van ám leásva a földön, beverve facövekkel szájuk* \*) 40<sup>24-25</sup>; eine Konjugation, die das Passivum ersetzt (vgl. RIEDL § 140 S. 269).

Der Gebrauch des zweiten, selteneren Gerundiums ist durch Beispiele genügend erläutert (§ 105). In Anm. 1 wird auch das Gerundium zu *lev-* 'sein, werden': *levén* erwähnt. Für das für uns so auffallende Gerundium von «esse» sollte ein Beispiel gegeben sein, etwa: *Amaz kün ember lévén, nem enged magán kifogni* 36<sup>8</sup> 'dieser, ein kumanischer Mann seiend (d. h. als k. Mann, da er ein k. Mann war), lässt sich nicht überlisten'.

Die Verbalstambildung (§ 107 u. f.) bildet einen Glanzpunkt im System der fugr. Grammatik, dem auf idg. Gebiet nichts, ausser auf slavischem Gebiet das Kapitel von den Aktionen, zu vergleichen ist. — In § 109 vermisst man die Kausativbildung auf *-t* nach Konsonanten, wie in *ment-* «retten, befreien» (eigentlich Kausativum zu *men-* 'gehen'), *vált-* 'wechseln' zu *vál-* 'werden, sich verwandeln'. — Dass die Reflexiva (§ 110) sämtlich nach dem Paradigma der Verba auf *-ik* gehen (§ 68), durfte erwähnt werden, da an der genannten Stelle nichts über die Bedeutung der Verba auf *-ik* gesagt ist. Dass das Bildungssuffix der potentialen Verba (§ 111) einfach das auch noch selbständig vorkommende Verbum *hat* (davon: *hatalom* 'Macht', *beható* 'eindringlich, wirkungsvoll' u. s. w.) ist, wäre erwähnens-

---

\*) Solche Beispiele ('drei Mörser waren aber in die Erde eingegraben, mit Holzpflocken die Mündung zugeschlagen'), in denen unmittelbar zum Gerundium noch ein Objekt tritt, gehören wohl überwiegend der Schriftsprache an; verdienten aber doch Erwähnung (vgl. SIMONYI 413 mit Anm.).



wert gewesen, da es bezeichnend ist; eine Erscheinung, parallel der deutlichen Etymologie von Kasussuffixen (s. S. 15).

Eine Bildung ist aber vollständig übergangen, so vollständig, dass TOLNAI, der in seinem Lesebuch öfters auf Sz. verweist, die betreffenden Formen stets im Glossar erklären muss: das deverbale Nomen auf *-t-*, das so häufig ist,<sup>1)</sup> (weit häufiger als das Gerundium auf *-ván, -vén*), dass es wirklich in das System der Konjugation aufgenommen werden muss, wenn es auch idg. keinerlei Parallele hat. Die betr. Beispiele sind: akkor a Görögök császára *holtáig* adófizetője lesz a magyaroknak 9<sup>8-9</sup> «dann wird der Kaiser der Griechen bis zu seinem Tode den Ungarn tributpflichtig sein». 10<sup>2</sup>, 28<sup>15</sup> *láltára*; 14<sup>27</sup> *jártában-keltében*; 19<sup>17</sup>, 27<sup>10</sup> *mentén*, 26<sup>29</sup> *mentében* (längs, entlang); *végeztével* 27<sup>5</sup>, 39<sup>5</sup>; *az ereje fogytán levő agg* 27<sup>11</sup>; *ember közeledtére* 28<sup>6-7</sup>; *következtében* 43<sup>4</sup>, 44<sup>6</sup> (vgl. Sz. S. 124); *az Árpádok kihalta után* 44<sup>4-5</sup>; *napszálltakor* 54<sup>8</sup>; *bezártáig* 62<sup>8</sup>. Manche dieser Bildungen haben wohl schon den Zusammenhang mit dem zu Grunde liegenden Verbum verloren, wie *folyton* 43<sup>23</sup> 'fortwährend' (: *folyik* 'fließt'), das aber auch des Possessivsuffixes entbehrt. Die Art dieser Bildungen ist nämlich so: dem charakteristischen *-t-*, das an die verbale Stammform antritt, folgt noch ein *-a*, bezw. *-e*, das als ein Hinweis auf die 3. Person mit dem Possessivsuffix identisch ist. 'Ich bin der deine, bis mein Sarg geschlossen wird' oder 'sich schliesst' eig. 'bis zum Schliessen (Geschlossen worden sein) meines Sarges': *tiéd vagyok... koporsóm bezárt-á-ig* 62<sup>8</sup>. Es kann also diese Form durchaus als ein flektiertes Substantivum fungieren, wie in den angeführten Beispielen;<sup>2)</sup> aber sie erscheint auch in Fällen wie: *ezen a természet-rakta hidon* 28<sup>10-11</sup> 'auf dieser Natur-gebauten Brücke', *a Kárpátok-övezte... földet* 42<sup>26-28</sup> 'das von den Karpaten umgürtete Land' als Adjektivum. Die sprachgeschichtliche Beurteilung dieser Bildung interessiert uns hier nicht; in einer Darstellung der heutigen ungarischen Sprache kann sie aber nicht fehlen.

Bei der Besprechung des 3. Abschnittes (S. 95—129), der «das Wichtigste aus der Satzlehre» enthält, werde ich mich, nicht auf die Einteilung dieses Abschnittes einlassen. Auch mit der Anwendung von noch so viel Scharfsinn wird es nicht gelingen, ein allgemein gültiges Schema der Syntax (wie auch

<sup>1)</sup> So führt denn auch Sz. in Beispielsätzen und sonst gelegentlich derartige Bildungen an: S. 128 *napnyugta előtt* S. 124 *ennek következtében*.

<sup>2)</sup> Bemerke auch noch 57<sup>24</sup>: *Hogy félnek meghalni az isten adták!*

nicht der Grammatik überhaupt) zu finden, weil bekanntlich nicht alle Sprachen dieselbe Syntax (oder dieselbe Grammatik) haben. Man könnte nun entweder 1) ein Schema entwerfen, das alle nur denkbaren und die in den Sprachen auftretenden Formationen enthält, und nun angeben, auf welche Weise diese in den einzelnen Sprachen ausgedrückt werden. Oder 2) angeben, wie die in der einen Sprache hervortretenden Eigentümlichkeiten in einer anderen widergegeben werden; wenn man sich nicht 3) einfach darauf beschränkt, die Bedeutung der wortbildenden Formen darzulegen (was aber, wie bereits bemerkt, sinnvoller sofort bei der Behandlung der «Formenlehre» geschieht, da Formen ohne Bedeutung nicht denkbar sind), der Formen, die den einzelnen Worten ihren Wert im Satze geben, und dann die Stellung der Worte im Ganzen des Satzes zu behandeln; dann die Verbindungsmittel der Sätze und die Stellung der Sätze zu einander, wenn es in der betr. Sprache so etwas wie eine Periode gibt. Die 3) Form der Darstellung ist offenbar die gegebene bei der Darstellung einer einzelnen Sprache, und Sz. übt diese. Nur selten verfällt er in die 2) Form, wie in § 115, wenn er sagt: «Den deutschen Sätzen mit dem Subjekte 'man' entsprechen im Ungarischen...». In die 1) Form geht er über, wenn er etwa einen Abschnitt (§ 123—125) «Objekt» überschreibt, und dort also die Darstellung, die Verwirklichung der bei allen Sprachen nun einmal unbedingt notwendigen Denkform, Anschauungsform, die wir mit dem Worte 'Objekt' umfassen, im Ungarischen darlegt. Dass für die Einheitlichkeit und Klarheit der Darstellung es sich empfehlen würde, bei einer Darstellungsform konsequent zu verharren, halte ich für wahrscheinlich.

§ 113. Wenn erwähnt wird, dass das Subjekt nicht pronominal ausgedrückt werden muss, sollte auch sogleich (es geschieht erst § 124 und 125 I) erwähnt werden, dass auch das Objekt nicht ausgedrückt werden muss: *nem tudom* 'ich weiss [es] nicht' (wobei freilich *nem tudom*, objektiver Verbalform, mehr besagt als das so übliche deutsche 'ich weiss nicht'); *hí[v]lak* 'ich rufe dich' oder 'euch'; nur die Verdeutlichung erforderte ein *tégedet* oder *titekét*.

Zu § 114 wäre noch zu bemerken, dass doch die Anfügung der Possessivsuffixe an den Infinitiv nicht unbedingt notwendig ist; vgl. 63<sup>19</sup> Szabad a madárnak ágról-ágra szállni.

Im § 115 ist eine, wie ich denke, sehr einfache Sache eigentümlich ausgedrückt. Es heisst da, dass deutschen Sätzen mit 'man' u. a. entsprechen «subjektlose Sätze, deren aktives Verbalprädikat in der 3. P. Plur. steht, z. B. *Csengetnek* 'man klingelt'». Wieso ein Satz wie *csengetnek* subjektlos ist, vermag



ich nicht einzusehen. Man müsste dann auch lateinische Sätze mit *dicunt*... als subjektlos ansehen! Wie könnte man das? Für die rationell durchgeführte Behandlung in der 3) Darstellungsart (s. o.), müsste bei Behandlung der 3. P. Plur. angegeben werden, dass diese auch die allgemeinere Bedeutung («man») haben kann.

Die Regel (§ 122): «Die Verbalformen *van* 'ist' und *vannak* 'sind' fehlen<sup>1)</sup> in der Regel neben dem prädikativen Nominativ» ist nicht glücklich formuliert (ebenso auch bei SIMONYI Ung. Spr. 403). Danach sieht es aus, als ob diese *van*, *vannak* einmal dagestanden hätten. Es ist doch aber allgemeine Regel auf fugr. Sprachgebiet (mit Ausnahme des Finnischen), dass Nebeneinanderstellung zweier Nomina ihre Gleichsetzung ausdrückt (wie ja auch regelmässig im Russischen).<sup>2)</sup> Übrigens würde es sich empfehlen, nicht nur so einfache Fälle als Beispiele anzuführen, in denen das Subjekt ein Nomen, die Aussage ein Adjektivum ist, sondern auch solche wie: *Ez a földolog* 37<sup>27</sup>; *Nevetni való ez* 37<sup>2</sup>; *Csupa hiba az egész ló* 38<sup>19</sup>; *E város éjjeli képe elragadó* 30<sup>30</sup> (vgl. *elkezdték tanakodni, hogy mitevők legyenek* 18<sup>14</sup>), in denen als Subjekt auch Pronomina, als Aussage auch Substantiva, eigentümlich geformter Infinitiv (*nevetni való*),<sup>3)</sup> und Partizipium fungieren.

Im § 123 treten die so beliebten «suffixlosen Akkusative» auf, die ja auch in der finnischen Grammatik noch ihre Rolle spielen (SETÄLÄ, Suomen kielen lauseoppi § 26). Ich denke, es wäre nun wirklich Zeit, dass dieser Unbegriff endlich einmal seine unwiderruflich letzte Vorstellung gibt. Es handelt sich um die Stammform, die die Rolle der grammatischen Kasus übernimmt, wie schon oft ausgeführt worden ist (zuletzt KSz. XII, 336—7). Schade ist es, dass Sz. nicht auch noch solche Fälle anführt wie *fogsikorgatva* 6<sup>3</sup>, *idővartatva* 13<sup>31</sup>, und *isten-félő* 16<sup>3</sup>, *szemgyönyörködtető* 29<sup>1,4)</sup> die zu den bekannten *javágni*, *háztűznézni* (TMNy. 646) gehören.

Raum könnte gespart werden in § 125 I. II. Nach dem, was in § 67—69 bemerkt ist, scheint mir das alles selbstver-

<sup>1)</sup> Von mir gesperrt.

<sup>2)</sup> Vielleicht liesse sich der Tatbestand auch so richtig darstellen: ein Satz wird durch zwei Nomina gebildet, z. B. *a kés éles* 'das Messer-scharf'; vgl. unten S. 221 Anm.

<sup>3)</sup> Vgl. oben S. 207.

<sup>4)</sup> Die Wortbildung durch Zusammensetzung behandelt Sz. nur in § 152. So ist kein Platz für Bildungen wie *nap-sütött víz* 70<sup>23</sup> und *katonaviselt ember* 40<sup>23—24</sup>.

ständig; eigenartig und mit Recht hervorzuheben ist nur die Fügung: *Titeket jöttelek megszabadítani* 'ich-kam-euch zu befreien', wo also das Objekt des Befreiens 'euch' dem Vorgang des 'Kommens' formal näher verbunden wird.

§ 125 III behandelt knapp und klar einen der als schwierig geltenden Teile der ung. Grammatik, den Gebrauch der objektiven Konjugation 3. Person. Als gemeinsamer Zug aller Einzelfälle hätte noch angegeben werden sollen, dass es sich immer bei der Anwendung der obj. Konj. um ein *bestimmtes* Objekt handelt.\*)

Übergangen hat Sz. die häufige Anwendung der Objekt-konjugation, wenn das Objekt ein meist mit *hogy* gebildeter Nebensatz ist (s. § 160. I): *Mindjárt tudták, hogy én voltam* 64<sup>2</sup>, *Még sem tudják, hogy én vagyok* 64<sup>6</sup>; *Megmondánám a királynak magának: Lányokat is sorozzon be huszárnak* 67<sup>15-16</sup>.

Bei der Behandlung der Adverbiale (S. 107—113) fällt auf, dass der in dieser Anwendung häufige Akkusativ übergangen ist. Einige Beispiele seien hier ausgeschrieben, andere nur zitiert: *A háta egy kicsit le van esve* 35<sup>18-19</sup>; 35<sup>27</sup>; *a pásztor kiált egyet* 23<sup>6</sup>, *Mihály egyet pislant, Kabók kettőt* 35<sup>24</sup>; vgl. noch 37<sup>19</sup>, 42<sup>2-3</sup>, 64<sup>1</sup>, 75<sup>12</sup>; *azon jól kacagnak* 41<sup>4</sup>; *nagyot csobban* 26<sup>11</sup> (vgl. auch noch: *mit kérdi azt tőlem a kapitány* 64<sup>13</sup> Nr. 37).

In Betreff der übrigen Kasus wäre vielleicht hie und da ein charakteristischeres Beispiel erwünscht. Z. B. zu § 129: *A legények fejükbe nyomják a süveget* 39<sup>16</sup>; zu § 132. 4 *nagyra megnő* 24<sup>30</sup>, *a semmire kellőt* 53<sup>30</sup>; zu § 134 *a törökök megfosztották juhaitól* 12<sup>14-15</sup>. Die Anm. auf S. 109 zu § 133 gehört auf S. 50, da sie rein formal ist. Im allgemeinen ist aber die Behandlung der Adverbiale (die ungarische Grammatik hat dafür das bequeme Wort *határozó* 'bestimmend' geschaffen) reichhaltig; manches könnte noch praktischer gestaltet werden, wie es z. T. schon RIEDL hat, z. B. Inessiv, Elativ, Illativ einerseits, Superessiv, Delativ, Sublativ anderseits zusammengefasst werden.

Die Nummern 1. 2. 4. des § 137 gehören durchaus zusammen, nur sind *érintetlenül* und *rosszul* Eigenschaftsbezeichnungen, nicht ein Abstraktum wie *bizonyíték*.

---

\*) Die Anm. auf S. 104 zeigt, wie fein der Unterschied zwischen bestimmt und unbestimmt gefasst werden kann. Es zeigt sich auch da der innige Zusammenhang zwischen Artikel und Objekt-konjugation: *ellopták a három lovamat, elloptak három lovamat*.



In dem Abschnitt über das Attribut (S. 113—119) heisst es im § 145, dass das adjektivische Attribut stets «unverändert im Nominativ Sing.» steht: *a kis fiúnak*. Wenn ein Nomen im Dativ steht, kann doch aber das zugehörige Attribut nicht im Nominativ stehen; das Attribut steht in der Stammform; die Dativendung gilt für Attribut und Nomen.<sup>1)</sup> Vgl. oben S. 215.

Ebenso schliesst eine Denkmöglichkeit ein die Formulierung des § 146: «Ist das Attribut ein Grundzahlwort..., so steht dessen Substantiv im Singular»: *három falu*. Wie kann nach einem Zahlwort, das die Mehrheit ausdrückt, ein Nomen in der Einzahl stehen?! Das Nomen steht auch garnicht in der Einzahl, sondern in der Stammform, die freilich oft die Einzahl bezeichnet; in einer Form meine ich, die erst durch das hinzutretende Zahlwort den bestimmten Zahlinhalt erhält. Dass die Stammform wirklich nur das bezeichnet, *was vorhanden ist*, weder gradezu den Singular, noch den Plural, beweist das oben (S. 209—210) besprochene *ő*, sowie die in § 146 Anm. angeführten Ausdrücke: *a szemem gyenge* 'meine Augen sind schwach', wo *szemem* «Singular» ist,<sup>2)</sup> und die entsprechenden *fél szemem*, *félszemű*, die meiner Meinung nach so aufgefasst werden müssten: 'mit der Hälfte der Augenhaftigkeit, um dies Wort zu riskieren, 'versehen', die eben meist vorhanden ist. Wenn die Zweiheit hervorgehoben werden soll, wird das Zahlwort 2 angewandt: *Két tenyerem a jobbágyom* 70<sup>19</sup> Nr. 56. 'Meine beiden Hände sind meine Leibeigenen'. In diesen Zusammenhang gehört es auch, dass das Ung. heute kein besonderes Wort für 'beide' besitzt [früher *monnó* Anm. d. Red.]. Dass der Singular, die Stammform, wie oben gesagt, den Begriff unbestimmt enthält, zeigen auch sonst gelegentliche Beispiele. In dem Volkslied S. 62. Nr. 31 heisst es:

Áldd meg Isten, áldd meg a szeretőm házát,  
Verd meg Isten, verd meg a benne lakóját.

---

<sup>1)</sup> Dass einmal die Auffassung noch eine andere war, das Attribut ein Nomen war, das zum folgenden Wort etwa im Genetivverhältnis stand, hat Heinrich WINKLER ausgeführt. Die obige Darstellung sucht nur das Ungarische zu fassen.

<sup>2)</sup> Man könnte auf den Gedanken kommen, dass dieser Singular einen älteren Dual ersetzt. Es ist aber durchaus nicht bewiesen, dass die gepaarten Körperglieder in ugrischer Zeit im Dual standen. Nach KERTÉSZ KSz. XIV 85, 87 ist im Wogul. der Singular «bei den gepaarten Körpergliedern fast häufiger als der Dual», im Ostjak. «zweifelloos häufiger als der Dual».

Azt sem mindeniket, csak az édes anyját.  
Mért nem adta nékem az ő kedves lányát;

was doch so zu verstehen ist:

Segne, Gott, meiner Liebsten Haus,  
Strafe, Gott, den darin wohnenden (so wörtlich).  
Das auch nicht einen jeden, nur ihre eigene Mutter.  
Denn nicht gab sie mir ihre liebe Tochter.

Danach müssen doch mit: '*a benne lakóját*' mehrere gemeint sein; es muss bedeuten 'die Bewohner'; denn es heisst doch dann ausdrücklich *nem mindeniket* 'nicht einen jeden', und es müssen auch mehr wie einer in dem Hause vorhanden sein, weil es ausdrücklich heisst: *csak az édes anyját* 'nur ihre eigene Mutter'.

Aus dem unbestimmten Sinne des Singular erklärt sich aufs einfachste der konkrete, kollektive Gebrauch:<sup>1)</sup> *Minden kis kapuban virág nyílik* 62<sup>16</sup> Nr. 30 'in jedem kleinen Tor öffnet sich Blume'; *eladta minden marháját, kutyát vásárolt helyette* 13<sup>3-4</sup> 'er verkaufte all sein Rindvieh, kaufte Hunde anstatt dessen';<sup>2)</sup> *talán lovat néz kend?* 36<sup>31</sup> 'vielleicht siehst du Pferde an?'; *megnézi a fogát* 37<sup>10</sup> 'er betrachtet seine Zähne'; *pehely már van rajtuk, toll még nincs* 50<sup>14-15</sup>; *tolla fölborzolódt* 52<sup>15</sup>; wo meist also der Artikel fehlt (vgl. § 146 Anm.).

Der Plural hebt die einzelnen Teile der Mehrheit hervor: *az üldöző magyarok... kapkodják az aranyakat* 11<sup>18</sup> 'die verfolgenden Ungarn greifen nach den Goldstücken' (vgl. § 146 Anm.). Ähnlich ist wohl auch das poetische *föltekintek a csillagos egekre* 68<sup>22</sup> Nr. 50 'ich blicke hinauf auf die gestirnten Himmel' aufzufassen. Vgl. noch *ebben csodát láttak a népek* 17<sup>1</sup>.

Auch diese Ausführungen über Singular und Plural haben

<sup>1)</sup> Wohl auch das, was Sz. S. 117 § 150 lehrt: «Die Mehrheit des Besitzes mehrerer Besitzer bleibt unbezeichnet, wenn der Besitzer eines jeden singularisch ist.»

<sup>2)</sup> Vgl. bes. 12<sup>23</sup>: *elkezdték a kutyákat egymásra árverelni, úgy hogy utoljára száz aranyon felül kelt darabja a kutyának* 'sie begannen in Betreff der Hunde sich zu steigern, sodass zuletzt das Stück über 100 Dukaten stieg', wo der 'Singular' *kutyának* offenbar kollektiven pluralischen Sinn hat: 'ein Stück der Hunde', während mit dem 'Plural' *kutyákat* die einzelnen Hunde gemeint sind. So trifft man Singular und Plural nicht oft in einem Satze zusammen.



vielleicht gezeigt, dass die Einführung des Begriffes 'Grundform'<sup>1)</sup> in die Darstellung auch der ung. Grammatik praktisch wäre. Sie empfiehlt sich auch noch durch das, was in § 150 gelehrt wird: «Das possessive Attribut, welches dem Genetivattribut des Deutschen . . . entspricht, steht . . . in der Nominativform . . .»: *az én házam* 'mein Haus'. Auch das scheint mir undenkbar. Es ist ja auch diese «Nominativform» meist garnicht formal gekennzeichnet (ausser etwa vielfach durch Schwund eines kurzen Vokals oder durch Dehnung des Stammvokals und ähnliche meist unbedeutende Änderungen); sie ist der formal unbestimmte Stamm, der freilich durch die folgenden Worte dann eindeutig bestimmt wird. Kurz gesagt: ein Nominativ Singularis, der oft Genetiv ist und oft Plural, und manchmal auch Akkusativ, scheint mir ein Unding.<sup>2)</sup>

An § 146 wären wohl auch passend die oben S. 14 erwähnten Fügungen, wie *egy fazék . . . vizet* 17<sup>20</sup>, 18<sup>5</sup> anzuschliessen, Fügungen, in denen ein Masbegriff einen kollektiven gewissermassen einschränkt. Bekanntlich finden sich ganz analoge Fügungen im Neuhochdeutschen ('ein Glas Wasser'), und es läge nahe, die Erscheinungen im Deutschen und Ungarischen auch historisch zusammenzubringen. Aber die ung. Erscheinung fügt sich dem ung. Sprachbau so<sup>3)</sup> ein (vgl. *egy banda cigány, sok cigány, öt cigány*), dass man eine Entlehnung nicht annehmen kann. Und im Nhd. ist diese Fügung eben eine Station auf dem Wege zum 'analytischen', zum isolierenden Sprachtypus.

Für den Gebrauch der Apposition (§ 148) sollte doch auch ein Beispiel gegeben sein, wie: *Gondolj Alarikra, a gót királyra* 8<sup>11</sup> (vgl. 8<sup>18-19</sup>, 9<sup>1</sup>), *a H.-család tagját, Ferdinándot* 44<sup>21</sup>; weil diese Fügungen absteigen von dem attributiven Gebrauch (§ 145, 146), S. RIEDL § 122-, SIMONYI S. 415—16.

<sup>1)</sup> Wie es ja für das Neuenglische Sweet in seinem hervorragenden 'Elementarbuch des gesprochenen Englisch' schon längst getan hat.

<sup>2)</sup> Auch die 'Nominativform' vor den Postpositionen (§ 66) kann dann verschwinden, und dann der Parallelismus zwischen *az én könyvem, (én) mellettem* und *a könyv mellett* hervortreten.

<sup>3)</sup> Auch dem fugn. wahrscheinlich. Čeremissisch heisst es entsprechend: 'eine Fuhre Mehl' (Acc.): *i'foza lašaša-m* (Ramstedt 173—74); '3 Wagen Geld' *kam boza-m oksa-m* ebd. 176<sup>13</sup>; '3 Flaschen Brantwein' *kam iam<sup>d</sup>dar äräkä* ebd. 192<sup>3-4</sup>; 'eine Schale Gold': *ik tsäškä-m oksa-m* ebd. 192<sup>12</sup> (also auch mit 2 Akkusativzeichen). Vgl. dann noch 192<sup>9</sup> *oksa ik šündak šin<sup>d</sup>zä* 'Gold ein Kasten sitzt'.

Verblüffen wird manchen der Satz in § 148: «In solchen Ausdrücken wie *ez az ember* 'dieser Mann', *az a könyv* 'jenes Buch' sind *az ember* und *a könyv* eigentlich Appositionen der Pronomina *ez*, *az*, und demgemäss stimmen sie mit diesen in Kasus und Zahl überein...» Diese Auffassung findet sich auch in SIMONYI'S 'A jelzők' (S. 121); [gütiger Nachweis des Herrn Redakteurs] ich denke mir jedoch, dass auf den Gedanken, *az ember* die Apposition zu *ez* zu nennen, man nur deshalb gekommen ist, weil beide flektiert werden. In § 58. 1 wird ja aber *ez* schon als substantivisches Pronomen bezeichnet; damit soll doch wohl gesagt sein — was hätte sonst die Scheidung von substantivischen und adjektivischen Pronomina für einen Sinn? —, dass es *flektiert* wird. Freilich ist eine Erklärung der Flexion (*ez-t az ember-t*) damit nicht gegeben, da ja diese Flexion dem «Prinzip der Sparsamkeit» (vgl. oben S. 14) durchaus widerspricht. Eine begrifflich klare Lösung der Frage kenne ich nicht.

Am meisten ist die Kürze zu beklagen bei der Behandlung der Wortfolge (§ 156—158). Dieses eigentümliche Gebiet, wohl das schwierigste der ung. Grammatik, auf dem, wie es scheint, auch gebildete Ungarn leicht ein Versehen begehen können, über das sich zu unterrichten schwer ist, wird uns leider auch hier nicht erklärt; es heisst ausdrücklich: 'Die Regeln der Wortfolge im nachdrücklichen Satz sind so kompliziert, dass sie hier nicht genauer angegeben werden können' (S. 121)!<sup>1)</sup> Auf die vielen sonst im Buche verstreuten Bemerkungen über Wortstellung müsste wenigstens hingewiesen werden: der Präverben (§ 65), der Negation (§ 117); auf die durchgehende Vorstellung des Artikels und der Pronomina, des adjektivischen Attributs und des possessiven Attributs (§ 150); auf die Nachstellung der Postpositionen (§ 66). Das bekannte und deutliche Band, das grade die letztgenannten Erscheinungen verbindet, verdiente hervorgehoben zu werden.<sup>2)</sup>

Bei § 160. I fehlt für *hogy* ein Beispiel, wie: Minden ember nevette, *hogy* mit akar ennyi sok kutyával 13<sup>8</sup> (vgl. 13<sup>4</sup>, 18<sup>14</sup>, 49<sup>23-24</sup>); entsprechend dem griech. ὅτι, aind. *iti*, russ. что.

Mit der Aufzählung aller Formen und ihres Gebrauches, aller Wortstellungsregeln und Konjunktionen wäre aber die

<sup>1)</sup> Auch SIMONYI bespricht die Wortfolge nur ganz kurz (S. 418—420).

<sup>2)</sup> Auch andere Einzelheiten über die Wortstellung verdienen Erwähnung, die Nachstellung von *meg* (18<sup>26</sup>, 24<sup>7</sup>, 35<sup>19</sup>, 37<sup>15</sup>, 53<sup>14</sup>; aber vorgestellt 34<sup>30</sup>, 40<sup>10</sup>) bei den Konjunktionen § 159; die Vorstellung von *vagy* in der Bedeutung 'ungefähr' (18<sup>11</sup>).



ung. Sprache noch nicht vollständig dargestellt. Schon die zur Charakteristik der ung. Sprache unbedingt nötige Tatsache, dass zwei Nomina nebeneinandergestellt einen Satz bilden (s. oben S. 111), oder wie man es sonst ausdrücken mag, dass in dem Satze: *a kés éles* — *a kés* Subjekt, *éles* Aussage ist, ist nicht ganz leicht unterzubringen unter die Angabe des Gebrauches der Formen.\*) Diese Tatsache gehört aber unbedingt in die ung. Grammatik, was ja auch niemand bestreitet. Ebenso gehört aber die Tatsache in die ung. Grammatik, dass häufig grammatisch gleichwertige Worte asyndetisch neben einander gestellt und durch die blosse Nebeneinanderstellung verbunden werden. Wie häufig diese Erscheinung ist, will ich mit der Zusammenstellung der Beispiele nur aus TOLNAIS Lesebuch zeigen. 1) *vett házat, nyáját* 12<sup>27</sup>; *a dübbörgés, csattanás* mind erősebben szól 22<sup>4</sup>; *A somogyiak építő köért, borért járnak át Zalába, a zalaiak meg gabonáért, takarmányért Somogyba* 24<sup>6-7</sup>; *Ilyenkor a legények, gyermekek kimennek a partra* 25<sup>4-5</sup>; vgl. 15<sup>3</sup>, 16<sup>4-5</sup>, 42<sup>16</sup>, 44<sup>12</sup> (*ideig-óráig*), 45<sup>7</sup>, 45<sup>20</sup> (*okkal-móddal*), 47<sup>1</sup>, 15—, 51<sup>19</sup> (*nyakra-főre*), 53<sup>12</sup> (*sebbel-lobbal*), 63<sup>14</sup> (*kígyót-békát*), 65<sup>23</sup> (*hegyen-völgyen és sikon*). 2) *feltartott fejjel, nyitott szemmel* 26<sup>14-15</sup>, *a magyar tenger élető levegőjéből, erősítő hullámai-ból* 27<sup>19-20</sup>. 3) *komor, szürke fátyol* 20<sup>3</sup>, *tiszta, csillogó acélfény* 20<sup>19</sup>, *száraz, szikkadt földön* 21<sup>9-10</sup>, *a Cserhátnak halmos-völgyes tájékaira* 33<sup>18</sup>, *édes-kedves kis angyalom* 68<sup>7</sup>. 4) *szelíden, kegyesen* 16<sup>21-22</sup>, *többé-kevésbé* 33<sup>26</sup>, *jobb-ra-bal-ra* 35<sup>5</sup>, *riadtan, nyugtalanul* 52<sup>6</sup>. 5) *hat-hét* 19<sup>21</sup>, *tíz-tizenöt* 26<sup>28</sup>, *tizen-huszan* 39<sup>23</sup>, *öten-haton* 41<sup>6</sup>, *egyszer-kétszer* 48<sup>12</sup>, *egy-et-kettőt* 64<sup>1</sup>. 6) *ide-oda* 14<sup>24</sup>, 20<sup>28</sup> (*ide-oda* szökell), 31<sup>31</sup>, 34<sup>6</sup>, 37<sup>23</sup>; *itt-ott* 23<sup>33</sup>, 24<sup>20</sup>, 32<sup>14</sup>, 33<sup>11</sup>; *össze-vissza* 16<sup>14-15</sup>, 41<sup>35</sup>; *tél-túl* 35<sup>26</sup>; *körül-belül* 36<sup>13</sup>; *fel-alá* 58<sup>26</sup>. 7) *jártában-keltében* 14<sup>24</sup>, *hányta-vetette* 18<sup>9</sup>, *tágul, növekszik* 20<sup>40</sup>, *izegnek-mozognak* 20<sup>12</sup>, *verte, püfölte* az öklével 53<sup>27</sup>. 8) *nem sírt, nem jajgatott* 16<sup>28</sup>, *Hát csakugyan jött szembe a szegény asszony, hozta tenyerén a szívét* 17<sup>3-4</sup>, *minden süpped, oszlik alatta, körülötte* 28<sup>25-26</sup>; vgl. noch etwa 53<sup>27-30</sup>. Wenn wir nun die ungarischen Verhältnisse mit den deutschen vergleichen, so ergibt sich: die 3) Gruppe, die die nicht durch 'und' verbundenen attributiven Adjektive umfasst, ist im Deutschen durchaus üblich: 'ein ernster, grauer Schleier', 'reiner, funkelnder Stahlglanz' würden wir auch sagen können,

---

\*) Nur so, dass bei der Angabe des Gebrauches der Stammform auch gesagt wird, dass diese ohne weiteres auch als Subjekt oder Prädikat eines Nominalsatzes fungieren kann; vgl. oben S. 215 Anm. 2.

(Germanismus?). *Halmos-völgyes, édes-kedves* zeigen die Nebeneinanderstellung in eigentümlicher, offenbar erwünschter Weise durch die Gleichheit der Bildung und Endung verstärkt. Dasselbe hätten wir über 4), die Adjektiv-Adverbia zu bemerken. Entsprechendes zu Gruppe 5), die die Zahlwörter umfasst, finden wir auch im Deutschen: 'während der letzten 6, 7 Jahrzehnte' wäre möglich, wenn wir auch entschieden vorziehen würden '10 bis 15 Kilometer lang', 'zu 10 und 20 auf einem Wagen', wo im Ung. blosse Nebeneinanderstellung der Zahlwörter genügt. Ferner, das ist noch hinzuzufügen, finden wir, besonders in pathetischer Rede, Beispiele, die durchaus dem Ung. entsprechen; etwa wie 'L., der schönste, tüchtigste Sohn seines Volkes': *László, nemzetének legszebb, legderekabb fia* 10<sup>15-16</sup>, oder wie 'das Volk blieb ohne König, ohne Schutz': *a nemzet király nélkül, oltalom nélkül maradt* 44<sup>18-19</sup>. Ebenso würden wir in einer Aufzählung wie 21<sup>11-12</sup>: *kékes hullámaiból bokrok, ligetek, falvak, várak, városok* merülnek föl 'aus seinen bläulichen Wellen tauchen Büsche, Haine, Dörfer, Burgen, Städte auf' — oder in einem Satze wie: *riadtan, nyugtalanul* keringett a hely körül 'erschreckt, ruhelos kreiste sie um den Platz' 52<sup>a</sup> (oben 4) auch ohne 'und' auskommen können. Nach diesen und anderen Abstrichen, besonders aus Gruppe 2) (mit Attributen versehene Substantiva) und Gruppe 8) (mit Bestimmungen versehene Verba), die wir gern zugeben wollen, ergibt sich aber deutlich: Gruppe 1) (Substantiva) ist im Deutschen fast undenkbar; Gruppe 6) (Pronominal- und Lokal-Adverbia) ganz. Man kann nur sagen: 'Er kaufte Haus und Herde', 'dann gehen die Burschen und die Kinder auf's Ufer hinaus' u. s. w. Ebenso heisst *ide-oda* 'hin und her', *itt-ott* 'hier und da', *fel-alá* 'auf und ab', *össze-vissza* 'drunter und drüber' (für *tél-túl* 'obenhin' und *körülbelül* 'ungefähr' kann ich entsprechende Bildungen nicht anführen), wobei noch hervorzuheben ist, dass grade diese (und auch andere) altertümlich-formelhaften Bildungen im Deutschen durchaus das 'und' haben, im Ungarischen aber vermeiden, wo also durch die parallele Nebeneinanderstellung, verbunden meist mit gleicher Endung, die sachlich gegebene Verbindung geschieht.

Die hier gegebene Vergleichung des ung. und nhd. Sprachgebrauches würde selbstverständlich in eine *ung. Grammatik* nicht hineingehören. Es sollte an ihr nur gezeigt werden, wie eigentümlich und durchaus nicht so, wie man es etwa vom Deutschen aus erwarten würde, die betr. Verhältnisse im Ung. liegen, und wie notwendig Auskunft über diese Dinge in der Sprachlehre wäre. — Man darf vielleicht noch einen allgemeineren Schluss ziehen. Grade das Fehlen des 'und'-Ausdruckes in den



altertümlichen Formeln legt den Gedanken nahe, dass die ungarischen Worte für 'und' im Ung. junge Worte d. h. also speziell ungarische Neuschöpfungen, oder Entlehnungen sind. Und in der Tat: *még* hat noch seine lebendige Verwandtschaft im heutigen Ung. in *mégé, mégét* 'hinter' (und dem Verbalpräfix *meg*; vgl. slav. *za-*: *zadъ*?); und *és* ist (nach MUNKÁCSI ÁKE. 228-) entlehnt. Daran, dass auch in den übrigen fugr. Sprachen die Worte für den Begriff 'und' junge Lehnworte sind, sei nur erinnert.

Fassen wir unsere Wünsche in Betreff des Buches zusammen, so möchten wir, dass das Buch im Ganzen mehr auf der, den fugr. Sprachen eigenen historischen Grundlage aufgebaut wäre (ohne dass darum die Vergleichung mit anderen fugr. Sprachen irgendwie hineinkommen sollte) und dadurch eine in der ung. Sprache begründete rationelle Anordnung gewinne. Dadurch würde auch etwas Raum gewonnen, damit nicht grade Erscheinungen, die vom Deutschen abweichen und der Sprache ihr eigentümliches Gepräge geben, unter den Tisch fallen (einen ähnlichen Vorwurf dürfte man auch SIMONYI's Buche machen); wobei ich bei weitem noch nicht alles der Art erwähnt habe. Dennoch ist das Buch auch in seiner jetzigen Gestalt ein nützliches Buch, da *das sprachliche Material aus dem Ungarischen*,<sup>1)</sup> das es bringt, unbedingt zuverlässig ist und, wie gesagt, eine kurze, gute und billige Grammatik des Ung. sonst fehlt. Das Buch kann und wird als eine saubere Quelle wirken.

### Exkurs.

Die auf S. 201 ausgesprochene Ansicht über einen Punkt des ungarischen Vokalismus, die ich selbstverständlich auch nur für vorläufig halte, kann ich nicht vollständig begründen;<sup>2)</sup> dennoch möchte ich einiges darüber, was ich mir fast durchaus im Anschluss an SETÄLA's grundlegende Arbeit vor einigen Jahren zusammengestellt habe, in seinen Resultaten kurz erwähnen, damit, was ich oben bemerkt habe, nicht ganz in der Luft schwebt, und in der Hoffnung, dass andere dadurch bald die nötigen Berichtigungen anzubringen veranlasst werden. Ich meine, dass das fugr. *\*i* im Ung., wie im Mordw.

<sup>1)</sup> Für das Deutsche würde sich Durchsicht durch einen geborenen Deutschen empfehlen.

<sup>2)</sup> Ich beschränke mich besonders auf die Anführung ungfinn. meist allbekannter Gleichungen.

(SETÄLÄ 36), durchaus mit dem fugr. \**u* zusammengefallen ist; d. h. im ung. durch *ú* (*lúd*: *lintu*), *u* (*csupa* 'ganz': finn. *tip(p)o* 'ganz und gar?'), *o* (*fog* 'Zahn': *pii* 'Zapfen'), *a* (*szalag-sito*), *á* (*nyál* 'Schleim': finn. *nila* 'Schleim') vertreten wird, und zwar je nach den benachbarten Konsonanten, wobei das eine u. a. schon jetzt deutlich ist, dass nach den Labialen *f* und *m* der *u*-Laut nie erhalten bleibt, während nach *cs* (*c* = finn. *t*), *s* (*š*), *t* (= finn. *t*) der aus fugr. \**u* oder \**i* entstandene *u*-Laut beibit. Analog dem Wandel von fugr. \**u* in ung. *a*, *o*, *u* ist der Wandel von fugr. \**i* in ung. *ä*, *e*, *i*, wobei *i* sicher nur nach *j*, vielleicht nach *v* erhalten ist. Das tieflautende ung. (*i* :) *i* entspringt aus fugr. \**ō* (: *ó*) nach \**n*, \**j*, \**s* (ung. *nyíl*: fi. *nuoli*, *íjj*: *jouksi*, *inni*: *juoda*, *ín*: *suoni*,; vgl. auch noch *szíd*: *sota*), wogegen \**ó* im Anlaut, nach \**v* und \**č* mit fugr. \**o* zusammengefallen ist.<sup>1)</sup> Von Gombocz NyK. 39. 262 weiche ich also insofern ab, dass in Fällen wie *nuoli*: *nyíl* nach G. von fugr. \**i* auszugehen ist, während nach meiner Ansicht von fugr. \**ō*. — Auch fugr. \**e* (SETÄLÄ 37) scheint im Ung. nicht zu einem tieflautigen Vokal geworden zu sein. Auffällig sind einige Fälle, in denen fi. *y* und ung. *e* einander entsprechen: fi. *nysi*: ung. *nyél* NyK. XXVI 390, fi. *tyrmeä* 'starr': ung. *dermed* 'erstarren', *myreä* 'spröde': ung. *merev* 'starr', fi. *myrkky*: ung. *méreg* 'Gift', fi. *yrkä*, *yrkö* 'legény, férfi': ung. *férj*, fi. *ylpeä* 'hochmütig': ung. *ép* 'ganz, vollständig' (?). Sollte man es in diesen Fällen etwa mit fugr. \**e* zu tun haben?<sup>2)</sup> Schliesslich möchte ich in Bezug auf Gombocz 241 noch auf ung. *ár*: finn. *arvo* und ung. *tél*: finn. *talve*-, ung. *epe*: finn. *sappe*-, ung. *két*: finn. *kohte*- aufmerksam machen. Die Frage des Vokalismus der betonten Silben ist ja schon schwierig genug; sie wird noch erschwert durch den Einfluss der unbetonten Silben auf die betonten. Wie man sich die 'Mischung' (keveredés) der *a*- und *ä*- Reihe vorzustellen hat, weiss ich nicht ganz genau; jedenfalls scheint es mir möglich, dass nicht nur der Vokal der 1. Silbe die der übrigen Silben vokalharmonisch bestimmte, sondern dass auch umlautartig assimilierend oder auch dissimilierend der Vokal der 2. Silbe auf den der 1. Silbe wirkte.

Wechterswinkel, den 13. November 1916.

ERNST LEWY.

<sup>1)</sup> Was ja auch zu der Annahme führen würde, dass es sich eigentlich um ein Verhältnis \**ō*: \**ö* handelt.

<sup>2)</sup> Oder spielen hier die folgenden Laute (*r*) eine Rolle?



# TÁRSULATI ÜGYEK. — AFFAIRES DE L'ASSOCIATION.

## I.

Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1916. évi november hó 25-én a Keleti Kereskedelmi Akadémia helyiségében tartott üléséről.

Jelen vannak: *Kunos Ignác* dr. ügyvezető alelnök, *Barátosi Balogh Benedek*, *Germanus Gyula* dr., *Fuchs D. R.* dr., *Mader Béla* és *Mahler Ede* dr. bizottsági tagok, továbbá *Munkácsi Bernát* dr. titkár és jegyző. Távollétét kimentette: *Gyórfy István* dr.

1. Elnök hadi szolgálata miatt nem jelenhetvén meg az ülésen, helyette az alelnök vezeti az ülést. Megnyitó szavaiban mély megilletődéssel emlékszik meg a súlyos gyászról, mely Ő császári és királyi Felsége, I. Ferencz József elhúnytával a hazára s nemzetünkre borult. Társadalmi életünk minden ízt áthatja e szomorú nagy esemény jelentőségének tudata; mert az a nemes jószág, bölcs megértés és igazságszeretet, melylyel a megdicsőült Uralkodó közel hét évtizeden át népei sorsát irányította, üdvöt fakasztott s áldást terjesztett a palotától a kunyhóig mindenfelé. Atyai gondozása alatt országai nemcsak anyagi jólétükben gyarapodtak nem remélt sikerrel, hanem hatalmas lépésekkel haladtak előre kulturális fejlődésükben is. Ezért vesznek részt buzgó együttérzéssel a nemzet mélységes gyászában a boldogult történeti nagyságának leghivatottabb méltatói, a tudományos intézmények, melyeknek sorában hálás kegyelettel adózik magasztos emlékének a mi szerény társulatunk is. Mély hódolattal adunk kifejezést ez érzésünknek a mai ülés jegyzőkönyvében.

2. Áttérvén a napirendre, a titkár bemutatja a f. évi június hó 10-ikén tartott ülésnek már hitelesített jegyzőkönyvét, melyet a Bizottság ellenvetés nélkül vesz tudomásul.

3. A titkár bemutatja a nagyméltóságú Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumnak f. évi augusztus hó 22-ikén 94.309. sz. a. kelt leiratát, melyben a Bizottság részére az 1916/17-ik költségvetési év I. felére 2000 kor. államsegélyt engedélyez azzal a megjegyzéssel, hogy ez összegből 1300 kor. a Keleti Szemle folyóirat fentartásának költségeire fordítandó. — A Bizottság a ministeri leiratot mély tisztelettel veszi tudomásul.

4. A titkár bemutatja a Keleti Szemle megjelent XVI. évfolyamát, egyben jelenti, hogy e kötet a tervbe vett 16 ív helyett, mivel egy közleményt megszakítani nem lehetett, 17 ívre terjed. Minthogy

a mai rendkívül emelkedett nyomdai árak mellett egy ívnyi többlet is nagy anyagi áldozatot jelent, kéri a Bizottságot, hogy ennek ellenében a jövő évfolyam egy ívvel kisebb, azaz 15 ívnyi terjedelemben jelenhessen meg. — A Bizottság a titkár előterjesztéséhez hozzájárul.

5. A titkár bemutatja a Franklin-Társulat igazgatóságának f. évi június 20-ikán kelt levelét, melyben arról értesít, hogy a múlt évi november hóban bejelentett 30% áremelkedésen felül újabb 30%-kal emeli a nyomdai rendelvek árát. Minthogy felszólalása ez ügyben a nyomdatársulatnál eredményre nem vezetett, kéri a titkár a Bizottságot, hogy a múlt ülés elvi határozatához képest, a megszavazott rendkívüli drágasági pótlék mértékét a folyóirat XVII. évfolyama részére szintén 30%-ban állapítsa meg. — A Bizottság méltányolva az előterjesztés kényszerítő okait a Keleti Szemle XVII. évfolyama részére rendkívüli drágasági pótlék gyanánt a folyóirat évi segélyének 30%-át, vagyis 780 koronát állapítja meg.

6. A titkár jelenti, hogy az égeri fogolytáborbeli baskir foglyok tervbe vett s a múlt ülésen bejelentett tanulmánya nem valósult meg, de szép sikerrel biztat a Komáromban egybegyűjtött zürjén foglyok tanulmánya. Bemutatja *dr. Fuchs R. Dávid* bizottsági tagnak e tárgyra vonatkozó s itt mellékelt jelentését; egyszersmind ajánlja, hogy mivel a zürjén foglyokkal való nyelvi tanulmány előreláthatólag még sokáig fog tartani és sok kiadással jár, egészítse ki a Bizottság a múlt ülésen e célra megszavazott 300 kor. segélyt 400 koronára. — A Bizottság e javaslatához hozzájárul.

7. A titkár bemutatja *dr. Beke Ödön* gymn. tanárnak cseremiszt tanulmányairól való következő jelentését és kérvényét:

Tekintetes Bizottság! A Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának f. é. június hó 10-ikén tartott ülésén Munkácsi Bernát dr. titkár úr jelentette, hogy cseremiszt nyelvű hadi foglyokkal nyelvi tanulmányokat folytatok. Eddig három, különböző nyelvjárásbeli cseremiszzel foglalkoztam, kettejük a jvatkai kormányzóság urzsnumi, a harmadik pedig a jaranszki kerületéből való. Tanulmányaim egyidejűleg két irányban folynak. Első sorban a három nyelvjárást szókincsét iparkodom összegyűjteni; gyűjtésem alapjául Szilasi Cser. Szótára szolgál, melyet revideálok, de e közben tömelen új szóval gyarapítok; ez a gyűjtésem már a vége felé közeledik, minthogy az utolsó betű szavaira került a sor. Már szótári gyűjtésem közben is sok példamondatot jegyeztem föl, melyek alaktani és mondattani kutatások céljára nagyon becses anyaggal szolgálnak. Gyűjtöttem azonfelül összefüggő szövegeket is, több mint száz nép-



mesét, melyek közt több mondai és mithológiai tárgyú is akad, egy csomó dalt, több száz babonát, közmondást, találós mesét, mindezeken kívül pedig sok feljegyzésem van a cseremisiz néphit és népszokás köréből. Tanulmányaimnak természetesen még nincs vége, sőt valószínűleg sikerül más nyelvjárásokra is kiterjesztenem. A budapesti katonai parancsnokság u. i. összeíratta az itteni gyárakban működő cseremisiz hadifoglyokat, s rendelkezésemre fogja őket bocsátani. Hasonló intézkedés történik a pozsonyi katonai parancsnokság részéről, mely majdnem az összes magyarországi fogolytábor fölött rendelkezik. Az utóbbi a M. Tud. Akadémia kérelmére összeíratta a táborokban levő finn-ugor és török-tatár foglyokat, a kik közül körülbelül 60 cseremisiz származású. Kilátásom van tehát arra, hogy mire jelenlegi foglyaikkal szótári gyűjtésemet befejezem, más nyelvjárásokat beszélő foglyok tanulmányozásába foghatok. Kutatásaim, melyeket a f. é. márczius havában kezdtem meg, már eddig is sok költségembe került, kérem tehát a tekintetes Bizottságot, kegyeskedjék tanulmányaimat anyagilag támogatni. Természetes, hogy gyűjtésemet kész örömmel bocsátom a Keleti Szemle rendelkezésére, melynek eddig is buzgó munkatársa voltam. Kiváló tisztelettel Budapest, 1916. november hó 20-ikán *Beke Ödön dr.*, állami főgimn. tanár.

A titkár örömmel állapítja meg, hogy dr. Beke Ödön cseremisiz tanulmányai, melyeknek kézirati anyagát személyesen volt alkalmá átneézni, nyelvtudományunk jövő fejlődése szempontjából igen értékesek s tekintettel arra, hogy ez a foglalkozás is sok költséggel jár, ajánlja hogy a Bizottság térítse meg annak legalább egy részét 400 kor. segély megszavazásával. — A Bizottság a titkár előterjesztéséhez készséggel hozzájárul.

8. A titkár jelenti, hogy a Bizottságnak ez idő szerint 2050 koronát kitevő pénzkészletéből levonva a fenti tételekben megszavazott összegeket s a Keleti Ker. Akadémia muzeuma részére tatár typusképek vásárlása céljából megszavazott, de ez ideig még föl nem vett 175 koronát, a fenmaradó s további szabad rendelkezésre álló összeg 295 kor.

9. A titkár jelenti, hogy jövő év január havában lejár a Bizottságnak a nagymélt. Vallás- és Közoktatási m. kir. Ministerium 1913. évi január hó 28-ikán 8592. sz. a. kelt átíratával megerősített s négy évi időtartamra szóló tisztsége, a mikor a szabályzat értelmében új tagjegyzéket kell megerősítés céljából fölterjesztenünk. Ajánlja, hogy tekintettel a zilált nemzetközi viszonyokra s hogy a Bizottság tagjainak is egy része hadi szolgálatban van, kérjük meg a nagymélt. Vallás- és Közoktatásügyi m. kir. Ministeriumot, hogy a Bizottság

megbízását a mai összetételében és hatáskörében hosszabbítsa meg a háború végéig.

Több tárgy nem lévén, az elnök az ülést felosztatja.

*Kunos Ignác* ügyvezető alelnök. Hitelesítik: *Mader Béla* és *Barátosi Balogh Benedek*.

## II.

Dr. Fuchs D. Rafael jelentése zürjén hadifoglyokkal való nyelvi tanulmányairól.

Tekintetes Bizottság! A f. é. június havában előterjesztett előzetes jelentésemben (l. KSz. XVI: 261—262) már beszámoltam azokról a körülményekről, a melyek között az idei nyáron új zürjén tanulmányokra nyílt alkalmam. Az ott említett Letka-vidéki zürjénnel körülbelül augusztus közepéig foglalkozhattam. Ez alatt az idő alatt több szöveget gyűjtöttem és CZEMBER, orosz-zürjén szójegyzéke alapján egy kisebb szójegyzéket állítottam össze.

Minthogy dr. MUNKÁCSI BERNÁT titkár úr értesítése alapján tudtam, hogy a kenyérmezei fogolytáborban is van zürjén, azzal a kéréssel fordultam dr. SIMONYI ZSIGMOND tanár úrhoz, hogy a M. Tud. Akadémia a pozsonyi cs. és kir. katonai parancsnokság útján eszközöljön ki számomra engedélyt, hogy a fogolytáborokban esetleg található zürjénekkal tanulmányokat végezhessek. A M. Tud. Akadémia közbenjárásának köszönhetem, hogy a pozsonyi katonai parancsnokság 1916. október 6-án kelt Eln. 16791. sz. rendeletével a hadügy-minisztérium engedélyével a környékbeli fogolytáborokban talált zürjéneket Komáromba helyeztette, hogy így alkalmam legyen a foglyokkal való érintkezésre. (Nyelvészeti tanulmányaink szempontjából még fontosabb a katonai hatóságnak az az ezzel egyidejű intézkedése, hogy a többi finn-ugor nemzetiségű, valamint a tatár foglyokat is a kenyérmezei táborban gyűjteti össze, hogy ott budapesti tudósainknak rendelkezésére álljanak.)

Október 22-ikén három zürjénnel kezdtem meg újból tanulmányaimat; november hó 4-ikén még két zürjén került Komáromba, úgyhogy most öt zürjénnel dolgozom. Ezek közül egy (Stepan Alek-szejevics Czirvilyev) Usztsziszolszkból, egy (Ivan Larionovics Kanyev) a Vim mellékéről *Koñi* (or. Кони) falvából, egy (Andrej Ivanovics Popov) a Letka vidékéről Гуменецкая falvából, egy (Szergej Grigorijevics Popov) a Felső-Vicsегда melletti *Mis* (or. Мыелдинъ) falvából és egy (Timon Arszenijevics Kocsanov) a Prup-folyó melletti Проловская falvából való.



A nyelvjárások jellemzése egy összefoglaló beszámolómnak lesz a tárgya; most csak egy-egy megjegyzésre kell szorítkoznom.

A vimi nyelvjárást eddig a vicsegdaihoz számították, mint most látom, alaptalanul. Valójában — legalább az a nyelvjárás, a melyet Kanyev beszél — az izsmaival mutat legtöbb rokonságot, bár lényeges vonásokban viszont el is tér tőle.

A felső-vicsegdai nyelvjárásnak és részben a hozzá közel eső prupi nyj.-nak legjellemzőbb sajátása, hogy csekély kivétellel a mélyhangú *e* és *i* az első szótagon túl nem fordulhat elő. De míg a felső-vicsegdai nyj. a hozzá területileg is legközelebb fekvő izsmai nyelvjárással egyezik meg az *l* tekintetében, addig a prupi nyelvjárásban az eredeti *l* megmarad.

Nevezetes egyezést tüntet föl a felső-vicsegdai, a prupi és a letkai nyelvjárás a *tłś*, *dđ* és *tłś*, *dđ* megkülönböztetése tekintetében.

Legyen szabad egy jellemző példamondatot a különböző nyelvjárásokban bemutatnom:

Usztsz. *naja nįked tatłśe lokteni* 'ők a leánynyal idejönnek';

Vim. *naja nįked tatłśe lokteni*;

Letka: *nida nįlmid tatłśi laktene*;

FVics. *naja nįked tatłśi lokteni*;

Prup. *naja nįlked tatłśi (tatłśe) lokteni*.

A nyelvjárások elnevezésével kapcsolatban legyen szabad a következőre rámutatnom:

A mikor a hazai föld talajából kiragadva tanulmányozzuk egy-egy egyén nyelvét, az a gondolat kell hogy támadjon bennünk, vajjon véletlenül nem egyéni nyelvet tanulmányozunk-e, a nélkül hogy ezt más egyének nyelvével összehasonlítva meg tudnók állapítani, azaz vajjon közlőnk nyelve nem tér-e el a rendes mértéken felül sajátágosan a közösség nyelvétől és ha nem is tér el a közösségtől, vajjon az illető közösség nyelve nem szorítkozik megint csak egy-egy falura, nem nyelvjárásszigetet tanulmányozunk-e, röviden vajjon nem éppen csak egy embernek vagy egy falunak a külön nyelvét tanulmányozzuk-e.

Az elsőnek említett veszély (a mely azonban csak akkor állhat fenn, ha egy az ismert típusoktól eltérő nyelvjárásnak csak egy képviselőjét tanulmányozhatjuk) a komolyabbik. De rendesen nem nehéz megállapítani, vajjon valóban egyéni sajátságokkal van-e csak dolgunk. Nézzük például, hogy az előbb említett sajátságok közül a más nyelvjárások *e*-ja helyén a felsővicsegdaiiban megállapított *ε* egyéni sajátásnak tekinthető-e. Nem vehető egyéni nyelvsajátásnak, mert

hiszen első szótagban közlöm is ismeri az *e* hangot és csak az első szótagon túl nem ejt következetesen *e*-t, tehát egy szabályos hangtörvényszerű nyelvjárási sajátossággal állunk szemben. Ebben a meggyőződésünkben csak megerősít bennünket az a körülmény, hogy ez a hangváltakozás más nyelvjárásokból is ismeretes. Más esetekben a közlő orosz kiejtése fog útbaigazítani. Csak az egyes hangok artikulációja finomabb árnyalatainak tekintetében marad meg az a veszély, hogy egyéni artikulációt, nem pedig általános ejtést jegyezzünk.

Az, hogy esetleg nyelvjárásszigetnek a nyelvét jegyezzük, veszélynak éppenséggel nem mondható. Hiszen a nyelvjárásszigetnek a nyelve éppen olyan értékes, mint a tőle csak kiterjedésben különböző nyelvjárásterületnek a nyelve. Legfőlebb nem általánosíthatunk; nem nevezhetjük pl. a mijeldini nyelvjárást addig, míg a nyj. határait meg nem állapítottuk, felső-vicsegdai nyj.-nak olyan értelemben, hogy az a felső-vicsegdai zürjénségnek a nyelve. (Bár éppen az említett példánkban az a tény, hogy a prupi nyelvj. részben megegyezik vele az *e*, *i* használatát illetőleg, a mellett szól, hogy valóban egy nagyobb kiterjedésű nyelvjárásterületről van szó.) Óvatosan tehát úgy kell beszelnünk, mint WICHMANN is teszi «Kurzer Bericht über eine Studienreise zu den Syrjänen 1901—1902» cz. jelentésének 20. lapján (pl. «L. = Luza-Dialekt in Nošul'», «V. = Vyčegda-Dialekt in Ustysolsk»), hogy mindegyik nyelvjárásnál megjegyezzük, hogy mi az illető nyelvjárásnak a megnevezendő faluban beszélt alakját mutatjuk be. Hiszen minél jobban mélyedünk bele a zürjénség tanulmányozásába, annál világosabban látjuk, hogy az ismert osztályozás, a mely hét nyelvjárást különböztet meg, nem mutatja hű képét a zürjén nyelvjárási viszonyoknak.

Ha még megemlítem, hogy közlőim között egyetlen egy írástudó van csak (az uszťszisizolszki Czirilyev) és hogy vimi és felső-vicsegdai közlőim annyira kevésbé tudnak oroszul, hogy sokszor egészen közönséges orosz szavaknál is megakadnak, és hogy a többinek az orosz nyelvtudása is csekély, akkor rámutattam azokra a nehézségekre, a melyekkel csekély szabad időmben fáradt testtel és fáradt szellemmel, de tudományos foglalkozásom közben mindig fölfrissülő kedvvel folytatott tanulmányaimban küzdenem kell.

Hálás köszönetet mondok mindazoknak, a kik e tanulmányaim folytatását lehetővé tették: a M. Tud. Akadémiának, a pozsonyi cs. és kir. katonai parancsnokságnak, a Tekintetes Bizottságnak és végül szeretett mestereimnek: SIMONYI tanár úrnak és MUNKÁCSI titkár úrnak.

Komárom 2 (5. huszárezred), 1916. november 20-án

*Dr. Fuchs Dávid Rafael.*



### III.

Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1917. évi június hó 22-ikén a Keleti Kereskedelmi Akadémia helyiségében tartott üléséről.

Jelen vannak: *Kunos Ignác* dr. ügyvivő alelnök, *Barátosi Balogh Benedek*, dr. *Germanus Gyula*, dr. *Győrffy István*, *Máder Béla*, dr. *Supka Géza* bizottsági tagok, továbbá *Munkácsi Bernát* dr. titkár és jegyző. Távollétét kimentette: dr. *Mahler Ede*.

1. Elnök hadiszolgálatára miatt nem jelenhetvén meg az ülésen, helyette az alelnök vezeti az ülést. Bevezető szavaiban hódoló tisztelettel emlékezik meg Ő császári és királyi Felsege, IV. Károly trónra-léptéről és magyar királylává való megkoronáztatásáról, kifejezést adva egyszersmind abbéli reményének, hogy az utóbbi idők e nagyjelentőségű eseményével a kedvezőbb fejlődés új korszaka nyílik meg a hazai tudományosság történetében is. A Bizottság hódoló tisztelettel igtatja ez eseményt s a hozzáfűzött reményt jegyzőkönyvébe.

2. Áttérvén a napirendre a titkár bemutatja a múlt évi november hó 25-ikén tartott ülésnek már hitelesített jegyzőkönyvét, melyet a Bizottság ellenvetés nélkül vesz tudomásul.

3. A titkár bemutatja a nagyméltóságú Vallás- és Közoktatás-ügyi m. kir. Ministeriumnak

a) f. évi január hó 23-ikán 94308/916. sz. a. kelt leiratát, melyben «fölmentvénykép értesíti az elnökséget, hogy a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága részére az 1915/16-ik év I. és II. felére kiutalványozott 4000 kor. államsegélyről szóló elszámolás megvizsgálatván, elfogadhatónak találtatott». Továbbá

b) f. évi február hó 2-ikán 176.246/916. sz. a. kelt leiratát, melyben a Bizottság részére az 1916/17-ik költségvetési év II. felére 2000 kor. államsegélyt engedélyez azzal a megjegyzéssel, hogy ez összegből 1300 kor, a «Keleti Szemle» folyóirat fentartásának költségeire fordítandó. Végül

c) f. évi május hó 7-ikén 48.479 sz. a. kelt leiratát, melyben válaszolva a múlt ülés határozata értelmében történt fölterjesztésre, értesíti az elnökséget, hogy «a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottsága szabályzatának 6. §-a értelmében újonnan összeállított bizottsági tagjegyzéket, az 1917. évre szólólag, a bemutatott összeállításban jóváhagyólag tudomásul vette s a megválasztott tagokat a jelzett újabb egy évi időtartamra tisztségükben megerősíti». — A Bizottság e ministeri leiratokat mély tisztelettel veszi tudomásul.

4. A titkár jelenti, hogy dr. Fuchs Dávid Rafael bizottsági tag f. évi február hó közepén eddig Komáromban teljesített hadi szolgálatából a harcztérre vezényeltetett, minélfogva abba kellett hagynia nagy sikerrel folytatott zürjén fogolytanulmányait. Ez alkalommal megküldvén költségeinek elszámolását, a részére múlt évben kiutalt 400 kor. segélyből 22 koronát és 8 fillért, mint maradékot visszaküldött. Jelentést tanulmányainak eredményéről, ha csak módjában lesz, későbbben fog küldeni. — A Bizottság e bejelentést tudomásul veszi s harcztérre vonult tagtársát baráti együttérzéssel üdvözl.

5. A titkár jelenti, hogy a Keleti Szemle XVII. évfolyama a kiállítás nehézségei miatt ez idén csak ősszel jelenhetik meg. — Tudomásul szolgál.

6. A titkár jelenti, hogy a múlt évi pénzmaradvány 470 kor. volt, melyhez az idei első félévre kiutalt államsegélyből a Keleti Szemle megszabott segélyének s a 200 kor. ügyviteli átalányának levonása után még 500 kor. s a fenti 4. pontban említett 22 kor. és 8 f. járul, úgy hogy ezek szerint a Bizottság rendelkezésére álló összeg jelenleg: 992 kor. és 8 f.

7. A titkár jelenti, hogy f. évi április óta *oszét* hadifoglyok nyelvi és folkloristikai tanulmányával foglalkozik a Schlick-Nicholson gyárban. A Kaukázusban élő s a legutóbbi adatok szerint mintegy 167,000 lelket számláló *oszét* nép a történelmi hírességű *alánok*nak maradványa, kiket a régi orosz kútfők *jász* néven (ясы) emlegetnek. Mint «Alán nyelvemlékek szókincsünkben» (Ethn. XV. és KSz. V.) című értekezésében kimutatta, e nép nyelvének nagy hatása mutatkozik a magyar és volga-uráli nyelvekben, miért is e nyelv tüzetes föl kutatása nagy jelentőségű feladat nemcsak a magyar nyelv-tudomány, hanem a magyar őstörténet szempontjából, a minthogy fontos tanulságok remélhetők abból a rokon népek nyelvének és multjának bűvárlatához is. Pedig az *oszét* nyelv szóanyagának ismeretére az európai tudománynak eddigelé nem áll más forrás rendelkezésére, mint az a kis szójegyzék, mely A. J. SJÖGRÉN 1844-ben megjelent *oszét* nyelvtanához csatlakozik és WSEWOLOD MILLER 1903-ban kiadott «Die Sprache der Osseten» művének néhány lapnyi szómutatoja. Igen kíváncsú volna egy bő *oszét* szótár szerkesztése s az előadó népköltési szövegek gyűjtése mellett ezt tűzte ki főczélul tanulmányában. Ezekhez itt Budapesten csak két értelmes (de sajnos, már is teljesen kimerült) hadifoglyot volt képes szerezni, míg értesülése szerint az égeri fogolytáborban tíz *oszét* hadifogly van. Arra kéri a titkár a Bizottságot, hogy tegye számára lehetővé e foglyok meglátogatását s a helyszínén való tanulmányát 700 kor. segély megszavazásával. — A Bizottság örömmel veszi e jelentést tudomásul s a kért segélyt megadja.

8. Végül dr. Kunos Ignác ügyvezető alelnök jelenti, hogy krími tatár tanulmányainak kiegészítése czéljából szintén elutazik az égeri fogolytáborba, de e szándékának anyagi támogatását más oldalról reméli.

Több tárgy nem lévén, elnök az ülést feloszlatja.

Kunos Ignác dr. ügyv. alelnök, Munkácsi Bernát dr. jegyző. Hitelesítik: Győrffy István dr., és Supka Géza dr.



## KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Erza-mordw. *er̄va* 'jeder, all' (Paasonen Nr. 61) gehört zu *er̄ams* 'leben, wohnen; zu sein pflegen' (Paasonen Nr. 56). Über den Bedeutungsübergang s. Beke KSz. XV, 72. Cser. Nyt. 303 § 386 Anm.\*\*; Munkácsi Votj. Nyelvt. 145. Zu dem Gebrauche des wotj. *vañ* in der Fügung *vañ-bur* (Z. fugr. Wort u. Satzverb. 41.) und besonders dem ung. *vagyon* 'Vermögen' stimmt genau das mordw. *er̄ne* 'Vermögen, Hab und Gut' (ebd. Nr. 59). Ob die von Beke reichlich belegten fugr.-turkotat. Übereinstimmungen als Entlehnungen in irgend einer Richtung aufzufassen sind, ist fraglich. Ohne im Stande zu sein, die Sache weiter zu verfolgen, möchte ich nur darauf hinweisen, dass sich Entsprechendes auch im Mongolischen findet: *bükü* 'sein; alle (быть; быть)' J. J. Schmidt 120c; быть, существовать; весь, все, всё вообще Golstunskij II 278c; kalmükisch *bükü* 'sein, existieren', *büküde* 'all, sämtlich' Jülg 170, 171; burjatisch *bai-* 'állani, lenni, élni'; *baixa* 'lévő, mindén' Bálint NyK. XIII. 246; быть *bajxu*, весь *baixa* Podgorbunskij 20b, 28a; woran sich (vgl. ung. *vagyon*, mordw. *er̄ne*) богатый *bajin* Podgorbunskij 14, *bajey* 'reich' Castrén 187a schliesst (?). Aus den wenigen mir zur Verfügung stehenden turkotat. Hilfsmitteln kann ich noch anführen: jakut. *bār* 'daseiend, vorhanden; seiend'... Böhtlingk 128 und *bary* 'jiglich, all' ebd. 130 (das letztere aber nach § 425 = mong. *būri*, womit sich Beke auseinandersetzen müsste); čagat. *bar* 'van, megvan', *bari* 'mind, mindnyája' Vámbéry 29, 30; kuman. *bar* 'est', *barče* 'omnes' G. Kuun 299, 300. Schliesslich sei auch noch erwähnt, dass auch Ahlqvist, Sprache der Nordostjaken 156 *volla* 'ganz, gänzlich' und 150 *volla* 'leben, sein' verzeichnet.

★

Einige merkwürdige, vielleicht zufällige Wortübereinstimmungen möchte ich bemerken. OstjL. *mantál* (Patkanov 70) 'Haufen, Schober, Packen'; *pūm-mantál* 'Heuhaufen'; ostjN. *mondal* 'Bündel, Pack, Last' (Ahlqvist 104), erinnert auffallend an das deutsche *mandel*, dessen ältere Bedeutung 'Getreidehaufe (von 15 Garben)' Kluge<sup>6</sup> 258 ist. Das sonderbarste ist, dass in nhd. Dialekten auch ein Wort *mande* 'Korb' (s. a. a. o.) erscheint, das an die ostjak. Bedeutungen gleichfalls anklingt. Freilich wandern Ausdrücke der Landwirtschaft stark. So kann

vielleicht doch mehr als ein Zufall auch bei der folgenden lautlichen und semasiologischen Gleichheit vorliegen: mordw. *top'o* (Paasonen Nr. 1135) 'Quark, Topfen' und nhd. *Topfen*. Wie komisch aber der reine Zufall spielt, dafür auch 2 Beispiele: mordw. *pedli* gr. βδέλλα 'Blutegel' und mordw. *vatraks* griech. βάτραχος 'Frosch'!

ERNST LEWY.

Ungar. *gyopár* 'Edelweiss'. Die lehrreichen Bemerkungen W. BANGS über türk. *jipar*, *şipar* 'Wohlgeruch' (s. oben S. 143—6) ebnen uns den Weg auch zur Erläuterung eines bisher unerklärten ungarischen Wortes, des Pflanzennamens *gyopár*. Dieses Wort, welches dialektisch und in der älteren Sprache auch in der Lautform *gyapár* bekannt ist, wird heute hauptsächlich zur Bezeichnung des lieblichen Alpengewächses 'Gnaphalium (Edelweiss)' gebraucht, in den älteren botanischen Werken und Wörterbüchern wird es jedoch mit 'Origanum (Dosten)' übersetzt, so im 'Herbarium' von MELIUS (1578) und in BEYTHES 'Stirpium nomenclator Pannonicus' (1584). Die letztere Quelle unterscheidet *fekete gyopár* ('schwarzes O.') = 'Origanum silvestre' und *sarga gyopár* ('gelbes O.') = 'Sedum minus causticum'. Im ungarischen Vocabularium von Schlägl (aus dem ersten Viertel des XV. Jhd.) finden wir 'cicadus: *gopár*', wobei das lat. Wort 'Hauswurz' bedeutet (s. SZAMOTA: A schlägli magyar szójegyzék, 41). Das Wörterbuch von ALBERT MOLNÁR (1604) erklärt *gyopár* mit 'stoechas citrina' und im Dictionarium Hungaro-latinum et Germanicum von PÁRIZ-PÁPAI und P. BOD (1801) haben wir: 'Fekete *gyopár*, szűfű, varga májóránna: Origanum vulgare, gemeine Dosten; sarga *gyopár*: Gnaphalium stoechas, Rheinblume; *parlagi gyopár*: Gnaphalium dioicum, Ruhrkraut, Katzenpfötchen'. Nun bringt VULLERS, wie dies oben (S. 143) angeführt wird, als Bedeutungen des pers. ايار *ipar*

eben auch 'origani species' und 'wild majoran' neben 'thymium' und 'satureja'. Auch im türkischen Wörterbuche BUDAGOV'S (II: 347) wird pers. *ipar* mit der Bedeutung 'دمنیقا (pacrenie)', d. i. 'Origanum vulgare' bestätigt und da alle diese Kräuter sich durch ihren stark aromatischen Duft auszeichnen, kann der Zusammenhang ihrer persischen Benennung mit türk. *ipar* 'Wohlgeruch (im allgemeinen): Moschus, Ambra, Weihrauch' etc. (vgl. im Wörterbuche SULEIMANS, S. 45. ايبيار = معطر اولان شيلر. خوشبوی عنبر. عود. مشک; *ipar* = 'Moschus, Aloë, wohlriechende Ambra, aromatische Dinge') nicht in Zweifel gezogen werden. Im Neupersischen ist das Wort sicherlich aus dem Osttürkischen entlehnt, wo es in vollerer Lautform (näm-



lich mit anlautendem *j*) weit verbreitet <sup>1)</sup> und schon inschriftlich belegt ist (s. THOMSEN: *Inscriptions de l'Orkhon* 130, 185 und F. W. K. MÜLLER: *Uigurica*, 60). Es ist wohl keine kühne Annahme, wenn wir meinen, dass die Anwendung des Wortes *ipar*, *jipar* auf aromatische Pflanzen sich nicht ausschliesslich auf das Neupersische beschränkt hat, sondern auch auf dem Urboden des Wortes, im Türkischen üblich gewesen sein mag, obwohl wir diesbezüglich in unseren, betreffs botanischer Ausdrücke besonders spärlichen Wörterbüchern keine Angabe finden. Hierauf deutet der attributive Gebrauch des Wortes neben 'Blume' in dem von F. W. K. MÜLLER mitgeteilten uigurischen Texte (*Uigurica*, S. 30): *yid jipar xua-cäcäk* 'wohlriechende Blumen' (über uigur., chin. *xua* 'Blume', s. RADLOFF: *Bibliotheca Buddhica* XII., *Tisastvustik*, S. 69), sowie das von BANG als Nebenform zu *jipar* aufgefasste kaz. *apar* (s. oben S. 143), welches Wort BUDAGOV (I: 6) als садовый иссонъ (паст.), d. i. 'Garten-Ysop' (иссонъ Druckfehler st. иссопъ) erklärt. Was das Lautverhältnis zwischen türk. *jipar* und ungar. *gyopár* anbelangt, so verweisen wir vor allem darauf, dass einem anlautenden türkischen *j* in ungarischen Lehnwörtern regelmässig 'd (*gy*)' entspricht (s. Beispiele KSz. XII: 354); dann dass der älteste Beleg dieses ungarischen Wortes in einer Urkunde vom J. 1346 folgenderweise geschrieben steht: 'Monticulum *Gyparthetew* nominatum' (*tetö* 'Dach; Bergspitze') also eben mit *i* in der ersten Silbe (*gyipár*), wie in dem entsprechenden türkischen Worte. Spätere Urkunden haben statt des *i* schon *o* oder *a*, so 'ad montem *Gyparthewthw* vocatum' (1471), 'in promontorio *Gyparos*' (1493), 'in monte *Gypáros*' (1494; s. *Oklevél-szótár*, S. 321), demnach man den Lautwechsel *i* > *o* > *a* der ersten Silbe als assimilatorischen Einfluss des folgenden hinteren Vokals auffassen könnte; vgl. ungar. *csipa* 'Augenschleim' ~

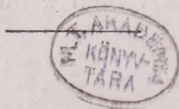
---

<sup>1)</sup> Zu den von BANG angeführten Angaben über türk. *jipar* sei hier noch hinzugefügt mongol. *jīyar* 'Moschus'; vgl. zu dem Lautverhältnis dieser Wörter RAMSTEDT'S Arbeit 'Zur Geschichte des labialen Spiranten im Mongolischen' in der 'Festschrift für V. Thomsen' (S. 182—7). Gelegentlich bemerke ich, dass die angeblich čagat. «wertvolle Form» *japar* (s. oben S. 143) aus einem Irrtum oder Schreibfehler entstanden zu sein scheint, denn SULEIMAN schreibt S. 303 *مَشْك نَافِه (مسك) بِيَار (كويك)*, das neben *بِيَار jipar* (S. 310) und *اَبِيَار ipar* (S. 45) nur als eine kürzere Schreibart betrachtet und nicht anders als *jipar*, oder *jupar* gelesen werden kann.

in Sprachdenkmälern *csopa*, dial. *csapa* < türk. *çapak*; *csihol* 'Feuer schlagen' ~ dial. *csohol*-, *csahol* < türk. *çak*·; *kanyaró* 'Masern' < türk. *kızamık* (s. KSz. IV: 254). Bei dieser Erklärung erregt jedoch Bedenken, dass das *i* des ältesten Beleges *Gypar* weder in der älteren Sprache, noch in den Dialekten weiter nachweisbar ist, wo doch in anderen türkisch-ungarischen Lehnwörtern, die den gleichen Vokalismus haben (wie *tinó* 'junger Ochs' < türk. *tana*, *čuwaš. tıná* 'Färse'; *tiló* 'Hanfbreche' < türk. *talkı*, *čuwaš. tılé* etc.), dieses *i* sich in der ganzen Sprachgeschichte durchwegs erhalten hat. Man kann die Möglichkeit nicht ausschliessen, dass die ältere Lautform eigentlich in *gyopár* vorliegt und *gyipár* hieraus, wenn auch zeitlich früher belegt, so doch unter dem Einflusse des Anlauts als sekundäre Entwicklung entstanden ist; vgl. *gyovon*-, *gyón* > dial. *gyivon* 'beichten', *gyom* > dial. *gyim* 'Unkraut', *jonk*, *juha*, *gyoha* > *gyéha*, *iha* 'Magen, Inneres', *jonkább* > *inkább* 'eher' etc. Diese letztere Auffassung findet auch darin eine Stütze, dass unter den Varianten des türk. *jipar* einige dem ungar. *gyopár* lautlich näher stehende Formen nachweisbar sind, so bei BUDAÖV (II: 347): *čag. یپار* ю п а р ъ, *tat. یفار* ю ф а р ъ oder и ф а р ъ

'Moschus (мускус)'; (I: 437) *kirg. جفار* 'Moschusratte (выхухоль)' und in dem russisch-kirgisischen Wörterbuche von КАТАРИНСКИЙ (S. 188): мускусъ: ж у п а р. Also ungar. *gyopár* < türk. *župar*, *jupar* (in der ersten Silbe wie *borsó* 'Erbse' < türk. *burçak*, *homok* 'Sand' < türk. *homok*, *korom* 'Russ' < türk. *kurum* etc.). Endlich sei bemerkt, dass auf die Idee der Zusammengehörigkeit des türk. *jipar* mit ungar. *gyopár* schon VÁMBÉRY gekommen ist. In seinen 'Noten zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei und Sibiriens' (Helsingfors, 1898) schreibt er zu dem Worte *jiparig* der Inschrift, welches RADLOFF mit 'Begräbnisgeräte', Thomsen mit 'Musc' (Moschus) übersetzt: «Letztere Auffassung hat viele Wahrscheinlichkeit, denn *jipar*, *čag. ijbar*, *ipar*, ist im Lugati Čagatai mit *عبر مشکعود* ('Moschus, Aloe, Ambra') übersetzt. Vgl. magy. *gyopár* 'Ruhrkraut, Papierblume'; jedenfalls eine Pflanze, die bei der Leichenfeier in Anwendung gekommen zu sein scheint — gleich dem *irwam* (magy. *üröm*) 'Wermut, Stabwurz', dessen PALLAS bei der Beschreibung des Schamanenkultus erwähnt» (S. 82). Wie wir sehen, gehört dieser Gedanke auch zu jenen vielen, welche VÁMBÉRY ohne genügende Beweisführung und ohne viel Nachdenken auf's Papier geworfen hat und die sich doch später bei der gründlicheren Forschung als zutreffende Einfälle erwiesen haben.

BERNHARD MUNKÁCSI





11. **Nématorészág.** Fr. Babinger: Ein schriftgeschichtliches Rätself XIV. — Karl Foy a keleti főiskola tanára, Berlin: Das Aidinisch-Türkische. I. — M. Hartmann, a keleti főiskola tanára, Berlin: Zur türkischen Dialektkunde. I. — Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. III. — Ein türkische Text aus Kasgar. V., VI. — K. Futterer: Durch Asien. VIII. — Hoffmann-Kutschke, egyetemi m. tanár, Berlin: Sakisches. VII. — P. Horn, egyetemi tanár, Strassburg: Zu Hodza Nasreddin's Schwänken. I. — G. Hüsing, egyetemi tanár, Berlin: Die Urbewölkerung Irans. II. — Sakisches. IV. — G. Jacob, egyetemi tanár, Erlangen-Kiel: Zur Geschichte des Schattenspieles. I. — Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volksliteratur. I. — Drei arabische Schattenspiele aus dem XIII. Jh. II. — Traditionen über Bekri Mustafa Aga. V. — Türkische Bibliothek. VI. — E. Lüttmann: Ein türkisches Märchen aus Nordsyrien. II. — E. Lewy, egyetemi m. tanár, Berlin: J. Szinyei, Finisch-ugrische Sprachwissenschaft. XII. — Ungar. *horny* 'Fuge', *csiri-biri* 'kleinlich', *puđva* 'Muhl', *ingyen* 'umsonst'. XVI. — A. Marmorstein: Vom Volke 'Kumani' der Keilinschriften. V. — H. Winkler, gym. tanár, Boroszló: Die uraltaischen Sprachen. I. — Die Zugehörigkeit der finnischen Sprachen zum uralaltaischen Sprachstamm. XII.

12. **Olaszország.** Luigi Bonelli, keleti főiskolai tanár, Nápoly: Locuzioni proverbiali del turco volgare. I. — Voci del dialetto turco di Trebisonda. III.

13. **Oroszország.** — A. Gleye, egyetemi tanár, Tomszk: Ugro-finnischer Einfluss im Armenischen. II. — N. Th. Katanoff egyetemi tanár, Kazán: Über die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- u. Ostasiens. I. — Kleinere ethnographische Mitteilungen. I. — Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido. III. — Pl. Melioranskij, egyetemi m. tanár, Sz. Pétervár: Kunos, Janua linguae otomanicae. VI. — Th. Menzel, orientalista, Odessa: Bekri Mustafa bei Mehmed Tefvik. VII. — Mehmed Tefvik's 'Istambolda bir sene'. X. — Hacki Tefvik's türkisch-deutsches Wörterbuch. XI. — Aus Achmed Hikmet's 'Charistan u. Gülistan'. XII. — L. Mseriantz, főiskolai tanár, Moszkva: Gordlevskij, Übersicht der türkischen Märchen. II. — S. Patkanov, az orsz. statistikai hivatal főosztviselője, Szt. Pétervár: Über das Volk der Sabiren. I. — Geographie u. Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. IV. V. VI. — Über die Zunahme der Urbewölkerung Sibiriens. IX. — Patkanov-Fuchs: Laut- u. Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte. X. XI. XII. — S. Poznański, orientalista, Varsó: Karäisch-tatarische Literatur. XIII., XIV. J. Smirnov, egyetemi tanár, Kazán: Uralo-altaiskij mir. I. — A. Snessareff: Religion u. Gebräuche der Bergvölker des westlichen Pamir. IX.

14. **Törökország.** Balkanoglu, Konstantinápoly: Dialecte ture de Kilis. III. — Dialect de Behesni. IV. — Balhassanoglu, Konstantinápoly: Dialecte ture d'Erzerum. V. — Une inscription turque à Kütahja. VI. — Un texte ouïgour du XII-ème siècle. VII. — A. Danon Konstantinápoly: Essai sur les vocables tures dans le judéo-espagnol. IV., V. — Les emprunts tures dans le grec vulgaire de Roumélie. XIII.

## B) Magyarország.

Ágner Lajos: Europäische Elemente im Japanischen. X. — Almásy György: A karakirgizek nyelvéről. II. — Centralasien die Urheimat der Turkvölker. III. — Der Abschied des Helden Manas von seinem Sohne. XII. — Asbóth Oszkár: Ungar. *csésze* 'Schale zum Trinken. II. — Bacher Vilmos: Osttürkisches aus einem hebräisch-persischen Wörterbuche. I. — Türkische Lehnwörter u. unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. III. — Aus einem jüdisch-persischen Lehrgedichte. XII. — Balassa József: A votják nyelv hangjairól XVI. — Bálint Gábor: A hún kérdéshez. III. — Báncsó József: Wörterbuch der ungarischen Neologismen von K. Szily. II. — Beke Ödön: Sammlung ostjakischer Volksdichtungen v. J. Pápay. VII. — Nordostjakisches Wörterverzeichnis. VIII. IX. — Über das Locativsuffix im Wotjakischen. XII. — Egy finn-magyar névszóképzeiről. XII. — Übereinstimmende Zusammensetzungen in den finnisch-ugrischen Sprachen. XIII. — Y. Wichmann, Zur Geschichte der fugr. anlautenden Affrikaten. XIII. — Das fugr. Indefinitum XIV. — Türkische Einflüsse in der Syntax finnisch-ugrischer Sprachen. XV. — Simonyi Zs.: A jelzők mondattana XIV. XV. — Ungar. *-kép*, *-képen* 'gleichwie' XV. — Egy osztják számképzőiről. XVI. — Fábó Bertalan: Rhythmus u. Melodie der türkischen Volkslieder. VII. — Fuchs R.: Gr. Eugen Zichy, Dritte asiatische Forschungen. VI. — Die Lokativbestimmungen im Wotjakischen. VII. — Beke Ö., Die wogulischen Umstandsbestimmungen. VIII. — Über die ungarischen Verbalpräfixe *meg* und *el*. X. — H. Winkler, Das Baskische. X. — B. Vikár, Kalevala. X. — H. Winkler, Der uralaltaische Sprachstamm. X. — Eine Studienreise zu den Syrjänen. XII. XVI. — Egy zürjén-votják képzőiről. XIII. — Zeitschriftenschau. XII. — J. Kalima, Die russ. Lehnwörter im Syrjänischen. XIII. — Ungar. *ez*. XI. — Das Volk *Nandar*. XI. — Die reflexiven Zeitwörter des Syrjänischen XIV. — Beke Ö.: Finnugor határozós szerkezetek XV. — Syri. *sijezda* 'sie', *pisti* 'Schwalbe' XVI. — Galgóczy János: J. Halévy; Précis d'allographie assyro-babylonienne. XIII. — Germanus Gyula: E. J. Gibb, A History of Ottoman Poetry. VII. IX. — F. Giese, Erzählungen n. Lieder aus Konja. VIII. — I. Kunos, Türk. Volksmärchen aus Ada-Kaleh. VIII. — Evlija Čelebi's Seyahet-name. X. — Turk Darnay. X. — Evlija Čelebi von den türkischen Zünften des XVII. Jhd. VIII. IX. — Osmanische Puristen. XI. — Gombocz Zoltán: J. Krohn, Kantelettaren tutkimsia. II. — Zur Lautgeschichte der altaischen Sprachen. XIII. — J. Martha, La langue étrusque. XIV. — Hóman Bálint: Zeitalter der orientalischen Quellen zur Urgeschichte der Ungarn. XI. — Karácsonyi János: A lép szó magyarázatához. VIII. — Katona Lajos: Achtzig Märchen der Ljutziner Esthen. I. — Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. II. — Die Legende von Barlaam u. Josaphat. I. — Kélt Sándor: Ein türkisches Lehrgedicht aus Persien. VI. — Kertész Manó: Finnisch-ugrische Forschungen. Bd. XII. Festgabe für W. Thomsen. XIII. — Festschrift W. Thomsen. XIII. — Über den fugr. Dual. Zur ugrischen Wortfolge XIV. — Kunen Géza gróf: Gardezi a törökökről. II. III. IV. V. — A 'Körtikim' név a Toghu gzugoknál. V. — Kunos Ignác: Beiträge zur Karagöz-Literatur. I. — Spuren der Türkenherrschaft im



ungarischen Wortschatze. II. — Türkische Etymologien. I. — Sejj Sulejman Efendi's Çağatay-Osmanisches Wörterbuch. I. II. III. — Die Entzifferung der Mahaban-Inschriften. II. — Türkische Volksetymologie. II. — Türkisch *andiz*. III. — Mit geminierten Zusammenstellungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen. IV. — Über die Sprache der Donautataren. V. — Wortbildung im Osmanischen. VI. — Beiträge zum Dialekt der Türken in Jarkend. VI. — Rumelisch-türkische Sprichwörter. VII. — Türkisches Volksschauspiel VIII. — *Möder Béla*: Bonelli, Elementi di grammatica turca osmanli. I. — *Mészáros Gyula*: Osmanisch-türkischer Volksglaube. VII. — Materialien zum osmanischen Volksglauben. VII. VIII. — *Munkácsi Bernát*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. I. II. — Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. I. — Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. I. — Todesdämon *Aina* der Altaier = Todesdämon *Xin* der Wogulen. I. — «Baum» als Benennung des Sarges. I. — Der Kaukasus und Ural als «Gürtel» der Erde. I. — Kankasischer Einfluss. II. — Hunnische Sprachdenkmäler im Ungarischen. II. — Извѣстія Общества Археологич. Историч. и Этнографич. при имп. Казанскомъ университетѣ. II. — Finnisch-ugrische Forschungen. II. — Zu den Sagen über den Kaukasus und Ural. II. — Zur Benennung des «Quecksilbers». II. — «Hajnal hasad». II. — Komanischer Ursprung der Moldauer Tschango. III. — Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen u. Ostjaken. III–V. — Über die Sprache der Hiung-nü Stämme von dr. K. Shiratori. IV. — Ung. *szirony* «Reiffrost», *dió* «Nuss». IV. — Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. IV. — Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. V. — H. Ö. Katanovъ: Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка. V. — Dr. Fritz Hommel: Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients. V. — Anmerkung zu der Etymologie des ungar. Wortes *kigyó* «Schlange». V. — † Iwan Nikolajewitsch Smirnov (1856–1904). V. — Über die «uralten armenischen Lehnwörter» im Türkischen. V. — Ungar. *teker* «drehen, winden», *szapu* «Getreidemass». V. — Seelenglaube und Totenkult der Wogulen. VI. — Die Urheimat der Ungarn. VI. — † Graf Dr. Géza Kuun. VI. — † Nikolaj Anderson. VI. — «Hahn» als «Sänger» u. «Schreier». VI. — Ungar *házas* verheiratet. VI. — *Óuwaš. kil'* «Haus». VI. — Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen. VI. — Ungar *gyaláz* «eszmähäns», *gyárt* «machen», *özön* «Flut Überschwemmung». VI. — Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. VII–X. — Götzenbilder und Götzengeister im Volksglauben der Wogulen. VII. — Ungar. *vék* «Wuhne», *válu* «Trog», *láp* «Floss», *csök* «Taufschmaus», *csök* «sinken». VII. — Spuren eines altgermanischen Einflusses auf die ostfinnischen Sprachen und auf das *Óuwašische*. VII. — Ungar. *szepöl* «Sommersprosse», *szék* «Stuhl», *kötélverő* «Seiler». VII. — Türkisch. *kılıç* «Schwert». VII. — Ein altes wogulisches Kostüm. VIII. — Ungar *ük* «Grossmutter». VIII. — Syrjen. *akañ* «Puppe». VIII. — Ungar. *csök* «Geldstrafe». VIII. — Das anlautende *h* im Ungarischen. VIII. — Ein altungarischer Falkenname. VIII. — Ungar. *szeszse* und *süseték*. VIII. — «Pilz» und «Rausch». VIII. — Ein altpersischer Monatsname bei den Südwoegulen. IX. — Das altindische Fabeltier *carabhas*. IX. — Ungar. *szesz* «Duft, Dunst», *tályog* «Eitergeschwulst», *orvos* «Arzt», *gyűr* «flechten», *dió* «Nuss», *taraj* «Kamm (der Vögel)», *csök* «Taufschmaus». IX. — Karäisch-tatarische Hymnen aus Polen. X. — Der Würdientitel **كند** X. — Ungar. *süket* «taub», *seb* «Schnelle, Geschwindigkeit», *csak* «nur, bloss», *tarang* «Natterwurzel», *térd* «Knie» und *térdepel* «knien», *töküll* «verrichten» und *tökéletes* «vollständig», *gyomor* «Magen», *szaka, szak* «Doppelkinn», *űröm* «Wermut». X. — H. Brunnhofer: Arische Urzeit. XI. — Die Benennung des «Speisepfers» im Wogulischen und Ostjakischen. XI. — «Stadt» in den ostfinnischen Sprachen. XI. — Das syrisch-wotjakische Wort *piš, piš* «Mehl». XI. — Ungar. *ódló, ódlakod* «dauernd nachstellen». XI. — Die «skythischen» Namen der Maiotai. XII. — Der «skytische» Name des Tanais. XII. — Der altungarische Vogelname *bese*. XII. — *Jer, jere* oder *gyer, gyere*. XII. — Altungar. *hola* (eine Pferdefarbe). XII. — Spuren eines assyrischen Einflusses auf finnisch-magyarische Sprachen. XII. — Albert v. Le Coq: Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan. XII. — «Das Gesicht des Schwertes»: *qılıçın jüzi*. XII. — Ungarisch *gyanta* «Harz», *madár* «Vogel», *küllő* «Grünspecht». XII. — Der osttürkische Vogelname *baša* «Sperlingshabicht». XII. — Zum Problem der Székler Runenschrift. XIV. — W. Bang: Osttürkische Dialektstudien und der komanische Marienpsalter. XV. — Ungar. *tapló* «Feuerschwamm», *borz* «Dachs», *serény* «fleissig» XV. — Das türkische Wort für «Faust» XV. — W. Bang: Geschichte der Gutturale im Osttürkischen XVI. — Hans Stumme: Türkische Lesestücke. XVI. — Ungar. *ingyen* «umsonst». XVI. — Nagy Géza: A magyar ethnologia problémái. I. — *Németh Gyula*: Kumük és balkár szójegyzék. XI. — Proben der kumükischen Volksdichtung. XII–XIII. — Über den Ursprung des Wortes *saman* XIV. — Die langen Vokale im Jakutischen XV. — *Ostern S. P.*: Orientalisches Archiv. XI. — E. Blochet, Introduction à l'Histoire des Mongols. XII. — *Pröhle Vilmos*: Baskir nyelvtanulmányok. IV. — Baskir szójegyzék V. — Baschkirische Volkslieder. VI. — Karatschaisches Wörterverzeichnis. X. — Karatschaische Studien. X. — Zur Frage des Wortakzents im Osmanisch-Türkischen. XII. — Balkarische Studien. XV–XVI. — *Rubinyi Mózes*: J. Balassa, Ungarische Lautlehre. V. — Möriz Szilasi. VI. — E. Lewy. Zur fgr. Wort- u. Satzverbindung. XII. — Simonvi: Jelentéstani szempontok. — *Thury József*: A kazar ísa méltóságnévről. IV. — Az «Abuska Lugati» csagatay szógyűjtemény. V. — *Vámbery Armin*: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. I. — Der orientalische Ursprung von Shylock. II. — Vom Reisewerke Evlija Tschelëbi's. III. — Jusuf u. Achmed, ein ösbeisches Heldengedicht. XI. — Turfaner türkische Sprachmonumente. XII. — *Vikár Béla*: Kallas, die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. II. — *Vincze Frigyes*: Beiträge zur Kenntnis des Anatolischen Türkisch IX.

Preis der sechzehn Jahrgänge einzeln 8 M., zusammen 100 M.

A Keleti Szemle előfizetési ára helföldön nyolc korona, mely dr. Munkácsi Bernát ügyvivő szerkesztő címére (Budapest, VI., Szondy-u. 9.) küldendő.